

# **Viveka Cūḍā Maṇi**

## ***La Gema Suprema de la Discriminación Absoluta***

\*

Shankaracharya  
(Jagadguru Sri Adhya Shankaracharya ji)

\*

Con los comentarios de:  
“Dravidacharya” - Sri Ramakrishnan Swamiji

Traducción de  
Roberto Mallón Fedriani

Madrid, 2015

## ***Colección IGNITUS***

### **Viveka Cūḍā Maṇi**

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los editores, autores y traductores.

© Traducción, introducción y notas: Roberto Mallón Fedriani

© EDITORIAL SANZ Y TORRES, S. L.

Pinos Alta, 49 – 28029 Madrid

Teléf.s.: 902 400 415 – 91 314 55 99

[www.sanzytorres.com](http://www.sanzytorres.com)

[libreria@sanzytorres.com](mailto:libreria@sanzytorres.com)

[www.sanzytorres.com/editorial](http://www.sanzytorres.com/editorial)

[editorial@sanzytorres.com](mailto:editorial@sanzytorres.com)

Primera edición: Madrid, 2015

ISBN:

Depósito legal:

Impresión: Safekat, S.L.

# **Viveka Cūḍā Maṇi**

## ***La Gema Suprema de la Discriminación Absoluta***

\*

Shankaracharya  
(Jagadguru Sri Adhya Shankaracharya ji)

\*

Con los comentarios de:  
“Dravidacharya” - Sri Ramakrishnan Swamiji

Traducción de  
Roberto Mallón Fedriani



Bhagavan Shankaracharya y los cuatro centros espirituales Vedanta Advaita en India: Dwaraka (Oeste), Puri (Este), Jyotir (Norte) y Sringeri (Sur).

## INTRODUCCIÓN DEL TRADUCTOR

Son varias las traducciones al castellano que se han llevado a cabo hasta la fecha de esta excepcional obra. No obstante, la particularidad de esta versión que presentamos radica, en primer lugar, en venir acompañada de los comentarios de un Maestro Tradicional viviente de la escuela Vedanta Advaita: “Dravidacharya”, Sri Ramakrishnan Swamiji. En estos comentarios, Dravidacharya aprovecha para acercar al lector a los conceptos fundamentales del Vedanta así como para aclarar confusiones habituales que a su entender han venido cometiendo a lo largo de los años diversos autores (en especial en las traducciones de origen anglo-sajón)<sup>1</sup>. En segundo lugar, el Swamiji incluye una traducción palabra por palabra de la *sloka* o verso original sánscrito; traducción que si bien no pretende ajustarse a criterios filológicos estrictamente académicos, nos muestra el significado de cada término y da paso con ello a comentar aquellos conceptos que merecen aclaración, así como a llevar a cabo interesantes desarrollos doctrinales.

Es sabido que la autoría de este Viveka Cūḍā Maṇi ha provocado muchos debates en determinados círculos eruditos. Si bien por norma general se atribuye al gran maestro y fundador de la escuela Vedanta Advaita, Sri Shankaracharya, hay quienes opinan que el estilo utilizado no se correspondería con el suyo habitual, además de que en el penúltimo verso o *sloka* se cita un autor con el nombre de “Sri Shankara Bharati”. Respecto a la primera cuestión parece haber bastante consenso. Sin embargo, respecto al supuesto autor

---

<sup>1</sup> Quizás la versión anglosajona más reciente y recomendable sea aquella que incluye los comentarios del Jagadgurú de Sringeri, Sri Chandrasekhara Bharati (*“Vivekasudamani with the commentary by Jagadguru Sri Chandrasekhara Bharati”*, Ed. Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay, 2008). Cabe señalar que esta obra está en parte incompleta. Los comentarios del Jagadgurú llegan hasta la *sloka* 512 (según nuestra numeración); *sloka* que reza así: “*Aquello que es el substrato de todo, el que todo lo ilumina, el de todas las formas, omnipresente, carente de manifestación, eterno, puro, inmutable, carente de transformación, el Sí Mismo no dual; en verdad, Eso soy yo*”. Se cuenta que al llegar a este punto -y no padeciendo Chandrasekhara ninguna enfermedad- el Maestro entró en Nirvikalpa Samadhi, y se detuvo...

citado al final del texto no queda del todo claro, ya que el sobrenombre de “Bharati”, además de ser utilizado desde los mismos orígenes del Vedanta por múltiples maestros vedánticos, su significado es “palabras de...”. Sea como fuere, desde el punto de vista del “buscador espiritual”, es completamente irrelevante la individualidad del que fuese autor de esta maravilla del Vedanta Advaita. De hecho, entre los propios representantes de la Tradición Viviente de los Himalayas, se acepta la posibilidad de que pudiera haber sido escrita por un discípulo vedantín y que el propio Shankaracharya la firmase, lo cual -de ser cierto- no restaría para ellos ninguna importancia a esta obra monumental de la metafísica hindú. Es reconocido en todos los ámbitos que fuese quien fuese el autor, estamos ante un verdadero iluminado, “Realizado” o “Liberado en vida” (Jivanmukta) con una claridad de pensamiento absolutamente excepcional, a juzgar por la síntesis magistral que aquí se lleva a cabo. Este carácter excepcional ha llevado a que algunos hayan llegado a afirmar que Viveka Cūḍā Maṇi constituye suficiente base doctrinal como para alcanzar el estado de Realización o Liberación (Moksha), no necesitándose -eventualmente- más estudios en la materia. No obstante -y como bien indica el Maestro Dravidacharya- si bien se trata de una síntesis extraordinariamente lúcida, es más cierto que esta obra arroja toda la luz que contiene solo sobre aquellos que han estudiado y comprendido con anterioridad y debidamente -es decir, de boca de un maestro Realizado- las demás Escrituras o Shastras (Upanishads, Bhagavad Gita, Brahma Sutras, etc.).

Sri Ramakrishnan Swamiji Dravidacharya reside en la actualidad en la mítica ciudad de Rishikesh (estado de Uttarakhand) situada en la ribera del Ganges y a los pies de los Himalayas. Si bien su origen es la ciudad de Chennai, desde muy joven se dirigió a Rishikesh en búsqueda del Conocimiento Último. Allí fue iniciado en las enseñanzas del Vedanta Advaita por varios maestros tradicionales. Entre ellos destacan Swami Shanti Dharmananda Sarasvati, que prologa esta obra y que fue discípulo de Swami Satyananda Sarasvati, quien, a su vez, fue discípulo del famoso Swami Sivananda. El incontestable linaje espiritual (o gurú parampara) de Dravidacharya, se completa con otros maestros como, Swami Sri Sarveshananda Sarasvati, Sri Sreenivasa Tatthachari, o Sri Raghu Rama Sharma.

Por indicación de sus propios Gurús, en la actualidad Dravidacharya imparte en Rishikesh sus enseñanzas sobre Vedanta Advaita (Upanishads, Brahma Sutras, Bhagavad Gita, Panchadasi, Naishkarmya Siddhi, Advaitasiddhi, etc.) y sobre los demás Darsanas o “puntos de vista doctrinales” del hinduismo (Samkhya, Nyaya, Yoga, Mimansa, Vaisheshika); todo ello en círculos muy reducidos de buscadores sinceros<sup>2</sup>. En general, el enfoque de la transmisión podría denominarse “Vedanta a través de los Shastras”; método seguido durante siglos por los maestros tradicionales en donde lo que se persigue es que el buscador reciba de boca su maestro un conocimiento profundo y sólido de la doctrina de la Verdad Última o Conocimiento de Brahman (Brahmavidya); generar una certeza interior que posibilite, en la medida de las predisposiciones de cada buscador, la “Realización espiritual a través del Conocimiento” (Jñanamarga).

Conviene aclarar que en todo el texto que presentamos se usa el término “Sí Mismo” (del inglés *Self*) para referirse al principio absoluto trascendente denominado en los Vedas “Brahman”, y que no hay que confundir con “Brahma” o aspecto Creador de la Trinidad o Trimurti “Brahma-Vishnu-Shiva”. Por otro lado, se utiliza la expresión “sí mismo individual” para referirse al mismo principio absoluto pero visto desde su aspecto immanente, coincidiendo con el término védico “Atman”. Éste está aparentemente “revestido” con el conjunto de atributos o “envolturas” individuales dando lugar a la ilusión del “Jivatma” (“alma individual” o “alma viviente”). En última instancia, “Atman” coincide con “Brahman”, y esta Identidad trascendental, intelectualmente “fácil de captar” pero muy difícil de realizar, constituye la síntesis final de la doctrina Vedanta Advaita a la que todo ser humano debe aspirar con el fin de llevar a cabo el propósito más elevado de su vida.

---

2 En la actualidad existe una página Web, que carece de carácter comercial alguno, llamada “*Shastra Nethralaya*” (<http://www.shastranethralaya.org/>), en donde se pueden encontrar diversos textos tradicionales así como grabaciones de las enseñanzas orales de Sri Ramakrishnan Swamiji Dravidacharya sobre los los seis Darsanas o “puntos de vista” del Hinduismo: Samkhya, Yoga, Nyaya, Vaisheshika, Purva Mimansa y Vedanta.

Por último, señalar que la numeración de las slokas de la presente traducción está basada en la versión tradicional del texto utilizada por el Swamiji que -tal y como él mismo nos indica en sus comentarios- incluye algunas slokas no contenidas en otras ediciones. Por otro lado, se dan determinados criterios de agrupación de las mismas elegidos por él mismo de cara a una mejor comprensión del significado por parte del lector. Ambas cosas conducen a que pueda no existir una correspondencia exacta en la numeración de los versos, tal y como aquí se presentan, con otras versiones de la obra. No obstante, esto no representa ningún obstáculo para aquellos que deseen llevar a cabo estudios comparativos, pues incluimos la transliteración occidental del texto original sánscrito.

Agradecemos desde aquí a Sri Ramakrishnan Swamiji Dravidacharya la inmensa ayuda que nos ha proporcionado con su profunda sabiduría.

R.M.F.



## PRÓLOGO DE SWAMI SHANTI DHARMANANDA

El libro titulado Viveka Cūḍā Maṇi es un tratado sobre el Vedanta escrito por Sri Jagadguru Adya Shankaracharya. El nombre del libro refleja en sí mismo lo que es. Viveka significa “El Conocimiento del Sí Mismo Absoluto No-Dual” (Brahma Jñana), lo cual es como “Cūḍā Maṇi”: una gema suprema entre las demás gemas. Así pues, el significado literal nos indica ya que esta obra constituye el trabajo supremo entre todos los demás acerca del Vedanta, lo mismo que lo es la “Joya Suprema” (Cūḍā Maṇi) entre todas las demás. Consiste de solo 580 versos que los eruditos los dividen en siete secciones del siguiente modo:

1. Introducción a la materia - versos 1 a 36
2. Sravana - Método de escucha - versos 37 a 267
3. Manana - Método de reflexión- versos 268 a 353
4. Samadhi - Método de contemplación - versos 354 a 395
5. Miscelánea - versos 396 a 479
6. La experiencia del Sí Mismo- versos 480 a 520
7. El estado de Liberación- versos 521 a 575

Se dice que este fue el último trabajo de Sri Shankaracharya ji. En el verso 477 el Acharya ha dejado claro que este trabajo es la esencia de La Filosofía Vedanta:

vedāntasiddhāntanirukṭireṣā  
brahmaiva jīvaḥ sakalāṁ jagacca |  
akhaṇḍarūpasthitireva mokṣo  
brahmādvītiye śrutayaḥ pramāṇam

*La conclusión de la enseñanza vedántica es ésta: el Jiva y la totalidad del mundo no son sino el Sí Mismo (Brahman/Atman), y la Realización es estar establecido en esta forma no dual. Respecto a la no dualidad del Sí Mismo, solo las Escrituras son pramana (medios hacia el conocimiento válido).*

Así pues, está muy claro que según los Vedas, para Liberarse a uno mismo de este ciclo de nacimiento y muerte uno debe adoptar el camino del Vedanta, esto es, la contemplación del Sí Mismo. En el verso 48, que de hecho es el fundamento de este trabajo, el Acharya ha planteado siete preguntas:

ko nāma bandhaḥ kathameṣa āgataḥ  
kathaṁ pratiṣṭhāsyā kathaṁ vimokṣaḥ |  
ko'sāvanātmā paramaḥ ka ātmā  
tayorvivekaḥ kathametaducyatām

1. ¿Qué es la Esclavitud? 2. ¿De dónde ha venido?
3. ¿Cómo es que persiste? 4. ¿Cómo liberarse de ello?
5. ¿Quién es este Jiva? 6. ¿Quién es el Sí Mismo Absoluto?
7. ¿Cómo determinar la realidad de ambas cosas (el sí mismo individual y el Sí Mismo Absoluto)?

La totalidad del trabajo tiene en realidad el propósito de responder a estas preguntas. Está dedicado a dar una explicación lúcida del Darsana Vedanta así como de su metodología basada en lo que se proclama en el capítulo cuarto de la Brihadaranyaka Upanishad:

Atma va are drashtavyah Shrotavyah, Mantavyah,  
Nididhyasitavyah

*¡Oh! Maitreyi, es el Sí Mismo el que ha de realizarse (para la Liberación) por medio de Sravana (metodología de la Escucha), Manana (metodología de la Reflexión), Nidhidhyasana (metodología de Contemplación).*

Así pues, este trabajo es el último y supremo del Acharya Shankara por la razón de que constituye un resumen de las Upanishad. Es por ello por lo que el Acharya ha citado especialmente y de forma directa Mantras de la Adhyatma Upanishad, Atma Upanishad y Kundika Upanishad.

Tras estudiar Vedanta y otras filosofías en Rishikesh, “Dravidacharya” Ramakrishnan ha estado siguiendo el Camino mostrado por el Acharya Shankara y llevando una vida de mendicante impartiendo el Conocimiento del Vedanta en aquella

misma ciudad. Ha estudiado adecuadamente a partir de mí los textos filosóficos, y es por ello por lo que con entera confianza me gustaría decir que este comentario realizado por él es perfecto y acorde con la Tradición. He revisado el manuscrito y también he proporcionado las necesarias sugerencias. Espero que sea de mucha utilidad para aquellos estudiantes del Vedanta que son débiles en cuanto a la gramática Sánscrita.

Deseo a todos los lectores la Liberación en esta misma vida.

Hari Om Tat Sat

Swami Shanti Dharmananda Sarasvati



## PRÓLOGO DE SWAMI RAMAKRISHNAN DRAVIDACHARYA

**Sri Gurubhyo Nama:**

**Om Sa-Apitakuchamba-Arunachaleswaraya Nama:**

Viveka Cūḍā Maṇi es una obra atribuida a Bhagavan Bhashyakara Sri Shankaracharya. Es este uno de los mejores tratados escritos sobre el Vedanta Advaita. Viveka significa Discriminación, y Cūḍā Maṇi significa piedra preciosa o joya colocada en la frente. Así pues, en términos generales puede traducirse como “la joya más elevada de la discriminación”, y realmente no importa si fue escrita por Shankaracharya, fue firmada por él, o simplemente se le atribuye. Este tratado es definitivamente el producto de una mente llena de belleza; de alguien que ha obtenido el Conocimiento correcto.

Hay de ella un bello comentario, casi completo, escrito por Sri Chandrashekara Bharati Swamiji. El hecho de que esté incompleto no nos da derecho a quejarnos de ello, ya que el libro hace que uno llegue a aquel estado gracias a la repetición continuada de las mismas ideas una y otra vez. Shankaracharya, no temiendo aquí caer en la trampa o defecto de ser repetitivo (punar-ukti dosha), y debido a la ardua tarea que supone hacer comprender al discípulo, muestra de ese modo Su gran compasión. Teniendo esto en consideración, no hemos dejado a un lado ni una sola sloka; slokas que en otras versiones de este texto no están disponibles.

La repetición se lleva a cabo acerca de la misma idea pero de distinta manera; utilizando, por ejemplo, el método de la concomitancia directa e indirecta (anvaya y vyaterika). Por tanto, no hemos sido partidarios de la idea de despojar el texto de algunas de sus slokas, tal y como algunos han hecho.

La idea de traducir este texto surgió tras comprobar la existencia de muchas traducciones y comentarios hechos al inglés y que presentan un carácter ciertamente “cómic”, ya que si bien contienen términos seleccionados cuidadosamente, sin embargo

están realizados con un estilo completamente libre en el que frecuentemente incluso se excluyen las palabras más importantes.

Puede que en este libro no encontremos el esplendor de la lengua, o términos floridos, sino solamente el verdadero significado de las slokas. Si las palabras utilizadas no cumplen con los requisitos o si las palabras obtusas son más una cuestión de sofisticación que de necesidad, hemos acuñado nuestros propios términos para cumplir con el propósito de explicar las cosas de forma apropiada. (Por ejemplo: Paramartika = permanentemente permanente; Vyavaharyka = temporalmente permanente; Pratibhasika = temporalmente temporal).

La palabra “Jagat” la traducimos como “mundo” por una cuestión de conveniencia, y no como “universo” (lo cual no es en realidad diferente, pues ambas cosas son limitadas); En realidad, “Jagat” se refiere a la totalidad de la Creación.

Este libro está escrito para tres tipos diferentes de personas.

1. Para aquellos que están únicamente interesados en el significado de las slokas, no preocupándose el significado de las palabras o la comprensión profunda.
2. Para aquellos que están interesados en el significado de las palabras de las slokas. Para éstos -y si bien no es lo correcto o adecuado- hemos hecho una excepción descomponiendo las palabras compuestas para facilitar su comprensión.
3. Para aquellos que están interesados en seguir el “método de indagación” y en la comprensión del sentido profundo de la sloka. Para ellos, se explica el significado directo y el derivado (primario y secundario) de las palabras y de las frases, y en ocasiones se utilizan otras aproximaciones al tema a fin de facilitar la comprensión, pero siempre sin separarse del punto de vista Vedanta Advaita.

En cada sloka hay cuatro partes: 1. La transliteración sánscrita de la sloka, 2. El significado de las palabras, 3. El significado de la sloka, y 4. Una breve explicación cuyo fin es ayudar a entender las ideas

transmitidas y/o desarrollar determinados conceptos. En algunos casos se incluye también una breve introducción.

Dravidacharya  
(Sri Ramakrishnan Swamiji)





## Mangalacharana

(Invocación)

La primera sloka es una invocación. Este es el método general de comenzar cualquier texto. Uno puede hacerla fuera del texto, como pequeña oración a similar, aunque para seguir con la Tradición y para entrenar al discípulo, se hace normalmente en la primera sloka.

Esta invocación puede ser una forma de recordación del Sí Mismo o un saludo al Gurú o a Ishvara. Aquí el autor hace un saludo a Ishvara y al Gurú en una sola sloka. Este tipo de sloka que puede interpretarse de dos modos distintos, normalmente se llama Dwisandha Sloka.

sarvavedāntasiddhāntagocaram tamagocaram |  
govindam paramānandam sadgurum praṇato'smyaham ||  
1 ||

Sarva-Vedanta-Siddhanta-Gocharam- aquel que es conocido a través de los textos del Vedanta, Tam- a él, Agocharam- más allá del entendimiento, Govindam- Sri Govinda, Paramanandam- la morada de la felicidad, Sadgurum- el Sadguru, Pranatosmi- yo saludo.

***Sri Govindam, el Sadguru, la morada de la Felicidad, aquél que está más allá del entendimiento y que se le entiende a través de los textos del Vedanta; a Él, yo saludo.***

En esta sloka hay una contradicción aparente. Primero dice que Él es comprendido por medio de los textos vedánticos, y después dice que no puede ser comprendido. ¿Cómo puede ser esto? Cualquier Conocimiento tiene lugar a través de los Pramana (los medios del Conocimiento Correcto). Aquí, el que se cita como Él, no puede ser alcanzado por ningún otro medio de Conocimiento correcto que no sean las Escrituras. Por tanto se trata de aquél que no es objeto de ningún otro medio de Conocimiento correcto, sino que solo es

objeto de las Escrituras o el Testimonio Verbal. Aquí no es un objeto para ningún otro medio de conocimiento, porque la percepción directa (Pratyaksa) no es posible ya que Él no es un objeto, pues si fuera un objeto sería limitado y por consiguiente no-eterno, es decir, sujeto a la destrucción. Los demás medios de Conocimiento correcto distintos del Testimonio Verbal se basan en Pratyaksa, de ahí que sean también negados.

Govindam - Aquí es donde la sloka adquiere un doble significado (Dwisandha). Si tomamos Govinda como "Gam Patiti" (lit. protector de vacas) de los Jivas, entonces se refiere a Ishvara. Y si lo entendemos como el nombre del preceptor del Acharya, Sri Govinda Bhagavatpada, entonces se refiere al Gurú.

¿Cuál es la característica de este Gurú o Ishvara? Él es Paramanandam, la morada de la Felicidad. Parama significa Supremo, y Ananda significa Felicidad o Beatitud. Las Escrituras proclaman esto: "Brahmavid Brahmaiva Bhavati" (el conocedor de Brahman en verdad es Brahman); "Brahmavid Apnoti Param" (el conocedor de Brahman alcanza lo Supremo).

¿Y cuál es la característica de este Gurú? Él es un Sadguru. Puede haber gurús para todos los ámbitos de la vida: mantra gurú, tantra gurú, gurú de modas, etc., pero este Gurú es el Sadguru. Sad (Sat) significa Existencia, y Gurú significa el que Elimina o Aparta la Ignorancia. Uno que impartiendo del Conocimiento de Sad -de Brahman- aparta la Ignorancia.

Pranatosmi - Saludo amablemente. En el sistema no-dual, al no haber otra cosa que el Sí Mismo, no puede haber ninguna dualidad. Por consiguiente, ¿cómo puede darse un Saludo allí donde no hay objeto que sea igual o mayor? Esta es una pregunta general que se hace con frecuencia. Aunque no hay nada que sea igual o mayor que el Sí Mismo, es una señal de respeto que el Realizado muestra por el bien de los Discípulos. En este nivel hay una sentencia que afirma "Yavad Ayur Tribhir Vandya, Acharya Shashtra Daivatam" (Mientras uno viva, debe mostrar respeto por tres cosas: el Preceptor, las Escrituras, e Ishvara). Y también, "na advaitam guruna saha" (advaita, o la no-dualidad, no debe practicarse -verse- en el caso del Gurú).

**Grandeza del que está establecido en el Sí Mismo**

2-7 (janutam)

--- 1

jantūnām narajanma durlabhamataḥ puṁstvaṁ tato vipratā  
 tasmādvaidikadharmamārgaparatā vidvattvamasmātparam |  
 ātmānātmavivecanam svanubhavo brahmātmanā samsthitiḥ  
 muktirno śatajanmakotiśukṛtaiḥ puṇyairvinā labhyate || 2 ||

Jantunam- entre las especies, Narajanma- nacer como ser humano, Durlabham- es muy difícil, Ata- más, Pumstvam- obtener un nacimiento varón, Tato- incluso más, Viprata- nacer como brahmin, Tasmad- que eso, Vaidika-dharma-marga-parata- vivir una vida conforme a las Escrituras, Vidvattvam- conocimiento de las Escrituras, Asmat- de esto, Param- es más difícil, Atma-anatmavivecanam- la discriminación entre el Sí Mismo y lo que no es el Sí Mismo, Svanubhava- alcanzar la realización, Brahmatmana samsthiti- estar establecido en el Sí Mismo, Mukti- esta liberación (de la esclavitud), na- no, Shata-janma-koti-sukrtai- en los cientos de miles de nacimientos, Punyai- el punya (mérito) obtenido, vina-sin, Labhyate- obtenido.

***De entre todas las especies, nacer como ser humano es difícil, y más difícil aún es obtener el cuerpo de un varón. Incluso más difícil es el nacimiento como Brahmin, más aún es vivir la vida conforme a la Escrituras, y más difícil todavía alcanzar la discriminación entre el Sí Mismo y obtener la Realización. Más difícil aún es establecerse en esa Verdad. Este tipo de “mukti” (Liberación) no se alcanza sin el punya obtenido en cientos de millones de nacimientos.***

Aquí, la dificultad de alcanzar un cuerpo humano es muy grande. Si bien hay algunas “filosofías” que aceptan que una vez que se ha alcanzado un cuerpo humano no se volverá a nacer en una especie inferior, esto no se acepta en el sistema Hindú, en el Sanatana Dharma. Uno nace de acuerdo con sus punya y papa (virtudes y vicios). Cuanto mayor es punya, antes se nacerá en “los Cielos”

como una deidad o como un semi-dios. Cuanto mayor es papa, mayor la probabilidad de nacer en “los Infiernos”. En esta balanza o escala punya-papa, si hay un poco más en el lado punya se nacerá como un ser humano mejor. Si la balanza se inclina hacia el lado papa, se nacerá en una especie inferior, como reptil, pájaro, u otro animal.

Así pues, sin un punya sólido no podemos alcanzar el nacimiento de un ser humano. Y obtener el nacimiento de un ser humano es importante para la Realización porque los otros cuerpos, sea en los Cielos, en los Infiernos, o en la tierra misma, no son más que cuerpo experiencial. Allí el deseo de Realización es difícil de alcanzar.

Cuando se dice pumstvam (cuerpo de varón), la idea no es chauvinista, sino del todo basada en la razón escrituraria y la lógica. Es fácil para un varón mantenerse solitario en medio de la jungla, etc., y el derecho a estudiar las Escrituras es solo dado al varón.

Y por ello es por lo que la idea es inmediatamente seguida del nacimiento como Brahmin. En la escala de nacimientos de los seres humanos el Brahmin posee más punya y menos papa, el kshatriya y el vaishya tienen más o menos el mismo punya que papa, y un sudra tiene más papa y menos punya. Los Brahmines son comúnmente llamados la casta sacerdotal, los kshatriya la clase guerrera, los vaishya la clase dedicada a los negocios, y los sudras la clase obrera. Cuanto mayor es el punya, mayor es el “chitta shuddi” (la pureza de la mente), y por tanto mayor es la responsabilidad en las Escrituras.

La discriminación, el Conocimiento, y el establecimiento en el Sí Mismo serán temas tratados en detalle en secciones posteriores del texto. Aunque uno puede alcanzar el Conocimiento, establecerse en él toma más esfuerzo, y es por ello por lo que ambos temas se muestran separadamente.

Este Conocimiento es muy difícil de obtener. Sin el punya acumulado en los nacimientos previos, es muy difícil de alcanzar.

## --- 2

durlabham trayamevaitaddevānugrahahetukam |  
manuṣyatvaṁ mumukṣutvaṁ mahāpuruṣasaṁśrayaḥ || 3 ||

Durlabham- muy difícil de obtener, Trayam-eva-etat- éstos tres son sin duda, Deva-anugrahahetukam- son la causa para obtener la Gracia de Ishvara (Dios), Manushyatvam- nacer como ser humano, Mumukshutvam- tener el deseo de alcanzar la Realización, Mahapurusha-samshraya- asociación con los sabios que poseen el conocimiento.

***Estos tres son definitivamente muy difíciles de obtener, y se obtienen únicamente por la Gracia de Ishvara: un cuerpo humano, el deseo de alcanzar la Realización, y la asociación con hombres de Conocimiento.***

Alrededor de nosotros vemos muchas especies, pero comparativamente menos seres humanos. Por consiguiente podemos inferir que este cuerpo de ser humano es difícil de obtener. Aun cuando la hormiga pueda ser más inteligente que otros animales al construir un hormiguero en forma de monte, o un colibrí construir un bello nido, carecen de la habilidad de analizar las cosas. Este es el poderoso instrumento que poseen los seres humanos.

Y aunque posean esta bella capacidad, muchos no la usan -tal y como podemos comprobar. No son capaces de diferenciar o de discriminar, y por consiguiente no alcanzan o no poseen el deseo de obtener la Liberación de esta atadura que es el nacimiento, la muerte, o el sufrimiento. Por eso es por lo que se dice que el deseo de Realización es aún más raro.

Lo más raro de todo ello es obtener la asociación con una persona Realizada. En primer lugar, nuestro ego o individualidad no nos permite acercarnos a alguien. Incluso si nos acercamos no analizamos ampliamente la habilidad del Gurú. Más tarde, cuando se discuta acerca de las cualidades del Gurú, veremos que esto es algo necesario.

--- 3

labdhvā kathacinnarajanma durlabhaṁ  
 tatrāpi pumstvaṁ śrutipāradarśanam |  
 yastvātmamuktau na yateta mūḍhadhīḥ  
 sa hyātmahā svaṁ vinihantyasadgrahāt || 4 ||

Labdhwa- habiendo obtenido, Kathanchid- de alguna forma, Narajanma- un nacimiento humano, Durlabham- que es difícil de obtener, Tatra-api- incluso allí, Pumstvam- un cuerpo de varón, Sruti-para-darhanam- conocimiento completo de las Escrituras, Ya- quien, Tu- sin duda, Atma-muktau- para la realización del Sí Mismo, NaYatate- no pone esfuerzo, Mudha-dhi- ese tipo de idiota engañado, Sahi- es definitivamente, Atmaha- destructor del Sí Mismo, Svam- él mismo, Vinihanti- mata, Asad-grahat- debido al apego a lo que no es el Sí Mismo.

***Habiendo de algún modo obtenido el nacimiento humano, así como un cuerpo de varón -que es muy difícil de obtener-, e incluso el Conocimiento completo de las Escrituras, aquél que definitivamente no pone ningún esfuerzo por alcanzar la Realización es un estúpido iluso, y se le llama destructor del Sí Mismo porque él se mata a sí mismo debido al apego hacia lo que no es el Sí Mismo.***

Atmaha significa “antmanam hanta iti” (aquél que se destruye a sí mismo), porque aun cuando tiene todas las cualidades requeridas, no hace ningún esfuerzo por entender el Sí Mismo.

--- 4

itaḥ konvasti mūḍhātmā yastu svārthe pramādyati |  
 durlabhaṁ mānuṣaṁ dehaṁ prāpya tatrāpi pauraṣam ||  
 5 ||

Ita- Entonces, Ko- quien, Nu- está de hecho, Asti- allí, Mudhatma- idiota engañado, Ya-tu - uno que, Svarthe- en su crecimiento, Pramadyati- es descuidado, Durlabham- muy difícil, Manusham-

humano, Deham- cuerpo, Prapya- después de alcanzar, Tatra-api- incluso allí, Paurusham- un cuerpo de varón.

***¿Quién es el mayor estúpido sino aquél que tras haber obtenido el nacimiento en un cuerpo humano, y también un cuerpo de varón que es muy difícil de obtener, descuida trabajar por la obtención de objetivo del nacimiento?***

Svarte normalmente significa egoísta o “por el propio interés”, pero aquí se debe entender como el objetivo del nacimiento; y el objetivo de haber nacido es alcanzar el Conocimiento del Sí Mismo.

--- 5

vadantu śāstrāṇi yajantu devān  
kurvantu karmāṇi bhajantu devatāḥ |  
ātmaikyabodhena vināpi muktiḥ  
na sidhyati brahmaśatāntare'pi || 6 ||

Vadantu- deja que hable, Shastrani- sobre las Escrituras, Yajantu- deja que propicie, Devani- las deidades, Kurvantu- déjale hacer, Karmani- los karmas prescritos en las Escrituras y los demás karmas, Bhajantu- deja que adore o sirva a los dioses, Atma-aikya-bodhena - el conocimiento de la no dualidad del Sí Mismo, Vina-api - sin ello, Mukti- la realización, Na- no será, Sidhyati- conseguida, Brahmashatantare-api- incluso en cientos de ciclos de Brahma.

***Deja que hable sobre las Escrituras, deja que realice actos propiciatorios a las deidades, deja que lleve a cabo los karmas prescritos en las Escrituras y los otros karmas (por el bien de la gente), deja que adore o sirva a los Dioses. Sin el Conocimiento de la no-dualidad del Sí Mismo, no alcanzará la Liberación ni siquiera en las cien vidas de Brahma.***

Por medio de los distintos tipos de acción: Vadantu, Yajantu, Kurvantu, y Bhajantu, se explican aquí los cuatro tipos distintos de medios para obtener los resultados de las acciones o karmas, y que son, respectivamente: Samskarya, Apya, Utpadya y Vikarya.

El Conocimiento de Brahman no puede ser ninguno de ellos, porque si se acepta que es resultado de una acción o karma, entonces el Conocimiento no sería eterno. Dicho de otro modo, no puede ser:

1. Samskarya - purificación; pues no hay nada que haya de ser purificado.
2. Apya - obtención; pues no hay otra cosa que el Sí Mismo, y nunca se ha perdido, ya que es nuestra verdadera naturaleza.
3. Utpadya - creación; pues estando siempre presente como nuestra propia naturaleza o Sí Mismo, no puede ser creado.
4. Vikarya - transformación; no puede transformarse, pues cualquier cambio probaría su no eternidad.

Atma-aikya-bodhena - solo por medio del Conocimiento del Sí Mismo como algo no distinto de nuestra naturaleza real. La identificación con el complejo cuerpo-mente se debe a la ignorancia, en realidad somos el Sí Mismo absoluto, sin saberlo.

Brahma-Shatantare - un ciclo o vida de Brahma; el ciclo del primer nacido es muy extenso en comparación con el ciclo de vida humano. Un día de Brahma es equivalente a cuarenta mil lacs (diez mil) años humanos.

En otras palabras, si corremos, trepamos árboles, gritamos, hacemos abluciones, o con ese propósito recitamos mantras, nos bañamos en ríos sagrados, practicamos Yoga o meditación, sin el Conocimiento de la no-dualidad del Sí Mismo no seremos capaces de alcanzar la Realización.

--- 6

amṛtatvasya nāśāsti vittenetyeva hi śrutiḥ |  
bravīti karmaṇo mukterahetutvaṁ sphuṭaṁ yataḥ || 7 ||

Amrtatvasya- para la eternidad, Na-asha-asti- no puede haber ninguna expectativa, Vittena- a través de las riquezas, Iti-eva Hi- de este modo, definitivamente, Sruti- las Escrituras, Braviti-



proclaman, Karmana- los karmas, Mukte-ahettutvam- como no siendo la causa de la realización, Sputtam- muy claramente, Yata-pues.

***No puede haber ninguna expectativa para alcanzar la eternidad por medio de las riquezas; esto es lo que la Escrituras proclaman muy claramente. Con toda seguridad los karmas no son la causa para alcanzar la Realización.***

Aquí se pone fuertemente la tapadera sobre el karma (la acción). Por si aún tenemos la más mínima expectativa de ello, se nos dice que los karmas definitivamente no pueden ser la causa de la Realización. Esto es lo que proclaman las Escrituras. ¿Cómo?: “na karmana na prajaya dhanena tyagenayke” (no es por medio del karma, o por medio de la progenie, o por medio de las riquezas como uno debe desear la Realización; solo puede ser alcanzada por el desapego).

El karma es como el combustible que echamos sobre el fuego: aunque parece líquido como el agua, no apagará las llamas. El desempeño de las acciones o karmas añadirán más karma sobre uno.

### **Medios de obtención del Conocimiento**

7-12 (ato vimuktyai)

--- 7

ato vimuktyai prayatet vidvān  
sannyastabāhyārthasukhaspr̥haṇ san |  
santaṁ mahāntaṁ samupetya deśikaṁ  
tenopadiṣṭārthasamāhitātmā || 8 ||

Ato- por consiguiente, Vimuktyai- para la realización, Prayatet- pone gran esfuerzo, Vidwan- el inteligente, Sanyasta-bahya-artha-sukha-spr̥ha - renunciando al apego a los objetos exteriores, San - siendo, Santaṁ- un sabio, Mahantam- un grande, Samupetya- después de acercarse de la forma adecuada, Deshikamthe- Gurú,

Tena- por medio de él, Upadishta-artha-samahitatma- y en el significado de la enseñanza, que sitúe su mente.

***Por consiguiente, el inteligente debe hacer un gran esfuerzo por alcanzar la Realización. Tras haber abandonado los apegos a los objetos externos debe acercarse de la forma adecuada a un Gurú que sea un gran sabio, y después de esto debe enfocar su mente en el significado de las cosas que aquél enseña.***

Ato- por consiguiente. Como no es fácil obtener este tipo de nacimiento, ello tiene todas las ventajas de cara a ayudarnos a obtener el Conocimiento con escasas dificultades.

Sanyasta-ahya-artha-sprha - la mente y los órganos sensoriales siempre se dirigen hacia los objetos exteriores; esto ya se ha explicado. Mientras que la mente está apegada a los objetos exteriores no puede concentrarse. La mente dispersa no puede captar el verdadero significado de la enseñanza. Por tanto, uno debe abandonar los apegos hacia los objetos exteriores. Uno no puede desear alcanzar el Conocimiento manteniendo el apego por el mundo exterior. Así pues, incluso el “sprha” o deseo debe ser abandonado.

De la definición de Gurú se hablará más adelante. Aquí solo se habla de forma general. El Gurú debe ser un santam - una persona que conozca la Verdad. A la Verdad se le llama Sat (existencia), y aquel que cree en ella es un santam. Y el Gurú es “Mahantam” (alguien grande) porque posee el Conocimiento de Brahman. Brahman es lo más grande de todo. Afirmaciones como las que siguen dan cuenta de esto: “Brhatvat Brnatavat Brahman” (como es grande u omniabarcante, se le llama Brahman); “yo vai bhuma tat vai sukrtam” (aquello que es grande u omniabarcante es la Felicidad); “styam jñanam anantam Brahman” (Brahman es verdad, existencia, omniabarcante) etc.

--- 8

uddharedātmanātmānam magnam saṁsāravāridhau |  
yogārūḍhatvamāsādyā samyagdarśananiṣṭhayā || 9 ||

uddharet- elevar, Atmana-atmanam- uno mismo por uno mismo, Magnam- inmerso, Samsara-varishau- en el océano del Samsara, Yogarudhatvam- el establecimiento en la Verdad, Asadya- tras obtener, Samyagdarshana-nishthaya- por el firme enraizamiento en los medios para el conocimiento correcto.

***Uno debe elevarse a sí mismo del océano del Samsara en el que está inmerso estableciéndose en la verdad por el enraizamiento completo en los medios para el Conocimiento correcto.***

Atmana-atmanam - uno mismo por sí mismo. Este tema será tratado en detalle con posterioridad con distintos ejemplos.

Yogarudhatvam - el abandono de los apegos a las acciones, los objetos y el deseo, se denomina Yogarudhatvam. Este es el estado de Conocimiento o de Realización.

Samyag-darshana - al Conocimiento vedántico se le llama siempre “samyag-jñana” (Conocimiento correcto) o “samyag-darshana” (punto de vista o visión correcta); pues éste es el medio adecuado para alcanzar el Conocimiento correcto.

--- 9

sannyasya sarvakarmāṇi bhavabandhavimuktaye |  
yatyatāṁ paṇḍitairdhirairātmābhyāsa upasthitaiḥ || 10 ||

Sanyasya- después de la renuncia, Sarva-karmani- todas las acciones, Bhava-bandha-vimuktaye- con el fin de la liberación de las ataduras del Samsara, Yatyatam- que ponga sus esfuerzos, Panditai-dhirai- aquel que es inteligente, instruido, valiente, Atma-anhyasa- en la práctica del conocimiento de Sí Mismo, Upasthitathat- en la que está involucrado.

***Deja que el instruido e inteligente, tras la renuncia a todos los karmas, se esfuerce en la práctica del Conocimiento de Sí Mismo en la que está implicado con el fin de alcanzar la Realización/Liberación de las ataduras de Samsara.***

Aquí “Sanyasya” significa “tras la renuncia a todos los karmas o acciones”. Aquí no hay opciones de ningún tipo de acción, ni “sakama” (con deseo), ni “nishkama” (sin deseo). Esto es así porque se le da el adjetivo de “sarvani” (todos los karmas) y por el pronombre “sarva”, con lo que no se escapa ningún karma o acción. Las Escrituras dicen “agraya buddhya” (con intelecto agudo) y “ashisto drshisto balishta” (uno que tiene deseo, fuerte y valiente).

Normalmente “Dhira” significa “el valiente”, pero “dhi” significa intelecto, de ahí que esto pueda significar también “el inteligente”. No hay ningún error en ambas maneras de entenderlo. Las Escrituras dicen “agraya buddhya” (con intelecto agudo) y “asisto drshisto balishta” (uno que tiene deseo, fuerte y valiente). Aunque esto puede parecer relacionado con los logros mundanos, vemos que sin una mente y un cuerpo sano es difícil alcanzar la Libertad.

#### ---- 10

En la siguiente sloka el Acharya deja claro que el karma no tiene otra utilidad que la de purificar la mente.

cittasya śuddhaye karma na tu vastūpalabdhye |  
vastusiddhirvicāreṇa na kiñcitkarmakoṭibhiḥ || 11 ||

Chittasya- para la mente, Shuddhaye- purificación, Karma- los karmas o acciones, Na Tu- definitivamente no para, Vastu-upalabdhye- alcanzar el Sí Mismo, Vastu-siddhi- el Sí Mismo se alcanza por, vicarena- indagación, Na Kincid- por medio de ninguno, Karma-kotibhi- de los miles de karmas.

***Los karmas (acciones) son para purificar la mente y en definitiva no pueden ser para la Realización; la Realización solo se obtiene por medio de la indagación, y no por cientos de miles de karmas.***

Como ya se ha discutido antes, el Sí Mismo no es algo que se haya de obtener. Por consiguiente, los karmas o acciones carecen de ninguna utilidad. Solo una mente vacía de impurezas puede comprender la Verdad, cuando ha recibido las enseñanzas

correctamente. “Agraha buddhya” (mente o intelecto purificado), “manasa manute” (a través de la mente purificada, es comprendido) etc. Las Escrituras también explican lo mismo.

Vastu es la palabra utilizada generalmente para designar un objeto o una cosa. En el Vedanta se utiliza para indicar el Sí Mismo.

El método de “Vichara” (indagación) se tratará en detalle más adelante.

--- 11

samyagvicārataḥ siddhā rajjutattvāvadhāraṇā |  
bhrāntoditamahāsarpaḥ bhaya-duḥkha-vināśinī || 12 ||

Samyag-vicarata- a partir de la indagación correcta, Siddha- se consigue, Rajju-tattva-avadharana- el conocimiento fuerte (claro) de la cuerda, Branta-udita-mahasarpa- sobre la confusión o ilusión de la gran serpiente, bhaya-dukkha-vinashini- que destruye el miedo y las dificultades causadas.

***A partir de la forma correcta de indagación se alcanza el Conocimiento claro de la cuerda. Ello acaba con el miedo y las dificultades de la ilusión de la gran serpiente causada por la confusión.***

Samyag-vicarata - a partir de la indagación correcta; con esto, se niegan los otros métodos. Algunos pueden pensar que la recitación del mantra, el baño en el Río Sagrado o los ejercicios físicos pueden acabar con esta confusión. Por ello, con esto se pone fin a esta forma de pensamiento.

Bhranda-udita - la serpiente superpuesta sobre una cuerda no puede ser otra cosa que una ilusión. Si es real, no se puede eliminar; y si no es real no necesita ser eliminada.

Dukha-bhaya - debido a la visión de la serpiente, surge el miedo; nuestra tensión arterial se dispara, nuestro cuerpo tiembla, etc.

--- 12

arthasya niścayo dṛṣṭo vicāreṇa hitoktitaḥ |  
na snānena na dānena prāṇāyamaśatena vā || 13 ||

Arthasya- del objeto, Nischaya- conocimiento claro, Drshta- se obtiene, Vicarena- por medio de la indagación, Hita-uktita- tal y como lo enseña el bienintencionado, Na Snanena- no por los baños, Na Danena - no dando limosnas, Pranayama-shatena Va- no por cientos de pranayamas (ejercicios respiratorios).

***El conocimiento claro del objeto se obtiene únicamente por medio de la indagación correcta llevada a cabo tal y como como la enseña aquél que es bienintencionado (el Gurú), y no por medio de los baños (en ríos sagrados), ni por limosnas, ni realizando cientos de pranayamas.***

Hita-ukti - tal y como indica aquél que es de buenos deseos o bienintencionado. Y para el discípulo, el bienintencionado no puede ser otro que el Gurú.

Pranayama - es un método consistente en ejercicios de respiración. Es un sistema del Yoga cuya finalidad es el control de la mente. El control de la respiración mantiene a la mente refrenada, y viceversa. La inhalación es puraka, la exhalación es rechaka, y la retención es kumbaka. Cuando se realiza conforme a determinado método prescrito, ayuda a controlar la mente.

### **El buscador elegible**

13-16 (adhikarinamashaste)

--- 13

adhikāriṇamāśāste phalasiddhirviśeṣataḥ |  
upāya deśakālādyāḥ santyaśminsahakāriṇaḥ || 14 ||

Adhikarinam- el cualificado, Ashasaste- esperado, Phala-siddhi- para lograr el resultado, Visheshata- de una forma especial,

Uapaya- los medios, Desha-kaladya- lugar, tiempo, etc., Santi-asmin- existe en esto, Sahakarina- como medios auxiliares.

***Del mejor cualificado es del que se espera el logro de los mejores resultados. Los otros medios - como el lugar, el tiempo, etc. - no son sino auxiliares.***

Adhikarinam - cualificado. La obtención de cualquier resultado depende de la cualificación de aquél que lo persigue. Incluso en las actividades del día a día, esperamos que la persona esté cualificada para desempeñarlas. Las cualificaciones o requisitos requeridos aquí para el Conocimiento serán discutidas en detalle posteriormente.

El lugar, el tiempo, etc., son solo auxiliares de la indagación, que es el medio principal. Son deseables hasta cierto punto, lo mismo que una valla lo puede ser para el crecimiento de una planta.

--- 14

ato vicāraḥ kartavyo jijñāsorātmavastunaḥ | |  
samāsādyā dayāsindhuṁ guruṁ brahmaviduttamam | |  
15 | |

Ata- por tanto, Vicara- la indagación, Kartavya- se debe hacer, Jignaso- por el buscador, Atma-vastuna- sobre la naturaleza del Sí Mismo, Samasadya- después de aproximarse adecuadamente, Daya-sindhum- océano de compasión, Gurum- Gurú, Brahmaviduttamam- aquél que es el más grande entre los conocedores del Sí Mismo.

***Por tanto, el buscador debe llevar a cabo la indagación acerca de la naturaleza del Sí Mismo después de haberse acercado de manera apropiada a aquel Gurú que es un océano de compasión y el más grande entre los conocedores del Sí Mismo.***

Jijñasu- “jñatum iccha” (deseo de conocer). Aquí al buscador se le llama jijñasu. El que es un “mumukshu” -muktum iccha (deseo de

Realización)- debe ser un jijñasu a fin de obtener el Conocimiento necesario sobre del objeto de indagación: el Sí Mismo.

Samasadya - después de aproximarse adecuadamente. El método adecuado de aproximación al Gurú se enseñará en otra sloka.

Daya sindhum - océano de compasión. Como el Gurú ha consumado la Verdad, no tiene ninguna otra cosa que a Sí Mismo; no obstante, viendo la “aparente” (ilusión) dificultad del discípulo, le ayuda.

--- 15

medhāvī puruṣo vidvānuhāpohavicakṣaṇaḥ |  
adhikāryātmavidyāyāmuktalakṣaṇalakṣitaḥ || 16 ||

Medhavi- aquel que tiene poder de memoria, Purusha- persona, Vidwan- el instruido, Uhaapoha-vicakshana- experto en lógica (discriminación), Adhikari- es el cualificado, Atma-vidyayam- en la búsqueda del conocimiento del Sí Mismo, Ukta-lakshana-lakshita- quien encaja en la definición anterior.

***Una persona con un buen poder de memoria, instruida en los otros Shastras, experta en lógica. Aquel que encaja con la anterior definición está cualificado para la búsqueda del Sí Mismo.***

Medha - el poder de retener lo que se enseña; o en otras palabras, buena memoria.

Purusha generalmente significa persona, pero aquí se refiere a varón -tal y como se ha dicho con anterioridad.

--- 16

Aquí se da una idea general de los pre-requisitos para el Conocimiento; más adelante se dará una definición más concreta.

vivekino viraktasya śamādiguṇaśāliṇaḥ |  
mumuṣoreva hi brahmajijñāsāyogyatā matā || 17 ||



Vivekina- aquel con discriminación, Viraktasya- desapasionamiento, Shamadi-guna-shalina- aquel que tiene la naturaleza de tener los atributos de shama, etc., Mumuksho- deseos de obtener la realización, Eva Hi- solo para él, Brahma-jignasa-yogyata- la elegibilidad para conocer el Sí Mismo, Mata- se admite.

***Solo una persona con los atributos de capacidad de discriminación, ausencia de pasión, shama, etc., y con el deseo de Realización es la elegible para el Conocimiento de Sí Mismo; esto es lo que se admite.***

### **Los cuatro pre-requisitos**

17-31 (sadhananyatra)

--- 17

sādhānānyatra catvāri kathitāni maṇiṣibhiḥ |  
yeṣu satsveva sanniṣṭhā yadabhāve na sidhyati || 18 ||

Sadhanani- los pre-requisitos, Catvari- cuatro, Kathitani- se dicen, Manishibhi- por los que tienen conocimiento, Yeshu- cuando éstos, Satsu-eva- existen, solo, Sat-nishta- estableciéndose en el Sí Mismo, Vad-abhave- cuando estos están ausentes, Na- no, Siddhyati-se consigue.

***Hay cuatro pre-requisitos aceptados que deben tener las personas entendidas. Solo cuando existen estos pre-requisitos se puede uno establecer en el Sí Mismo; cuando están ausentes no se alcanza.***

Aquí se subraya la importancia de los pre-requisitos por medio de la concomitancia directa (anvaya) e indirecta (vyaterika).

1. Concomitancia directa (anvaya): “tad sattve tad sattvam” (si existe, entonces lo otro existe). Si el fuego existe, el humo existe. Si existen los pre-requisitos, entonces el Conocimiento del Sí Mismo existe. A esto lo llamamos co-presencia.
2. Concomitancia Indirecta (vyaterika): “tad abhave tad abhava” (si no existe, entonces lo otro no existe). Si el

fuego está ausente, el humo está también ausente. Si el pre-requisito está ausente, el Conocimiento del Sí Mismo está también ausente. A esto lo llamamos co-ausencia.

--- 18

ādau nityānityavastuvivekaḥ parigaṇyate |  
ihāmutraphalabhogavirāgastadanantaram |  
śamādiṣaṭkasampattirmumukṣutvamiti sphuṭam || 19 ||

Adau- al principio, Nitya-anitya-vastu-viveka- la discriminación entre lo Eterno y lo no-eterno, Parigaṇyate- se cuenta como lo primero, Iha-amutra-phala-bhoga-viraga- el desapasionamiento en el goce de los objetos de aquí (iha) y del-más allá (amutra), Tadanantaram- se cuenta como lo segundo para la discriminación, Shamadi-shadka-sampatti- el logro de los seis atributos, Mumukshutvam- y el deseo por alcanzar la realización, Iti sphutam- esto está claro.

***En el comienzo, lo primero es la discriminación entre lo eterno y lo que no es eterno; lo segundo es la ausencia de pasión hacia los objetos de este mundo y del más allá; después le siguen los seis atributos y el deseo de Liberación. Esto está claro.***

Los cuatro pre-requisitos sin los cuales uno no puede alcanzar la Liberación de las ataduras de Samsara son: la discriminación, la ausencia de pasión, alcanzar los seis atributos, y el deseo de Realización.

En ocasiones, en esta sloka se entiende que los pre-requisitos previos son la causa de los subsiguientes. Esto no tiene por qué ser así, ya que en otra sloka el Acharya dice que sin el segundo y el cuarto, los otros son inútiles, aun cuando estén presentes.

--- 19

En esta sloka se discute la definición de cada uno de los pre-requisitos.

brahma satyaṁ jaganmithyetyevamrūpo viniścayaḥ |  
so'yaṁ nityānityavastuvivekaḥ samudāhṛtaḥ || 20 ||

Brahma-satyam- Brahman es la Verdad, Jagat-mitya- Jagat (el mundo es) ilusión, ityevam- de este modo, Vinishcaya- la claridad, so-ayam- esto es, Nitya-anitya-vastu-viveka- la discriminación de lo eterno y lo no eterno, Samudahrta- esto es lo que se acepta.

***Brahman es la Verdad y el mundo es ilusión; tener la claridad de este modo es lo que se entiende por discriminación entre lo eterno y lo que no es eterno.***

En muchas traducciones encontramos que la palabra “Mitya” se traduce por “irreal” o “no verdadero”. Esto es un burdo malentendido del Vedanta. La comprensión de este término es el punto clave para la comprensión del Vedanta o del Sí Mismo. Se dice: “Advaitasiddhe: dvaitamityatva siddhi purvakatavat” (El Advaita -la no dualidad- se comprende por medio de la claridad respecto al Mityatva del Dvaita -o la dualidad-). Por consiguiente, es importante entender este Mitya. La definición de Mitya es “sadasad ubhaya binnatvam anirvacaniyam” (aquello que es distinto de la existencia y de la no-existencia; que es inexplicable). No es ni real ni no real, sino distinto a estas dos cosas; y ello porque si es real no podemos negarlo, y si es irreal no hay necesidad de negarlo. Pero aquello que tiene una existencia aparente puede entenderse que es una ilusión, y no tiene necesidad de que se le dé un calificativo “óptico”, ya que también hay otros muchos tipos de ilusión pertenecientes a otros órganos sensoriales.

Por tanto, la discriminación es la comprensión clara de que Brahman es lo único real y que lo demás es ilusión. Aquí la palabra ha sido bien escogida (no se dice anitya -no eterno- sino Mitya) porque vemos que hay gentes que aún sabiendo que las experiencias son limitadas trabajan por obtenerlas. Pero por otro lado, si entendemos que el mundo es ilusión, entonces no se da una atracción real hacia él. Una vez comprendida su cualidad ilusoria, uno no se siente atraído por el agua de un espejismo o por la plata de una madreperla.

--- 20

tadvairāgyam jihāsā yā darśanaśravaṇādibhiḥ |  
dehādibrahmaparyante hyanitye bhogavastuni || 21 ||

Tad- eso, vairagyam- se llama desapasionamiento, Jihasa- el deseo de renuncia o Jigasa- el no deseo o no interés, ya- que, darshana-Sravaṇa-adibhi- hacia los objetos de la vista, del oído, etc., o hacia los objetos de percepción, los objetos de los que se habla en las Escrituras, dehadi-brahma-paryante- desde el cuerpo etc. hasta el Brahma de cuatro rostros, hi-anitye- entendidos definitivamente como no eternos, bhogvastuni- en los objetos de deseo.

***El deseo de renunciar a los objetos de la vista, del oído, etc. -desde el cuerpo hasta el Brahma de cuatro rostros. Entender los objetos de deseo como no-eternos. A esto es a lo que se llama vairagya (desapasionamiento).***

El deseo de renuncia, o la ausencia de deseo de disfrute de todas las experiencias de aquí y del más allá; eso es Vairagya. En esta sloka la palabra darshana-shraṇa-adi puede significar tanto los objetos de percepción percibidos a través de los ojos, los oídos etc., como también los objetos de percepción “de aquí” y los objetos tal y como se explican en las Escrituras. En otras palabras, por medio del término adi (en adibhi) podemos entender el sentido del olfato, tacto, gusto etc., o los objetos que se obtienen a través de otros medios de conocimiento como anumana (la inferencia) etc.

Todo lo que está bajo el cielo, desde el mismo cuerpo hasta el cuerpo del primer nacido, es creado (es un efecto), y por tanto no puede ser real.

Vairagya (desapasionamiento) puede ser de cuatro tipos: 1. Manda (débil) 2. Madhyama (medio), 3. Tivra (bueno) y 4. Tivratra (excelente).

1. Manda Vairagya puede lograrse por un corto periodo de tiempo debido a alguna experiencia desagradable.

Los ejemplos que se ven en el mundo son A. Prasava Vairagya, B. Smashana Vairagya y C. Vacana vaitagya.

- a. Prasava - un ejemplo es el desapasionamiento que siente la mujer hacia el hombre después de que aquella haya pasado por las penurias del trabajo.
  - b. Smashana - el ejemplo sería el desapasionamiento que uno siente hacia el mundo tras la muerte de algún ser querido cercano.
  - c. Vacana - Sería por ejemplo el desapasionamiento que uno supone haber adquirido tras escuchar un discurso sobre este mismo tema del desapego.
2. Madhyama Vairagya es entender la Realización como el propio objetivo, pero no siendo aún capaz de renunciar a los apegos respecto al mundo. Por consiguiente, esto conduce a un compromiso. Esto también puede ocurrir después de ver las subidas y bajadas de la vida cuando se llega a una edad avanzada. Aquí, el buscador trata de deshacerse de la atracción del mundo por medio de la práctica de distintas técnicas de control mental como japa (canto), tapas (austeridades), u otras distintas a Sravana (la escucha).
  3. Tivra Vairagya se da tras el estudio de los Shastras y la clara comprensión de la meta. Aquí la mente está bajo control y el buscador no utiliza otros medios que no sean la escucha y la reflexión sobre las Escrituras.
  4. Tivrata Vairagya no es otra cosa distinta que ver el Sí Mismo. Aquí, la contemplación o la meditación conforme a los Shastras es lo único que se lleva a cabo. En otros términos, esto es a lo que se llama Moksha “carama Vairagya Moksha lakshanam” o “atyanata Vairagya moksham” (el desapasionamiento supremo es la Realización).

--- 21

Shama, etc. A partir de aquí se explican los seis requisitos (o atributos).

virajya viṣayavrātāddoṣadrṣṭyā muhurmuḥuḥ |  
svalakṣye niyatāvasthā manasaḥ śama ucyaṭe || 22 ||

Virajya- renunciando al deseo, vishya-vratat- por el conjunto de objetos de goce, dosha-drshtya- viendo los defectos en ellos, muhur-muhu- una y otra vez, svalakshye- en el propio objetivo, niyata-avasta- colocando o estableciendo continuamente, manasa- la mente, shama ucyaṭe- se llama Shama.

***Se llama Shama a la renuncia al conjunto de objetos de disfrute por medio de la visión reiterada de los defectos contenidos en ellos y por el posicionamiento de la mente en el propio objetivo.***

Shama es la renuncia al deseo hacia los objetos de goce o disfrute concentrando la mente en el propio objetivo: el Sí Mismo. Esto ha de alcanzarse por medio de la observación continua de los defectos de los objetos del mundo.

En los Shastras se prescriben distintas maneras de ver los defectos:

1. La entrada en el útero lleno de excrecias y purulencias es el defecto del nacimiento.
2. La atracción hacia el cuerpo, que no es más que un saco lleno de sangre, orina, purulencias, huesos, etc.; cosas que cuando se miran aisladamente solo provocan aversión y no atracción. Esto es el defecto del cuerpo.
3. Cuando el mismo objeto se mantiene en la mente por largo tiempo provoca fatiga, aborrecimiento, dolor, etc. Este es el defecto de la mente.

Una vez que se ha entendido que -en esencia- todos los objetos están asociados con defectos, uno debe abstenerse de este tipo de juicios. De no ser así, esta práctica se convertirá en un hábito y se

perderá el objetivo principal, que no es sino la meditación en el Sí Mismo.

Viveka (discriminación) sin Vairagya (desapasionamiento) conduce a la “sequedad”, a la mera charlatanería. Y Vairagya sin Viveka conduce al empecinamiento, a la estupidez.

## --- 22

viṣayebhyaḥ parāvartya sthāpanaṁ svasvagolake |  
ubhayeshāmindriyāṇāṁ sa damaḥ parikīrtitaḥ |

Vishayebhya- del objeto de goce, paravartya- apartando, stapanam- y situándolos, svasva-golake- en su propio lugar de existencia (golaka: el miembro exterior de los órganos sensoriales), ubhayeshāmindriyam- junto con los órganos sensoriales, sa dama parikirtita- se llama Dama.

***Apartar los órganos sensoriales de sus respectivos objetos y situarlos en su lugar de existencia respectivo. A esto se llama Dama.***

Apartar los órganos sensoriales de sus respectivos objetos situándolos en su respectivo lugar de existencia. Aquí el término “golaka” (miembro) significa el lugar de existencia de los órganos sensoriales. Por ejemplo, el ojo externo es el golaka (miembro) o lugar de existencia del indriya (órgano sensorial) de la vista. De modo similar, la oreja es simplemente un golaka del órgano sensorial del oído. Se pueden encontrar miembros preciosos pero que carecen de sus respectivas funciones de visión, audición, etc., debido a la ausencia o debilidad del órgano sensorial. Estos órganos sensoriales están gobernados por una deidad que les proporciona el poder de funcionar correctamente.

Aquí, con “ubhayesham” se está refiriendo a los órganos de conocimiento (órganos de sensoriales -jñana indriya-, y de acción - karma indriya-). Los órganos sensoriales se crearon para ser exteriores, pero con la práctica pueden ser internalizados, pueden intro-vertirse.

bāhyānāmbanam vṛttereṣoparatiruttamā || 23 ||

Bahya-analambanam - no asociando con los objetos externos, vṛtte - de la función mental (de la mente), uparatir-uttama- es el mejor uparati.

***La no asociación de la función del pensamiento con los objetos exteriores es el mejor Uparati.***

Uparati significa retirada/apartamiento. Cuando la mente se asocia con los objetos, tiene lugar el conocimiento del objeto. Esto ocurre a través de la función del pensamiento, que viaja a través de los órganos sensoriales y alcanza la forma del objeto. A eso se le llama Pratyaksha (percepción directa).

--- 23

sahanam sarvaduḥkhānāmapratikārapūrvakam |  
cintāvilāparahitam sā titikṣā nigadyate || 24 ||

Sahanam- aceptar, sarva-dukhanam- todos los dolores, apratikara-purvakam- sin luchar contra ellos, chinta-vilapa-rahitam- sin ser perturbado por ellos, sa titiksha nigadyate- se llama Titiksha (paciencia, tolerancia).

***Aceptar cualquier cosa que venga u ocurra como el propio destino, sin intentar negarlo y al mismo tiempo no sintiéndose atormentado por ello. A eso se le llama Titiksha.***

--- 24

śāstrasya guruvākyasya satyabuddhyavadhāraṇam |  
sā śraddhā kathitā sadbhīryayā vastūpalabhyate || 25 ||

Shastrasya- de las Escrituras, guru-vakyasya- de las enseñanzas del Gurú, satya-buddhyaavadarana- aceptando ser totalmente verdaderas, sa shraddha nigadyate- se llama Shraddha, Katitha-sadbhi- conforme a los conocedores de la Verdad, yaya- por medio de los cuales, vastu-upalabyate- se comprende la Verdad.



***Aceptar las afirmaciones de las Escrituras y las instrucciones del Gurú como totalmente verdaderas, es a lo que se llama Shraddha. Por medio de ello se comprende la Verdad. Así lo afirman los conocedores de la Verdad.***

Se llama Shraddha a la aceptación de las afirmaciones de las Escrituras y del Gurú como completamente verdaderas y sin errores. Shraddha se traduce de una manera general como fe, o confianza, o aceptación. Pero la fe, la confianza, o la aceptación se pueden negar y convertirse en ausencia de fe, de confianza, y de aceptación. Por consiguiente, por medio del término Shraddha lo que se quiere dar a entender es “entrega completa”. Cuando hay entrega no puede haber ningún cambio de postura.

Se dice que este Shraddha es el más importante de entre todos los pre-requisitos, porque solo cuando uno tiene la Shraddha completa será capaz de seguir las instrucciones. Por esto es por lo que Bhagavan en la Gita dice: “Shraddhavan labhate jñanam” (un hombre con Shraddha alcanza el Conocimiento). Y también: “Ashradhdhanasya na matim dadyat” (el Conocimiento no se debe impartir al que carece de Shraddha).

En el Yoga se explican distintos tipos de “samyama” (prácticas de meditación) cuyo fin es alcanzar los poderes sobrenaturales. No obstante, más adelante, en el Sutrakara Sri Patanjali Maharshi, se niegan esos logros calificándolos de obstáculos para el Conocimiento. Entonces cabe preguntarse por qué se explican. Esto lo responde Bhashyakara Sri Vyasa Maharshi al afirmar que solo cuando uno alcanza algo en un nivel más grosero tiene la Shraddha para practicar las instrucciones más sutiles del Yoga.

--- 25

sarvadā sthāpanam buddheḥ śuddhe brahmaṇi sarvadā |  
tatsamādhānamityuktaṁ na tu cittasya lālanam || 26 ||

Sarvadaa sthapanam- en todo momento situando o concentrando,  
buddhe- el intelecto, shuddhe brahamani- el puro Sí Mismo,

sarvadaa- siempre (puro o colocando), tat samadhanam- esa samadhanam (tranquilidad), ityuktam- se llama, na tu- definitivamente no, chittasya- la mente, lalanam- en modo alterado debido al exceso de indulgencia.

***Poner o concentrar el intelecto en todo momento en el puro Sí Mismo. A esto se le llama Samadhanam (tranquilidad). No tener la mente alterada debido a una excesiva indulgencia.***

La tranquilidad es el estado de la mente en el que está en paz consigo misma debido a que ha sido situada en el puro Sí Mismo Supremo. Esto no es solo un ejercicio intelectual en el que la mente se sitúa en distintas cosas una tras otra.

--- 26

ahaṅkāradidehāntān bandhānajñānakalpitaṁ |  
svasvarūpāvabodhena moktumicchā mumukṣutā || 27 ||

Ahankaradi- desde el ego, dehantan- hasta el cuerpo, bandhan- la esclavitud/atadura, agnana-kalpitanwhich- se imagina o superpone por la ignorancia, svasvarupa-avabodhena- por medio del conocimiento del Sí Mismo, moktum-iccha- el deseo de alcanzar la liberación (del Samsara o esclavitud), mumukshuta- es el mumkshtvam (deseo de realización).

***Entender que, desde el ego hasta el cuerpo, la esclavitud se imagina o superpone por la ignorancia; tener el deseo de alcanzar la Liberación (del Samsara o de la esclavitud) por medio del Conocimiento del Sí Mismo. Esto es Mumukshvam (deseos de Realización).***

Aquí, de entre las cinco envolturas que cubren el Sí Mismo, se refieren las que van desde el cuerpo físico -annamaya kosha (envoltura del alimento) que es la primera envoltura- hasta vijñānomayakosha -la envoltura del Conocimiento o intelecto (buddhi) -. Se llega solamente hasta la cuarta envoltura pues anandamaya kosha (la quinta) es la experiencia de la Felicidad, y es algo que se puede negar muy fácilmente una vez que se han

negado las demás envolturas. Las envolturas son como coberturas del Sí Mismo, pero no son envolturas reales.

La esclavitud de la que estamos hablando, y que el Vedanta llama Samsara, es un producto de la ignorancia. Por tanto, solo es “kalpita” (imaginada o superpuesta). Y la cosa superpuesta, lo mismo que la serpiente que se ve en la cuerda, o la plata que se ve en la madreperla, no pueden ser desprendidas ni por medio de miles de karmas (acciones), sino que únicamente el Conocimiento de su substrato lo puede hacer. Y ese Conocimiento del substrato es el Conocimiento de la propia naturaleza de uno mismo, el Sí Mismo que es el Substrato de toda esta superposición (desde el ego hasta el cuerpo físico).

Así pues, se han explicado los cuatro pre-requisitos con su definición adecuada.

--- 27

mandamadhyamarūpāpi vairāgyeṇa śamādinā |  
prasādena guroḥ seyaṁ pravṛddhā sūyate phalam || 28 ||

Manda- idiota, madhyama- mediocre, rupa-api- aunque el deseo de liberación tenga esta forma, vairagyena- del desapasionamiento, shamadina- y los séxtuples atributos, prasadena- por medio de la gracia, guro- del gurú, seyam- que esto, pravṛddha- crece, suyate- dará nacimiento a, phalam- el resultado.

***Aun cuando el deseo de Liberación sea débil o mediocre, por medio del desapasionamiento y de shama etc. (los seis atributos) uno alcanzará el resultado por la gracia del Gurú.***

Se dice que cuando Ishvara está enfadado, el propio Gurú nos protegerá. Pero cuando el Gurú está enfadado ni siquiera Ishvara puede protegernos. El Gurú es todopoderoso; por consiguiente por medio de su Gracia todo es posible.

--- 28

vairāgyaṁ ca mumukṣutvaṁ tīvraṁ yasya tu vidyate |  
tasminnevārthavantaḥ syuḥ phalavantaḥ śamādayaḥ || 29 ||

Vairagyam- el desapasionamiento, ea- y, mumukshvam- el deseo de liberación, tivram- intenso, yasya tu vidyate- en quien sin duda se ve, tasmin- eva- solo en él, arthavanta syu- es significativo, phalavanta - produce fruto, shamadaya - el shama, etc.

***Solo en quien el desapasionamiento y el deseo de Realización es intenso, shama y demás son útiles o significativos de cara a dar resultado.***

--- 29

etayormandatā yatra viraktatvamumukṣayoḥ |  
marau salilavattatra śamāderbhānamātratā || 30 ||

Etayor- ambos, mandata- son débiles, yatra- en quien, viraktatva- mumukshayo- el desapasionamiento y el deseo de liberación, marau - en el desierto, salilavat- como el espejismo de agua, tatra- allí, shamade- el shama etc., bhana-matrata- son solo una apariencia fugaz.

***En aquél en el que el desapasionamiento y el deseo de Moksha (Liberación) están solo en un estado débil, el shama etc. que se ven son solo una apariencia. Son como el agua de un espejismo; parece que existe pero carece de substancia alguna.***

Con esto lo que se quiere decir es que no tienen ningún valor real. Uno puede estar orgulloso de lograr el control de la mente, o de los órganos sensoriales, etc., pero en realidad allí no hay nada.

--- 30

mokṣakāraṇasāmagryāṁ bhaktireva garīyasī |  
svasvarūpānusandhānaṁ bhaktirityabhidhīyate || 31 ||

Moksha-karana-samagrayam- entre las cosas que son causa de la liberación, bhaktir-eva - solamente la devoción es, gariyasi - la más grande. Sva-svaroopā-anusandhanam- la meditación o contemplación sobre el propio Sí Mismo, bhakti iti- es bhakti, abhidiyate- así se le llama.

***De entre las cosas que son causa de la Liberación, solo la devoción es la más grande. A la meditación sobre el propio Sí Mismo se le llama bhakti.***

A continuación, tras haber discutido los pre-requisitos importantes y su significación, se trata sobre el más importante de todos.

Entre los métodos para lograr la Liberación, la devoción es la más importante. Y la contemplación o meditación sobre el propio Sí Mismo se le denomina aquí “bhakti” (devoción).

--- 30 (bis)

svātmatattvānusandhānam bhaktirityapare jaguḥ ।

Svatma- la propia, tatva- Verdad, anusandhanam- meditación, bhaktiriti- se llama bhakti, apare jagu- dicen los otros.

***Los otros dicen: se llama bhakti a la meditación sobre la propia Verdad.***

Por medio de este “apare” (otros), se está indicando que ésta no es la interpretación principal. Aunque parezcan ser lo mismo, la diferencia entre la forma de bhakti o devoción indicada en la sloka anterior y ésta, es que en la primera lo que se propone es que no hay dualidad entre el meditador y lo meditado, mientras que aquí se denota que sí hay dualidad entre el propio Sí Mismo y la Substancia.

**Acercamiento al Gurú - Cómo hacer la pregunta**

31-39 (uktasadhana)

--- 31

uktasādhanaśampānastattvajijñāsūrātmanaḥ ।  
 upasīdedguruṁ prājñyaṁ yasmādbandhavimokṣaṇam ॥  
 32 ।

Ukta-sadhana-sampanna - aquel que ha alcanzado los pre-requisitos mencionados antes, tatva-jijñasuatmana- aquel deseoso de la naturaleza de la verdad del Sí Mismo, upasidet- debe acercarse, gurum- al gurú, pragnam- con conocimiento, yasmad- a través de quien, bandha-vimokshanam- se libera la esclavitud del Samsara.

***El que ha alcanzado los pre-requisitos mencionados antes, junto con el deseo de conocer la naturaleza del Sí Mismo, debe aproximarse a un Gurú que esté establecido en la Verdad, a través del cual será como únicamente pueda obtener la Liberación respecto de Samsara.***

Aquí se dice claramente: aquél que ha alcanzado los pre-requisitos; con ello, se indica que todos los demás no necesitan perder su tiempo ni hacérselo perder al Gurú. Ahora bien, si debido a algún punya o mérito previo se alcanza el deseo de conocer la Verdad, pero se carece de los requisitos completos, ya se ha dicho que por la gracia del Gurú se logrará el resto por medio del servicio a él (esto se repetirá posteriormente).

Se ha dicho, “yasmad”, “de quien”; con ello se deja muy claro que solo puede ser un Gurú el que puede hacer de guía para cruzar el océano del Samsara; y no alguien que sea “a la manera de” un Gurú.

--- 32

Tras discutir las cualidades del discípulo en alguna medida, se pasa ahora a discutir las cualidades del Gurú.

śrotriyo'vrjino'kāmahato yo brahmavittamaḥ ।  
 brahmanyuparataḥ śānto nirindhana ivānalaḥ ।

Shrotriya- debe haber estudiado las Escrituras a partir de la Tradición, Avrajina- sin ningún pecado, akamahata- aquel que ha alcanzado la victoria sobre el Deseo, yo brahmavid-uttama- aquel que es el más grande entre los conocedores del Sí Mismo o aquel que es conocedor del Sí Mismo Supremo, Brahmani-uparata- establecido en el Sí Mismo, Shanta- tranquilo, Nirindhana- sin combustible, iva-anala- como el fuego.

***El Gurú debe ser aquél que ha estudiado las Escrituras a partir de la Tradición; no debe estar en pecado (acciones pecaminosas); ha logrado vencer los deseos; es conocedor del puro Sí Mismo; está por siempre establecido en el Sí Mismo; y por consiguiente es calmo como el fuego sin combustible.***

Shrotriya es una cualidad importante. Sin el Conocimiento de Brahman obtenido por la vía Tradicional -por una vía “mística”- no se podrá guiar adecuadamente al discípulo, o bien en ocasiones se le guiará por el camino incorrecto. En la bashya (comentario) de la Bhagavad Gita, se dice: “asampradayavid sarvashtastrajñopi mukavad upekshaniya” (aquél que no ha estudiado dentro de una Tradición, aun cuando sea maestro de los demás Shastras no vedánticos, debe ser ignorado como si fuera un idiota).

Avrajina - sin pecado. El pecado no es un objeto de los órganos sensoriales, por tanto no puede encontrarse fuera. Si se dice esto, nosotros decimos que las acciones son los indicadores de las improntas interiores que deja el karma (las acciones). Por consiguiente, se debe interpretar que carece de pecado aquél en el que no hay acciones incorrectas.

Akamahata - sin deseos. Pero entonces, si el deseo de Moksha es también un deseo, no puede haber por consiguiente Vairagya (desapasionamiento) tampoco en el discípulo... La respuesta a este razonamiento es: No. El deseo hacia el Sí Mismo es como el deseo hacia las gafas que uno tiene puestas sobre el puente de la nariz y se ha olvidado de ello. No es que se hayan perdido, sino que uno no se da cuenta de tenerlas allí por ignorancia. Del mismo modo, somos el Sí Mismo, pero no se sabe debido a la ignorancia. No se trata del logro de algo que no se haya logrado ya, sino la aparente

consecución de lo que ya se tiene. En el caso del Gurú, él ha alcanzado aquello que debe alcanzarse, y como no hay otra cosa que Él, no puede tener deseo o rechazo hacia otra cosa.

Primero se dice: Brahaviduttama, y después brahmani uparata. ¿En qué se diferencian ambas cosas? Una vez que hay Conocimiento, Brahman brilla sin obstáculos, pero debido a las impresiones mentales anteriores (vasanas) se falla en estar establecido en Él. Así pues, el resto de la vida se convierte en el esfuerzo por estar allí establecido. Una vez que se ha conseguido esto, se hace uno con Brahman. Es por esto por lo que se dice shantam - calmo; él es tranquilo porque Brahman es tranquilo ("shantam shivam advaitam": tranquilo, auspicioso, no dual) es el Sí Mismo etc. Esto es lo que afirman las Escrituras.

Cuando hay cualquier otro objeto que no sea el Sí Mismo existe el deseo de obtenerlo, pero cuando no hay otra cosa que el Sí Mismo, no se da ninguna alteración por causa de las impresiones latentes o samskaras.

Se dice que "el Gurú debe ser aquél que elimina la ignorancia del discípulo y no impone su propia ignorancia en él".

--- 32 (bis)

ahetukadayāsindhurbandhurānamatām satām || 33 ||

Ahetuka- sin causa, daya-sindhu- océano de compasión, bandhu- amigo, anamatam- ante quien uno se postra, satam- ellos mismos.

***Él es aquél que es un océano de compasión sin causa, y un amigo ante el que uno se postra.***

Aquí hay una contradicción aparente, ya que se dice que él posee una compasión sin causa, y por otro lado espera que te postres ante él. ¿Cómo se puede reconciliar esto? Aunque él es un océano de compasión sin causa, él proporciona el Conocimiento solo a aquellos que siguen la regla de las Escrituras y muestran las cualidades de discípulo.



En las Escrituras se dice: “na shataya, na ashishyaya” (no a aquél que es inflexible, no a aquél que no es un discípulo). Lo podemos ver en la vida de Bhagavan (Krishna). Arjuna fue un pariente y amigo suyo, y aunque le proporcionó el Conocimiento de muchas cosas (incluso la manera de raptar a su propia hermana Shubhadra, que estaba enamorada de Arjuna) no le instruyó sobre el Conocimiento del Sí Mismo hasta que Arjuna dijo: “shadi mam tvam prapannam” (por favor protege a éste que ha tomado refugio en ti).

### --- 33

Y ahora volviendo al discípulo:

tamārādhya gurum bhaktyā prahvapraśrayasevanaiḥ |  
 prasannam tamanuprāpya prcchejjñātavyamātmanah | |  
 34 | |

Tam- Ese, Aradhya- adorar, Gurum- gurú, Bhaktya- con devoción, Prahva-Prashraya- con gran humildad y modestia, Sevanai- servir (a él), Prasannam- agradecido, Tam- cuando él es, Anuprapya- visto o se acerca, Prcched- debe preguntar, Gnatavyam-atmana- sobre el Sí Mismo que ha de conocerse.

***Él debe adorar solamente al Gurú que posee los atributos mencionados, debe llevar a cabo el servicio hacia él con devoción, complementada con humildad y modestia. Y viéndole satisfecho o agrado con dicho servicio, debe acercarse a él y preguntar sobre el Sí Mismo.***

El Gurú siempre está satisfecho, pero aquí se dice que al ver el deseo del discípulo, o su seriedad de cara a conocer el Sí Mismo, se siente satisfecho. El Conocimiento no debe impartirse sin probar al discípulo.

### --- 34

Se ha dicho que debe preguntar. Pero ¿cómo debe hacerlo? Ese método se explica aquí.

svāminnamaste natalokabandho  
kāruṇyasindho patitaṁ bhavābdhau |  
māmuddharātmīyakaṭākṣaḍṣṭyā  
rjvyātikāruṇyasudhābhivṛṣṭyā || 35 ||

Swamin- ¡Oh Señor!, Namaste- te saludo, Nata-loka-bandhu- amigo de quien se postra, Karunya-sindho- océano de compasión, Patitam- ha caído, Bhava-abdau- en el océano del Samsara, Mam- a mí, Uddhara- por favor levanta, Atmiya-Kataksha-Drshtya- por tu mirada de soslayo, Rijvi-atikarunyasudha-abhivṛstya- tu simple flujo del néctar de gran compasión.

***¡Oh Señor!, amigo de aquellos que se postran y que es un océano de compasión, ¡yo te saludo! He caído en el océano del Samsara. Por favor sácame de él por medio de tu mirada oblicua, que fluye con facilidad con el néctar de una gran compasión.***

Si la sola mirada oblicua o lateral del Gurú puede hacer eso, ¿hace falta que hablemos de su mirada directa?

Samsara es el sufrimiento, las dificultades que uno debe pasar debido al ciclo del nacimiento y la muerte.

--- 35

durvārasaṁsāradavāgnitaptam  
dodhūyamānam duradrṣṭavātaiḥ |  
bhītam prapannam paripāhi mṛtyoḥ  
śaraṇyamanyadyadahaṁ na jāne || 36 ||

Durvaram- difícil de negar o eliminar, Samsara-davagni-taptam- atribulado por el fuego del bosque del Samsara, Dodhuyamanam- el fuego se ha animado, Dur-adrshta-vatai- por los vientos del pecado, Bhitam- temeroso, Prapannam- acercándome a ti, Paripahi- por favor protege, Mṛtyo- de la muerte, Sharanyam-anyad- otro refugio, yad-aham na jane - que yo no conozco.

***Estoy atribulado por el fuego del bosque de Samsara, que es difícil de eliminar; que está animado por los vientos del pecado. Debido a este miedo me acerco a ti a fin de que por favor me protejas de la muerte por la que no conozco otro refugio.***

Adrshta significa tanto punya como papa (virtud y vicio/pecado), pero con el prefijo “dur” significa solo pecado.

--- 36

śāntā mahānto nivasanti santo  
vasantavallokaḥitaṁ carantaḥ |  
tirṇāḥ svayaṁ bhīmabhavārṇavaṁ janā-  
nahetunānyānapi tārayantaḥ || 37 ||

Shanta- sosegado, Mahanta- grande, Nivasanti santa- se mantiene sin ninguna idea de dualidad, Vasantavad- como la estación de primavera, Lokahitam- Bueno para el mundo, Charanta- hacen, Tirna- ellos han cruzado, Svayam- ellos mismos, Bhima-Bhava- arnava- el temible océano del Samsara, Janan- la gente, Ahetukan- sin ninguna expectativa, Anyan api- los otros también, Tarayanta- hacen que ellos crucen.

***Los más grandes, que son sosegados y de ahí su grandeza, permanecen de este modo al igual que la estación de primavera, que solo hace el bien al mundo. Aunque ellos ya han cruzado el temible océano del Samsara, ayudan también a los demás a cruzarlo, sin esperar nada de ello.***

Los grandes se comparan aquí con la estación de primavera porque es la mejor de las estaciones. El verano es caluroso, el invierno es frío, y la estación de las lluvias (otoño) nos disgusta a todos debido a sus excesos y desmesuras. Pero la primavera es una estación muy agradable, ayuda al nacimiento de nuevas flores, no hace ni demasiado calor ni demasiado frío. Por lo tanto es un periodo muy estimulante.

Ellos son shanta porque Brahman es “shantam” (sosegado...); y se dice de ellos que son mahanta porque Brahman es “Mahat”

(Grande). Se dice que: “Brahmavid brahmaiva bhavati” (el conocedor de Brahman, en verdad es Brahman); “Brahmavid apnoti param” (el que conoce Brahman alcanza a ese gran Brahman); etc.

Al no tener ninguna expectativa, no esperan nada, su existencia misma es para el bienestar del mundo.

### --- 37

¿Por qué lo hacen sin tener ninguna expectativa y no esperar nada? Esta pregunta puede surgir porque se dice que: “prayojanam anuddhishya na mando api pravartate” (ni siquiera un idiota haría nada si no tuviera ninguna expectativa). Siendo así, ¿Por qué haría el gurú algo sin ninguna expectativa?

ayam svabhāvaḥ svata eva yatpara-  
śramāpanodapraṇaṇaḥ mahātmanām |  
sudhāmsureṣa svayamarkakarkaśa-  
prabhābhitaptānavati kṣitim kila || 38 ||

Ayam- esta, Svabhava- es la naturaleza, Svata eva- por ellos mismos, Yat-para-shrama-apanoda-pravanam- expertos en la eliminación de las dificultades de los demás, Mahatamanam- los grandes, Sudhamshu- como los rayos de la luna, Esha svayam- voluntariamente, Arka-karkasha-prabha-abhitaptam- afligida por los rayos del sol, Avati- protege, Kshitim - la tierra, Kila- de hecho.

***Esta es la naturaleza de los grandes: ellos, por sí mismos (sin que exista una causa exterior), poseen la pericia de acabar con las dificultades de los demás; lo mismo que la luna que con sus rayos protege de hecho y voluntariamente a la tierra afligida por los intensos rayos solares.***

Ellos actúan así porque es su naturaleza. Anécdota: había un mendicante que intentaba sacar un escorpión que caía en el agua una y otra vez, a pesar de que éste le picaba cada vez que lo hacía. Entonces su discípulo le preguntó por qué no lo dejaba morir, ya que le picaba cada vez que lo intentaba. El mendicante dijo, la naturaleza del escorpión es picar, y la mía proteger. Del mismo modo, los grandes ayudan a los necesitados sin esperar nada a

cambio. La naturaleza no puede ser cuestionada; lo mismo que el azúcar es dulce.

### --- 38

brahmānandarasānubhūṭikalitaiḥ pūrtaiḥ suśīṭairyutaiḥ  
 yuṣmadvākkalaśojjhitaiḥ śrutisukhairvākyāmṛtaiḥ secaya |  
 santaptaṁ bhavatāpadāvadahanajvālābhirenaṁ prabho  
 dhanyāste bhavadikṣaṇakṣaṇagateḥ pātrikṛtāḥ svikṛtāḥ ||

39 | |

Brahmananda-rasa-anubhuti-kalitai- con la experiencia de la esencia de la felicidad de brahman, Purtai- por tanto purificado, Sushitai- y de este modo muy fresco (para eliminar el calor abrasador del Samsara), Yutai- dotado, Yushmad - tu, Vak-kalasha-ujjitai - aquello que sale de tu órgano del habla, Sruti-sukhai- aquello que es agradable a los oídos, Vakya-amrtai- el néctar de la palabra, Sechaya- por favor, rocía, Samtaptam- abrasado, Bhava-tapa- por el calor del Samsara, Dava-analajwalana- que es calor del fuego del bosque, Prabho- ¡Oh señor!, Dhanya- bendito, Te- ellos son, Bhavadikshana- kshana-gate- tu visión incluso por un momento, Patrikṛta- quienes son el objeto, Svikṛta- y son aceptados como tuyos.

***Aquél que está dotado de la experiencia de la Felicidad del Sí Mismo, que por consiguiente está purificado, y que de este modo es tan calmo y puro como para eliminar los rayos abrasadores del Samsara. ¡Por favor rocía ese néctar de palabras que emerge del jarro de tu órgano del habla y que es muy agradable a los oídos! Estoy abrasado por el calor del Samsara que es como el calor del incendio de un bosque. ¡Oh Señor! Aquellos que son objeto de tu visión por un momento y son aceptados como tuyos, en verdad son bienaventurados.***

En esta sloka la palabra Sruti en “Sruti-sukhai” no quiere decir Escrituras. Normalmente Sruti significa Vedas, pero aquí significa el órgano sensorial del oído: “shoravanat Sruti” (aquello por medio de lo que uno escucha es Sruti).

--- 39

katham tareyaṁ bhavasindhumetaṁ  
 kā vā gatirme katamo'styupāyaḥ |  
 jāne na kiñcitkṛpayā'va māṁ prabho  
 saṁsāraduḥkhakṣatimātanuṣva || 40 ||

Katham- cómo, Tareyam- cruzar, Bhava-sindhum- el océano del Samsara, Etam- esto, Ka- qué, Va or Gati- es el destino, Mey- mío, Katamo- que, Asti- es, Upaya- camino o medio, Jane- conocer, Na- no, Kinchid- nada, Krupaya- por medio de tu compasión, Ava- protege, Mam- me, Prabho- ¡Oh señor!, Samsara-dukha- la miseria o dificultades del Samsara, Kshatim- destrucción, Atanushva- completamente.

***¡Oh Señor! ¿Cómo es el camino para cruzar el Samsara? ¿Qué es lo que hay por delante en mi destino? ¿Cuáles son los medios que debo adoptar? No sé nada. Por compasión, por favor protégeme y sálvame de esta tribulación del Samsara destruyéndola por completo.***

Por medio de las palabras katham, ka y katamo (cómo, qué, y cuál) se muestra la madurez de los discípulos. No es un novicio por completo. Ha probado alguno de los métodos, como el Yoga, japa y otros sistemas prescritos en las Escrituras, y por consiguiente ha comprendido que el karma no puede liberar de la esclavitud: “parikshya lokan karmachitan brahmano nirvedamayata nasy akrtakṛtena” (después de haber analizado el mundo que se goza a través del karma, este brahmin -de corazón puro- alcanza el desapasionamiento respecto del karma sabiendo que aquello que no es un efecto no se puede alcanzar por medio de una causa).

### **Método de instrucción**

40-45 (tatha vadantam)

--- 40

Después de explicar la naturaleza del discípulo y la manera en que debe comportarse, ahora el Acharya explica cuál es el trabajo del Gurú.

tathā vadantaṁ śaraṇāgataṁ svam  
 saṁsāradāvānalatāpataptam |  
 nirīkṣya kārūnyarasārdradrṣṭyā  
 dadyādabhītiṁ sahasā mahātmā || 41 ||

Tatha- de esta forma, Vadantam- aquel que habla, Shasanagatam- aquel que se ha rendido, Svam- de uno, Samsara-dava-anala-tapa-taptam- atribulado por el fuego del bosque del Samsara, Nirikshya- debe ver, Karunya-rasa-ardhra-drshtya- con una visión llena de la suavidad de la esencia de la compasión, Dadyad- debe dar, Abitim- protección, Sahasa- inmediatamente, Mahatma - el sabio.

***A aquél que habla de esta manera, que se ha entregado, y que por consiguiente se ha convertido en el propio allegado que sufre por el incendio del bosque del Samsara, el Gurú -aquél que tiene un gran corazón- debe mirarle con una visión llena de la suavidad de la esencia de la compasión, y debe inmediatamente acabar con sus temores.***

Aquí la palabra Svam significa aquél que se ha convertido en el propio allegado o familiar. Panini Maharshi dice “svam ajñati-dhanakhyam” (la palabra svam, cuando no se utiliza para indicar a los parientes y las riquezas, es un sarvanam o pronombre)

Karunya-rasa - La “kavya” (literatura) explica que hay nueve tipos de rasas (las esencias de la vida), como srngara (romance/enamoramiento), hasya (risa), krodha (enfado), bhaya (temor), etc.; entre estas está karunya: la compasión. Así pues el Gurú debe ver al discípulo que ha tomado refugio en él, con un corazón lleno de compasión.

--- 41

En esta sloka se muestra que es el Gurú quien tiene que analizar la elegibilidad del discípulo antes de proporcionarle el Conocimiento acerca del Sí Mismo.

vidvān sa tasmā upasattimīyushe  
mumukṣave sādhu yathoktakāriṇe |  
praśāntacittāya śamānvitāya  
tattvopadeśam kṛpayaiḥ kuryāt || 42 ||

Vidvansa- el que posee conocimiento, Tasma- a él, Upasattimiyushe- aquel que ha tomado refugio, Mumukshave- para ser uno que está deseoso de la realización, Sadhu- y que es por naturaleza bueno, Yathokta-karine- aquel que lleva a cabo los karmas como prescriben las Escrituras, Prashanta-chittaya- con una mente en paz, Shama-anvitaya- dotado de los séxtuples atributos de shama etc., Tatvaupadesham- imparte el conocimiento de la Verdad, Krpayai-eva- por medio de la gracia, Kuryat- debe hacer.

***El sabio debe impartir el Conocimiento de la Verdad por medio de la gracia a aquél que ha tomado refugio en él, que está deseoso de la Realización, que posee una naturaleza buena y lleva a cabo los karmas prescritos en las Escrituras; alguien de mente calma y que posee los seis atributos de shama, etc.***

Aquí la palabra Vidvan se puede relacionar con el Gurú y con el discípulo. En la siguiente sloka el propio Gurú llama al discípulo Vidvan, y éste es Vidvan porque ha llegado a la conclusión -después de la debida indagación- de que lo que no es un efecto no puede obtenerse por medio de una causa. No obstante, en el caso del Gurú, el Conocimiento significa Conocimiento de la Verdad, y en el del discípulo significa Conocimiento de las leyes del karma y de las limitaciones del karma (también puede significar su Conocimiento de los otros Shastras).

Sadhu significa “sadhnoti param karyam” (aquél que ejecuta las acciones para alcanzar lo sublime) y no aquél que actúa para los demás antes de conocer la Verdad (sadhnoti para karyam). Y aquí, como en otros lugares, sadhu significa “de buen carácter”.

Se dice prashanta-chittaya - de disposición pacífica. Se debe entender que con ello lo que se quiere decir es que carece de deseos de experimentar los objetos externos. Alguien que está en paz consigo mismo.



El Gurú debe impartir el Conocimiento solo a alguien con estas características. Y el Conocimiento dará frutos solo cuando se imparte a este tipo de persona.

### --- 42

Ahora el Gurú le habla al discípulo,

mā bhaiṣṭa vidvaṁstava nāstyapāyaḥ  
 saṁsārasindhostaraṇe'styupāyaḥ |  
 yenaiva yātā yatayo'sya pāraṁ  
 tameva mārgaṁ tava nirdiśāmi || 43 ||

Ma Bhaishhta- no temas, Vidwan- hombre de conocimiento, Tava- para ti, Nasti- no hay, Apaya- destrucción, Samsara-sindho-tarane- para cruzar el océano del Samsara, Asti - existen, Upaya- medios, Yena-eva- medios a través de los que, Yata- obtenido, Yataya - los sabios, Asya Param- la otra orilla, Tam eva- el mismo, Margam- camino, Tava- para ti, Nirdishami- yo te enseñaré.

***¡Oh tú instruido! No tengas miedo, no hay destrucción para ti. Definitivamente existe un medio de cruzar el océano del Samsara. El mismo medio a través del cual los sabios han alcanzado la orilla; yo te enseñare eso mismo.***

Aquí, tal y como se dijo anteriormente, el Gurú elimina el miedo del discípulo diciéndole que no esté asustado. Aunque la enseñanza comience con Ma (no), una negación, aún así debe entenderse en forma positiva. El discípulo tendría miedo si el Gurú dijera primero “miedo” en vez “no”, y podría inferir algo después del miedo, en vez de escuchar. Por ejemplo, cuando Sri Hanuman volvió de Lanka y se encontró con Sri Rama, su primera palabra fue “vi”, y después añadió “Sita”, ello porque Rama ya pensaba muchas cosas acerca de Sita: ¿Estará Sita viva? ¿Estará bien Sita? ¿Será Sita así? etc., de modo que Hanumanji pensó bien y dijo “visto”. Incluso en las transacciones diarias cuando alguien nos pregunta a donde vamos, simplemente decimos “de compras”. El resto se deduce.

En la segunda línea hay un mensaje importante. El Gurú no dice nada místico. Es una persona tradicional y por consiguiente dice que el método que va a exponer es el Tradicional, un método probado en el tiempo por medio del cual todos los grandes sabios de la Edad Dorada alcanzaron el Conocimiento.

--- 43

astyupāyo mahānkaścitsaṁsārabhayanāśanaḥ |  
tena tīrtvā bhavāmbhodhiṁ paramānandamāpsyasi || 44 ||

Asti-upaya- hay un medio definitivo, Mahan- más grande, Kaschid- alguno, Samsara-bhaya-nashana- que aniquila el miedo al Samsara, Tena- por ese (medio), Tirtva- después de cruzar por encima, Bhavaambodim- el océano del Samsara, Paramanandam- la felicidad suprema, Apsyasi- alcanzarás.

***Hay un medio superior certero que puede destruir el miedo al Samsara; por ese medio alcanzarás la felicidad última después de haber cruzado el océano del Samsara.***

Aquí el Gurú reitera la promesa a fin de acabar con el miedo del discípulo. La meta primera del Gurú es poner al discípulo en una situación confortable de modo que así se haga receptivo. Y aquí, el Gurú va un paso más allá al hablarle al discípulo no solo del estado sin miedo, sino exactamente de su contrario, es decir, de la Felicidad Última.

--- 44

vedāntārthavicāreṇa jāyate jñānamuttamam |  
tenātyantikaśaṁsāraduḥkhanāśo bhavatyānu || 45 ||

Vedanta-arthavicarena - por la indagación en el significado de las palabras del Vedanta, Jayate- surge, Gnanam-uttamam- el mayor de los conocimientos, Tena- a través de eso, Atyantika-Samsara-dukha-nasha- la eterna destrucción del sufrimiento del Samsara, Bhavati- ocurre, Anu- inmediatamente.

***Por medio de la investigación del significado indicado por las afirmaciones del Vedanta, surge el gran Conocimiento por medio del cual se da la destrucción del sufrimiento del Samsara, de una vez por todas.***

Aquí no se dice Vedanta vichara - es decir por medio de la investigación en el Vedanta - sino que se dice claramente Vedanta artha, es decir, por medio de la investigación en el significado del Vedanta. También aquí debemos entender lo que se quiere decir con “significado del Vedanta”. Cualquier palabra tiene dos significados, el propio de la palabra (literal), y el que se quiere dar a entender (o significado figurado/derivado). Aquí a lo que nos referimos es a este último, porque en las afirmaciones como la del aforismo “Tat tvam asi” (Tú eres eso) el significado literal de las palabras no tiene valor. Es el significado figurado/derivado el que conduce al Conocimiento.

Atyantika significa “eternamente”. Cuando tenemos un dolor de cabeza tomamos un analgésico, o cuando tenemos una infección o fiebre tomamos un antibiótico o una medicina similar. Esto nos asegura que acabaremos con la enfermedad, pero no nos garantiza que el mismo problema no se vaya a repetir otra vez. El problema se da después de algunos días, semanas, o meses. Pero aquí, una vez surgido el Conocimiento, la causa raíz del Samsara es destruida de una vez por todas, y de ningún modo regresa más.

Anu significa “paschat” (después, o seguido de, o inmediatamente). No hay diferencia en el tiempo entre el surgimiento del Conocimiento y la destrucción de la causa del sufrimiento del Samsara.

--- 45

śraddhābhaktidhyānāyogāmmumukṣoḥ  
mukterhetūnvakti sāṅsācchrutergīḥ |  
yo vā eṭeṣveva tiṣṭhatyamuṣya  
mokṣo'vidyākālpitāddehabandhāt || 46 ||

Shraddha-bhakti-dhyana-yogat- debido a la asociación de la entrega, la devoción, y la meditación, Mumuksho- para este mumukshu, Mukte- para mukti (liberación), Hetun- razones, Vakti- dicen, Shrutirgi- los textos escriturarios, Yo va- uno que definitivamente, Yeteshu eva- solo en éstos, Tishthati- se mantiene, Amushya- para él, o a partir de eso, Moksha- la realización, Avidya-kaliptan- de lo imaginado o superpuesto por la ignorancia, Deha-bandhat- la esclavitud del cuerpo.

***Se dice que las causas o razones de que el mumukshu (aspirante a la Liberación) alcance la Realización por medio de las Escrituras son: la entrega, la devoción, y la meditación (Sravana o escucha, Manana o reflexión, y Nidhidhyasana o meditación). La Realización o Liberación de esa esclavitud del cuerpo que se imagina o se superpone por la ignorancia, es solo alcanzable para el mumukshu que definitivamente permanece en ellas.***

Shradda, bhakti y dhyana - El significado que se acaba de dar es el sentido literal. En realidad la palabra “entrega” significa aquí “Sravana” (el estudio de los Shastras). Porque la palabra “shraddha” significa “entrega a las palabras del Gurú y a los Shastras”, y por consiguiente la “entrega” es “la entrega al estudio de los Shastras”. Bhakti (devoción) se ha interpretado anteriormente en una sloka como “atmanasandhanam” (pensar en el Sí Mismo), y esto es sinónimo de “Manana” (el pensar en los Shastras o el Sí Mismo). Y el tercero, Dhyana (meditación) es una palabra derivada de la raíz “Dhyai chintayam” (meditación), la misma raíz que es utilizada en “Nidhidhyasana” (meditación). Más adelante se discutirán en detalle estos tres conceptos de Sravana, Manana y Nidhidhyasana.

Sravana - “shrotriya brahma nishtha Gurú mukhat Sruti vakyartha vijñanam” (el Conocimiento del significado de las Escrituras debe obtenerse a partir de la escucha del Gurú sabio e instruido en la Tradición.)

Manana - “sashaka bakhad pramanabhyam Sruti tatparya nirnayam” (la reflexión es el correcto entendimiento de la Sruti por medio de los pros y contras de la lógica y que se aceptan en las Escrituras).

Nidhidhyasana - “vijatiya pratyaya tiraskarena sajatiya pratyaya pravahikaranam” (la contemplación es la negación del flujo de pensamiento de lo disímil -dual-, permitiendo solamente el flujo de pensamiento de lo similar -no dual-).

Si se entiende esta sloka de forma literal, entonces Moksha sería no-eterno porque se alcanza por medio de una o más de estas prácticas, y “yad krtakam tad anityam” (aquello que es efecto no es eterno).

Aparte de la percepción, la inferencia, testimonio verbal, etc., se aceptan cuatro pramanas o medios para alcanzar el conocimiento válido o correcto: 1. Sruti (los Vedas), 2.Smriti (recuerdos), 3.Yukti (lógica), y 4. Anubhava (experiencia).

1. Sruti. Comparado con los demás pramanas es el superior.
2. Smriti. En ausencia de una Sruti equivalente, es el segundo en importancia de los pramanas. Si las afirmaciones de la Sruti y de la Smriti se contradicen, entonces ha de aceptarse como pramana la Sruti. Son pramana las afirmaciones que están apoyadas por la Sruti y aquellas que no la contradicen.
3. Yukti. Normalmente traducido como lógica. En relación a la Sruti y a la Smriti también es llamada Nyaya. Aquí no solo se refiere a la lógica normal de la escuela lógica mundana, sino que se refiere a las conclusiones de los asuntos tratados en los Brahma Sutras.
4. Anubhava. La experiencia que está conforme a la Sruti es pramana, y no una experiencia independiente. Tenemos la experiencia de los objetos del mundo, como por ejemplo la de una vasija, etc., pero no son paramarthika (la Realidad Última), como nos quieren hacer creer, sino vyahavarika (realidad transaccional) -tal y como se acepta en la Sruti. De ahí la afirmación “anubhava avasana hi brahmavidya”: el Conocimiento del Sí Mismo (Brahmavidya) solo es completo con la experiencia del Sí Mismo.

--- 46

En la siguiente sloka el Gurú presenta la esencia de la enseñanza del Vedanta. Se explica aquí la causa y el efecto de la esclavitud, y la causa y el efecto de la Liberación.

ajñānayogātparamātmānastava  
 hyanātmabandhastata eva saṁsṛtiḥ |  
 tayorvivekōditabodhāvahniḥ  
 ajñānakāryaṁ pradāhetaṁsamūlam || 47 ||

Agnana-yogat- debido a la asociación de la ignorancia, Paramatmana tava- tú que eres el Sí Mismo absoluto, Hi-definitivamente, Anatma-bandha- la esclavitud de lo que no es el Sí Mismo, Tata eva- solo de esto, Samsrti- el Samsara, Tayor-viveka-udita-bodha-vahni- por la discriminación de éstos dos (Sí Mismo y No Sí Mismo) nace el fuego del conocimiento, Agnana-karyam- el efecto de la ignorancia, Pradahet- que clara y completamente quema, Samulam- junto con su causa.

***Debido a la asociación con la ignorancia, la atadura con lo que no es el Sí Mismo se da en ti, que en realidad eres el Sí Mismo absoluto; y de esta atadura surge el Samsara. Por la discriminación entre el Sí Mismo y lo que no es el Sí Mismo, surge el fuego del Conocimiento que destruye la ignorancia junto con su causa.***

Aunque tú, Jiva, eres en realidad el Sí Mismo absoluto, debido a la ignorancia - causa-, surge la atadura con el cuerpo, etc. - efecto. Y esta atadura es la causa de que surja el efecto del Samsara.

Del mismo modo, a partir de la discriminación entre lo que es y lo que no es el Sí Mismo -que es la causa- surge el efecto que es el fuego del Conocimiento; y de este fuego del Conocimiento -causa- se produce la destrucción del Samsara -efecto- desde su misma causa raíz, que no es otra que la ignorancia.

Si solo se dijera “ajñanakaryam” (el efecto de la ignorancia), y no se dijera “samulam” (con raíz), entonces el Conocimiento de los Shastras no tendrían ninguna utilidad, porque la causa raíz del

Samsara aún no sería destruida, y por consiguiente los problemas que causa estarían aún ahí de un modo u otro.

### **Las preguntas del discípulo**

47-48 (krpaya shruyatam)

--- 47

śiṣya uvāca ।

kr̥payā śrūyatām svāminpraśno'yaṁ kriyate mayā ।  
yaduttaramaḥ śrutvā kṛtārthaḥ syām bhavanmukhāt । ।  
48 । ।

Krpaya- por favor ten la amabilidad, Shruyatam- escuchar, Swamin- ¡Oh Señor!, Prashno-ayam- la pregunta, Kriyate- que se hace, Maya- por mí, Vad-uttaram- para la que la respuesta, Aham- yo, Shrutva- después de escuchar, Krtartha- hecho lo que ha de hacerse, Syam - yo estaré, Bhavan- de tus, Mu khat- labios.

### ***El discípulo dijo:***

***¡Oh Señor! Por favor ten la amabilidad de escuchar la pregunta que hago y de la que tras escuchar tu respuesta a ella me convertiré en una persona que ha cumplido su deber.***

Es aquí donde por primera vez se habla del discípulo como de alguien en concreto. Hasta aquí, solo había hecho algunas afirmaciones. Al no haber sido aún aceptado como discípulo no se había hecho referencia a alguien.

Aquí se muestra cómo hacer una pregunta. Uno no debe empezar haciendo ninguna pregunta sin el consentimiento del Gurú.

Krtartha significa alguien que ha cumplido con su tarea o alguien que ha hecho lo que había de hacerse. Aquí, el deber más importante de una persona es conocer la Verdad acerca del Sí Mismo o Realizar su verdadera naturaleza.

Y específicamente, al decir Bhavan-mukhat, el discípulo está asegurando que no tiene a donde ir. ¡Y su entrega es completa!

--- 48

ko nāma bandhaḥ kathameṣa āgataḥ  
kathaṁ pratiṣṭhāsyā kathaṁ vimokṣaḥ |  
ko'sāvanātmā paramaḥ ka ātmā  
tayorvivekaḥ kathametaducyatām || 49 ||

Ko- que, nama- es llamado, Bandha- esclavitud, Katham- cómo, Esha- esto, Agata- llegó a ser, Katam- cómo, Pratishta-asya- existe, Katam- cómo, Vimoksha- se libera uno, Ka- qué, asau- es este, Anatma- no Sí Mismo, Parama- absoluto, Ka- quién, Atma- Sí Mismo, Tayor- de los dos, Viveka- discriminación, Katam- cómo, Yetad- éstos, Ucyatam- dilo, por favor.

***Aquello que se llama esclavitud, ¿cómo llegó a ser? ¿cómo existe? ¿cómo se libera uno de ella? ¿qué es el no-Sí Mismo? ¿quién es este Sí Mismo absoluto?, y ¿cómo discriminar entre ambas cosas? ¡Dime, por favor!***

También constituye una regla el que uno deba hacer preguntas relativas a lo que se está enseñando, de modo que el discípulo desglosa la pregunta esencial que ha planteado en la sloka anterior y presenta tantas preguntas como es posible hacer a partir de ella (siete preguntas):

1. Anatma-bandha: la esclavitud del no-Sí Mismo -> Ko: qué; nama: se llama; Bandha: esclavitud.
2. Ajñana-yogat: debido a la asociación de la ignorancia -> Katham: cómo; Esha: esto; Agata: ha sucedido.
3. Tata eva: solo de esto; Samsriti: el Samsara -> Katam: cómo; Pratishta-asya: es que existe.
4. Tayor-viveka-udita-bodha-vahni: por la discriminación entre estos dos (Sí Mismo y no-Sí Mismo) nace el fuego del Conocimiento -> Katam: cómo; Vimoksha: se libera uno.
5. Ajñana-karyam: el efecto de la ignorancia; Samulam: cuál es su causa -> Ka: qué; asau: es este; Anatma: no-Sí Mismo.



6. Paramatmana tava: tú que eres el Sí Mismo absoluto -> Parama: absoluto; Ka: quién; Atma: Sí Mismo.
7. Tayor-viveka-udita-bodha-vahni -> Tayor: de los dos; Viveka: discriminación, Katam: cómo.

### Alabanza del Gurú al discípulo

49 (dhanyosi)

--- 49

śrīguruvāca |  
dhanyo'si kṛtakṛtyo'si pāvita te kulam tvayā |  
yadavidyābandhamuktyā brahmībhavitumicchasi || 50 ||

Dhanyo- bendito, Asi- eres, Krtakṛtya- ejecutado lo que uno ha de ejecutar, Asi- eres tú, Pavitam- purificado, Te- tu, Kulam- linaje (familia), Tvaya- por ti, Vad-Avidya-bandha-muktya- que por la liberación de la esclavitud, Brahmi-bhavitum-icchasi- deseas alcanzar el estado de Brahman.

***Sri Gurú dijo:***

***¡Bendito seas tú que ha cumplido con su deber completamente!  
Por ti, tu familia es purificada; por tu deseo de alcanzar el estado  
de Brahman a través de la Liberación de la esclavitud.***

Normalmente la respuesta está relacionada con la pregunta que se plantea. Si la respuesta no tiene relación con la pregunta entonces es una respuesta errónea o bien charlatanería. Pero aquí se debe entender que debido a que ha realizado una pregunta adecuada, el discípulo ha hecho feliz al Gurú, y por tanto está animando al discípulo a que se centre en las respuestas que se van a dar.

Aunque las palabras krtakṛtya, pavitam, etc. se usan generalmente para referirse al sabio que ha alcanzado el verdadero Conocimiento del Sí Mismo, aquí se usan para señalar que el discípulo tiene una mente concentrada y está completamente dotado de los pre-

requisitos. El Gurú se refiere a él de esta forma para indicar que definitivamente alcanzará el Conocimiento.

Paro aquí hay una palabra que puede ser interpretada erróneamente: “Brahmi-bhavitum” (alcanzar o ganar el estado de Brahman). En primer lugar, Brahman no es un estado como la vigilia, el sueño con ensueños, o el sueño profundo, si bien en relación a los otros estados también es visto como un estado. Y la palabra brahmi-bhavitum es una palabra acuñada añadiendo el sufijo “cvi” que se utiliza en el sentido de “aquello que no existe ahora y que se obtiene después” (“abhuta tad bhava cvi” - Panini Sutra; es decir, que siempre va con las palabras raíz kr, bhu y asti). Así pues, aquí no es que él (discípulo) no sea Brahman ahora y por medio de la indagación llegue a serlo (esta puede ser una interpretación si no entendemos el Advaita), pero si entendemos aquí que (el estado de Brahman) es algo que puede ser alcanzado entonces se hace no-eterno. Por tanto, debe entenderse que ahora, debido a la ignorancia, no te conoces a ti mismo y por consiguiente es como si hubieras perdido tu Sí Mismo, y por medio de la indagación es “como si” alcanzaras el Sí Mismo.

### **Importancia del esfuerzo personal**

50-54 (rnamochana)

--- 50

Después de que el Gurú elogie al discípulo con este pensamiento, puede que éste se sienta de este modo: “mi propio Gurú ha dicho estas palabras acerca de mí, por tanto no necesito hacer nada”. Este tipo de letargo no debe filtrarse en él, pues aunque sea un hombre con capacidad de discriminación y desapasionamiento, cualquier cosa es posible.

ṛnamocanakartāraḥ pituḥ santi sutādayaḥ |  
bandhamocanakartā tu svasmādanyo na kaścana || 51 ||

Rna-mochana-kartara- liberador de la deuda, Pitu- con el padre, Santi- existe, Sutadaya- hijo, etc., Bandha-mocana-karta- liberador de la esclavitud, Tu- definitivamente, Svasmad- de uno mismo, Anyo- cualquier otro, Na Vidyate- no existe.

***Para que uno se libere de la deuda con el padre, existe el hijo, etc., pero para Liberarse de la esclavitud no hay otro que uno mismo.***

Rna significa deuda, y hay distintos tipos de deudas. De manera general se pueden clasificar en mundanales y no-mundanales. Mundanales como por ejemplo el tomar dinero de otros, no mundanales como la ejecución de los karmas prescritos en las Escrituras. Para ambos tipos de deudas, los hijos o cualquier otra persona pueden aparecer en el momento que se está necesitado y liberarle a uno de ellas. Pero en el caso de la Esclavitud, no hay nadie, que no sea uno mismo, capaz de liberarnos de ella. Se dijo anteriormente: “atmana-uddheret-atmanam” (elevarse a sí mismo por uno mismo).

--- 51

En las dos slokas siguientes, el Acharya explica lo que se ha dicho en la anterior.

mastakanyastabhārāderduḥkhamanyairnivāryate |  
kṣudhādikṛtaduḥkham tu vinā svena na kenacit || 52 ||

Mastaka-nyasta-bharade- debido a la carga que uno lleva sobre la cabeza, Dukhai- uno experimenta el dolor, Anyai- los otros, Nivaryate- se eliminan por, Kshudhadi-kṛta-dukham- el dolor causado por el hambre, etc., Tu- definitivamente, Vina- excepto, Svena- uno mismo, Na Kenachit- no por otros.

***El dolor que causa el llevar un peso sobre la cabeza puede ser liberado por los demás, pero el dolor que causa el hambre etc., definitivamente no puede ser eliminado por otro que no sea uno mismo.***

Kshudhadi: aquí “adi” se refiere al hambre, la sed, incluso a la excreción. Estas cosas no pueden realizarse por otro que no sea uno mismo.

--- 52

pathyamauṣadhasevā ca kriyate yena rogiṇā |  
 ārogyasiddhirdrṣṭā'sya nānyānuṣṭhitakarmaṇā || 53 ||

Pathyam-aushadha-seva Ca- la dieta apropiada y la medicación,  
 Kriyate- hecha o tomada, Vena- por la que, Rogina- el paciente,  
 Arogya-siddhir-drṣṭa-asya- también se ve que solo se ve la cura o  
 recuperación para él, Na- no para, Anya-anusṭhita-karmana- no por  
 la que hacen los otros o haciendo otras cosas.

***Solamente un paciente que sigue la dieta apropiada y la  
 medicación prescrita consigue alcanzar la salud; no ocurre lo  
 mismo con aquél que hace otras cosas distintas, o por medio de  
 las cosas que otros hacen.***

Del mismo modo, solo la persona que obtiene la discriminación  
 completa y el desapasionamiento alcanzará el Conocimiento, y no  
 aquél que adolece de ello o hace cosas diferentes.

--- 53

vastusvarūpaṁ sphuṭabodhacakṣuṣā  
 svenaiva vedyam na tu paṇḍitena |  
 candrasvarūpaṁ nijacakṣuṣaiva  
 jñātavyamanyairavagamyate kim || 54 ||

Vastu-svarupa - la naturaleza del objeto, Spuhta-bodha-  
 chakshusha- se obtiene con una mente concentrada y una visión  
 aguda, Svena-eva- por uno mismo, Vedyam- se conoce, Na Tu-  
 definitivamente no por, Panditena- uno que posee conocimiento,  
 Chandra-svarupam- la naturaleza de la luna, Nija-chakshusha-eva-  
 solo por los propios ojos, Gnatavyam- debe conocerse, Anyai- los  
 otros, Avagamyate- lo conocen por él, Kim- que.

***La naturaleza de los objetos solo puede conocerse por medio de la  
 claridad de la propia mente y por la visión aguda; no puede  
 conocerse por medio de ninguna otra persona. La naturaleza de la  
 luna también debe conocerse solo por medio de los propios ojos;  
 otros no pueden conocerla por uno.***

--- 54

avidyākāmakarmādipāśabandhaṁ vimocitum ।  
kaḥ śaknuyādvīnātmānaṁ kalpakotiśatairapi ॥ 55 ॥

Avidya-Kama-Karmadi- la Ignorancia, el deseo y la acción, etc., Pasha-bandham- atado por la soga de, Vimocitum- para lograr la liberación, Ka- quien, Shaknuyad- es capaz, Vina-atmanam- excepto uno mismo, Kalpakoti-shatai-api- incluso en un ciclo de cien mil años.

***¿Quién - aún después de cientos de miles de ciclos de la Creación - es capaz de Liberarse de las cuerdas de la esclavitud causada por la ignorancia, el deseo y la acción etc., sino uno mismo?***

Avidya-Kama-Karma se ven normalmente como Avidya, como Kama y como Karma, es decir, como cosas separadas unas de otras, pero tienen entre ellas una relación causa-efecto. Lo mismo que cualquier esfuerzo que se realiza es precedido por el conocimiento y por el deseo, en este caso es igual, solo que la ignorancia o ajñana está en el lugar del conocimiento, de modo que en vez de la serie “jñana, iccha y pravrtti” (conocimiento, deseo y esfuerzo), tenemos ajñana, iccha y pravrtti (ignorancia, deseo y acción). Aquí la ignorancia es la causa y el deseo es el efecto; a su vez, el deseo es la causa y la acción es su efecto.

### **Grandeza del auto-Conocimiento**

55-60 (na yogena)

--- 55

na yogena na sāṅkhyena karmaṇā no na vidyayā ।  
brahmātmaikatvabodhena mokṣaḥ sidhyati nānyathā ॥  
56 ॥

Na Yogena- no por medio del yoga, Na Sankhyena- no por medio del Samkhya, Karmana Na- no por los karmas prescritos, na Vidyaya- no por medio de upasana (meditación sobre lo

corporeizado), Brahma-atmaikatva-bodhena- solo por medio del conocimiento no dual del Jiva (atma) como el mismo Brahman, Moksha- la realización, Sidhyati- se cumple, Na-anyatha- no por ningún otro medio.

***La Realización se obtiene únicamente por medio del Conocimiento de la no-dualidad entre el Jiva (-Atman) y Brahman; y no por ningún otro medio como el Samkhya, el Yoga, el karma o el upasana.***

El Yoga prescribe el control de las funciones mentales a fin de alcanzar la Realización y el Samadhi. El Sutra de Sri Patanjali dice “Yoga citta vrtti nirodha”, y la Bashya de Sri Vyasa dice “yoga iti samadhi”. Hay aquí una dualidad entre el que controla y lo controlado, y se afirma que la Realización se alcanza por el control, por consiguiente no puede ser el estado eterno que es deseado por uno y por todos.

El Samkhya tampoco puede ser el medio porque aunque prescribe el Conocimiento como medio supremo de Realización, el Conocimiento del que se habla es el de la diferencia entre Prakriti (cuyo significado aproximativo es “la naturaleza”) y Purusha (el Sí Mismo). Y ellos aceptan la multiplicidad del Sí Mismo; del Sí mismo como experimentado, no como agente.

El Karma (rituales) prescrito en las Escrituras tampoco puede ser el medio para la Realización porque no se trata de algo que haya de conseguirse, sino que es nuestra propia naturaleza. Si se acepta que se puede llegar a ello por medio del Karma, entonces se convertiría en algo que no es eterno.

Vidya tampoco puede ser el medio. Vidya no significa el aprendizaje o el Conocimiento. Significa los Upasanas prescritos en las Escrituras. Upasana significa la meditación sobre el Sí Mismo corporeizado (adoración) y puede tratarse de la superposición de algo sobre el Sí Mismo, o de la superposición del Sí Mismo sobre algo (a esto se le llama ahamgraha y pratika upasana).

En una sloka anterior (sloka 5) se discutieron los distintos medios o métodos para obtener el resultado de una acción, y ninguno de ellos eran adecuados para ser los medios de la Realización.

Nanyatha - Las Escrituras dicen muy claramente “na karmana na prajaya” (no por medio de las acciones, no por medio de la progenie); “na anya panatha vidyate ayanaya” (no hay otro medio de conocer la Verdad); “jñānad eva tu kaivalyam” (solo por medio del Conocimiento se puede alcanzar la Realización); etc.

--- 56

viṇāyā rūpasaundaryam tantrivādanasausthavam |  
prajārañjanamātram tanna sāmrajyā kalpate || 57 ||

vinaya- la vina (un instrumento de cuerda), Rupa-saundaryam- bella forma, Tantri-vadana-saustavam- la destreza tocando sus cuerdas, Praja-ranjana-matram- solo servirá para entretener a la gente, Tatna- eso no es, Samrajyaya- para gobernar el reino, Kalpate- se acepta.

***La bella forma de la vina y la destreza para tocar sus cuerdas solo puede ser buena para entretener a la gente, pero esto no se acepta para gobernar sobre el reino.***

Mucha gente piensa que hay muchas maneras para alcanzar la Realización (esto se negó en la última sloka), y toman la música o la danza como uno de los medios para ello. Pero se debe entender claramente: se trata de “gandharva vidya” (de artes o conocimientos musicales). Cuando Sri Narada se encuentra con su Gurú Sri Santakumara este conocimiento entra a formar parte de sus conocimientos adquiridos. Así pues, éstos “gandharva vidya” están allí también en la lista, pero con todo, dice: “bahava shocami” (y estoy en un estado muy triste). En la Bhagavad Gita se afirma inequívocamente “sarvam karma akhilam partha jñane parisamapyate” (todos los karmas solo terminan con el Conocimiento). Tras haber alcanzado la pureza de corazón, es solo a través de las Escrituras como uno puede alcanzar la Realización.

Todos los sabios que han cantado al Señor, etc., lo han hecho por el mejoramiento de las gentes; y después de haber alcanzado la Realización. Porque si se tratase de un acto extrovertido pondría la mente lejos de su fuente; como normalmente hace. Y la mente de los buscadores debe ser introvertida (vuelta hacia su fuente).

Samrajya puede significar “un reino”. Si se acepta como “el reino”, requiere una persona con habilidades administrativas y guerreras, y no un músico. Si se entiende como el Sí Mismo, requiere una persona con los pre-requisitos, y no un músico.

--- 57

vāgvaikhari śabdajhari śāstravyākhyānakauśalam |  
vaiduṣyaṁ viduṣāṁ tadvadbhuktaye na tu muktaye || 58 ||

Vakvaikhari- la extensión en el uso de palabras (Pada), Shabdajhari- los matices de las palabras (Vakya), Shastravyakhana-Kaushalam- gran habilidad para interpretar las palabras (Pramana), Vaidushyam - destreza, Vidusham- de los instruidos, Tad- eso es, Buktaye- para el disfrute material, Na Tu- definitivamente no, Muktaye- para la realización.

***La maestría en el conocimiento de la gramática sánscrita (Pada), la interpretación de las Escrituras (Vakya), y la lógica (Pramana), - cosas que proporcionan la habilidad de expandir el uso de las palabras, sus matices, y gran habilidad para interpretarlas- así como el estar instruido en otras disciplinas; todo ello, solo será útil para disfrutar de las cosas materiales, y no puede ser útil para la Realización.***

Con frecuencia la gente malinterpreta el significado de esta sloka. Normalmente se interpreta como que la habilidad, los juegos de palabras (utilizando palabras sofisticadas), y el conocimiento de la interpretación de los Shastras puede ser útil para experimentar las cosas en el mundo, pero no será útil para la Liberación o Moksha. Pero no solo se interpreta de esta manera, sino que los Vidwans (académicos) que lo interpretan de este modo también lo utilizan como argumento o Pramana para ridiculizar el estudio de los



Shastras. Para apoyar esta idea, traen a colación la Sruti “vak viglapanam hit at” (es únicamente malgasto de energía).

En primer lugar, si el significado que se acaba de dar es lo que quiere transmitir el Acharya, entonces el resto del texto sería redundante e innecesario, lo mismo que los otros Shastras e interpretaciones realizadas por el Acharya. Y sin embargo, después de ésta, escribe alrededor de quinientas slokas más...

En segundo lugar, hay tres palabras maestras sánscritas utilizadas en la primera parte de la sloka que son bellas y poéticas:

Vakvaikhari- amplitud de uso de las palabras.

Shabdajhari- los matices de las palabras.

Shastravyakhana-Kaushalam- habilidad de interpretación de las palabras.

Pero a partir de la sloka de invocación introductoria de la Taiteriyā Bashya significan realmente “yairime gurubhi purvam pada-vakya-pramanata” (el Gurú anterior quien a través de Pada, de Vakya y de Pramana...). “Pada” significa gramática, “Vakya” significa Purva Mimansa, y “Pramana” significa Nyaya. El Acharya utiliza estas palabras aquí del mismo modo:

Vakviahari significa Pada (gramática). Por medio de la gramática uno comprende el significado correcto de las palabras y el uso de ellas, por ello obtiene una comprensión muy profunda sobre “vak”, sobre el habla.

Shabdajhari significa Vakya (Purva Mimansa). Por medio del Mimansa uno comprende la manera de interpretar las palabras y las afirmaciones de los Shastras utilizando las diferentes métricas (indicadores o “linga”) contenidas en ellos.

Y Shastravyakhana-Kaushalam significa Pramana (Nyaya). Por medio de la lógica uno puede probar o negar lo que es deseable y no deseable.

Interpretándolo de este modo podemos sincronizarlo con la afirmación de la Sruti “Anyaan vaacho vimunvhata amrtasya esa setu”: abandona todas las demás conversaciones inútiles (involúcrate únicamente en la discusión de los Shastras), pues éste el medio hacia la Eternidad.

En esencia, el Acharya dice que no perdamos el tiempo y la energía solo en el inútil estudio de los otros Shastras, y aprendamos a utilizarlos en el Vedanta. Lo que significa que estudiemos el Vedanta correctamente.

--- 58

avijñāte pare tattve śāstrādhītistu niṣphalā |  
vijñāte'pi pare tattve śāstrādhītistu niṣphalā || 59 ||

Avijñate- sin conocer, Pare- el absoluto, Tattve- la verdad, Shashtra-adhitisTu- el estudio de los shastras es, Nishphala- inútil, Vignate Api- incluso cuando conoces, Pare- la absoluta, Tattve- verdad, Shashtraadhiti Tu- el estudio de los shastras es, Nishphala- inútil.

***Sin el Conocimiento de la Verdad Absoluta, el estudio de los Shastras es inútil. Habiendo conocido la Verdad Absoluta, el estudio de los Shastras es inútil.***

Avijñate transmite aquí la idea de que sin tener conocimiento del objeto no puede haber deseo hacia él, y por tanto el mumukshtva (aspirante) no estaría ahí; así pues, no habría razón para el estudio de las Escrituras.

Vijñate significa “después de conocer la Verdad”; ¿de qué servirá el estudio de los Shastras si ya ha alcanzado u obtenido lo que tiene que ser conocido?

--- 59

La siguiente sloka debe entenderse en relación con la sloka 57.

śabdajālaṁ mahāraṇyaṁ cittabhramaṇakāraṇaṁ |  
ataḥ prayatnājñātavyaṁ tattvajñāistattvamātmanaḥ || 60 ||

Shabda-jalam- red de palabras, Maha-aranya- el gran bosque, Chitta-bhramana-karana- es el medio para la confusión de la mente, Ata- por tanto, Prayatnat- con gran esfuerzo, Gnatavyam- uno debe conocer, Tattvagnai- del que posee conocimiento, Tattvam-atmana- el conocimiento del Sí Mismo.

***Las Escrituras son un gran bosque y una telaraña de palabras que crearán confusión en la mente. Por consiguiente, uno debe poner todos sus esfuerzos en conocer a partir de un sabio la Verdad acerca del Sí Mismo.***

Una vez más, aquí el significado puede malinterpretarse al decir que el estudio excesivo de los Shastras es una pérdida de tiempo. Uno debe ponerle unos límites. ¿Pero como sabe uno cuáles son esos límites? Cuando comemos sabemos cuándo tenemos que parar al sentirnos saciados. Del mismo modo, cuando la fruta está madura caerá de forma natural. Así pues, cuando hemos estudiado suficiente, el apego al estudio de las Escrituras cae de forma natural.

Y la confusión (de la mente, etc.) se refiere a los otros shastras como la Gramática, etc., y no en relación al Vedanta, porque en la siguiente sloka el Acharya dice que solo el Conocimiento correcto nos puede salvar de la ignorancia.

--- 60

En esta sloka el Acharya aclara toda la duda en torno el estudio de los Shastras. Solo se niega el estudio de otros Shastras, pero no del los Vedanta Shastras.

ajñānasarpadaṣṭasya brahmajñānauṣadham vinā |  
kimu vedaiśca śāstraiśca kimu mantraiḥ kimaṣadhaiḥ | |  
61 | |

Ajñana-sarpa-dashtasya- para aquel que ha sido mordido por la serpiente de la ignorancia, Brahma-gnana-aushadam Vina- otra medicina que la del conocimiento del Sí Mismo, Kimu- qué hará en

definitiva, Vedai- el estudio de los Vedas, Ca- y, Shastra- otras Escrituras, Kimu- de qué utilidad con seguridad, Mantrai- del mantra, Kim Aushadai- y las medicinas.

***Excepto el Conocimiento de Sí Mismo ¿Qué utilidad tiene para una persona que ha sido mordida por la serpiente de la ignorancia, el estudio de los Vedas o de otras Escrituras, de los mantras, o de las medicinas?***

Pues la ignorancia no tiene otra cura que el Conocimiento. El estudio de los Vedas o de otras Escrituras solo conseguirán situarlo en las profundidades del bosque de la ignorancia.

El Yoga acepta “mani mantra aushadadi” (piedras preciosas, cantos y medicinas-hierbas) para alcanzar el Samadhi. Pero aquí el Conocimiento del Sí Mismo no es algo que se logre; por consiguiente, estos métodos son inútiles.

Kimu - “¿Qué utilidad en definitiva?”- Aunque se trata de una pregunta, debe entenderse como “definitivamente inútiles”.

### **Importancia del Conocimiento inmediato**

61-65 (na gacchati)

--- 61

na gacchati vinā pānaṁ vyādhirauṣadhaśabdataḥ |  
vinā'parokṣānubhavaṁ brahmaśabdairna mucyate || 62 ||

Na- no, Gacchati- va, Vina- sin, Panam- beber, Vyadi - la enfermedad, Aushadashabdata- solo por (el canto) del nombre de la medicina, Vina- sin, Aparoksha-anubhavam- la experiencia directa, Brahma-shabdai- (cantando) la palabra Brahman, Na- no, Muchyate- realización.

***La enfermedad no se curará por el simple hecho de recitar el nombre de la medicina sin tomarla. Del mismo modo, la Realización no tiene lugar solo por la recitación de la palabra Brahman sin la experiencia directa.***

## --- 62

Lo que se ha explicado en la anterior sloka por medio de un ejemplo, ahora se muestra en lo ejemplificado.

akṛtvā drśyavilayamajñātvā tattvamātmanah |  
brahmaśabdaiḥ kuto muktiruktimātraphalairnṛṇām || 63 ||

Akṛtvā- sin hacer, Drśhya-vilayam- fusión (negación) de los objetos, Agnatva- sin conocer, Tattvam-atmana- la naturaleza del Sí Mismo, Brahma-shabdai- (cantar) la palabra Brahman, Kuta- cómo, Mukti-la realización, Ukti-matra-phalai- el único resultado es la repetición de la palabra, Nṛnam- para la persona.

***Sin la fusión de los objetos (lo que no es el Sí Mismo en el Sí Mismo) y sin conocer la naturaleza del Sí Mismo, ¿cómo puede uno alcanzar la Realización meramente recitando la palabra Brahman? El único resultado de esto es la repetición.***

Drśhya vilayam no significa destrucción o desaparición. Significa la negación o la fusión. Si se entiende de otro modo, entonces aquello que se destruye debe existir en algún lugar, lo mismo que una vasija rota, y por consiguiente el mundo se convertiría también en Verdadero. Pero aquello que se niega no necesita existir, lo mismo que la serpiente sobre la cuerda.

## --- 63

En la siguiente sloka lo que se ejemplifica se demuestra por medio de un ejemplo. Mostrarlo con distintos ejemplos no es un defecto, pues el objeto de Conocimiento es muy sutil; tenemos que utilizar tantas herramientas como sean necesarias para explicarlo; y el Acharya está preocupado únicamente por que el discípulo comprenda, más que nada.

akṛtvā śatrusaṁhāramagatvākḥilabhūśriyam |  
rājāhamiti śabdānno rājā bhavitumarhati || 64 ||

Akrtva- sin hacer, Shastru-samharam- destruir el enemigo, Agatva- sin obtener, Akhilabhu-shriyam- la riqueza del reino completo, Raja-aham- yo soy el rey, Iti Shabdat- con esta palabra, No- no, Raja- el rey, Bhavitum- convertirse, Arhati- elegible.

***Sin destruir el enemigo, sin ganar las riquezas de la totalidad del reino, solo por decir “yo soy el rey” no le hace a uno elegible para ser rey.***

La elegibilidad para ser rey es destruir los enemigos que son obstáculos para el disfrute de las riquezas, e incluso después de haberlos destruido, si uno no posee ninguna riqueza de la que disfrutar, no hay razón para ello. Por tanto, destruir y ganar van de la mano.

Agatva - la palabra significa “Na gatva”. Y la palabra gatva significa generalmente “ir”. La palabra raíz es “gamiru gatau” (ir). Pero cualquier raíz con el significado “gati” (ir) se entiende en los tres sentidos de “Gati” (ir), “jñana” (conocer), y “prapti” (ganar). Por consiguiente, “gatva” significa ganar/obtener y una “a” como sufijo es negación; por tanto, lo que significa es “no ganar”.

--- 64

āptoktim khananam tathopariśilādyutkarṣaṇam svīkṛtim  
 nikṣepaḥ samapekṣate nahi bahiḥ śabdaistu nirgacchati |  
 tadvadbrahmavidopadeśamananadhyānādibhirlabhyate  
 māyākāryatirohitam svamamalam tattvaṁ na duryuktibhiḥ  
 || 65 ||

Apta-uktim- algo dicho por un hombre de palabra, Khanana- cavando, Tatha-Upari-Shiladi-utkarshanam- y eliminando las piedras de encima, Svīkrtim- obtenemos el tesoro, Nikshepa- salir, Samapekshate- sale, Na Hi- definitivamente no, Bahi- fuera, Shaabdai Tu- la palabra, Nirgacchati- sale fuera, Tadvad - del mismo modo, Brahmadvida-upadesha - la enseñanza del conocedor del Sí Mismo (Sravana - escucha), Manana- contemplación, Dhana-adibhih- meditación etc., Labhyate- obtenida, Maya-karyatirohitam- la desaparición del efecto de Maya (ignorancia), Svam- el Sí Mismo,

Amamalam- puro, Tattvam- Verdad, Na- no, Dur-yuktibhi- por lógica seca.

***Para obtener un tesoro del que hemos sabido a través de un hombre sabio (clarividente), cavamos, quitamos las piedras colocadas encima, y finalmente lo cogemos; el tesoro no sale porque gritemos “¡sal fuera!”. Del mismo modo, la verdad sobre el Puro Sí Mismo que esconde la ignorancia y su efecto, se logra por medio de la escucha, la contemplación y la meditación, y no por medio de la lógica a secas (que no conduce a las Escrituras).***

Lo que se ha explicado en las últimas tres slokas (ejemplo y ejemplificado) es lo que se expone aquí en una sola sloka.

En el ejemplo, el tesoro está escondido; en lo ejemplificado, es el Sí Mismo el que está escondido.

En el ejemplo, está cubierto por la tierra; en lo ejemplificado está cubierto por la ignorancia y sus efectos.

En el ejemplo, se logra escuchando lo que dice un sabio acerca del tesoro, cavando y quitando los obstáculos; en lo ejemplificado, es por medio de la escucha, la contemplación y la meditación.

Apta-ukti significa “la palabra de un sabio”, alguien que sigue la Verdad, un iluminado o un clarividente.

Brahmavidopadesha cabe interpretarlo como “brahmanvida upadesha” (enseñanza del hombre de Conocimiento), o como “brahmavid aupadesha” (enseñanza completa del hombre de Conocimiento).

Dur-yukti, normalmente llamado shuska-tarka (lógica seca), es decir, aquello que no se apoya en las Escrituras, que no se basa en las Escrituras. O también simplemente la lógica sin inclinación hacia las Escrituras; pues las propias Escrituras lo condenan: “naisha tarkena mati apaneya” (este Conocimiento no puede ser alcanzado por la mera lógica). También puede interpretarse como que este Conocimiento no puede ser negado (“apaneya”) por la lógica.

Sravana significa escuchar las Escrituras por medio del Gurú. Manana significa contemplación o reflexión sobre la enseñanza. Estos dos eliminan “asambhavana” (la conclusión de la ausencia: Brahman no existe, pues si existiese debería conocerse) y “viparitabhavana” (conclusión errónea: Brahman es el cuerpo, los órganos sensoriales, el aliento vital, etc.). Y Nidhidhyasana significa meditación en el Sí Mismo en un flujo continuo, lo mismo que el flujo de la mantequilla derretida.

--- 65

tasmātsarvaprayatnena bhavabandhavimuktaye |  
svaireva yatnaḥ kartavyo rogādāviva paṇḍitaiḥ || 66 ||

Tasmad- por tanto, Sarva-prayatnena- con completo esfuerzo, Bhava-bandha-vumuktaye- para la liberación de la esclavitud del Samsara, Svai-eva - por uno mismo, Yatna - el esfuerzo, Kartavya- debe hacerse, Rogadau-iva- como en el caso de la enfermedad, etc., Panditai- el instruido.

***Por tanto, uno debe poner personalmente todos sus esfuerzos para Liberarse de la esclavitud del Samsara; lo mismo que el que es instruido se cura a sí mismo de la enfermedad.***

Aquí el Gurú está concluyendo la instrucción preliminar al decir “tasmad”, que es una forma de introducción en respuesta a las preguntas que se han hecho.

Prayatna significa de por sí “prakṛṣhta” (gran esfuerzo), pero aquí el Gurú está añadiendo la palabra “sarva” para resaltar la idea de que no debe haber restricciones. El esfuerzo debe ser integral.

### Las preguntas

66-70 (yastvadya)

--- 66

yastvayādyā kṛtaḥ praśno varīyāñchāstravinmataḥ |  
sūtraprāyo nigūḍhārtho jñātavyaśca mumukṣubhiḥ || 67 ||



Ya- eso, Tvaya- por ti, Adya- hoy, Krta- hecho, Prashna- pregunta, Variyan- es espléndido, Shastravin-mata- aceptado por los conocedores de las Escrituras, Sutra-praya- es breve, Nigudaartha- significativo, jñatavyasca- y debe ser conocido, Mumukshubhi- por las gentes que desean moksha.

***La pregunta que has hecho hoy es espléndida y es aceptada por el conocedor de las Escrituras; es breve y significativa, y debería ser conocida por las personas que desean la Realización.***

“Sutra-prayo” (breve); pero aquí inmediatamente añade otra palabra “Nigudartha” (muy significativa). Esto aclara toda duda. Algunas veces hablamos mucho, como libros enteros, sin conseguir que el otro nos entienda, y otras veces muy poco, obteniendo el mismo efecto. Pero aquí las preguntas planteadas no son solamente cortas sino que además están llenas de significado.

--- 67

śṛṇuṣvāhito vidvanyanmayā samudīryate |  
tadetacchravaṇātsadyo bhavabandhādvimokṣyase || 68 ||

Shrunushva- escucha, Avahita- con cuidado, Vidvan- ¡oh tú instruido!, Van Maya- aquello que por mí, Samudiryate- se dice claramente, Tad-etat- eso (que se dice), Shravanat- escuchando, Sadya- inmediatamente, Bhava-bandhad- de la esclavitud del Samsara, Vimokshyase- serás liberado.

***¡Oh tú instruido! Escucha atentamente lo que voy decir; por la escucha de lo que se va a decir te liberarás inmediatamente de la esclavitud del Samsara.***

Por medio de la palabra Shrunushva y Avahita, el Gurú está buscando la atención del discípulo. Como ha invertido tanto tiempo en explicar las demás cosas en las slokas anteriores, y las preguntas hechas por el discípulo aún no han recibido respuesta, puede que el discípulo esté desconcentrado y cansado. Para despertarlo de este

letargo, y para hacer que escuche con la mente atenta, se usan estas palabras.

Sadya significa inmediatamente, o “aquí y ahora”. Por medio de esta palabra se afirma cual es el modo de Realización del Vedanta. A diferencia de otros sistemas, el Vedanta no imparte el Conocimiento para alcanzar la Liberación después de la muerte. En ese caso Moksha es un viaje desde este plano a otro plano. Incluso cuando se habla de Videha-mukti (Liberación después de la muerte), lo que se quiere decir es que la Realización tiene lugar en la misma vida, pero debido a las impresiones mentales (samskaras) que crean obstáculos para el establecimiento en el Sí Mismo, se espera hasta la muerte del cuerpo. Y después de eso, no se viaja desde aquí a ningún otro plano, sino que se produce la fusión en el Sí Mismo. En el caso del Jivan-mukti (Liberado mientras está en el cuerpo o Liberado en vida), debido a que hay menos impresiones mentales, se está establecido en el Sí Mismo. Aun cuando se dice “inmediatamente”, quizás debido a nuestros karmas no estamos experimentando el resultado del Conocimiento. Por consiguiente puede que tome algún tiempo, años, o incluso nacimientos para comprender.

--- 68

mokṣasya hetuḥ prathamo nigadyate  
vairāgyamatyantamanityavastuḥ |  
tataḥ śamaścāpi damastitikṣā  
nyāsaḥ prasaktākḥilakarmanām bhṛṣam || 69 ||

Mokshasya- para la realización, Hetu- la razón o causa, Prathama- primera, Nigadyate- se explica, Vairagyam- desapasionamiento, Atyantam- absoluto, Anitya-vastushu- en los objetos que no son eternos, Tata- entonces, ShamaCa- shama (control de la mente) y, Api Dama- también dama (control de los órganos sensoriales), Titiksha- titiksha (aceptación), Nyasa- renuncia, Prasakta-Akhila-Karmanam- de todas las acciones prescritas, Brsham - completa.

***Explicaremos primero las causas o razones para alcanzar la Realización; son el desapasionamiento absoluto hacia los objetos no-eternos, el control de la mente, el control de los órganos***

**sensoriales, la aceptación (de lo que nos viene), y también la renuncia completa a las acciones (karmas) prescritas.**

El primero y más importante es “Vairagya” (desapasionamiento). Las demás cosas solo se dicen después de esta. Aun cuando uno tenga desapasionamiento, puede que aún esté indirectamente apegado a los karmas prescritos debido a la afición a las Escrituras. De modo que para negar eso se dice “y también”; el “Api Ca” (y también) debe relacionarse con esto a fin de enfatizarlo.

En una sloka posterior se subrayará la importancia de este Vairagya como medio directo hacia la Realización “atyantaviraga Samadhi” (la Realización es el desapasionamiento absoluto); y en otro lugar (en una Bashya o comentario de Shankaracharya) se dice: “carama Vairagya mokshalakshanam” (el desapasionamiento extremo es el medio hacia la Realización).

--- 69

tataḥ śṛtistatmanamanam satattva-  
dhyānam ciraṁ nityanirantaram muneḥ |  
tato'vikalpam parametya vidvān  
ihaiva nirvāṇasukham samṛcchati || 70 ||

Tata- después, Sruti- Shravanam (la escucha), Tad Mananam- su contemplación, Satattva-dhyanam- Meditación sobre el Sí Mismo, Chiram- continuamente, Nitya-nirantaram- siempre sin interrupción, Mune- para el Sabio, Tata- entonces, Avikalpam-nirvikalpam (no dual), Param-etya- obteniendo lo supremo, Vidvan- el instruido, Iha-eva- aquí mismo, Nirvana-sukham- la felicidad de la realización, Samrccchati- alcanza.

**Después de eso, el sabio debe llevar a cabo Sravana (la escucha) y la contemplación (o reflexión) ayudada de la meditación sobre el Sí Mismo; ello siempre y continuamente, sin descanso. Entonces el instruido alcanza la Felicidad no dual de la Realización.**

La causa del Conocimiento no es únicamente Vairagya, si bien es el requisito más importante. Si el desapasionamiento o Vairagya no va

acompañado de Viveka (discriminación) entonces estaríamos ante un caso que daría lástima. Por tanto, debe ir junto con el Conocimiento. Sin embargo, en la última sloka se dijo que era la cosa más importante; y si se ha dicho, es que es cierto. Es la cosa más importante pero no hay que olvidar que el principio básico del Vedanta es “jñānad eva tu kaivalyam” (la Realización solo se alcanza por medio del Conocimiento).

Y este Sravana, Manana y Nidhidhyasana deben tomarse en serio. Debe ser un flujo continuo hasta que se alcance el Conocimiento. Uno no debe empezar a contar los días; no puede haber ninguna cuenta atrás aquí. El Conocimiento se adquiere de conformidad con la pureza y con “punya” (actos meritorios acumulados). A algunos solo les toma el tiempo de escuchar el Mahavakya (afirmación o aforismo supremo de los Upanishad), pero a otros puede que les lleve días, meses, o años, y en algunos casos en donde los “pratibhanda” (obstáculos) son muchos, puede que les lleve muchos nacimientos antes de alcanzar la Realización.

Avikalpa normalmente se refiere a “nirvikalpa”. Significa “allí donde el mundo de la dualidad (de la relación sujeto-objeto, calor-frío, felicidad-tristeza, etc.) deja de existir”. Y también allí donde el mundo de la trinidad conocedor-conocido-conocimiento deja de existir.

--- 70

yadboddhavyam tavedānīmātmānātmavivecanam |  
taducyate mayā samyak śrutvātmānāvadhāraya || 71 ||

Yad - aquello que, Boddhavyam- debe conocerse, Tava-idanim- por ti ahora, Anatma-anatma-viveka- la discriminación entre el Sí Mismo y lo que no es el Sí Mismo, Tad-ucyate- eso se dice, Maya- por mí, Samyag- claramente, Shrutva- después de escuchar, Atmani-avadharaya- mantén esto en tu mente.

***La discriminación entre el Sí Mismo y lo que no es el Sí Mismo, aquello que debes conocer, es lo que explicaré ahora. Mantén esto en tu mente después de escucharlo con cuidado.***

En una sloka anterior, el Gurú captó la atención del discípulo diciendo “shrunushva avahita” (escucha con cuidado). Y aquí lo está haciendo de nuevo diciendo “Samyag shrutva” y “yad boddhavyam tava idanim”.

Atmani - la traducción general es “en el Sí Mismo”. El término atma es un término genérico que cambia de color (de significado) conforme al lugar donde se utiliza.

### Descripción del cuerpo grosero

71-74 (majja)

#### --- 71

En las siguientes dos slokas se habla sobre el cuerpo grosero. La idea es conocer lo sutil, pero sin conocer lo grosero la comprensión de lo sutil será difícil, por tanto el Acharya comienza con el cuerpo grosero.

majjāsthimedaḥpalaraktacarma-  
tvagāhvayairdhātubhirebhiranvitam |  
pāduruvakṣobhujapṛṣṭhamastakaiḥ  
aṅgairupāṅgairupayuktametat || 72 ||

Majja- médula, Asthi- hueso, Meda- grasa, Pala- carne, Raktam- sangre, Charma- piel, Tvag- la piel sensible exterior, Ahvayai-dhatubhi-ebhi-anvitam- está dotado con este conjunto de siete ingredientes, Pada- pierna, Uru- muslo, Vaksha- pecho, Bhujahombro, Prshta- espalda, Mastakai- cabeza, Angai- con estos miembros, Upa-angai- sus partes, Upayuktam- constituye.

***Dotado del grupo de los siete ingredientes: médula, hueso, grasa, carne, sangre, piel y piel exterior sensible; y constituido por estos miembros: piernas, muslos, pecho, hombros, espalda, y cabeza -y cada una de sus partes.***

--- 72

ahammametiprathitam śarīram  
 mohāspadam sthūlamitīryate budhaiḥ |  
 nabhonabhasvaddahanāmbubhūmayah  
 sūkṣmāṇi bhūtāni bhavanti tāni || 73 ||

Aham- yo, Mama- mío, Iti- de este modo, Prathitam- es visto, Shariram- el cuerpo, Moha-aspadam- la base de la ilusión, Sthulam- iti- como grosero, Iryate- explican, Budhai - los que tienen conocimiento, Nabha- espacio, Nabhasvad- aire, Dahana- fuego, Ambu- agua, Bhumaya- tierra, Sukshmani- sutil, bhutani- elementos, Bhavanti- son, Tani- estos.

***Los que tienen Conocimiento ven al cuerpo como la base de la ilusión consistente en ver el yo y “lo mío” como si fuera el cuerpo grosero. Y este espacio (éter), aire, fuego, agua y tierra son los elementos sutiles.***

Las Escrituras explican la Creación no para probar su existencia sino para empezar desde el estado de confusión en el que se encuentra el discípulo. El método se llama “adhyaropa apavada prakriya” (el sistema de superposición y des-superposición o negación).

Así pues, la Creación se acepta como medio para probar el Sí Mismo no dual. Ocurre algo similar con los matemáticos que aceptan una variable “x” a fin de resolver el problema.

Este orden de la Creación es aceptado en las Escrituras: “atmana akasha sambhuta, akashad vayu, vayor agni, anger apa, abhya prthvi” (del Sí Mismo viene a la existencia el espacio (éter), del espacio el aire, del aire el fuego, del fuego el agua, y del agua la tierra).

Los elementos primarios, sin haber aún sufrido el proceso llamado “panchikarana”, son denominados elementos “sukshma” (sutiles).

Existen ditintos tipos de ideas sobre la Creación: 1.Arambha, 2.Parinama, 3. Vivarta, 4.Svabhava, y 5.Shunya. Y la causa y el

efecto pueden ser, bien “Sad/Sat” (la existencia), o bien “Asad/Asat” (la no existencia).

1. Arambha: en esta escuela de pensamiento se acepta que la totalidad de la Creación ha llegado a la existencia de nuevo. Los lógicos aceptan este punto de vista. A esto también se le llama “asat-karya-vada”. Ellos aceptan que el efecto o “karya” no era existente antes de la Creación, y que fue creado a partir de “sad-karana” (el Ser como causa).
2. Parinama: desde este punto de vista una forma de existencia se transforma en otra forma de existencia. Como la leche que se transforma en nata. La aceptan los seguidores del Samkhya. Es también llamada “sat-karya-vada” ya que aceptan que antes de la manifestación el efecto o karya existía en un estado no manifiesto en el sat-karana (el ser como causa).
3. Vivarta: aquí la transformación que se acepta se entiende que no es real; la “parinama” (transformación) o “arambha” aparente se llama Vivarta. Es como la visión de la serpiente en la cuerda, el espejismo del agua, o la plata en la madreperla. Este es el punto de vista que aceptamos nosotros los vedantines.
4. Svabhava: la naturaleza de las cosas es la causa de la Creación. La mezcla de la hoja del escarabajo, la nuez y la pasta de lima se hace roja en la boca, o la fruta podrida produce intoxicación. Es el punto de vista que aceptan los Charvakas (materialistas).
5. Shunya: el vacío es la causa de todo. Es lo que aceptan los budistas.

Hay otra escuelas como la “kalavada” que aceptan que el tiempo es la causa..., etc.

--- 73

parasparāṁśairmilitāni bhūtvā  
sthūlāni ca sthūlaśarīrahetavaḥ |  
mātrāstadīyā viṣayā bhavanti

śabdādayaḥ pañca sukhāya bhoktuḥ || 74 ||

Paraspara-militani- mezclados mutuamente, Bhutva- llegan a ser, Sthulani- ser grosero, Ca- y, Sthulasharira-hateva- son la causa del cuerpo grosero, Matra-tadiya- experimenta a través de éstos, Vishaya- los objetos de experiencia, Bhavanti- llegan a ser, Shabdadaya- sonido, etc., Panca- cinco, Sukhaya- para la felicidad, Bhoktu- de la experiencia.

***Ellos se mezclan entre sí para llegar a ser elementos groseros, y son la causa del cuerpo grosero. Ellos se convierten en el objeto de la experiencia, como el sonido, etc., a fin de que con ello se experimente la felicidad.***

“Matra”, normalmente llamado “Tanmatra”, “tad matra” (solo eso). Estos “matras” son el estado crudo, sin haber sido procesados aún, en donde estos cinco elementos existen por sí mismos. Al procesamiento o proceso se le llama “Panchikarana”. Es este un proceso típico en donde el espacio, aire, etc. se mezcla de una forma determinada. Cada uno de los elementos se divide en dos mitades iguales. La segunda mitad es a su vez dividida en cuatro partes. La primera mitad mayor (en el ejemplo del espacio) se mezcla con una cuarta parte de cada uno de los otros cuatro elementos (aire, fuego, agua y tierra). Así pues tenemos una segunda mitad compuesta de la cuarta parte de los otros cuatro elementos. Ahora, esta segunda mitad se mezcla con la primera (espacio o éter) y obtenemos el elemento procesado que llamamos éter/espacio. El mismo método se sigue con los otros cuatro elementos. Conservan el nombre del contribuyente mayor. Lo mismo que en gramática en una frase solo se puede usar una palabra procesada, del mismo modo en la Creación solo se puede utilizar un elemento procesado.

Antes de ser procesados, los elementos son llamados “apanchi-kṛta-panca-mahabhutani”. Después de haber sido procesados son llamados “panchi-kṛta-panca-mahabhutani”.

A partir de los Tanmatra mismos llegan a la existencia los objetos de experiencia como el sonido, etc. Del Tanmatra del espacio/éter



llega a la existencia el sonido, del aire el tacto, del fuego la forma (visión), del agua el sabor, y de la tierra el olor.

--- 74

ya eṣu mūḍhā viṣayeṣu baddhā  
rāgorupāśena sudurdamena |  
āyānti niryāntyadha ūrdhvamuccaiḥ  
svakarmadūtena javena nītāḥ || 75 ||

Ya- uno, Yeshu- en éstos, Mudha- los necios, Vishayeshu- en estos objetos, Baddha- atados, Raga-urupashena- por una fuerte cuerda de apego, Su-dur-damena- muy difícil de cortar o destruir, Ayanti-vienen aquí, Niryanti- se van a algún sitio, Adha- por debajo, Urdhvam- por encima, Ucchai- más alto, Sva-karmadutena- por el emisario del propio karma, Javena- más deprisa, más fuerte, Nita-son conducidos.

***Los necios que están atados a estos objetos por la fuerte soga del apego que es muy difícil de destruir, son conducidos por el potente emisario del propio karma y traídos aquí; son llevados a algún lugar, por encima y por debajo.***

El apego es el enemigo mayor o más duro, y es por esto por lo que se prescribe Vairagya como el mayor de los medios. Para mostrar que es duro, se utilizan dos sufijos para la palabra “damena” (destruir): “su-sushtu” (muy), y “dur-dukkhena” (difícil). Pero no es indestructible.

Las buenas acciones (punya) lo elevan a uno, y las malas acciones (papa) lo conducen a los mundos inferiores, y una vez que se han extinguido el punya y el papa que ha de experimentarse allí, uno es devuelto a este mundo de mortales. Las Escrituras nos dicen “kshine punye martya loke vishanti” (una vez que se ha extinguido punya es arrojado al mundo de los mortales).

### **Condena de los objetos sensoriales**

75-81 (shabdadibhi)

--- 75

Después de haber hablado en las slokas anteriores acerca de la Creación grosera y sutil, y de decir que la esclavitud del apego es muy difícil de destruir, el Acharya muestra los problemas derivados de la experiencia de “vishaya” (los objetos de experiencia), y ello con el fin de inculcar Vairagya (el desapasionamiento).

śabdādibhiḥ pañcabhireva pañca  
pañcatvamāpuḥ svaguṇena baddhāḥ |  
kuraṅgamātaṅgapataṅgamīna-  
bhṛṅgā naraḥ pañcabhirañcitaḥ kim || 76 ||

Shabdadi- sonido etc., Pancabhi-eva- cinco (objetos sensoriales), Panca- cinco (seres), Pancatvam-apu- obtienen la muerte, Svaguṇena- debido a uno de estos atributos, Baddha- del apego, Kuranga- ciervo, Matanga- elefante, Pathanga- mariposa nocturna, Mina- pez, Brṅga- abeja, Nara- el humano, Pancabhi-ancita- está apegado a los cinco, Kim- debemos decir qué ocurrirá.

***Los seres que están apegados a solo uno de los cinco objetos de sonido, etc., alcanzan la muerte debido a estos mismos atributos (de apego); como ocurre con el ciervo, el elefante, la mariposa nocturna, el pez, y la abeja, respectivamente. Y un ser humano está apegado a los cinco; ¿Qué le ocurrirá entonces a éste? ¿Qué hace falta que digamos?***

En el mundo vemos que los seres que están apegados a cualquiera de estos objetos sensoriales, como el sonido, etc., alcanzan la muerte debido a ese apego. Siendo este el caso, no es necesario explicar el estado del ser humano, que está apegado a los cinco.

El ciervo está apegado al sonido, de modo que la gente que quiere atraparlo tocará buena música a fin de atraerlo y capturarlo. Esto le conduce a la muerte.

El elefante está apegado al sentido del tacto. Las gentes que quieren cazar un elefante macho usan una hembra adiestrada para atraparlo.

La mariposa nocturna está apegada a la luz del fuego, y se convierte en víctima del fuego.

El pez está apegado al sabor. El pescador usa una carnaza de gusano en el anzuelo para atraparlo, o bien hecha algún alimento al agua para que caiga en las redes.

Igualmente la abeja está apegada al olor; así pues va de flor en flor y cae atrapada en el loto. El abejorro tiene el poder de taladrar un agujero en el bambú, pero queda atrapado dentro del loto.

El ser humano está apegado a los cinco objetos sensoriales de experiencia; no es difícil predecir cuál será su destino.

--- 76

doṣeṇa tīvro viṣayaḥ kṛṣṇasarpaviṣādapi |  
viṣam nihanti bhoktāraṁ draṣṭāraṁ cakṣuṣāpyayam | | 77 | |

Doshena- con defectos, Tivra- completo, Vishaya- los objetos sensoriales, Kṛṣṇa-sarpa-viṣad-api- incluso mayor que la cobra negra, Viṣam- veneno, Nihanti- destruye por completo, Bhoktaram- el sujeto que goza, Drshtaram- el veedor, Chakshusa-api- incluso por los ojos, Ayam- esto (objeto).

***Los objetos de experiencia están completamente cargados con defectos que son incluso mayores que el veneno de la cobra negra. El veneno solo mata a aquél en el que entra (en el sujeto que lo experimenta), mientras que los objetos sensoriales lo hacen incluso con aquellos que solo los miran con los ojos.***

Bhoktaram - se muestra aquí al sujeto que experimenta, o a la experiencia misma, porque el veneno de la mordedura de serpiente viaja a través de los nervios y llega a la lengua, y allí la persona experimenta el sabor del veneno, echa espuma, etc. Si el veneno se retiene en el lugar de la mordedura por medio de la atadura de una cuerda, entonces, al no circular a través del cuerpo, la persona no muere.

--- 77

viṣayāśāmahāpāśādyo vimuktaḥ sudustyajāt |  
sa eva kalpate muktyai nānyaḥ ṣaṭśāstravedyapī || 78 ||

Vishaya-asha-maha-pashad- con la fuerte o gran cuerda del apego a los objetos sensoriales, Ya- uno, Vimukta- es liberado, Su-du-tyajam- muy difícil de destruir, Sa Eva- solo él, Kalpate- es elegible, Muktyai- para la realización, Na-anya- no ningún otro, Shad-shastra-vedi-api- aun cuando sea un conocedor de los seis Shastras.

***Solo aquél que ha roto las ataduras de la fuerte soga del apego - que son muy difíciles de destruir- solo ese es elegible para la Realización; nadie más, ni aun cuando fuese conocedor de los seis Shastras.***

Lo que se resalta aquí es aquél que no tiene Vairagya, pues aun cuando posea el conocimiento de los seis Shastras no será capaz de alcanzar la Realización.

Como se dijo antes, sin Vairagya, el estudio y el Conocimiento es inútil. Pero no debemos olvidar que, en la misma línea, el Acharya dijo que sin los Shastras Vairagya también es inútil.

Los seis Shastras son las seis escuelas (darsanas) de “filosofía” de la India que aceptan los Vedas como medios para lograr el Conocimiento correcto: Samkhya, Yoga, Nyaya, Vaisesika, Purva-Mimansa y Utara-Mimansa (Vedanta).

--- 78

āpātavairāgyavato mumukṣūn  
bhavābhipāraṁ pratiyātumudyatān |  
āśāgraho majjayate'ntarāle  
nigṛhya kaṇṭhe vinivartya vegāt || 79 ||

Apata-vairagyavata- uno que tiene aparente desapasionamiento, Mumukshun- ese buscador, Bhava-abdi-param- para cruzar el océano del Samsara, Pratiyatum- para obtener, Udyatan- está

haciendo el esfuerzo, Asha-graha- el tiburón del deseo, Majjayate- lo ahogará, Antarale- a mitad de camino, Nigrhya- agarrándolo, Kante- su garganta, Vinivartya- desviando, Vegat- con velocidad.

***Los buscadores que solo tienen un desapasionamiento aparente y que están haciendo un esfuerzo por cruzar el océano del Samsara y llegar a la otra orilla, éstos serán atrapados por el cuello por el tiburón del deseo que los desviará con rapidez y los ahogará.***

Apata-Vairagya - desapasionamiento aparente se refiere a aquellas personas que, después de sufrir algún dolor o disgusto, rechazan el mundo. Si bien uno puede alcanzar Vairagya de esta manera, después uno debe cultivar un buen control sobre la mente y los órganos sensoriales e incrementar el nivel de Vairagya.

Vinivartya-vedat - lo desviará del objetivo. Con esto, aquí se describen los muchos obstáculos a la Realización:

1. Agarrarlo por la garganta, implica perder la respiración, es decir, perder la esperanza (Nigrhya Kante).
2. Desviarlo repentinamente del camino (Vinivartya Vegat)
3. En última instancia, destruir su voluntad o su deseo de Realización (Majjaayate antarale).

--- 79

viṣayākhyagraho yena suviraktyasinā hataḥ |  
sa gacchati bhavāmbhodheḥ pāram pratyūhavarjitaḥ || 80 ||

Vishayakhya-graha- el tiburón llamado objetos sensoriales, Vena- por quien, Su-virakti-asina- por la afilada daga del desapasionamiento completo, Hata- muerto, Sa Gaccahti- él obtiene, Bhava-ambode- el océano del Samsara, Param- otro lado, Pratyha-varjita- sin ningún obstáculo.

***Aquél que ha matado el tiburón llamado objetos sensoriales con la daga del desapasionamiento completo, alcanza el otro lado del océano del Samsara sin ningún obstáculo.***

Parama - el otro lado del océano del Samsara que es la Realización.

--- 80

viṣamaviṣayamārgairgacchato'nacchabuddheḥ  
 pratipadamabhiyāto mr̥tyurapyeṣa viddhi |  
 hitasujanagurūktiyā gacchataḥ svasya yuktyā  
 prabhavati phalasiddhiḥ satyamityeva viddhi || 81 ||

Vishama-vishaya-margai- en el difícil camino de los objetos sensoriales, Gacchata- uno que viaja, Anaccha-buddhe- la mente impura, Prati-padam- en cada paso, Abhighata- dolor, Mr̥tyu-api- también muerte, Esha- para él, Viddhi- comprende, Hita-sujana-Guru-uktya- tal y como dice la persona bienintencionada y el Gurú, Gacchata- uno que viaja, Svasya- por su propia, Yuktya- indagación o lógica, Prabhavati- obtiene fácilmente, Phala-siddhi- la consecución del objetivo, Satyam- Verdad, Iti-eva- en esto, Viddhi- comprende.

***Aqué! de mente impura que viaja por el difícil camino de los objetos sensoriales (la experiencia), experimentará en cada paso que de solamente dolor, y finalmente, con toda seguridad, la muerte. Pero cuando viaja por el camino que enseña el bienintencionado, la bella persona del Gurú, ayudado por la propia lógica, obtendrá felizmente el cumplimiento de la Verdad. Entiende que ésta es la Verdad.***

Hita-sujana-Gurú - esto puede entenderse como "Hita": de buenas intenciones. "Sujana" significa persona agradable o, como se acaba de decir, que el Gurú es el "bandhu" (un pariente a quien uno saluda), y por tanto un familiar cercano. El Gurú, que es a la vez una persona bien intencionada y agradable, o alguien bienintencionado y como un pariente. Así pues, puede entenderse como buena persona bien intencionada, o como el Gurú bienintencionado.

Phal-siddhi: es la consecución del resultado, pero aquí no es como el resultado obtenido a través de un karma o acción, en donde el resultado es impermanente. Por consiguiente, la consecución del resultado es aparente o "como si lo fuera". Es la consecución de lo que ya está conseguido: nuestra propia naturaleza.

--- 81

mokṣasya kārṅkṣā yadi vai tavāsti  
 tyajātīdūrādviṣayānviṣaṁ yathā |  
 pīyūṣavattoṣadayākṣamārjava-  
 praśāntidāntīrbhaja nityamādarāt || 82 ||

Mokshasya- para la realización, Kangsha- esperanza, Vadi Vai Tava Asti- si tienes con seguridad, Tyaja- abandona, Ati-durat- desde lejos, Vishyan- los objetos sensoriales, Visham Yatha- como veneno, Piyushavat- similar al néctar, o que proporciona la inmortalidad, Tosha- felicidad, Daya- compasión, Kshama- tolerancia, Arjava- simplicidad, Prashanti- control de la mente, Danti- control de los órganos sensoriales, Nityam- siempre, Adarat- con cuidado.

***Si tienes la esperanza de alcanzar la Realización, entonces debes abandonar de lejos los apegos hacia los objetos sensoriales y poner siempre en práctica con cuidado los atributos/cualidades, que son como el néctar que proporciona la inmortalidad; cualidades como la alegría, la compasión, la tolerancia, la simplicidad, el control de la mente y el control de los órganos sensoriales.***

Ati-durat - al igual que a una mala persona la evitamos de lejos, así debemos evitar la asociación con los objetos sensoriales.

Tosha - es alegría o felicidad, si bien aquí el sentido es satisfacción. Cuando no existe ningún deseo por nada, la mente está en paz consigo misma. Éste es el estado que se describe aquí.

Arjava significa “rju bhava” (simplicidad), sin complejidad o retorcimiento.

Adarat - significa “con cuidado”. Lo que se quiere decir aquí es que uno no debe poner en práctica estas cualidades con disgusto.

### **Condena del apego al cuerpo**

82-85 (anukshanam)

--- 82

anukṣaṇam yatparihṛtya kṛtyam  
 anādyavidyākṛtabandhamokṣaṇam |  
 dehaḥ parārtho'yamamuṣya poṣaṇe  
 yaḥ sajjate sa svamanena hanti || 83 ||

Anukshanam- en todo momento, Vat Parihṛtya- renunciando, o renunciando a aquellos, Kṛtyam- eso debe hacerse, Anadi-Avidya-kṛta-bandha-mokshanam- liberación de la esclavitud causada por la ignorancia sin causa, Deha- el cuerpo, Parartha Ayam- es por el propósito de otros, Amushya- esto, Poshan- sostenimiento, Ya-uno, Sajjate- está involucrado, Sa- él, Svam- el Sí Mismo, Anena- a través de esto, Hanti- mata.

***Renunciar en todo momento al apego hacia los objetos sensoriales; eso es lo que uno debe hacer para lograr la Liberación de la esclavitud causada por la ignorancia que no tiene causa. Ocuparse de sostener el cuerpo que sirve bien a los propósitos de otros, es destruir el propio Sí Mismo con ello.***

Anadi-Avidya: la ignorancia que carece de causa. Normalmente el término “anadi” se traduce como “sin-comienzo”, si bien aquí se refiere a “sin causa”, a Mula Avidya, la ignorancia primordial. Avidya se clasifica de dos maneras: 1. Mula Avidya, y 2. Tula Avidya.

1. Mula Avidya es la Ignorancia Primordial. Es la causa del velo que cubre el Conocimiento del Sí Mismo.
2. Tula Avidya es la Ignorancia Secundaria. Es la causa que proyecta el mundo de la multiplicidad, como vasija, cama, etc.

Paratha Ayam: este cuerpo sirve a los propósitos de otros. Por medio del trabajo duro o de las ganancias, proporciona confort a los otros. Como objeto de experiencia, proporciona felicidad a los otros; y después de la muerte se convierte en alimento para los demás seres vivos.



Svam Hanti: esto se ha explicado con anterioridad con el término “atmaha” en la sloka 3.

--- 83

śarīrapoṣaṇārthī san ya ātmānam didṛkṣati |  
grāham dārudhiyā dhṛtvā nadi tartum sa gacchati || 84 ||

Sharira-posharthi San- aquel que está ocupado en alimentar del cuerpo, San- siendo, Ya- quien, Atmanam- el Sí Mismo, Didrksati- desea ver el Sí Mismo, Graham- cocodrilo, Daru-dhiya- con el conocimiento de la madera, Drtva- sosteniendo, Nadi- río, Tartum- cruzar, Sa- él, Gacchati- va.

***Aquél que está ocupado en el alimento del cuerpo y también desea alcanzar la Realización del Sí Mismo es como una persona que se agarra a un cocodrilo para cruzar un río creyendo que se trata de un trozo de madera.***

Es una práctica común cruzar un río con la ayuda de un trozo de madera, pero si uno lo intenta con un cocodrilo, es seguro que morirá.

--- 84

moha eva mahāmṛtyurmumukṣorvapurādiṣu |  
moho vinirjito yena sa muktīpadamarhati || 85 ||

Moha- la ilusión, Eva- solo es, Maha-mṛtyu- la mayor muerte, Mumuksho- para los buscadores del Sí Mismo, Vapuratidhu- en el cuerpo, etc., Moha- esta ilusión, Vinirjita- se supera, Vena- por quien, Sa- él, Muktipadam- el estado de realización, Arhati- es elegible.

***La ilusión acerca del cuerpo etc., es la mayor muerte para los buscadores del Sí Mismo; aquél que ha superado esta ilusión es la persona elegible para el estado de Realización.***

Moha - ilusión. La identificación con el complejo cuerpo-órganos sensoriales como “yo” y como “mío”.

Maha-mrtyu: si uno llega a “mrtyu”, la muerte, durante la práctica del camino de Realización, nace en este mundo de alguna forma, de modo que continúa desde el mismo sitio. Pero aquél que vive en esta ilusión no será capaz de obtener otro cuerpo humano en poco tiempo. Así pues, ésto es peor que la muerte.

Vapuradhishu: en el cuerpo etc., identificando el cuerpo con el Sí Mismo. Con el término “adi” (etc.), debemos entender el apego o identificación con la esposa, los hijos, las riquezas, etc.; allí donde uno se identifica a sí mismo y considera que es “lo suyo”.

Muktipadam - el estado de Realización. Éste no es ningún estado, pero cuando se compara con los otros estados (cosa que hace el Acharya en las siguientes slokas) de vigilia, sueño con ensueños y sueño profundo, se dice de él que es un “estado”.

--- 85

mohaṁ jahi mahāmṛtyuṁ dehadārasutādiṣu |  
yaṁ jitvā munayo yānti tadviṣṇoḥ paramaṁ padam || 86 ||

Moham- la ilusión, Jahi- destruir, Mahamrtyum- la mayor muerte, Deha-dara-sutadishu- en el cuerpo, esposa, hijos, etc., Yam- que, Jitva- después de superarla, Munaya- los sabios, Yanti- obtienen, TadVishno- ese de Vishnu, Paramam- supremo, Padam- estado.

***La ilusión del cuerpo, esposa, hijos, etc. (como “yo” y “lo mío”) es la mayor de las muertes; muerte que después de superarla los sabios alcanzan el supremo estado de Vishnu.***

Vishno Paramam Padam debe entenderse correctamente. En el sistema no-dual no estamos hablando de Vishnu, el dios sustentador. Se trata aquí de la palabra raíz “Vishru vyaptau” (abarcarse, penetrar). Aquí vishnu significa omniabarcante, y la palabra “vishno” está en la sexta declinación, y no debe verse como algo distinto a Paramapada. Por tanto, significaría “ese estado supremo omniabarcante/omnipresente del Sí Mismo”. Esto se

explica normalmente en gramática sánscrita como “abheda shasti” (la sexta declinación en el sentido de identidad). El famoso ejemplo es “raho shira” (la cabeza de rahu) en donde Rahu es en sí mismo la parte correspondiente a la cabeza del demonio serpentino.

### **El cuerpo grosero**

86-90 (tvang)

--- 86

tvaṇmāṇsarudhirasnāyumedomajjāsthisaṅkulam |  
pūrṇam mūtrapuriṣābhyāṁ sthūlam nindyamidam vapuḥ | |  
87 | |

Tvag- piel, Mamsa- carne, Rudhira- sangre, Snayu- nervios, Medo-grasa, Majja- médula, Asthi- hueso, Sankulam- combinación, Purnam- completo, Mutra-Purishabhyam- con orina y heces, Sthulam- grosero, Nindyam- condenado, Idam Vapu- este cuerpo.

***Este cuerpo es una combinación de piel, carne, sangre, nervios, grasa, médula y huesos, completado con orina y heces; éste es el cuerpo grosero que debe ser condenado.***

Esto se ha tratado con anterioridad en la sloka 71. Al igual que en esta sloka, fue tratado allí con el fin de crear desapasionamiento. El apego a él se debe abandonar.

--- 87

pañcīkṛtebhyo bhūtebhyaḥ sthūlebhyaḥ pūrvakarmaṇā |  
samutpannamidam sthūlam bhogāyatanamātmanah |  
avasthā jāgarastasya sthūlārthānubhavo yataḥ | | 88 | |

Panci-kṛtebhya- por el panchikarana, Bhutebhya- elementos, Stulebhya- lo grosero, Purva-karmana- por las propias acciones pasadas, Samutpannam-idam- nace esto, Stulam- grosero, Boga-ayatanam-atmana- el recipiente de la experiencia del Sí Mismo

(Jiva), Avastha- el estado, Jagara- vigilia, Tasya- de ello, Sthularthaanubhava- para la experiencia de los objetos groseros, Yata- ya que.

***Este cuerpo es creado por medio de los elementos groseros formados a su vez por el proceso de panchikarana; se debe a las propias acciones pasadas, y es un recipiente de experiencias para el Sí Mismo. Éste es el estado de vigilia de ese (Jiva), ya que experimenta los objetos groseros.***

El estado de vigilia es el lugar en donde el Jiva experimenta los objetos groseros. El proceso de panchikarana se ha explicado en la sloka 73.

--- 88

bāhyendriyaiḥ sthūlapadārthasevām  
srakcandanastryādivicitrarūpām |  
karoti jīvaḥ svayametadātmanā  
tasmātpraśastirvapušo'sya jāgare || 89 ||

Bahya-indriyai- los objetos sensoriales externos, Sthula-padarta-sevam- experimentan los objetos groseros, Sragcandana-stryadi- como la guirnalda, la Madera de sándalo, la mujer, etc., vicitra-rupam- de diferentes formas, Karoti- lo hace, Jiva- el Jiva, Svayam-etad-atma- por si mismo, Tasmad- por tanto, Prashasti- famoso, Vapusho- del cuerpo, Asya- esto, Jagare- en el estado de vigilia.

***El estado de vigilia es el célebre estado del Jiva porque aquí experimenta por sí mismo los distintos tipos de experiencia de los objetos groseros, como la guirnalda, la madera de sándalo, la mujer, etc.; a través de los órganos sensoriales externos.***

La experiencia de Srag-candana-stryadi es solo un upalakshana (indicador) de las distintas experiencias. Aquí la palabra “srag” significa guirnalda, pero el significado indicado, implicado, o derivado es “nombre”. “Candana” significa madera de sándalo, lo cual significa “fama”; y “stry” es la mujer, que significa “posición o poder”. Es decir, lo que aquí se está indicando es el nombre, la fama, y el poder.

--- 89

sarvā'pi bāhyasamsāraḥ puruṣasya yadāśrayaḥ |  
viddhi dehamidaṁ sthūlaṁ gṛhavadgṛhamedhinaḥ || 90 ||

Sarva-api- todo, Bahya-Samsara- Samsara exterior, Purushasya- de la persona, Vad-ashraya- que depende de, Viddhi- conocer, Deham Idam- este cuerpo, Sthulam- cuerpo grosero, Grhavad- como una casa, Grhamedhina- para el cabeza de familia.

***Todo el Samsara exterior de la persona depende del cuerpo grosero. Conoce este cuerpo grosero como si fuera una casa para su cabeza de familia.***

Bahya-Samsara - Samsara externo. Esto se explicará en detalle en la siguiente sloka.

Para ser cabeza de familia se ha de tener una casa. Toda la idea de familia brota del hecho de tener una casa.

--- 90

Desde el principio se ha explicado la palabra Samsara como el ciclo de nacimiento y muerte. Aquí se explica ahora el cuadro completo de lo que es el Samsara.

sthūlasya sambhavarājanāni dharmāḥ  
sthaulyādayo bahuvidhāḥ śīśutādyavasthāḥ |  
varṇāśramādinīyamā bahudhā'mayāḥ syuḥ  
pūjāvamānabahumānamukhā viśeṣāḥ || 91 ||

Sthulasya- para lo grosero, Sambhava-jara-mananani- nacimiento, vejez, y muerte, Dharma- atributos, Sthaulayada- corpulencia etc., Bahuvidha- distintos tipos, Shishutadi- bebé, infancia, etc, Avastha- estadios, Varna-asharamadi-niyama- distintas clasificaciones de Varna (casta) y Ashrama (órdenes de la vida), Bahudha- diferentes, Amaya- enfermedades, Syu- tiene, Puja-avamana-bahumana-mukha- en forma de adoración, insulto, alabanza, Visessa- especial.

***El cuerpo grosero tiene distintos atributos, como el nacimiento, la vejez y la muerte; diferentes estados, como corpulencia, etc., e infancia, etc.; distintas clasificaciones según la casta y las etapas o estados de la vida; diferentes enfermedades; y se le trata de distintas y especiales formas, con adoración, con insultos, con alabanzas.***

Sambhava-jara-marana: significa el nacimiento, la vejez y la muerte. "Jara" significa vejez. Sri Yaska Rishi habla de seis estados distintos de un objeto: "asti jayate vardhate viparinamate apakshiyate vinashyati" (nace, existe, crece, cambia, decae y se destruye). Aquí, "asti" es la naturaleza del Sí Mismo, lo cual no es después del nacimiento, ya que es omnipresente. Los demás son la naturaleza del Samsara. Todos los demás sistemas filosóficos, excepto el Advaita, presuponen el nacimiento antes de la existencia. El segundo y el último de esta lista (jayate y vinashyati) se presentan aquí en la sloka como Sambhava (existencia) y Marana (muerte). Jara (vejez) significa los otros estados que están en medio de esta lista: vardhate (crecimiento), viparinamate (cambio), y apakshiyate (decadencia).

Staulyadi - corpulencia, etc. - Aquí este "adi" (etc.) denota gordura, delgadez, baja estatura, negro, blanco, etc.

Shishutadi - bebé, etc. Aquí "adi" significa infancia, juventud, madurez, vejez, etc.

Varna (clase) - Brahmana (clase sacerdotal), Kshatriya (clase guerrera), Vaishya (clase de comerciantes), Sudra (clase de sirvientes) y Pancama (las demás; como la gente nacida a partir de un mezcla de razas, y los extranjeros).

Ashrama- estadios de la vida - Brahmachari (soltero), Grhasta (padre de familia), Vanaprasta (el que vive en el bosque) y Sannyasa (renunciante).

Amaya (enfermedad) - dolor de cabeza, fiebre, etc.

Puja - adoración con flores etc., adoración física.

Avamana (insulto) y Bahumana (elogio) - estos pueden ser físicos o verbales. El insulto o el elogio mental no pueden ser percibidos. El insulto y el elogio físico pueden adoptar la forma de darle a uno un asiento más alto o más bajo, o simplemente mediante una mirada agradable o desagradable. Y el verbal puede consistir en palabras ofensivas o de elogio.

### Descripción de los diez órganos sensoriales

91 (buddhiindriyani)

--- 91

Después de haber discutido acerca del cuerpo grosero, el Acharya comienza esta sloka con el fin de explicar el cuerpo sutil, que es el que le sigue.

buddhīndriyāṇi śravaṇaṁ tvagaḥ  
ghrāṇaṁ ca jivhā viṣayābodhanāt |  
vākpāṇipādā gudaṁ apyupasthaḥ  
karmendriyāṇi pravaṇena karmasu || 92 ||

Buddhi-indriyani- los órganos de conocimiento, Shravanam- órgano sensorial de la escucha, Tvag- órgano sensorial del tacto, Akshi- órgano sensorial de la vista, Grhanam- órgano sensorial olfativo, Ca- y, Jihva- órgano sensorial del gusto, Vishaya-bodhanat- pues proporcionan el conocimiento de los objetos sensoriales, Vak- órgano del habla, Pani- manos, Pada- piernas, Gudam- órgano excretor, Api- también, Upastham- órgano de procreación, Karmaindriyani- son órganos de acción, Pravanena- debido a su especialización, Karmasu- en las acciones.

***Los órganos sensoriales de conocimiento son: el órgano sensorial de la escucha, el órgano sensorial del tacto, el órgano sensorial de la vista, el órgano sensorial del olfato, y el órgano sensorial del gusto; es así porque ellos son los que proporcionan el conocimiento de los objetos sensoriales. Y los órganos de acción son: el habla, las manos, las piernas, el órgano de excreción, y el de procreación; es así porque están especializados en las acciones.***

Shravanam, tvag, etc., no deben entenderse como los oídos, la piel, etc., porque éstos son meros lugares o portales donde residen los órganos sensoriales. No son órganos sensoriales. Se les llama “golakas”, meros objetos externos. Uno puede tener una bella oreja y no por ello tener la capacidad de oír, o preciosos ojos y ser ciego.

### La mente y sus cuatro compartimentos

92-93 (nigadyate)

--- 92 - 93

nigadyate'ntaḥkaraṇaṁ manodhīḥ  
 ahaṅkṛtiścittamiti svavṛttibhiḥ |  
 manastu saṅkalpavikalpanādibhiḥ  
 buddhiḥ padārthādhyavasāyadharmataḥ || 93 ||  
 atrābhimānādahamityahaṅkṛtiḥ |  
 svārthānusandhānaguṇena cittam || 94 ||

Nigadyate- se dice esto, Antakaranam- el órgano sensorial interno, Mano- la mente, Dhi- el intelecto, Ahamkrti- el ego, Cittam- la memoria, Iti- como, Sva-vrttibhi- de conformidad con su función, Manastu- la mente es de hecho, Sankalpa-vikalpana-adhibhi- genera el conocimiento correcto e incorrecto etc. (confusion), Buddhi- el intelecto, Padartha-adhyavasaya-dharmata- debido a su atributo de claridad o determinación/juicio, Atra- aquí, Abhimanad- debido a la identificación, Aham-iti- como sí mismo, Ahamkrti- el ego, Svarthaanusandhana-gunena- debido al atributo del recuerdo, Cittam- la memoria.

***Se llama órgano sensorial interno (Antahkarana), según sea la función que realiza, a: la mente (manas), el intelecto (buddhi), el ego (ahamkara), y la memoria (chitta). La mente es de hecho aquello que genera el conocimiento correcto y el incorrecto (la confusión); al intelecto se le llama así debido a su característica de claridad o determinación (el juicio), el ego es llamado así debido a su identificación (con los objetos) como si fueran el Sí Mismo (yo y lo mío); a la memoria se le llama así debido a su característica de recordar.***



Aquí se dan las definiciones de las distintas funciones como la mente, etc.

¿Cómo puede tener distintas funciones el mismo Antahkarana (órgano interno)? Ocurre lo mismo que a un hombre que actúa conforme a la persona con la que interactúa: como marido ante su esposa, como padre ante su hijo e hija, como hijo ante sus padres, etc.

### Los cinco alientos o hálitos vitales

94 (prana)

--- 94

prāṇāpānavyānodānasamānā bhavatyasau prāṇaḥ |  
svayameva vṛttibhedādvikṛtibhedātsuvarṇasalilādivat ||  
95 ||

Prana-apana-vyana-udhana-samana- prana, apana, vyana, udhana, samana, Bhavati-asu - esto llega a ser, Prana- el prana, Svayam-eva- mismo, Vrtti-bhedat- según funciones diferentes, Krti-bhedat- acciones diferentes, Suvarna-salila-adivat- como el oro, el agua, etc.

***Según sus distintas funciones y actividades, el mismo aliento vital (Prana) es llamado: prana, apana, vyana, udhana y samana, lo mismo que el oro, la tierra, etc.***

Las distintas actividades del Prana son:

- Prana: el aliento vital que entra y sale a través de la nariz y de la boca. El aire inhalado y exhalado.
- Apana: el aliento vital que expulsa los desechos hacia abajo (ventosidades, orina, heces).
- Vyana: el aliento vital que transporta la energía a través de los nervios.
- Udana: el aliento vital que eleva las cosas hacia arriba (flatulencia, vómito).

- Samana: el aliento vital que mantiene el fuego del estómago en buenas condiciones como para quemar el alimento que se come y que se bebe.

Suvana-salila-advad - como el oro, el agua, etc. Al mismo oro se le llama de distintas maneras según sea su forma (pulsera, anillo, cadena, etc.); a la misma agua se le llama con distintos nombres como agua, nieve, hielo, vapor, o estanque, río, mar, etc.

### Descripción del cuerpo sutil

95-100 (vagadi)

--- 95

vāgādi pañca śravaṇādi pañca  
prāṇādi pañcābhramukhāni pañca |  
buddhyādyavidyāpi ca kāmakarmanī  
puryaṣṭakam sūkṣmaśarīramāhuḥ || 96 ||

Vag-adi- los órganos del habla, etc., Panca- cinco, Sravana-adi- los órganos de escucha etc., Panca- cinco, Prana-adi- prana etc., Panca- cinco, Abhra-mukhani- el espacio, etc., Panca- cinco, Buddhi-adi- el intelecto, etc., Avidya-api- también la ignorancia, Ca- y, Kama-karmani- el deseo y la acción, Puri-ashtakam- son ocho ciudades, Sukshma-shariram Ahu- se llama cuerpo sutil.

***Los cinco órganos de acción (habla, etc.); los cinco órganos de conocimiento (audición, etc.); los cinco alientos vitales (prana, etc.); los cinco elementos (espacio o éter, etc.); los cuatro órganos internos (intelecto, etc.); todos ellos, junto con la ignorancia, el deseo y la acción, son ocho ciudades, y se llama cuerpo sutil.***

1. Los cinco órganos de acción (habla, etc.)
2. Los cinco órganos de conocimiento (audición, etc.)
3. Los cinco alientos vitales (prana, etc.)
4. Los cinco elementos (espacio o éter, etc.)
5. Los cuatro órganos internos (intelecto, etc.)
6. La ignorancia (Avidya)
7. El deseo (kama)
8. La acción (karma)

--- 96

idaṁ śarīraṁ śṛṇu sūkṣmasaṅjñitaṁ  
 liṅgaṁ tvapañcikṛtasambhavam |  
 savāsanam karmaphalānubhāvakaṁ  
 svājñānato'nādirupādhirātmanaḥ || 97 ||

Idam Shariram- este cuerpo, Shrunu- escucha, Sukshma-samgitam- llamado sutil, Lingam - Linga Sharira (indicador), Tu Apancikṛta-sambhavam- es definitivamente un producto de los elementos Apancikṛta (brutos/crudos), Savasanam- con las impresiones, Karmaphala-anubhāvakaṁ- es la causa de la experiencia de los resultados del karma, Svaagnanato- de la propia ignorancia, Anadi-upadi- la envoltura/corporeización sin comienzo, Atmana- del Sí Mismo.

***Escucha: este cuerpo sutil también llamado Linga Sharira, es un producto de los elementos apancikṛta (brutos o no procesados); junto con sus impresiones mentales es para el Jiva la causa de que experimente los resultados (de la acción); es la cobertura de ignorancia del Sí Mismo que no tiene comienzo.***

Apancikṛta es el estado de los elementos brutos/crudos antes de su procesamiento (pancikarana) tal y como se ha explicado anteriormente. También se les llama Tanmatras.

Sambhavan: al decir que es un producto de la ignorancia (Agato), se afirma claramente que éste también es un estado de ignorancia y por consiguiente no es el Si-Mismo.

Al decir karma-phala-anubhāvakaṁ (la causa de la experiencia de los resultados del karma o acción), y savasanam (con impresiones mentales), se dice que es donde existen los karmas en forma de semilla.

Anadi no significa sin comienzo, sino que el comienzo de este cuerpo empezó también junto con la ignorancia, y este momento

del tiempo no puede fijarse. Existirá hasta que se alcance el Conocimiento o Realización.

--- 97

svapno bhavatyasya vibhaktyavasthā  
 svamātraśeṣeṇa vibhāti yatra |  
 svapne tu buddhiḥ svayameva jāgrat  
 kālīnanānāvidhavāsanābhiḥ || 98 ||  
 kartrādibhāvaṁ pratipadya rājate  
 yatra svayaṁ bhāti hyayaṁ parātmā |

Svapna- el estado de sueño con ensueños, Bhavati-asya- es para este (cuerpo sutil), Vibhakti-avasta- el estado distinto o separado, Sva-matra-sheshena- solo el Sí Mismo, Vibhati- brilla, Yatra- donde, Svapne- en el sueño, Tu- y, Buddhi- el intelecto, Svayam-eva- por sí mismo, Jagrat-kalina-nana-vidha-vasanabhih- con múltiples impresiones procedentes del estado de vigilia, Kartr-adi-bhavam- el estado de agente, etc., Pratipadya- alcanzado, Rajate- gobierna, Yatra- donde, Svayam- él mismo, Bhati- brilla, Hi-ayam- definitivamente éste, Paratma- Sí Mismo.

***El estado de sueño (con ensueños) es para este cuerpo sutil el único lugar/estado de entre los distintos estados en donde solo el Sí Mismo y el intelecto brillan por sí mismos. Debido a las diferentes impresiones mentales procedentes del estado de vigilia alcanza los estados de agente, etc. y los gobierna. Aquí el Sí Mismo brilla por sí mismo.***

Vibhakti no son las declinaciones, como las del sánscrito, sino que aquí significa diferente o separado.

Se explica el estado de sueño en relación al cuerpo sutil con el fin de llevar a cabo la investigación sobre los tres estados (avastha-traya). Hay dos métodos de indagación famosos en el Vedanta. Uno es este avastha-traya-viveka (indagación en los tres estados), y el otro es pancha-kosha-viveka (indagación en las cinco envolturas). A fin de indagar en los tres estados debemos entenderlos. El aspecto importante de los estados de vigilia y de sueño es que las experiencias del estado de vigilia son equiparables a aquellas que

se dan en el estado de sueño con ensueños. Al igual que en el estado de sueño con ensueños los objetos son irreales o ilusorios, también los objetos del estado de vigilia lo son.

Si la experiencia del estado de vigilia no es verdadera, entonces el maestro, la enseñanza, lo enseñado, y el sujeto -cosas que están todos en este estado- tampoco serían verdaderas, y el estudio sería inútil. Si se afirma esto, nosotros los vedantines lo aceptamos de buen grado, pero no-verdadero no significa falso, es distinto de verdadero y de falso: es ilusorio. Del mismo modo que solo algunos sueños proporcionan una experiencia agradable y otros una terrible, así ocurre en este caso que tratamos. Es decir, algunos sueños tienen el poder de traer cambios en el estado de vigilia, y algunos tienen el poder de traernos a ese estado de vigilia. Del mismo modo, el estudio de las Escrituras es el método seguro de traernos a nuestra verdadera naturaleza.

#### --- 98

La naturaleza de Atman es “asanga” (no asociado) con nada. Esto se prueba en las slokas siguientes. En esta línea de indagación, se niegan aquí los atributos de Antahkarana (el órgano interno) en el Sí Mismo.

dhīmātrakopādhiraśeṣasākṣī  
na lipyate tatkr̥takarmaleśaiḥ |  
yasmādaṅgastata eva karmabhiḥ  
na lipyate kiñcidupādhinā kṛtaiḥ || 99 ||

Dhi-matraka-upadhi- el intelecto como única envoltura, Ashesha-sakshi- testigo de todo, Na Lipyate- no está manchado, Tat-kṛta-karma-lepai- por su karma residual, Yasmad- pues, Asanga- no está asociado, Tata Eva- solo debido a ello, Karmabhi- por los karmas, Na Lipyate- no está manchado, Kincid- por ninguno, Upadina- por la envoltura, Kṛtai- hecho.

***El Sí Mismo -con el intelecto como única manifestación- Testigo de todo, no está manchado ni siquiera por el residuo kármico, ya que***

***no está asociado con nada; por tanto, no está manchado por los karmas realizados por la manifestación.***

Upadi - corporeización o envoltura. La manifestación es el factor limitativo o el adjunto por cuya asociación, a través de la superposición, se crea la confusión consistente en la identificación de lo que es el substrato de la superposición y lo que es superpuesto, y viceversa. A esta superposición se le llama Adhyasa, y es de dos formas: se les llama respectivamente dharmi Adhyasa y dharma Adhyasa.

Asana - no asociado. La otra forma de llamarlo es “intocable”. Y no es intocable debido a ningún atributo, bueno o malo, sino que por naturaleza nada lo puede mancillar. Las Escrituras dicen: “asngo hi ayam purusha” (este Sí Mismo es definitivamente sin asociado), “Asanga na sajjate” (el in-asociado no se asocia con nada).

--- 99

En esta sloka los atributos de los órganos de acción se niegan en el Sí mismo.

sarvavyāpṛtikaraṇaṁ liṅgamidaṁ syāccidātmanaḥ pumsaḥ |  
vāsyādikamiva takṣṇastenaivātmā bhavatyasaṅgo'yaṁ | |

100 | |

Sarva-vyapṛti-karaṇam- el instrumento para todas las transacciones, Lingam idam Syat- es este cuerpo sutil, Cidatmana- el principio del conocimiento, Pumsa- el Sí Mismo, Vasya-adikam Iva- como la herramienta de cortar, etc., Takshna- del carpintero, Tena Eva- por esta razón, Atma- el Sí Mismo, Bhavati- es, Asanga Ayam- éste es no asociado.

***El cuerpo sutil es el instrumento para todas las transacciones del principio de Conocimiento, del Sí Mismo; lo mismo que la sierra, etc. del carpintero. Es por esta razón por lo que el Sí Mismo es sin asociado.***

Cid - El principio del Conocimiento. Este Conocimiento no es un atributo del Sí Mismo, pues si lo fuera habría una dualidad entre

“dharma y dharmi” (entre el atributo y a quién se le atribuye), sino que es la propia naturaleza del Sí Mismo. Las Escrituras proclaman al Sí Mismo como “Satyam Jñanam Anantam” (Verdad, Conocimiento, y Felicidad omniabarcante), “Sad, Chit, Anandam” (Existencia, Conocimiento y Felicidad). Incluso si se aceptara que es un atributo o “dharma”, sería solo un atributo superpuesto, y el hecho de ser aquello a lo que se le atribuye dicho atributo no se obtiene por asociación con éste último, sino que es solamente un “indicador” (upalakshana).

--- 100

Después del Antahkarana y de los órganos de acción, en esta sloka se niegan en el Sí Mismo los atributos de los órganos de sensación.

andhatvamandatvapaṭutvadharmāḥ  
 saugūṇyavaigūṇyavaśāddhi cakṣuṣaḥ |  
 bādhīyamūkatvamukhāstathaiva  
 śrotrādidharmā na tu vetturātmanaḥ || 101 ||  
 ucchvāsaniḥśvāsaviḥśvambhaṇakṣut

Andhatva- la ceguera, Mandatva- la estupidez, Patutva- la agudeza, Dharma- los estados o condiciones, Saugunya- los buenos atributos (punya), Vaigunya- los malos atributos (papa), Vashad Hi- solo debido a, Cakshusha- de los ojos, Badhīrya- la sordera, Mukatva- la mudez, Mukha- etc., Tathaiva- del mismo modo, Shrotra-adi-dharma- las condiciones de los oídos etc., Na Tu- definitivamente no de, Vettu-atmana- El conocedor, el Sí Mismo.

***La ceguera, la torpeza y la agudeza son condiciones del ojo debidas únicamente a los buenos y malos atributos (punya y papa; virtud y vicio). De igual forma, la sordera o la mudez son condiciones de los oídos etc. Así pues, definitivamente ninguna pertenece al conocedor, al Sí Mismo.***

Saugunya- “sushtu or shobhana guna tasya bhava” (los buenos atributos) se refiere a punya, y Vaigunya- “virodha guna tasya bhava” (los malos atributos) se refiere a papa. Como los órganos sensoriales son elementos permanentes del cuerpo sutil, viajan con

él desde el cuerpo y hacia el cuerpo. El grado de poder de cada uno de los órganos varía en función del punya y papa del nacimiento particular que adopta el Jiva. Punya y papa pueden ser la causa de la ceguera, pero no se puede generalizar y afirmar que si hay más papa entonces se da la ceguera, o que si punya predomina entonces será grande la agudeza visual. Ello depende del tipo de experiencia que cada uno necesite tener a través de la vista, y como es bien sabido, no siempre es agradable.

No es la naturaleza del Sí Mismo porque si se acepta que la naturaleza del Sí Mismo cambia, entonces habría que dotar al Sí Mismo con la cualidad del cambio, y de este modo se convertiría en “anitya” (es decir, en impermanente o mortal).

### **Descripción de los cinco alientos vitales**

101 (ucchvasa)

--- 101

Finalmente, en esta sloka se niegan los atributos del aliento vital en el Sí Mismo.

ucchvāsaniḥśvāsaviḥjṛmbhaṇakṣut  
prasyandanādyutkramaṇādikāḥ kriyāḥ |  
prāṇādikarmāṇi vadanti tajñāḥ  
prāṇasya dharmāvaśanāpipāse || 102 ||

Ucchvasa- inhalar, Nishvasa- exhalar, Vijrmbhana- bostezar, Kshut- estornudar, Prasyandana- transpirar, Utkramana-adika- abandonar el cuerpo etc, Kriya- actividades, Prana-adi- del aliento vital etc, Karmani- funciones, Vadanti- eso dicen, Tat-Gna- los conocedores del aliento vital, Pranasya- del aliento vital, Dharmauthe- dos atributos, Ashana-pipase- hambre y sed.

***Aquellos que los conocen dicen que las acciones de exhalar, inhalar, bostezar, estornudar, y abandonar el cuerpo, etc., y el hambre y la sed, son cualidades de prana.***



Las Escrituras solo han hablado de los cinco pranas -prana, apana, vyana, udana y samana. Aunque los Yoga Shastra y otros maharishis, después de observar las actividades del cuerpo han hablado de cinco más, no son sin embargo atribuidas a ninguno de los pranas. Es el caso del parpadeo, de la expansión del cuerpo tras la muerte, etc.

### Descripción del ego

102-104 (antakaranameteshu)

--- 102

antaḥkaraṇameteṣu cakṣurādiṣu varṣmaṇi |  
ahamityabhimānena tiṣṭhatyābhāsatejaśā || 103 ||

Antakaranam- el órgano sensorial interno, Eteshu- en estos, Chakshur-adishu- en los ojos, etc., Varshmani- el cuerpo, Aham Iti- como yo, Abhimanena- con el ego (identificación), Tishthati- existe, Abhasa-tejasa- debido a la sombra del Sí Mismo (Jiva).

***El órgano interno que reside en los ojos, etc., y en el cuerpo, identificándose como “yo”, existe debido a la sombra del Sí Mismo (al Jiva).***

Chaksuradi - el ojo etc., Por medio de “adi” (etc.) no solo se refiere a los demás órganos de conocimiento, sino a los órganos de sensación, a los de acción, y a prana. La identificación del yo con el complejo cuerpo-órganos sensoriales (sharira-indriya sanghata) es Samsara. A esto se le llama Adhyasa (superposición), lo cual se define en la introducción de los Brahma Sutras como “atasmin tad buddhi” (el Conocimiento de “eso” en lo que no es “eso”).

Abahasa-tejasa es aquí el Jiva.

--- 103

ahaṅkāraḥ sa vijñeyaḥ kartā bhoktābhimānyayam |  
sattvādiguṇayogena cāvasthātrayamaśnute || 104 ||

Ahamkara- el ego, Sa- eso, Vigneya- conoce, Karta- agente, Bhokta- experiencia, Abhimani- identificador, Ayam- esto, Sattva-adi- sattva etc, Guna-yogena- en asociación con los gunas (atributos), Ca- y, Avastha-trayam- los tres estados, Ashnute- experimenta.

***Sabe que el ego, que es el que crea la identificación del agente y la experiencia, experimenta los tres estados debido a la asociación con los atributos (gunas) Satva, etc.***

Satva adi - los tres atributos de la ignorancia o Avidya son: Satva, Rajas y Tamas. Satva es la propiedad de iluminar, Rajas es la propiedad de la acción, y Tamas la propiedad de la torpeza o inercia. Las propiedades de la causa (Avidya) se pueden ver también en el efecto (Jagat, o el mundo). Dicho de una forma sencilla: Satva es la felicidad, Rajas la aflicción, y Tamas la ilusión.

Avastha-trayam - son los estados de vigilia, sueño y sueño profundo (jagrat, svapna, y sushupti).

--- 104

viṣayāṇāmānukūlye sukhī duḥkhī viparyaye |  
sukhaṁ duḥkhaṁ ca taddharmaḥ sadānandasya nātmanaḥ  
|| 105 ||

Vishayanam- cuando los objetos sensoriales, Anukulye- son favorables, Sukhi- feliz, Dukkhi- triste, Viparyaye- no favorables, Sukham- la felicidad, Dukkham- tristeza, Ca- y, Tad-dharma- son los atributos de ese (ego), Sada-anandasya- el cual es siempre pleno de felicidad, Na- no, Atmana- del atman.

***Cuando los objetos sensoriales son favorables al ego, es feliz; cuando no lo son, está afligido. El estado de felicidad y de aflicción son atributos de ese ego, y no del Sí Mismo, que es Felicidad absoluta.***

En todas sus afirmaciones las Escrituras, cuando describen la naturaleza del Sí Mismo, dicen: “satyam jñanam anantam Brahman” (el Sí Mismo es Verdad, Conocimiento y felicidad omniabarcante); “ananda Brahma” (el Sí Mismo es felicidad); “atma

apahatapapma vishoka” (el Sí Mismo carece de punya y de papa, carece de tristeza) etc.

### **El amor por uno mismo**

105-106 (atamarthatvena)

--- 105

ātmārthatvena hi preyānviṣayo na svataḥ priyaḥ |  
svata eva hi sarveṣāmātmā priyatamo yataḥ  
tata ātmā sadānando nāsyā duḥkhaṁ kadācana || 106 ||

Atma-arthatvena- por el bien del Sí Mismo, Hi- definitivamente, Preyan-vishaya- son deseables los objetos sensoriales, Na Svata Priya- no son deseables por sí mismos, Svata Eva Hi- definitivamente por sí mismo, Sarvesham-atma- el Sí Mismo de todos, Priyatama - lo más deseable, Yata- ya que.

***Los objetos sensoriales son deseables en aras del Sí Mismo, no por ellos mismos, ya que el Sí Mismo de cada uno es lo más deseable.***

Esta es la idea de la Brihadaranyaka Upanishad en donde Yajñavalkya enseña a su esposa Maitreyi “na putrat na vitad na anyasmad sarvasmad... atmana tu kamaya saravam priyam bhavati” (no es por el deseo de la esposa, los hijos, o ninguna otra cosa, sino por el amor del Sí Mismo por lo que todo lo demás se hace deseable).

--- 106

yatsuṣuptau nirviṣaya ātmānando'nubhūyate |  
śrutiḥ pratyakṣamaitihyamanumānaṁ ca jāgrati || 107 ||

Tata- por tanto, Atma- el Sí Mismo, Sadananda- es felicidad absoluta, Nasya- no por esto, Dukkham- tristeza, Kadachana- siempre, Yat-Sushuptau- aquello que está en el sueño profundo, Nirvishaya- carente de los objetos sensoriales, Atmananda- la

felicidad del Sí Mismo, Anubhuyate- experimenta, Sruti- las Escrituras, Pratyaksham- la percepción directa, Aitihyam- la historia (mitología), Anumanam- la inferencia, Ca- y, Jagrati- proclaman o testifican.

***Por tanto, el Sí Mismo es Felicidad absoluta y en Él no hay nunca ningún sufrimiento. La felicidad que se experimenta en el sueño profundo, en donde están ausentes los objetos sensoriales, es la experiencia de Felicidad del Sí Mismo; esto es lo que proclaman y atestiguan las Escrituras, la percepción directa, la historia (entendida en el sentido de las palabras del que Conoce), y la inferencia.***

Sruti (las Escrituras) - “eso asya parama ananda” (la felicidad del sueño profundo es la felicidad del Sí Mismo)

Pratyakaha (la percepción directa) - “sukham aham asvapsam na kincid avedisham” (he dormido felizmente, no conocía/sabía de nada).

Anumana (la inferencia) - “atma anandasvarupa parama premaspadatvat, yannaivam tannaivam” (el Sí Mismo es felicidad absoluta porque es lo más deseable; aquello que no es lo más deseable no es la felicidad absoluta).

Pero aunque la experiencia de felicidad en el sueño profundo es la del Sí Mismo absoluto, el estado de sueño es también un estado de ignorancia, y por tanto no puede ser la Realización. De no ser así, el sueño profundo nos liberaría de la esclavitud. Los tres principios de la naturaleza del Sí Mismo son “asti bhati priyam” (existencia, brillo y felicidad); esto se afirmó con “sat chit ananda” o con “satyam jñanam anantam”. Como el Sí Mismo existe en los tres estados, la experiencia de felicidad y la de iluminación se experimentan también en el estado de sueño profundo, pero como aquí hay ignorancia (Avidya), su naturaleza existencial no se comprende.

### **Descripción de Maya**

107-109 (avyaktanamni)

--- 107

avyaktanāmnī paramēśaśaktiḥ  
 anādyavidyā triguṇātmikā parā |  
 kāryānumeyā sudhiyaiva māyā  
 yayā jagatsarvamidaṁ prasūyate || 108 ||

Avyakta-namni- aquello que se llama avyakta (inmanifiesto),  
 Parama-isha-shakti- el poder de Ishvara, Anadi- sin causa, Avidya-  
 ignorancia, Tri-guṇātmika- la naturaleza de la triada de atributos,  
 Para- más grande, Karya-anumeya- inferido por el efecto, Sudhiya  
 Eva- solo por los que poseen conocimiento, Maya- esta ignorancia,  
 Yaya- a través de la cual, Jagat-sarvam-idam- todo este mundo,  
 Prasuyate- nace.

***La Avidya (ignorancia) llamada Avyakta (inmanifiesta), aquello que es el poder de Ishvara, la ignorancia sin causa, tiene la naturaleza de la triada de atributos (Satva, Rajas, y Tamas) y es más grande que los efectos. Esta Maya (ignorancia) a través de la cual nace la totalidad de la Creación, solo puede ser inferida a través de sus efectos por los que poseen Conocimiento.***

Avyakta - inmanifiesta. Cuando la triada de gunas, Satva, Rajas y Tamas, están en perfecto equilibrio, no hay Creación. Cuando se altera este equilibrio, la Creación se hace manifiesta. El guna Satva es de la naturaleza de la iluminación, Rajas es de la naturaleza de la acción, y Tamas es de la naturaleza del embotamiento. Y debido a estos gunas se experimenta la felicidad, la tristeza y la ilusión o idea falsa.

Parameshashakti significa en general Paramatma, Brahman, el Sí Mismo. Brahman es el locus o substrato donde se da la superposición de esta ignorancia, pero cuando miramos las cosas desde el punto de vista de la Creación, la Creación la lleva a cabo el Creador, Ishvara. E Ishvara, según el Vedanta Advaita, es “Maya avachhina chaitanyam” (la Consciencia asociada con Maya). Desde este punto de vista, Paramesha se refiere a Ishvara, el Saguna Brahman. Saguna significa con atributos. Brahman (el Sí Mismo) es

de forma “natural” Nirguna, es decir, sin atributos. Ishvara es el primer nacido aquí, y es llamado Hiranyagarbha.

Shakti - poder. Se acepta que Maya es el poder de Ishvara. Esto lo diferencia claramente de la Prakriti que acepta el punto de vista de la escuela Samkhya. Para ellos, Prakriti -al igual que Maya- también tiene tres gunas, pero éstos trabajan por su cuenta, aun cuando se trate de algo inerte.

Avidya, Maya (que se dice aquí), chaya, Tamas, mitya, etc., deben entenderse como sinónimos. Esta es la razón por la cual ambas palabras, Maya y Avidya se utilizan en la misma sloka.

Hay quienes diferencian ambas cosas: Maya como poder de Ishvara que no le ata, y Avidya como la debilidad del Jiva que es causa de la esclavitud. Esta idea no se puede aceptar en el Advaita, pero puede aceptarse parcialmente en los sistemas parcialmente no-duales como el Vishista Advaita, o incluso en el sistema dual o Dvaita.

Aquellos que aceptan que Maya y Avidya son diferentes plantean esta historia maravillosa para sostener su sistema: el mundo es visto incluso por el jñani (el Realizado), por tanto Maya es como el palacio y Avidya es como las habitaciones de dicho palacio. El Jiva, que está apegado, está como atado en una habitación debido a su Avidya; por medio del Conocimiento puede Liberarse de la habitación, pero Liberarse del palacio no es posible para ese Jiva, ya que la llave está en manos de Ishvara, el que ejerce el poder sobre Maya.

Si uno acepta esta historia maravillosa (pero absurda), se negará por completo la necesidad de aprender el Vedanta. Invariablemente las Escrituras exponen esta pregunta del buscador del siguiente modo: “kasminnu bhagavo vijñate sarvam idam vijñatam bhavati” (Oh Señor! ¿Qué es aquello que cuando es conocido, todo lo demás se conoce?). La respuesta será correcta solo si se refiere a la causa de todo; por medio del conocimiento de la causa, se conocen todos los efectos. Por ejemplo: por medio del conocimiento del oro se comprenden todos los ornamentos, y por medio del conocimiento de la arcilla, se conocen todas las vasijas. Si el Conocimiento de Brahman no nos libera de la Avidya y, siendo

así, seguimos atados a Maya, entonces eso no es ninguna Liberación.

En algunos casos, y con el fin de que se comprenda, Maya y Avidya se describen como “suddha Satva pradhana” (predominancia del puro Satva), y como “malina Satva pradhana” (predominancia del Satva impuro), respectivamente. Esto es como las dos caras de una misma moneda: la forma que está en cada una de las caras puede diferir, pero el valor no cambia.

No se puede uno referir a Maya y a Avidya como siendo femeninas, aunque se expresan en dicho genero, y ello es así porque son inertes. Se expresan con el género femenino para mostrar su actividad consistente en dar nacimiento a la Creación. En sánscrito la palabra “esposa” se puede expresar en distintos géneros: parigraha (masculino), bharya (femenino), kalatra (neutro) etc., y ello para referirse al tipo de esposa, no al género de la misma.

Las próximas dos slokas son muy importantes en este sentido, ya que allí se explican las dos definiciones distintas de Maya.

--- 108

sannāpyasannāpyubhayātmikā no  
bhinnāpyabhinnāpyubhayātmikā no |  
sāṅgāpyanaṅgā hyubhayātmikā no  
mahādbhutā'nirvacanīyarūpā || 109 ||

San Na Api- tampoco existente, Asn Na Api- y tampoco no inexistente, Ubhayatmika No- no de las dos maneras, Bhina Api- también distinto, Abhinna Api- también no distinto, Ubhayatmika No- no de las dos maneras, Sanga Api- tampoco con partes o miembros, Ananga Api- también sin miembros, Ubhayatmika No- no de las dos maneras, Maha-adbhuta- gran sorpresa, Anirvacaniyarupa- de naturaleza inexplicable.

***Esta Maya no es ni existente ni no existente, ni ambas cosas; no es distinta (de Brahman) ni no distinta, ni ambas cosas a la vez;***

***tampoco tiene miembros, ni carece de ellos. Maya es una gran maravilla, y su naturaleza es inexplicable.***

De entre las muchas definiciones de Maya/Avidya, ésta es una de las más importantes. La Bashya dice “sad-asadbhyam anirvacaniyam” (distinta de sad- ser, existencia- y de asad- no ser o inexistencia, e inexplicable), y de esto es de lo que se habla como primera de las cuatro definiciones de Mitya en el texto titulado Advaitasiddhi: “sad-asad-ubhaya-bhinnate sati anirvacaniyam” (siendo distinta de sad y de asad, e inexplicable).

El significado de Sad y de Asad (o Sat y Asat) debe entenderse correctamente. Sad es “trihala abadhyatvam” (no negable en los tres periodos del tiempo), y Asad es No-Sad, es decir, negable en los tres periodos de tiempo: inexistente. Hay tres clasificaciones de Sad (estados u órdenes de realidad): paramarthika-sad, vyavaharika-sad, y pratibhasika-sad.

Paramarthika-sad - Es a lo que generalmente se refiere Sad (la Realidad Última), esto es, lo “permanentemente permanente”.

Vyavaharika-sad - es la realidad transaccional (el mundo “normal” en el que se vive) y solo se puede negar por medio del Conocimiento del Sí Mismo (brahmajñānamatra nivartyam). Es lo “temporalmente permanente”.

Pratibhasika-sad - es la realidad fenoménica (aparente o ilusional, como los sueños, las ilusiones o las alucinaciones) y solo es negada por el conocimiento del substrato de la superposición; es un conocimiento distinto al Conocimiento del Sí Mismo. Es lo “temporalmente temporal”.

San na - no es existente. Si Maya es existente, no podemos hacer nada para eliminarla. Aquello que existe no puede ser negado. Y entonces tendríamos “dos existentes”: Brahman y Maya.



Asan na - no es inexistente. Si es inexistente no hay nada que haya de hacerse. Aquello que no existe no necesita ser negado. Los Shastras y demás medios no tendrían ninguna utilidad.

Ubhayatmika na - no es las dos cosas a la vez. Si se niega una de las cosas, se niega la existencia de ambas cosas a la vez. Y la existencia y la inexistencia no pueden coexistir.

La percepción general es que si no es sad (existente), entonces debe ser asad (inexistente), y viceversa. Pero hay situaciones en las que la inexistencia de uno de los dos no prueba necesariamente la existencia del otro. Como por ejemplo, la inexistencia de la cabra no significa necesariamente la existencia de la vaca, pues podría tratarse de un caballo. Es así como se hace posible que en la definición de Maya se nieguen ambas cosas.

Bhinna na - no es distinta de Brahman (Sí Mismo). La ausencia de superposición no es algo que sea distinto del substrato. La ausencia de la vasija es el substrato.

Abhinna na - no es no-distinta de Brahman, ya que Brahman carece del atributo de la acción, es nishriya, sin acción, (cosa que Maya no es).

Ubhayatmika na - no puede ser ambas cosas, pues tal y como se ha explicado anteriormente no pueden coexistir.

Sanga na - no es con miembros. Si tuviera miembros entonces sería el efecto procedente de alguna causa. Aquello que tiene miembros es un efecto.

Ananga na - no es sin miembros. Tal y como se ha discutido en la sloka anterior, está hecha de los tres gunas. Y aquello que no tiene partes o miembros no puede sufrir transformaciones.

Mahadbhuta - se le llama “gran sorpresa” porque puede hacer brotar “sorpresas”. Hay un dicho sobre Maya: “aghatana ghatiya patiyasi Maya” (Maya tiene el poder de hacer posible lo imposible). Y lo extraño es que respecto al propio cuerpo tenemos apegado el

sentido de “yo”; respecto a los objetos exteriores el sentido de “lo mío”; y respecto a los órganos sensoriales el sentido del “yo” y de “lo mío”. Esto es algo muy extraño si se piensa detenidamente, y no se debe sino a las impresiones mentales (samskaras) o huellas del pensamiento generadas a lo largo de muchos nacimientos.

Anirvacaniya - es inexplicable. No se puede explicar diciendo que es existente o inexistente o de ninguna otra manera. Si se dice de Maya que es anirvacaniya, entonces lo mismo se podría querer aplicar también a Brahman, pero entonces la definición iría demasiado lejos; se trataría de “ati vyapti dosha” (un error por exceso de universalización).

--- 109

śuddhādvaya-brahma-vibodhanāśyā  
sarpabhramo rajjuvivekato yathā |  
rajastamaḥsattvamiti prasiddhā  
guṇāstadiyāḥ prathitaiḥ svakāryaiḥ || 110 ||

Shuddha-advaya-brahma-vibodanashya- por el conocimiento claro del Sí Mismo puro no dual, Sarpabhrama- lo mismo que la confusión de la serpiente, Rajju-vivekata- por el conocimiento de la cuerda, yatha- como, Rajatama-sattvam-iti- como sattva, Rajas, Tamas, Prasiddha- famoso, Guna-tadiya- sus atributos, Pratithai- descritos, Sva-karyai- por su efecto.

***Avidya es negada solo por el Conocimiento claro del Sí Mismo puro no-dual, igual que el conocimiento erróneo de la serpiente se elimina por el conocimiento de la cuerda. Rajas, Tamas y Satva son sus atributos, los cuales son maravillosamente descritos conforme a su efecto.***

Aquí, en la primera línea de la sloka, se describe la segunda definición de la ignorancia “bhavarupam jñana nivartyam” (lo existencial eliminado por el Conocimiento). En la segunda parte de la primera línea se afirma: “shuddha advaya-brahma-vibodanashya” (por medio del Conocimiento claro del Sí Mismo puro no dual). Pero si decimos que es “existencial” (bhavrupa) entonces ningún grado de Conocimiento sería capaz de eliminarlo.

Esto es cierto, pero el término “bhava” ha de entenderse como “abhava vyatirikta” (distinto de lo no-existente). Para decir que no es “abhavarupa” (no existente) utilizamos lo que connota “bhavarupa”, de modo que así no se afirma que sea “bhava” (existente). Este es el estilo aplicado por el Acharya en la Bashya de la Taiteriyā Upanishad cuando explica “satyam jñanam anantam Brahman”.

El Conocimiento de la falsa serpiente no se puede eliminar por ningún otro medio excepto por el conocimiento del substrato. Del mismo modo, el conocimiento del falso Jagat (mundo) debido a la ignorancia, no puede se puede negar por ninguna otra vía (como japa, yoga, dhyana, baños sagrados, carreras, o saltos etc.) excepto por el Conocimiento del substrato, el Sí Mismo.

También ha de entenderse que la superposición del mundo sobre el Sí Mismo se debe a Mula Ajñana (la ignorancia primordial), mientras que la superposición de los otros objetos que se da allí, se debe a Tula Ajñana (la ignorancia secundaria).

### **Descripción del guna Rajas**

110-111 (vikshepashakti)

#### **--- 110**

Cada uno de los tres atributos, Rajas, Tamas y Satva que se explicaron en la sloka anterior, se discuten aquí en el mismo orden. En primer lugar, en las siguientes dos slokas se discute el efecto o atributo de Rajas y su experiencia.

vikṣepaśakti rajasah kriyātmikā  
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī |  
rāgādayo'syāḥ prabhavanti nityaṁ  
duḥkhādayo ye manaso vikārāḥ || 111 ||

Vikshepa-shakti- el poder de proyección, Rajasa- de Rajas, Kriyatmika- es la naturaleza de la acción, Yatah- del que, Pravrtti- el esfuerzo o actividad, Prasrtta- procede, Purani- del sin causa, Ragadaya- el deseo, etc., Asya- de esto, Prabhavanti- generado con

precisión, Nityam- eternamente, Dukkhadaya- la tristeza etc., Ye- aquellos, Manaso- de la mente, Vikara- la transformación.

***El poder de proyección de Rajas tiene la naturaleza de acciones; es de quien procede el esfuerzo o la acción de lo que no tiene causa y que nunca cesa de venir; de él se generan eternamente y de buena manera el deseo, etc.; y la tristeza, etc. son transformaciones de la mente.***

Hay tres atributos y hay tres efectos de cada uno de ellos. Tamas: Avarana Shakti (poder de ocultamiento), Rajas: Vikshepa Shakti (poder de proyección), y Satva: Jñana Shakti (poder de conocimiento). Aunque los dos primeros son causa de la esclavitud, el tercero -el de Satva- es causa de la Liberación. El “punya karma” (acciones meritorias) produce “chitta shuddhi” (pureza de corazón), lo cual es muy necesario para obtener el Conocimiento del Sí Mismo.

La “Avarana Shakti” vela u oculta a “Vastu”, al Sí Mismo; y la “Vikshepa Shakti” proyecta los múltiples objetos del mundo.

“Vikshepa Shakti” no cesa de existir incluso después del Conocimiento, pero como ya no hay “Avarana Shakti”, las proyecciones (aun cuando persistan) no afectan al Realizado. Ya no crean más Samsara porque las acciones son, después de la Realización, como una semilla tostada. Antes de la Realización la esclavitud es causada por la cuerda/soga de “Avarana”, pero después de la Realización se destruye, dejando así “la cuerda quemada”, de modo que ya no puede “atar” nunca más.

Los Samkhya aceptan que “samsaro bhavati rajasat ragat” (el Samsara tiene lugar debido al deseo producido por el atributo Rajas); los Nyayikas (lógicos) aceptan “Pravarttanalakshana” (que el defecto de la esclavitud es del tipo de la acción).

--- 111

kāmaḥ krodho lobhadambhādyasūyā  
ahaṅkāreṣyā matsarādyāstu ghorāḥ ।

dharmā ete rājasāḥ pumpravṛttiḥ  
yasmādeṣā tadrajo bandhahetuḥ || 112 ||

Kama- el deseo, Krodha- la cólera, Lobha- la codicia, Dambha- la vanidad, Adhyasuya- no capaz de ver el crecimiento de otros, Ahankara- él crece en uno, Irshya- encontrando defectos o faltas en los otros, Matsaryadya- no dejando ir, Tu- definitivamente, Ghora- dolorosos (llamados Ghora), Dharma- atributos, Ete- estos, Rajasa- son del atributo de Rajas, Pum-pravṛtti- la involucración de la persona, Yasmad- esha- del que, Tad- raja- ese Rajas, Bandha- hetu- es causa de esclavitud.

***El deseo, la cólera, la codicia, la vanidad, la envidia del crecimiento de los demás, la hinchazón del ego, encontrar defectos en los demás, la mezquindad; éstos son definitivamente los dolorosos (ghora) atributos de Rajas por los cuales la persona queda enredada; y este Rajas es la causa de la esclavitud.***

Ghora significa normalmente “lo aterrador”. Los Samkhya describen a cada uno de ellos - Satva, Rajas y Tamas- como teniendo respectivamente la naturaleza de “santa”, “ghora” y “mudha” (paz/felicidad, dolor e ilusión). Así pues, este mismo “ghora” llega a ser el nombre que se le da a Rajas.

### Descripción del guna Tamas

112-115 (eshahvṛtinama)

--- 112

eṣā'vṛtināma tamogūṇasya  
śaktirmayā vastvavabhāsate'nyathā |  
saiṣā nidānam puruṣasya saṁsr̥teḥ  
vikṣepaśakteḥ pravaṇasya hetuḥ || 113 ||

Esha- este, Avṛtti-nama- llamado ‘avṛitti’ (ocultación, velo), tamoguna- atributo de Tamas, Shakti- es el poder, yaya- por el que, Vastu- el Sí Mismo, Avabhasate- ilumina, Anyatha- de otro modo, Sa- esha- que este, Nidanam- es la base, Purushasya- para la

persona, Samsrte- en el Samsara, Vikshepashakte- para vikshepa shakti, Pravanasya- propagar, Hetu- causa o razón.

***El atributo de Tamas es el llamado Avrtti (ocultación); es el poder por el que el Sí Mismo es iluminado de otro modo. Esta Avrtti es la base de la persona que está en el Samsara y es la causa de que Vikshepa Shakti (el poder de proyección de Maya) se propague.***

--- 113

prajñāvēnapi paṇḍito'pi caturo'pyatyantasūkṣmātmadr̥g-  
vyāliḍhastamasā na veti bahudhā sambodhito'pi sphuṭam |  
bhrāntyāropitameva sādhu kalayatyālbamate tadguṇān  
hantāsau prabalā dūrantatamasāḥ śaktirmahatyāvṛtiḥ | |

114 | |

Pragnavan-api- incluso los que tienen conocimiento, Pandita-api- incluso los instruidos, Catura-api- incluso los lógicos, Atyanta-sukshma-dr̥g- y aquel que tiene una visión sutil, Vi-aa-lidha- completamente agarrados, Tamasa- por el Tamas, Na Vetti- no saben, Bahudha- de muchas maneras, Sambodhita-api- incluso si se les explica, Sphutam- claramente, Bhranti-aropitam-eva- superpuesto solo por la confusión o conocimiento erróneo, Sadhu- correcto, Kalayati- comprenden, Albamate- se aferran a, Tad-gunan - sus atributos, Hanta- difícil, Asu- en su apuro, Prabala- famoso, Dur-anta-tamasa- la oscuridad muy difícil de destruir, Shakti- el poder, Mahati-avrtti- ese velo que ejerce un influjo completo.

***Incluso los que tienen Conocimiento, son instruidos y lógicos, y aquellos que poseen una visión sutil de las cosas, están completamente agarrados por Tamas, y no lo conocen claramente aun cuando se explique de muchas maneras distintas. Ellos consideran el conocimiento incorrecto como si fuera correcto y se aferran a sus atributos; difícil aprieto para aquellos que están dominados por el famoso poder de ocultamiento, el Tamas que es muy difícil de destruir.***

Praganavan - los que tienen Conocimiento; se refiere a aquellos que han alcanzado el Conocimiento inmediato (Aparoksha Jñana).

Pandita - los instruidos; significa aquellos que han alcanzado el Conocimiento mediado (Paroksha Jñāna).

Sphutam - se puede relacionar claramente con “sambodita” (explicado) y/o con “veti” (conocer). Se trata de que incluso si se explica de muchas maneras diferentes, la gente no entenderá esto claramente.

--- 114

abhāvanā vā viparītabhāvanā  
asambhāvanā vipratipattirasyāḥ |  
saṁsargayuktaṁ na vimuñcati dhruvaṁ  
vikṣepaśaktiḥ kṣapayatyajasram || 115 ||

Abhavana- conocimiento de lo inexistente, Va- o, Viparitabhavana- conocimiento erróneo, Asambhavana- conocimiento dudoso de la existencia, Vipratipatti- conocimientos diferentes, Asya- de este Sí Mismo, Samsargayuktam- uno que está asociado, Na Vimuncati- no consigue la liberación, Dhruvam- inmediatamente, Vikshepa-shakti- el poder de proyección, Kshapayati-ajrasram- destruye por completo.

***Aquél que está asociado con este poder de proyección consigue el conocimiento de lo inexistente (la convicción de la inexistencia de Brahman), el conocimiento erróneo, el conocimiento dudoso de la existencia, y el conocimiento distinto del Sí Mismo; no alcanza la Liberación inmediatamente y lo destruye por completo.***

Abhavana - es el conocimiento de que el Sí Mismo, tal y como se ha explicado, no existe. Aquí hay una convicción completa de la inexistencia del Sí Mismo.

Viparitabhavana – es el conocimiento erróneo que entiende que el cuerpo, los órganos sensoriales o el prana son el Sí Mismo, contrariamente a que el Sí Mismo carece de ninguna asociación con ninguno de ellos.

Sambhavana o Asambhavana - es tener la duda de si el Sí Mismo existe.

Vipratipatti - vividha-pratipatti (conocimiento diferente) o Virodha-pratipatti (conocimiento contradictorio); es la convicción de que el Sí Mismo es esto, o aquello o cualquier otra cosa, etc.

--- 115

La naturaleza de Tamas se explica en esta sloka.

ajñānamālasya jaḍatvanidrā-  
pramādamūḍhatvamukhāstamoguṇāḥ |  
etaiḥ prayukto nahi veti kiñcin  
nidraluvatstambhavadeva tiṣṭhati || 116 ||

Ajanam- ignorancia, Alasya- pereza, Jadatva- inercia, Nidra- sueño, Pramada- descuido, Mudhatve- idiocia, Mukha Tamo-guna- son las maneras de Tamas, Etai- por estos, Prayukta- muy apegados, Nahi- no, Vetti- conoce, Kincid- nada, Nidraluvad- como alguien que duerme, Stambhavad- como un poste o una columna, Eva- solo, Tiṣṭati- existe.

***Distintas son las formas del atributo de Tamas: ignorancia, pereza, inercia, sueño, descuido, idiocia, etc. Aquél que está atado a estas cosas no conoce nada, lo mismo que una persona en estado de sueño profundo o que solo existe como si fuera una columna.***

**Descripción del guna Satva**

116-118 (sattvam)

--- 116

Tras explicar debidamente la naturaleza y características de Rajas y Tamas, el Acharya hace una exposición acerca de Satva.

sattvaṁ viśuddhaṁ jalavattathāpi  
tābhyāṁ militvā saraṇāya kalpate |



yatrātmabimbaḥ pratibimbataḥ san  
prakāśayatyarka ivākhilam jaḍam || 117||

Sattvam- el atributo Satva, Vishuddham- es muy puro, Jalavad- como el agua, Tatha Api- aun cuando, Tabhyam- con esos dos, Militva- unido, Saranaya- para el Samsara, Kalpate- está involucrado, Yatra- donde, Atma-bimba- el reflectante, Prati- bimbata- reflejado, San- siendo, Prakashayati- ilumina, Arkam Iva- como el sol, Akilam- la totalidad, Jadam-mundo inerte.

***Satva es muy puro, es como el agua, si bien al unirse a los otros dos se convierte en la causa del Samsara, en donde el Sí Mismo brillante, al ser reflejado, ilumina la totalidad del mundo inerte, igual que lo hace el sol.***

Jalavad - como el agua, que es pura, se convierte en un medio reflectante. O lo mismo que el agua cuya naturaleza es fría “shita-sparsavatya” (el agua es fría al tacto), termina con el problema del calor producido por los otros dos, Rajas y Tamas.

Por sí mismo, Satva no tiene el poder de actuar; al asociarse con los otros dos atributos se convierte también en la causa del Samsara. Si predomina Satva, uno nace en los Cielos, tal y como ya hemos visto.

--- 117

miśrasya sattvasya bhavanti dharmāḥ  
tvamānitādyā niyamā yamādyāḥ |  
śraddhā ca bhaktiśca mumukṣatā ca  
daivī ca sampattirasannivṛttiḥ || 118||

Mishrasya- del mezclado, Satvasya- Satva, Bhavanti- estos son, Dharma- cualidades, Tu- definitivamente, Amanitva-adya- la ausencia de ego etc., Niyama- los niyamas, Yamadya- y el yama etc., Shraddhaca- y la entrega, Bhaktica- y devoción, Mumukshataca - y el deseo de realización, Daiviea- y divinos, Sampatti- logros, Asad-nivṛtti- no asociación con el no Sí Mismo.

***Las cualidades del Satva mezclado son definitivamente la ausencia de ego etc., Niyama y Yama etc., entrega, devoción, deseos de Realización, logro de las cualidades divinas, y la no asociación con lo que no es el Sí Mismo.***

Mishrasya - aquí predomina el Satva entre Rajas y Tamas. Así pues Satva tiene una participación mayor que los otros dos gunas.

Amanitva - Manitva significa egoidad, y Amanitva es ausencia de ego. Y aquí hay un “adi” (etc.) añadido para referirse a las otras diferentes cualidades de las que se habla en la Bhagavad Gita, y a aquellas de las que se ha hablado con anterioridad.

Niyama - tal y como se especifican en los Yoga Sutras: “shouca santosha tapas svadyaya ishvarapranidhanani niyama” (pureza, satisfacción, penitencia, recitación, estudio de las Escrituras y adoración de Ishvara).

Yama - tal y como se especifican en los Yoga Sutras: “ahimsa-satya-asteya bramacharya-ahimsa yama” (no infligir daño, veracidad, no robar, celibato, y no aceptación de más de lo que se necesita).

Daivi Sampatti - tal y como se especifica el capítulo 16 de la Bhagavad Gita: “abhaya-sattvasamshuddhi...” (ausencia de temor, alcanzar la pureza de corazón, ...).

Asad nivr̥tti - es la no asociación con lo que lo que no es el Sí Mismo. Aquí se dice que tanto la acción como el resultado de papa (vicio) son “asad”. Porque lo mismo que se dice que “el bien engendra el bien”, las Escrituras también proclaman “punyam punyena karmana, papam papena karmana” (la virtud por las buenas acciones, y el vicio por las malas acciones).

--- 118

viśuddhasattvasya guṇāḥ prasādaḥ  
svātmānubhūtiḥ paramā prasāntiḥ |  
tṛptiḥ praharṣaḥ paramātmāniṣṭhā  
yayā sadānandarasaṁ samṛcchati || 119 ||

Vishuddhasya- del completamente puro, Sattvasya- Satva, Guna- estas son las cualidades, Prasada- pureza de mente (gracia), Svātma-anubhūti- conocimiento inmediato del Sí Mismo, Parama Prashanti- paz suprema, Truṭti- satisfacción, Praharsha- goce completo, Paramatma-nishta- estando establecido en el Sí Mismo, Yaya- a través del cual, Sadanandarasam- la felicidad absoluta del Sí Mismo, Samrccati- uno obtiene por completo.

***Estos son las cualidades del Satva completamente puro: pureza de mente, Conocimiento inmediato del Sí Mismo, paz completa, satisfacción, goce completo, establecimiento en el Sí Mismo. A través de ellas uno alcanza por completo la Felicidad absoluta del Sí Mismo.***

Cada uno de los logros anteriores obtenidos por medio del puro Satva, son la causa del siguiente: de “prasada” (pureza de la mente) a “svātmanubhūti” (conocimiento inmediato del Sí Mismo); de “svātmanubhūti” a “parama prashanti” (la paz completa), etc.

Prasada es la pureza de la mente, y esto anula completamente todas las dificultades; como se dice en la Gita: “prasade sarava-dukhanam hanir-asya-upajayate” (cuando alcanza el “prasada”, todas sus dificultades son destruidas).

Svātma Anubhūti - El Conocimiento inmediato del Sí mismo, ya que allí no hay obstáculos pues son destruidos por el punya. Este es el Conocimiento que conducirá a “videha-mukti” (Liberación después de la muerte).

Parama Prashanti - Hay paz completa, porque “lo que ha de conseguirse” está conseguido. Y allí no hay búsqueda.

Truṭti - Porque no hay otra cosa que ansiar que el Sí Mismo. Y esto es lo que en las Escrituras se dice que es “ātma-truṭṭa” (satisfecho en el Sí Mismo).

Praharsha - Y de esta satisfacción se obtiene el goce completo, que es la naturaleza del Sí Mismo “anandam Brahman” (el Sí Mismo es felicidad absoluta).

Paramatma-nishta - Al haber paz completa y desapasionamiento completo, se obtiene el Conocimiento inmediato que libera de este Samsara aquí y ahora: “jivan-mukti” (Liberación en vida).

Sadanandarasa Samrddhi - Este “nishta” o establecimiento conduce a la experiencia completa de la Felicidad absoluta del Sí Mismo. Esto es distinto del “praharsha” solo en cantidad, no en cualidad. La experiencia de éste tiene algún obstáculo procedente del mundo debido al Prarabdha Karma, pero aquí -en “nishta”- incluso esto es negado.

Hay tres tipos de karma: 1. Prarabdha, 2. Agami y 3. Sanchita.

1. Sanchita - es el conjunto total de karmas que el Jiva ha adquirido en todos los incontables nacimientos anteriores. Es como el dinero que se tiene en el banco, o como los granos almacenados en el granero.
2. Agami - es la parte de karma de este gran grupo constituido por sanchita que determina los nacimientos futuros inmediatos, a menos que haya un cambio drástico en el Jiva. Es como el dinero que se tiene guardado para gastos menores y que se saca del banco para gastarlo en una semana o en un mes.
3. Prarabdha - es el conjunto pequeño de karmas de agami que son la causa del nacimiento actual, y que determinan el tipo de nacimiento, la duración de la vida y las experiencias que se tendrán allí. Es como el dinero que tenemos para gastarlo en el día y que hemos sacado de la caja de gastos menores, o como los granos que hemos sacado del granero para el día de hoy.

### **Descripción del cuerpo causal**

119-120 (avyaktametata)

--- 119

Tras hablar sobre el cuerpo grosero y el sutil y de su identificación con los estados de vigilia y de sueño, el Acharya continua hablando del cuerpo final, del cuerpo causal que está aparentemente asociado con el Sí Mismo, y de su identificación con el estado de sueño profundo. Esto es necesario para la indagación en los tres estados (avasta traya vichara), a fin de probar que el Sí Mismo no es ninguno de los tres.

avyaktametattriguṇairniruktaṁ  
tatkāraṇaṁ nāma śarīramātmanaḥ ।  
suṣuptiretasya vibhaktyavasthā  
pralīnasarvendriyabuddhivṛttiḥ ॥ 120 ॥

Avyaktam- inmanifiesto, Etat- este, Tri-gunai Niruktam- como se ha dicho, está compuesto de tres gunas, Tat- eso, Karanam- el causal, Nama- es llamado, Shariram- cuerpo, Atmana- del cuerpo, Sushupti- sueño profundo, Etasya- de este, Vibhakti-avasta- estado especial, Pralina-sarva-indriya-buddhi-vṛtti- en donde se funden todas las funciones de los órganos sensoriales y el intelecto.

***Como se ha dicho antes, este Inmanifiesto está compuesto de tres gunas, y se le llama cuerpo causal del Sí Mismo. El sueño profundo es su estado especial, allí donde todas las funciones de los órganos sensoriales y el intelecto se sumergen.***

La causa (Maya) tiene tres gunas, y el efecto (el cuerpo causal) también está compuesto de tres gunas.

Debido a la ignorancia, este cuerpo causal se identifica a sí mismo con el Sí Mismo. Por tanto, en el sueño profundo ésta ignorancia existe en forma de semilla impidiendo la completa Realización del Sí Mismo; si bien la naturaleza de Sat y de Ananda se experimenta. Esto se explica en la siguiente sloka.

--- 120

sarvaprakārapramitiprasāntiḥ

bijātmanāvasthitireva buddheḥ |  
susuptiretasya kila pratītiḥ  
kiñcinna vedmīti jagatprasiddheḥ || 121 ||

Sarva-prakara-pramiti-prashanti- todos los distintos tipos de percepción dejan de existir, Bijatmana-avastati- y existiendo en forma de semilla, Eva- solamente, Buddhe- del intelecto, Susupthi- sueño profundo, Etasya- de esto, Kila- definitivamente, Pratiti- el conocimiento, Kincid Na- no nada, Vedmi lti- yo conozco, Jagat-mundo, Prasiddha- famoso.

***En este sueño profundo, los distintos tipos de percepción dejan de existir, el intelecto solo existe en forma de semilla, y el recuerdo de “yo no conocía nada” es con seguridad una experiencia ordinaria del mundo.***

Sarva-prakara - Todos los tipos de Conocimiento, correctos o incorrectos, de los estados de la vigilia y de sueño, no existen.

Shushuptasya Pratiti - Las Escrituras dicen: “sukham aham asvapsam na kincid avedicham” (experimenté la felicidad y no conocía nada). Esto se explica por la concomitancia: “ya ya Smriti sa sa anubha-porvika” (aquello que se recuerda ha sido experimentado con anterioridad). Y esto prueba la existencia del Testigo también en el sueño profundo.

### **Descripción de lo que no es el Sí Mismo**

121-122 (dehendriya)

--- 121

dehendriyaprāṇamano'hamādayaḥ  
sarve vikārā viṣayāḥ sukhādayaḥ |  
vyomādibhūtānyakhilāṃ na viśvaṃ  
avyaktaparyantamidāṃ hyanātmā || 122 ||

Deha- el cuerpo, Indriya- órganos sensoriales, Prana- aliento vital, Mana- mente, Aham- ego, Adaya- etc., Sarve- todo, Vikara- transformación, Vishaya- los objetos sensoriales, Sukha-adya- la felicidad etc., Vyomadibhutani- el espacio etc. elementos, Akilam-

todo, Ca- y, Vishvam- el mundo, Avyakta-paryantam- hasta que lo inmanifiesto, Idam- estos, Hi Anatma- definitivamente no es el Sí Mismo.

***El cuerpo, los órganos sensoriales, el aliento vital, la mente y el ego, las transformaciones, los objetos sensoriales, la alegría, el espacio y los demás elementos -todos ellos hasta lo inmanifiesto- definitivamente no son el Sí Mismo.***

Los órganos y sus transformaciones, los objetos y su experiencia, el espacio y demás elementos del mundo hasta lo inmanifiesto, no son el Sí Mismo.

--- 122

Después de enumerar todo lo que está en la Creación, y afirmar que no son el Sí Mismo, el Acharya toma otro camino con el fin de explicar lo mismo.

māyā māyākāryam sarvaṁ mahadādidehaparyantam |  
asadidamanātmātattvaṁ viddhi tvaṁ marumaricikākālpam  
|| 123 ||

Maya- la Maya, Maya-karyam- el efecto de Maya, Sarvam- todo, Mahad-adi- desde mahad (intelecto), Deha-paryantam- hasta el cuerpo, Asad- irreal, Idam Anatma-tatvam- lo que no es de la naturaleza del Sí Mismo (el no-Sí Mismo), Viddhi- conocer, Tvam- tu, Maru-maricika-kalpam- similar al agua del espejismo.

***Conoce esta Maya y su efecto -todo lo que va desde Mahad hasta el cuerpo- como no siendo el Sí Mismo; como no siendo de la naturaleza del Sí Mismo, e irreal como si se tratara del agua de un espejismo.***

Asad - es irreal. Aunque Asad se utiliza generalmente para el caso de la completa inexistencia, la palabra no se debe interpretar aquí de ese modo (ver sloka 108).

Aquí se dice “Maya y su efecto”, y por consiguiente nos deja claro que no existe diferencia entre la Avidya y Maya.

Mahad es la inteligencia unificada. Se acepta que es la primera Creación que parte de Maya: “mahata param avyaktam” (más grande que Mahad es la Maya inmanifiesta).

### **Descripción del Sí Mismo**

123-135 (atha te)

#### **--- 123**

A partir de la siguiente sloka se responde a la pregunta “parama ka atma”.

atha te sampravakṣyāmi svarūpaṁ paramātmanaḥ |  
yadvijñāya naro bandhānmuktaḥ kaivalyamaśnute || 124 ||

Atha- de aquí en adelante, Te- para ti, Sam-pra-vakshyami- yo expondré claramente, Svarupam- la naturaleza, Paramatmana- del Sí Mismo absoluto, Vad-vignyaya- la que conociendo, Nara- el hombre (el ser humano), Bandat- de la esclavitud, Mukta- obtiene la liberación, Kaivalyam- y la realización, Ashnute- experimenta.

***De aquí en adelante te explicaré claramente la naturaleza del Sí Mismo absoluto, conociendo la cual el hombre obtiene la Liberación de la esclavitud y experimenta la Realización.***

#### **--- 124**

asti kaścitsvayaṁ nityamahampratyayalambanaḥ |  
avasthātrayaśākṣī sanpañcakośavilakṣaṇaḥ || 125 ||

Asto- existe, Kascit- alguna (cosa/uno), Svayam- sí mismo experiencial, Nityam- eterno, Aham-pratyayalambana- la base (el substrato) de la función del pensamiento, Avastha-traya-sakshi- testigo de los tres estados, Sa- ser, Panca-kosha-vilakshana- distinto de las cinco envolturas.



***Existe el Sí Mismo experiencial, eterno; el substrato de la función del pensamiento “yo”; es el Testigo de los tres estados, y es distinto de las cinco envolturas.***

Svayam - El principio experiencial del Sí Mismo no depende de nada ni de nadie para su existencia y experiencia. El intelecto depende de la función del pensamiento a fin de conocer, la función del pensamiento de los órganos sensoriales, y éstos dependen de los objetos. Pero el Sí Mismo no depende de nada para conocerse, ya que es “anubhava-svarupa” (de naturaleza experiencial). En el caso del Sí Mismo no se da la triada del Conocimiento (conocedor-conocimiento-conocido), ya que no hay ninguna otra cosa que el Sí Mismo.

Nityam - Al existir por sí mismo puede que haya dudas acerca de su carácter eterno. Normalmente alguien que no depende de nada perece lentamente. Pero aquí el Sí Mismo es eterno, ya que no depende de nada.

Aham-pratyaya-lambana - Es el mismo Sí Mismo el que está asociado con todo pensamiento de “yo”.

Estamos haciendo la indagación/discriminación llamada “avastatraya” (indagación en los tres estados) a fin de obtener el Conocimiento del Sí Mismo. Entonces ¿por qué está metido aquí el otro proceso de indagación, “panca-kosha-viveka” (indagación en las cinco envolturas)? El pancakosha que se describe aquí es en relación a los tres estados, es decir, a los estados de “sthula sharira” (cuerpo grosero), “sukshma sharira” (cuerpo sutil) y “karana sharira” (cuerpo causal), de modo que en el pancakosha el primero es el cuerpo grosero, los tres siguientes juntos constituyen el cuerpo sutil (pranomayakosha, manomayakosha y vijñānomayakosha), y finalmente la última envoltura es el cuerpo causal (anandomayakosha).

--- 125

yo vijānāti sakalāṃ jāgratsvapnasuṣuptiṣu |  
buddhitadvṛttisadbhāvamabhāvamahamityayam || 126 ||

Ya- uno, Vijanati- conoce, Sakalam- todo, Jagrat-svapna-sushuptishu- en la vigilia, el sueño y el sueño profundo, Buddhi-tad-vrtti-sadbhavam-abhavam- la existencia e inexistencia del intelecto y sus funciones, Aham-iti- como yo, Ayam- este es el Sí Mismo.

***Aquello que es el sujeto de conocimiento de la existencia y de la no existencia del intelecto y sus funciones en los estados de vigilia, sueño con ensueños y sueño profundo, los conoce como Yo; eso es el Sí Mismo.***

Buddhi-tat-vrtti - el intelecto y sus funciones. El intelecto y sus funciones existen en el estado de vigilia, mientras que en el estado de sueño el intelecto solo existe en forma de funciones; no hay ninguna discriminación en el estado de sueño con ensueños. Y en el estado de sueño profundo no hay ni intelecto ni sus funciones; es por esto por lo que se dice que son inexistentes (están ausentes).

Aham-iti - en los estados de vigilia, sueño con ensueños y sueño profundo el Sí Mismo es el principio que es Testigo de la existencia y de la inexistencia del intelecto y de sus funciones; y lo es en forma de “Yo soy el que conoce esto”. Mientras que en el estado de sueño profundo lo es en forma de “Yo no conozco nada”.

--- 126

yaḥ paśyati svayaṁ sarvaṁ yaṁ na paśyati kaścana |  
yaścetayati buddhyādi na tadyaṁ cetayatyayam || 127 ||

Ya- uno, Pashyati- ve, Svayam- por sí mismo, Sarvam- todo, Yam- ese uno, Na- no, Pashyati- ve, Kascana- ninguno, Va- uno, Cetayati- ilumina, Buddhyadi- el intelecto, etc., Na- no, Tad- eso, Yam- uno, Cetayati- ilumina, Ayam- este Sí Mismo.

***Aquello que ve todo esto, y que no puede ser percibido por todo esto. Aquello que ilumina el intelecto, etc. pero que no puede ser iluminado.***

Esta sloka es una versión abreviada de una que se encuentra en las Escrituras: “yam chausha na pashyati ena chaksumsi pashyati”

(aquellos que los ojos no ven y sin embargo ve a los ojos); “na tatra chakshur gacchati” (allí -al Sí Mismo- los ojos no alcanzan).

Los ojos etc., órganos sensoriales y la buddhi etc., son inertes, y adquieren la apariencia de sentir debido a la asociación con el Sí Mismo.

--- 127

yena viśvamidaṁ vyāptaṁ yaṁ na vyāpnoti kiñcana |  
abhārūpamidaṁ sarvaṁ yaṁ bhāntyaṁubhātyayam ||  
128 ||

Vena- por quien, Vishvam-idan- este mundo, Vyaptam- penetrado, Yam- quien, Na- no, Vyapnoti- penetra, Kincana- nada, Abharupam-idaṁ- esta forma no luminosa, Sarvam- todo esto, Yam- quien, Bhanti- ilumina, Anu-bhanti- refleja, Ayam- este Sí Mismo.

***Por Quien la totalidad del mundo es abarcado, y Quien no es abarcado por nada. Y Aquél que ilumina estas formas no luminosas, y por cuya iluminación ellas iluminan (iluminación secundaria). Conoce a Eso como el Sí Mismo.***

Vyaptam - abarcado. Al ser el mundo el efecto, y por tanto no poder ser mayor que la causa, entonces es limitado. El efecto limitado no puede abarcar la causa ilimitada. La Escrituras dicen: “pado-asya sarva bhutani” (todas las creaciones existen en solo una cuarta parte de este Sí Mismo).

Abha-rupam - la totalidad del mundo es inerte (jada). Lo inerte carece de la propiedad de iluminar, y la propiedad luminosa de los objetos inertes como el sol, la luna, las estrellas, etc., es luminosidad prestada del Sí Mismo.

--- 128

En esta sloka se explica el aspecto Sat (existencia) del Sí Mismo.

yasya sannidhimātreṇa dehendriyamanodhiyaḥ |

viṣayeṣu svakiyeṣu vartante preritā iva || 129 ||

Yasya- de quien, Sannidi-matrena- mera presencia, Deha-indriya-mano-dhiya- el cuerpo, los órganos sensoriales, la mente y el intelecto, Vishayeshu- objetos, Svakiyeshu- propios, Vartante-existen, Prerita iva- como ordenados.

***Aquello por cuya mera presencia, el cuerpo, los órganos sensoriales, la mente y el intelecto se asocian con los objetos sensoriales propios de cada uno -como si fuesen ordenados a ello. Conoce Eso como el Sí Mismo.***

Sannidhi-matrena - significa “mera presencia”. Las Escrituras dicen que: “bhisha asmat vata pavate” (el viento sopla por miedo de este Sí Mismo). Y el temor se da por su mera presencia; lo mismo que por la mera presencia del imán se mueven las partículas de hierro.

Svakiyeshu Vishayesh - que está en el objeto propio de uno. Lo mismo que los planetas giran en su propia órbita sin cambiar su camino, los órganos sensoriales también se asocian solamente con sus respectivos objetos.

Prerita iva - como si fuesen ordenados a ello. El cuerpo, etc. son inertes y no pueden funcionar por sí mismos, como un coche; necesitan un ser sensible, y eso es el Sí Mismo.

Iva - como si. Esta es una palabra clave muy importante. El Sí Mismo no está asociado con nada de la Creación, aunque parece que lo está debido a la ignorancia. Y debido a esta asociación aparente es “como si” tuvieran lugar las distintas funciones de ver, etc.

--- 129

En esta sloka se explica el aspecto Chit (Conocimiento o Consciencia) del Sí Mismo.

ahaṅkāradidehāntā viṣayāśca sukhādayaḥ |  
vedyante ghaṭavad yena nityabodhasvarūpiṇā || 130 ||

Ahankaradi- desde el ego, Dehanta- hasta el cuerpo, Vishaya- las experiencias, Ca- y, Sukhadaya- la felicidad, etc., Vedyante- conoce, Ghatavad- como una vasija, Vena- por quien, Nitya-bodha-swarupina- por el principio eterno del conocimiento.

***Desde el ego hasta el cuerpo y las experiencias que de allí surgen - como la felicidad, etc. – todos ellos son conocidos por Aquél que es el principio eterno de Conocimiento; lo mismo que se conoce una vasija.***

Ahankari-dehanta - va desde el cuerpo causal hasta el grosero, o desde la envoltura anandomaya hasta la de annomaya.

Vishayasca sukhadaya - aquí puede traducirse como los objetos sensoriales y la experiencia de felicidad etc., que procede de ellos. Por tanto, al igual que en la palabra anterior podemos entender los dos extremos, lo grosero y lo causal, aquí también podemos entender los objetos y la experiencia. Pero la vasija y demás objetos se desean tener o no tener por la experiencia que proporcionan, placer o dolor. Así pues, el “vishaya” (objeto sensorial) es en última instancia el placer y el dolor.

Ghatavad - como hemos visto antes, las experiencias difieren. En el cuerpo tenemos el “yo” y “lo mío”, en los objetos tenemos “lo mío”, y en algunos de éstos con los que no tenemos relación, solo “esto”. Aquí -lo mismo que uno ve la vasija como algo que no es Sí Mismo- el Sí Mismo es Testigo de todo esto que se identifica con el Sí Mismo, como no siendo el Sí Mismo.

Nitya-bodha-swarupina - el Sí Mismo es por siempre experiencial. Si esto no se experimenta se debe a la ignorancia. Las Escrituras declaran también que: “ya sakshat aparokshat Brahma” (el Sí Mismo se experimenta directamente).

--- 130

En esta sloka se explica el aspecto Ananda (Felicidad / Omnipresencia) del Sí Mismo.

eṣo'ntarātmā puruṣaḥ purāṇo  
nirantarākhaṇḍasukhānubhūtiḥ |  
sadaikarūpaḥ pratibodhamātro  
yeneṣitā vāgasavaścaranti || 131 ||

Esha- este, Antara-atma- el Sí Mismo interno, Purusha- persona (ser), Purana- siempre nuevo, Nirantaraakhandha-Sukha-anubhuti- experiencia eterna e indivisa de felicidad, Sada-eka-rupa- siempre de forma no dual, Prati-bodha-matra- existente en toda función mental, Vena- por medio de quien, Ishita- ordenado, Vak-asava- los órganos sensoriales y el aliento vital, Caranti- función.

***Éste es el Sí Mismo interior de la persona; siempre nuevo, experiencia de felicidad eterna e indivisa, forma no-dual por siempre existente en cada una de las funciones mentales, por Quien los órganos sensoriales y el aliento vital ejecutan sus funciones.***

Antar-atma - Sí Mismo interior. Esto se refiere al Jiva (el sí mismo individual). Toda la discusión se refiere a la indagación en el estado no-dual entre el sí mismo individual (Jiva) y el Sí Mismo cósmico (Ishvara). Indagación que -como se dijo antes- se lleva a cabo por medio de la purificación (claridad) de las palabras “tú” y “eso” (el “padartha shodana” de “tat” y de “tvam”) del aforismo “Tat Tvam Asi” (Tú Eres Eso). Aquí la purificación es el entendimiento del significado interior o primario de la frase. Las Escrituras dicen: “tad srshtva tad eva anupravishad” (Eso creó, y en Eso, Eso mismo entró).

Purusha - persona. “pure shete” (uno que existe en el cuerpo); el Jiva.

Purana - siempre nuevo. “pura api nava” (aunque viejo, siempre está nuevo); es Ishvara.

Al referirse simultáneamente al Jiva y al Ishvara como “antaratma”, se expresa el estado no-dual de ambos.

Akhanda - no dividido. Esta división o limitación puede ser de tres clases: deshata, kalata, y vastuta paricchinna (dividida o limitada por: el espacio, el tiempo y el objeto).

1. Deshata paricchinna: El objeto que está en un lugar no existe en otro lugar; una habitación en India no está en Europa o en América; está separada por el espacio.
2. Kalata paricchinna: El objeto que existe ahora puede no existir después de su destrucción o antes de su Creación. Por ejemplo, el caso de una vasija antes de ser creada o después de haber sido destruida.
3. Vastuta paricchinna: Un objeto está limitado en sí mismo por otro objeto de distinto tipo; por ejemplo, la vasija limitada por la tela.

Estos tipos de limitaciones no existen en el Sí Mismo. Al ser no-dual, el espacio, el tiempo y los objetos son creaciones suyas.

Sada-eka-rupa - es por siempre una naturaleza no-dual. Como no hay otra cosa que el Sí Mismo, ocurre como con el azúcar, que es dulce por dentro y dulce por fuera. Del mismo modo, el Sí Mismo tiene la misma naturaleza. El interior, lo interno, etc., son solo expresiones figuradas. Hay tres tipos de dualidades o “bheda”: sajatiya, vijatiya, y svagata.

1. Sajatiya bheda: es el caso en el que una cosa de una clase difiere de otra de la misma clase. Ejemplo: Un hombre que difiere de otro hombre, o un árbol de mango que difiere de otro árbol de mango.
2. Vijatiya bheda: un objeto de una clase difiere de otro de otra clase. Ejemplo: El hombre respecto del caballo, el árbol de mango respecto del manzano.
3. Swagata Bheda: cuando la diferencia se ve en una sola entidad. Por ejemplo: la mano, la pierna, etc. en un hombre; las ramas, las hojas, las flores, los frutos en un mismo árbol.

Prati-boda-matra: en cada función mental o del pensamiento. Las Escrituras dicen: “pratibhoda veditam matam” (en todas las funciones mentales que existen); “bhodam bhodam prati” (en todo “bodha” o función mental). En todo Conocimiento el Sí Mismo existe como pensamiento “yo”; en forma de “yo conozco”, “yo no conozco”, etc.

Ishita - mandado. Pero como se ha dicho en la sloka anterior, su mandato es la existencia misma.

--- 131

atraiva sattvātmani dhīguhāyām  
avyākṛtākāśa uśatprakāśaḥ |  
ākāśa uccai ravivatprakāśate  
svatejasaḥ viśvamidam prakāśayan || 132 ||

Atra eva- aquí él mismo, Sattva-atmani- la mente pura, Dhi-guhayam- en la cueva del corazón, avyakṛta-ākasha- es el espacio inmanifiesto, Ushat/Usru-prakasha- iluminación brillante, Akashae- en el espacio, Uccai- más alto, Ravi-vat-prakashate- brilla como el sol, Sva-tejasa- por su propia refulgencia, Vishwam-idam- este mundo, Prakashayan- iluminando.

***Aquí, en la mente purificada, dentro de la cueva del corazón, en el espacio inmanifiesto, brilla el Sí Mismo resplandeciente con Su propia refulgencia, lo mismo que hace el sol en las alturas iluminando la totalidad del mundo.***

Satva-atmani - es la mente purificada. Como se ha dicho con anterioridad, la palabra “atma” es aplicable a cosas distintas en distintos lugares. Aquí la palabra atma se refiere a la mente. La mente con guna Satva es la mente purificada. Hay otros términos análogos como “Satva-shuddhi” o “chita sattvam” (mente purificada).

Cabe hacer una pregunta en relación a la anterior sloka en donde se dice que el Sí Mismo es el Testigo de todo y nada -ni mente, ni órganos sensoriales, etc.- conoce el Sí Mismo. Las Escrituras que afirman: “yad manas na manute” (que la mente no puede captar)



se refieren solo a la mente no purificada, ya que otras afirman: “manas eva idam aptavyam” (solo por medio de la mente purificada), y “drshyate tu agraya buddhya” (uno ve esto por medio del intelecto agudo-purificado).

--- 132

jñātā mano'haṅkṛtīvikriyāṇāṁ  
dehendriyaprāṇakṛtakriyāṇām |  
ayo'gnivattānanuvartamāno  
na ceṣṭate no vikaroti kiñcana || 133 ||

jñata- conocedor de, Mano- la mente, Ahankriti- el ego, Vikriyanam- transformaciones, Deha- cuerpo, Indriya- órganos sensoriales, Prana- el aliento vital, Kriyanam- funciones, Ayo- hierro, Agni-vat- como el fuego, Tan-anuvartamana- existe en él, Na Cestate- no actúa, No Vikaroti- o transforma, Kincana- ninguno.

***El Sí Mismo es el conocedor de las transformaciones de la mente, del ego, y de las funciones del cuerpo, órganos sensoriales y aliento vital. Simplemente existe en aquellos, y de ningún modo actúa a fin de transformar –lo mismo que hace el fuego en el hierro.***

Ayo-agnivat - Lo mismo que el fuego adopta la forma del hierro: alargado si es una barra; redondeado si es una bola. Del mismo modo, el Sí Mismo parece que adopta la forma de los órganos y de sus funciones, pero en realidad no sufre ningún cambio; ocurre lo mismo que con el fuego.

--- 133

na jāyate no mriyate na vardhate  
na kṣiyate no vikaroti nityaḥ |  
viliyamāne'pi vapuṣyamuṣmin  
na liyate kumbha ivāmbaram svayam || 134 ||

Na Jayate- no es nacido, No Mriyate- no muere, Na Vardhate- no crece, Na Kshiyate- no decae, Na Vikaroti- no se transforma o

cambia, Nitya- este Sí Mismo eterno, Viliyamane Api- aunque se funde, Vapushi- el cuerpo, Amushmin- este, Na Liyate- no se funde, Kumbha Iva- como la vasija, Ambaram- el espacio, Avayam- lo mismo.

***El Sí Mismo es eterno, no es nacido, ni muere, ni crece, ni decae, y no se transforma. Aunque el cuerpo se extingue, el Sí Mismo no se extingue; lo mismo que aunque la vasija se extinga, el espacio contenido en ella no.***

Como hemos visto antes, en Sri Yaksas Nigandu, se explican seis estadios de transformación (“asti jayate vardate viparanamate apakshiyate vinishyati iti”), y todos son negados excepto el primero (asti), el cual es la naturaleza del Sí Mismo no nacido. En otros lugares se incluye incluso este “asti”, lo cual no es correcto, pues como dicen las Escrituras: “asti ityeva uplabdhavya” (se debe conocer como existente). Y lo que se dice en esta sloka es “nitya” (eterno).

La vasija puede ser destruida pero el espacio que contiene no es destruido. Del mismo modo, aunque el complejo cuerpo-órganos sensoriales puede ser destruido, no así el Sí Mismo.

--- 134

prakṛtīvīkṛtibhinnaḥ śuddhabodhasvabhāvaḥ  
sadasadidamaśeṣaṁ bhāsayannirviśeṣaḥ |  
vilasati paramātmā jāgradādiṣvavasthā-  
svahamāhamiti sākṣātsākṣirūpeṇa buddheḥ || 135 ||

Prakṛti- la Causa, Vikṛti- el efecto, Bhinna- es diferente, Shudda- bodha-swabhava- es la naturaleza del puro conocimiento, Sad- existe, Asad- inexistencia, Ashesham- completamente, Bhasayan- ilumina, Nirvishesha- es sin ninguna modificación, Vilasati- ilumina o existe, Paramatma- el Sí Mismo supremo, Jāgrad-adishu- avastasu- en los distintos estados de vigilia, etc., Aham-aham lti- como “yo yo”, Sakshat- inmediato o directo, Sakshirupena- en forma de testigo, Buddhe- del intelecto.

***El Sí Mismo es de la naturaleza del puro Conocimiento; es distinto de la causa y del efecto, e ilumina por completo aquello que existe y lo que no. El Sí Mismo Supremo ilumina los distintos estados de vigilia, etc., y se percibe directamente como el “Yo” en toda función mental y como el Testigo del intelecto.***

Prakriti, la causa, y Vikrti, el efecto. Esa es la ignorancia y su efecto en el mundo.

Shuddha-bodha - Puro Conocimiento. El conocimiento respecto a un objeto es conocimiento impuro. El Conocimiento del que se habla en esta sloka no es respecto a un objeto. En el conocimiento de un objeto hay siempre dualidad conocido-conocedor, o trinidad conocedor-conocimiento-conocido. Aquí, al no haber otra cosa que el Sí Mismo, no hay otra cosa que Él para ser conocido y conocedor.

Al igual que el sol ilumina lo bueno y lo malo, o la lluvia cae en el Ganges y en una alcantarilla sin hacer ninguna distinción, así el Sí Mismo ilumina la existencia y la no-existencia. El Sí Mismo ilumina la existencia en los estados de vigilia y de sueño con ensueños, y la no existencia en el estado de sueño profundo.

Aham-aham-iti - es la misma idea explicada anteriormente respecto a “pratibodha” en la sloka 130.

--- 135

niyamitamanasāmum tvam svamātmānamātman  
yayamahamiti sāṅsādviddhi buddhiprasādāt |  
janimaranaṭaraṅgāpārasaṁsārasindhum  
pratara bhava kṛtārtho brahmarūpeṇa saṁsthaḥ || 136 ||

Niyamita- por medio del control, Manasa- mente, Amum- esto, Tvam- tu, Svam-atmanam- el sí mismo individual, Atmani- en la mente, Ayam- esto, Aham- yo, Iti- de este modo, Sakshat-viddhi- conoce directamente, Buddhiprasadat- por la gracia del intelecto, Jani-marana-taranga- las olas del nacimiento y de la muerte, Aparasamsara-sindhum- el océano del Samsara muy difícil de cruzar, Pratara- cruzar, Bhava Krtartha- sé uno que ha alcanzado la

meta de la vida, Brahma-rupena Samsta- establecido en el Sí Mismo.

***Por medio de una mente controlada y por la gracia del intelecto en esa mente, conoce directamente este sí mismo individual como el Sí Mismo, y cruza el océano del Samsara con las olas del nacimiento y de la muerte que son difíciles de atravesar. Sé uno que ha alcanzado la meta y establécete en ese Sí Mismo.***

Esto se ha explicado anteriormente. Aunque la mente no puede conocer al conocedor, la mente purificada por el estudio de las Escrituras y demás prácticas, sí que puede conocerlo. Sin embargo, este ‘conocer’ no es entenderlo como un objeto.

Sakshat - directamente. Hay dos formas de conocer: paroksha y aparoksha (de forma mediada y de forma inmediata). El estudio de las Escrituras proporciona el Conocimiento mediado. Por medio de la práctica de Manana (reflexión) y de Nidhidhyasana (meditación), este Conocimiento mediado se debe convertir en Conocimiento inmediato.

Las Escrituras proclaman que el resultado de aquel que se ha establecido en el Sí Mismo es la obtención la inmortalidad: el Sí Mismo. Se afirma: “brahmasamsta bhavati” (el conocedor del Sí Mismo es en verdad el Sí Mismo); “brahma vid apnoti param” (el conocedor del Sí Mismo alcanza lo Supremo) etc.

### **Descripción de la superposición**

136-141 (atranatma)

#### **--- 136**

En las siguientes dos slokas el Acharya contesta a la pregunta “lo nama banda” (¿qué es la esclavitud?).

atrānātmanyahamiti matirbandha eṣo'sya puṁsaḥ  
prāpto'jñānājjananamaraṇakleśasampāta hetuḥ |  
yenaivāyaṁ vapuridamasatsatyamityātmabuddhyā  
puṣyatyukṣatyavati viṣayaistantubhiḥ kośakṛdvat || 137 ||

Atra- aquí, Anatmani- en el no-Sí Mismo, Aham iti- como yo, Mati- conocimiento, Bandha- esclavitud, Esho- para, Asya- esta, Pumsa- persona (Jiva), Prapta- obtenido, Agnanat- debido a la ignorancia, Jananamarana-klesha-santapa-hetu- la causa de las dificultades del nacimiento y de la muerte, Vena Eva- sólo por lo cual, Ayam- él, Vapu- cuerpo, Idam- esto, Asat- no real, Satyam iti- como Real, Atma-buddhya- con el conocimiento del Sí Mismo, Pushyati- nutre, Ukshati- cuida, Avati- protege, Vishayai- a través de los objetos sensoriales, Tantubhi- el hilo, Kosha-krd-vad- como un gusano de seda.

***El conocimiento del Sí Mismo aquí -en lo que no es el Sí Mismo- es la esclavitud para el Jiva. Esto se obtiene por la ignorancia, y es la causa de los problemas del nacimiento y de la muerte. Solo a esto se debe el que uno obtenga en éste cuerpo -que no es real- el “conocimiento” de que es real y que es el Sí Mismo, y que por consiguiente lo alimente, lo cuide, y lo proteja con los objetos de los sentidos; atado igual que un gusano con el hilo de seda.***

Esta explicación está en sintonía con los Yoga Sutras, en donde Maharishi Patanjali, al describir los cinco tipos de “kleshas” (dificultades), dice: “Avidya-asmita-raga-dvesha-abhinivesha pancaklesha” (ignorancia, ego, apego, odio y deseo de inmortalidad). El primero es Avidya (la ignorancia) y se explica de este modo: “anitya-ashuci-dukkha-anatmasu nitya suchi-sukkha-atma-khyati Avidya” (la ignorancia es el conocimiento de lo eterno, lo puro, la felicidad plena y el Sí Mismo, en lo que no es eterno, en lo impuro, lo triste, y lo que no es el Sí Mismo).

Y debido a ello uno está atado, o se identifica, con el complejo cuerpo-órganos sensoriales. Debido a esta identificación uno nutre el cuerpo con alimento, cuida de él con baños y perfumes y lo protege con vestidos, etc.

Kosha-krd-vad - lo mismo que el gusano de seda crea un capullo de seda pensando en protegerse a sí mismo de las dificultades exteriores, y luego muere por causa del mismo capullo (por el deseo de la seda), del mismo modo, el Jiva, pensando en protegerse, proporciona al cuerpo los objetos sensoriales a cada

uno de los órganos sensoriales respectivos; y de este modo, en este proceso, lo que hace es destruirlo y destruirse a sí mismo por la Creación de karmas para más nacimientos y muertes.

--- 137

atasmīnstadbuddhiḥ prabhavati vimūḍhasya tamasā  
vivekābhāvādvai sphurati bhujage rajjudhiṣaṇā |  
tato'narthavrāto nipatati samādāturadhikaḥ  
tato yo'sadgrāhaḥ sa hi bhavati bandhaḥ śṛṇu sakhe || 138 ||

Atasmin-Tad-buddhi- en no eso (el no Sí Mismo), el conocimiento de eso (el Sí Mismo), Prahavati- crea, Vimudasya Tamasa- estupefacto por la ignorancia, Viveka-abhavad- falta de discriminación, Vai- definitivamente, Sphurati- experimenta, Bhujage- en la serpiente, Rajju-dhishana- el conocimiento de la cuerda, Tata- debido a ello, Anartha Vrata- las múltiples dificultades, Nipatati- cae, Samadatu- aquel que acepta, Adhika- muchas más, Tato- incluso más, Va- quien, Asad-graha- esta idea errónea, Sa Hi- es definitivamente, Bhavati bandah- es esclavitud, Shrunu Sakhe- escucha amigo.

***La confusión consistente en conocer Eso (el Sí Mismo) en lo que no es Eso (el no-Sí Mismo); la estupefacción debida a la ignorancia que es en definitiva causada por la falta de discriminación; allí donde surge la experiencia de la cuerda sobre la serpiente; aquello por lo que se atraviesan los diversos tipos de dificultades y por lo que se obtienen muchas más al aceptar esta idea errónea. ¡Escucha amigo! Esto es en definitiva la Esclavitud.***

En el Brahma Sutra Adhyasa Bashya (el comentario introductorio sobre la “superposición” incluido en los Brahma Sutras), se explica el significado de Adhyasa (superposición) diciendo que es “atasmīn tad buddhi” (el Conocimiento de Eso en lo que no es Eso). Y ésta es la causa de todas las confusiones.

Normalmente, el ejemplo que se pone es el del Conocimiento de la serpiente sobre la cuerda, la plata en la madreperla, etc. El problema de confundir la cuerda como si fuera serpiente es mucho más pequeño que el de confundir la serpiente como si fuera una

cuerda. En el primer caso el problema causado es solo psicológico, y en el segundo, es además físico. Es por eso por lo que el Acharya dice “bhujage rajjudhishana” (el conocimiento de la cuerda sobre la serpiente).

--- 138

Aquí el Acharya comienza respondiendo a la pregunta “katham esa agata” (¿de dónde ha venido?)

akhaṇḍanityādvayabodhaśaktyā  
sphurantamātmānamanantavaibhavam |  
samāvṛṇotyāvṛtiśaktireṣā  
tamomayī rāhurivārkabimbam || 139 ||

Akhanda- no dividido, Nitya- eterno, Advaya- no dual, Bodha- conocimiento, Shaktya- por medio del poder, Sphurantam- brilla, Atmanam- este Sí Mismo, Ananta-vaibhavam- de múltiples grandezas, Samavrṇoti- vela por completo, Avṛti-shakti- el poder de ocultamiento, Tamomayi- la oscuridad de la ignorancia, Rahu Iva- como Rahu, Arka-bimbam- al sol.

***El Sí Mismo, de múltiples grandezas, brilla a través del poder como Conocimiento indiviso, eterno, no dual. Es velado por completo por la oscuridad de la ignorancia, por el poder de ocultamiento; lo mismo que el sol es ocultado por Rahu.***

Tamomayi - oscuridad. Esta ignorancia tiene la naturaleza de la oscuridad. La luz niega la oscuridad, pero ¿cómo puede la oscuridad negar la luz? Si se acepta esto, entonces no tiene ninguna utilidad la obtención del Conocimiento, ya que en ese caso, la oscuridad podría envolver al Sí Mismo después del Conocimiento, al igual que antes. Para esto, se da un ejemplo: “como Rahu”.

Rahu es un personaje mitológico, concretamente la parte de la cabeza de un demonio. Al resto del demonio se le llama Ketu. Son los nodos lunares en la astrología Hindú. La historia es la siguiente: tras remover el océano para extraer néctar, las deidades y los demonios le dieron al Señor Vishnu el derecho de repartirlo, el cual

apareció en forma de “mohini” -una atractiva doncella. Vishnu engañó a los demonios con su encantadora belleza y dio el néctar solamente a los dioses. Dándose cuenta de ello, el demonio Rahu-Ketu se sentó en medio de los dioses del Sol y de la Luna y tomó el néctar. Tras beberlo, la Luna y el Sol se percataron de su estratagema, y Vishnu le cortó la cabeza. Habiendo participado del néctar, vaga eternamente, y para vengarse, trata de comerse la Luna y el Sol. Este acontecimiento se traduce en los eclipses de Luna y de Sol.

Rahu es pues “la sombra” que -incluso científicamente- sigue cubriendo la luz del Sol o de la Luna. Del mismo modo, la ignorancia oculta con su oscuridad la refulgencia propia del Sí Mismo.

--- 139

tirobhūte svātmānyamalataratejovati pumān  
anātmānam mohādahamiti śarīraṁ kalayati |  
tataḥ kāmakrodhaprabhṛtibhiraṁ bandhanaguṇaiḥ  
param vikṣepākhyā rajasa uruśaktirvyathayati || 140 ||

Tirobhute- cuando desaparece, Svatmani- el Sí Mismo, Amalatara-Tejovati- con la más pura refulgencia, Puman- esta persona (Jiva), Anatmanam- el no Sí Mismo, Mohad- debido a la ilusión, Aham iti- como uno mismo, Shariram- el cuerpo, Kalayati- comprende, Tata- debido a esto, Kama-krodha-prabrtibhi- el deseo, el odio, etc., Amum- este, Bandhana-gunai- los atributos que atan, Param- el otro, Vikshepa shaktyakhya- llamado el poder de proyección, Rajasa- del guna Rajas, Uru-shakti- la muy poderosa fuerza, Vyathayati- dificulta.

***Cuando desaparece el Sí Mismo (que es la más pura refulgencia) la persona confunde el cuerpo (que no es Sí Mismo) con el Sí Mismo debido a la ilusión, y por esto el Jiva se encuentra atribulado por los atributos esclavizadores del deseo, el odio, etc. Es atado fuertemente por el poder esclavizador del guna Rajas llamado “poder de proyección”.***

Tirobhute - desaparece. Aquí la desaparición se debe al poder de “avritti”, tal y como se ha explicado en una sloka anterior; y es solo



una desaparición aparente. Al ser el Sí Mismo “nitya” (eterno), no puede haber ninguna desaparición real.

Mohad - debido a la ilusión. A esto se le llama Adhyasa (superposición). Debido a esta ignorancia, el Sí Mismo se identifica con lo que no es el Sí Mismo -que es inerte. Y el no-Sí Mismo inerte se comporta como si fuera consciente. Y los atributos de lo que no es el Sí Mismo se superponen en el Sí Mismo; de ahí que Éste parezca ser inerte, no refulgente, etc.

--- 140

mahāmohagrāhagrasanagalitātmāvagamano  
dhiyo nānāvasthām svayamabhinayaṁstadguṇatayā |  
apāre saṁsare viṣayaviṣapūre jalanidhau  
nimajyonmajyāyaṁ bhramati kumatih kutsitagatiḥ || 141 ||

Maha-moha- la gran ilusión, Graha-grasa- atrapado por el cocodrilo, Galita- destruido, Atmaavagamano- el conocimiento del Sí Mismo, Dhiyo- el intelecto, Nana-avastham- múltiples estados, Svayamabhinayan- actuando él mismo, Tad-gunataya- por sus atributos, Apare- difícil de atravesar, Samsare- el Samsara, Vishaya-visha-pure- completo/lleño (fluyendo) con el veneno de los objetos sensoriales, Jala-nidhau- en el océano, Nimajyaunmajya-hundiéndose y surgiendo, Ayam- este Jiva, Bhramati- deambula (de aquí para allá), Kumati- el intelecto confuso, Kutsita-gati- viaja por el camino de los oprimidos.

***Aquél para el que el Conocimiento del Sí Mismo está destruido, aquel que está atrapado por el cocodrilo de la gran ilusión, cree que los múltiples estados del intelecto son sus propios atributos. El Jiva que está inmerso y surge en el océano del Samsara -difícil de atravesar- y que está lleno con los objetos de los sentidos, deambula por el camino de los oprimidos con el intelecto confundido.***

Graha - es aquello que le agarra a uno. Normalmente significa cocodrilo, pero puede significar también un tiburón o incluso un fantasma.

--- 141

Para mostrar que el efecto puede algunas veces dominar a la causa, se explica el ocultamiento del Sí Mismo con un ejemplo.

bhānuprabhāsañjanitābhrapañktiḥ  
bhānum tirodhāya vijrmbhate yathā |  
ātmoditāhañkṛtirātmataṭṭvaṃ  
tathā tirodhāya vijrmbhate svayam || 142 ||

Bhanu-prabha- la luz del sol, Sanjanita- creada, Abhra-pankti- el grupo de nubes, Bhanum- el sol, Tirodhaya- cubre, Vijrmbate- existe, Yatha- como, Atma-udita- nacido del Sí Mismo, Ahankṛti- el ego, Atma-tattvam- la naturaleza del Sí Mismo, Tatha- del mismo modo, Tirodhaya- cubre, Vijrmbate- existe, Svayam- él mismo.

***Al igual que un conjunto de nubes creadas por el sol cubren la luz del sol aun cuando éste siga existiendo, así el ego nacido del Sí Mismo cubre la naturaleza del Sí Mismo aun cuando Éste siga existiendo.***

La luz del sol crea las nubes por medio del vapor de agua. El sol es la causa del efecto que son las nubes. Aun así, el efecto supedita la causa y existe independientemente.

### **Descripción del poder de ocultamiento y proyección**

142-143 (kavalita)

--- 142

El poder de proyección se explica aquí con un ejemplo.

kavalitadinanārthe durdine sāndrameghaiḥ  
vyathayati himajhañjhāvāyurugro yathaitān |  
aviratatamasātmayāvṛte mūḍhabuddhiṃ  
kṣapayati bahuduhkhaistīvravikṣepaśaktiḥ || 143 ||

Kavalita- tragado, Dina-nathe- el señor del día (sol), Durdine- mal día, Sandra-meghai- lleno de nubes oscuras, Vyathayati- dificultades, Hima-jhanjha-vayu-ugro- por el soplo de un poderoso viento originado en la cumbres nevadas, Yatha-eitan- estos viajeros, Avirata-tamasa- por esta oscura ignorancia, Atmaniavrtte- cuando el Sí Mismo está velado, Mudha-buddhi- el estúpido, Kshapayati- destruye, Bahu-dukkhai- con muchas dificultades, Tivra-vikshepa-shakti- el poderoso poder de proyección

***Al igual que las dificultades que sufren los viajeros en un mal día en el que el cielo, lleno de oscuras nubes, se traga al señor del día (el Sol), y en el que sopla el poderoso viento que crea la nieve; del mismo modo, cuando el Sí Mismo es ocultado por la ignorancia, el estúpido es destruido con muchas dificultades por el poder de proyección.***

Normalmente, cuando las nubes tapan el sol los viajeros disfrutan de ello, ya que así se escapan de su calor sofocante. Pero cuando ocurre en invierno, el mismo hecho se convierte en algo preocupante. Y cuando el mal día se pone peor debido a los fuertes vientos fríos, no hay forma de escapar a las dificultades.

De modo similar le ocurre a aquél que ya está dominado por el poder de las experiencias veladoras, por las tormentas de la ignorancia en donde es como si estuviera separado del Sí Mismo. Si además de esto, va acompañado del poder de proyección, entonces el estúpido estará atribulado por el interminable ciclo de nacimientos y muertes.

--- 143

Aquí el Acharya concluye contestando a la pregunta “katham esa agata” (¿de dónde ha venido?).

etābhyāmeva śaktibhyāṁ bandhaḥ puṁsaḥ samāgataḥ |  
yābhyāṁ vimohito dehaṁ matvā'tmānaṁ bhramatyayam | |

Etabhyam Eva- solo por estos dos, Shaktibhyam- poderes, Band ha- la esclavitud, Pumsa- para el Jiva, Samagata- es obtenida, Vabhyam- por la cual, Vimohita- ilusionado, Deham- el cuerpo, Matva- confundiendo, Atmanam- por el Sí Mismo, Bhramati Ayam- deambula este Jiva.

***La esclavitud la obtiene el Jiva solo por éstos dos poderes (ocultamiento y proyección); poderes por los que el Jiva, engañado, toma el cuerpo por el Sí Mismo y deambula (de muerte en muerte).***

De muerte en muerte - Hasta que tiene lugar el Conocimiento está atado a este mundo mortal/perecedero.

### **Descripción de la esclavitud**

144-145 (bijam)

#### **--- 144**

Con el fin de entender claramente qué es el Samsara, se explica que es como un árbol.

bijam saṁsṛtibhūmijasya tu tamo dehātmadhīraṅkuro  
rāgaḥ pallavamambu karma tu vapuḥ skandhoo'savaḥ  
śākhikāḥ |  
agrāṇīndriyasamhatisca viśayāḥ puṣpāṇi duḥkham phalam  
nānakarmasamudbhavam bahuvidham bhoktātra jivaḥ  
khagaḥ || 145 ||

Bijam- la semilla, Samsṛti-bhumijasya- de este árbol del Samsara, Tu- definitivamente, Tama- ignorancia, Dehaatma-dhi- la identificación del cuerpo como si fuera el Sí Mismo, Ankura- brote, Raga- apego, Pallavam- hojas, Ambu- agua, Karma- la acción, Tu- definitivamente, Vapuh- el cuerpo, Skhanda- el tronco del árbol, Asava- el aliento vital, Shakina- las ramas, Agrani- ramitas, Indriya-samhati- todos los órganos sensoriales, Ca- y, Vishaya- los objetos, Pushpani- las flores, Dukkham- tristeza, Phalam- el fruto, Nana-karma- múltiples karmas, Sam-udbhavam- creados, Bahvidham- diferentes tipos, Bhokta-atra- la experiencia aquí, Jiva- Jiva, Khaga- es el pájaro.

***La semilla del árbol del Samsara es la ignorancia; sus retoños son la identificación del cuerpo como si fuera el Sí Mismo; los apegos son sus hojas; la acción es el agua; el cuerpo es el tronco; el aliento vital son sus ramas; todos los órganos sensoriales son sus brotes; la experiencia del dolor es el fruto. El Jiva es el pájaro que es diferente debido a los variados karmas, a la experiencia.***

Nan-karma-samudbhavam se puede asociar con los karmas que resultan del Jiva, ya que tanto el dolor (el fruto) como el Jiva son diversos, y nacen de los muchos tipos diferentes de karmas.

Bhokta - la experiencia. Se dice que el Jiva es una experiencia; esto debe entenderse en sentido aparente, porque el principio fundamental del Vedanta es “Jiva Brahma eva na aparā” (el Jiva es en verdad Brahman, no es distinto).

Khaga - el pájaro. Las Escrituras hablan de “dva suparna” (dos pájaros) sentados en el árbol. Uno come los frutos (de la acción): el Jiva. El otro, que solo es Testigo, y que no come, es Ishvara.

--- 145

ajñānamūlo'yamanātmabandho  
naisargiko'nādirananta īritaḥ |  
janmāpyayavyādhijarādiduḥkha-  
pravāhapātāṁ janayatyaamuṣya || 146 |

Ajñāna-mula- la ignorancia es la causa, Ayam- de esta, Anatma-bandha- esclavitud con lo que no es el Sí Mismo, Naisargika- natural (propio), Anadi- sin comienzo, Ananta- sin fin, Irita- se acepta, Janma- nacimiento, Apyaya- muerte, Vyadhi- enfermedad, Jara-adi- vejez etc., Dukkha- sufrimiento, Pravaha-patam- cayendo en el flujo de (tapam- atribulado), Janayati- produce, Amushya- para este Jiva.

***La ignorancia es la causa de la atadura con lo que no es el Sí Mismo -lo cual se acepta como algo natural, sin comienzo y sin final. Ello produce para este Jiva el flujo (de sufrimientos) del nacimiento, la muerte, la enfermedad, la vejez, etc.***

Anatma-bandha - esto se ha explicado en una sloka anterior como la superposición o Adhyasa debida a “atasmin tad buddhi” (el Conocimiento de eso en lo que no es eso).

Naisargika - natural. Es un término que se utiliza en la bashya o comentario a los Brahma Sutras para explicar Adhyasa. “Natural” significa que es auto-impuesto. Las experiencias de éste nacimiento se deben a los karmas de los nacimientos pasados. Siendo así, es también “anadi” - sin comienzo. Y no solo “anadi”, sino también “ananta” (sin fin), es decir, no se puede destruir por ningún otro método que no sea el Conocimiento o jñana.

### **Indagación en el Sí Mismo y en lo que no es el Sí Mismo**

146-152 (nastrai)

--- 146

La respuesta a la pregunta “katham vimoksha” (como alcanzar la Liberación) se explica a partir de aquí.

nāstrairna śāstrairanilena vahninā  
chettum na śakyo na ca karmakoṭibhiḥ |  
vivekavijñānamahāsinā vinā  
dhātuḥ prasādena śitena mañjunā || 147 ||

Na- no con, Astrai- las armas, Sastrai- con misiles, Anilena- por medio del agua, Vahnina- por medio del fuego, Chettum- destruir, Na Shakya- no es posible, Na Ca - y no, Karma-kotibhi- por cientos de miles de karmas, Viveka-vignana- por el poder de discriminación, Maha-asina- la gran espada, Vina- otra que, Dhatu Prasadena- por la gracia del Sí Mismo, Shitena- fuerte o poderoso, Manjuna- bello.

***Esta ignorancia no puede destruirse por medio de armas, proyectiles, agua, fuego, o realizando cientos de miles de acciones, sino que solo puede hacerse por medio de la gran espada -fuerte y bella- de la discriminación, y que nace del Conocimiento y de la Gracia del Sí Mismo.***

Tanto “astra” como “sastra” son armas, pero la diferencia es que la primera se sostiene en la mano durante la lucha -como la espada, el mazo, etc.- mientras que la segunda se suelta de la mano cuando se utiliza, como es el caso del proyectil, la flecha, etc.

Dhatu Prasadena: la gracia del Sí Mismo. Las Escrituras dicen: “yam eva esa vrnute” (solo aquél que es elegido por el Sí Mismo) es elegible para alcanzar el Conocimiento. Esto se debe entender correctamente. La palabra “datu”, aunque generalmente significa “vastu” (el Sí Mismo), al asociarse aquí con “prasada” y con la solicitud de Conocimiento, se convierte aquí en el Sí Mismo, en los Shastras (las Escrituras) y en el Gurú. Solo cuando uno logra la gracia de los tres, está entonces listo para el Conocimiento.

--- 147

śrutipramāṇaikamateḥ svadharma  
niṣṭhā tayaivātmaviśuddhirasya |  
viśuddhabuddheḥ paramātmavedanam  
tenaiva saṁsārasamūlanāśaḥ || 148 ||

Sruti-pramana-eka-mate- para aquel que se ha rendido ante la validez de las Escrituras, Sva-dharma-nishta- establecido en el dharma tal y como allí se prescribe, taya-eva - solo a través de esto, Atma-vishuddhi-asya- se produce en él la purificación de la mente, Vishvade-buddhe- con esa mente pura, Paramatma-vedanam- el conocimiento inmediato del Sí Mismo, Tena-eva- solo a través de ello, Samsara-samulanasha- se destruye el Samsara junto con su causa raíz.

***La purificación de la mente tiene lugar en aquél que se rinde por completo ante las Escrituras y que sigue los dharmas allí prescritos. Y solo esa mente purificada puede experimentar el Sí Mismo, lo cual conduce a la destrucción del Samsara junto con su causa raíz.***

Sruti-pramana-eka-mati - rendirse por completo a las Escrituras; aquél para quien solo la Sruti es el medio válido para alcanzar el correcto Conocimiento.

Sva-dharma-nishta - Establecido en el propio dharma: aquél que está establecido en los “dharmas” prescritos para uno mismo conforme al propio “varna y ashrama” (la casta y el estadio de la vida).

Ahora bien, por medio de las dos cosas anteriores, se explican “Shastra krupa” (la gracia de las Escrituras) e “Ishvara krupa” (la gracia de Dios/Sí Mismo), y es el Gurú el que le conecta a un con ambas cosas. Así es como se explica también ese “Guru krupa” (la gracia del Gurú).

Atma-vishuddhi - en general significa purificación del Sí Mismo, pero como ya hemos dicho, el Sí Mismo es por siempre puro y sin mancha, y atma es una palabra que se utiliza para el cuerpo, la mente, los órganos sensoriales, el aliento vital, etc. Así pues entendemos que aquí lo que se dice es mente/intelecto.

--- 148

El proceso de indagación ha sido explicado, si bien este proceso de discriminación realizado desde el punto de vista de los tres estados (avastha-traya) se ha mostrado antes de una manera un tanto vaga; se ha hecho para el uttama-adhikari (el buscador con la más alta elegibilidad). De aquí en adelante se explicará en detalle el panca-kosha viveka (la indagación en las cinco envolturas) para el madhyama adhikari (el buscador con una elegibilidad media).

kośairannamayādyaiḥ pañcabhirātmā na saṁvṛto bhāti |  
nijaśaktisamutpannaiḥ śaivālapaṭalairivāmbu vāpiṣṭham ||

149 | |

Koshai- las envolturas, Annamaya-adyai- annamaya (envoltura del alimento) etc., Pancabhi- cinco, Atma- Sí Mismo, Na- no, Samvrtaveladas, Bhati- iluminan, Nija-shakti-samutpannai- nacido de su propio poder, Shaivalapatalai Iva- como la capa de musgo, Ambu-sobre el agua, Vapi-stham- que existe en el pozo.



***El Sí Mismo no ilumina porque esta velado por las cinco envolturas, annamaya, etc. Estas envolturas nacen de su propio poder, lo mismo que las capas de musgo sobre el agua de un pozo.***

Annamaya-adi - las envolturas del alimento, etc. Las cinco envolturas son annamaya, pranamaya, manomaya, vijñānomaya y anandamaya (la envoltura del alimento, del aliento vital, de la mente, del intelecto y de la felicidad).

Nija-shakti-samutpanna - nacidas de Su propio poder. Todas las envolturas nacen o son producto del Sí Mismo al asociarse con la ignorancia. Se acepta que el Sí Mismo es “abhinna nimitta upadana karana” (a la vez causa instrumental y causa material). Si hubiera un producto de alguna otra cosa, entonces el Conocimiento del Sí Mismo y la eliminación de la ignorancia no podrían liberarnos de la esclavitud, ya que habría otras envolturas que cubrirían el Sí Mismo.

--- 149

tacchaivālāpanaye samyak salilam pratiyate śuddham |  
 tṛṣṇāsantāpaharam sadyaḥ saukhyapradam param puṁsaḥ  
 || 150 ||

Tad- ese, Shaivala-apanaye- musgo se elimina, Samyag- claramente, Salilam- agua, Pratiyate- brilla, Shuddham- pura, Trshna-santaapa-haram- sacia la sed y elimina el dolor, Sadhya- inmediatamente, Saukhya-pradam- proporciona gozo, Param- grande, Pumsa- para el Jiva.

***Cuando se elimina el musgo, entonces brilla el agua pura que acaba inmediatamente con la sed y el dolor, proporcionando a este Jiva una gran felicidad.***

Trshna-santaapa-haram - elimina la sed y el dolor. Al beber el agua pura se sacia la sed, y al bañarse en ella se elimina el calor del sol abrasador.

Sadhya - inmediatamente. Esta palabra se puede relacionar con Trshna-santaapa-haram y con Saukhya-pradam. Si se hace con lo primero entonces el significado sería “que elimina la sed y el dolor inmediatamente”. Y si se ve desde el punto de vista de lo segundo, entonces significaría “que otorga felicidad inmediatamente”.

--- 150

pañcānāmapī kośānāmapavāde vibhātyayaṁ śuddhaḥ |  
nityānandaikarasaḥ pratyagrūpaḥ paraḥ svayañjyotiḥ | |  
151 | |

Pancanam Api- las cinco, Koshanam- envolturas, Apavade- al ser negadas, Vibhati- iluminan, Ayam- este, Shuddha- puro, Nitya- eterno, Ananda-ekarasa- esencia de felicidad, Pratyag-rupa- en la forma del sí mismo individual, Para- el Sí Mismo Supremo, Svayam-jyoti- auto refulgente.

***Con la negación de las cinco envolturas, la esencia pura y eterna de la Felicidad se ilumina en forma del sí mismo individual como el auto-refulgente Sí Mismo absoluto.***

Cuando se niegan las envolturas obstructivas, el Sí Mismo ilumina como Sí Mismo y por Sí Mismo.

--- 151

ātmānātmavivekaḥ kartavyo bandhamuktaye viduṣā |  
tenaivānandī bhavati svaṁ vijñāya saccidānandam | | 152 | |

Atma-anatma-viveka- la discriminación entre el Sí Mismo y lo que no es el Sí Mismo, Kartavya- debe realizarse, Bandhamuktaye- para obtener la liberación de la esclavitud, Vidusha- por el inteligente, Tena-eva- solo por medio de eso, Anandi-bhavati- él se convierte en la felicidad, Svam- el Sí Mismo, Vijñāya- conociendo, Satchid-anandam- la naturaleza de existencia, conocimiento y felicidad.

***La persona inteligente debe discriminar el Sí Mismo de lo que no es el Sí Mismo a fin de alcanzar la Liberación de la esclavitud. Solo***

***así se convertirá en la Felicidad: conociendo el Sí Mismo cuya naturaleza es Existencia, Conocimiento y Felicidad.***

Anandi-bhavati - uno que no es la felicidad se convierte en la felicidad. Aquí, el sí mismo individual es visto con la naturaleza de la limitación, el sufrimiento, etc., y esto se niega por la discriminación, de modo que uno se convierte en la misma Felicidad del Sí Mismo. Las Escrituras afirman “brahmavid apnoti param”, “brahmavid Brahma eva bhavati” (el conocedor del Sí Mismo es en verdad el Sí Mismo).

--- 152

muñjādiṣīkāmiva dṛśyavargāt  
pratyāñcamātmānamasaṅgamakriyam |  
vivicya tatra pravilāpya sarvaṁ  
tadātmanā tiṣṭhati yaḥ sa muktaḥ || 153 ||

Munjad-ishikam-iva- al igual que quitando del blando tallo la cobertura exterior de la hierna munja, Drshyavargat- del conjunto de objetos, Pratyancam-atmanam- el sí mismo individual como, Asangam- no asociado, Akriyam- no activo, Vivicya- discriminando, Tatra- allí (en el Sí Mismo), Pravilapya- fusionando, Sarvam- todo, Tad-atmana- como ese Sí Mismo, Tishtati- él existe, Ya- aquel que, Sa- él, Mukta- está realizado.

***Igual que quitar la piel del blando tallo de la hierba munja; discriminando y viendo el sí mismo individual como sin asociado, como no activo entre el conjunto de objetos; fusionando todo en ese Sí Mismo. Aquél que existe como el Sí Mismo es liberado.***

Hierba munja - es un tipo de hierba cuyo extremo es del tipo de un bulbo, y en la que hay un largo tallo como un suave algodón. La separación de la cobertura exterior es algo bastante complicado, por más sencillo que parezca. El tallo es muy suave y un exceso de presión lo destruye, de modo que si no se presiona levemente la cascara no puede quitarse. Para ello, uno debe tener la mente concentrada. Del mismo modo, solo con una mente concentrada puede uno ser capaz de discriminar el Sí Mismo de lo que no lo es.

**Descripción de la envoltura del alimento**

153-163 (dehoyam)

--- 153

deho'yamannabhavano'nnamayastu koṣaḥ  
cānnena jīvati vinaśyati tadvihiṇaḥ |  
tvakcarmamāṁsarudhirāsthīpurīṣarāśiḥ  
nāyaṁ svayaṁ bhavitumarhati nityaśuddhaḥ || 154 ||

Deha-aham- este cuerpo, Anna-bhavana- es un producto del alimento, Annamaya- es el alimento, Tu Kosha- definitivamente envoltura, Ca- y, Annena- por el alimento, Jivati- vive, Vinashyati- muere, Tad-vihina- sin ello, Tvak- la piel exterior, Carma- la piel, Mamsa- la carne, Rudhira- sangre, Asthi- hueso, Purisha- las heces, Rashi- grupo de, Na-ayam- esto no puede, Svayam- por sí mismo, Bhavitum- existir o llegar a ser, Arhati - elegible, Nitya- eterno, Shuddha- puro.

***Este cuerpo es un producto del alimento, y definitivamente es la envoltura del alimento. Vive a base del alimento, y sin él muere. El conjunto de cosas como la piel, la carne, la sangre, y las heces, no pueden por sí mismas ser o llegar a ser elegibles para la eternidad y la pureza.***

Dicen las Escrituras que el Jiva viaja a través de la lluvia, entra en este mundo y se convierte en alimento. Este alimento lo come aquél en donde el Jiva necesita nacer, y allí es concebido. En el vientre materno toma el alimento a través del cordón umbilical, y tras salir de allí, come el resto de cosas a fin de vivir y de crecer. Este Jiva finalmente se convierte en alimento del ciclo alimentario (“annad bhutani jayante jatani annena vardhante” y “annad vai praja prajayante annaenaiva jivanti”). Así pues, el Jiva come el alimento, y el alimento le come a él; las Escrituras dicen: “adyateca te bhutani tasmad annam tad ucayata iti”. Esta envoltura “annamaya” no puede ser por sí misma; este conjunto impuro no puede ser elegible para ser el Sí Mismo.

--- 154

pūrvam janeradhimṛterapi nāyamasti  
 jātakṣaṇaḥ kṣaṇaguṇo'niyatasvabhāvaḥ |  
 naiko jaḍaśca ghaṭavatparidrśyamānaḥ  
 svātmā katham bhavati bhāvavikāravettā || 155 ||

Purvam- antes, Jane- del nacimiento, Adhi-mrte-api- y también tras la muerte, Na-ayam-asti- esto no existe, Jata-kshan- existe por corto tiempo después de haber nacido, Kshana-guna- atributos que viven poco, Aniyatasvabhava- y no es de la misma naturaleza, Na-eka- no no-dual (múltiple), Jada-ca- e inerte, Ghatavad- como una vasija, Paridrshyamana- es un objeto, Svatma- el Sí Mismo, Katham- cómo puede, Bhavati- ser, Bhavavikara-vetta- aquel que es el conocedor de los cambios.

***El cuerpo no existe antes del nacimiento ni después de la muerte; existe solo por corto tiempo después de haber nacido, con atributos que duran poco y no siempre es de la misma naturaleza. ¿Cómo puede un objeto que no es no-dual y que es inerte ser el Sí Mismo, el Conocedor de todos los cambios?***

Es la lógica de los budistas y de la que se habla en la karika de la Mandukhya Upanishad “adau antau yan nasty madhye api tad tatha” (aquello que no existe en el principio antes de la Creación, ni después de su destrucción, es igualmente inexistente entre esos dos momentos).

Na-eka - no es no-dual (es múltiple), Jada-ca - e inerte, Ghatavd - como una vasija, Paridrshyamana - es un objeto. He aquí el planteamiento acerca de “mitya” (lo ilusorio) según la Tradición y que se explica en el Advaitasiddhi de Sri Madhusudhana Saraswati: “jagat mitya, drshyatvat, jadatvat, paricchinnatvat, ghatavad” (el mundo es mitya o ilusorio; tal y como se ve es inerte y limitado, como una vasija).

Como se ha explicado en la sloka anterior, el Sí Mismo es el Testigo de todos los cambios, y aquello que no puede participar del cambio.

--- 155

pāṇipādādīmāndeho nātmā vyaṅge'pi jīvanāt |  
tattacchakteranāśacca na niyamyō niyāmakaḥ || 156 ||

Pani-pada-adiman- dotado de mano, pierna, etc, Deha- el cuerpo, Na-atma- no es el Sí Mismo, Vyanga-api- incluso cuando son cortados/se pierden, Jivanat- uno sigue viviendo, Tat-tad-shakte-anashat Ca- y el poder de cada uno de estos órganos no se pierde completamente, Na- no, Niyamya- regente, Niyamaka- lo regido.

***El cuerpo, que está dotado de manos, piernas, etc., no puede ser el Sí Mismo porque incluso cuando aquellos se pierden uno continua viviendo, y su poder tampoco se pierde por completo. El Sí Mismo, el regente, no puede ser el que es regido.***

Vyanga - perdido. Vemos que uno llega a dejar las riquezas, los hijos, la esposa, etc., por la propia existencia. Y ante determinados problemas, a uno no le llega a importar ni siquiera perder uno o más miembros. Incluso después de perder los miembros, uno continua viviendo y las transacciones de esos miembros perdidos se llevan a cabo por medio de algún sustituto, como puede ser una prótesis en la pierna, un audífono, unas gafas, etc.

--- 156

dehataddharmatatkarmatadavasthādisākṣiṇaḥ |  
sata eva svataḥsiddham tadvailakṣaṇyamātmanaḥ || 157 ||

Deha- el cuerpo, Tad-dharma- sus atributos, Tad-karma- sus funciones, Tad-avasthadi- sus estados etc., Sakshina- el testigo, Sata Eva- solo cuando existe, Svata-siddham- es autoevidente, Tadvailakshanyam- diferente de eso, Atmana- del Sí Mismo.

***El cuerpo, sus atributos, los estados, etc. solo existen cuando el Sí Mismo Testigo existe, y es auto-evidente que el Sí Mismo es distinto de ellos.***

Tad-dharma - sus atributos. El sentido del olfato, el sabor, el color, la altura, el peso, etc., son atributos.

Tad-karma - las funciones. Dar y tomar, caminar, hablar, etc., son funciones.

Tad-avastha - los distintos estados: vigilia, sueño y sueño profundo, infancia, juventud y vejez, estar sentado, de pie, etc.

Estas diferentes cosas solo existen cuando el Sí Mismo existe. El cuerpo puede existir, pero cuando el Jiva no existe en ellas no puede hacer ninguna. La existencia, en sí misma, es de la naturaleza del Sí Mismo.

--- 157

śalyarāśirmāṁsalipto malapūrṇo'tikaśmalaḥ |  
katham bhavedayaṁ vettā svayametadvilakṣaṇaḥ || 158 ||

Shalya-rashi- grupo de huesos (o dificultades), Mamsa-lipta- cubiertos de carne, Mala-purna- lleno de heces, Ati-kashmala- y completamente sucio, Katham- cómo, Bhaved-ayam- puede ser esto, Vetta- el conocedor, Svayam- que es, Etad-vilakshana- distinto de esto.

***¿Cómo puede un conjunto de huesos cubiertos de carne, lleno de heces y completamente sucio, ser el Conocedor que es completamente distinto de éstos?***

--- 158

tvaṁmāṁsamedo'sthipuriṣarāśā-  
vahammatim mūḍhajanaḥ karoti |  
vilakṣaṇaṁ vetti vicāraśīlo  
nijasvarūpaṁ paramārtha bhūtam || 159 ||

Tvak- piel, Mamsa- carne, Medha- grasa, Asthi- huesos, Purisha- heces, Rashau- el grupo de, Ahammatim- el conocimiento del yo, Mudha-jana- esta persona idiota, Karoti- obtiene, Vilakshanam-

distinto de esto, Vetti- conoce, Vicara-shila- aquel que posee la naturaleza de la indagación, Nija-swarupa- la propia naturaleza, Paramartha-bhutam- la verdad suprema.

***El idiota piensa que este conjunto hecho de piel, carne, grasas y heces es el Sí Mismo, pero aquél que posee la naturaleza de la indagación entiende que la propia naturaleza es el Sí Mismo Absoluto.***

--- 159

deho'hamityeva jaḍasya buddhiḥ  
dehe ca jīve viduṣastvahanḍiḥ |  
vivekavijñānavato mahātmano  
brahmāhamityeva matiḥ sadātmani || 160 ||

Deha-aham- este cuerpo es el Sí Mismo, iti-eva- esto es, Jadasya- el idiota, Buddhi- piensa, Dehe- en el cuerpo y, Jive- el sí mismo individual, Vidhusha- el instruido, Aham-dhi- es la identificación del Sí Mismo, Vivekavignanavata- para el que tiene conocimiento, Mahatmana- el grande (sabio), Brahma-aham- yo soy el Sí Mismo, lti-eva- esto es, Mati- el conocimiento, Sada-atmani- en el Sí Mismo eterno.

***El idiota piensa que él es solo el cuerpo; el instruido piensa que él es el cuerpo y el sí mismo individual; pero el que tiene Conocimiento -el que es un sabio- piensa “Yo soy el Sí Mismo en el eterno Sí Mismo”.***

La identificación de lo que no es el Sí Mismo con el Sí Mismo es el Samsara. Esto puede ocurrir a distintos niveles. El hombre común se identifica a sí mismo con el cuerpo, pero el instruido piensa que es ambas cosas: el cuerpo y el sí mismo individual.

Únicamente el sabio con Conocimiento sabe que él no es otra cosa que el Sí Mismo. No hay otra cosa que no sea el Sí Mismo. Aquí, el término “mathi” en relación con el sabio, no puede significar “piensa=Conoce”, porque en este estado no hay pensamiento, ya que no se posee la facultad o función del pensamiento: la mente. Y “conoce” significa que lo hace sin ningún atisbo de dualidad entre



el conocedor y lo conocido, ni de trinidad en cuanto a conocedor, conocimiento y conocido.

--- 160

atrātmabuddhim tyaja mūḍhabuddhe  
tvañmāṁsamedo'sthipuriṣarāṣau |  
sarvātmani brahmaṇi nirvikalpe  
kuruṣva śāntim paramāṁ bhajasva || 161 ||

Atra- aquí, Atma-buddhim- la identificación (como Sí mismo), Tyaja- renuncia, Mudha-buddhe- tu idiota, Tvagsk- en, Mamsa- carne, Medha- grasa, Asthi- hueso, Purisha- heces, Rashau- en este grupo, Sarvatmani- el Sí Mismo de todo, Brahmani- en el Brahman, Nirvikalpe- aquello que carece de atributos, Kurushva- haz (identifica), Shantim- paz, Paramam- suprema, Bhajasva- obtén.

***¡Tú, idiota! Abandona la identificación del Sí Mismo con el conjunto de piel, carne, grasas, huesos y heces, e identifícate con el Sí Mismo Supremo que carece de atributos; alcanza así la Felicidad Suprema.***

--- 161

dehendriyādāvasati bhramoditām  
vidvānahantām na jahāti yāvat |  
tāvanna tasyāsti vimuktivārtā-  
pyastveṣa vedāntanayāntadarśi || 162 ||

Deha-indriyadau- en el complejo cuerpo/órganos sensoriales, Asati- que no es real, Brahma-uditam- nacido de la ignorancia, vidwan- el instruido, Ahantam- la identificación, Na Jahati- no renuncia, Yavat- hasta que, Tavad- hasta entonces, Na Tasyas asti- no existe para él, Vimukti-varta-api- incluso el olor de la realización, Astu- esha - deja que, Vedanta-naya-anta-darshi- aquel que ha estudiado el Vedanta por completo.

***Hasta que el instruido no renuncia a identificar el cuerpo y los órganos sensoriales con el Sí Mismo -hasta entonces- no hay***

***posibilidad de que logre ni un atisbo de la Realización; aun cuando sea alguien que ha estudiado por completo el Vedanta.***

La identificación con el complejo cuerpo-órganos sensoriales es la causa básica de la existencia del mundo. En el estado de sueño profundo uno no tiene esta identificación y no hay ninguna dificultad (aun cuando la ignorancia existe aquí en el sueño profundo en forma causal o de semilla). Por consiguiente, hasta que uno no abandona esta identificación, podrá ser un maestro en las enseñanzas del Vedanta, pero la Realización continuará eludiéndole.

--- 162

chāyāśārīre pratibimbagātre  
yatsvapnadehe hṛdi kalpitāṅge |  
yathātmabuddhistava nāsti kāci-  
jīvaccharīre ca tathaiva mā'stu || 163 ||

Chaya-sharire- sombra, Pratibimba-gatre- sobre el reflejo, Yat-Svapna-dehe- el cuerpo de sueño, Hrdi- en la mente, Kalpita-ange- parte del cuerpo imaginada, Yatha- como, Atma-buddhi- la identificación del Sí Mismo, Tava- para ti, Nasti- no tiene, Kacid- de ningún tipo, Jivat-sharire- en el cuerpo viviente, Ca- y, Tathaeva- del mismo modo, Ma-astu- que no haya.

***Lo mismo que no identificas lo mas mínimo el Sí Mismo con la sombra del cuerpo, con su reflejo, o con el sueño y las partes corporales allí imaginadas, del mismo modo, ¡que no haya ninguna identificación con el cuerpo viviente!***

Cuando uno se mira en el espejo uno no se identifica como “yo”, sino como “mío”; lo mismo ocurre con la sombra del cuerpo y con el cuerpo de ensueños.

El mana-kalpita-anga es el cuerpo imaginado por la mente, y puede tratarse de un miembro protésico o incluso de un miembro fantasma.

--- 163

dehātmadhīreva nṛṇāmasaddhiyām  
 janmādiduḥkha-prabhavasya bījam |  
 yatastatastvaṁ jahi tām prayatnāt  
 tyakte tu citte na punarbhavāśā || 164 ||

Dehatma-Dhi-eva- solo la identificación con el cuerpo, Nṛnam- para la gente, Asad-dhiyam- de conocimiento erróneo, Janma-adi-dukkha-prabhavasya- causa de la dificultad del nacimiento etc., Bijam- la semilla, Yata- pues, Tata- por tanto, Tvam- tu, Ja hi- destruye, Tarn- ellos, Pryatnat- con gran esfuerzo, Tyakte- habiendo renunciado, Citte- por cualquier mente, Na- no, Puna-bhava-asha- el deseo de volver a nacer.

***Como la identificación con el cuerpo es, para las gentes que tienen un conocimiento erróneo, la semilla de los problemas del nacimiento etc., se debe hacer un gran esfuerzo por destruirla. Para la mente que lo ha abandonado, ya no hay más nacimiento.***

Bhava-asha - puede entenderse como que no habrá más nacimientos, o también “asha” se puede entender como “deseo”; pero entonces, allí donde no hay causa ¿cómo puede haber ni siquiera un deseo por renacer? Como ya se ha dicho antes: aquel que no tiene hambre, ¿qué necesidad tiene de comer arena?

### **Descripción de la envoltura del aliento vital**

164-165 (karmendriya)

--- 164

karmendriyaiḥ pañcabhirañcito'yaṁ  
 prāṇo bhavetprāṇamayastu kośaḥ ||  
 yenātmavānannamayo'nupūrṇaḥ  
 pravartate'sau sakalakriyāsu || 165 ||

Karma-indriyai- los órganos de acción, Pancabhi- los cinco, Ancita-ayam- junto con, Prana- el aliento vital, Bhavet- se convierte, Pranamaya-Tu Kosha- la envoltura del aliento vital, Yene- por el

que, Atmavan- dotado, Annamaya- la envoltura del alimento, Anypurna- llena con, Pravartate- funciones, Asau- esto, Sakala-kriyasu- en todas las actividades.

***Los cinco órganos de acción junto con el aliento vital constituyen la envoltura del aliento vital. Dotada de la envoltura del alimento (a la que llena), este Pranamaya funciona en todas las actividades.***

Los cinco órganos de acción + el aliento vital = envoltura del aliento vital (Pranamaya kosha).

Aquí quizás fuera conveniente llamarla “karmendriya-pranamaya kosha” o “karmendriya kosha”, pero las Escrituras son claras al denominarla Pranomaya porque el Prana o aliento vital es la clave para el funcionamiento de los órganos sensoriales. Esto lo muestran las Escrituras en el diálogo entre el aliento vital y los órganos sensoriales. Sin los demás órganos el Prana funcionaría, pero sin el Prana no puede funcionar ningún órgano sensorial. Por tanto, al ser Prana lo principal y más importante, se denomina a esta envoltura Pranamayakosha.

Anupurna - Lleno de. Dicen las Escrituras “anyontara atama pranayama, tena esha purna”: hay un atma dentro de esta envoltura del alimento llamado pranamaya (envoltura del aliento vital), y esta envoltura del alimento está llena con la envoltura del aliento vital).

--- 165

naivātmāpi prāṇamayo vāyuvikāro  
gantā"gantā vāyuvadantarbahireṣaḥ |  
yasmātkiñcitkvāpi na vettiṣṭamaniṣṭam  
svam vānyam vā kiñcana nityam paratantraḥ || 166 ||

Na-eva- ni siquiera, Atma-api- tampoco el Sí Mismo, Pranamaya- la envoltura vital, Vayu-vikara- transformación o modificación del aire, Ganta-aganta- sale fuera y entra dentro, Vayuvad- como el aire, Anta-bahi- esha- dentro y fuera de esto, Yasmad- pues, Kincit- nada, Kva-api- tampoco en ningún lugar, Na Vetti- no conoce, Ishtam-

Anishtam- bueno o malo, Svayam va Anyam- uno mismo o el otro, Kincana- y también, Nityam- eterno, Paratantra- depende de otros.

***El aliento vital tampoco es el Sí Mismo, ya que es una transformación del aire. Entra y existe en el cuerpo, y al igual que hace el aire, viaja de dentro hacia fuera. No conoce nada en ninguna parte, ni bueno ni malo, ni a sí mismo ni a los demás, y también es eternamente dependiente del Otro (del Sí Mismo).***

Al ser el aire exterior (vayu) un producto, es por tanto inerte, al igual que los demás elementos. Por consiguiente: “karyagunatamakavat karyasya” (el efecto tiene atributos similares a la causa). El aliento vital es también inerte, y por tanto no puede conocer nada, nunca, y en ninguna parte.

Kincana Nityam - y también eternamente; si se entiende como “kinca na nityam” entonces el significado es que no es eterno.

### **Descripción de la envoltura mental**

166-182 (jñanendriya)

--- 166

jñānendriyāṇi ca manāśca manomayaḥ syāt  
kośo mamāhamiti vastuvikalpahetuḥ |  
sañjñādibhedakalanākālito baliyām-  
statpūrvakośamabhipūrya vijrmbhate yaḥ || 167 ||

Gnana-indriyani- los órganos de conocimiento, ca- y, Manasca- la mente, Manomaya- la mental, Syat- es, Kosha- la envoltura, Mama- aham-iti- como ‘mío’ y ‘yo’, Vastu-vikalpa-hetu- es la causa de las distintas ideas, Sangna-adi-bheda-kala-akalita- está dotada con la Creación de los nombres y las diferencias, Baliyan- poderosa, Tat-purva-kosham-abhipurya- llenando completamente la anterior envoltura, Vijrmbathe Ya - esta funciona.

***Los órganos sensoriales de conocimiento junto con la mente forman la envoltura mental, y es la causa de las distintas ideas de “yo” y de “lo mío”. Está dotado con la capacidad de crear los***

***nombres y las diferencias, y es poderoso. Opera llenando por completo las envolturas anteriores.***

Órganos sensoriales de conocimiento + mente = envoltura mental

Al igual que la envoltura anterior, ésta puede llamarse “jñanendriya-manomaya-kosha” o “jñanendriya-kosha”, pero se le llama “manomaya-kosha” porque la mente es más poderosa que los órganos sensoriales. La mente controla los órganos sensoriales. Es capaz de decidir sobre las funciones de los órganos sensoriales que podemos controlar, y cuando la mente no está asociada con los órganos sensoriales tampoco puede captar ningún objeto. Las Escrituras dicen “anyatra Manana abhavam” (cuando la mente está en cualquier otro lugar).

Sajña-adi-bheda - está dotado con la capacidad de Creación de nombres como el de vasija, alcoba, etc., y de las diferencias entre la forma de la vasija y la forma de la alcoba.

Baliyan - es poderosa porque la envoltura mental es aquella que capta los objetos conociendo. No es muy inerte, como en cambio sí lo son las dos envolturas anteriores.

Tat-purva-kosham-abipurya - llenando por completo las envolturas anteriores. Lo mismo que la anterior envoltura del aliento vital llena completamente la envoltura del alimento, ésta llena completamente la envoltura del aliento vital. Dicen las Escrituras, “anyontara atama manomaya, tena esa purna”: hay un atma dentro de esta envoltura del aliento vital llamada manomaya (envoltura mental), y ésta envoltura del aliento vital está llena con la envoltura mental.

--- 167

pañcendriyaiḥ pañcabhireva hotṛbhiḥ  
 pracīyamāno viśayāḥ prajyadhārāyā |  
 jājvalyamāno bahuvāsanendhanaiḥ  
 manomayāgnirdahati prapañcam || 168 ||

Panca-indriyai- a través de los cinco órganos sensoriales, Pancabhi eva hotrbhi- como los cinco hota (sacerdotes del sacrificio del fuego), Praciyamana- crece más grande, Vishaya-ajya-dharaya- por el flujo de la grasa derretida de los objetos sensoriales, Jajwalyamana- arde brillantemente, Bahu-vasana-indhanai- por el combustible de las múltiples impresiones mentales, Manomaya-agni- el fuego de la envoltura mental, Dahati- arde, Prapancam- el mundo.

***El fuego de la envoltura mental crece y se hace mayor por los cinco órganos sensoriales que actúan como los sacerdotes de la oblación del fuego; por medio del flujo de la grasa derretida de los objetos sensoriales, arde brillantemente con el combustible de las múltiples impresiones mentales, y quema (destruye) el mundo.***

Los Hotas son los sacerdotes que llevan a cabo el sacrificio del fuego. Estos sacerdotes arrojan el material de oblación -la grasa vegetal- en el fuego, y con ello hacen que el fuego crezca. Los objetos sensoriales son estos materiales de oblación para la mente.

El fuego se apagará si se arroja encima la madera sin combustible; por tanto necesitamos el combustible que son las múltiples impresiones mentales adquiridas a lo largo de variados nacimientos.

Dahati - destruye. La mente, conforme a su naturaleza, se involucra con los objetos sensoriales externos. Las Escrituras dicen: “paranci khani vyatrad swambhu” (Ishvara creó los órganos sensoriales extrovertidos). Y ésto, tal y como hemos visto anteriormente en la sloka 75, lo aparta a uno del camino del Conocimiento del Sí Mismo, y por ello lo destruye.

--- 168

na hyastyavidyā manaso'tiriktā  
mano hyavidyā bhavabandhahetuḥ |  
tasminvinaṣṭe sakalaṁ vinaṣṭaṁ  
vijṛmbhite'sminsakalaṁ vijṛmbhate || 169 ||

Na Hi Asti- definitivamente no existe, Avidya- ignorancia, Manasa Atirikta- otra que la mente, Mana Hi- la mente es definitivamente, Avidya- ignorancia, Bhava-bandha-hetu- la causa de la esclavitud del nacimiento y la muerte, Tasmin Vinashte- cuando se destruye, Sakalam- todo, Vinashtam- se destruye, Vijrmbhite Asmin- cuando esto se manifiesta, Sakalam- todo, Vijrmbhate- se manifiesta.

***Definitivamente no hay otra ignorancia que la mente. La mente es la ignorancia que es causa de la esclavitud del nacimiento y de la muerte. Cuando se destruye la mente, todo se destruye; cuando se manifiesta, todo se manifiesta.***

La mente es equiparada con la ignorancia porque es el efecto de la ignorancia. Esto se muestra por medio de la concomitancia directa e indirecta o inversa. La concomitancia directa es “tat sattve tat sattvam” (cuando existe, lo otro existe). Un ejemplo de esto es “yatra dhuma tatra vahni” (cuando hay humo hay fuego). La concomitancia indirecta o inversa es “tad abhave tad abhava” (cuando está ausente, lo otro está ausente). Ejemplo de ello es “yadi vhanir nasthi tarhi dhumo api nasty” (si no hay fuego, entonces tampoco habrá humo).

Y por medio de la concomitancia directa podemos entender que cuando la mente existe, entonces el Samsara existe; es el caso del el estado de vigilia. Y la concomitancia indirecta o inversa según la cual cuando no existe mente, entonces el Samsara no existe; es el caso del sueño profundo, del estado de inconsciencia, del coma o del Samadhi.

Vinashte - destruido. Tal y como se ha dicho, esto debe entenderse en el sentido de que en el estado de sueño profundo etc., la mente no funciona. Durante ese periodo el Samsara no nos crea dificultades, lo mismo que en el estado de inconsciencia, el de coma, o el del Samadhi alcanzado por medio del Yoga (concentración). Durante estos estados la mente no está destruida, sino que está en estado de fusión o en estado de semilla no manifiesta. Por tanto, cuando la mente está fundida o inmanifiesta, entonces no hay mundo, y durante el estado de Samadhi supremo, el Samadhi de Jñana (del Conocimiento), la mente deja de existir, así como también el Samsara.



Al Samadhi del Yoga se le denomina “jada Samadhi” (Samadhi inerte). La funcionalidad de la mente deja de existir por un periodo de tiempo, y los “vasanas” (o impresiones mentales) no son destruidos por completo. Es por esto por lo que cuando el yogui despierta del Samadhi recuerda la última función mental o pensamiento que tuvo antes de entrar, y acto seguido vuelve a involucrarse de nuevo en el Samsara. En cambio, el Jñana Samadhi, el que se alcanza por medio del estudio y la contemplación Vedanta es el verdadero Samadhi; aquí la mente deja de existir junto con sus impresiones, y por consiguiente el Samsara deja de existir.

--- 169

La idea presentada en la sloka anterior se explica en las dos slokas siguientes.

svapne'rthaśūnye sṛjati svaśaktyā  
bhoktrādiviśvaṁ mana eva sarvam |  
tathaiva jāgratyapi no viśeṣaḥ  
tatsarvametanmanaso vijrmbhaṇam || 170 ||

Svapne- en el estado de sueño, Artha-shunye- cuando no hay objetos, Sṛjati- crea, Sva-shaktya- por medio de su poder propio, Bhoktradi- el experimentador, etc., Vishvam- mundo, Mana- la mente, Eva- ella misma, Sarvam- completo, Tatha-eva- de la misma manera, Jāgrati-api- en el estado de vigilia también, No Viśeṣa- no hay nada especial, Tat-sarvam- todos estos, Etat-Manasa- de esta mente, Vijrmbhaṇam- manifestación.

***En el estado de sueño con ensueños en donde no hay objetos sensoriales, la misma mente, por su poder propio, crea el mundo completo con experiencias, etc. Ocurre lo mismo durante el estado de vigilia, allí no ocurre nada especial, todos éstos son solo manifestaciones de la mente.***

En la última línea de la sloka anterior el Acharya ha usado la concomitancia directa. Esto es lo que se expone aquí. En el sueño la mente existe, la Creación existe; y en el estado de vigilia también

existe la mente y la Creación. En el estado de sueño profundo la mente está en el estado de semilla, y la Creación cesa (esto se explicará en la siguiente sloka). Por consiguiente, la causa de la Creación o existencia del mundo se debe a la mente.

--- 170

suṣuptikāle manasi pralīne  
naivāsti kiñcitsakalapasiddheḥ |  
ato manaḥkalpit eva pūṁsaḥ  
saṁsāra etasya na vastuto'sti || 171 ||

Sushupti-kale - en el sueño profundo, Manasi- cuando la mente, Pralīne- se funde, Na-eva-asti- no existe, Kincit- nada, Sakala- prasiddhe- es una experiencia de todos, Ata- por tanto, Mana- kalpita Eva- por la imaginación de la mente, Pūṁsa- los jivas, Samsara- Samsara, Etasya - para él, Na Vustota Asti- no existe en realidad.

***En el estado de sueño profundo, cuando la mente se funde en su causa (estado causal) no existe nada. Esto es lo que experimentamos todos. Por consiguiente, todo no es sino una Creación de la mente para este Jiva, y en realidad no existe.***

Aquí se explica la tercera línea de la sloka 168, la concomitancia indirecta o inversa.

Como la existencia del mundo depende de la existencia de la mente, podemos deducir que la mente es la causa de la existencia del mundo.

--- 171

vāyunā'nīyate medhaḥ punastenaiva nīyate |  
manasā kalpyate bandho mokṣastenaiva kalpyate || 172 ||

Vayuna- por el viento, Aniyate- traídas, Megha- las nubes, Puna- a su vez, Tena-eva- solo por él, Niyate- son trasladadas, Manasa- por la mente, Kalpyate- imaginada, Bandha- esclavitud, Moksha- la liberación, Tena-eva- solo por ello, Kalpyate- imaginado.

***Las nubes las trae el viento, y a su vez el viento se las lleva. De la misma manera, la esclavitud la imagina la mente, y a su vez también es solo la mente la que imagina la Liberación.***

En esta sloka se explica la esclavitud y la Liberación mediante un ejemplo.

Kalpyate puede significar “creado”, “causado” o “imaginado”. Al compararse la totalidad de la Creación con el sueño, y siendo el sueño solo una imaginación, la palabra “imaginar” es la más apropiada.

--- 172

Pero ¿cómo hace eso la mente? Aquí se explica la esclavitud y la Liberación.

dehādisarvaviṣaye parikalpya rāgaṁ  
badhnāti tena puruṣaṁ paśuvadguṇena |  
vairasyamatra viṣavat suvudhāya paścād  
enaṁ vimocayati tanmana eva bandhāt || 173 ||

Dehadi- el cuerpo etc., Sarva-vishaye- en todos los objetos, Parikalpya- crea fuertemente, Ragam- apego, Badhnati- ata, Tena- por ello, Purusham- al Jiva, Pashuvad - como una res, Gunena- por los atributos, Vairasyam- desapasionamiento, Atra- aquí, Vishavad- como el veneno, Suvidhaya- conociendo claramente, Pascad- más tarde, Enam- al (el pecado), Vimocayati- lo libera, Tan-mana- esa mente, Eva- ella misma, Bandhat- de la esclavitud.

***La mente en el cuerpo, etc., crea un fuerte apego hacia todos los objetos, y de este modo ata al Jiva, lo mismo que la res está atada con la cuerda. Más tarde, por el desapasionamiento -que aquí es como su veneno- la misma mente lo libera de la esclavitud.***

Si se conecta “ragam” con “gunena” se consigue el significado: “por medio del guna (atributo) de raga (rajoguna)”. Con esto también se están indicando los otros gunas.

“Enam” tiene dos significados. Puede significar “a él” (al Jiva), o bien “papa” (pecado, vicio, demérito). Si es “a él”, entonces se entiende como que “lo libera a él de la esclavitud”. Y si se toma como “papa”, sería que “libera al Jiva (purusha) de la esclavitud de papa”.

Las Escrituras dicen “Manana eva karanam manushyanam bandha-mokshayo” (la mente es la causa de la esclavitud y de la Liberación de este Jiva. Cuando la mente está apegada a los objetos es causa de la esclavitud; cuando está desapegada, es causa de la Liberación).

--- 173

tasmānmanāḥ kāraṇamasya jantoḥ  
bandhasya mokṣasya ca vā vidhāne |  
bandhasya heturmalinaṁ rajoguṇaiḥ  
mokṣasya śuddhaṁ virajastamaskam || 174 ||

Tas-mana- esa mente, Karanam- es la causa, Asya- de estos, Janto-jivas, Bandhasya- esclavitud, Mokshasya- liberación, Ca- y, Va Vidhane- Creación, Bandhasya- para la esclavitud, Hetu- causa, Malinam- impuro, Rajo-gunai- el guna Rajas (y el guna Tamas), Mokshasya- para la liberación, Shuddhampure, Viraja-tamaskam- vacío del guna Rajas y Tamas.

***La mente es la causa de la creación de la esclavitud y de la Liberación de este Jiva. La causa de la esclavitud es la mente impura que tiene los gunas Rajas y Tamas, y la causa de la Liberación es la mente pura en la que no hay gunas Rajas ni Tamas.***

Si bien los tres gunas son causa de la esclavitud a distintos niveles, tal y como se ha explicado con anterioridad, el Satva guna obtenido por punya (acciones meritorias) es útil para la purificación de la mente. Por eso se especifica indicando el guna Rajas y el guna Tamas.

Aunque en la sloka solo se habla del guna Rajas como causa de la esclavitud, debe entenderse Rajas junto con Tamas. Y esto se va a dejar claro en la siguiente sloka.

--- 174

vivekavairāgyaguṇātirekā-  
cchuddhatvamāsādyā mano vimuktyai |  
bhavatyato buddhimato mumukṣo-  
stābhyām dṛḍhābhyām bhavitavyamagre || 175 ||

Viveka- discriminación, Vairagya- desapasionamiento, Guna- atirekat- por una cantidad (y calidad) mayor, Shuddhtvam- pureza, Asadya- obteniendo, Mana- la mente, Vimuktyai- para la liberación, Bhavati- llega a ser (causa), Ata- por tanto, Buddhimata- el inteligente (sabio), Mumuksho- el deseo de realización, Tabhyam- estos dos, Drdhabhyam- más fuertes, Bhavitavyam- deben ser, Agre- primero.

***A medida que la mente se purifica por medio de una mayor y mejor discriminación, y por medio del desapasionamiento, se convierte en la causa de la Liberación. Por tanto, el inteligente que desea la Realización ha de fortalecer primero estas dos cosas.***

Los Yoga Sutras dicen “abhyasa-vairagyabhyam tan-nirodha”: por la práctica del Yoga -o del jñana o discriminación en el Vedanta- y del desapasionamiento, se controla esa klesha (dificultad) -aquí Samsara-.

--- 175

mano nāma mahāvyaṅghro viṣayāranyaabhūmiṣu |  
caratyatra na gacchantu sādhave ye mumukṣavaḥ || 176 ||

Mana- la mente, Nama- llamada, Maha-vyagra- el tigre fiero, Vishya-aranya-bhumishu- en el bosque de los objetos sensoriales, Carati- merodea, Atra- aquí, Na Gacchantu- que no vayan, Sadhava- los sabios, Ye Mumukshava- que desean la realización.

***Un fiero tigre llamado mente merodea en el camino del bosque de los objetos sensoriales. ¡Que no vaya allí el hombre sabio que desea la Realización!***

Las Escrituras dicen “paranci khani vytmad swambhu” (Ishvara creó los órganos sensoriales para ir al exterior, y de ahí que los Jivas vean las cosas exteriores y no el Sí Mismo en su interior). ¿Cómo controlar la naturaleza de la mente? Por medio del control del flujo hacia el exterior de los órganos sensoriales uno puede controlar la naturaleza de la mente. Cuando no hay objeto para la mente, automáticamente, primero se funde y después se destruye. La mente sin objetos llega a ser sin pensamientos.

--- 176

manaḥ prasūte viṣayānaśeṣān  
sthūlātmanā sūkṣmatayā ca bhoktuḥ |  
śārīravarnāśramajātibhedān  
guṇakriyāhetuphalāni nityam || 177 ||

Mana- la mente, Prasuyate- manifiesta, Vishayan- los objetos sensoriales, Eshan- estos, Sthulatmana- como groseros, Sukshmataya- como sutiles, Ca- y, Bhoktu- para la experiencia, Sharira- el cuerpo/órganos sensoriales, Varna- casta, Ashrama- clase, Jati- especie, Bhedan- diferencias, Guna- condiciones, Kriya- acciones, Hetu- causa, Phalani - los resultados, Nityam- siempre.

***La mente manifiesta estos objetos sensoriales groseros y sutiles para el sujeto de experiencia (el Jiva). Las diferencias entre cuerpos y órganos sensoriales, de casta, de clase, de especie, de condición, de acción, de causas y de resultados, son siempre producidas por la mente.***

Guna - es la condición que conduce a la experiencia de los propios karmas, el cuerpo, los órganos sensoriales, los objetos, etc.

Kriya - es la acción que corresponde al karma particular.

Hetu - es el karma causal que se convierte en la semilla de los resultados así como la semilla del próximo karma.

Ésta es la característica especial del karma: aunque los karmas solo se destruyen por medio de su experimentación, también dejan otra huella o impresión kármica a la vez que se experimentan, y no son destruidos de raíz. Por ejemplo, el karma A produce un resultado y también una semilla para el karma B, el cual estará ahí para ser experimentado en un futuro.

--- 177

asaṅgacidrūpamamum vimohya  
dehendriyaprāṇaguṇairnibaddhya |  
ahammameti bhramayatyaśraṁ  
maṇaḥ svakṛtyeṣu phalopabhukṭiṣu || 178 ||

Asanga- no asociado, Chid-rupam- de la forma de la consciencia, Amum- este Jiva, Vimohaya- engañando, Deha- cuerpo, Indriya- órganos sensoriales, Prana- aliento vital, Gunai-nibaddhya- atando con los atributos, Aham- yo, Mama-iti- y mío, Bhramayati- lo hace deambular, Aśraṁ- continuamente, Maa- mente, Sva-kṛtyeṣu- en sus propias acciones, Phala-upa-bhukṭiṣu- en la experimentación de resultados.

***El Jiva -que no está asociado y cuya naturaleza es la Consciencia- es engañado y atado a los atributos del cuerpo, de los órganos sensoriales, del aliento vital, etc., y allí se da el conocimiento consistente en el “yo” y en “lo mío”. La mente le hace deambular continuamente en la experiencia de los resultados de sus propias acciones.***

Asanga - no asociado. El Sí Mismo no está en realidad asociado con nada, ya que no hay otra cosa que Él. Y “lo otro” es solamente una superposición. Los objetos superpuestos no añaden ni quitan nada al valor de aquello sobre lo que se superponen.

--- 178

adhyāsadoṣātpuruṣasya saṁsṛtiḥ  
adhyāśabandhastvamunaiva kalpitāḥ |

rajastamodoṣavato'vivekino  
janmādiduḥkhasya nidānametat || 179 ||

Adhyasa-doshat- debido al defecto de la superposición, Purushasya- los jivas, Samsrti- Samsara, Adhyasa-bandha- esclavitud superpuesta, Tu- definitivamente, Amuna-eva- solo por el Jiva, Kalpita- imaginado (manifiesto), Raja-tama-doshavata- aquel con los defectos de los gunas Rajas y Tamas, Avivekina- por el ignorante, Janmadi-Dukkhasya- sufrimiento (dolor) del nacimiento etc., Nidanam- es la raíz (causa), Etat- esto.

***Debido al defecto de la superposición, el Jiva entra definitivamente en el Samsara que es causado por la atadura de esa superposición. Solo es algo que imagina el Jiva ignorante que tiene los defectos de los gunas Rajas y Tamas, y es la causa principal del sufrimiento del nacimiento, etc.***

Adhyasa - superposición. Adhyasa, Tamas, chaya, Maya, Avidya, ajñana, avyakta, todos son sinónimos de Ignorancia. Como ya se ha explicado, Adhyasa significa “atasmin tadbuddhi” (el Conocimiento del Sí Mismo en lo que no es el Sí Mismo).

--- 179

ataḥ prāhurmano'vidyām paṇḍitāstattvadarśinaḥ |  
yenaiva bhrāmyate viśvaṁ vāyunevābhramaṇḍalam ||  
180 ||

Ata- por tanto, Prahur- dice, Mana- la mente es, Avidya- ignorancia, Pandita- el sabio, Tattvadarshina- los conocedores de la verdad, Yena-eva- solo por medio de esto, Bhramyate- confuso (viaja de la muerte al nacimiento), Vayuna Iva- como el viento, Abhramaṇḍalam- el grupo de nubes.

***Por tanto, el sabio y el conocedor de la Verdad dice que la mente es Avidya (ignorancia), y que solo por esto es por lo que el mundo va de muerte en nacimiento; lo mismo que el viento mueve un grupo de nubes.***



La idea que se ha explicado en una sloka anterior (168), según la cual la mente es Avidya y Avidya es la mente, se vuelve a presentar aquí como “nigamana” (conclusión) a fin de tener la completa convicción.

Pandita - el instruido. Panda significa jñana (conocimiento): “panda jñanam yasysa asti iti pandita” (Conocimiento o panda: aquél que lo tiene se le llama pandita).

Bhramyate - puede significar “llevado a la confusión” o “a su efecto”, el cual es viajar aquí y allá, de éste hacia el otro -y viceversa-.

El ejemplo está también sacado de otra sloka anterior (171).

--- 180

tanmanahśodhanaṁ kāryaṁ prayatnena mumukṣuṇā |  
viśuddhe sati caitasminmuktiḥ karaphalāyate || 181 ||

Tat-mana- esa mente, Shodhanam- purificación, Karyam- debe hacerse, Prayatnena- con gran esfuerzo, Mumukshuna- por los buscadores, Vishuddhe Sati- cuando está purificada, Caitasmin- esta mente, Mukti- la realización, Kara-phalayate- estará al alcance de la mano.

***Por tanto, los buscadores de la Verdad deben purificar la mente con gran esfuerzo, y cuando esta mente está purificada, la Realización está al alcance de la mano.***

Prayatnene - gran esfuerzo. Aquí se podría haber dicho “yatnena” (con esfuerzo), pero el Acharya utiliza “Prayatnene” (“prakrshtha yatnena”: con gran esfuerzo) a fin de mostrar la dificultad de la tarea que se tiene entre manos.

Kara-phalayate - al alcance de uno. Lo mismo que la uva que está en la propia mano, es decir, sin necesidad de ningún medio adicional que pruebe su existencia. Del mismo modo, uno experimenta el Sí Mismo, el uno sin segundo, en ausencia de la

dualidad sujeto-objeto, o de la trinidad conocedor-conocimiento-conocido.

--- 181

Decir únicamente que “la mente debe ser purificada”, nos deja en ninguna parte, y con más confusión. Así pues, el Acharya explica el método de purificación de la mente en esta sloka.

mokṣaikaśaktyā viśayeṣu rāgaṁ  
nirmūlya sannyasya ca sarvakarma |  
sacchraddhayā yaḥ śravaṇādiniṣṭho  
rajaḥsvabhāvaṁ sa dhunoti buddheḥ || 182 ||

Moksha-eka-sakhtya- con la realización como único objetivo, Vishayeshu- en los objetos sensoriales, Ragam- apego, Nirmulya- destruyendo por completo, Sanyasya Ca- y renunciando, Sarva-karma- todas las acciones, Sat-shraddhaya- rendición completa a la verdad, Ya- uno, Sravana-adi-nishta- está firmemente establecido en la escucha, etc., Raja-svabhavam- la naturaleza de Rajas, Sa- él, Dhunoti- purifica, Buddhe- el intelecto.

***Teniendo la Realización como único objetivo, aquél que destruye el apego a los objetos sensoriales por completo, renuncia a todas las acciones, se entrega por completo a la verdad estableciéndose en la escucha etc., -ese- purifica la naturaleza rajásica del intelecto.***

Sakhtya - apego. Se trata aquí de un apego que no ata. El deseo por el Sí Mismo, tal y como se ha explicado con anterioridad, es “praptasya prapti” (deseo de lo que ya se ha conseguido); por tanto no ata. Pero los demás deseos hacia los objetos sensoriales son “apraptasya prapti” (deseos de lo que no se ha conseguido), y por consiguiente son la causa principal de la atadura.

Sannyasa - renuncia. Se entiende que la renuncia es la cualificación importante del buscador.

Sat - shraddhaya. Es la entrega completa a Sat. Sat es la existencia, y es la naturaleza del Sí Mismo; por tanto, entrega al Sí Mismo.

Sravana-adi-nishta. Establecido en la escucha (estudio de las Escrituras) etc. Si se ejecutan bien los karmas que han de ser ejecutados, proporcionan “chitta-shuddhi” (purificación mental); esto conduce a la escucha (sharavana), y por medio de ella uno adquiere el Conocimiento del Sí Mismo; y por medio de la contemplación uno se establece en el Sí Mismo y alcanza el Conocimiento directo.

--- 182

Tras explicar la naturaleza de Manomayakosha, en la siguiente sloka el Acharya prueba que es “anitya” (no eterno) y por tanto no es el Sí Mismo.

manomayo nāpi bhavetparātmā  
hyādyantavattvātpariṇāmibhāvāt |  
duḥkhātmakatvādviṣayatvahetoḥ  
draṣṭā hi dṛśyātmatayā na dṛṣṭaḥ || 183 ||

Manomaya- la envoltura mental, Na-api- no puede ser también, Bhavet- ser, Paratma- el Sí Mismo, Hi- definitivamente, Adyantavattvat- porque tiene un principio y un fin, Parinamibhavat- debido a su naturaleza transformativa, Dukkhatmakatvat- llena de sufrimiento, Vishayatva-heto- y por la razón de que es un objeto, Drshta- el veedor, Hi- definitivamente, Drshyatmataya- como objeto, Na- no, Drshta- visto.

***La envoltura mental tampoco puede ser el Sí Mismo por las siguientes razones: tiene un principio y un fin, sufre transformaciones, está llena de desconuelo, y es un objeto. El Veedor (el sujeto) definitivamente no se ve como objeto en el mundo.***

Aquí el Acharya está utilizando el “tarka” (silogismo): Manomaya Atma na bhavati; Adyantvattvat, Parinamitvad, Dukkhatmakatvat, Vishyatvat; Ghatavad. El silogismo no tiene un ejemplo, por tanto se puede tomar cualquiera, como por ejemplo una vasija.

Adi-antavatva - tiene un principio y un fin. Existe en el estado de vigilia y no existe en el estado sueño profundo, de inconsciencia, de coma, etc.

Parinamitva - se transforma. Sufre transformaciones con cada una de las funciones mentales. Las Escrituras dicen: “kama-sankalpa-vicikitsa... dhi iti etat sarvam Manana eva” (deseo, voluntad, tristeza, intelecto, solo son la mente).

Dukkhatva - es la causa de todo dolor, y por consiguiente su naturaleza solo es el pesar.

Vishatva - objeto. Es un objeto; podemos ver que no está bien, que está feliz, etc. Y los objetos del mundo solamente se ven cuando están asociados con la mente.

Por todas estas razones la mente no puede ser el Sí Mismo, el cual no tiene principio ni fin, no se transforma, carece de sufrimiento, no es un objeto. Por el contrario, es omni-presente, sin causa, pleno de felicidad, y es el Veedor.

El Veedor no puede ser visto por él mismo. Esta forma de “veedor-visto” en el mismo sujeto lo niegan las Escrituras llamándolo “karma-kartru virodha” (contradicción objeto-sujeto).

### **Descripción de la envoltura del intelecto**

183-187 (buddhirbuddhindriyai)

--- 183

Después de negar Manomayakosha, el Acharya prueba Vijñānamayakosha (la envoltura del conocimiento/intelecto).

buddhirbuddhīndriyaiḥ sārḍham savṛttiḥ kartṛlakṣaṇaḥ |  
vijñānamayakośaḥ syātpuṁsaḥ saṁsāra-kāraṇam || 184 ||

Buddhi- el intelecto, Buddhi-indriyai- los órganos sensoriales de conocimiento, Sardham- junto con, Savrtti- con sus funciones, Kartr-lakshna- funcionando como el agente, Vignamaya-kosha Syat-

es la envoltura del conocimiento, Pumsa- para el Jiva, Samsara-karanam- la causa del Samsara.

***Al intelecto, operando junto con los órganos sensoriales de conocimiento y sus funciones como agente de la acción, se le denomina envoltura de conocimiento o intelecto del Jiva; es causa del Samsara.***

Intelecto (buddhi) + órganos sensoriales de conocimiento = envoltura del conocimiento/intelecto

Una vez más, al igual que en las demás envolturas, y como ocurre con prana y manas, aquí también esta envoltura puede llamarse buddhi-indriya-Maya-kosha o buddhi-buddhi-indriya-Maya-kosha, o simplemente buddhimayakosha. Pero se la denomina Vijñānomayakosha. El porqué de que se denomine de esta manera, se explica en la siguiente sloka.

Savrtti - con sus funciones. No es el ego sino la función de buddhi, tal y como se afirma al decir “adhyavayasa bhuddhidharma” o “niscayatmika buddhi” (tener un conocimiento fijo). Conocimiento fijo significa conocimiento o convicción fija.

--- 184

anuvrajaccitpratibimbaśaktiḥ  
vijñānasañjñāḥ prakṛtervikārah |  
jñānakriyāvānahamityajasraṁ  
dehendriyādiṣvabhimanyate bhṛśam || 185 ||

Anvrajat- el flujo o continuidad, Cit-pratibimba-shakti- el reflejo del poder del conocimiento (chitshakti), Vigna-samgna- se llama vijñāna, Prakṛte-vikara- es una modificación de la ignorancia, Gnanakriyavan- dotada con la función de conocimiento, Aham-iti- como yo, Ajasram- siempre, Deha-indriya-adishu- en el complejo cuerpo/órganos sensoriales etc., Abhimanyate- identifica, Brsham- completamente.

***Al flujo del reflejo del poder de conocimiento se le llama vijñana. Es una modificación de la ignorancia siempre dotada de la función del conocimiento en forma de yo. Se identifica por completo con el cuerpo, órganos sensoriales, etc.***

A la Chit-Shakti reflejada en el intelecto se le llama Jiva. Se puede decir que es “Avidya avacchinna chaintanya”: consciencia otorgada a la ignorancia; o “Avidya pratibimba chaitanya”: consciencia reflejada sobre la ignorancia. Esta es la razón por la que se llama Vijña (conocimiento), y a la envoltura Vijñanomayakosha.

Es la modificación de Prakriti. Pero esta Prakriti no es la Prakriti del sistema Samkhya, sino la ignorancia primordial.

Como esta envoltura es la “vikara” (transformación) de la ignorancia, es efecto de la ignorancia y de la transformación, y por consiguiente no es el Sí Mismo.

--- 185

El carácter agente del Jiva se explica en esta sloka.

anādikālo'yamahamsvabhāvo  
jīvaḥ samastavyavahāraṇoḍhā |  
karoti karmāṇyapi pūrvavāsanāḥ  
puṇyānyapuṇyāni ca tatphalāni || 186 ||

Anadi-kala- sin comienzo, Ayam- esto, Aham-swabhava- la identificación como yo (con el cuerpo y órganos sensoriales), Jiva- es Jiva, Samasta-vyavahara-vodha- cuida de todas las actividades en el plano transaccional, Karoti- ejecuta, Karmani-api- también las acciones, Purva-vasana- conforme a las impresiones mentales previas, Punyani-apunyani- las virtuosas y las pecaminosas, Ca- y, Tat-phalani- sus resultados.

***Esta identificación (con el cuerpo y los órganos sensoriales), que no tiene comienzo y es en forma de “yo”, se llama Jiva. Se encarga de todas las actividades en el plano transaccional y también lleva a cabo las acciones tanto virtuosas como pecaminosas conforme a***

***las impresiones mentales previas. Como resultado, experimenta los karmas.***

Anadi - sin comienzo. Se le denomina “transformación de la ignorancia”, y por consiguiente es un efecto. Todo efecto siempre tiene un comienzo; sin embargo, la identificación con el complejo cuerpo-órganos sensoriales, etc. es tan fuerte que éste Jiva ni siquiera es destruido durante la “gran destrucción” (Pralaya).

--- 186

En esta sloka se describe la experiencia del Jiva.

bhunkte vicitrāsvapi yoniṣu vraja-  
nnāyāti niryātyadha ūrdhvameṣaḥ |  
asyaiva vijñānamayasya jāgrat-  
svapnādyavasthāḥ sukhaduḥkhabhogāḥ || 187 ||

bhunkte- las experiencias (el resultado), Vicitrasu-api- de distinto tipo, Yonishu- vientres, Vrajan - viajando, Ayati- viene (trae), Niryati- va (se lleva), Ad ha- por debajo, Urdhvam- por encima, Esha- este Jiva, Asya-eva- solo de esto, Vigngmayasya- envolturas de conocimiento, Jagrad- despertando, Svapnadi-avastha- estado de sueño etc., Sukha-dukkha-bhogha- la experiencia de la felicidad y la tristeza.

***Estas experiencias, que son resultado de las acciones al viajar a distintos tipos de vientres maternos, traen y llevan al Jiva arriba y abajo. Los estados de vigilia, sueño, etc., así como la experiencia de felicidad y de sufrimiento proceden únicamente de esta envoltura del conocimiento.***

El Jiva, debido a la identificación con el cuerpo, órganos sensoriales, etc., experimenta los distintos tipos de resultados de las acciones. Según sean los karmas, las experiencias se pueden dar en distintos planos. Si predomina punya (méritos) ello lleva al Jiva a los Cielos (swarga). Y si predomina papas (deméritos) le conduce abajo, a los infiernos (naraka). La referencia a lo superior e inferior es comparativa. Puede significar por encima de este mundo de los

mortales (a swarga), y por debajo de este mundo de los mortales (a naraka).

Cualquier karma produce otro karma. Siendo así, ¿producimos nuevo karma? Esto debe entenderse correctamente. El sueño es una experiencia reflejo del estado de vigilia. Los karmas ejecutados producen un resultado, por tanto el karma de un sueño debería lógicamente producir más karma. Pero los karmas del sueño son como la existencia pratibhasika (aparente), es decir, solo repiten los samskaras (impresiones mentales) de la experiencia particular, y no producen un nuevo karma.

--- 187

dehādiniṣṭhāśramadharmakarma-  
guṇābhimānaḥ satatam mameti |  
vijñānaśo' yamatiprakāśaḥ  
prakṛṣṭasānnidhyavaśātparātmanah |  
ato bhavatyēṣa upādhirasya  
yadātmadhiḥ saṁsarati bhramaṇa || 188 ||

Dehadi- con cuerpo etc., Nishtha- establecido, Ashrama- estilo de vida, Dharma- deberes, Karma- acciones, Guna- atributos, Abhimana- identificación, Satatam- siempre, Mamati- como propia, Vignakosha Ayam- esta envoltura de conocimiento, Atiprakasha- muy refulgente, Prakrshta-sannidhya-vashat- debido a su cercana proximidad, Atmana- al Sí Mismo, Ata- por tanto, Bhavati- esha- esta (envoltura) llega a ser, Upadhi- asya- corporeización del Sí Mismo (Jiva), Vad- atmadhi- la identificación, Samsarati- está atado, Bhramena- debido a la ilusión.

***Esta envoltura del conocimiento -siempre identificada con el cuerpo, con el estadio de la vida, con los deberes, con las acciones y atributos, como cosas suyas propias- es muy refulgente por su proximidad al Sí Mismo. Por ello, esta envoltura se convierte en la corporeización del Sí Mismo, y se identifica con Él por la ilusión con la que está atada.***

Las palabras nishta (establecido) y abhinama (identificación) deben conectarse con cada una de las palabras: dehadi (cuerpo), ashrama



(estadio de la vida), dharma (deberes), karma (acciones), y guna (atributos).

Dehadi es el cuerpo, los órganos sensoriales, el aliento vital, la mente, etc.

Ashrama (estadios) - Brahmachari (soltero), Grhasta (cabeza de familia), Vanaprasta (habitante de los bosques) y Sannyasa (renunciante).

Dharma (deberes de clase/casta) - Brahman (clase sacerdotal), Kshatriya (clase guerrera), Vaishya (clase de comerciantes), Sudra (clase de los sirvientes), y Pancama (son los demás, como en algunos casos las gentes nacidas de un cruce de razas, y los extranjeros).

Karma - los deberes mundanos y los establecidos en las Escrituras.

Guna - corpulencia etc. "adi" (etc.) indica aquí gordura, delgadez, estatura alta o baja, oscuro, blanco, etc.

Upadhi - manifestación. Upadhi significa "upa samipam adhiyate" (aquello sobre lo que se superponen los propios atributos). Y este upadhi ha sido llamado anteriormente Jiva.

### **La no-asociación del Sí Mismo con la envoltura**

188-190 (yoayam)

--- 188

yo'yam vijñānamayaḥ prāṇeṣu hr̥di sphuratyayam jyotiḥ |  
kūṭasthaḥ sannātmā kartā bhoktā bhavatyupādhisthaḥ | |

189 | |

Ya Ayam- este, Vignamaya- conocimiento absoluto, Praneshu- entre el aliento vital (u órganos sensoriales), HrdhiSpurathi- brilla en el corazón, Ayam- este, Jyothi- refulgente, Kuthastha San- siendo

kutashta, Atma- Sí Mismo, Karta- agente, Bhokta- experimentador, Bhavati- llega a ser, Upadhistha- en la corporeización.

***Este Sí Mismo refulgente -que es Conocimiento Absoluto entre el aliento vital (o entre los órganos sensoriales) - brilla en el corazón. Aun cuando es Kutashta (inmutable), se convierte en el agente de la experiencia y en el que la experimenta.***

Hrdhi-Spurathi - brilla en el corazón. En cada una de las funciones del intelecto. Es decir, que aunque no es el Sí Mismo, brilla como el Sí Mismo debido a la proximidad con el Sí Mismo.

Kutashta - Kuta es el yunque. Lo mismo que el yunque, así existe este Sí Mismo en el corazón de forma inmutable.

--- 189

svayaṁ paricchedamupetya buddheḥ  
tādātmyadoṣeṇa paraṁ mṛṣātmanaḥ |  
sarvātmakaḥ sannapi vīkṣate svayaṁ  
svataḥ prthaktvena mṛdo ghaṭāniva || 190 ||

Svayam- en sí mismo, Paricchedam- la limitación (corporeización/ envoltura), Upetya- alcanzando, Buddhe- de la envoltura de conocimiento, Tadatmya-doshena- por el defecto de la identificación, Param- el Sí Mismo, Mrshatmana- con el no-Sí Mismo, Sarvatmaka- Sí Mismo de todo, San Api- aun cuando es, Vikshate- ve, Svayam- él mismo, Svata- por sí mismo, Prthaktvena- como distinto, Mrda- de la arcilla, Ghatan Iva- como la vasija.

***Aun cuando el Sí Mismo es omnipresente (es el Sí Mismo de todo), debido al defecto de identificación con la envoltura del conocimiento llega a ser limitado, y se ve a sí mismo como si fuera distinto de Él; lo mismo que la arcilla se ve distinta de la vasija.***

Aunque el Sí Mismo es auto-refulgente, omnipresente, no dual, debido a Adhyasa (superposición) es como si adquiriese las cualidades contrarias, es decir, las de la manifestación.

No es una regla que los atributos de lo superpuesto se deban ver sobre el substrato, y que los del substrato se vean debajo de lo que se superpone. Y es así porque algunas veces ocurre que los atributos de cada uno de ellos se superponen sobre los del otro. Esto es lo que lo que ocurre aquí: el atributo del Sí Mismo -la Consciencia- se ve en la envoltura del conocimiento, y los de la envoltura del conocimiento -limitación, etc.- se ven en el Sí Mismo.

Los nombres y las formas son ilusión. Ocurre igual que con los objetos como la vasija, el plato, etc. que estando todos hechos de arcilla no son por tanto sino arcilla en distintas formas. O lo mismo que ocurre con los distintos ornamentos hechos todos de oro o de plata.

--- 190

upādhisambandhavaśātparātmā  
hyupādhidharmānanubhāti tadguṇaḥ |  
ayovikārānavikāriṇahivat  
sadaikarūpo'pi paraḥ svabhāvāt || 191 ||

Upadhi- corporeización/envoltura, Sambhadhavashat- debido a la asociación, Paratma- el Sí Mismo, Hi- por sí mismo, Upadhi-dharman- con los atributos de la envoltura, Anubhati- brilla, Tad-guna- como lo superpuesto, Ayo-vikaran- los cambios del hierro, Avikari- inmutable, Vahnivat- como el fuego, Sadaaika-rupa Api-aunque inmodificable, Para- el Sí Mismo, Svabhavat- naturaleza inherente.

***Aunque la naturaleza inherente del Sí Mismo no se modifica, debido a la asociación con la corporeización (las envolturas), el Sí Mismo inmutable aparece como lo superpuesto (cambiante). Ocurre lo mismo que con los cambios que se producen en el hierro, aquellos que debido a la identificación parecen cambiar al inmutable fuego.***

Lo mismo que el fuego, que careciendo de formas distintas -redondeadas, cuadradas, rectangulares, etc. - sin embargo cambia

conforme a su asociación con el hierro. O como el agua, que asume la forma de la tierra que llena.

Sad-eka-rupa - el Sí Mismo es inmutable o no-dual. No hay otra cosa que el Sí Mismo. Las Escrituras proclaman “ekam eva advitiam” (uno solo y no-dual).

Adhyasa es básicamente de dos tipos: “Swarupa Adhyasa” y “Samsarga Adhyasa”. Cuando los atributos del substrato se ven en lo superpuesto se llama Swarupa Adhyasa. Si los atributos de lo superpuesto son vistos en el substrato, entonces se llama Samsarga Adhyasa.

Esto se puede ver como el “Dharmi Adhyasa” y el “Dharma Adhyasa”. Cuando se superpone un atributo, se llama Dharmi Adhyasa; y cuando uno se superpone por completo sobre el otro se denomina Dharma Adhyasa. La superposición del color de la flor o de la tela sobre el cristal es Dharmi Adhyasa, y la superposición de la serpiente sobre la cuerda o la cuerda sobre la serpiente se denomina Dharma Adhyasa (o swarupa Adhyasa).

### **Pregunta acerca de la Realización**

191-192 (bhramena)

--- 191

El discípulo pregunta:

śiṣya uvāca |  
bhraṇēṇāpyanyathā vā'stu jīva bhāvaḥ parātmanah |  
tadupādheranāditvānnānādernāśa iṣyate || 192 ||

Bhramena Api- sea debido a la confusión (conocimiento erróneo), Anyatha Va- o no, Astu- sea, Jiva-bhava- el estado de Jiva, Paramatmana- del Sí Mismo, Tad-upadhe- pues su corporeización, Anaditvat- sin causa, Na- no, Anade- por la sin causa, Nasha- destrucción, Ishyate- se acepta.

***Aceptemos que el estado del Sí Mismo como Jiva se debe al conocimiento erróneo o a otra cosa. Como su envoltura o***

***manifestación no tiene causa, y no se acepta la destrucción de lo que no tiene causa...***

La lógica general es “yad krtakam tad anityam” (aquello que es un efecto no es eterno). Y si carece de causa, entonces es eterno; esta es la deducción lógica.

Aquello que existe no puede ser destruido; y aquello que no existe, no necesita ser destruido.

Avidya es “anadi”, es decir sin causa. Las seis cosas que en el Vedanta se aceptan que no tienen causa son: Brahman, Avidya, Jiva, Ishvara, la relación Jiva-Ishvara, y la relación Avidya-Brahman. Cuando se acepta que algo es “anadi”, no cabe preguntar nada acerca de su comienzo. Es como el problema de ¿quién fue primero, el huevo o la gallina?

--- 192

ato'sya jīvabhāvo'pi nityā bhavati saṁsṛtiḥ |  
na nivarteta tanmokṣaḥ katham me śrīguro vada || 193 ||

Ata- por tanto, Asya- para este, Jivabhava- estado de Jiva, Api- también, Nitya- eterno, Bhavati- es, Samsṛti- Samsara, Na- no es, Nivarteta- destruido, Tad Moksha- entonces la realización para este, Katham- cómo, Me- a mí, Shrīguro- respetado maestro, Vada- por favor di.

***... por tanto, el estado de Jiva de este Sí Mismo también debe ser eterno y por consiguiente el Samsara no puede ser suprimido. Si es así, dime maestro, ¿cómo puede tener lugar esta Realización?***

Moksha katham me: Este “me” significa “para mí”, y debe entenderse también junto con Moksha. El discípulo está preocupado sobre su Realización.

**El Conocimiento del Sí Mismo como único medio de Realización**  
193-205 (samyakprśtam)

--- 193

śrīgururuvāca |  
samyakprṣṭam tvayā vidvansāvadhānena tacchṛṇu |  
prāmāṇiki na bhavati bhrāntyā mohitakalpanā || 194 ||

Samyag- correctamente, Prshtam- preguntado, Tvaya- por ti, Vidvan- instruido, Savadhanena- con cuidado, Tat Shrunu- escucha a ello, Pramaniki- conocimiento correcto, Na- no, Bhavati- llega a ser, Bhrantya- debido al error, Mohita -kalpana- objeto imaginado.

***El venerable maestro responde:***

***¡Oh tú, instruido! Tu pregunta está hecha correctamente. Escucha atentamente. El objeto imaginado debido al error, no se convierte en conocimiento correcto.***

Cada vez que pregunta el discípulo, el Gurú le alaba. Esto no es una regla, sino que cuando el discípulo habla podemos ver la cualidad de su aprendizaje y su mentalidad lógica.

Praminiki - Conocimiento correcto. Pramana - medios para el Conocimiento correcto. Y a través de pramana lo que se obtiene es “prama” - el Conocimiento correcto; en oposición a “bhrama” - el conocimiento erróneo o equivocado.

Nunca tomamos un objeto imaginado como si fuese real. La plata que se ve en la madreperla es imaginada, o superpuesta, y esto no puede ser real (sat) ni -en tanto que la vemos- no real (asat), porque posee existencia mientras se está produciendo el conocimiento o el periodo de visualización.

--- 194

bhrāntim vinā tvasaṅgasya niṣkriyasya nirākṛteḥ |  
na ghaṭetārthasambandho nabhaso nīlātādivat || 195 ||

Bhrantim- ilusión, Vina- sin, Tu - definitivamente, Asangasya- inasociado, Nishkriyasya- inactivo, Nirakrte- sin forma, Na- no,

Ghateta- encaja, Artha-sambandha- relación con el objeto, Nabhasa- para el espacio, Nilatadivat- al igual que el color azul, etc.

***Definitivamente, sin la ilusión sobre el Sí Mismo -el cual es sin asociado, sin acción, y sin forma- no puede haber conexión entre la ilusión y los objetos; al igual que el color azul no tiene conexión con el espacio sin ella.***

Si hay una relación con otro objeto habrá dualidad y trinidad acerca del Sí Mismo, y la no dualidad se continuará negando automáticamente.

No hay otra existencia independiente para lo superpuesto que no sea la del substrato.

Nilatadivat - como el color azul etc. El espacio no está asociado con ningún atributo de forma, color, etc., excepto con el sonido. "Shabda gunakam akasaham" (el espacio tiene al sonido como atributo). El color azul, la suciedad, etc. en el espacio no hace impuro al espacio de ningún modo.

--- 195

svasya draṣṭurnirguṇasyākriyasya  
pratyagbodhānandarūpasya buddheḥ |  
bhrāntyā prāpto jīvabhāvo na satyo  
mohāpāye nāstyavastusvabhāvāt || 196 ||

Svasya- el Sí Mismo, Drashtu- Testigo, Nirgunasya- sin atributos, Akriyasya- inactivo, Pratyag-bodhaananda-rupasya- conocido por uno mismo como el conocimiento y la felicidad, Buddhe- de la envoltura del conocimiento, Bhrantya- debido a la ilusión, Prapta-obtuvo, Jiva-bhava- el estado de Jiva, Na- no, Satya- verdadero, Moha-apaye- cuando se destruye la ilusión, Nasti- no, Avastu- no Sí Mismo, Svabhavat- por naturaleza.

***El Testigo, que es sin atributos, inactivo, y que es conocido por uno mismo como el Conocimiento y la Felicidad -el Sí Mismo-, debido a la identificación con la envoltura del conocimiento causada por***

***la ilusión, alcanza el estado de Jiva, y no es verdadero. Por naturaleza, lo que no es el Sí Mismo no existe cuando se destruye la ilusión.***

Bodha-ananda-rupasya - El Sí Mismo es Conocimiento y Felicidad absoluta, vacío de toda ignorancia y sufrimiento.

Svabhavat - por naturaleza. Esto también puede ponerse en conexión con el Sí Mismo, cuya naturaleza es Existencia, Conocimiento y Felicidad.

Buddhe debe entenderse como el tema de discusión, es decir, la envoltura del conocimiento. Y es a esto a lo que se ha referido con Jiva.

Avastu - no-sí mismo. Esto no debe entenderse como “no-real”. Entenderlo así (como no real) destruye por completo los fundamentos del Vedanta. Como se ha dicho antes, lo no-real no puede ni necesita ser eliminado. La ilusión es distinta de lo real y de lo no-real; esto se ha explicado antes en la sloka 19.

--- 196

yāvadbhrāntistāvadevāsya sattā  
mithyājñānojjrmbhitasya pramādāt |  
rajjvām sarpo bhrāntikālina eva  
bhrānternāśe naiva sarpo'pi tadvat || 197 ||

Yavat- mientras que, Bhranti- la ilusión, Tavad- hasta entonces, Asya- para esta, Satta- existencia, Mitya-gnana- conocimiento erróneo, Ujjrmbhitasya- manifestado por, Pramadat - debido a la falta de discriminación (falta de cuidado), Rajvam- en la cuerda, Sarpa- serpiente, Bhranti-kalina- durante el periodo de ilusión, Eva- solamente, Bhrante- cuando la ilusión es, Nashe- destruida, Na-eva- definitivamente no, Sarpa- serpiente, Api- también, Tadvat- es lo mismo.

***Mientras uno mantenga la ilusión, esto continua manifestándose por causa del conocimiento erróneo debido a la falta de discriminación. La serpiente solo existe en la cuerda mientras dura***



***la ilusión, pero cuando ésta se destruye, definitivamente ya no hay serpiente. Aquí ocurre lo mismo.***

Mitya-jñāna - conocimiento erróneo. Esto es lo que también se llama “bhrama”: conocer lo que no es el Sí Mismo como si fuera el Sí Mismo (explicado como “atasmin tad buddhi”, sloka 137).

Pramadat - debido a la no-discriminación. Las Escrituras dicen “pamadam vai mṛtyu” (el descuido es la muerte); ver también la sloka 84.

Nunca hay mundo, lo mismo que nunca hay una serpiente que no sea la cuerda, y ello ocurre en los tres periodos de tiempo.

--- 197 - 198

anāditvamavidyāyāḥ kāryasyāpi tattheṣyate |  
 utpannāyām tu vidyāyāmāvidyakamanādyapi || 198 | |  
 prabodhe svapnavatsarvaṁ sahamūlaṁ vinaśyati |  
 anādyapīdaṁ no nityaṁ prāgabdhāva iva sphuṭam || 199 | |  
 anāderapi vidhvamsaḥ prāgabdhāvasya vīkṣitaḥ |

Anaditvam- la ausencia de causa, Avidyaya- de la ignorancia, Karsya-api- y su efecto, Tatha-ishyate- de este modo se acepta, Utpannanayam- cuando surge, Tu- pero, Vidyayam- conocimiento, Avidyakam- efecto de la ignorancia, Anadi-api- si bien es sin causa.

Prabodhe- al despertar, Svapnavat- del sueño, Sarvam- todo, Sahamulam- junto con su causa, Vinashyati- es destruido, Anadi-api- aunque sin causa, No- no es, Nityam- eterno, Prag-abhava-lva- al igual que la existencia anterior, Sphutam- está claro, Anade-api- aún sin causa, Vidhvamsa- la destrucción, Prag-abhavasya- para la ausencia previa, Vikshita- se acepta.

***Se admite que la ignorancia y su efecto no tienen causa. Pero cuando despunta el Conocimiento, la ignorancia y su efecto -aun siendo sin causa- son eliminadas.***

***Es algo que está claro. Al despertar de un sueño, todo lo que el sueño contenía se destruye junto con su causa, y aun cuando sea sin causa no es eterno, al igual que la ausencia previa. Aun cuando sea sin causa, se ve la destrucción de la ausencia previa.***

Aun cuando Avidya (la ignorancia o ausencia de Conocimiento) no tiene causa, al amanecer el Conocimiento se destruye por completo, lo mismo que los objetos que se ven en un sueño se destruyen al despertar.

Avidyakam - la causa y el efecto de la ignorancia. Si se acepta solamente como causa, o solamente como efecto, entonces al alcanzar el Conocimiento el otro elemento que no es destruido permanecería. No obstante cabe aceptarla como “ignorancia causal” porque el efecto no puede permanecer cuando la causa es destruida; lo mismo que ocurre con la vasija cuando se destruye la arcilla, o con la tela al destruir el hilo o algodón.

Los lógicos aceptan cuatro tipos de “ausencia”, si bien los vedantines no aceptan la “ausencia cualificada”:

1. Prag-abhava - ausencia previa o anterior. Existe antes de la creación del objeto. La ausencia anterior no tiene causa pero sí que tiene fin: cuando aparece la creación.
2. Pradhvamsa-abhava - la ausencia posterior. Es la ausencia que comienza a existir tras la destrucción del objeto. Tiene un comienzo, pero no un final.
3. Anyonya-abhava - co-ausencia o ausencia de uno en el otro. [Ej. el caballo no existe en la vaca, y viceversa]
4. Atyanta-abhava - la ausencia eterna.

La Prag-abhava o “ausencia previa”, no tiene causa (no tiene comienzo), lo mismo que la ignorancia o Avidya, pero llega a su fin con la creación del objeto. Del mismo modo, la ignorancia o Avidya no tiene causa, pero con el amanecer del conocimiento del Sí Mismo se destruye.

Brahman es la Realidad Absoluta porque la Realidad absoluta es aquella que es a la vez “anadi” y “ananta” (sin causa y eterna), a

diferencia de “prag-abhava” y de “pradhvamsa-abhava” (que no son ni “anadi” ni “anata”, ni tampoco las dos cosas a la vez).

--- 199

yadbuddhyupādhisambamdhātparikalpitamātmani  
jīvatvaṁ na tato'nyastu svarūpeṇa vilakṣaṇaḥ || 200 ||

Vad-buddhi-upadhi-sambandhat- debido a la asociación con el revestimiento de la envoltura del conocimiento, Parikalpitam- imaginada, Atmani- en el Sí Mismo, Jivatvam- el estado de Jiva, Na- no, Tata - de ello, Anyastu- diferente, Svarupena- por naturaleza, Vilakshna- diferente.

***Debido a la asociación con la manifestación de la envoltura del conocimiento, se imagina el estado del Jiva sobre el estado del Sí Mismo, aunque en definitiva no es distinto por naturaleza del otro Sí Mismo Absoluto.***

Aquí el estado de Jiva superpuesto se dice que en realidad no es distinto del Sí Mismo absoluto. La diferencia se debe a la asociación con el “upadhi” (la manifestación o envoltura).

Anyastu - diferente. Esto se debe entender en relación con las palabras “Na Tata” - no de ello. De otro modo, el resto de la afirmación significaría que lo otro es distinto de ello. Esto no es lo que enseña el Vedanta. Tal y como se explica una y otra vez, lo superpuesto no puede tener una existencia diferente a la del substrato, y lo superpuesto no puede añadir o quitar ningún atributo al o del substrato.

--- 200

sambandhastvātmano buddhyā mithyājñānapurāḥsaraḥ |  
vinivṛttirbhavettasya samyagjñānena nānyathā || 201 ||

Sambandhas-tu- la relación en definitiva, Atmana- del Sí Mismo, Buddhya- con la envoltura de conocimiento, Mitya-gnana- purassara- se debe al conocimiento erróneo, Vinivrtti- negación,

Bavet- ocurre, Tasya- de ello, Samyag-gnanena- por el conocimiento correcto, Na-anyatha- no de otro modo.

***La relación entre el Sí Mismo y la envoltura del conocimiento se debe en definitiva al conocimiento erróneo, y la destrucción de esa ignorancia se da únicamente por el Conocimiento correcto, no de otro modo.***

Las Escrituras dicen “nan anya pantha vidyate ayanaya” (no hay otro camino para conocer el Sí Mismo). Esto refuta afirmaciones como “hay muchos caminos para la Realización”. Los otros caminos, como por ejemplo “japa” (canto), “puja” (oración), “homa” (sacrificio del fuego), “dhyana” (meditación), etc., en el mejor de los casos proporcionan pureza a la “chitta” (mente), y de este modo crean un interés por el estudio de los Shastras (Escrituras), el cual a su vez origina el Conocimiento; y así uno alcanza la Realización.

--- 201

Después de decir que la destrucción de la ignorancia solo puede alcanzarse por medio del Conocimiento correcto, todo filósofo que se precie proclamará que su filosofía es el único Conocimiento correcto. Por consiguiente, se hace necesario definir también qué es el Conocimiento correcto. Así, el Acharya dice:

brahmātmaikatvavijñānaṁ samyagjñānaṁ śruter matam ||  
202 ||

Brahma-atma-aikyatva-vignanam- la experiencia no dual entre Sí Mismo absoluto y el sí mismo individual, Samyag-gnanam- es el conocimiento correcto, Shrute-matam- es la enseñanza de las Escrituras.

***La experiencia de la no dualidad entre el Sí Mismo absoluto y el sí mismo individual es el Conocimiento correcto conforme a las enseñanzas de las Escrituras.***

Como las Escrituras (la Sruti, los Vedas) son el pramana (medio de conocimiento correcto) supremo, solo éstas se pueden aceptar

como “pramanika”, es decir, como correctas. En la Bhagavad Gita se dice “tasmāt shastram eva pramanam te” (por lo tanto, para ti solo son los Shastras el medio correcto para alcanzar el correcto Conocimiento).

Si hay contradicción entre la Sruti (los Vedas) y la Smriti (textos basados en los Vedas), entonces se debe aceptar la Sruti como el pramana con más poder. De no ser así (si no hay contradicción), entonces se puede aceptar la Smriti como pramana. Si hay una contradicción entre la Smriti y las transacciones mundanas, entonces la Smriti es la que debe aceptarse como el medio más poderoso para alcanzar el Conocimiento correcto.

Vijñāna - “vishesha jñāna” (conocimiento especial). El conocimiento adquirido sin una mente pura, etc., es conocimiento mediado. Aquí, con el término vijñāna se indica el Conocimiento inmediato. El Conocimiento es inmediato solo cuando es “pratyaksha” o “aparoksha” (percibido directamente). De ahí que se utilice la palabra “experiencia” en vez de la trinidad experienciador, experiencia, y experienciado (Pramatra, Pramana y Prameya), pues no hay experiencia posible en el Sí Mismo no dual, allí donde no hay “otro”.

--- 202

tadātmanātmanoḥ samyagvivekenaiva sidhyati |  
tato vivekaḥ kartavyaḥ pratyagātmasadātmanoḥ || 203 ||

Tad- la realización, atma-anatmano- atma y anatma, Samyag-vivekena-eva- solo por el conocimiento correcto, Sidhyati- se obtiene, Tata- por tanto, Viveka- la discriminación, Kartavya- debe hacerse, Pratyag-atma-asad-atmano- entre el sí mismo individual y lo que no es el Sí mismo.

***La Realización se consigue solamente por la discriminación entre el Sí Mismo y lo que no es el Sí Mismo. Por consiguiente, ha de llevarse a cabo la discriminación entre el sí mismo individual y lo que no es el Sí Mismo.***

En un lugar se prescribe la discriminación entre Atma y Anatma, y en otro entre “Pratyag-atma” (el sí mismo individual) y “Anatma”. No hay conflicto aquí: las Escrituras dicen “ayam atma Brahman” (este Atma es Brahman). El sí mismo individual no es distinto de Atma, y a su vez, éste no es distinto de Brahman. El espacio dentro de la vasija no es distinto del espacio exterior. La palabra Atma y Brahman solo son sinónimos.

--- 203

Ahora se prueba la idea por medio de un ejemplo.

jalam paṅkavadatyantam paṅkāpāye jalam sphuṭam |  
yathā bhāti tathātmāpi doṣābhāve sphuṭaprabhaḥ || 204 ||

Jalam- el agua, Pankavad- con lodo, Atyantam- completamente, Panka-apaye- cuando el lodo se remueve, Jalam- el agua, Sphutam- es limpia, Yatha- de qué manera, Bhati- se ve o aparece, Tatha- del mismo modo, Atma-api- también el Sí Mismo, Dosha-abhave- cuando se eliminan los defectos, Sphuta-prabha- brilla claramente.

***Lo mismo que brilla el agua cuando se quita por completo el lodo del agua turbia, así el Sí Mismo brilla claramente cuando los defectos (impurezas) se eliminan por completo.***

En esta sloka el Acharya enfatiza el mensaje central de que no hay nada que hacer para alcanzar el Sí Mismo. Todo lo que uno tiene que hacer es eliminar las impurezas o los defectos.

Los otros ejemplos famosos para explicar esta idea son:

1. La luz de la lámpara ardiente no brilla debido al depósito de carbón que hay sobre el cristal. Cuando se elimina el residuo de carbón del cristal, la luz del interior de la lámpara brilla. Uno no tiene que hacer nada para que la luz ilumine.
2. El espejo con la superficie sucia. El espejo comienza a reflejar cuando la suciedad se elimina de la superficie. No tenemos que hacer nada por el espejo para que refleje la imagen.

--- 204

Aquí, la idea del ejemplo se muestra en lo ejemplificado.

asannivṛttau tu sadātmanā sphuṭam  
pratitiretasya bhavetpraticah |  
tato nirāsaḥ karaṇīya eva  
sadātmanaḥ sādhvahamādivastunaḥ | | 205 | |

Asad- lo que no es el Sí Mismo, Nivrttau- cuando se niega, Tu- definitivamente, Sadatmana- como el Sí Mismo, Sphutam- claramente, Pratiti- visto, Etasya- esto, Bhavet - se convierte, Pratica- individual, Tata- por lo tanto, Nirasa- la negación, Karaniya Eva- solo se debe hacer, Sadatmana- desde el Sí Mismo, Sadhu- totalmente, Aham- adivastuna- las cosas como el ego, etc.

***Cuando se niega definitivamente lo que no es el Sí Mismo, éste Sí Mismo individual brilla con claridad como el Sí Mismo absoluto. Por tanto, uno solo debe negar por completo respecto del Sí Mismo las cosas como el ego, etc.***

El sí mismo individual es lo mismo que Sí Mismo absoluto. Por eso es por lo que el buscador experimenta el sí mismo individual como el Sí Mismo absoluto. Si no ocurre así, entonces habrá dualidad entre ambos.

--- 205

La envoltura del Conocimiento también se niega por no ser el Sí Mismo.

ato nāyaṁ parātmā syādvijñānamayaśabdabhāk |  
vikāritvājjaḍatvācca paricchinnatvahetutaḥ |  
dṛṣyatvādvyaabhicāritvānnānityo nitya iṣyate | | 206 | |

Ata- por tanto, Na-ayam- esto no es, Paratma Syad- el Sí Mismo absoluto, Vigna-shabda-bhak- aquella que se llama envoltura del conocimiento, Vikaritvat- se transforma, Jadatvat- inerte , Ca- y,

Parichinnatva-hetuta- debido a que es limitada, Drshyatvat- los objetos de los sentidos, Vyabhicaritvat- pierden su existencia, Na- no es, Anitya- no eterno, Nitya- eterno, Ishyate- se acepta.

***Por tanto, esta envoltura llamada del conocimiento tampoco es el Sí Mismo Absoluto, y ello porque sufre transformaciones, es inerte (no sensible), es limitada, es objeto de los sentidos, pierde su existencia, y por consiguiente no es eterna. Lo no eterno no se puede aceptar que sea eterno.***

Una vez más se presenta un silogismo para probar que la envoltura del Conocimiento no es el Sí Mismo.

Vijñānomayakosha - la envoltura del conocimiento (es el “paksha” o proposición a probar del silogismo); na paratma - no el Sí Mismo absoluto (es el “sadhya” o conclusión); vikaritvat - se transforma; jadavat - es inerte; paricchinnavat - es limitado; drshyatvat - objeto de los sentidos; vyabhicaritvat - pierde su existencia; aniyatvat - no eterno (es el “hetu” o razón lógica); ghatavat (es el “drshtanta”, el fin o propósito que no se cumple).

Como esta envoltura del conocimiento está muy cerca del Sí Mismo, y es la más difícil de negar, el Acharya da muchas “hetus” (razones) para negarla por no ser el Sí Mismo.

Vikaritvat - la envoltura del conocimiento logra manifestarse y también sufre la destrucción.

Jadatvat - es inerte. Porque toda la existencia aparente -que es distinta de la existencia absoluta del Sí Mismo- es inerte y alcanza esta apariencia de sensibilidad debido a la aparente asociación con el Sí Mismo.

Paricchinnavat - es limitado. Porque la envoltura del conocimiento llena la envoltura mental y es llenada por la envoltura de la felicidad.

Drshyatvat - es el objeto de los órganos sensoriales. Porque el intelecto sufre transformaciones, y esto lo atestigua el “sakshi” (el principio Testigo).



Vyabhicarat - es destruida. Pues es objeto de negación.

### Descripción de la envoltura de la Felicidad

206-210 (ananda)

--- 206

ānandapratibimbacumbitanurvr̥ttistamojṛmbhitā  
 syādānandamayaḥ priyādiguṇakaḥ sveṣṭārthalābhodayaḥ |  
 puṇyasyānubhave vibhāti kṛtināmānandarūpaḥ svayaṁ  
 sarvo nandati yatra sādhu tanubhṛnmātraḥ prayatnam vinā  
 || 207 ||

Ananda-pratibimba- el reflejo de la Felicidad, Cumbita-tanu- la corporeización tocada, Vrtti-tamaujjrmbhita- manifestación de las funciones del pensamiento de la ignorancia, Syad- es, Anandamaya- esta envoltura de la Felicidad, Priyadi-gunaka- con los atributos de Priya etc., Sveshta- artha- labha- udaya- cuando se obtiene el objeto deseado, Punyasya- anubhave- debido al mérito (virtud), Vibhati- brilla, Krtinam- de los actos, Ananda-rupa- el revestimiento de la felicidad, Svayaṁ- él mismo, Sarvo- todos, Nandati- disfrutan del gozo, Yatra- donde, Sadhu- los que tienen mérito (virtuosos), Tanubhṛn-matra- con un revestimiento, Prayatnam- esfuerzo, Vina- sin.

***La manifestación de las funciones del pensamiento ignorante, corporeizada y tocada por el reflejo de la Felicidad: eso es la envoltura de la Felicidad. Brilla con los atributos de Priya, etc., cuando el objeto deseado se obtiene debido a los méritos de las acciones pasadas (karma). Es en sí misma la envoltura de la Felicidad por la que todo aquel que posee méritos y está corporeizado goza de la alegría sin ningún esfuerzo.***

Se llama “Envoltura de la Felicidad” al reflejo del Sí Mismo en la “vritti” (disposición mental) del guna Tamas.

El sakshi (testigo) es “Avidya-vrtti avachhina pratibimba va chaitanyam”: la consciencia asociada con, o reflejada en, la función mental de la ignorancia. Y ésta envoltura de la felicidad es solo el

reflejo de la felicidad del Sí Mismo en la vritti de la ignorancia en el guna Tamas, y no la vritti completa (Satva, Rajas y Tamas) de Avidya. Ésta es la diferencia entre el Sakshi y la Anandamayakosha (entre el Testigo y la Envoltura de la Felicidad).

Es este el “cuerpo causal”, tal y como se ha discutido anteriormente. La envoltura del alimento es el cuerpo grosero, y las tres siguientes -del aliento vital, de la mente y del conocimiento- es el cuerpo sutil.

Priya-adi - Es el placer sentido durante la experiencia del punya (resultado acciones meritorias); es la experiencia llamada “priyadi” cuyas fases son:

1. Priya - cuando se ve el objeto por el que se tiene interés.
2. Moda - cuando se obtiene el objeto de interés.
3. Pramoda - cuando se experimenta el objeto de interés.

--- 207

ānandamayakośasya suṣuptau sphūrtirutkāṭā |  
 svapnājāgarayoriṣadiṣṭasandarśanāvinā || 208 ||

Ananda-Maya-koshasya- la envoltura de la felicidad, Shushuptau- en el estado de sueño profundo, Sphurti-utkata- que se experimenta mayormente, Swapna-jagarayo- en el estado de sueño y de vigilia, Ishad- pequeño, Ishtasamdarshanadina- durante/mientras se ve el objeto de interés etc.

***La experiencia de la envoltura de la felicidad es mayor durante el estado de sueño profundo, y se experimenta un poco durante el estado de sueño con ensueños y el de vigilia cuando se ve el objeto por el que se tiene interés.***

La experiencia de felicidad es mayor durante el sueño profundo porque allí no hay experiencia del mundo de la dualidad.

Pero en el estado de vigilia y de sueño con ensueños hay dualidad y creaciones a distintos niveles de realidad. Por tanto, la experiencia de felicidad está siempre asociada con la de sufrimiento.

--- 208

La envoltura de la felicidad tampoco pude ser el Sí Mismo porque,

naivāyamānandamayaḥ parātmā  
sopādhikatvātprakṛtervikārāt |  
kāryatvāhetōḥ sukṛtakriyāyā  
vikārasaṅghātasamahitvat | | 209 | |

Na-eva- tampoco, Ananda-Maya- esta envoltura de felicidad, Paratma- Sí Mismo absoluto, Sa-upadhikatvat- dotada de revestimiento, Prakṛte-vikarat- transformación de la ignorancia, Karyatva-heto- porque es un efecto, Sukṛta-kriyaya- de los actos meritorios, Vikara-saṅghata-samahitvat- y es la más interior de entre todas las demás envolturas.

***La envoltura de la felicidad tampoco es el Sí Mismo Supremo porque está dotada de revestimiento. Es una transformación de la ignorancia porque es un efecto de las acciones meritorias pasadas. Es la envoltura más interior de entre todas las demás.***

Una vez más el Acharya está utilizando un silogismo para refutar la identidad de envoltura de la felicidad con el Sí Mismo. El silogismo viene a ser así, paksha: envoltura de la felicidad, sadhya: no es el Sí Mismo, hetu: 1. Sa upadhikatavat (dotado de cuerpo), 2. Prakṛte vikarat (transformación de la ignorancia), 3. Karyatvat (porque es un efecto). 4. Samahitvat (la envoltura más interior).

Sa-Upadhikatvat - dotado de corporeización. Esto se experimenta en los distintos estados de la experiencia, y por tanto es causal. Los diferentes estados son los que se explican en la sloka 206 (priya etc.).

--- 209

pañcānāmapi kośānām niṣedhe yuktitaḥ śruteḥ |  
tanniṣedhāvadhi sākṣi bodharūpo'vaśiṣyate || 210 ||

Pancanam- todas las cinco, Api- y, Koshanam- envolturas, Nishede- cuando se niegan, Yuktita- con lógica, Shrute- basada en la Sruti, Tad-nisheda-avadhi- el límite de ese razonamiento, Sakshi- testigo, Bodharupa- conocimiento absoluto, Avashishyate- permanece.

***Cuando las cinco envolturas son negadas con la lógica basada en la Escrituras, al final de este razonamiento -de esta negación- lo que permanece es el Testigo, el Conocimiento Absoluto.***

Aunque a efectos prácticos este Testigo es Atman, sin embargo, desde el punto de vista absoluto del Vedanta, el Testigo está también en el reino de la Ignorancia. ¿En dónde y qué utilidad tiene un Testigo allí donde no existe otra cosa que testificar que no sea el Sí Mismo?

Este Sakshi es, tal y como se ha explicado antes, “Avidya-vrtti vachina pratibimba va chaitanyam” - la consciencia asociada con, o reflejada, en la función mental de la ignorancia.

--- 210

yo'yamātmā svayañjyotiḥ pañcakośavilakṣaṇaḥ |  
avasthātrayasākṣi sannirvikāro nirañjanaḥ |  
sadānandaḥ sa vijñeyaḥ svātmatvena vipāścītā || 211 ||

Avastha-traya-sakshi- el testigo de los tres estados, San- que es, nir-vikara- inmutable, Niranjana- sin asociación, Sad-ananda- existencia y felicidad (felicidad absoluta), Sa- que, Vigneya- debe conocerse, Svātmatvena- como el propio Sí Mismo, Vipāscita- por el que posee conocimiento.

***Aquello que es Testigo de los tres estados, que no se transforma, que no tiene asociado, y que es felicidad absoluta, debe ser conocido por el que tiene Conocimiento como el propio Sí Mismo.***

Svatmatvena - como el propio Sí Mismo. Este Sí Mismo individual es el Sí Mismo Absoluto. Si fuesen distintos no tendría sentido comprenderlo, porque no nos liberaría de la esclavitud.

Sadananda - por siempre Feliz (Felicidad absoluta). Aquí y en los demás lugares, el termino Felicidad asociado con el Sí Mismo es la absoluta Felicidad sin ninguna mezcla de sufrimiento -sea antes, durante, o después de la experiencia.

### **Pregunta acerca de la naturaleza del Sí Mismo**

211 (mithyatvena)

--- 211

Cada vez que el discípulo abre la boca elimina definitivamente algunas de las dudas más importantes que tiene cualquier buscador, si bien el Acharya explica todo lo que se debe saber. Hay algunas preguntas que persiguen a los buscadores, y son estas las que se presentan a través del discípulo.

śiṣya uvāca |  
mithyātvena niṣiddheṣu koṣeṣveteṣu pañcasu |  
sarvābhāvaṁ vinā kiñcinna paśyāmyatra he guro |  
vijñeyaṁ kimu vastvasti svātmanā"tmavipaścita || 212 ||

Mithyatvena- como una ilusión, Nishiddheshu- aquello que se niega, Kosheshu- las envolturas, Pancasu- cinco, Sarva-abhavam- vacío completo, Vina- otro que, Kincid- cualquier cosa, Na- no, Pashyami- yo veo, Atra- aquí, He Guro- oh gurú, Vigneyam- conocido, Kimu- qué debe ser, Vastu- cosa, Asti- existe, Svātmana- como el propio Sí Mismo, Atma-vipascita- por el que posee conocimiento del Sí Mismo.

#### ***El discípulo pregunta:***

***¡Oh Gurú!, después de eliminar las cinco envolturas por ser una ilusión, no veo aquí otra cosa que no sea el vacío completo. ¿Qué cosa es la que existe que deba ser conocida como el propio Sí Mismo por aquél que posee el Conocimiento del Sí Mismo?***

Cuando todas las envolturas se niegan, todo buscador encuentra este vacío; oscuridad que no puede ser negada ya que no hay envoltura después de la envoltura de la Felicidad, y en las Escrituras no hay ninguna referencia al respecto (al menos hasta allí donde conoce el discípulo).

Este vacío es lo que los budistas aceptan como el Sí Mismo, y ello se debe a una falta de Conocimiento y de esfuerzo por negarlo. Por consiguiente, negamos la idea que tienen algunas gentes según la cual el vacío del budismo y el Sí Mismo no dual del Advaita son la misma cosa. El Vacío es la falta de discriminación, tal y como veremos en la siguiente sloka.

Mithyatva - ilusión. Que es distinto tanto de la existencia como la no existencia, e inexplicable.

### **Descripción de la naturaleza del Sí Mismo**

212-224 (satyamuktam)

#### **--- 212 - 213**

śrīgururuvāca |  
satyamuktam tvayā vidannipuṇo'si vicāraṇe |  
ahamādivikārāste tadabhāvo'yamapyanu || 213 ||  
sarve yenānubhūyante yaḥ svayam nānubhūyate |  
tamātmānam veditāram viddi buddhyā susūkṣmayā ||  
214 ||

Satyam-Uktam- bien dicho, Tvaya- por ti, Vidvan- oh tú instruido, Nipuna-Asi- eres un experto, Vicarane- en la indagación, Ahama-adi- el “yo” etc. (el ego), Vikara- transformaciones, Te- aquellas, Tad-abhava- su ausencia, Ayam-api-anu (atha)- y por tanto.

Sarve- todas, Vena- por las que, Anubhuyante- experiencia, Va- las cuales, Svayam- por sí mismas, Naanubhuyante- nadie experimenta, Tam- eso, Atmanam- el Sí Mismo, Veditaram- conocedor, Viddhi- conoce, Buddhya- con el intelecto, Su-sukshmaya- muy sutil.

**El Gurú contesta:**

***Lo que has dicho es correcto ¡Oh tú instruido! Eres un experto en el proceso de indagación. Aquél por el que se perciben las transformaciones del sentimiento del yo, etc., así como su ausencia, y que no es percibido... ¡Conoce, con un intelecto sutil, a ese conocedor como el Sí Mismo!***

Aquí el Gurú alaba correctamente al discípulo o “shishya”. La indagación o reflexión debe tener lugar durante la misma fase de escucha. Y como se ha dicho antes, la duda planteada es una duda muy válida. El Gurú está contento de que el discípulo la haya traído a colación.

Yena - por la cual. Se muestra al Sí Mismo como instrumento para conocer. El Sí Mismo no tiene asociación con nada (asanga), pero al ser la Consciencia Absoluta ilumina al intelecto (buddhi) que es inerte; y debido a la identificación, el intelecto parece ser el conocedor.

Na Anubhuyate - nadie experimenta. El Sí Mismo no es un objeto a ser objetivado; además esto es así porque no hay otra cosa que el Sí Mismo.

Su-sukshmaya - muy sutil. Se utiliza la palabra “sukshma” (sutil), y no “tikshna” (agudo); ello es así porque se puede obtener un intelecto agudo por el estudio de las cosas exteriores, y sin embargo un intelecto agudo no puede ser instrumento para conocer el Sí Mismo. El intelecto que por la práctica de “japa” (recitación), de “dhyana” (meditación o concentración mecánica, no Nididhyasana), etc., ha logrado centrarse en un solo punto; ese es el intelecto sutil.

--- 214

tatsākṣikaṁ bhavettattadyadyenānubhūyate |  
kasyāpyananubhūtārthe sākṣitvaṁ nopayujyate || 215 ||

Tat-sakshikam- ese sakshi (testigo), Bhavet- se convierte, Tad-tad-yad-yad- eso cualquiera, Vena- por el que, Anubhuyante-

experiencia, Kasya-api- por nadie, Ananubhuta-arthe- cuando algo no se experimenta, Sakshitvam- estado de testigo, Na-upayujyate- no es posible.

***Eso es el Sakshi (el Testigo) por el que cualquier cosa es conocida. Cuando no se experimenta nada, no puede ser posible ningún estado de testigo.***

Ver de nuevo la sloka 209 para la explicación sobre Sakshi.

--- 215

asau svasākṣiko bhāvo yataḥ svenānubhūyate |  
ataḥ param svayam sākṣātpratyagātmā na cetaraḥ || 216 ||

Asau- este, Sva-sakshika- testigo de sí mismo, Bhava- estado, Yata- porque, Svena-anubhuyate- por sí mismo experimenta, Ata- por tanto, Param- supremo, Svayam- es él mismo, Sakshat- directamente, Pratyag-atma- el sí mismo individual, Na Ca- y no, itara- otra cosa.

***Este Sí Mismo es Testigo de Sí mismo por Sí mismo, y por tanto se experimenta a Sí mismo a través de Sí mismo; de ahí que este sí mismo individual no sea otra cosa que el Sí Mismo absoluto.***

Se experimenta a sí mismo: porque cuando se niega la otra Creación grosera y sutil, esto se experimenta por sí mismo. Por tanto, esta experiencia no es la experiencia común en donde se da la triada conocedor, conocimiento y conocido. Las Escrituras dicen “yat sakshat aparokshat Brahma” (aquello que es auto-experimentado).

Svayam Param - es el absoluto en Sí Mismo. Esta experiencia de Sí Mismo carece de la triada porque el Sí Mismo individual no es distinto del Sí Mismo absoluto. Las Escrituras dicen “yavam ayam akasha” (el espacio exterior es el mismo que el espacio interior de la caverna del corazón); “tat satyam sa atma” (esa es la Verdad absoluta y es el Sí Mismo individual); “atma vai Brahma” (el Sí Mismo individual es en verdad el Sí Mismo absoluto).



--- 216

jāgratsvapnasuṣuptiṣu sphuṭataram yo'sau samujjirnbhate  
 pratyagrūpatayā sadāhamahamityantaḥ sphurannaikadhā |  
 nānākāravikārabhāgina imān paśyannahandhīmukhān  
 nityānandacidātmanā sphurati taṁ viddhi svametam hr̥di | |  
 217 | |

Jagrat-svapna-sushuptishu- en los estados de vigilia, sueño y sueño profundo, Sphutataream- muy claramente, Ya-asau- aquello que, Sam-ujjirnbhate- se manifiesta claramente, Pratyag-rupataya- como interior, Sad- el Sí Mismo, aham-itianta- con el yo interior, Sphuran-ekadha- brilla de una forma, Nana-akara-vikara-bhagina- adoptando múltiples transformaciones, Iman- estos, Pashyan- viendo, Aham-dhi-mukhan- a través de la mente, Nitya-anandacidatmana- como existencia, conocimiento y felicidad, Sphurati- experimentado, Tam- eso, Viddhi- conoce, Svametam- este Sí Mismo, Hrdhi- en el corazón.

***Aquello que se manifiesta como el Sí Mismo interior en el estado de vigilia, de sueño y de sueño profundo, como “Yo” interior resplandeciente, en forma no-dual; que contempla como Existencia, Conocimiento y Felicidad las múltiples transformaciones viéndolas a través de la mente. Conoce a este Sí Mismo en el corazón.***

Aham-iti-anta - como Yo interior. En todos estos estados el Sí Mismo brilla como el Sí Mismo que mora en el interior, como el Testigo de los tres estados: “pratibodha matam” (experimentado en cada función mental o pensamiento).

Nan-akara-vikara-bhagani - adopta transformaciones múltiples. Debido a la ignorancia, el Sí Mismo adopta diferentes transformaciones: nacimiento, vejez, muerte; y ello en múltiples espacios y planos de existencia. También en la mente, en forma de ego, deseo, odio, etc.

--- 217

ghaṭodake bimbitamarkabimba-  
mālokya mūḍho ravimeva manyate |  
tathā cidābhāsamupādhisaṁstham  
bhrāntyāhamityeva jaḍo'bhimanyate || 218 ||

Ghata-udake- en el agua de la vasija, Bimbitam- reflejado, Arka-bimbam- el reflejo del sol, Alokya- viendo, Mudha- el idiota, Ravimeva- como el sol real, Manyate- piensa, Tatha- del mismo modo, Cidabhasam- el reflejo de la Consciencia absoluta, Upadhisamstham- revestido, Bhrantya- debido a la ilusión, Aham-iti-eva- como el Sí Mismo, Jada- estúpido, Abimanyate- piensa.

***Al ver el reflejo del sol en el agua, el idiota piensa que es el sol real. Del mismo modo, el idiota, debido a la ignorancia, piensa que el reflejo revestido de la Consciencia absoluta es el Sí Mismo.***

Hay dos escuelas principales en el Vedanta, la escuela Vivarana y la escuela Bhamati.

La escuela Vivarana acepta lo que se llama “bimba-pratibimba vada” (el argumento de lo reflejado y el reflejo), en donde el Jiva es “Avidya pratibimba chaintanya” (consciencia reflejada sobre la ignorancia individual), e Ishvara “Maya pratibimba chaintanya” (consciencia reflejada sobre la ignorancia colectiva), siendo Ishvara “bimba” (lo que se refleja) y Jiva “pratibimba” (el reflejo).

La escuela Bhamati acepta lo que se llama “avacchinna-vada” (el argumento de la envoltura), en donde Jiva es “Avidya avacchinna chaintanya” (chaintanya o consciencia junto con la ignorancia individual), e Ishvara es “Maya avacchinna chaintanya” (chaintanya o consciencia junto con la ignorancia colectiva).

Chid-abhasa - es el reflejo del Sí Mismo en la Consciencia.

--- 218

ghaṭaṁ jalam tadgatamarkabimbaṁ  
vihāya sarvaṁ vinirīkṣyate'rkaḥ |

taṭastha etattritayāvabhāsakaḥ  
svayamprakāśo viduṣā yathā tathā || 219 ||

Ghatam- la vasija, Jalam- el agua, Tad-gatam- sobre ella, Arka- bimbam- el reflejo del sol, Vihaya- abandonando, Sarvam- todo, Vinir-ikshyate- ve claramente, Arka- el sol, Tatastha- desapegado, Etat- estos, Tritaya- tres, Avabhasaka- iluminador, Svayam-prakasha- autoluminoso, Vidusha- el sabio, Yatha Tatha- tal como es.

***El sabio, abandonando la vasija, el agua, y el reflejo del sol sobre ella, ve claramente el sol desapegado y auto-luminoso que es la fuente luminosa de los tres.***

Al sol se le llama aquí “svayam-prakasa”, lo cual normalmente se reserva para el Sí Mismo; y el sol no depende de ninguna otra luz para iluminar el cielo.

Yatha Tatha - tal cual es. Este “Thata” (de modo similar) debe conectarse con la siguiente sloka, de modo que este “Yatha” (como) se convierte en el ejemplo y “Tatha” en lo ejemplificado.

--- 219 - 220

dehaṁ dhiyaṁ citpratibimbamevaṁ  
visṛjya buddhau nihitaṁ guhāyām |  
draṣṭāramātmānamakhaṇḍabodhaṁ  
sarvaprakāśaṁ sadasadvilakṣaṇam || 220 ||  
nityaṁ vibhuṁ sarvagataṁ susūkṣmaṁ  
antarbahiḥśūnyamananyamātmanaḥ |  
vijñāya samyānnijarūpametat  
pumān vipāpmā virajo vimṛtyuḥ || 221 ||

Deham- el cuerpo, Dhiyam- el intelecto, Cit-pratibimbam- el reflejo de la consciencia, Evam- del mismo modo, Visṛjya- abandonando, Buddhau- en el intelecto, Nihitam- residiendo, Guhayam- cueva, Drshtaram- el veedor (testigo), Atmanam- Sí Mismo, Akhandabodham- conocimiento absoluto, Sarvaprakasham- iluminador de todo, Sad-asad-vilakshanam- distinto de la causa y del efecto.

Nityam- eterno, Vibhum- omniabarcante, Sarvagatam- omnipresente, Susukshmam- lo más sutil, Antarbahir-shunyam- carente de dentro y de fuera, Ananyam- no distinto, Atmana- del Sí Mismo, Vignaya- conociendo, Samyag- correctamente (claramente), Nija-rupam-etat- la verdadera naturaleza de esto, Puman- el Jiva, Vipapma- carente de deméritos, Viraja- carente de vejez, Vimrtyu- carente de muerte.

***Del mismo modo, abandonado el cuerpo, el intelecto, y el reflejo de la consciencia, conociendo claramente la verdadera naturaleza del Sí Mismo Testigo que reside en la cueva del intelecto - que es Conocimiento Absoluto e iluminador de todo, distinto de la causa y del efecto, eterno, omniabarcante, omnipresente, lo más sutil, carente de interior y de exterior, no distinto del Sí Mismo - el Jiva llega a liberarse de los deméritos, de la vejez, y de la muerte.***

Buddhau nihitam Guhayam- que reside en la cueva del corazón. Las Escrituras dicen: “nihitam guhamyam parame vyoman” (residiendo en cueva del espacio absoluto del corazón); “hrd antar jyoti” (lo luminoso en el corazón).

Sad-asad-vilakshanam - significa “distinto de la causa y del efecto”, o de lo grosero y lo sutil, o de lo manifiesto y lo inmanifiesto, o de Maya y la Creación.

Nityam - eterno. “Trikala abdhyatvam” (aquello que no se puede negar en ninguno de los tres periodos del tiempo).

Vibhum - omniabarcante. “sarva vyapakam” (omniabarcante); que no está limitado por el espacio.

Su-sukshmam - lo más sutil. Pues el Sí Mismo da la existencia (por medio de su existencia en él) al átomo sutil (o “quarck”).

Antar-bahir-shunyam - carente de interior y de exterior. Pues es omniabarcante, y no hay otra cosa que el Sí Mismo. Las Escrituras dicen “anatham abhyam” (sin nada internamente o externamente).

Ananyam - no distinto. Esta es la totalidad de la enseñanza de las Escrituras: probar que el sí mismo individual no es distinto del Sí Mismo. Las Escrituras dicen: “Tat tvam asi” (Tú eres Eso); “āyam atama Brahama” (el sí mismo individual es el Sí Mismo).

Cada uno de estos se convierten en estas slokas en la “svarupa” (la naturaleza inherente) del Sí Mismo: Drshtaram (el veedor), Akhanda-bodham (el Conocimiento Absoluto), Sarva-prakasham (el que todo lo ilumina), Sad-asad-vilakshanam (distinto de causa y efecto), Nityam (eterno), Vibhum (omniabarcante), Sarvagatam (omnipresente), Susukshmam (lo más sutil), Antar-bahir-shunyam (sin exterior ni interior), Ananyam (no distinto).

--- 221

viśoka ānandaghano vipaścīt  
svayaṁ kutaścīna bibheti kaścīt |  
nānyo'sti panthā bhavabandhamukteḥ  
vinā svatattvāvagamam̐ mumukṣoḥ || 222 ||

Vishoka- carente de sufrimiento/tristeza, Ananda-ghana- felicidad absoluta, Vipashcit- omnisciente (lo conoce todo), Svayam- él mismo, Kutaschid-na- no a partir de nada, Bibheti- teme, Kascit- a ningún otro, Nanya-asti- no existe, Pantha- camino, Bhava-bandha-mukte- para obtener la liberación de la esclavitud, Vina- sin, Sva-tattva-avagamam- el conocimiento del propio Sí Mismo verdadero, Mumuksho- para el buscador.

***Este Sí Mismo carece de sufrimiento, es la Felicidad absoluta, omnisciente, no teme a nada; y para alcanzar la Liberación de la esclavitud no hay otro camino que el Conocimiento del verdadero Sí Mismo propio.***

Kutaschid na bibheti - no teme a nada. No hay otra cosa que el Sí Mismo, y cualquier cosa que parezca existir no es más que un efecto e ilusoria.

Nanya Asti Pantha - no hay otro camino. Las Escrituras dicen: “nanya pantha vidyate ayanaya” (no hay otro camino para conocer

esta Verdad). Pero sin embargo oímos decir “hay muchos caminos hacia la Verdad”. Esto no son sino palabras con florituras, como las llama Sri Krishna: “yam imam pushpitam vacam” (esos ignorantes que hablan con florituras). Los otros caminos, como japa (recitación/canto), puja (adoración), dhyana (meditación), etc., darán lugar al deseo del Conocimiento de Sí Mismo, y de ahí que nos conduzcan hacia las Escrituras. Es solo por medio de las Escrituras escuchadas de boca de un Gurú como se llega a desear alcanzar el Conocimiento. Este es el orden: japa etc., > deseo > Escrituras > Conocimiento > Liberación.

--- 222

brahmābhinnatvavijñānaṁ bhavamokṣasya kāraṇam |  
yenādvitīyamānandaṁ brahma sampadyate budhaiḥ | |  
223 | |

Brahma-abhinnatva- como no distinto del Sí Mismo, Vignanam- conocimiento claro inmediato, Bhavamokshasya- para la liberación de la esclavitud, Karanam- causa, Ena- por el cual, Advitiyam- no dual, Anandam- felicidad, Brahma- el Sí Mismo, Sampadyate- alcanzan, Budhai- los hombres sabios.

***El Conocimiento inmediato y claro de no ser distinto del Sí Mismo es la causa de la Liberación de la esclavitud del Samsara; por medio de ello los sabios alcanzan el Sí Mismo no dual, que es Felicidad.***

Jñana - Conocimiento mediado y Vijñana - Conocimiento inmediato. En ocasiones, se hace referencia a esto último como “experiencia” o “Realización”.

--- 223

brahmabhūtaḥ saṁśṛtyai vidvānāvartate punaḥ |  
vijñātavyamataḥ samyagbrahmābhinnatvamātmanaḥ | |  
224 | |

Brahma-bhuta- tras obtener el Sí Mismo, Tu- definitivamente, Samsṛtyai- en el Samsara, Vidvan- el que posee conocimiento, Na- avertate- no retorna, Puna- una vez más, Vignatavyam- se debe conocer, Ata- por consiguiente, Samyag- claramente, Brahma-abhinnavam- la no dualidad con el Sí Mismo, Atmana- del sí mismo individual.

***Definitivamente, después de alcanzar el Sí Mismo el sabio no retornará otra vez al Samsara; por tanto esta no-dualidad (identidad) del sí mismo individual con el Sí Mismo debe conocerse claramente.***

Brahma-bhuta - después de alcanzar el Sí Mismo. Si bien no hay ningún devenir, ganancia o logro, se utilizan estas palabras teniendo como referencia la ignorancia. Las Escrituras dicen muy claramente: “Brahma vid brahmaiva bhavati” o “brahmaveda brahmaiva bhavati” (el conocedor del Sí Mismo, en verdad es el Sí Mismo); “brahmavid apnoti param” (el conocedor del Sí Mismo alcanza lo supremo); etc.

Na-avartate - no retorna. El conocedor, tras realizar su verdadera naturaleza por la destrucción de la ignorancia, ya no tiene causa para retornar al Samsara. La causa, que es la ignorancia, se destruye de una vez para siempre, y por consiguiente el efecto, Samsara, es también destruido. Dicen las Escrituras “na sa punar avartate” (él no retorna nunca más).

--- 224

satyaṁ jñānamantaṁ brahma viśuddhaṁ paramaṁ  
svataḥsiddhaṁ |  
nityānandaikarasaṁ pratyagabhinnam nirantaram jayati | |  
225 | |

Satyam- la verdad absoluta, jñanam- el conocimiento absoluto, Anantam- la felicidad absoluta, Brahma- el Sí Mismo, Vishuddham- absolutamente puro, Param- supremo, Svata-siddham- auto-evidente, Nitya-ananda-eka-rasam- eternamente no distinto de cualquier cosa interior o exterior, Pratyag-abhinnavam- no distinto

del sí mismo individual, Nirantaram- eternamente, Jayati- gobierna (triunfa).

***El Sí Mismo - que es verdad absoluta, conocimiento absoluto, existencia absoluta, pureza absoluta, lo supremo, auto-evidente, eternamente no distinto de nada interior ni exterior, y no distinto del sí mismo individual - triunfa eternamente.***

Satyam - verdad absoluta; Jñanam - conocimiento absoluto; Anantam - felicidad absoluta; Brahma - el Sí Mismo. De las Escrituras “satyam, jñanam, anantam brahma”. Estos no son los atributos del Sí Mismo -ya que es Nirguna (carente de atributos)- sino su naturaleza inherente (swarupa).

Cada uno de estos puede ser una definición del Sí Mismo: “satyam Brahman”, “jñanam Brahman” o “anantam Brahman”. En realidad estas naturalezas se aceptan solo para diferenciarlas de sus opuestos, para “itara vyavartaka” (negar lo opuesto). Así pues, “satyam” niega en Brahman su opuesto, que es “asatyam” (lo no verdadero), etc.

Anantam - Felicidad. Aunque en realidad “anantam” significa “interminable o eterno”, el Acharya en su comentario, y refiriéndose a las Escrituras donde se dice: “yo vai bhuma tad vai skrtam” (aquello que no tiene fin, que es omniabarcante, es la Felicidad), afirma como sinónimo de ello: “anando vai ananto” (la Felicidad es en verdad lo omniabarcante).

### **Ausencia de diferencia entre el Sí Mismo y el Mundo**

225-235 (sadikanam)

--- 225

sadikanam paramādvaitam svasmādananyasya vastuno'bhāvāt |  
na hyanyadasti kiñcit samyak  
paramārthatattvabodhadaśāyām || 226 ||

Sad-idam - esta existencia, Parama-advaitam- en última instancia no dual, Svamat- respecto a uno mismo, Anyasya- cualquier otra, Vastuna- cosa, Abhavat- ausencia, Na- no, Hi- definitivamente,



Anyad-asti- otra cosa existe, Kincit- cualquiera, Samyag- correcto, Paramartha- la realidad absoluta, Tatva- la Verdad, Bodha-dashayam- en el momento del conocimiento.

***La Existencia (Sí Mismo) es en última instancia no dual debido a la ausencia de cualquier otra cosa. En el momento del Conocimiento del Sí Mismo Absoluto, no hay otra cosa que uno mismo.***

--- 226

yadidaṁ sakalaṁ viśvaṁ nānārūpaṁ pratītamajñānāt |  
tatsarvaṁ brahmaiva pratyastāśeṣabhāvanādoṣam || 227 ||

Vad Idam- aquello que es visto, Sakalam- por completo, Vishvam- mundo, Nanarupam- múltiples formas, Pratitam- brilla, Agnanat- debido a la ignorancia, Tat Sarvam- todo eso, Brahma Eva- es solo el Sí Mismo, Pratyasta- negado, Ashesha- por completo, Bhavana-dosham - el defecto de la superposición.

***Cuando el defecto de la superposición se niega completamente, la totalidad del mundo - todo lo que se ve como manifestado de variadas maneras - es solo el Sí Mismo.***

--- 227

mṛtkāryabhūto'pi mṛdo na bhinnah  
kumbho'sti sarvatra tu mṛtsvarūpāt |  
na kumbharūpaṁ pṛthagasti kumbhaḥ  
kuto mṛṣā kalpitanāmamātraḥ || 228 ||

Mrtk-karya-bhutha- aquello que es el efecto de la arcilla, Api- también, Mrda- de la arcilla, Na- no, Bhinna- distinto, Kumbha- la vasija, Asti- existe, Sarvatra- en todas partes, Tu- definitivamente, Mrt-svarupat- de la arcilla, Na- no, Kumbha-rupam- la forma de la vasija, Prtag- diferente, Asti- exista (es), Kumbha- vasija, Kuta- como, Mrsha- ilusión (no real), Kalpita-namamatra- solo un nombre imaginado.

***Aquello que es un efecto de la arcilla, la vasija etc., en definitiva no es diferente de la arcilla, en ningún lugar. La forma de la vasija no es diferente de la forma de la arcilla. El “cómo” de la existencia de la vasija es que solo es ilusión; solamente un nombre imaginado.***

--- 228

kenāpi mṛdbhinntayā svarūpaṁ  
ghaṭasya sandarśayitum na śakyate |  
ato ghaṭaḥ kalpita eva mohā-  
nmṛdeva satyaṁ paramārthabhūtam || 229 ||

Kena-api- por nadie, Mrd-bhinntaya- como distinto de la arcilla, Svarupam- la naturaleza, Ghatasya- de la vasija, Sam-darshayitum- puede mostrarse, Na- no, Shakyate- posible, Ata- por tanto, Ghata- la vasija, Kalpita- imaginada, Eva- solamente, Mohad- debido a la ilusión, Mrd-eva- solo la arcilla, Satyam- es verdad, Paramarthbhutam- la realidad.

***A nadie le es posible mostrar que la vasija es distinta de la arcilla. Por tanto, la vasija solo es una imaginación debida a la ilusión, y la realidad verdadera es solo la arcilla.***

--- 229

sadbrahmakāryaṁ sakalaṁ sadevaṁ  
tanmātrametanna tato'nyadasti |  
astīti yo vakti na tasya moho  
vinirgato nidritavatprajalpaḥ || 230 ||

Sad-brahma-karyam- el efecto del Sí Mismo, Sakalam- totalidad, Sad-evam- es solo Sí Mismo, Tad-matram- solo eso, Etad- esto, Na - no, Tata- de ello, Anyad-asti- existencia diferente, Asti-iti- como existente, Va- aquel que, Vakti- dice, Na- no, Tasya- para él, Moha- la ilusión, Vinirgata- negada, Nidritavad- como la de un sueño, Prajalpa- parlotea.

***La totalidad del mundo, que es un efecto del Sí Mismo, no es sino el Sí Mismo; no existe nada distinto de Ello. Para aquél que afirma***

***que hay allí una existencia diferente, la ilusión aún no ha sido eliminada; parlotea igual que un hombre soñando.***

--- 230

brahmaivedaṁ viśvamityeva vāṇī  
śrautī brūte'tharvaniṣṭhā variṣṭhā |  
tasmādetadbrahmamātraṁ hi viśvaṁ  
nādhīṣṭhānādbhinnatā"ropitasya || 231 ||

Brahma-eva- solo el Sí Mismo, Idam- este, Vishvam- mundo, Iti- así, Eva- solo, Vani- palabras (afirmaciones), Sruti- de las Escrituras (Vedas), Brute- dice, Atharva-nishta- del atharva (veda), Varishta- grande, Tasmad- por tanto, Etad- esto, Brahma-matram- solo el Sí Mismo, Hi- definitivamente, Vishvam- mundo, Na- no, Adhishtanat- del substrato, Bhinnata- diferente, Aropitasya- lo superpuesto.

***La totalidad del mundo no es sino el Sí Mismo, así se afirma en el gran Atharva Veda. Por tanto, el mundo no es sino el Sí Mismo; lo superpuesto no puede ser distinto del substrato.***

La afirmación “na adhisthatanad bhinnata aropitasya” (lo superpuesto no puede ser distinto del substrato), es la enseñanza clave del Vedanta. Esta idea se repetirá hasta el final de las enseñanzas.

--- 231

satyaṁ yadi syājjagadetadātmano'  
na tattvahānirṇigamāpramāṇatā |  
asatyavāditvamapīṣituḥ syā-  
nnaitattrayaṁ sādhu hitaṁ mahātmanām || 232 ||

Satyam- Real, Vadi- si, Syat- es, Jagat- este mundo, Etad- por esto, Atmana- Sí Mismo, Na- no, Tattvahani- negación, Nirgama-apramanata- las Escrituras no serían válidas, Asatya-vaditvam- dirían mentiras (lo que no es verdad), Api- y, Ishitu- de Ishvara, Syat- sería, Na- no, Etad- estos, Trayam- tres, Sadhu- correcto, Hitam- bienintencionado, Mahatmanam- para los sabios.

***Si el mundo es Real, entonces por medio del Conocimiento del Sí Mismo no hay posibilidad de negarlo, las Escrituras no serían válidas, y el Creador (Ishvara) sería también alguien que mintiese. Para los sabios, estas tres cosas no son correctas ni bienintencionadas.***

Si el mundo es real no se puede negar por medio del Conocimiento o de ninguna otra manera. Aquello que es Real es eterno “satyatvam trikala-abhadhyatvam” (lo real no puede ser negado en ninguno de los tres momentos del tiempo).

--- 232

īśvaro vastutattvajña na cāhaṁ teṣvavasthitāḥ |  
na ca matsthāni bhūtānītyevameva vyacikṛpat || 233 ||

Ishvara- Ishvara, Vastu-tattvagna- conocedor de la realidad de las cosas, Na- ni, ea- y, Aham- yo, Teshu- en ellos, Avasthita- existe, Na- no, ea- y, Matsthani- en mí mismo existen, Bhutani- los seres, Iti- así pues, Evam- de este modo, Eva- solamente, Vyacikṛpat- ha expresado.

***Ishvara (Krishna) - quien es conocedor de la realidad de las cosas - también expresó esto al decir “Yo no existo en ellos” y “los seres no existen en Mí”.***

--- 233

yadi satyam bhavedviśvaṁ suṣuptāmupalabhyatām |  
yannopalabhyate kiñcidato'satsvapnavanmr̥ṣā || 234 ||

Vadi- si, Satyam- Real, Bhaved- ser, Vishvam- mundo, Sushuptam- en sueño profundo, Upalabhyatam- debería experimentarse, Vateso, Na- no, Upalabhyate- experimentado, Kincid- nada, Ata- por tanto, Asat- es inexistente, Svapnavad- como un sueño, Mrsha- ilusorio.

***Si el mundo es Real, debería experimentarse en el estado de sueño profundo, allí donde nada se experimenta; por tanto es no-existente e ilusorio, igual que un sueño.***

--- 234

ataḥ pṛthañnāsti jagatparātmanah  
pṛthakpratitistu mṛṣā guṇādivat |  
āropitasyāsti kimarthavattā'-  
dhiṣṭhānamābhāti tathā bhrameṇa || 235 ||

Ata- por lo tanto, Pṛtak- distinto, Nasti- no, Jagat- mundo, Paratmana- del Sí Mismo, Pṛtak-pratiti- percibiéndolo diferente, Tu- es definitivamente, Mrsha- ilusión, Guna-ahivad- como la cuerda/serpiente, Aropitasya- suerpuesta, Asti- Kim- es, Arthavatta- significado (existencia), Adhishtanam- el substrato, Abhati- brilla, Tatha- así, Bhramena- debido al conocimiento erróneo.

***Por consiguiente, no hay mundo que sea distinto del Sí Mismo; percibirlo como algo distinto es definitivamente una ilusión, como la de la cuerda y la serpiente. ¿Tiene lo superpuesto existencia (significado)? Solo es el substrato el que brilla con esa apariencia debido al conocimiento erróneo.***

--- 235

bhrāntasya yadyadbhramataḥ pratitaṁ  
brahmaiva tattadrajataṁ hi śuktiḥ |  
idantayā brahma sadaiva rūpyate  
tvāropitaṁ brahmaṇi nāmamātram || 236 ||

Bhrantasya- para el iluso, Vad-Vad- cualquier cosa, Bhramata- debido al conocimiento erróneo, Pratitam- percibido, Brahma Eva- es realmente el Sí Mismo, Tad Tad- todo eso, Rajatam- la plata, Hi- definitivamente, Shukti- es el nácar (madreperla), Idantaya- como esto, Brahma- el Sí Mismo, Sada Eva- siempre, Rupyate- aquello percibido, Tu- definitivamente, Aropitam- superpuesto, Brahmani- en el Sí Mismo, Nama-matram- es meramente un nombre.

***Para el iluso, cualquier cosa que es percibida por medio del conocimiento erróneo, todo ello, es en realidad el Sí Mismo. El nácar de la madreperla lo percibe como si fuera plata. Como el Sí Mismo es siempre percibido como “esto”, en definitiva aquello que se percibe como superposición en el Sí Mismo es meramente un nombre.***

**Descripción del Sí Mismo**

236-239 (ata param)

--- 236

ataḥ paraṁ brahma sadadvitīyaṁ  
viśuddhavijñānaghanam nirañjanam |  
prāśāntamādyantavihīnamakriyaṁ  
nirantarānandarāśasvarūpam || 237 ||

Ata- de ahí que, Param- supremo, Brahma- Sí Mismo, Sad- la existencia, Advitiyam- no dual, Vishuddhavigñana-jñanam- el principio del conocimiento puro, Niranjana- no asociado, Prashanta- calmo, Adi-anta-vihinam- carente de principio y de fin (causa y efecto), Akriyam- inactivo, Nirantaram- eterno, Ananda-rasa-svarupam- de la naturaleza de la felicidad absoluta.

***De ahí que el Sí Mismo supremo es la existencia no dual, el puro principio del Conocimiento, sin asociado, calmo, carente de principio y de fin (causa y efecto), inactivo, eterno, y de la naturaleza de Felicidad absoluta.***

--- 237

nirastamāyākṛtasarvabhedaṁ  
nityaṁ sukhaṁ niṣkalamaprameyaṁ |  
arūpamavyaktamanākhyamavyayaṁ  
jyotiḥ svayaṁ kiñcididaṁ cakāsti || 238 ||

Nirasta- carente de, Maya-kṛta- creada por Maya, Sarva-bhedam- toda esta dualidad, Nityam- eterno, Sukham - felicidad, Nishkalam- carente de impurezas (partes), Aprameyam- no objetivado,

Arupam- sin forma, Avyaktam- no manifiesto, An-akhyam- sin nombre, Avyayam- sin cambios, Jyoti- luminoso, Svayam- sí mismo, Kincid- cualquier cosa, Idam- esto, Cakasti- se percibe (brilla).

***Carente de toda esta dualidad creada por Maya, eterno, felicidad, carente de impureza, no objetivado, sin forma, no manifiesto, sin nombre, sin cambio, auto-luminoso; aquello por lo que se percibe cualquier cosa aquí (como mundo).***

--- 238

jñātrjñeyajñānaśūnyamanantaṁ nirvikalpakaṁ ।  
kevalākhaṇḍacinmātraṁ paraṁ tattvaṁ vidurbudhāḥ ॥  
239 ॥

Jñatru- conocedor, Geya- conocido, Gnana- conocimiento, Shunyam- carente de, Anantam- eterno, nirvikalpakaṁ- inmutable, Kevala- uno, Akhanda- no dual, Cin-matra- principio del conocimiento, Param- supremo, Tattvam- Verdad, Vidu- conoce, Budha- los que tienen conocimiento.

***Los que tienen Conocimiento conocen esta Verdad Suprema como la ausencia de diferenciación entre conocedor, conocimiento y conocido; eterna, sin transformación, una, no-dual, principio del Conocimiento.***

--- 239

aheyamanupādeyaṁ manovācāmagocaraṁ ।  
aprameyamanādyantaṁ brahma pūrṇamahāṁ mahāḥ ॥  
240 ॥

Aheyam- no rechazar, An-upadeyam- aceptar, Mano- de la mente, Vacam- y el habla, Agocaram- más allá del alcance, Aprameyam- no objetivado, Anadi- sin causa, (An)antam- eterno, Brahma- Sí Mismo, Purnam- infinito, Aham- yo soy, Maha- grande.

***Yo soy el gran Sí Mismo, que no se puede rechazar o aceptar, más allá del alcance de la mente y del habla, no objetivado, sin principio ni fin, e infinito.***

**Indagación en la sentencia suprema**

240-248 (tattvam padabhya)

--- 240

tattvampadābhyāmabhidhīyamānayoḥ  
brahmātmanoḥ śodhitayoryadīttam |  
śrutyā tayostattvamasīti samyag  
ekatvameva pratipādyate muhuḥ || 241 ||

Tat-tvam- las palabras "Tat" (Eso) y "Tvam" (Tú), Padabhyam- palabras, Abhidhiyamanayo- aquello que se expresa, Brahma-atmano- la identidad entre el Sí Mismo y el Jiva, Shoditayo- si se indaga en ello, Vadi- si, Ittham- de este modo, Shrutya- por medio de las Escrituras, Tayo- de ellas, Tat-tvamsi- que tú eres, Iti- como, Samyag- claramente, Ekatvam Eva- solo la no-dualidad, Pratipadyate- se establece, Muhu- una y otra vez.

***Si se indaga correctamente en las palabras "Tat" (Eso) y "Tvam" (Tú) sobre la identidad entre el Sí Mismo y el Jiva - expresada claramente en las Escrituras como "Tat tvam asi" (Tú eres Eso) - la no dualidad se establece una y otra vez.***

--- 241

Hay cuatro etapas para la resolución de cualquier problema:

1. Entender que existe el problema.
2. Entender la naturaleza y la causa del problema.
3. Solución.
4. Los medios para alcanzar la solución.

En las siguientes cuatro slokas se explican estas cuatro etapas: "dosha" (problema), "dosha karana" (causa del problema), "Nivrtti" (Liberación), "Nivrtti hetu" o "upaya" (método de Liberación).



El “problema” se llama “heya” en el Yoga, y “dosha” en medicina:

ekyaṁ tayorlakṣitayorna vācyayoḥ  
 nigadyate'nyonyaviruddhadharminoḥ |  
 khadyotabhānvoriva rājabhṛtyayoḥ  
 kūpāmburāśyoḥ paramāṇumervoḥ || 242 ||

Aikyam- la no dualidad, Tayo- de ambas cosas, Lakshitayo- lo señalado (insinuado), Na- no, Vacyayo- el significado de la palabra (literal), Nigadyate- se explica, Anyo-anya-viruddha-dharmino- entre los dos con los atributos contrarios, Khadyota-bhanyvo-iva- como la luciérnaga y el sol, Raja-bhrutyayo- el rey y el sirviente, Kupa-amburashyo- el pozo y el océano, Paraman-mervo- el átomo y la montaña.

***La no dualidad de ambos (Jiva e Ishvara) - en términos del significado no literal sino del implícito o insinuado - se explica con atributos contradictorios, como la luciérnaga y el sol, el rey y el sirviente, el pozo y el océano, y el átomo y la montaña.***

Dharmi - a quien se le otorgan los atributos; dharma - los atributos. En cuanto a “dharma”, Ishvara y Jiva tienen dharmas contradictorios: “conocedor de todo” y “conocedor de algo” (sarvajña y alpajña); “todo poderoso” y “con algún poder” (sarvashakti y alpashakti); “omniabarcante” y “limitado” (aparicchinna y paricchinna); etc.

--- 242

Comprendiendo la causa del problema:

tayorvirodho'yamupādhikalpito  
 na vāstavaḥ kaścidupādhireṣaḥ |  
 īśasya māyā mahadādikāraṇaṁ  
 jīvasya kāryaṁ śṛṇu pañcakośam || 243 ||

Tayo- su, Virodha- contradicción, Ayam- esto, Upadhi-kalpita- imaginado o superpuesto por el revestimiento, Na Vastava- no real, Kascit- cosa, Upadhi-asha- este revestimiento, Ishasya- para

Ishvara, Maya- es Maya, Mahad-adi- el Mahad (intelecto colectivo) etc., Karanam- es la causa, Jivasya- para el Jiva, Karyam- el efecto, Shrana- escucha, Panca-kosham- las cinco envolturas.

***Sus contradicciones son imaginadas o superpuestas, y no algo real. La envoltura de Ishvara es la forma causal de la ignorancia, esto es, Maya que es causa de Mahad (la Inteligencia universal) etc. Y la envoltura del Jiva es la forma efecto de la ignorancia (Maya) y que son las cinco envolturas.***

La sloka capta la idea que hay detrás de la famosa afirmación “karana-upadhi Ishvara karya-upadhi Jiva” (Ishvara es la manifestación-causa, y Jiva la manifestación-efecto).

--- 243

La liberación respecto del problema:

etāvupādhī parajīvayostayoh  
samyāñnirāse na paro na jīvaḥ |  
rājyaṁ narendrasya bhaṭasya khetakḥ  
tayorapohe na bhaṭo na rājā || 244 ||

Etau- estos dos, Upadhi- revestimientos, Para-jivayo- de Ishvara y de Jiva, Tayo- ellos, Samyag- completamente, Nirase- negados, Na- no, Para- Ishvara, Na- no, Jiva- Jiva, Rajyam- el reino, Narendrasya- para el rey, Bhatasya- guerrero, Khetaka- el escudo (arma), Tayo- ellos, Apohe- cuando se eliminan, Na Bhata- no guerrero, Na Raja- no rey.

***Cuando estos dos revestimientos - el de Ishvara y el de Jiva - se niegan completamente, entonces no hay Ishvara y no hay Jiva. Lo mismo que ocurre con el reino del rey y con el arma del guerrero: cuando se eliminan reino y arma, no quedan ni rey ni guerrero.***

El reino y el arma son la manifestación en el sentido de que diferencian al rey y al guerrero de otros. Cualquier manifestación diferencia una cosa de otra.

--- 244

Los medios para liberarse del problema (nrvrtti upaya):

athāta ādeśa iti śrutiḥ svayaṁ  
niṣedhati brahmaṇi kalpitaṁ dvayaṁ |  
śrutipramāṇānugrhitabodhā-  
ttayornirāsaḥ karaṇīya eva || 245 ||

Atha-ata- por consiguiente, entonces, Adhesha- la enseñanza, Iti- de este modo, Sruti- Escrituras, Svayaṁ- ellas mismas, Nishedhati- niegan, Brahmani- en Brahman, Kalpitaṁ- imaginación, Dvayaṁ- ambos, Shrutipramana- el pramana de la Sruti, Anugrhita-bodhat- con el conocimiento apoyado en, Tayo- ellas, Nirasa- negación, Karaniya- debe ser, Eva- solamente.

***Las Escrituras mismas niegan ambas imaginaciones por medio de la afirmación “Por tanto la enseñanza...”. Así pues, la negación solo se debe hacer con el Conocimiento basado en el pramana de la Sruti (en las Escrituras como medio para alcanzar el Conocimiento correcto).***

La Brihadaranyaka Upanishad, después de explicar la Creación grosera y la sutil, presenta esta afirmación que niega tanto la Creación grosera como la sutil, por no ser reales.

Hay también otra versión en donde la palabra “bodha” se reemplaza por la palabra “yukti”, que significa la lógica. La lógica es importante durante “Manana” (la reflexión), y esta lógica debe estar sustentada por las afirmaciones de la Sruti, o por lo menos estar basada de alguna forma en ella. De no ser así, será lógica seca sin ninguna base; lo mismo que afirmar que el Sí Mismo es vacío.

--- 245

nedaṁ nedaṁ kalpitatvāṇna satyaṁ  
rajjudrṣṭavyālavatsvapnavacca |  
itthaṁ drśyaṁ sādhyuktyā vyapohya  
jñeyaḥ paścādekabhāvastayoryaḥ || 246 ||

Na-idam- esto no, Na-idam- esto no, Kalpitatvat- pues se imagina, Na Satyam- no es real, Rajju- cuerda, Drshta- vista, Vyalavat- como la serpiente, Svapnavat Ca- también como el estado de sueño, Ittham- de este modo, Drshyam- lo visto, Sadhu-yuktya- con la lógica adecuada, Vyapohya- negando, Gneya- debe conocerse, Pascat- después, Ekabhava- la no dualidad, Tayo- de ambas cosas, Ya- que es.

***Después de negar los objetos groseros y sutiles, y verlos como no Sí Mismo - ya que se imaginan o superponen como la serpiente sobre la cuerda o como el sueño - de este modo y por medio de la lógica adecuada (basada en la Sruti), se debe conocer la no dualidad entre ambos (Jiva e Ishvara).***

El “neti neti” (ni esto, ni esto) de las Escrituras se convierte en “nedam nedam”, indicando los objetos tanto groseros como sutiles que se ven como “idam” (esto).

Sadhu-yuktia - lógica apropiada. Como se ha explicado en la sloka anterior, solo la lógica que está conforme o está basada en las Escrituras es lógica apropiada. Tal y como se dice en las Escrituras: “na esha mati tarkena apaneya” (“este Conocimiento no puede alcanzarse -apaneya- solo por medio de la lógica”, o “este Conocimiento no puede ser negado -apaneya- por la lógica”).

Drshyam - lo visto. Los objetos tanto groseros como sutiles con los que uno identifica al Sí Mismo.

Pascat - después. Esta es una palabra clave aquí. El Conocimiento no puede ser obtenido, incluso si uno hubiera estudiado mil veces las Escrituras, si no hay Vairagya (desapasionamiento/desapego). Así pues, solo después de haber negado la existencia de Jagat (el mundo) como no-Sí Mismo, puede uno desear alcanzar el Conocimiento. Por la negación de Jagat, se quiere decir “mithyatva-niscaya” (tener una idea clara de la naturaleza ilusoria de la Creación).

--- 246

tatastu tau lakṣaṇayā sulakṣyau  
 tayorakhaṇḍaikarasatvasiddhaye |  
 nālaṁ jahatyā na tathā'jahatyā  
 kintūbhayārthātmikayaiva bhāvyam || 247 ||

Tata- después de eso, Tu- definitivamente, Tau- ambos, Lakshanaya- insinuado, Sulakshyau- al que se refiere, Tayo- de ellos, Akhanda-eka-rasatva-siddhaye- para establecer el estado no dual de identidad, Na Alam- no posible, Jahatyā- con jahat (lakshana), Na Tatha- tampoco, Ajahatyā- con ajahat (lakshana), Kintu- sino, Ubhaya-artha-atmika-eva- solo con la combinación de ambos, Bhavyam- uno debe entender.

***Definitivamente, después de eso, uno debe entender el significado implícito/insinuado (lakshana) de ambos (términos) a fin entender la trascendencia de la absoluta identidad entre los dos; y eso no debe hacerse por medio de jahat (el rechazo total del significado literal) ni de ajahat (no rechazar el significado literal), sino por medio de una combinación de ambas cosas.***

Hay tres tipos de “lakshana” (modos de expresión indirecta) a fin de entender el significado secundario o implícito de una palabra: Jahat, Ajahat y Jahat-Ajahat (también llamado bhaga-tyaga). Partiendo de la palabra raíz “ohak tyage” (abandonar, descartar, renunciar):

1. Jahat - Desechando. El significado primario de la palabra se desecha por completo, y se toma el significado implícito. El ejemplo famoso de esto es “gangayam ghosha” (la cabaña en el Ganges). Aquí, la palabra “gangayam”, puede significar “en el Ganges”, en el sentido de “en el flujo del agua del Ganges”, si bien este significado se descarta para entenderse que el significado que implica es “en la orilla del Ganges”. Así pues, la frase significaría “la cabaña en la orilla del Ganges”.
2. Ajahat - Sin desechar. El significado primario se retiene y no se descarta por completo, y el significado implícito se

entiende con referencia a aquél. El ejemplo famoso es “shveto dhavati” (el blanco está corriendo). Aquí, “blanco” es el significado primario, el cual se complementa con el significado implícito de “caballo”; por tanto la frase significa “el caballo blanco está corriendo”.

3. Jahat-Ajahat - se desecha en parte el significado primario. A esto se le llama también “bhaga-tyaga” (desechar parcialmente). El famoso ejemplo es “so ayam devadutta” (éste es aquél devadatta o “fulano”). Aquí la identificación de aquél al que se refiere como “aquél” y la que se refiere a “éste”, se logra por medio del descarte de las envolturas o factores limitativos -tales como el tiempo, el espacio y el objeto- y se acepta lo que hay en común para así llegar a la unidad de ambas cosas. Los atributos del que está aquí se descartan ahora, al igual que los atributos del que estaba allí, y entonces se comprende la unidad de ambos. Esto se explica en la siguiente sloka.

--- 247 - 248

El jahat-ajahat o lakshana bhaga-tyaga se explica con un ejemplo, y se muestra a través de lo ejemplificado:

sa devadatto'yamitiha caikatā  
viruddhadharmāṁśamapāsyā kathyate |  
yathā tathā tattvamasītivākye  
viruddhadharmānubhayatra hitvā || 248 ||  
saṁlakṣya cinmātratayā sadātmanoḥ  
akhaṇḍabhāvaḥ paricīyate budhaiḥ |  
evam mahāvākyaśatena kathyate  
brahmātmanoraikyamakhaṇḍabhāvaḥ || 249 ||

Sa- ese, Devadutta- devadatta, Ayam- es él, Iti- de este modo, Iha- aquí, Ca Ekata- y la unicidad, Viruddha-dharma-amsham- los atributos contradictorios, Apasya- negando, Kathyate- se dice, Yatha- como, Tatha- del mismo modo, Tat-tvam-asi Iti- en "tat tvam asi" (tú eres eso), Vakye- afirmación, Viruddha-dharman- los atributos contradictorios, Ubhayatra- en ambos, Hitva- rechazando.

Sam-lakshya- indicando apropiadamente, Cinmatrataya- solo el Conocimiento Absoluto, Sad-atmana- el Sí Mismo, Akhanda-bhava- el estado no dual, Pariciyate- comprenden (conocen) claramente, Budhai- los que tienen conocimiento, Evam- de este modo, Mahavakya-shatena- a través de cientos de Mahavakyas (sentencias supremas), Kathyate- dicho, Brahma-atmano- respecto al Sí Mismo y el sí mismo individual, Aikyam- unicidad, Akhanda-bhavam- el estado no dual.

***Al igual que en “Éste es aquél Devadata”, así es como se afirma la unicidad negando los atributos contrarios. De este modo es como los sabios entienden claramente las afirmaciones como “Tat tvam asi”: desechando los atributos contrarios y admitiendo solamente el Conocimiento Absoluto del Sí Mismo no dual. De este modo se explica la unicidad no dual entre el Sí Mismo y el sí mismo individual.***

En la frase “este es aquél Devadata”, el Viruddha-dharma (la oposición) son las diferencias de tiempo, lugar y entidad. Y en la frase “Tat tvam asi”, “Tat” (Eso/Ishvara) es “Maya avacchinna caintanya” (consciencia/conocimiento investido de Maya), y “tvam” (Tú/Jiva) es “Avidya avacchinna chaintanya” (consciencia/conocimiento investido de Avidya). Así pues, como lo que se otorga a cada término (“Maya” y “Avidya” respectivamente) es distinto, y como lo que se niega son los factores diferenciadores o limitativos, se niegan por consiguiente los atributos contrarios respectivos, como omnisciente/poco conocedor, todopoderoso/de escaso poder, omniabarcante/limitado, etc., aceptándose solamente el “lugar” en donde todos ellos son superpuestos, es decir, la Consciencia.

Pariciyate - comprender. La palabra significa aquí la experiencia directa o conocimiento directo (aparoksha jñana), y no una simple comprensión o conocimiento mediado (paroksha jñana).

Maha-vakya-shatena - a través de cientos de “mahavakyas” (sentencias supremas de los Upanishads). Aquí el Acharya desestima el mito según el cual solo hay cuatro mahavakyas, y también proporciona la definición de dicho término: “Brahma-

atmano-Aikyam-Akhanda-bhavam” (Brahma-atmano: del Sí Mismo y el sí mismo individual; Aikyam: unidad; Akhanda bhavam: el estado no dual). La afirmación que muestra la no dualidad del Jiva y de Brahman es la afirmación suprema (jiva-brahma abheda bhodaka vakyam). Y hay miles de afirmaciones como esa en cada uno de los Vedas. Las más famosas de ellas se toman una de cada Veda. Algunos ejemplos son: “prajañanam brahman” del Rig Veda, “aham brahma asmi” del Yajur Veda, “tat tvam asi” del Sama Veda, y “ayam atman Brahman” del Atharva Veda.

### **Meditación en el Sí Mismo**

249-265 (asthulam)

--- 249

asthūlamityetadasannirasya  
siddham svato vyomavadapratarkyam |  
ato mṛṣāmātramidaṁ pratitaṁ  
jahīhi yatsvātmatayā grhitaṁ |  
brahmāhamityeva viśuddhabuddhyā  
viddhi svamātmānamakhaṇḍabodham || 250 ||

Asthulam-iti-etad- de este modo, no lo grosero, Asad-nirasya- negando lo que no es el Sí Mismo, Siddham- establece, Svato- por sí mismo, Vyomavad- como el espacio (éter), Apratarkyam- más allá de la duda, Ata- por consiguiente, Mrsha-matram- solo ilusión, Idam- todo esto, Pratitam- brilla, Jahihi- destruye, Yat-svatmataya- que como si fuera el Sí Mismo, Grhitam- tú has identificado, Brahma-aham- yo soy el Sí Mismo, Iti-eva- solo de esta manera, Vishuddha-buddhya- por medio de una mente pura, Viddhi- conoce, Svam- uno mismo, Atmanam- el Sí Mismo, Akhandabodham- el Conocimiento Absoluto.

***Negando lo que no es el Sí Mismo con afirmaciones como “no es lo grosero”, el Sí Mismo se demuestra por sí mismo, como el espacio, más allá de ninguna duda. Por consiguiente, destruye todos éstos que brillan y que por la ilusión los has identificado con el Sí Mismo. Por medio de la mente pura conoce el Sí Mismo solo como “Yo soy el Sí Mismo”, que es Conocimiento Absoluto.***



Después de demostrar el Sí Mismo a través de las Escrituras que son afirmativas, el Acharya se vuelve hacia aquellos pasajes escriturarios que demuestran el Sí Mismo por la eliminación de atributos. Las Escrituras dicen “asthulam ananu ahrasvam adirgham” (no grosero, no atómico, ni corto, ni largo), y niegan todos los atributos que son superpuestos en el Sí Mismo.

Vyomavad - como el espacio. El Sí Mismo es equiparado al espacio, si bien solo como una forma de hablar, ya que el espacio es un efecto. El símil solo se da en lo que se refiere a los aspectos de ser omniabarcante y sin asociación.

Una y otra vez la enseñanza se centra en la negación de la identificación con el no-Sí Mismo y el mundo ilusorio, y en ganar en la claridad de que es una ilusión para la Realización; ello con no pocas palabras: “vyapohya” (ríndete/abandónalo), “jahihi” (destrúyelo), etc., e instando a conocer el Sí Mismo solo por medio de la mente pura: “dhatuprasadena”, “cittaprasadena”, “jñanaprasadena”, “vishuddhabuddhya”, etc.

--- 250

mṛtkāryaṁ sakalaṁ ghaṭādi satataṁ mṛnmātramevāhitaṁ  
tadvatsajjanitaṁ sadātmakamidaṁ sanmātramevākḥilaṁ |  
yasmānnāsti sataḥ paraṁ kimapi tatsatyaṁ sa ātmā svayaṁ  
tasmāttattvamasi praśāntamamalaṁ brahmādvayaṁ  
yatparam || 251 ||

Mrt-karyam- el producto de la arcilla, Sakalam- todo, Ghata-adi- la vasija etc., Satatam- siempre, Mrd-matram- solo la arcilla, Ahitam (Abhita)- totalmente, Tad-vad- del mismo modo, Sad-janitam- el producto del Sí Mismo, Sad-atmakam - es solo el Sí Mismo, Idam - esto, Sad-matram-eva- solo el Sí Mismo, Akhilam- completamente, Yasmat- porque, Nasti- no hay nada, Sata- del Sí Mismo, Param- más allá, Kimapi- nada, Tat-satyam- que sea realidad absoluta, Sa Atma- que es el sí mismo individual, Svaym- en sí, Tasmāt- por tanto, Tat-tvam-asi- eso eres tú, Prashantam- pacífico, Amalam-puro, Brahma- Sí Mismo, Advayam- no dual, Yat-param- que es supremo.

***Todo aquello que es producto de la arcilla es, siempre y totalmente, solo arcilla. Del mismo modo, todo esto que es el producto del Sí Mismo, es sola y completamente el Sí Mismo, pues no hay nada más allá del Sí Mismo - que es Realidad Absoluta, que es el sí mismo individual - . Por tanto, "Tú eres Eso", el Sí Mismo puro y en Paz que es Supremo.***

Las Escrituras dicen "mrtyka ityeva satyam" (la verdad es solo la arcilla), explicando que las diferentes formas y nombres son meras transformaciones o expresiones del habla. Entonces, del mismo modo se muestra cómo todas las transformaciones que vemos como "esto", no son otra cosa que el Sí Mismo: "san-mula ime sarve praja" (todo esto viene del Sí Mismo, lo sostiene el Sí Mismo, y se funde en el Sí Mismo).

Como se ha explicado antes, las palabras Brahman y Atman, aunque son sinónimos, se usan aquí para mostrar que el sí mismo individual (Atman) y el Sí Mismo absoluto (Brahman) no son distintos.

--- 251

nidrākalpitadeśakāla viṣaya jñātrādi sarvaṃ yathā  
mithyā tadvadīhāpi jāgrati jagatsvājñānakāryatvataḥ |  
yasmādevamidam śarīrakaraṇaprāṇāhamādyapyasat  
tasmāttattvamasi praśāntamamalam brahmādvayaṃ  
yatparam || 252 ||

Nidra-kalpita- imaginado en el estado de sueño, Desha-kala-vishaya-gnatra-adi- el lugar, tiempo, objetos y el conocedor etc., Sarvam- todo, Yatha- como, Mitya- ilusión, Tadvad- del mismo modo, Iha-api- aquí también, Jagrati- en el estado de vigilia, Jagat- el mundo, Sva-agnana-karyatvata- porque es un efecto de la propia ignorancia, Yasmad- ya que, Evam-idam- de este modo, Sharira-karana-prana-aham-adi- cuerpo, órganos sensoriales, aliento vital, ego, etc., Api Asat- también son no-Sí Mismo, Tasmāt- por tanto, Tat-tvam-asi- eso eres tú, Prashantam- pacífico, Amalam- puro, Brahma- Sí Mismo, Advayam- no dual, Yat-param- que es supremo.

***Lo mismo que todo lo que imaginamos en el sueño: lugares, tiempos, objetos, conocedor, etc., no es sino ilusión, igualmente el mundo en el estado de vigilia es también Mitya (ilusión), pues es un efecto de la propia ignorancia. De este modo, el cuerpo, los órganos sensoriales, el aliento vital, el ego, etc., tampoco son el Sí Mismo, y por consiguiente “Tú eres Eso”, el Sí Mismo puro y en Paz que es Supremo.***

Las Escrituras explican el estado de ilusión de los objetos que se ven en el sueño diciendo: “na tatra ratha na rathayoga” (no hay carroza, ni caballos atados a ella, ni camino...). Y las Escrituras que afirman “na iha nanasti” (no hay multiplicidad aquí), niegan la existencia de otra cosa que el Sí Mismo.

--- 252

yatra bhrāntyā kalpita tadviveke  
tattanmātram naiva tasmādvibhinnam |  
svapne naṣṭam svapnaviśvaṁ vicitram  
svasmādbhinnam kinnu dṛṣṭam prabodhe || 253 ||

Yatra- donde, Bhrantya- por el conocimiento erróneo, Kalpitam- imaginado, Tad-viveke- al conocerlo, Tat-tanmatram- es él mismo, Na-eva- nunca, Tasmāt- de ello, Vibhinnam- diferente, Swapne- en el estado de sueño, Naṣṭam- destruido, Svapna-vishvam- el mundo del sueño, Vicitram- variado, Svasmādbhinnam- distinto de uno mismo, Kinnu- es, Dṛṣṭam- visto, Prabodhe- al despertar.

***Porque allí donde se imagina el conocimiento erróneo, al saberlo, se sabe que es el propio Sí Mismo (la base, el substrato) y nada distinto de ello. Cuando al despertar se destruye el sueño ¿acaso existe el variado mundo onírico como algo distinto de uno mismo?***

Esta sloka no aparece en muchas otras versiones.

--- 253

En las siguientes diez slokas el Acharya enseña el método de “Manana” (reflexión) (ver sloka 45).

jātinītikulagotrādūragaṃ  
nāmarūpaṇadoṣavarjitaṃ |  
deśakālaṇiṣayātivartī yad  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 254 ||

Jati- las especies (casta), Niti- dharma (clase), Kula- la tradición familiar, Gotra- linaje, Dura-gam- nunca alcanza (más allá), Nama- nombre, Rupa- forma, Guna- mérito, Dosha- demérito, Varjitam- carente de, Desha- espacio, Kala- tiempo, Vishaya- objetos, Ati-varti- más allá, Vad - que, Brahma- Sí Mismo, Tattvam-asi- tú eres eso, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***El Sí Mismo, que está más allá de las castas, del dharma, de la tradición familiar, del linaje, que carece de nombre, de forma, de méritos y deméritos, que está más allá del espacio, del tiempo, de los objetos; Eso es el Sí Mismo que tú eres. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Jati - puede entenderse como “manushtayva”, “pashutva” (condición humana, condición animal), o puede también significar las distintas castas: brahmana, kshatriya, etc. Sea lo que fuere, son cosas también imaginadas.

Niti - puede ser la clase social o también puede significar el “dharma”. Aquí la palabra “dharma” representa el deber de cada una de las castas.

Kula - es la tradición familiar respecto a los parientes más cercanos.

Gotra - es el linaje familiar, que comienza con un “rishi” o bien tiene alguno en el propio linaje.

También “kula” puede entenderse como linaje, y “gotra” - gramaticalmente- serían los últimos tres en la línea familiar (padre, abuelo y bisabuelo).

Bhavaya - reflejo. El “bhavana” es de dos tipos: “Pratika” y “Ahangraha” (como en el “upasana”):

1. Pratika - cuando el Sí Mismo se superpone sobre lo que no es el Sí Mismo. Es el caso, por ejemplo, de la estatua que se adora como si fuese Ishvara.
2. Ahangraha - cuando la totalidad de lo que no es el Sí Mismo, o de los atributos, se superponen sobre el Sí Mismo. Es el caso de la identificación de la mente con el Sí Mismo (“mano Brahma iti”); o la del Sol (“aditya Brahma iti”).

--- 254

yatparam sakalavāgagocaram  
gocaram vimalabodhacakṣuṣaḥ |  
śuddhacidghanamanādi vastu yad  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 255 ||

Yat-param- eso que es supremo, Sakala-vak-agocara- no es objeto de todo el habla, Gocaram- sabido (conocido), Vimala-bodha- mente pura, Caksusha- visión, Shuddha-cid-ghanam- la forma del conocimiento puro, Anadi- sin causa, Vastu- cosa, Vad- eso es, Brahma- el Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***Aquello que es Supremo no es un objeto del habla, y solo se puede conocer por la visión de la mente pura que es la forma del Conocimiento puro, sin causa; eso el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Sakala-vak-agocara - no es un objeto del habla. Aquí se pueden dar por explicadas las Escrituras que afirman: “yata vaco nivartante” (de donde retorna el habla sin conocerlo). Pero por otro lado, el “vak” puede entenderse como “upalakshana” (señal, pista) para los otros órganos. Las Escrituras dicen: “yan chashusha na pashyati, yad shrotrena na shrinoti..., yan manasa na manute” (aquello que no puede ser visto con los ojos..., aquello que no puede escucharse con los oídos,..., aquello que no puede comprender la mente). En general se acepta que la mente es un órgano sensorial interno (tanto órgano de acción como sensorial).

Vimala-bodha-cakshusha - es la mente con visión purificada. La visión impura es la mente que sale hacia los objetos sensoriales, y la mente purificada es aquella que posee concentración y claridad, debido a Viveka (discriminación) y a Vairagya (desapasionamiento/desaño).

--- 255

ṣaḍbhirūrmibhirayogi yogihrd-  
bhāvitam na karaṇairvibhāvitam |  
buddhyavedyamanavadyamasti yad  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 256 ||

Shadbhi- con las seis, Urmibhi- dificultades, Ayogi- no tiene asociación, Yogi-hrd-bhavitam- establecido en el corazón del yogui, Na Karanai- no por los órganos sensoriales, Vi-bhavitam- alcanzado, Buddhi-avedyam- desconocido por el intelecto, Anavadyam Asti- sin defectos (Anavadya-bhuti- gloria sin defectos), Yad- eso es, Brahma- el Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***Aquello que no tiene ninguna asociación con las seis dificultades, que está establecido en el corazón del yogui, que no lo captan los órganos sensoriales, que es desconocido para el intelecto, y que carece de defectos; eso el Sí Mismo, “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Shadbhi-urmibhi - las seis dificultades o problemas: nacimiento y muerte, hambre y sed, tristeza y falsa ilusión.

Ayogi - sin asociado; de la raíz “yujir yoge” (unir).

Yogi - exaltado; de la raíz “yujir samadhau” (Samadhi, trance). Yogui es aquél que ha alcanzado una mente pura gracias a la práctica de la recitación de mantras, de la adoración de deidades, del servicio al Gurú, del estudio de los Shastras, etc.

Hrdh - bhavitam - residente en los corazones (del Yogui). Aquél en cuyo corazón brilla la verdad. Ejemplo: El significado de la palabra Rama es “uno que juega en los corazones de los yoguis” (yoginam

hrdaye yo ramate); y el de la palabra Krishna es “uno que controla el corazón” (karshati akarshatayi yogi hrdayam).

--- 256

bhrāntikalpitajagatkalāśrayam  
svāśrayam ca sadasadvilakṣaṇam |  
niṣkalam nirupamānavaddhi yad  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 257 ||

Bhranti-kalpita - imaginado por el conocimiento erróneo (ilusión), Jagat-kala-ashrayam- este mundo de diferentes fases en donde está establecido, Svashrayam- establecido en sí mismo, Ca- y, Sad-asadvilakshanam- aquello que es distinto de lo manifiesto y lo inmanifiesto (lo grosero y lo sutil), Nishkalam- sin fases distintas (partes o impurezas), Nirupamana- no tiene nada similar, Anavaddhi (Riddhimat)- por encima de todo (completo), Yad- eso es, Brahma- el Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***El substrato del mundo con sus distintas fases, aquello que está establecido en sí mismo, que es distinto de lo manifiesto y lo inmanifiesto, que no tiene fases (partes o impurezas), que no tiene nada que le sea similar, que es completo; ese es el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Ashrayam - el substrato o la base. La totalidad de la Creación es una superposición sobre este Sí Mismo.

Svashrayam - establecido en sí mismo. No hay otra cosa en donde el Sí Mismo pueda establecerse que no sea el Sí Mismo. Las Escrituras dicen “sa bhagavo kasmin pratishthita svemahimni” (¡Oh Señor!, ¿sobre qué está establecido? En su propia gloria.) La superposición necesita de un substrato, y debe haber un substrato incluso para la superposición a múltiples niveles; ese substrato es el Sí Mismo.

Sad - asad - vilakshanam - es distinto de Sad y de Asad. Con frecuencia se llama a Brahman “sad Brahman” (la existencia es

Brahman), en donde Sad es la naturaleza inherente del Sí Mismo. Pero aun cuando se le define como Sad, se hace para diferenciarlo de Asad (asad vyavrittīartham). Y, una vez más, las Escrituras dicen: “sat ca tyat ca abhavat” (se convirtió en sad y en tyat), lo manifiesto (sad) y lo inmanifiesto (tyat o asad). Aquí los elementos groseros son manifiestos y los elementos sutiles (tanmatra) son inmanifiestos.

Nirupama - sin parangón. No hay nada que sea similar al Sí Mismo, por tanto no puede haber ejemplo posible. Cuando las Escrituras dicen “akashavat sarvagatam suskshman” (omniabarcante y muy sutil, como el éter), lo hacen en referencia a la idea que tenemos sobre el espacio, y no porque que sea completamente similar, porque el espacio es un efecto, y el Sí Mismo es solo una causa “aparente”. Otro ejemplo de “nirupama-upama” es: “rama-ravanayor yuddham rama-ravanayor” (la batalla entre Rama y Ravana fue como la batalla entre Rama y Ravana).

--- 257

janmavṛddhipariṇatyapakṣaya-  
vyādhināśanavihīnamavyayam |  
viśvasṛṣṭyavavighātakāraṇam  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 258 ||

Janma- nacimiento, Vridhhi- crecimiento, Parinati- transformación, Apakshaya- decadencia, Vyadhi- enfermedad, Nashana- destrucción (muerte), Vihinam- carente de, Avyayam- sin cambios, Vishva- el mundo, Shrshti- Creación, Ava (avana)- sustento, Vighata- destrucción, Karanam- causa de, (Yad- eso es,) Brahma- el Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***El Sí Mismo, que carece de nacimiento, de crecimiento, de transformación, de decadencia, de enfermedad y de muerte, que es inmutable, causa de la Creación, sustento y destrucción del mundo; ese es el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***



Janma... - nacimiento, etc. Tal y como se ha explicado anteriormente (sloka 90) se deben tener en cuenta aquí todas las demás transformaciones tal y como las explica Sri Yaska, excepto “asti”. “Asti” (existe), es la naturaleza del Sí Mismo. Las Escrituras afirman: “sad eva soumya idam agra asit” (solo el Sí Mismo existía antes de la Creación); “asti ityeva upalabdhavya” (debe alcanzarse/obtenerse como existencia); “asti brahme” (el Sí Mismo existe) etc.

Avyayam - inmutable/sin cambios. “na vyaeti iti” (aquello que no sufre ningún cambio ni transformación).

Vishva-Srshti-Ava-Vighata-karanam - la causa de la Creación, sostenimiento y destrucción de la Creación. Las Escrituras dicen: “yato va imani bhutani jayante...” (De quien vino la Creación, en lo que se sostiene, y en lo que se funde; eso es el Sí Mismo); y el Sutra “janmadi asya tata” (por tanto, la Creación etc., a partir de esto).

--- 258

astabhedamanapāstalakṣaṇam  
nistaraṅgajalarāśiniścalam |  
nityamuktamavibhaktamūrti yad  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 259 ||

Asta-bhedam- donde la dualidad se detiene (cesa), An-apastalakshanam- siempre completo (nunca cesa de existir), Nis-taranga- sin olas, Jalarashi- océano, Nis-calam- quieto, Nitya-muktam- eternamente libre, Yad- eso es, Brahma- el Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***Allí donde cesa toda dualidad, por siempre completo (nunca cesa de existir), calmo como el océano sin olas, y eternamente libre; ese es el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Asta-bhedam - donde la dualidad cesa. Pues no hay otra cosa que el Sí Mismo, y la dualidad está superpuesta. Lo superpuesto no aumenta ni reduce el substrato.

An-apasta - nunca cesa de existir. La naturaleza inherente del Sí Mismo es “satyam jñanam anantam” (Existencia, Conocimiento y Felicidad), y es por siempre completa: “purnam-adha purnam-idam” (por encima es completa, por debajo es completa).

--- 259

ekameva sadanekakāraṇaṁ  
kāraṇāntaranirāsyakāraṇam |  
kāryakāraṇavilakṣaṇaṁ svayaṁ  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 260 ||

Ekam-eva- uno no dual, Sad- siendo, Kalpita-aneka-karanam- causa de la multiplicidad superpuesta, Karanantara-nirasa-karanam- esa causa que niega todas las demás causas, Karya-karanavilakshanam- distinto de la causa y del efecto, Svayam- existe por sí mismo, (Yad-eso es) Brahma- el Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***Siendo uno no dual, es la causa de la multiplicidad, la causa que niega las otras causas, distinto de la causa y del efecto, auto-existente; ese es el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Ekam-eva - uno no-dual. Las Escrituras dicen: “ekam eva advitīyam” (solo uno y no dual); “ekam sad vipra bahudha vadanti” (los sabios explican de distintas maneras que el Sí Mismo es Uno).

Aneka-karanam - causa de la multiplicidad. El Sí Mismo que es el “abhinna nimitta upadhana karana” (el uno que es causa instrumental y material).

Karanantara-nirasa-karanam - niega todas las demás causas. Cada efecto, como la vasija, etc., tiene una causa diferente. La causa de todo esto es el Sí Mismo. La causa del tejido es el hilo, la causa del hilo es el algodón, la causa del algodón es el átomo, la causa de ese átomo es el Sí Mismo. Allí donde -tal y como se ha explicado en la sloka anterior- la dualidad deja de existir: la causa última.

Karya-karana-vilakshanam - Distinto de la causa y del efecto. Si bien el Sí Mismo es la causa última de la Creación, sin la ignorancia (Maya/Avidya) no podría ni necesitaría crear. Por tanto, indirectamente, la causa es la ignorancia. Pero la ignorancia por sí misma es inerte, y de ahí que no pueda ser la causa. Por consiguiente el Sí Mismo es distinto de esa causa aparente (la Ignorancia) y del efecto aparente (la Creación).

--- 260

nirvikalpakamanalpamakṣaram  
yatkṣarākṣaravilakṣaṇam param |  
nityamavyayasukham nirañjanam  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 261 ||

Nir-vikalpakam- sin dualidad, An-alpam- omniabaracante (ilimitado), Aksharam- eterno (indestructible), Vat- eso, Kshara-akshara-vilakshanam- distinto de lo manifestado y lo inmanifestado (el mundo y la ignorancia), Param- supremo (lo más grande), Nityam-eterno, Avvaya-sukham- felicidad que no merma, Niranjanam- no asociado, Brahma- Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***Siendo Uno sin dualidad, omniabaracante (ilimitado), eterno (indestructible), distinto del mundo y de la ignorancia, supremo, eterno, felicidad que no merma, sin asociado; ese es el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Nir-vikalpakam - sin dualidad. Hay dos maneras de definir este “vikalpa”. Una es “vikalpa” como “sin posibilidad de elección/opción”, y la otra tal y como se explica en los Yoga Sutras: “shabda-jñāna-anupati-vast-shunyo vikalpa” (cuando la palabra genera Conocimiento en ausencia de un objeto). Si tomamos aquí la primera acepción, el significado sería “sin dualidad”. Si se toma la segunda acepción, el significado sería “aquello que es denotado por una palabra y que aún así está más allá de su alcance, de su objetivación”.

An-alpam - sin límite. “Alpam” significa limitado. El Sí Mismo está más allá de los límites del espacio, del tiempo y de los objetos: “brhatvat brhmatvat brahma” (al ser el mayor, el supremo omniabarcante, se le llama Brahman). Las Escrituras también dicen: “yo vai bhuma tad vai sukham” (aquello que es omniabarcante/omnipresente es en definitiva Felicidad).

Aksharam - eterno. “na ksharati iti” (aquello que no decae).

Kshara-ashara-vilakshanam - distinto de lo manifiesto y de lo no manifiesto. Esto es lo mismo que el “karya-karana-vilakshanam”, tal y como se dijo en la sloka anterior. La Bhagavad Gita dice: “ksharas sarvani-bhutani kuthastho akshara ucyate” (todos los elementos -la Creación- son llamados “kshara”, y el Sí Mismo que mora en el interior es llamado “akshara”).

Param - Supremo. Las Escrituras dicen: “aksharat parata para” (más grande incluso que lo inmanifiesto), pues en última instancia es incluso el substrato de “akshara” (que también es en definitiva “ignorancia”).

Nityam - eterno. “trikala abdhyaatvam nityatvam” (aquello que no es negado en ninguno de los tres periodos del tiempo es “nitya”). La Sruti también dice: “nityo nityanam” (es la eternidad de lo terno); “nitya buddha” (eterno, Conocimiento), etc.

Avyaya-sukham - felicidad que no merma. La naturaleza inherente del Sí Mismo es Felicidad, y esto significa que no tiene ni un ápice de tristeza, además de ser eterno; ésta es su naturaleza. Anteriormente esto se ha expresado con las palabras “sukha-aikarasa”, “atyanta-sukha”, “ananda jñana”, etc.

--- 261

yadvibhāti sadanekadhā bhramā-  
nnāmarūpaṇavikriyātmanā |  
hemavatsvayamavikriyaṁ sadā  
brahma tattvamasi bhāvayātmani || 262 ||

Vad Vibhati- eso que brilla, Sad- el Sí Mismo, Anekadha- de variadas maneras, Bhramat- debido a la ilusión (el conocimiento erróneo), Nama-rupa-guna-vikriyatmana- como nombre, forma, atributos y transformaciones, Hemavad- como el oro, Svayam- él mismo, Avikriyam- sin transformarse (sin cambio), Sada- siempre, Brahma- el Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***El Sí Mismo, aquello que debido a la ilusión brilla de variadas maneras como nombre, forma, atributos y transformaciones, aunque siempre permanece inmutable como el oro; ese es el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Lo mismo que el oro es transformado en cadenas, anillos, pulseras, etc., y sin embargo todo esto es solo nombre, forma y atributo, y nada más que oro. Del mismo modo, el Sí Mismo, siendo siempre lo inmutable, se transforma aparentemente debido a la ignorancia.

--- 262

yaccakāstyanaparam̐ parātparam̐  
 pratyagekarasamātmalakṣaṇam |  
 satyacitsukhamanantamavyayaṁ  
 brahma tattvamasi bhāvayātmani || 263 ||

Yat- que, Cakasti- brilla, Anaparam- sin nada más allá, Paratparam- más grande que lo más grande, Pratyag- individual, eka-rasam- no distinto, Atmanam- Sí Mismo, Satya- verdad absoluta, Cit- conocimiento absoluto, Sukham- felicidad absoluta, Anantam- sin limitaciones (infinito), Avyayam- inmutable, Brahma- Sí Mismo, Tat-tvam-asi- que tú eres, Bhavaya-atmani- reflexiona en la mente.

***Aquello que brilla sin nada más allá, más grande que lo más grande, como sí mismo individual, no diferente, Verdad absoluta, Conocimiento Absoluto, Felicidad absoluta, sin ninguna limitación y sin modificaciones; ese es el Sí Mismo “que tú eres”. Reflexiona sobre ello en la mente.***

Anaparam - sin nada más allá. No hay nada más grande que el Sí Mismo.

Paratparam - es más grande que lo más grande, lo que significa que no hay nada en el mismo nivel o plano.

Hasta aquí, en las últimas diez slokas, se ha explicado con distintos sinónimos la meditación sobre el Sí Mismo como no distinto del sí mismo individual. Hay repeticiones de las mismas palabras junto con otras que expresan la misma idea, como “avyaya”, “sad”, etc., que se usan muchas veces, y palabras como “karyakaranavilakshana”, “sadasadvilakshana”, “kshara-aksharavilakshana”, más o menos en el mismo sentido. Esto se hace para mostrar la dificultad de comprender la Verdad tal cual es, sin malinterpretarla.

--- 263

uktamarthamimamātmani svayaṁ  
bhāvayetprathitayuktibhirdhiyā |  
saṁśayādirahitaṁ karāmbuvat  
tena tattvanigamo bhaviṣyati || 264 ||

Uktam- antes dicho, Artham- el significado, Imam- estos, Atmani- en la mente, Svayam- por uno mismo, Bhavayet- reflexionar, Prathita-yuktibhi- con la lógica basada en las Escrituras, dhiya- con intelecto, Samshaya-adi- duda etc., Rahitam- carente de, Kara-ambuvad- como el agua en la mano, Tena- por medio de ello, Tattva- la verdad, Nigama- claridad, Bhavishyati- será obtenida.

***Cuando con el intelecto uno mismo reflexiona en la mente sobre el significado de lo antedicho con la lógica apoyada por las Escrituras, alcanza esa claridad sobre la Verdad y no tiene ninguna duda; igual que si tuviera agua en la mano.***

Svayam - uno mismo. Refiriéndose a las Escrituras, el Gurú ha dicho en la sloka 8 que uno debe elevarse a sí mismo (atmana atmanam).

Bhavayet - reflexionar. Aquí la palabra “bhavayet”, y en las diez slokas anteriores la palabra “bhavaya”, se debe entender como

“reflexión” y no como “meditación”: el proceso de “Sravana” (escucha) en el que es correcto aceptar que junto a él se da el de “Manana” (reflexión). Y se afirma la necesidad del uso de la lógica, lo cual solo es posible en “Manana”.

Prathita-yuktibhi - con la lógica apoyada en las Escrituras. Anteriormente el Acharya ha dicho “Sruti anugrhitā Yuktī”: lógica bendecida por las Escrituras.

Sanshaya-adi - duda etc. Hay tres posibles problemas en la comprensión de la Verdad debidos a “papas” (los deméritos), el cual obstaculiza el correcto entendimiento: 1. Samshaya: duda, 2. Viparyaya: conclusión errónea, 3. Asambhavana: negación de su existencia.

Kara-ambu - agua en la mano. Este es un ejemplo diferente al usado normalmente, que es “karamalakavad”, es decir, “como la grosella en la mano”. La experiencia del agua en la mano puede entenderse de modo que por medio del sentido del tacto se ve más allá de toda duda: la cualidad del agua es “shita sparshavatya apa” (el agua resulta fría al tacto). Incluso la grosella en la palma de la mano puede crear alguna duda acerca del objeto que allí se tiene, pero el agua no.

Bhavishyati - se alcanzará. Se afirma la seguridad de alcanzar el Conocimiento correcto; de no ser así, en caso de haber duda sobre ello, se hubiera utilizado “bhavitum-arhati” (puede tener lugar), o cualquier otra expresión similar.

--- 264

sambodhamātram pariśuddhatattvaṃ  
vijñāya saṅghe nṛpavacca saṁnye |  
tadāśrayaḥ svātmani sarvadā sthito  
vilāpaya brahmaṇi viśvajātam || 265 ||

Svam- el Sí Mismo, Bodha-matram- conocimiento absoluto, Pariśuddha-tattvam- completamente puro, Vignaya- conociendo clara e inmediatamente, Saṅghe- del conjunto, Nṛpavad- como el rey, Ca-

y, Sainye- del ejército, Tad-atmana-eva- como el absoluto conocimiento, Atmani- en la propia mente, Sarvada- siempre, Sthita- morando, Vilapaya- fusionando, Brhamani- en el Sí Mismo, Vishva-jatam- toda la Creación.

***Conociendo clara y de forma inmediata el Sí Mismo - que es Conocimiento Absoluto, puro por completo respecto al conjunto cuerpo/órganos sensoriale - y permaneciendo siempre como el Conocimiento Absoluto en la propia mente - al igual que el rey del ejército - por medio de la fusión de la Creación en el Sí Mismo.***

En la sloka 247 se explican los medios en la penúltima línea, y el resultado en la última línea. En esta sloka, el resultado se explica en la penúltima línea, y los medios para ello en la última.

Vijñana - conociendo clara y directamente/de forma inmediata. La palabra “jñana” se utiliza generalmente para significar “conocimiento mediado”, y “vijñana” para el conocimiento inmediato, la experiencia, la Realización, etc.

Nrpavat - como el rey. Esto lo comprendemos fácilmente y más allá de toda duda en el caso de un ejército: el rey es el que está sentado en el elefante o en una gran carroza con una bandera, vestido adecuadamente como rey.

Sanghe - del conjunto. En el Vedanta, la palabra “sanga” o “sanghata” se usa normalmente para el conjunto o complejo cuerpo/órganos sensoriales.

--- 265

buddhau guhāyām sadasadvilakṣaṇam  
brahmāsti satyam paramadvitīyam |  
tadātmanā yo'tra vasedguhāyām  
punarna tasyāṅgaguhāpraveśaḥ || 266 ||

Buddhau- en el corazón, Guhayam- cueva, Sas-asad-vilakshanam- distinto de lo manifiesto y lo no manifiesto (ignorancia y creación / grosero y sutil), Brahma-asti- existe el Sí Mismo, Satyam- verdad absoluta, Param- suprema, Advitīyam- no dual, Tad-atmana- como



ella misma, Ya Atra- uno que aquí, Vaset- mora, Guhayam- en el complejo cuerpo/órganos sensoriales, Puna- otra vez, Na- no, Tasya- para él, Anga-guha-pravesha- entrar en el vientre.

***El Sí Mismo existe en el corazón como algo distinto de la ignorancia y de la Creación; no dual, supremo, verdad absoluta. Aquél que permanece en Sí Mismo, en la cueva del complejo cuerpo/órganos sensoriales, no vuelve otra vez a entrar en el vientre.***

Ver también sloka 223.

Buddhau Guhayam - en la cueva del corazón. Las Escrituras dicen: “yavam ayam akasha” (así como es el espacio exterior, así es el espacio interior); “hrdaye Madhya atmani” (el Sí Mismo, del tamaño de un pulgar, reside en la cueva del corazón); “yo vetti nihitam guhayam param vyoman” (aquél que conoce el éter -el Sí Mismo- que reside en la cueva del corazón); “esa atma hrđi” (este Sí Mismo en el corazón); “hrdyantar jyoti purusha” (el Sí Mismo que brilla en el corazón), etc.

Asti - existe. Esto niega las otras cinco transformaciones expuestas por Sri Yaska en la sloka 90.

Punama - otra vez no. Las Escrituras dicen: “san a punar avartate” (no volverá -nacerá- otra vez).

### **Renuncia a las impresiones mentales**

266-273 (jñate vastuni)

--- 266

jñate vastunyapi balavatī vāsanā'nādireṣā  
kartā bhoktāpyahamiti dṛḍhā yā'sya saṁsārahetuḥ |  
pratyagdr̥ṣṭyā'tmani nivasatā sāpaneyā prayatnā-  
nmuktiṁ prāhustadiha munayo vāsanātānavam yat || 267 ||

Jñate- conocido, Vastuni- el Sí Mismo, Api- incluso, Balavati- muy fuerte, Vasana- impresiones mentales, Anadi- sin comienzo, Esha-

este, Karta- agente, Bhokta- experimentador, Aham- yo soy, Iti- de esta manera, Drdha- muy fuerte, Ya- que, Asya- para este Jiva, Samsarahetu- la causa de la esclavitud, Pratyag-drshtya- el sí mismo individual, Atmani- en el Sí Mismo, Nivasata- morando, Sa Apaneya- debe ser eliminado, Prayatnat- con gran esfuerzo, Muktim- la realización, Prahu- dicen, Tad-ih- esto aquí, Munaya- los hombres sabios, Vasatanavam- aniquilación de las impresiones mentales, Vat- que es.

***Incluso cuando se conoce este Sí Mismo, éstas fuertes impresiones mentales que no tienen comienzo, que se presentan en forma de sujeto agente y sujeto de disfrute (yo soy el que hace, yo soy el que goza) y que son muy fuertes para el Jiva, son causa de la esclavitud. Para la Realización, esto se debe suprimir con gran esfuerzo, manteniendo el sí mismo individual en el Sí Mismo. Los sabios llaman Realización a esta aniquilación de las impresiones mentales.***

Vasana - impresiones mentales. También llamados “samskaras”. El término “vasana” en general significa “olor”. Ocurre con ellos como con la caja llena de *assafoetida*: incluso después de haber extraído la planta, las huellas del olor continúan. Del mismo modo, después de haber conocido al Sí Mismo, las impresiones mentales continúan.

Muktim - Realización. La Realización es de dos tipos: 1. Videhamukti y 2. Jivanmukti.

1. Videhamukti es la Liberación del Samsara después de que el cuerpo caiga (muerte). Durante el periodo en el que continúe la vida estos vasanas causarán problemas.
2. En el estado de Jivanmukti, o de Liberación en vida, no hay semilla en forma de “vasana” que cause problemas.

Hay dos maneras de resolver el problema: 1. De arriba abajo y 2. De abajo a arriba.

1. De arriba a abajo: eliminando la causa eliminamos el efecto. O en otras palabras: “karana nashe karya nasha” (la destrucción de la causa conduce a la destrucción del efecto). Por ejemplo, eliminando la raíz, se destruye el árbol.
2. De abajo a arriba: eliminando el efecto la causa se destruye. O en otras palabras: “karya nashe karana nasha” (destruyendo el efecto se destruye la causa). Por ejemplo, destruyendo o eliminando el combustible, el fuego se extingue.

--- 267

Tras identificar el problema como “vasana”, se explican en la siguiente sloka los medios para alcanzar la Realización (nrvrtti) (ver sloka 241).

aham mameti yo bhāvo dehākṣādāvanātmani |  
adhyāso'yaṁ nirastavyo viduṣā svātmaniṣṭhayā || 268 ||

Aham- yo, Mama- mío, Iti-de esta forma, Ya- que, Bhava- concepto, Deha-aksha-adau- en el cuerpo, órganos sensoriales (ojo) etc., Anatmani- en lo que no es el Sí Mismo, Adhyasa- superposición, Ayam- esto, Nirastavya- debe ser eliminado, Vidusha- por los instruidos, Svatma-nishtaya- morando en el Sí Mismo.

***El concepto de “yo” y de “lo mío” en el cuerpo, los órganos sensoriales, etc., la superposición de lo que no es el Sí Mismo. El sabio debe eliminar esto permaneciendo en el Sí Mismo.***

Aham Mama iti - Yo y lo mío. El concepto de “yo” y de “lo mío” en el cuerpo, órganos sensoriales, mente, etc., incluyendo los objetos externos, se debe a la superposición. Esto no tiene comienzo, y debido a que se hace más fuerte con cada experiencia, causa dificultades. Como no tiene comienzo, se da una experiencia constante de ello: el concepto de “yo” en el cuerpo, el de “yo y mío” en las partes del cuerpo, y el de los objetos externos siempre como “míos”.

--- 268

El método para obtener la Realización (nvritti-upaya) se explica en la siguiente sloka.

jñātvā svam̐ pratyagātmānam̐ buddhitadvṛttisākṣiṇam̐ |  
so'hamityeva sadvṛtṭyā'nātmānyātmamatiṁ jahi || 269 ||

Jñatva- por medio del conocimiento, Svam- del Sí Mismo, Pratyag-atmanam- el sí mismo individual, Buddhi-tad-vṛtti- el intelecto y sus funciones, Sakshinam- testigo, Sa-aham-iti- como “Yo soy Eso”, Evasolamente, Sad-vṛtṭya- pensamiento correcto, Anatmani- en el no-Sí Mismo, Atma-matim- la idea de Sí Mismo, Jahi- destruye.

***Conociendo el sí mismo individual como Sí Mismo, al Testigo del intelecto y de la funciones mentales como “yo solo soy eso”. Por medio de este conocimiento correcto, destruye la idea de Sí Mismo en lo que no es el Sí Mismo.***

En una sloka anterior se ha hablado del Sí Mismo como el principio Testigo de todos los estados.

Sa-aham-iti- como “yo soy eso”. Aquí, una vez más, como en el caso en el que Avidya se acepta como femenina, el género no debería aceptarse como masculino. Aunque se utiliza la palabra “sa” (él), el Sí Mismo es neutro. Cuando se usa la palabra Brahman en género neutro significa el Sí Mismo, y cuando se usa en sentido masculino es “karya-brahman” (el Brahman efecto), es decir Hiranyagarbha, el “creador de cuádruple rostro”: el Creador.

--- 269

Esta es una sloka importante, y con frecuencia se entiende mal, como ocurre con las slokas 57 y 59.

lokānuvartanam̐ tyaktvā tyaktvā dehānuvartanam̐ |  
śāstrānuvartanam̐ tyaktvā svādhyāsāpanayam̐ kuru || 270 ||

Loka-anuvartanam- la asociación con el mundo, Tyaktva- renunciando, Tyaktva- renunciando, Dehanuvartanam- asociación con el cuerpo, Shastra-anuvartanam- asociación con los Shastras, Tyaktva- renunciando, Sva-adhyasa- a la propia superposición, Apanayam- eliminar, Kuru- se debe hacer.

***Renunciando a las asociaciones con el mundo (al camino mundano), abandonando la asociación con el cuerpo, y abandonando la asociación con los Shastras, uno debe eliminar la propia superposición.***

Loka-anuvartanam - asociación con el mundo. Son los “caminos mundanos” en donde se esperan los elogios de los demás y donde también se intentan evitar las críticas o afirmaciones condenatorias. Intentar ser “inocente/naive” (intentar siempre agradar a los demás) es la peor forma de vida; los sabios llaman a esto “adoración del mundo”.

Deha-anuvartanam - asociación con el cuerpo. Sostener el cuerpo, siempre protegiéndolo de lo malo y proporcionándole lo bueno. Esto crea más apego, y será un obstáculo de cara a la eliminación de la identificación con el complejo cuerpo/órganos sensoriales.

Shastra-anuvartanam - asociación con el Shastra. Aquí los Shastras a los que se refiere no son los Vedanta Shastras (que son los Moksha Shastras o Escrituras para alcanzar la Liberación), sino los Karma Shastras. Los Vedas prescriben karmas (acciones) para las distintas clases de personas; ahora bien, la identificación con el “jati” (casta etc., tal y como se ha dicho en la sloka 253), se hará más fuerte debido al samskara (impresión o huella mental) que genera. Los “shastras” a los que hace alusión esta sloka también pueden interpretarse como referidos al “Kavya Shastra” (a la “Literatura”), en donde se manejan todo tipo de “rasas” (o géneros), incluyendo: “shrngara” (erótica artística), el “jyothisha Shastra” (astrología), el “chikitsa Shastra” (medicina), o el “gandharva Shastra” (música o danza), todos los cuales mantendrán la mente unida a los objetos externos, o lo que es lo mismo, tal y como se encuentra ahora. Así pues esta sloka NO se refiere al Vedanta Shastra, porque el Vedanta Shastra elimina la

identificación con lo que no es el Sí Mismo, y nos ayuda a alcanzar el correcto Conocimiento sobre el Sí Mismo. ¿Y qué hará uno después de abandonar el Vedanta? ¿Cultivar el campo o construir edificios? Si en ocasiones se pone el ejemplo de la vida de los grandes sabios que han alcanzado la Realización, es porque para ellos no son necesarios los Shastras, pues ya han alcanzado el Sí Mismo, y por consiguiente los Shastras también se han convertido en “Mitya” (ilusión) para ellos. Y hay que recordar el viejo dicho según el cual: “yavad ayur tribhi vandhya, Shastra acharya daivatam” (mientras se esté vivo, se han de venerar estas tres cosas: las Escrituras, el Gurú, y a Dios); y esto lo mostrará más adelante en el texto el discípulo una vez lograda la Realización de la identidad del sí mismo individual y del Sí Mismo -además de incluir al Gurú, en la sloka 516.

--- 270

lokavāsanayā jantoḥ śāstravāsanayāpi ca |  
dehavāsanayā jñānam yathāvannaiva jāyate || 271

Loka-vasanaya- del apego al mundo, Janto- para el Jiva, Shastra-vasanaya Api Ca- del apego a otros Shastras, Deha-vasanaya- del apego al cuerpo, Jñanam- el conocimiento, Yathavat- tal y como es, Na Eva- nunca, Jayate- tiene lugar.

***Por causa del apego al mundo, o a los demás Shastras, o al cuerpo, no tendrá lugar el Conocimiento tal y como es.***

Shastra-vasan - Esto se ha discutido en detalle en la sloka anterior. Nunca se debe interpretar como “demasiado estudio”. Lo que realmente significa “demasiado” no se puede definir, y la medicina debe tomarse hasta la cura. Del mismo modo, los Shastras debe mantenerse hasta alcanzar la Realización.

Y recuerda: “asupter amrter kalan nayet Vedanta cintaya” (medita sobre las afirmaciones vedánticas hasta que te vayas a dormir, hasta que mueras -el ego-...).

--- 271

saṁsāarakārāgrhamokṣamiccho-  
 rayomayaṁ pādanibandhaśṛṅkhalam |  
 vadanti tajjñāḥ paṭu vāsanātrayaṁ  
 yo'smādvimuktaḥ samupaiti muktim || 272 ||

Samsara-karagrha- de la prisión del Samsara, Moksham-iccho- quien quiere liberarse, Ayomayam- hecha de hierro, Pada-nibandha-shrṅkhalam- que está atado a sus piernas, Vadanti- dicen, Tat-gna- los conocedores de ello, Patu-vasana-trayam- las fuertes impresiones mentales, Ya- uno, Asmat- de esto, Vimukta- se libera, Sam-upaithi- obtiene claramente, Muktim- la realización.

***Los que han alcanzado el Conocimiento de Brahman dicen que para aquellos que quieren Liberarse de la prisión del Samsara, las impresiones mentales son como grilletes de hierro en las piernas. Aquél que se libera de ellos alcanza claramente la Liberación.***

La impresión mental (vasana) es la causa de la función mental (vritti), y ello es efecto de Adhyasa (superposición). Destruyendo esto, tanto la causa como el efecto se destruyen simultáneamente. Lo mismo que cuando se retira el combustible se elimina el fuego (causa), así como su luz y su calor (efectos).

Los vasanas son equiparados a grilletes atados a las piernas, pues al igual que los grilletes, no permiten a la persona avanzar. Del mismo modo los vasanas tampoco permiten al Jiva caminar por el camino de la Realización.

--- 272

La sloka que sigue es un ejemplo.

jalādisaṁsargavaśātprabhūta-  
 durgandhadhūtā'garudivyavāsanā |  
 saṅgharṣaṇenaiva vibhāti samya-  
 gvidhūyamāne sati bāhyagandhe || 273 ||

Jaladi- agua etc., Samsarga-vashat- debido a la asociación, Prabhuta- muy fuerte, Dur-ghandha- fuerte olor, Dhuta-agaru-

agaru (una madera aromática), Divya-vasana- aroma encantador, Sangharshanena Eva- solo frotando, Vibhati- se manifiesta, Samyag-encantador, Vidhuyamane- limpiada (lavada), Satiwhen, Bahya-gandhe- el olor exterior.

***Al asociarse con el agua, brota de la madera de Agarú un fuerte olor que esconde su poderoso y encantador aroma; éste último se manifiesta cuando se frota con cuidado y se elimina así el olor externo.***

El Agarú es un tipo de madera aromática parecida al sándalo.

--- 273

El ejemplo planteado en la sloka anterior es ahora superpuesto en lo ejemplificado.

antaḥśritānantadūrantavāsanā-  
dhūliviliptā paramātmavāsanā |  
prajñātiśaṅgharṣaṇato viśuddhā  
pratīyate candanagandhavat sphuṭam || 274 ||

Anta-shrita - aquello que existe dentro, Ananta- que no tiene fin, Duranta- que termina mal (produce malos resultados), Vasana- las impresiones mentales, Dhuli-vilipta- cubierto por la suciedad, Paramatma-vasana- el conocimiento del Sí Mismo supremo, Prajña- con el correcto conocimiento, Ati-sangharshanata- cuando se frota con cuidado, Vishuddha- purificado, Pratīyate- se manifiesta, Candana-gandhavat- como el olor de la madera de sándalo, Sphuṭa- claramente.

***Aquello que existe en el interior y que está cubierto por la suciedad de las impresiones mentales sin fin produciendo malos resultados (la Realidad Última cubierta), se manifiesta claramente cuando se purifica frotando con cuidado con el Conocimiento correcto. Ocurre lo mismo que con el olor de la madera de sándalo.***

Anta-shrita - aquello que está basado en el Antahkarana (el órgano interno, la mente).



Ananda - sin fin. Las impresiones mentales adquiridas a través de incontables nacimientos son innumerables.

Duranta - que termina mal. El resultado que produce es malo. Si bien puede haber algunas cosas que desde el punto de vista de los resultados en el mundo sean buenas, para los buscadores ambas cosas (las buenas y las malas) son malas. Tal y como se explica en la Bashya de Sri Vyasa en los Yoga Sutras: “yogina alshakalpavat” (los yoguis son como el globo ocular), es decir, les ocurre como al ojo con la tela de araña: siendo ésta suave al tacto en otras partes del cuerpo, produce irritación cuando toca los ojos.

Prajña - el Conocimiento correcto. El Conocimiento correcto del Sí Mismo, que carece de toda duda etc. De acuerdo con el Yoga, este “prajña” genera una función mental que elimina las impresiones mentales, produciendo de ese modo otro “prajña”.

### **Negación de la superposición**

**274-291 (svatmaniyeva)**

--- 274

anātmavāsanājālaistirobhūtātmavāsanā |  
nityātmaniṣṭhayā teṣāṃ nāśe bhāti svayaṃ sphuṭam | |  
275 | |

Anatma- lo que no es el Sí Mismo, Vasana- impresiones mentales, Jalai- red, Tirobhuta- oculta, Atma-vasana- el conocimiento de Sí Mismo, Nitya-atma-nishtaya- morando siempre en el Sí Mismo, Tesham- ellos, Nasha- cuando son destruidos, Bhati- brilla, Svayam- por sí mismo, Sphutaa- claramente.

***El Conocimiento del Sí Mismo es ocultado por la red de impresiones mentales de lo que no es el Sí Mismo. Permaneciendo siempre en el Sí mismo - allí donde aquellas son destruidas - el Sí Mismo brilla claramente por Sí mismo.***

La manera de apartarse del Sur es dirigirse hacia el Norte; del mismo modo, la manera de apartarse de la asociación con lo que no es el Sí Mismo es estar siempre asociado con el Sí Mismo.

--- 275

yathā yathā pratyagavasthitam manah  
tathā tathā muñcati bāhyavāsanām |  
niḥśeṣamokṣe sati vāsanānām  
ātmānubhūtiḥ pratibandhaśūnyā || 276 ||

Yatha Yatha- en la medida que, Pratyag-avasthitam- establecida dentro del Sí Mismo, Mana- la mente, Tatha Tatha- entonces y allí, Muncati- renunciando, Bahya-vasanam- impresión mental de lo exterior, Nissheshamokshe Sati- cuando liberado por completo, Vasananam- de las impresiones mentales, Atma-anubhuti- se obtiene el conocimiento inmediato del Sí Mismo, Pratibandha-shunya- sin ningún obstáculo.

***En la medida en que la mente está establecida en el Sí Mismo, así se abandonan las impresiones mentales de los objetos externos. Cuando se ha liberado por completo de estas impresiones mentales, se alcanza sin obstáculos el Conocimiento inmediato del Sí Mismo.***

Pratyag-avasthitam - establecido en el Sí Mismo. Esto se hace por el proceso de indagación (viveka), tal y como se ha enseñado antes.

Atma-anubuti - el Conocimiento inmediato del Sí Mismo. Esto es la “experiencia” del Sí Mismo; la “Realización” del Sí Mismo.

--- 276

En las siguientes nueve slokas, se explica el proceso de Nidhidhyasana” (meditación).

svātmānyeva sadā sthitvā mano naśyati yoginaḥ |  
vāsanānām kṣayaścātaḥ svādhyāśāpanayaṁ kuru || 277 ||

Svatmani- estando en el Sí Mismo, Eva- solo, Sada- siempre, Sthitva- establecido, Mana- la mente, Nashyat- es destruida, yoginah- para el yogui (el exaltado), Vasananam- las impresiones mentales, Kshaya Ca- y cesa, Ata- por tanto, Sva-adhyasa- la propia superposición, Apanyam Kuru- debe eliminar.

***Permaneciendo siempre en el Sí Mismo es como únicamente se destruye la mente para el yogui. Después, las impresiones mentales dejan de existir. Por tanto, uno debe eliminar la propia superposición.***

Mana Nashyati - la mente es destruida. La mente es solo un conjunto de funciones mentales. A través del Yoga esta mente solo se aquieta por un periodo de tiempo; a esto se le llama “mano-laya”, y ocurre sin la experiencia del “chit” (de la Consciencia) del Sí Mismo, de ahí que se le llame “jada-samadhi” (samadhi torpe o idiota). A través del camino de Jñana (el camino vedántico) la mente es destruida, y a esto se le llama “mano-nasha”. Pero entonces, si se destruye la mente, ¿cómo se pueden explicar las transacciones del jñani con el mundo, pues la “vyavahara” (la transacción) presupone una mente?

Hay dos maneras de explicar esto: 1. Desde el punto de vista de la Realidad Última, la transacción que se ve es la superposición que hace el ignorante sobre el jñani, y 2. Para el jñani la mente es creada mientras haya un nuevo Prarabdha karma en funcionamiento. Ahora bien, no se debe pensar que si se acepta que la mente es creada de nuevo, entonces debería haber innumerables mentes, pues ello sería un error, ya que si el yogui puede crear muchos cuerpos con la mente para acelerar la experimentación de los karmas, igualmente puede hacerlo el jñani; o mejor: cuando la propia mente y las demás cosas son Mitya (ilusión), ¿qué le importa al jñani que haya millones de mentes?

Sva-Adhyasa - la propia superposición. “Adhyasa” (superposición), “Avidya” (ignorancia), “Maya” (ignorancia), “Chaya” (ignorancia), “Tamas” (ignorancia), “Mitya” (ilusión), etc.; todos son sinónimos.

--- 277

tamo dvābhyāṁ rajaḥ sattvātsattvaṁ śuddhena naśyati |  
tasmātsattvamavaśṭabhya svādhyāsāpanayaṁ kuru || 278 ||

Tama- el guna Tamas, Dvabhyam- con ambos (Rajas y Satva), Raja- el guna Rajas, Sattvat- con el guna Satva, Satvam- el Satva, Shuddhena- con el puro absoluto, Nashyati- destruido, Tasmat- por tanto, Sattvam- el guna Satva, Avashtabhya- recurriendo a, Sva- adhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***El guna Tamas debe ser destruido por los gunas Rajas y Satva; el guna Rajas debe ser destruido por el guna Satva; y el guna Satva debe ser destruido por el Conocimiento del Puro Sí Mismo. Por consiguiente, uno debe eliminar su propia superposición recurriendo al guna Satva.***

Tama- guna Tamas. El guna Tamas, cuya naturaleza es la pereza, el embotamiento, el letargo, la inercia, la pesadez, etc., es un estado de inactividad. Algunos buscadores confunden a veces esto con Satva. Así pues, esto se debe entender bien, de modo que el guna Tamas ha de eliminarse llevando a cabo actividades basadas en Satva y Rajas.

Rajas - rajo guna. La naturaleza de Rajas es la de la hiperactividad, la agitación, etc.; se debe vigilar por medio del guna superior: Satva.

Satva - Satva guna. Cuya naturaleza es iluminación, Conocimiento, etc. No obstante, es un guna y por tanto es causa de re-nacimiento. Esto también se debe abandonar para la Realización. La afirmación “yena tyajati tat tyaja” (renuncia a eso por medio de aquello por lo que renuncias a lo demás) se puede entender como referida a Satva, no obstante se refiere a la mente.

Shuddena - puro. Satva no se puede desechar cuando está purificado; es un guna, y el resultado del karma; los karmas no se pueden destruir sin experimentarlos o por la adquisición del Conocimiento. Por tanto, el “shuddha” (lo puro) al que aquí se refiere es al Sí Mismo.

--- 278

prārabdham puṣyati vapuriti niścitya niścalaḥ |  
dhairyamālambya yatnena svādhyāsāpanayam kuru | |  
279 | |

Prarabdham- el prarabdha, Pushyati- alimenta, Vapu- el cuerpo, Iti- de este modo, Niscitya- determinando, Niscala- sin ningún pensamiento, Dhairyam Alambya- siendo valiente, Yatnena- con esfuerzo, Sva-adhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***Convencido de que el Prarabdha karma alimentará (se encargará) del cuerpo, se debe eliminar la propia superposición sin ningún pensamiento, valientemente y con esfuerzo.***

Prarabdha karma - Ver sloka 118 para una explicación sobre los karmas. Al final del Prarabdha karma, y si el Jiva aún no ha alcanzado la Realización, nacerá entonces con otro conjunto de Prarabdha karma. Y si ha alcanzado el Conocimiento del Sí Mismo, alcanzará Videha Mukti (la Liberación después de la muerte).

Niscala - sin pensamientos. A partir de entonces no debe haber ninguna preocupación sobre el cuerpo.

Dhairyam Alambya - siendo valiente. La vida se rinde ante el Prarabdha karma; por tanto no hay nada de lo que preocuparse, incluso cuando hay alguna razón para ello. “Rendido ante el Prarabdha karma”: según distintas escuelas de pensamiento, la vida del Realizado se entiende que está en manos del Prarabdha karma, o de la voluntad de Ishvara. Por consiguiente, rendirse ante el Prarabdha karma significa rendirse ante la voluntad de Ishvara (de Dios).

--- 279

nāham jīvaḥ param brahmetyatadvyāvṛttipūrvakam |  
vāsanāvegataḥ prāptasvādhyāsāpanayam kuru | | 280 | |

Na Aham- yo no soy, Jiva- el Jiva, Param-Brahma Iti- sino el Sí Mismo absoluto, Vyavrtti-purvakam- por el proceso de eliminación, Vasana-vegata- por la fuerza de las impresiones mentales, Prapta- alcanzado, Svaadhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***Por medio del proceso de eliminación, consistente en afirmar que yo soy el Sí Mismo y no el Jiva, se debe eliminar la propia superposición a la que se llegó por la fuerza de las impresiones mentales.***

Vyavrtti-purvakam - por el proceso de eliminación. Tal y como se ha prescrito anteriormente en la sloka 245, uno debe negar la asociación con el complejo cuerpo/órganos sensoriales; con lo que no es el Sí Mismo.

--- 280

śrutyā yuktyā svānubhūtyā jñātvā sārīvātmyamātmanah |  
kvacidābhāsataḥ prāptasvādhyāsāpanayam kuru | | 281 | |

Shrutya- por las Escrituras, Yuktya- por la lógica, Sva-anubhutyā- la propia experiencia, Gnatva- después de conocer, Sarvatmyam-atmana- que uno mismo es el Sí Mismo de todo, Kvacit-abhasata- por alguna identificación errónea, Prapta- alcanzado, Sva-adhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***Después de que, por medio de las Escrituras, la lógica, y la propia experiencia, uno se conoce a sí mismo como el Sí Mismo de todo, se debe eliminar la superposición obtenida por la identificación errónea.***

Shrutya - por las Escrituras. Las Escrituras son: “Ishavasyam idam saravam” (todo esto está envuelto por Ishvara-el Sí Mismo); “Sarvam khalu idam brahma” (todo esto es en verdad el Sí Mismo); “idam sarvam yad ayam atma” (todo esto, que es en verdad el Sí Mismo); “atma vai brahma” (el sí mismo individual es el Sí Mismo absoluto) etc.

Yuktya - por la lógica. El mundo es una superposición; lo superpuesto no tiene otra existencia que la del substrato. Al igual que en la frase: “ghata-abhavavad bhutalam” (la tierra tiene la ausencia de la vasija), aquí no hay nada que se llame “ausencia de vasija” y que no sea sino la tierra: el substrato de la superposición.

Sva-anubhutyā - propia experiencia. El Conocimiento que uno obtiene por medio de estas Escrituras y de la lógica es la experiencia, es decir, la experiencia que se tiene en relación al estado de sueño, etc.

Sarvatmyam-atmana - uno mismo como el Sí Mismo de todo. La experiencia del Rishi Vamadeva después de realizar al Sí Mismo fue: “aham nau abhavam suryashca” (yo soy el manu y el dios del sol), y se explica como “sarvatma-bhava”. Este “sarva-atma-bhava” o estado de ser el Sí Mismo de todo, es una idea sobrevalorada, pues no hay otra cosa que el Sí Mismo, y por tanto cualquier experiencia como ésta en relación a “todo” está también dentro del estado de Conocimiento incompleto. Por consiguiente, uno debe entender que “sarvatmabhava” es en realidad “ekatmabhava”, es decir, el Conocimiento del Sí Mismo Uno y no dual.

Kvacit-abhasata - alguna existencia sombría o identificación errónea. No hay otra existencia Real distinta del Sí Mismo. Parecen existir debido a la identificación ilusoria.

--- 281

anādānavisargābhyāmiṣannāsti kriyā muneḥ |  
tadekaniṣṭhayā nityam svādhyāsāpanayam kuru || 282 ||

Anna-adana-Visargabhyam- la toma de alimentos y la excreción, Ishad Nasti- ni siquiera un poco, Kriya- actividad, Mune- para el que tiene conocimiento, Tad Eka Nishtaya- establecido solo en el Sí Mismo, Nityam- siempre, Sva-adhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***No hay otra actividad para el que tiene Conocimiento que no sea la de comer y excretar; por consiguiente, permaneciendo siempre en el Sí Mismo, se debe eliminar la propia superposición.***

Anna-adana-visargabhyam- tomar alimentos y excretar. Aunque se ha dicho antes que el Prarabdha karma cuidará del cuerpo, el que posee Conocimiento debe hacer algún esfuerzo por alimentarse del alimento que le viene por vía del Prarabdha.

Ishad-nasti - ni siquiera un poco. El Sí Mismo es “nirguna” (sin atributos) y “nishkriya” (sin acción), y el Jiva no es otra cosa sino el Sí Mismo. Esto se ha afirmado recientemente en la sloka 279. No puede haber ninguna asociación con el karma (causa), con su karma resultante (acción), ni con “phala” (resultado).

(Tad)Eka-nishtaya - establecido solo en el Sí Mismo. “Tat” (eso) no se debe entender como aquello de lo que se habla en la primera línea: comer y excretar. Aquí “Tat” es el Sí Mismo: estando establecido solo en ese Sí Mismo, y sin asociarse con ninguna actividad, ya que toda actividad conduce al descuido u olvido del Sí Mismo.

--- 282

tattvamasyādivākyotthabrahmāmaikatvabodhataḥ |  
brahmaṇyātmatvadārḍhyāya svādhyāsāpanayam kuru ||  
283 | |

Tat Tvam Asi-adi- “tú eres eso” etc., Vakya-uttha- surge de las afirmaciones, Brahma-atma-ekatvabodhata- con el conocimiento de la no dualidad entre el sí mismo individual y el Sí Mismo, Brahmani-atmadardhyaya- para reforzar el conocimiento no dual, Sva-adhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***Por medio del Conocimiento obtenido de las afirmaciones como Tat tvam Asi (“Tú eres Eso”), alcanzando el Conocimiento de la no dualidad entre el sí mismo individual y el Sí Mismo, uno debe eliminar la propia superposición a fin de lograr la claridad o reforzar esa no dualidad.***



Tat Tvam Asi-adi - “tú eres eso, etc.” Estas sentencias, tal y como ya se ha discutido, son llamadas “mahavakyas” (sentencias últimas) o “akhandarthavakya” (las sentencias que proporcionan el Conocimiento no-dual). La no dualidad entre el Sí Mismo individual y el Sí Mismo es el “parama purusharta” (el fin último) del Jiva.

### --- 283

En las siguientes dos slokas, el Acharya explica por cuánto tiempo se debe llevar adelante esta práctica; primero desde el punto de vista del problema con la “primera persona”, es decir, el de la identificación con el complejo cuerpo-órganos sensoriales; y en segundo lugar, desde el punto de vista de la “segunda” y “tercera” personas, esto es, el Jiva (el individuo) y Jagat (el mundo).

ahambhāvasya dehe'sminniḥśeṣavilayāvadhi |  
sāvadhānena yuktātmā svādhyāsāpanayaṁ kuru || 284 ||

Aham-bhavasya- el ego o la identificación, Dehe Asmin- en este cuerpo, Nis-shesha-vilaya-avadhi- hasta que no se elimina por completo, Savadhanena- con cuidado, Yuktatma- con mente concentrada, Sva-adhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***Uno debe eliminar la propia superposición con una mente cuidadosa y concentrada, hasta eliminar por completo el ego o identificación con este cuerpo.***

Aham-bhavasya - el ego o la identificación. La identificación de lo que no es el Sí Mismo con el Sí Mismo es la causa raíz de todos los problemas.

Nis-shesha-vilaya-avadhi - hasta que se elimina por completo. Se debe eliminar la identificación con el cuerpo junto con su causa: los “vasanas” y la causa de éstos, es decir, Avidya.

Savadhanena - con cuidado. “pramadam vai mrtyu” (el descuido es la muerte).

Ya se ha dicho en la sloka 270: lo mismo que la medicina se toma hasta que uno se cura, así también la práctica del Conocimiento del Sí Mismo se debe seguir hasta alcanzar el Conocimiento.

--- 284

pratitirjīvajagatoḥ svapnavadbhāti yāvataḥ |  
tāvannirantaram vidvansvādhyāsāpanayam kuru || 285 ||

Pratiti- la percepción, Jiva-jagato- del Jiva y de Jagat, Svapnavad- como un sueño, Bhati- brilla, Yavata- hasta, Tavat- entonces, Nirantaram- continuamente, Vidvan- ¡oh instruido!, Sva-adhyasa- la propia superposición, Apanayam Kuru- debe eliminar.

***¡Oh tú, instruido! Hasta que la percepción del Jiva y del mundo no brille como un sueño - hasta entonces - hay que eliminar continuamente la propia superposición.***

El Jiva y Jagat (el mundo) están en “vyavaharika-sat” (el ser fenoménico, ordinario o práctico), y el sueño es “pratibhasika-sat” (ser aparente); dos órdenes de realidad distintos. Se acepta que Jagat (incluido el Jiva) es “vyavaharika-sat” hasta que se alcanza el Conocimiento del Sí Mismo. Pero una vez que se ha alcanzado este Conocimiento, Jagat deja de tener su estatus de vyavaharika, porque no hay otra cosa que el Sí Mismo: “kena kam pashyet” (cuando no hay otra cosa que el Sí Mismo, ¿quién es el que verá y por medio de qué?), etc. Por medio de afirmaciones como esta las Escrituras explican el estado no-dual.

Svapnatvad - como un sueño. Hasta que está totalmente claro su estatus de “mityatva” (ilusorio).

Nirantaram - continuamente (siempre). Los Yoga Sutras dicen: “sa tu dirghakala nairantaryena...” (Debe practicarse por largo tiempo y continuamente).

--- 285

Después de explicar la “bhakti” (devoción: ver sloka 30) en las últimas nueve slokas, el Acharya alerta sobre las causas de la caída de “bhakti”, y cuándo debe uno tener cuidado: “apramatta” (ausencia de sabiduría) y “apramada” (descuido).

nidrāyā lokavārtāyāḥ śabdāderapi vismṛteḥ |  
kvacinnāvasaraṁ dattvā cintayātmānamātmāni || 286 ||

Nidraya- debido al sueño, Loka-vartaya- debido a la discusión acerca del mundo (asuntos mundanos), Shabdade- debido al sonido etc. (objetos de los órganos sensoriales), Api- también, Vismrte- olvido, Kvacit- cualquiera, Na Avasaram- sin ninguna oportunidad, Dattva- dando, Cintaya- medita, Atmanam- sobre el Sí Mismo, atmani- en la mente.

***Sin darle ninguna oportunidad al olvido debido al sueño, a la discusión sobre asuntos mundanos, o a la persecución de placeres sensoriales; medita sobre el Sí Mismo en la mente.***

Nidraya - debido al sueño. Hay dos motivos para aconsejar que se evite el sueño: 1. Se acepta que el sueño es un resultado del punya karma o acciones meritorias (Satva guna) y 2. El sueño es un producto del guna Tamas. A veces se dan los mismos resultados con causas distintas. Como se suele decir: lo polos del mismo signo se repelen, y los pájaros de misma pluma se congregan juntos. Con esto, lo que se quiere indicar es que debe haber “deha-nigraha” (control sobre el cuerpo).

Loka-Vartaya - discusión mundana. Las discusiones mundanas tienden a ser siempre acerca de los demás. Aunque los que tienen Conocimiento nos aconsejan: “vishayeshu dosham pashya” (ver el defecto en los objetos), esto no se debe practicar hasta que no se tiene clara la naturaleza defectuosa de Jagat. Después de esto, las Escrituras aconsejan: “anyan vacan vimuncata” (abandonar todas las demás discusiones). Con esto, se está refiriendo a “mano-nigraha” (control sobre la mente).

Shapdade api - también del sonido etc. Aquí el sonido es un “uplakshana” (indicador) de las otras formas de los objetos sensoriales. Con esto se está refiriendo a “indriya-nigraha” (control sobre los órganos sensoriales).

Si no hay ningún control sobre el complejo cuerpo/órganos sensoriales, el resultado será el descuido. Y se dice que: “pramadam vai mrtyu” (el descuido es la muerte).

--- 286

La causa del descuido descrito anteriormente es la identificación con el cuerpo; por tanto se niega una vez más.

mātāpitromalodbhūtaṁ malamāṁsamayaṁ vapuḥ |  
tyaktvā cāṇḍālavaddūraṁ brahmībhūya kṛti bhava || 287 ||

Mata-pitro- de la madre y del padre, Mala-udbhutam- nacido de la impureza, Mala-mamsa-mayam- forma por completo impura, Vapu- este cuerpo, Tyaktva- renunciando, Candalavad- como uno sin casta, Duram- desde lejos, Brahmi-bhuya- convirtiéndote en el Sí Mismo, Krti-bhava- alcanza el objetivo.

***Renunciando a este cuerpo cuya forma es completamente impura, nacido de las impurezas de madre y padre; manteniéndose alejado de él como si se tratara de un “sin casta”; llegando a ser (conociendo) éste Sí Mismo; alcanza el objetivo de esta vida.***

Como la causa es impura, el efecto también lo es.

Mala-udbhutam- nacido de impurezas. El semen y similares (sangre, saliva, hueso, etc.) se acepta que son objetos impuros. Las Escrituras dicen: “sṛtshtva snanam acaret” o “sachelam sananam acaret” (después de tocarlo date un baño o báñate completamente con los vestidos puestos).

Brahmi-bhuya - llegando a ser/convirtiéndose en el Sí Mismo. Aquí se aplica una palabra muy bella, “Brahmībhūya”, que significa “abrahmam Brahman bhuya iti” (haciendo del no-Sí Mismo, el Sí Mismo). Aquí, el estado de “no-Sí mismo” se debe a la ignorancia, y

de ahí: renunciando, negando, o destruyendo la ignorancia, y siendo el mero Sí Mismo.

Ver también sloka 49.

### --- 287

Las siguientes dos slokas hablan acerca de la identificación con el cuerpo grosero. En la primera el Acharya dice lo que se debe hacer, y en la siguiente, cómo debe hacerse.

ghaṭākāśaṁ mahākāśa ivātmānaṁ parātmani |  
vilāpyākhaṇḍabhāvena tūṣṇī bhava sadā mune || 288 ||

Ghata-akasham- el espacio de la vasija, aha-akasha- el espacio exterior, Iva- como, Atmanam- el sí mismo individual, Para-atmani- en el Sí Mismo Supremo, Vilapya- fundiendo, Akanda-bhavana- como un estado absoluto no dual, Tushnim- silente, Bhava- se, Sada- siempre, Mune- ¡oh sabio!

***¡Oh Sabio! , al igual que el espacio de la vasija se funde en el espacio exterior, funde el sí mismo individual en el Sí Mismo Supremo en un único estado absoluto no dual, y permanece siempre en silencio.***

Ghata-aksha - espacio de la vasija. Cuando está corporeizado/envuelto por la vasija, el espacio exterior se ve tal y como se ve la vasija. Del mismo modo, debido a la envoltura del complejo cuerpo-órganos sensoriales, el Sí Mismo absoluto se ve como el Jiva (el sí mismo individual).

Vilapya - fundiendo, por el Conocimiento de la verdadera naturaleza de uno mismo. Como no hay otra cosa que el Sí Mismo, la fusión es solo aparente; al igual que la dualidad, que es solo aparente.

Tushnim Bhava - permanece en silencio. La naturaleza del Jiva es estar activo, y permanecer en silencio, en paz, es la naturaleza del Sí Mismo.

--- 288

svaprakāśamadhiṣṭhānaṁ svayambhūya sadātmanā |  
brahmāṇḍamapi piṇḍāṇḍam tyajyatām malabhāṇḍavat ||  
289 | |

Sva-prakasham- auto-refulgente, Adhishtanam- el substrato, Svayam-bhuya- llegando a ser uno mismo, Sadatmana- como el Sí Mismo absoluto, Brahma-andam Api- también el macrocosmos, Pindandam- el microcosmos, Tyajyatam- renuncia, Mala-bhandavat- como una vasija llena de mugre.

***Convirtiéndose uno mismo en el Sí Mismo, que es auto-refulgente, que es el substrato, renuncia a la asociación con el macrocosmos y el microcosmos como si se tratase de una vasija llena de mugre.***

Adishtanam - substrato. La palabra “adhara” y “adhishtana” no pueden intercambiarse, pues no son sinónimos. “Adhishtana” es el lugar donde tiene lugar la superposición. “Adhara” es allí donde no hay superposición posible, el puro Sí Mismo.

Tyajyatam - renunciar. Por medio del Conocimiento de que todo es Mitya (ilusión), y que la única realidad es el Sí Mismo.

--- 289

Las siguientes dos slokas hablan acerca de cómo renunciar a la identificación con el cuerpo sutil. En la primera de ellas el Acharya dice lo que se debe hacer, y en la siguiente cómo debe hacerse.

cidātmani sadānande dehārūḍhāmahandhiyam |  
niveśya liṅgamutsrjya kevalo bhava sarvadā || 290 | |

Cid-atmani- en el Sí Mismo que es conocimiento absoluto, Sada-anande- felicidad absoluta, Deha-arudham Aham-dhiyam- fuerte identificación con el cuerpo, Niveshya- colocando, Linga-utsrjya- renunciando al cuerpo sutil, Kevala- no dual, Bhava- se, Sarvada-siempre.

***Renunciando a la fuerte identificación con el cuerpo sutil y colocándolo en el Sí Mismo - que es Conocimiento y Felicidad absoluta - permanece siempre en el Sí Mismo no dual.***

Nivashya - colocando. Lo que se quiere decir aquí es el Conocimiento por medio de la comprensión.

---290

yatraiṣa jagadābhāso darpaṇāntaḥ puram yathā |  
tadbrahmāhamiti jñātvā kṛtakṛtyo bhaviṣyasi || 291 ||

Yatra- donde, Esha- este, Jagat-abhasa- el mundo se refleja, Darpana-anta- dentro del espejo, Purama- ciudad, Yatha- como, Tad- eso, Brahma- el Sí Mismo, Aham- yo soy, Iti- de este modo, Gnatva- conociendo, Krta-kṛtya- alcanzado el objetivo, Bhaviṣyasi- te convertirás.

***Yo soy ese Sí Mismo, allí donde se refleja el mundo - al igual que una ciudad en el espejo - . Conociendo de este modo, te convertirás en uno que ha alcanzado el objetivo.***

El reflejo del mundo se da en el Sí Mismo interior (el sí mismo individual).

Darpana-anta - en el espejo. El Acharya dice en una sloka de su poema Dakshinamurti: “vishvam darpana drshyamana nagarim” (el mundo es como una ciudad reflejada en el espejo).

--- 291

yatsatyabhūtaṁ nijarūpamādyam  
cidadvayānandamarūpamakriyam |  
tadetya mithyāvapurutsṛjeta  
śailūṣavadveṣamupāttamātmanaḥ || 292 ||

Vat- eso, Satya-bhutam- es la realidad absoluta, Nija-rupam- la propia naturaleza real, Adyam- sin causa, Cid- conocimiento absoluto, Advaya-anandam- felicidad no dual (felicidad absoluta),

Arupam- sin forma, Akriyam- inactivo, Tad- eso, Etya- obteniendo (conociendo), Mithya-vapu- este cuerpo ilusorio, Utsrja- renuncia, Shailushavad- como un actor, Vesham- el papel, Upattam- adoptado, Atmana- propio.

***Ese Sí Mismo es la Realidad Absoluta, la propia naturaleza Real, es sin causa, Conocimiento Absoluto, Felicidad absoluta, sin forma, inactivo. Sabiendo eso, renuncia a la identificación con el cuerpo ilusorio, lo mismo que un actor abandona el papel que había adoptado.***

Etya - obteniendo/sabiendo. Si bien esta palabra procede de la palabra raíz “ina gatau” (ir) que significa “obtener”, ocurre con ella lo mismo que con todas las raíces con el significado “gati - ir”, es decir, se aceptan tres significados posibles: “gati- ir”, “jñana- conocer”, y “prapti- obtener”. Nosotros tomamos el significado “jñana- conocer/saber”, ya que si aceptamos “obtener”, haríamos no eterno al Sí Mismo.

### **Descripción del sentido de la palabra “yo”**

292-296 (sarvatmana)

--- 292

sarvātmanā dr̥śyamidaṁ mṛṣaiva  
naivāhamarthaḥ kṣaṇikatvadarśanāt |  
jānāmyahaṁ sarvamiti pratītiḥ  
kuto'hamādeḥ kṣaṇikasya sidhyet | | 293 | |

Sarvatmana- de variadas formas, Drshyam Idam- esto que se percibe, Mrsha Eva- es ilusión, Na Eva Ahamartha- no es así en el caso del Sí Mismo, Kshanikatva-darshanat- visto como momentáneo, Janami-Aham- yo conozco, Sarvam- todo esto, Iti- como, Pratiti- visto, Kuta Aham-ade- cómo para el ego etc., Kshanikasya- momentáneo, sidhyet- posible.

***Los objetos percibidos de múltiples formas son solo ilusión porque se ve que son momentáneos; no ocurre lo mismo en el caso del Sí Mismo. ¿Cómo puede ser posible para el ego***



***transitorio/momentáneo el Conocimiento en el sentido de “yo conozco todo esto”, etc.?***

Sarvatmana - de múltiples formas. Estos objetos variados son Mitya (ilusorios) por la razón de que son “kshanika” (momentáneos/transitorios) y “drshya” (percibidos). Por consiguiente, se debe aceptar el “sarvatmabhava” solo como “ekatmabhava”, tal y como se ha dicho en la sloka 280.

Aham-ade - ego etc. “aham adi te” (ego etc.). El significado será, tal y como se ha dicho, “el ego, etc.”. O también esto podría entenderse como el “aham adi karanam esham te” (el yo que es la causa raíz de todo esto). Entonces, el significado de la segunda línea sería: “El Conocimiento del Sí Mismo - que es la causa de todo esto en forma de ‘yo conozco todo esto’ - ¿cómo puede ser posible para lo que es momentáneo?”

--- 293

ahampadārthastvahamādisākṣī  
nityaṁ suṣuptāvapi bhāvadarśanāt |  
brūte hyajo nitya iti śrutiḥ svayaṁ  
tatpratyagātmā sadasadvilakṣaṇaḥ || 294 ||

Aham-padartha - el yo, Tu- definitivamente, Ahama-adi-sakshi- el testigo del ego etc., Nityam- eterno, Sushuptauapi- incluso en el estado de sueño profundo, Bhava-darshanat- como es percibido, Brute- dice, Hi- con seguridad, Ajo Nitya Iti- como “aja nitya” (no nacido, eterno), Sruti- las Escrituras, Svayam- mismas, Tat- eso, Pratyag-atma- el sí mismo individual, Sad-asad-vilakshana- es distinto de la causa y el efecto.

***Definitivamente, el Yo que es Testigo del ego etc. es eterno, pues se percibe incluso en el estado de sueño profundo. La propia Sruti dice que es “aja nitya” (no nacido, eterno). Ese sí mismo individual es distinto de la causa y del efecto.***

Aham-adi - el ego etc. Partiendo del ego, se refiere a todos los efectos.

Sushuptau api - incluso en el estado de sueño profundo. La experiencia de “sukah aham asvapsam, na kincid avedisham” (he dormido bien, no he conocido/visto nada”) es la prueba de ello, pues “ya ya Smriti sa sa anibhava-purvika” (aquello que se recuerda ha sido experimentado antes). El Sí Mismo es el Testigo de la felicidad en el sueño. A pesar de que las “Antahkarana vrittis” (funciones de la mente) están ausentes, existe la “Avidya vritti” (función de la ignorancia).

Pratyag-atma - el sí mismo individual. El sí mismo individual no es distinto del Sí Mismo Supremo: “atma Brahma eva” (el sí mismo individual es el Sí Mismo).

Ver la sloka 262 la palabra para sad-asad-vilakshana.

--- 294

vikāriṇām sarvavikāravettā  
nityāvikāro bhavitum samarhati |  
manorathasvapnasuṣuptiṣu sphuṭam  
punaḥ punardṛṣṭamasattvametaḥ || 295 ||

Vikarinam- en lo que se transforma, Sarva-vikara-vetta- el conocedor de todas las transformaciones, Nitya- eterno, Avikara- sin cambios, Bhavitum- ser, Sam-arhati- es con seguridad, Manoratha- ensoñación diurna, Svapna- sueño, Sushuptishu- y en el sueño profundo, Sphutam- claramente, Puna Puna- una y otra vez, Drstam- se percibe, Asattvam Etayo- no real el estado de éstos.

***El conocedor de todas las transformaciones en los objetos mutables debe con toda seguridad ser eterno e inmutable. Una y otra vez su irrealidad se percibe en la ensoñación de la vigilia, en el sueño con ensueños, y en el sueño profundo.***

Man-ratha - sueño de la vigilia. Es más peligroso que el sueño con ensueños. En él la mente pierde el control y se ve involucrada en los vuelos de la fantasía, lo cual continua durante horas y días, desaprovechando el valioso tiempo en lo que no es el Sí Mismo.

--- 295

ato'bhimānam tyaja māmsapiṇḍe  
 piṇḍābhimāninyapi buddhikalpīte |  
 kālatrayābādhyamakhaṇḍabodham  
 jñātvā svamātmānamupaihi śāntim || 296 ||

Ata- por tanto, Abhimanam- la identificación, Tyaja- renuncia, Mamsa-pinde- en esta masa de carne, Pinda-abhimanini Api- también en el estado de Jiva, Buddhi-kalpīte- superpuesto por el intelecto, Kalatraya-abadhyam- aquello que no se puede negar en ninguno de los tres periodos del tiempo, Akhanda-bodham- el conocimiento absoluto, Gnatva- conociendo, Svam- el propio, Atmanam- Sí Mismo, Upaihi- alcanza, Shantim- la paz.

***Por consiguiente, renuncia a la identificación con esta masa de carne y con el estado de Jiva, que es superpuesto por el intelecto. Conociendo el propio Sí Mismo - que no puede negarse en ninguno de los tres periodos del tiempo, y que es Conocimiento Absoluto - alcanza la Paz.***

Kala-traya-abadhyam - aquello que no puede ser negado en ninguno de los tres períodos del tiempo. El Sí Mismo eterno no está envuelto o limitado por el tiempo, por el espacio o por el objeto. El tiempo pasado, presente, y futuro es una superposición en el Sí Mismo, y lo superpuesto no añade o quita ningún atributo al substrato.

Shatim - paz. El estado de paz es nuestra naturaleza real. Debido a estas identificaciones erróneas, nos encontramos en un estado de dolor o sufrimiento, y conociendo al Sí Mismo, que es nuestra verdadera naturaleza, nos convertimos en la Paz.

--- 296

En la primera línea de la sloka, el Acharya niega la identificación del cuerpo grosero, y en la segunda línea niega la identificación con el

cuerpo sutil; ambos fueron negados en dos slokas anteriores, slokas 286 y 289.

tyajābhimānaṁ kulagotranāma-  
rūpāśrameṣvārdrāśavāśriteṣu |  
liṅgasya dharmānapi kartṛtādīn-  
styaktā bhavākhaṇḍasukhasvarūpaḥ || 297 ||

Tyaja- renuncia, abhiamanam- la identificación, Kula- linaje, Gotra- parentesco cercano, Nama- nombre, Rupa- forma, Ashrama- el estilo de vida, Ardra-shava-ashriteshu- asociado al cuerpo húmedo (cuerpo grosero), Lingasya- del cuerpo sutil, Dharman-api- también los atributos, Kartṛta-adi- el agente etc., Tyaktva- renunciando, Bhava- se, Akhanda-sukha-rupa- la felicidad absoluta.

***Renuncia a la identificación con la estirpe, las costumbres, el nombre, la forma, y el estilo de vida, que están asociados con el cuerpo húmedo (cuerpo grosero). Renuncia también a los atributos del cuerpo sutil, como la idea de agente, etc., y sé la Felicidad Absoluta.***

Ardra-shava - cuerpo húmedo. Cuando la vida deja al cuerpo, se instala el *rigor mortis*, y de ahí que sea un cadáver seco.

Kula etc. - estirpe etc. Ver sloka 253.

### Condena del ego

297-308 (drshyam)

--- 297

santanyane pratibandhāḥ pumsaḥ saṁsārahetavo dṛṣṭāḥ |  
teṣāmevaṁ mūlaṁ prathamavikāro bhavatyahaṅkāraḥ | |  
298 | |

Santi Anye- hay otros, Pratibandha- obstáculos, Pumsa- para el Jiva (la persona), Samsara-hetava- la causa del Samsara, Drshta- percibida, Tesham-esham- entre todos estos, Mu lam- la causa raíz,

Pratha ma-vikara- es la primera transformación, Bhavati- es, Ahankara- el ego.

***Se perciben muchos obstáculos para el Jiva como causas del Samsara; de entre todos ellos, el ego es la causa raíz, que es la primera transformación.***

De entre todas las transformaciones de la Ignorancia, el ego es la primera. Cuando la causa se niega, el efecto deja de existir.

Pratibhanda - obstáculos. Obstáculos para que tenga lugar el Conocimiento.

--- 298

En las siguientes cuatro slokas, al igual que antes (con un pequeño cambio de orden), el Acharya presenta “dosha” (el problema), “nivr̥tti” (la Liberación), “dosha-karana” (la causa del problema), y “nivr̥tti-hetu” o “upaya” (método de Liberación).

El orden anterior fue “dosha” (problema), “dosha-karana” (causa del problema), “nivr̥tti” (Liberación), y “nivr̥tti-hetu” o “upaya” (método de Liberación). Ver sloka 241.

Primer problema, usando la concomitancia directa (Ver sloka 17):

yāvatsyātsvasya sambandho'haṅkāreṇa durātmanā |  
tāvanna leśamātrāpi muktivārtā vilakṣaṇā || 299 ||

Yavat- mientras, Syat- existe, Svasya- la propia, Sambandha- relación, Ahankarena- con el ego, Duratmana- problemático, Tavat- hasta entonces, Na- no, Lesha-matra Api- ni siquiera un ápice, Mukti-varta- hablar sobre la realización, Vilakshana- que es diferente.

***Mientras que uno tiene relación con el problemático ego, no puede ni siquiera hablarse sobre la Realización, que es algo diferente.***

Lo fundamental es que si existe el ego, entonces la Liberación no puede existir (anvaya- concomitancia directa); y si no existe el ego entonces Mukti o la Liberación sí existe (vyatireka - concomitancia indirecta).

Mukti-varta - hablar de Realización. Incluso para oír hablar de la palabra “Realización” uno debe tener abundante “punya” (acciones meritorias acumuladas). Y para estudiar los Shastras debe haber definitivamente una gran cantidad de “punya”. Aun cuando uno haya estudiado los Shastras, el ego le impide la Realización del verdadero objetivo de los Shastras, que no es sino el Sí Mismo.

--- 299

El nrvrtti (Liberación) con una analogía:

ahañkāragrahānmuktaḥ svarūpamupapadyate |  
candravadvimalaḥ pūrṇaḥ sadānandaḥ svayamprabhaḥ ||  
300 | |

Ahankara- el ego, Grahat- del alcance, Mukta- uno que ha logrado la liberación, Svarupam- el Sí Mismo (la naturaleza verdadera), Upapadyate- alcanza, Candravad- como la luna, Vimala- pura, Purna- infinita, Sadananda- felicidad absoluta, Svayam-prabha- auto-refulgente.

***Aquél que ha logrado liberarse de las garras del ego, alcanza el Sí Mismo que es como la luna: pura, felicidad infinita y absoluta, y auto-refulgente.***

Las palabras “vimala” (pureza) etc., se refieren al Sí Mismo, pero pueden hacerse extensivas para mostrar la similitud con la Luna.

Grahat - de las ataduras/garras. Lo podemos ver también desde la perspectiva de la luna: las garras del mítico Rahu (el nodo lunar) que provoca el eclipse lunar (ver sloka 138).

Los adjetivos utilizados en el caso de la Luna son los siguientes (recordar que en el caso del Sí Mismo son su “svarupa” o naturaleza inherente, no sus atributos):

- Vimala - puro. La Luna brilla resplandeciente con la influencia o la impureza de Rahu.
- Purna –completa/infinita. Debido a la asociación de Rahu, la Luna decrece, y cuando la asociación cesa, la Luna brilla en su plena belleza prístina.
- Sadananda - felicidad. Debido a sus rayos suaves, frescos y radiantes, la Luna proporciona felicidad frente a los tormentos del calor abrasador.
- Svayam-probha - auto refulgente. Si bien según la ciencia la Luna no brilla por sí misma, no es así según la mitología, la cual atribuye al dios de la Luna la refulgencia. Y si se acepta que esta refulgencia procede de la iluminación del Sol, entonces el Sol también brilla únicamente por causa de la iluminación del Sí Mismo. Las Escrituras afirman: “tasya bhasa sarvam idam vibhati” (debido a su refulgencia, todo esto se ilumina). Por consiguiente, es fácil entender y aceptar que la Luna sea también auto-refulgente.

--- 300

El dosha-karana (la causa del problema):

yo vā pure so'hamiti pratīto  
 buddhyā prakṛptastamasā'timūḍhayā |  
 tasyaiva niḥśeṣatayā vināśe  
 brahmātmabhāvaḥ pratibandhaśūnyaḥ || 301 ||

Ya- uno (el ego), Va- quien, Pure- en esta ciudad (cuerpo), Esho Aham iti- “yo soy esto”, Pratīta- percibido, Buddhyā- por el intelecto, Avivikta- no diferenciado, Tamasa- por la ignorancia, Atimudhaya- completamente engañosa, Tasya Eva- solo por ello, Niśheshataya- completamente, Vinashe- destruido, Brahmaatma-bhava- el conocimiento del Sí Mismo no dual, Pratibandha-shunya- sin ningún obstáculo.

***Debido a la completamente engañosa ignorancia de los egos, el intelecto percibe el estado no diferenciado en este cuerpo como***

***“yo soy esto”. Ese ego debería ser destruido por completo, para así llegar al Conocimiento del Sí Mismo no dual sin ningún obstáculo.***

Brahmatma-bhava - el estado de no dualidad entre el Sí Mismo y el sí mismo individual. Aquí se utiliza la palabra “bhava” (estado), en relación a otros estados de vigilia, sueño con ensueños y sueño profundo. En sí, “turiya” (el cuarto estado) es la naturaleza original del Jiva.

Se afirma que el ego es la causa de todos los problemas; la negación del ego es la causa de la Liberación.

--- 301

Se explica la nrvrtti upaya (método para Liberarse) con un ejemplo.

brahmānandanidhirmahābalavatā'haṅkāraghorāhinā  
saṁveṣṭyātmani rakṣyate guṇamayaiścaṇḍestribhirmastakaiḥ  
vijñānākhyamahāsinā śrutimatā vicchidyā śīrṣatrayaṁ  
nirmūlyāhimimaṁ nidhiṁ sukhakaraṁ  
dhīro'nubhoktuṅksamaḥ || 302 ||

Brahma-ananda- la felicidad del Sí Mismo, Nidhi- tesoro, Mahabalavata- por un muy poderoso, Ahamkara- ego, Ghora-ahina- por la temible serpiente, Sam-veshtya- enrollada alrededor, Atmani- en sí mismo, Rakshyate- protege, Gunamai- de los tres gunas, Canda-violentos (peligrosos), Tribhi-mastakai- tres cabezas, Vignana-akhya- llamado conocimiento inmediato, Maha-asina- la gran espada, Shrutimata- obtenido de la Sruti (Dyutimata- brillando), Vicchidya- cortando, Shirsha-trayam- las tres cabezas, Nirmulya- destruyendo, Ahim- esta serpiente, Imam- este, Nidhim- tesoro, Sukhakaram- otorgador de la felicidad, Dhira- el que tiene conocimiento (el valeroso), Anubhoktum- para experimentar, Kshama- es elegible.

***Este tesoro que es la Felicidad del Sí Mismo, está protegido por la poderosa serpiente de tres cabezas violentas llamadas gunas enrollada alrededor del ego. Según afirma la Sruti, cortando estas tres cabezas con la espada grande y brillante llamada***



***Conocimiento inmediato, y destruyendo así esta serpiente, el que posee Conocimiento (el valeroso) puede experimentar este tesoro depositario de la Felicidad.***

Tenemos aquí el ejemplo y lo ejemplificado: Brahma-ananda (la felicidad absoluta del Sí Mismo) = Nidhi (el tesoro escondido); Ahamkara (ego) = Ghora-Ahi (la temible serpiente); Gunamai (los gunas) = Mastakai (cabezas); Vijñanakhya (Conocimiento inmediato) = Maha-asi (espada poderosa).

Vijñā-akhya - llamado Conocimiento inmediato. Ver sloka 201. Obtenido por medio de Manana “bhavaya-atmani” (reflexionar sobre Sí Mismo como Atman-Brahman), y por el Nidhidhyasana de “svadhyasa-apanaya” (la eliminación de la propia superposición).

Dhira - el que tiene Conocimiento o es valeroso. “dhira - dhi buddhi” (el Conocimiento). Dicen las Escrituras: “agraya buddhya suskashmaya sukshmadarshibhi” (el que tiene un intelecto agudo, purificado por las prácticas de japa, etc.); “dhira” (valeroso); “ahishto dhridhishta balishta” (deseoso, fuerte y poderoso); “balavat -brahma balavat” (lo mismo que un “bala” -niño-, uno que ha logrado el poder a partir del Conocimiento de Sí Mismo); “kaschid dhira pratyagatmanam” (alguien inteligente o valiente, alcanza el Sí Mismo).

--- 302

La nivṛtti (Liberación) se explica a través de vyatireka (concomitancia indirecta). Ver sloka 18.

yāvadvā yatkiñcidviṣadoṣasphūrtirasti ceddehe |  
kathamārogyāya bhavettadvadahantāpi yogino muktyai | |

303 | |

Yavad Va- hasta que, Yatkincit- cualquier, Visha- veneno, Dosha- defecto, Sphurti- experimentar, Asti- existe, Ced- si, Dehe- en el cuerpo, Katham- como, Arogyaya- para la buena salud, Bhavet- puede ser, Tad-vad- de modo similar, Ahanta Api- también el ego, Yogina- para los yoguis, Muktyai- para la realización.

***Mientras se experimente cualquier rastro del veneno en el cuerpo, ¿cómo puede pensarse en que vaya a haber buena salud? De modo similar, para los yoguis el ego representa lo mismo a fin de obtener la Realización.***

Lo mismo que el efecto del veneno es un obstáculo para la buena salud, así el ego es un obstáculo para la Realización.

--- 303

ahamo'tyantaniṣṭṭyā tatkr̥tanānāvikalpasamhr̥tyā |  
pratyaktattvavivekādidamahasmīti vindate tattvam ||

304 ||

Ahama- el ego, Atyanta-Nivṛtṭya- por la completa erradicación, Tatkr̥ta- su efecto, Nana-vikalpa- todas variadas funciones del pensamiento, Sam-hr̥tya- por la completa negación, Pratyag-tattvavivekad- a través del conocimiento del sí mismo individual, Idam Aham Asmi iti- como este “yo soy”, Vindate- obtiene, Tattvam- el Sí Mismo.

***Por la completa erradicación del ego y por la negación de su efecto (las variadas funciones mentales); por el Conocimiento del sí mismo individual como “este Sí Mismo soy yo”; así es como uno alcanza el Sí Mismo (la Realización).***

Tatkr̥ta - su efecto. El efecto del ego, como jati (casta, etc.), kula (tradición familiar), gotra (linaje), etc., tal y como se ha explicado en las slokas 253 y 296.

Idam Aham Asmi iti - como “Esto soy yo”. Aquí se refiere al Conocimiento del Sí Mismo como “Esto”, y no a ningún conocimiento cualificado como por ejemplo “yo soy esto” o “yo soy eso” o “esto soy yo”. Tampoco a la acepción según el Shivaísmo de Cachemira, es decir, referida a los distintos niveles de consciencia o experiencias del Sadashiva (yo soy esto) o de Ishvara (esto soy yo). Esta afirmación también se puede parafrasear del siguiente modo: “idam tattvam vindate, aham asmi iti” (alcanza este Sí Mismo como “Yo Soy”).

--- 304

ahankāre kartaryahamiti matim muñca sahasā  
vikārātmanyātmapratiḥalajuṣi svasthitimuṣi |  
yadadhyāsātprāptā janimṛtijarāduḥkhabahulā  
pratiścinmūrtestava sukhatanoh saṁsṛtiryam || 305 ||

Ahankartari- en el ego, Aham Iti- identificación, Matim- idea, Munca- renuncia, Sahasa- inmediatamente, Vikaratmani- en lo transformado, Atma-ḥalajuṣi- con el que está asociado con el reflejo del Sí Mismo, Svasthitim-ushi- aquello que hace que uno se aparte de la naturaleza, Vad- que, Adhyasat- debido a la superposición, Prapta- se obtienen, Jani-Mṛti-Jara-Dukkha-Bahula- distintas dificultades de nacimiento, muerte, vejez, etc., Pratica- el sí mismo individual, Cin-murte- conocimiento absoluto, Sukha-tano- felicidad absoluta, Samsṛti- Samsara, Iyam- esto.

***Renuncia inmediatamente a la identificación con el ego, el cual se transforma y está asociado con el reflejo del Sí Mismo, y es la causa de que uno se aparte de la verdadera naturaleza. Debido a esta superposición, se obtienen las distintas dificultades de nacimiento, muerte, vejez etc. - este Samsara - para el sí mismo individual, que es Conocimiento Absoluto a Felicidad absoluta.***

Cin-murte - Conocimiento Absoluto. “Cin” significa el Conocimiento o la Consciencia, y “murti” significa forma: “La forma absoluta del Conocimiento”.

Sukha-tanu - Felicidad absoluta. “Sukha” es felicidad, y “tanu” significa cuerpo o envoltura: “Que está envuelto en la Felicidad”.

--- 305

sadaikarūpasya cidātmano vibho-  
rānandamūrteranavadyakīrteḥ |  
naivānyathā kvāpyavikāriṇaste  
vināhamadhyāsamamuṣya saṁsṛtiḥ || 306 ||

Sada-eka-rupasya- una naturaleza no dual, Cid-atmana- conocimiento absoluto, Vibho- omnipresente, Ananda-murte- felicidad absoluta, Anavadya-kirte- grandeza inmaculada, Na Eva Anyatha- no de otro modo, Kvapi- cualquier, Avikarina- siempre inmutable, Te- tu, Vina- excepto, Aham- ego, Adhyasam- superposición, Amushya- ego, Samsrti- Samsara.

***Para aquél que es de naturaleza no dual - que es Conocimiento Absoluto, omnipresente, Felicidad absoluta, de grandeza inmaculada, y por siempre inmutable - no puede haber ningún Samsara, excepto por la superposición (identificación) con el ego.***

Cid-atmana = cin-murte, Ananda-murte = sukhatanu; se han visto en la sloka anterior.

Anavadya-kirte - grandeza inmaculada. El Sí Mismo es la única materia del Vedanta. El Sí Mismo siempre se expresa como “nitya” (eterno), “siddha” (por siempre realizado), “shuddha” (por siempre puro), etc., con todas las palabras positivas que expresan su naturaleza.

--- 306

Tal y como se ha explicado anteriormente con un ejemplo en la sloka 301, aquí el Acharya concluye el tema con otro ejemplo.

tasmādahāṅkāramimam svaśatruṁ  
bhokturgale kaṇṭakavatpratītam |  
vicchidya vijñānamahāsinā sphuṭam  
bhukṣvātmasāmrājasukham yatheṣṭam || 307 ||

Tasmad- por tanto, Ahankaram- ego, Imam- este, Sva-shatrum- el propio enemigo, Bhoktu- uno comiendo, Gale- en la garganta, Kantakavat- como una espina, Prititam- experimentado, Vicchidya- destruyendo, Vignanamaha-asina- con la gran espada del conocimiento inmediato, Sphutam- claramente, Bhunkshva- participa, Atma-samrajya-sukham- la felicidad del imperio del propio Sí Mismo, Yatheshtam- como se desee.

***Por tanto, destruye claramente (completamente) el ego - que es el propio enemigo y que se experimenta como si fuese una espina en la garganta al comer - con la gran espada del Conocimiento inmediato, y participa de la Felicidad del imperio del propio Sí Mismo, como desees.***

Vjñana-maha-asina - con la gran espada del Conocimiento inmediato. Esto no encaja en el ejemplo. Con las palabras Vicchidya (destruyendo) y Sphutam (claramente), debemos entender “usar los medios que sean posibles”. Como ya se ha dicho antes, “vijñana” es la experiencia directa (aparoksha anubhava) obtenida por medio de Nidhidhyasana (la meditación).

--- 307

tato'hamādvivinivartya vṛttim  
santyaktarāgaḥ paramārthālābhāt |  
tūṣṇīm samāśsvātmāsukhānubhūtyā  
pūrṇātmanā brahmaṇi nirvikalpaḥ || 308 ||

Tata- después, Ahama-ade- el ego, etc., , Vi-ni-vartya- destruyendo completamente, Vrttim- las funciones del pensamiento, San-tyakta-raga- renunciando el deseo, Paramartha-labhat- por la experiencia del Sí Mismo, Tushnim- silente, Samasva- permanece, Svatma-sukha-anubhūtya- en la experiencia de la felicidad del Sí Mismo, Purnatmana- como el infinito (completo/absoluto) Sí Mismo, Brahmani- en el Sí Mismo, Nirvikalpa- sin alternativas.

***Después de destruir por completo la funciones mentales del ego, etc., por medio de la experiencia del Sí Mismo, y habiendo renunciado al deseo, mantente en silencio en la experiencia sin alternativas del Sí Mismo como infinito Sí Mismo en el Sí Mismo.***

Aham-ade - El ego y Vrttim - las funciones mentales.

Tushnim Samsava - mantenerse en silencio. Sin considerar ningún pensamiento o deseo. Más adelante, en la siguiente sloka, el Acharya explica que incluso después de destruir el ego, si la mente consiente cualquier pensamiento, cobra vida de nuevo.

Nirvikalpa - sin alternativas. Aquí el Nirvikalpa es el Samadhi que se alcanza a través del Conocimiento del Sí Mismo. Vikalpa significa “con atributos”, y “sin ningún atributo” significa sin ninguna otra asociación. Tranquilo, imperturbable.

Hay dos tipos de Samadhi en el Vedanta: 1. Savikalpa y 2. Nirvikalpa.

1. El Ignorante es aquél que está asociado con la Ignorancia o Avidya.
  - a. Igual que el chiquillo ve un elefante salvaje (el mundo) en la figura de madera (el Sí Mismo), así el ignorante ve el mundo como algo distinto del Sí Mismo.
  - b. Posee el Ahamkara (ego) que es impuro.
2. Savikalpa - el Sí Mismo se experimenta junto con el mundo de la dualidad, el cual no se ve como algo distinto del Sí Mismo. El mundo de la dualidad y de la trinidad se ve como el Sí Mismo.
  - a. La experiencia de un anciano ante la figura de madera es la de ver el elefante junto con el conocimiento de la madera de la que está hecha; este caso es similar a alguien en Savikalpa samadhi.
  - b. Está asociado el Suddha Ahamkara (el ego puro).
3. Nirvikalpa - cuando no hay otra cosa que el Sí Mismo. Esto es el “Ekatmabhava” (ver sloka 281).
  - a. La experiencia del carpintero ante la misma estatua es el conocimiento del tipo de madera. Este caso es similar a aquel que está en Nirvikalpa Samadhi.
  - b. Tiene el ego llamado Nirvikalpa Ahamkara.

Uno es o ignorante o Realizado; no puede haber un estado intermedio. No obstante, sí que puede haber gradación en cuanto a la pureza del corazón.

--- 308

samūlakṛtto'pi mahānahaṁ punaḥ  
 vyullekhiṭaḥ syādyadi cetasā kṣaṇam |  
 sañjīva vikṣepaśataṁ karoti  
 nabhasvatā prāvṛṣi vārido yathā || 309 ||

Sa-mula-kṛta- después de destruir completamente, Api- incluso, Mahan-aham- este gran (peligroso) ego, Puna- una vez más, Vi-ullekhita- despertado, Syat- es, Vadi- si, Cetasa- por la mente, Kshanam- por un momento, Samjīva- cobrando vida otra vez, Vikshepa-shatam- cientos de dificultades, Karoti- crea, Nabhasvata- llevadas por el viento, Pravṛshi- en la estación lluviosa, Varida- nubes de agua, Yatha- como.

***Incluso después de haber destruido este peligroso ego, si por un momento la mente lo despierta otra vez volviendo una vez más a la vida, crea cientos de problemas; lo mismo que las nubes de agua traídas por los vientos en la estación lluviosa.***

Vi-ullekita - despierto. Cuando la mente se implica en cualquier función mental, el ego se despierta.

El símil que se dio en la sloka 171, se vuelve a usar aquí.

Igual que las nubes cargadas de agua las trae el viento durante la estación de verano; el mismo viento trae las nubes de agua durante la estación lluviosa.

**Renuncia a la acción, a la función del pensamiento y a las impresiones mentales**

309-318 (nigṛhya)

--- 309

nigṛhya śatrorahamo'vakāśaḥ  
 kvacinna deyo viśayānucintayā |  
 sa eva sañjīvanaheturasya  
 prakṣiṇajambīratarorivāmbu || 310 ||

Nigrhya- controlando, Shatro- el enemigo, Ahama- del ego, Avakasha- oportunidad, Kvacin Na- ni un poco, Deya- debe dar, Vishaya-anu-cintaya- en la forma de pensamiento sobre los objetos sensoriales, Sa -that, Eva- en sí mismo, Sam-jivana-hetu- es la causa para despertar, Asya- para este ego, Prakshina-Jambira-taro- para el limonero seco, Iva Ambu- como agua.

***Después de controlar el enemigo que es el ego, no se le debe dar la menor oportunidad en forma de pensamientos sobre los objetos sensoriales, pues ello es en sí mismo la causa del despertar de este ego; lo mismo que lo es el agua para el limonero seco.***

¿Cómo puede volver a la vida algo que está destruido? Hay distintas maneras: por medio de mantras como el “chintamani” o el “sanjivini”, cuando se cantan apropiadamente; con la ayuda de la hierba llamada “sanjivini” (utilizada sobre Sri Lakshmana, y traída por Sri Hanuman -en el Ramayana); por medio del agua del jarro de Sri Brahma, etc. Estos son métodos que pueden devolverle a uno a la vida. Del mismo modo, el ego puede rebrotar a la vida por medio de la implicación con los objetos sensoriales.

--- 310

dehātmanā saṁsthita eva kāmī  
vilakṣaṇaḥ kāmāyitā katham syāt |  
ato'rthasandhānaparatvameva  
bheda-prasaktyā bhavabandha-hetuḥ || 311 ||

Deha-atma- con el complejo cuerpo-órganos sensoriales, Samsthita- bien establecido (identificado), Eva- solamente, Kami- uno con deseo, Vilakshana- diferente de ello, Kamayita- concupiscente, Katham- como, Syat- puede ser, Ata- por tanto, Artha- los objetos sensoriales, Sandhana-paratvam- siempre implicados en pensar acerca de, Eva- solamente, Bheda-prasaktya- al causar la dualidad, Bhava-bandha-hetu- es la causa de la esclavitud del Samsara.

***Alguien con deseo es aquél que está establecido (identificado) con el complejo cuerpo-órganos sensoriales. ¿Cómo puede tener deseos aquél al que le es indiferente (que no está identificado)?***



***Por tanto, estar siempre ocupado en el pensamiento de los objetos sensoriales es la causa de la esclavitud del Samsara, ya que es causa de la dualidad.***

¿Cómo puede tener deseos aquél que no está identificado con el complejo cuerpo-órganos sensoriales, y que siempre está ocupado en el pensamiento sobre el Sí Mismo? Pasa igual que para aquél que no tiene hambre no tiene sentido preguntarse si come tierra - que es el equivalente a los objetos sensoriales.

Las siguientes Escrituras explican esto: “kim icchan kasya kamaya” (¿Deseando qué? ¿Con qué propósito?); “ko moha ka shoka” (¿Qué ilusión o sufrimiento puede haber ahí?); etc.

--- 311

Esta sloka pone un ejemplo que se ejemplifica en la siguiente.

kāryapravardhanādbijappravṛddhiḥ paridrśyate |  
kāryanāśādbijanaśastasmātkāryam nirodhayet || 312 ||

Karya-pravardhanat- cuando crece el efecto, Bija-pravṛddhi- crecen más semillas, Pari-drshyate- esto se ve, Karya-nashat- con la destrucción del efecto, Bija-nasha- la semilla también se destruye, Tasmāt- por tanto, Karyam- el efecto, Nirodhayet- controla.

***Se ve que cuando el efecto crece la semilla también crece, y que con la destrucción del efecto la semilla también se destruye. Por consiguiente, controla el efecto.***

Karya-pravardhanat Bija-Pravṛddhi - cuando el efecto crece, crecen más semillas. Cuando la semilla germina, se convierte en la causa de más semillas.

Karya-nashat Bija-nasha - con la destrucción del efecto, también se destruye la semilla. Cuando no hay ocasión de que la semilla brote, entonces no hay más oportunidades para que se creen otras semillas.

Nirodhayet - control. Esto se hace impidiendo que la semilla crezca.

Esta misma sloka puede entenderse también como lo ejemplificado:

Karya-pravardhanat Bija-Pravrdhhi - cuando crece la función mental (el efecto), crecen más semillas de las impresiones mentales (ego). La función mental fortalece las impresiones mentales. Cuantos más pensamientos se tienen acerca de la misma cosa, mas fuertes son las impresiones mentales sobre el objeto.

Karya-nashat Bija-nasha - con la destrucción de la función mental (el efecto), la semilla de las impresiones mentales (el ego) también se destruye. Cuando no se les da ocasión a las funciones mentales (pensamientos), se hacen más débiles y mueren de muerte natural. Pero no darle oportunidad u ocasión a los pensamientos no significa que no surjan. Lo que significa es que no reaccionemos a ellos, y entonces no habrá impresión mental por su causa.

Nirodhayet - control. Pensando únicamente sobre el Sí Mismo, y no descuidándose pensando sobre los objetos sensoriales.

--- 312

Aquí el ejemplo se superpone sobre lo ejemplificado.

vāsanāvṛddhitāḥ kāryaṁ kāryavṛddhyā ca vāsanā |  
vardhate sarvathā puṁsaḥ saṁsāro na nivartate || 313 ||

Vasana-vrddhita- por el crecimiento de las impresiones mentales (ego), Karyam- el efecto, Karya-vrddhya- por el crecimiento de los efectos, Ca- y, Vasana- las impresiones mentales (ego), Vardhate- crecen, Sarvatha- siempre, Pumsa- los Jivas, Samsara- Samsara, Na Nivartate- no termina.

***Por el crecimiento de las impresiones mentales (ego) el efecto crece, y por el crecimiento de los efectos, las impresiones mentales (ego) crecen; y así el Samsara del Jiva nunca termina.***

--- 313

samsārabandhavicchittiyai tad dvayaṃ pradahedyatiḥ |  
vāsanāvṛddhiretābhyāṃ cintayā kriyayā bahiḥ || 314 ||

Samsara-bandha-vicchityai- para destruir la esclavitud del Samsara, Tad-dvayam- ellos dos, Pradahet- destruye completamente, Yati- el sannyasi (el buscador), Vasana-vddhi- el crecimiento de las impresiones mentales (ego), Etabhyam- de estos dos, Cintaya- por el pensamiento, Kriyaya- por la acción, Bahi- externa.

***A fin de destruir el apego al Samsara, el sannyasi (buscador) debe destruir completamente estos dos. El crecimiento de las impresiones mentales (ego) se debe al pensamiento y a las acciones exteriores sobre los objetos sensoriales.***

Tad-dvayam - los dos. Los “vasanas” y su causa: las impresiones mentales y sus efectos.

Cintaya - pensando. El pensamiento es una acción interior, y por tanto a “Kriyaya” (por la acción) se le pone un adjetivo (visheshana) que es “Bahi”: exteriores.

--- 314 - 315

tābhyāṃ pravardhamānā sā sūte samsṛtimātmanaḥ |  
trayāṇāṃ ca kṣayopāyaḥ sarvāvasthāsu sarvadā || 315 ||  
sarvatra sarvataḥ sarvabrahmamātrāvalokanaiḥ |  
sadbhāvavāsanādārḍhyāttatrayaṃ layamaśnute || 316 ||

Tabhyam- por medio de estos dos (pensamiento y acción), Pravardhamana- cuando crecen, Sa- las impresiones mentales, Sute- dan nacimiento a, Sam-srtim- Samsara, Atmana- para el Jiva, Trayanam- estos tres (impresión mental, pensamiento y acción), Ca- y, Kshayopaya- medios para destruir, Sava-avasthasu- en todos los estados, Sarvada- siempre, Sarvatra- en todas partes, Sarvata- todas las situaciones, Sarvam- todo, Brahma-matra-avalokanai- viendo solamente el Sí Mismo, Sad-bhava-vasana- a través de este

conocimiento del Sí Mismo, Dardhyat- reforzando, Tat-trayam- esos tres, Layam-ashnute- se destruyen.

***Cuando por medio de estos dos (pensamiento y acción) las impresiones mentales (ego) crecen, se provoca el nacimiento del Samsara para el Jiva. El medio para destruir estos tres (impresiones mentales, pensamientos y acciones) en todos los estados, tiempos, lugares y situaciones, es viendo todo solo como el Sí Mismo y fortaleciendo el Conocimiento del Sí Mismo. Así es como se destruyen los tres.***

Sava-avasthasu - En todos los estados: vigilia, sueño con ensueños, y sueño profundo.

Sarvada - siempre. En todo momento, por medio de la negación de la limitación del tiempo (kala-paracchinna).

Sarvatra - en todas partes. En todo lugar, por medio de la negación de la limitación de lugar (desha-paricchinna).

Sarvata - en todas las situaciones. En todas las situaciones, por medio de la negación de la limitación de objetos (vastu-paricchnna).

Sarvam - todo. Dicen las Escrituras: “saravam khalu idam Brahma” (todo es en verdad el Sí Mismo), “idam sarvam yad ayam atma” (todo esto es ese Sí Mismo); “ishavasyam idam sarvam” (todo está envuelto por el Sí Mismo); “sarvam brahman” (todo es Sí Mismo), etc.

Sad-bhava-vasana - por medio de este Conocimiento del Sí Mismo. Cultivando las impresiones mentales correctas se negarán las impresiones mentales erróneas (“asad-bhava-vasana”). Los Yoga Sutras llaman a esto “prati-paksha-bhavanam” (meditación sobre lo contrario).

--- 316

kriyānāṣe bhavēccintānāśo'smādvāsanākṣayaḥ |  
vāsanāprakṣayo mokṣaḥ sā jīvanmuktirīṣyate || 317||

Kriya-nashe- cuando se destruyen las acciones, Bhavet- tiene lugar, Cinta-nasha- la destrucción del pensamiento, Asmad- por medio de esto, Vasana-kshaya- la destrucción de las impresiones mentales, Vasana-prakshaya- esta destrucción completa de las impresiones mentales, Moksha- es la realización, Sa- este, Jivan-mukti- liberado en vida, Ishyate- se acepta.

***Cuando se destruyen las acciones, el pensamiento se destruye; cuando éste se destruye, las impresiones mentales se destruyen. A la completa destrucción de las impresiones mentales se le llama Realización. Esto es lo que se entiende por Liberación en vida (Jivanmukti).***

El proceso de destrucción es el opuesto al proceso de creación. A partir de las impresiones mentales viene el pensamiento; a partir de esta función mental tiene lugar la acción. Lo contrario es el proceso de destrucción o de control. Cuando la acción se detiene, la función mental deja de existir; cuando no hay función mental, entonces allí no hay impresión mental.

Para las explicaciones acerca de Jivan-mukti, ver sloka 266.

--- 317

sadvāsanāsphūrtivijrmbhaṇe sati  
hyasau vilīnāpyahamādivāsanā |  
atiprakṛṣṭāpyaruṇaprabhāyām  
vilīyate sādhu yathā tamisrā || 318 ||

Sad-vasana-sphurti- las impresiones mentales del Sí Mismo, Vijrmbhane- se manifiestan, Sati Hi- solo cuando, Asau- esto, Vilina Api- desaparece también, Ahama adi- el ego, etc., Vasana- impresiones mentales, Ati-prakrshta Api- cuando poderosos (cegados), Aruna- el sol, Prabhayam- luz, Viliyate- desaparece, Sadhu- por completo, Yatha- como, Tamisra- la oscuridad.

***Solo cuando se manifiestan las impresiones mentales del Sí Mismo es cuando este ego, etc., e impresiones mentales desaparecen. Lo***

***mismo que con la poderosa luz solar desaparece por completo la oscuridad cegadora.***

Cuanto mayor es la experiencia del Sí Mismo, mas fuertes son las impresiones mentales del Sí Mismo.

Ati-prakrshta - muy poderoso. Si se asocia esta expresión con el sol, se convierte en un adjetivo: el Aruna-prabhayam (resplandor del rayo solar) es “muy poderoso”. Y cuando se asocia con Tamisra (la oscuridad), se convierte en “oscuridad cegadora o intensa”.

--- 318

El mismo ejemplo y lo ejemplificado se usa ahora de un modo distinto.

tamastamaḥkāryamanarthajālaṁ  
na dṛśyate satyudite dīneśe |  
tathā'dvayānandarasānubhūtau  
naivāsti bandho na ca duḥkhagandhaḥ || 319 ||

Tamas- la oscuridad, Tama-karyam- efecto de la oscuridad, Anartha-jalam- red de dificultades adversas, Na- no, Drshyate- son vistas, Sati- cuando, Udite- levanta, Dinesha- el sol, Tatha- de modo similar, Advaya-ananda-rasa- la felicidad absoluta no dual, Anubhūtau- con la experiencia, Na Eva Asti- no existe, Bandha- esclavitud, Na- no, Ca- y, Dukha-gandha- residuo de tristeza.

***La oscuridad y su efecto crean una red de dificultades adversas, y desaparecen cuando el sol se levanta. De modo similar ocurre con la experiencia de la Felicidad Absoluta no dual: el apego no existe, ni tampoco el residuo de la tristeza.***

Lo mismo que la oscuridad y su efecto, tenemos el apego y su efecto: la tristeza/el dolor.

Anatha-jalam - red de dificultades adversas. Dificultades análogas a las que se dan al caminar en la oscuridad: no ver la cuneta, el bache, o la carretera.

**Condena del descuido**

319-327 (drshyam)

--- 319

Pero si debido al Prarabdha karma se ve el mundo de la dualidad, ¿qué es entonces lo que debe hacer el que tiene Conocimiento?

dr̥śyaṃ pratītaṃ pravilāpayansaṃ  
 sanmātramānandaghanam vibhāvayaṃ |  
 samāhitaḥ sanbahirantaram vā  
 kālaṃ nayethāḥ sati karmabandhe || 320 ||

Drshyam- los objetos, Pratitam- percibidos, Pravilapayan San- fundiéndose, San-matram- sobre el Sí Mismo, Ananda-ghanam- felicidad absoluta, Vibhavayan- meditando, Samahita San- estando tranquilo (establecido), Bahi- externo, Antaram- interno, Va- o, Kalam- tiempo, Nayetha- invierte, Sati- si, Karma-bandhe- hay algún residuo de karma.

***Fundiendo los objetos percibidos interna o externamente por medio de la meditación en el Sí Mismo -que es Felicidad absoluta- ¡invierte el tiempo estando establecido en el Sí Mismo, si es que hay algún residuo kármico!***

Pravilapayam - fundiendo. Esto se hace viendo los objetos como Mitya (irreales) durante el tiempo dedicado a “Manana” (reflexión). Ahora bien, después de practicar “Manana” y “Nidhidhyasana” (meditación), y de lograr la “vijñana” (experiencia), esto se lleva a cabo no consintiendo perder la concentración en el Sí Mismo. Si los pensamientos son fuertes, entonces también se puede practicar la negación.

Samahita - tranquilo. Es establecer la mente en el Sí Mismo.

Karma-bandhe - atando el karma. El Prarabdha karma es el único karma que le resta al Realizado. Todos los demás karmas son quemados por el fuego del Conocimiento. Dicen las Escrituras:

“jñāna agni sarva karmani bhasamasat kurute” (el fuego del Conocimiento reduce a cenizas todos los karmas). Se destruyen todos los karmas excepto el Prarabdha karma.

--- 320

pramādo brahmaniṣṭhāyām na kartavyaḥ kadācana |  
pramādo mṛtyurityāha bhagavānbrahmaṇaḥ sutaḥ || 321 ||

Pramado- el descuido, Brahma-nishtayam- en estar establecido en el Sí Mismo, Na- no, Kartavya- debe, Kadacana- nunca, Pramada- descuido, Mṛtyu- es muerte, Iti Aha- así dice, Bhagavan- bhagavan, Brahmana- brahmas, Suta- hijo.

***Nunca debe haber descuido en cuanto a estar establecido en el Sí Mismo. El descuido es la muerte; así habló el hijo de Bhagavan (el Señor) Brahma.***

Bhagavan - Ishvara, el Señor. Bhagavan es aquel que posee el Conocimiento completo de la Creación y la Destrucción de los Jivas, de la Migración y la Transmigración, y de la Ignorancia y el Conocimiento.

Brahmana-suta - el hijo de Brahma. Brahma es la deidad de cuatro rostros. Cuando en el Mahabharata, Sri Sanat-sujata enseñaba al rey Dhṛtarashtra, dijo: “pramadam vai mṛtyum aham bravimi” (yo afirmo que el descuido es la muerte). La eterna vigilancia es el precio que uno paga por la libertad.

--- 321

En la sloka 318 se explicó Tama-tamakaryam. En esta sloka se explica el orden en el que tiene lugar esta “anartha” (adversidad).

na pramādādanartha'nyo jñāninaḥ svasvarūpataḥ |  
tato mohastato'handhīstato bandhastato vyathā || 322 ||

Na- no, Pramada- del descuido, Anartha-anya- otra dificultad externa, Gnanina- para el que tiene conocimiento, Sva-svarupata- del propio estado natural (Sí Mismo), Tata- entonces, Moha-



ilusión, Tata- entonces, Aham-dhi- ego, Tata- entonces, Bandha- esclavitud, Tata- entonces, Vyatha- dificultades.

***No hay otra causa de las dificultades adversas que no sea el descuido respecto al propio estado natural (naturaleza real, el Sí Mismo). De ello procede la ilusión, después el ego, después la esclavitud, y después las dificultades.***

Vyatha - dificultades. Es la dificultad del nacimiento y de la muerte.

--- 322

viṣayābhimukhaṁ dṛṣṭvā vidvāmsamapi vismṛtiḥ |  
vikṣepayati dhīdoṣairyoṣā jāramiva priyam || 323 ||

Vishaya-abhimukham- vuelto hacia los objetos sensoriales exteriores, Drshtva- viendo, Vidvamsam Api- incluso el que tiene conocimiento, Vismrti- el olvido, Vikshepayati- confunde, Dhi-doshai- los defectos del intelecto, Yosha- lo mismo que una mujer, Jaram-iva- viendo alguien parecido al esposo, Priyam- queriendo.

***El olvido se da incluso en los que tienen Conocimiento al verse vueltos (asociados/involucrados) hacia los objetos sensoriales externos y los defectos del intelecto lo confunden. Lo mismo que una mujer confunde a otro hombre con su amado marido.***

Vikshepayati - confunde. Esto puede entenderse desde el punto de vista del ejemplo y de lo ejemplificado. En referencia a lo ejemplificado, crea el mundo de las dificultades, tal y como se ha explicado en la sloka anterior. En el caso del ejemplo, confunde la otra persona que no es un marido, con su marido. Esto es ignorancia o superposición “atasmin tad buddhi” (el conocimiento de Eso en lo que no es Eso).

--- 323

yathāpakṛṣṭaṁ śaivālaṁ kṣaṇamātraṁ na tiṣṭhati |  
āvṛṇoti tathā māyā prājñaṁ vāpi parāṇmukhaṁ || 324 ||

Yatha- como, Apa-krshnam- eliminado, Shaivalam- musgo, Kshana-matram- por un momento, Na- no, Tishtathi- permanece, Avrnoti- cubre, Tatha- análogamente, Maya- la ignorancia, Pragnam- el que tiene conocimiento, Va Api- también, Parang-mukham- vuelto hacia los objetos sensoriales exteriores.

***Lo mismo que el musgo removido no permanece de esa manera ni siquiera un momento y vuelve a cubrir el agua una vez más, de modo similar la ignorancia cubre también al que tiene Conocimiento cuando se vuelve hacia los objetos sensoriales externos.***

Avmoti - cubre. Debe relacionarse con ambos: con el ejemplo del agua y el musgo, y con lo ejemplificado, el Sí Mismo y la ignorancia.

Ver también la sloka 149.

--- 324

lakṣyacyutaṁ cedyadi cittamīśad  
bahirmukhaṁ sannipatettatastataḥ |  
pramādataḥ pracyutakelikandukaḥ  
sopānapaṅktau patito yathā tathā || 325 ||

Lakshya-cyutam- se desvía de la meta, Cet- si, Vadi- si, Cittam- mente, Ishad- pequeño, Bahir-mukham- vuelta hacia los objetos exteriores, San-ni-patet- cae definitivamente, Tata Tata- continuamente, Pramadata- debido al descuido, Pracyuta- desvía/resbala, Keli-kanduka- jugando a la pelota, Sopana-paṅktau- por los escalones, Patita- cae, Yatha- como, Tatha- de modo similar.

***Si debido al descuido la mente se vuelve hacia los objetos externos - incluso si se desvía solo un poco del objetivo - entonces definitivamente cae continuamente. Es similar a si estando jugando con una pelota cae por descuido rodando por las escaleras.***

Pramadata - por descuido. Esta palabra debe relacionarse con el ejemplo “keli-kanduka” (jugar la pelota), y con lo ejemplificado “cittam” (la mente).

San-ni-patet - cae definitivamente (completamente). “Sam” (samyag): completamente, “Ni” (nitaram): hasta el final, “Patet”: cae. También debe relacionarse con el ejemplo “keli-kanduka” (jugar a la pelota), y con lo ejemplificado “cittam” (la mente).

Tata-tata - continuamente. No hay posibilidad de recuperar fácilmente la mente. Comienza cayendo desde el Sí Mismo dentro de cada una de las envolturas exteriores hasta que se identifica con la Creación grosera, más allá del complejo mente-órganos sensoriales. Del mismo modo, no hay posibilidad de recuperar la pelota. Empieza rodando lentamente al principio y después aumenta la velocidad y se desplaza en progresión geométrica, de modo que se hace imparable hasta que no llega a la base.

--- 325 - 326

viṣayeṣvāviśaccetaḥ saṅkalpayati tadguṇān |  
samyaksaṅkalpanātkāmaḥ kāmātpuṁsaḥ pravartanam | |  
326 | |

tataḥ svarūpavibhramśo vibhraṣṭastu patatyadhaḥ |  
patitasya vinā nāśaṁ punarnāroha īkṣyate |  
saṅkalpaṁ varjayettasmātsarvānarthasya kāraṇam | | 327 | |  
apathyāni hi vastūni vyādhigrasto yathotsrjet

Vishayeshu- en los objetos sensoriales, Avishat- concentra, Ceta- la mente, San-kalpayati- piensa, Tad-gunaan- sus atributos, Samyag-san-kalpanat- del simple pensamiento acerca de, Kama- deseo, Kamat- del deseo, Pumsa- para el Jiva, Pravartanam- actividad.

Tata- de ello, Svarupa-vi-bhramsha- olvidando el Sí Mismo, Vibhrashta- del olvido, Tu- definitivamente, Patati- resbala (cae), Adha- por debajo (abajo), Patitasy- pues uno que ha caído, Vina-sin, Nasham- destrucción, Puna- otra vez, Na Aroha- no escala hacia arriba, Ikshyate- es visto, San-kalpam- pensando (en los objetos), Varjayet- evita, Tasmāt- por tanto, Sarva- todas, Anarthasya- dificultades adversas, Karanam- causa, Apatyani- no comestibles, Hi- definitivamente, Vastuni- cosas, Vyadhi-grasta- afectado por la enfermedad, Yatha- como, Utsrjet- abandona.

***El Jiva que concentra la mente en los objetos sensoriales comienza a pensar sobre sus atributos; a partir del simple pensamiento le surge el deseo, y a partir del deseo comienza la actividad. Entonces, a partir de éste olvido del Sí Mismo, cae definitivamente hacia abajo (cae del Sí Mismo); pues aquél que ha caído no se le ve subir sin que haya sido destruido. Por consiguiente, se debe evitar pensar acerca de los objetos que son la causa de todas las dificultades adversas. Es igual que el que está aquejado de una enfermedad y renuncia definitivamente a los alimentos que no se deben comer.***

La secuencia completa de la caída explicada más arriba “san-nipatet”, se explica aquí en detalle. La Bhagavad Gita también muestra una caída similar “sankalpat sanjayate kama, kamat krodha abhijayate...” (Del pensamiento el deseo, del deseo el enojo,...)

--- 327

A continuación, se muestra la importancia de tener cuidado, por medio de “anvaya” y de “vyatireka” (concomitancia directa e indirecta).

ataḥ pramādāṇṇa paro'sti mṛtyuḥ  
vivekino brahmavidaḥ samādhau |  
samāhitaḥ siddhimupaiti samyak  
samāhitātmā bhava sāvadhānaḥ || 328 ||

Ata- por consiguiente, Pramadat- que el descuido, Na- nada, Para- más grande, Asti- existe, Mṛtyu- muerte, Vivekina- para el que tiene conocimiento, Brahmavida- conocedor del Sí Mismo, Samadhau- en el Samadhi, Samahita- aquel que está concentrado, Siddhim- establecimiento, Upaiti- alcanza, Samyag- completo, Samahita-atma- mente concentrada, Bhava- se, Sa-avdhana- muy cuidadoso.

***Por consiguiente, no hay nada más grande que el descuido, que es la muerte para el que tiene Conocimiento, para el conocedor del Sí Mismo en el Samadhi (el que está establecido en el Sí Mismo). Aquél que está concentrado alcanza el establecimiento completo***

**(en el Sí Mismo). Por tanto, sé cuidadoso con una mente concentrada.**

Samadhi - en el Samadhi. Ver la sloka 168. Aquí el Samadhi del que se habla es el “nirvikalpa samadhi”, en donde no hay ninguna perturbación del mundo exterior, es decir, el mundo exterior deja de preocupar al realizado.

### **Negación de lo no-real**

328-336 (jivato)

--- 328

jīvato yasya kaivalyaṁ videhe sa ca kevalaḥ |  
yatkiñcit paśyato bhedaṁ bhayaṁ brūte yajuḥśrutiḥ ||  
329 ||

Jivato- mientras vive, Yasya- para quien, Kaivalyam- realización, Videhe- tras la muerte, Ca- también, Sa- él, Kevala- es el Sí Mismo, Yat-kincit- cualquier menor, Pashyata- ve, Bhedam- dualidad, Bhayam- miedo, Brute- dice, Vaju-Sruti- el Yajur Veda.

***El Yajur Veda afirma que aquél que ha alcanzado la Realización en vida y que es el Sí Mismo incluso después de la muerte, tiene miedo cuando ve la menor dualidad.***

No hay diferencia, en cuanto a la experiencia del Sí Mismo, entre el Jivanmukta (liberado en vida) y el Videhamukta (liberado tras la muerte). Pero las dificultades debidas al Prarabdha, tal y como se han explicado en la sloka 319, estarán ahí para aquél que no está establecido en el Sí Mismo mientras esté vivo.

Las Escrituras dicen en el Yajur Veda y en la Taittiriya Upanishad: “udaran antaram kurute ata tasya bhayaṁ bhavati” (si ve si quiera un ápice de dualidad, tiene miedo); y en el Yajur Veda la Katha Upanishad: “mrtyo mrtyum apnoti ya iha nana iva pashyati” (va de muerte en muerte incluso aquél que ve como si hubiera diferencia)

--- 329

yadā kadā vāpi vipaścideṣa  
 brahmaṇyanante'pyaṇumātrabhedam |  
 paśyatyathāmuṣya bhayaṁ tadaiva  
 yadvikṣitaṁ bhinnatayā pramādāt || 330 ||

Vada-kada Vapi- cuando quiera que/cada vez que, Vipaschit- el que tiene conocimiento, Esha- esto, Brahmani- en el Sí Mismo, Anante-omnipresente, Api- aunque, Anu-matra-bhedam- incluso un atisbo de dualidad, Pashyati- percibe, Atha- entonces, Amushya- para él, Bhayam- temor, Tad-eva- que ello mismo, Vad-vikshitam- aquello que ve, Bhinnataya- como distinto, Pramadat- debido al descuido.

***Cada vez que este sabio/conocedor percibe incluso un atisbo de dualidad en el Sí Mismo - aun cuando es omnipresente - entonces aquello mismo que por descuido ve como distinto, es causa de miedo.***

Las Escrituras dicen “dvitiyad vai bhaya bhavati” (cuando hay dualidad hay miedo).

--- 330

śrutismṛtinyāyaśatairniṣiddhe  
 dṛśye'tra yaḥ svātmamatim karoti |  
 upaiti duḥkhopari duḥkhajātaṁ  
 niṣiddhakartā sa malimluco yathā || 331 ||

Sruti- los Vedas, Smṛti- las Smritis, Nyaya- los Sutras, Shatai- cientos, Nishiddhe- prohibido, Drshye- objetos de los sentidos, Atra- aquí, Ya- uno, Svatma-matim- identifica como el Sí Mismo, Karoti- ve, Upa-eti- alcanza, Dukha-upari- por encima de los dolores, Dukha-jatam- más dolor (tristeza), Nishiddha-karta- aquel que hace cosas prohibidas, Sa- él, Mali-mluca- mente impura, Yatha- como.

***Aqué que comete las cosas prohibidas - lo que está prohibido en cientos de Vedas, Smritis y Nyayas - identifica el Sí Mismo con los***

***objetos sensoriales y obtiene un sufrimiento tras otro; al igual que aquel que tiene una mente impura.***

Los Vedas, Smriti y Nyaya (ver sloka 45).

Dicen los Vedas “mrtyo mrtyum apnoti ya iha nana iva pashyati” (va de muerte en muerte aquél que ve incluso la apariencia de diferencia) (Yajur Veda-Katha Upanishad); “anyo asau anyo aham iti” (él es diferente y yo soy diferente).

Smriti como: “pramadam vai mrtyum” (el descuido es la muerte).

El Nyaya trata sobre esto en la bashya sobre Adhyasa (el comentario sobre la superposición) de los Brahma Sutra.

Mali-mluca - mente impura. Aquél de mente impura, aquél que ha acumulado demasiado pecado, experimentará los infiernos.

--- 331

satyābhisandhānarato vimukto  
mahattvamātmīyamupaiti nityam |  
mithyābhisandhānaratastu naśyed  
dṛṣṭam tadetadyadacauracaurayoḥ || 332 ||

Satya- la Verdad, Abisandhana- meditación, Rata- ocupado/involucrado, Vimukta- siendo libre, Mahatvam- grandeza, Atmiyam- del Sí Mismo, Upaiti- alcanza, Nityam- eterno, Mithya- no real, Abhisandhana- meditación, Rata- involucrado, Tu- definitivamente, Nashyet- es destruido, Drshtam- se ve, Tad- eso, Etat- esto, Yad- que, Acora-corayo- ladrón y no ladrón.

***Aquél que está ocupado en la práctica de la Verdad, siendo libre, alcanza la grandeza eterna del Sí Mismo; pero aquél que se ocupa en la meditación sobre lo no-real es sin duda destruido. Esto es lo que se ve respecto al ladrón y al que no lo es.***

Mahtvam - grandeza. Dicen las Escrituras “mahan bhavati manavam bhavati” (alcanza renombre y fama, es adorado por todos los seres vivientes).

Cora-acorayo - ladrón y no ladrón. Esto es una referencia a la Chandogya Upanishad, en donde se explica este asunto. Al igual que el test de narcóticos existente hoy en día, en la antigüedad la prueba para saber si se era o no ladrón era que el sospechoso se agarrase a una barra de hierro ardiente. Si era ladrón se lastimaba, y si no lo era, no.

--- 332

yatirasadanusandhiṃ bandhahetuṃ vihāya  
svayamayamahasmīyātmadr̥ṣṭyaiva tiṣṭhet  
sukhayati nanu niṣṭhā brahmaṇi svānubhūtyā  
harati paramavidyākāryaduḥkhaṃ pratītam || 333 ||

Yati- el mendicante, Asad-anusandhim- pensando en lo que no es el Sí Mismo, Bandha-hetum- que es la causa de la esclavitud, Vihaya- renunciando, Svayam- su sí mismo, Ayam- esto, Aham Asmi lti- como “yo soy”, Atma-drshtya- Eva- viendo como solo el Sí Mismo, Tishtet- mantente concentrado, Sukhayati- trae felicidad, Nanu- sino, Nishta- establecimiento, Brahmani- en el Sí Mismo, Sva- anubhutyā- a través de la experiencia inmediata (conocimiento), Harati- destruye, Param- supremo, Avidya-karya-Dukham- tristeza, el efecto de la ignorancia, Pratitam- que se percibe.

***El mendicante, renunciando a pensar acerca de lo que no es el Sí Mismo - que es la causa del sufrimiento - debe permanecer concentrado, viéndose a sí mismo solo como Sí Mismo en forma de “Yo soy” por medio de la experiencia de lo Supremo; experiencia que es la que proporciona la Felicidad solo a aquél que está establecido y que destruye el efecto de la ignorancia percibida.***

El Conocimiento inmediato del Sí Mismo destruye el sufrimiento y otorga la felicidad; ambas cosas a un mismo tiempo.



Yati - el mendicante. Se puede entender también como el buscador; de la palabra raíz “yata prayatne” (esforzarse).

Ayam Aham Asmi iti - Ver sloka 303, “Idam Aham Asmi iti”.

--- 333

bāhyānusandhiḥ parivardhayetphalaṁ  
durvāsanāmeva tatastato'dhikāṁ |  
jñātvā vivekaiḥ parihṛtya bāhyaṁ  
svātmānusandhiṁ vidadhīta nityam || 334 ||

Bhaya-anusandhi- meditando en lo exterior, Parivardhayet- incrementa, Phalam- el resultado, Durvasanam- de las impresiones mentales negativas, Eva- solamente, Tata Tata- más y más, Adhikam- poderoso, Jnatva- conociendo, Vivekai- el que posee conocimiento, Parihṛtya- renunciando, Bahyam- externo, Svatma-anusandhim- meditación sobre el Sí Mismo, Vidadhita- debe practicar, Nityam- siempre.

***Meditar en el mundo exterior solo produce impresiones mentales más y más poderosas. Sabiendo esto, el sabio debe siempre practicar la meditación en el Sí Mismo, renunciando a lo exterior.***

--- 334

Se explica a continuación el orden causa-efecto, desde el sufrimiento a la Liberación.

bāhye niruddhe manasaḥ prasannatā  
manaḥprasāde paramātmadarśanam |  
tasminsudṛṣṭe bhavabandhanāśo  
bahirnirodhaḥ padavī vimukteḥ || 335 ||

Bahya- los pensamientos externos, Niruddhe- si son controlados, Manasa- la mente, Prasannata- alcanza la tranquilidad, Mana-prasade- cuando la mente está tranquila, Paramatma-darshanam- el conocimiento inmediato del Sí Mismo (sakshatkara), Tasmin- cuando eso, Su-dṛṣṭe- se percibe claramente, Bhava-bandha-

nasha- destrucción de la esclavitud del Samsara, Bahi-nirodha- controlando el pensamiento externo, Padavi- es el medio, Vimukte- para la realización.

***Cuando los pensamientos sobre lo exterior se controlan, entonces la mente alcanza la tranquilidad; cuando la mente está tranquila se alcanza el Conocimiento inmediato del Sí Mismo. Cuando se percibe claramente al Sí Mismo, se da la destrucción de la esclavitud del Samsara. Por tanto, el control de los pensamientos exteriores es el medio hacia la Realización.***

Todos los sistemas filosóficos, tanto si aceptan los Vedas (astika) como medios válidos, como si no los aceptan (nastika), convergen solo en un punto: el control de la mente. Los Yoga Sutras comienzan diciendo: “Yoga chitta vrtti nirodha” (el Samadhi es la cesación de la función mental); “no mente, sin mente, etc.”, dicen los budistas.

Nirodha - controlado. Pero lo que se quiere decir aquí es la cesación de la mente, porque estamos hablando del “nirvikalpa samadhi”, en donde la mente es el mayor obstáculo.

Mana-prasade - cuando la mente está tranquila (ver sloka 146).

Paramatma-darshanam - Conocimiento inmediato del Sí Mismo. En otras palabras, se le llama “sakshatkara” (percepción intuitiva o evidente), y no se trata de la visión de una cosa u otra, sino la claridad del Conocimiento del Sí Mismo.

--- 335

kaḥ paṇḍitaḥ sansadasadvivekī  
śrutipramāṇaḥ paramārthadarśī |  
jānanhi kuryādasato'valamban  
svapātaheṭoḥ śīśuvanmumukṣuḥ || 336 ||

Ka- qué, Pandita- hombre de conocimiento, San- siendo, Sad-asad-viveki- discriminador entre el Sí Mismo y lo que no lo es, Sruti-pramana- rindiéndose ante la Sruti, Paramartha-darshi- claridad del Sí Mismo, Janan- conociendo, Hi- definitivamente, Kuryad- tiene,

Asata- no Sí Mismo, Avalambam- asociación, Sva-pata-heto- causa de la propia caída, Shishuvad- como un niño, Mumukshu- el buscador de la Verdad.

***¿Qué buscador de la Verdad que posea Conocimiento, que discrimine el Sí Mismo de lo que no lo es, que tenga claridad sobre el Sí Mismo - sabiendo esto - se asociaría como un niño a lo que no es el Sí Mismo que es la causa de la propia perdición?***

El niño carece de conocimiento, no discrimina; sin tener claridad y sin percatarse, escoge el camino peligroso: agarra una serpiente, corre bajando las escaleras, o golpea a un perro.

Sruti-pramana - rindiéndose ante la Sruti. La Sruti es la Escritura (Veda) y el “pramana” o medio para el Conocimiento válido. Se trata de una rendición completa ante las palabras del Gurú y de los Shastras, tal y como se ha explicado al tratar acerca de “shraddha” (o la “fe”).

--- 336

Ahora se explica la esclavitud y la Liberación por medio de “anvaya” y “vyatireka” (concomitancia directa e indirecta).

dehādisaṃsaktimato na muktiḥ  
muktasya dehādyabhimatyabhāvaḥ |  
suptasya no jāgaraṇaṃ na jāgrataḥ  
svapnastayorbhinnagaṇāśrayatvāt || 337 ||

Dehadi- con el cuerpo etc., Sam-sakti-mata- uno que tiene apego, Na- no, Mukti- realización, Muktasya- para el realizado, Dehad-cuerpo etc., Abhihamati-abhava- ausencia de identificación, Suptasya- para aquel que duerme, No- no, Jagaranam- hay despertar, Na- no, Jagrata- para el despierto, Svapna- sueño, Tayo- de los dos, Bhinna- diferentes, Guna- atributos, Ashrayatvat- están basados.

***Para aquél que está identificado con el cuerpo, etc., no hay ninguna Realización. Aquél que está Realizado no está***

***identificado con el cuerpo, etc. Para el que está despierto no hay sueño, y del que está durmiendo no se puede decir que esté despierto, pues las dos cosas se refieren a estados distintos.***

### **Método de obtención del establecimiento en el Sí Mismo**

337-346 (antarbahi)

--- 337

antarbahiḥ svarṇ sthiraṅgameṣu  
jñātvā"tmanādhāratayā vilokya |  
tyaktākḥilopādhirakhaṇḍarūpaḥ  
pūrṇātmanā yaḥ sthita eṣa muktaḥ || 338 ||

Anta-bahi- dentro y fuera, Svam- el Sí Mismo, Stira-jangameshu- en las cosas móviles e inmóviles, Jnana-atmana- conocimiento absoluto, Adharataya- como el substrato, Vilokya- percibiendo, Tyakta- renunciado, Akila- todo, Upadhi- envolturas/revestimientos (superposición), Akhanda-rupa- indivisible, Purna-atmana- Sí Mismo infinito, Ya- uno, Sthita- existe, Esha- él es, Mukta- realizado.

***Percibe el Sí Mismo dentro y fuera, en lo inmóvil y en lo móvil, lo conoce como el Conocimiento Absoluto, como el substrato ante el que hay que renunciar a todas las envolturas, como el Sí Mismo indivisible e infinito que uno es. Así es el Realizado.***

Jñana-atmana- como Conocimiento Absoluto. Y si lo interpretásemos como "Jñatva-atmana", significaría "habiendo conocido el Sí Mismo".

Las Escrituras afirman: "anta bahi ca tat sarvam vyapya narayana stita" (el Sí Mismo es aquél que existe envolviendo a las cosas internas y externas); "isavasyam idam sarvam" (todo aquí está envuelto por Ishvara).

Mientras que uno esté asociado con las envolturas, no está Realizado.

## --- 338

Una vez más el Acharya trae a colación el tema de Sarvatma-bhava (Ekatma-bhava) y cómo se alcanza.

sarvātmanā bandhavimuktihetuḥ  
sarvātmabhāvānna paro'sti kaścit |  
dṛśyāgrahe satyupapadyate'sau  
sarvātmabhāvo'sya sadātmaniṣṭhayā | | 339 | |

Sarvatmana- completamente, Bandha-vimukti-hetu- los medios para obtener la liberación de la esclavitud, Sarvatma-bhavat-distintos de sarvatma-bhava, Na- no, Para- otro, Asti- existe, Kascit-ninguno, Drshya- los objetos (mundo), Agrahe- cuando no son percibidos, Sati- si, Upa-padyate- se obtiene, Asu- esto, Sarvatma-bhava- el Sí Mismo de todo (Sí Mismo no dual), Asya- por él, Sada-atma-nishtaya- estando establecido en el Sí Mismo por siempre.

***No hay otro medio de alcanzar la completa Liberación de la esclavitud que no sea sarvatmabhava. Este sarvatmabhava se alcanza cuando los objetos (el mundo) no son percibidos por aquél que está establecido por siempre en el Sí Mismo.***

Sarvatmabhava - es “ekatmabhava” (estado de unión con Atman) tal y como se ha explicado en la sloka 280. Esto se muestra aquí por medio de las palabras “Drshya-agrahe” (cuando el mundo no se percibe). Solo cuando no hay otra cosa que el Sí Mismo se deja de percibir el mundo; en el Nirvikalpa Samadhi.

Sada-atma-nishtaya - por medio de establecimiento en el Sí Mismo para siempre. Sin ser descuidado.

## --- 339

El “sarvatma-bhava” (unión con el Sí Mismo) y el “drshya-agrahana” (no percepción del mundo) son “anyonya-ashraya” (interdependientes); esto es lo que se muestra aquí.

dṛśyasyāgrahaṇam katham nu ghaṭate dehātmanā tiṣṭhato

bāhyārthānubhavaprasaktamanasastattatkriyāṃ kurvataḥ |  
 sannyastākḥiladharmakarmaviṣayairnityātmaniṣṭhāparaiḥ  
 tattvajñaiḥ karaṇīyamātmani sadānandecchubhīryatnataḥ | |

340 | |

Drshya-agrahanam- no percibiendo el mundo, Katham- como, Nu- definitivamente, Ghatate- posible, Dehatmana Thisthata- para aquel que se ha identificado a sí mismo con el cuerpo etc., Bhaya- artha- objetos externos, Anubhava- experiencia, Pra-asakta- completamente apegado, Manasa- mente, Tat-tat-kriyam- las respectivas acciones, Kurvata- llevando a cabo, Sanyasta- renunciando, Akila- por completo, Dharma- dharma, Karma- karma, Vishaya- objetos, Nitya-atma-nishta-parai- uno que está establecido en el Sí Mismo eterno (o siempre establecido en el Sí Mismo), Tattva-gnai- conocedor de la Verdad, Karaniyam- debe hacer, Atmani- en el Sí Mismo, Sada-anande- felicidad absoluta, Icchubhi- buscadores, Yatnata- con esfuerzo.

***¿Cómo puede ser posible no percibir el mundo para aquél que se ha identificado a sí mismo con el cuerpo, etc., que está completamente apegado en la mente con la experiencia de los objetos exteriores y que lleva a cabo las acciones correspondientes? Los buscadores deben por tanto renunciar por completo a la asociación con el dharma externo, el karma y las acciones. El conocedor de la Verdad deberá establecerse con esfuerzo en el Sí Mismo eterno, en el Sí Mismo que es Felicidad absoluta.***

Por medio de “Dehatma Thisthata” (para aquél que se ha identificado a sí mismo con el cuerpo, etc.) se está refiriendo al conocimiento; con “Para-asakta” (completamente apegado) se expresa el deseo; y con “Kurvata” (uno que hace), la acción. Es la progresión natural para alcanzar cualquier cosa. “Jñana iccha pravritti” (conocimiento, deseo y esfuerzo).

Dharma - podemos entender este término de dos maneras:

1a. Atributos como “yo soy bajo / alto / blanco / negro / brahmin / kshatriya / brahmachari (soltero) / grhasta (cabeza de familia), ciego, sordo etc.”. Por medio de esto

entendemos los atributos del complejo cuerpo-órganos sensoriales.

1b. Según el Purva Mimansa (los seguidores de los rituales védicos) se dice que “yagadi eva dharma” (solo el “yaga” o sacrificio etc., es Dharma), y “chodana-lashana dharma” (los deberes prescritos en los Vedas son el Dharma). Según esta acepción se refiere a los “Karmas” de los Vedas.

Karma - lo podemos entender también de dos maneras:

2a. Los “karmas” como deberes prescritos según el punto 1b anterior.

2b. Los “karmas” o acciones que están prescritos en la Smriti y los deberes mundanos.

Vishaya - objetos. Los objetos de experiencia del “aquí” o mundo externo.

Nitya-atma-nishta-parai - aquél que está establecido en el eterno Sí Mismo. O también “aquél que está establecido eternamente en el Sí Mismo”.

--- 340

sarvātmasiddhaye bhikṣoḥ kṛtaśravaṇakarmanāḥ |  
samādhim vidadhātyeṣā śānto dānta iti śrutiḥ || 341 ||

Sarva-atmya-siddhaye- para conseguir el sarvatma-bhava, Biksho- el sannyasi (mendicante), KṛtaShravana-karmana- aquel que ha llevado a cabo la escucha (de parte del Gurú), Samadhim- nirvikalpa Samadhi, Vidadhati- prescribe para practicar, Iti esha- de este modo, Shanta Dhanta Iti- shanta danta (control de la mente y órganos sensoriales), Sruti- el Veda.

***A fin de alcanzar el sarvatma-bhava, se le prescribe al sannyasi (mendicante) - aquél que ha llevado a cabo la escucha (del Gurú) -***

***la práctica del Nirvikalpa Samadhi. Esto es lo que dice la Escritura: “shanta danta”.***

Samadhi-nirvikalpa Samadhi. Aquí, después de Nidhidhyasana, el Acharya ha llevado al discípulo a través del Samadhi. Por consiguiente, aquí el Samadhi se debe entender como Nirvikalpa Samadhi, y esto se deja claro en la siguiente sloka.

Shanta Dhanta iti - “santa danta” (control de la mente, de los órganos sensoriales). Se refiere aquí al “Shama-adi”, los séxtuples atributos tal y como se explicaron al principio como pre-requisitos para ser elegible. Pero aquí, como el buscador lo ha venido practicando por largo tiempo, se ha convertido en su naturaleza, y no debe abandonarse.

Struti- los Vedas- La Brihadaranyaka Upanishad dice: “shanto danta uparata titukshusamahita shradda anvito bhutva Atmani eva atmanam pashyet” (observando los séxtuples atributos, ve el Sí Mismo en el sí mismo individual).

--- 341

ārūḍhaśakterahamo vināśaḥ  
kartunna śakya sahasāpi paṇḍitaiḥ |  
ye nirvikalpākhyasamādhiniścalāḥ  
tānantarā' nantabhavā hi vāsanāḥ || 342 ||

Arudha-shakte- el poder establecido, Ahama- del ego, Vinasha- destruye, Kartum- hacer, Na- no, Sahasa- muy fácil, Api Panditai- también para los instruidos, Ye- quien, Nir-vikalpa-akhya- el que se llama nirvikalpa, Samadhi-niscala- establecido en samadhi, Tan-ellos, Antara- otros que, Ananta-bhava- múltiples nacimientos, Hi- definitivamente, Vasana- impresiones mentales.

***Cuando el poder del ego está establecido no es fácil de destruir incluso para los instruidos, excepto para aquellos que están establecidos en el Samadhi llamado Nirvikalpa; es así porque los impresiones mentales se obtienen a través de los múltiples nacimientos pasados.***



Panditai - los instruidos. Aquél al que se ha referido en la sloka anterior como “krta-sharavan-karmana”.

Arudha-shakte - el poder establecido. Aquí el poder que está establecido es el ego y no debe confundirse con aquél que es el Arudha en el Yoga (“Yoga-arudha” - establecido en el Conocimiento), es decir, el sabio.

--- 342

ahambuddhyaiva mohinyā yojayitvā"vṛterbalāt |  
vikṣepaśaktiḥ puruṣaṁ vikṣepayati tadgunaiḥ || 343 ||

Aham-buddhya- por la identidad del ego, Eva- solamente, Mohinya- el fantasma femenino, Yojayitva- por la involucración en lo que no es el Sí Mismo, Avrte-balat- con energía las funciones mentales, Vikshepa-shakti- el poder de proyección, Purusham- jiva, Vikshepayati- distrae (confunde), Tad-gunai- a través de sus efectos.

***Es solo por medio de la identidad del ego, que es parecido a un fantasma femenino, como el Jiva se involucra con energía en las funciones mentales relativas a lo que no es el Sí Mismo. Es así como se produce la distracción por medio del poder de proyección y sus efectos.***

Mohiniya - el fantasma femenino. Como el fantasma femenino llamado “mohini” que con su belleza distrae a la persona de su objetivo, o que después de haber sido influido por él le hace perder la identidad de sí mismo y proyecta su propia identidad. El poder de proyección hace también que el Jiva olvide su meta, y lo confunde al ser identificado con el complejo cuerpo-órganos sensoriales.

--- 343

Anteriormente, se mostró la eliminación de la causa por medio de la negación del efecto. Aquí, el Acharya muestra que, a menos que la causa (el poder de ocultamiento) no se destruya por completo, el efecto (el poder de proyección) no se puede destruir.

vikṣepaśaktivijayo viṣamo vidhātum  
 niḥśeṣamāvaraṇaśaktinivṛttyabhāve |  
 dr̥gdr̥śyayoḥ sphuṭapayojalavadvibhāge  
 naśyettadāvaraṇamātmani ca svabhāvāt |  
 niḥsaṁśayena bhavati pratibandhasūnyo  
 vikṣepaṇaṁ na hi tadā yadi cenmr̥śarthe || 344 ||

Vikshepa-shakti- poder de proyección, Vijaya- victoria, Vishama- muy difícil, Vidhatum- de obtener, Nisheshenam- completamente, Avarana-shakti- el poder de ocultamiento, Nivrtti-abhave- cuando no se destruye, Drsg-drshyayo- el veedor y lo visto, Sphuta-payo-jalavat- claramente, como la leche y el agua, Vibhage- cuando diferenciados, Nashyet- se destruye, Tad-avaranam- ese velo, Atmani- en el Sí Mismo, Ca- y, Svabhavat- de manera natural, Nis-samshayena- sin ninguna duda, Bhavati- se convierte, Prati-bandhashunyam- sin obstáculo, Vikshepanam- distracción, Na- no, Hi- definitivamente, Tada- entonces, Vadi- si, Cet- existe, Mrsharthe- en lo que no es el Sí Mismo.

***El poder de proyección es muy difícil de vencer por completo cuando el poder de ocultamiento no ha sido destruido. El ocultamiento del Sí Mismo se destruye de forma natural cuando el veedor y lo visto (sujeto y objeto) son diferenciados claramente como la leche del agua, y sin duda se da la liberación del obstáculo si entonces no existe la distracción en lo que no es el Sí Mismo.***

Sphuta-payo-jalavat - como la leche y el agua. El ave “hamsa” (cisne) separa la leche del agua sin dificultad. Del mismo modo el “hamsa” o “parama-hamsa” (el mendicante) separa el sujeto (el Sí Mismo) del objeto (el mundo).

--- 344

samyagvivekaḥ sphuṭabodhajanyo  
 vibhajya dr̥gdr̥śyapadārthatattvam |  
 chinatti māyākṛtamohabandham  
 yasmādvimuktastu punarna saṁsr̥tiḥ || 345 ||

Samyag-viveka- conocimiento correcto, Sphuta-bodha-janya- obtenido por el conocimiento claro del Sí Mismo, Vibhajya- diferenciando, Drg-drshya-padartha-tattvam- la verdadera naturaleza del veedor y lo visto, Chinatti- destruye, Maya-kta-moha-bandham- la esclavitud ilusoria causada por la ignorancia, Vasmat- de la que, Vimukta- aquel que está liberado, Tu- definitivamente, Puna- una vez más, Na- no, Samsrti- Samsara.

***El conocimiento correcto logrado por medio del Conocimiento claro del Sí Mismo al diferenciar la verdadera naturaleza del veedor y lo visto, destruye la esclavitud ilusoria causada por la ignorancia. Sin duda, aquél que está liberado de ello no vuelve a entrar en el Samsara.***

Samyag-viveka - el Conocimiento correcto. Este es el Conocimiento inmediato del Sí Mismo, la “experiencia” del Sí Mismo. A esto normalmente se le llama “samyag-jñāna” en la Bashya de los Brahma Sutras y en otros lugares. No se trata de un tipo especial de discriminación sino que se logra a partir del Conocimiento claro obtenido por medio de la gracia del Gurú y de las Escrituras.

Chinati - destruye. Maya-kta-moha-bandham - la esclavitud ilusoria causada por la ignorancia. En ésta y en las slokas posteriores se refiere a las Escrituras que afirman: “bhidyate hr̥dya granthi, chidyante sarva samshaya ca asya karmani tasmin dr̥shte paravara” (cuando uno ve el Sí Mismo, se destruye su ilusorio nudo de esclavitud del corazón, todas sus dudas son destruidas, y sus karmas son destruidos).

--- 345

parāvaraikatvavivekavanhiḥ  
dahatyavidyāgahanam hyaśeṣam |  
kim syātpunaḥ saṁsaraṇasya bījaṁ  
advaitabhāvaṁ samupeyuso'sya || 346 ||

Para-avara-ekatva- la identidad o no dualidad entre el Sí Mismo y el sí mismo individual, Viveka-vahni- fuego del conocimiento, Dahati- quema, Avidya-gahanam- el bosque de la ignorancia, Hi-

definitivamente, Ashesham- por completo, Kim- qué, Syat- existe, Puna- otra vez, Samsaranasya- para entrar en el Samsara, Bijam - semilla, Advaita-bhavam- el estado no dual, Sam-upeyusha- uno que ha alcanzado, Asya- a él.

***Sin duda, el fuego del Conocimiento de la Identidad, de la no dualidad entre el Sí Mismo y el sí mismo individual, quema por completo el bosque de la ignorancia. Pues para aquél que ha alcanzado el estado no dual ¿qué semilla existe allí para volver a entrar en el Samsara?***

¿Qué semilla existe? Significa que no queda ninguna semilla, ningún karma.

Bhagavan, en la Bhagavad Gita dice también: “jñāna agni sarva karmani bhasmasat kurute” (el fuego del Conocimiento quema todos los karmas). En los comentarios a los Yogasutras Sri Vyasa dice: “dagdha-bijavad” (como una semilla tostada).

Aquí “ashesham” (completamente), se debe entender “sin residuos”, y en la sloka de la Gita, “todos los karmas”. “Todos y por completo” se refiere al otro conjunto de karmas que están en la lista del “agami” y del “sanchita”, quedando únicamente el “prarabdha karma”. El “prarabdha” ha empezado a dar resultados y, por consiguiente, no puede ser destruido; para que se destruya debe experimentarse. Ver la sloka 118 para una explicación sobre los karmas.

--- 346

āvaraṇasya nivṛttirbhavati hi samyakpadārthadarśanataḥ |  
mithyājñānavināśastadvikṣepajanitaduḥkhanivṛttiḥ || 347 | |

Avaranasya- el ocultamiento/velo, Nivrtti negación, Bhavati- ocurre, Ca- y, Samyag-padartha-darshanata- por la realización del Sí Mismo, Mithya-jñāna-vinasha- la negación del conocimiento erróneo, Tad-vad- de modo similar, Vikshepa-janita-dukkha-nivrtti- la negación del sufrimiento que es el efecto de la proyección.

***La negación del ocultamiento tiene lugar por la Realización del Sí Mismo, y de la misma forma, la negación del conocimiento incorrecto y la negación del sufrimiento, que es el efecto de la proyección.***

El Conocimiento destruye tres cosas: el ocultamiento/velo, la proyección, y su efecto (el sufrimiento etc.). Hay una regla: “nimitta apaye naimittikasya api apaya” (cuando no hay ningún karma instrumental- causal-, el efecto -el karma- tampoco puede existir).

### **Descripción del Substrato**

347-351 (etastritayam)

#### **--- 347**

Lo ejemplificado se ha mostrado en la anterior sloka; en ésta se explica mediante un ejemplo.

etattritayaṃ dṛṣṭaṃ samyagrajjusvarūpavijñānāt |  
tasmādvastusatattvaṃ jñātavyaṃ bandhamuktaye viduṣā ||  
348 ||

Etat-tritayam- estos tres, Drshtam- vistos, Samyag-rajju-svarupa-vijñānat- por el conocimiento correcto de la cuerda, Tasmāt- por tanto, Vastu-satatvam- la naturaleza real de la Verdad, Gnatavyam- debe conocer, Bandha-muktaye- para la liberación de la esclavitud, Vidusha- por el sabio.

***Por medio del correcto conocimiento de la cuerda, estos tres se ven. Por tanto, el sabio debe conocer la naturaleza real de la Verdad a fin de Liberarse de la esclavitud.***

Etat-tritayam - estos tres. El Conocimiento destruye tres cosas: el velo/ocultamiento, la proyección, y el efecto (sufrimiento, etc.).

- a. El velo/ocultamiento. Ejemplo: la verdadera naturaleza de la cuerda está oculta. Ejemplificado: la verdadera naturaleza del Sí Mismo está oculta (Mula ajñana).

- b. La proyección. Ejemplo: la serpiente está superpuesta sobre la cuerda; se ve la serpiente. Ejemplificado: el mundo está superpuesto sobre el Sí Mismo; se ve el mundo en sus distintas manifestaciones (Tula-ajñana).
- c. El efecto. Ejemplo: el temor, el temblor, etc., debido al conocimiento erróneo de la serpiente sobre la cuerda. Ejemplificado: la experiencia del sufrimiento, del dolor, del placer, etc.

--- 348

ayo'gniyogādiva satsamanvayān  
mātrādirūpeṇa vijrmbhate dhīḥ |  
tatkāryametaddvitayam yato mṛṣā  
dr̥ṣṭam bhramasvapnamanoratheshu || 349 ||

Ayo-agni- hierro y fuego, Yogad Iva- como la asociación, Sat-samanvayat- porque la asociación con el Sí Mismo, Matrādirūpeṇa- en forma de conocedor, etc., Vijrmbhate- manifiesta, Dhī- el intelecto, Tatkaryam Eva- solo su efecto, Tritayam- estos tres, Yata- como, Mrsha- ilusión, Drshtam- se ven, Bhrama-svapna-manoratheshu- en el conocimiento erróneo, sueño y ensueño de vigilia.

***Lo mismo que ocurre con la asociación del hierro con el fuego, debido a la asociación con el Sí Mismo el intelecto se manifiesta como el conocedor, etc. Estos tres solo son su efecto, y se ven como una ilusión en el conocimiento erróneo, en el sueño, y en la ensoñación diurna.***

Ayo-agni-yogavad - Como la asociación del fuego y el hierro. Cuando están asociados, el hierro no puede distinguirse de forma separada y se ve como una bola de fuego.

Matradi -el conocedor etc. Se refiere aquí a la triada “pramata” (conocedor), “pramana” (conocimiento), “prameya” (lo conocido). La idea de ser el Jiva conocedor, es también una ilusión.

Mano-ratha - ensoñación diurna. Esto también se llama “mano-rāja”. La imaginación como tal no es un obstáculo. El “upasana”

(adoración) y el “dhyana” (meditación mecánica) sobre Ishvara presupone la imaginación de la forma de la deidad etc., pero aquí, la lucha contra la imaginación se refiere a los pensamientos no deseables, sobre lo que no es el Sí Mismo. Según todos los grandes hombres éste es el mayor obstáculo.

--- 349

tato vikārāḥ prakṛterahammukhā  
dehāvasānā viṣayāśca sarve |  
kṣaṇe'nyathābhāvitayā hyamīṣā-  
masattvamātmā tu kadāpi nānyathā || 350 ||

Tata- entonces, Vikara- la transformación, Prakrte- de la ignorancia, Aham-mukha- comenzando con el ego, Deha-avasana- hasta el cuerpo, Vishayas- los objetos sensoriales, Ca- y, Sarve- todo, Kshane- en un momento, Anyatha-bhavina- que se hace diferente, Esha- este, Atma- Sí Mismo, Na-udeti- no es nacido, Na-apyeti- no muere, Kadapi- nunca, Nanyatha- no cambia.

***Entonces (a partir del intelecto) la transformación de la ignorancia - desde el ego hasta el cuerpo y los órganos sensoriales - se hace manifiesta de otro modo en un momento. Pero este Sí Mismo es no nacido, no muere y no cambia (no se transforma) nunca.***

Kshane - en un momento, Anyatha-bhavina - se manifiesta de otro modo (transforman). A esto también se le llama “drshta nashta svabhava” (aquello que es de la naturaleza de devenir se extingue mientras se está viendo).

Se demuestra aquí, en estas dos slokas, que el Sí Mismo es “Sat” (Verdad), y el mundo es “Asat”. Esto se utiliza en la sloka 251 para la indagación o discriminación.

--- 350

Después de explicar el Asat en las dos slokas anteriores, el Acharya explica el Sat en la siguiente sloka.

nityādvayākhaṇḍacidekarūpo  
buddhyādisākṣī sadasadvilakṣaṇaḥ |  
ahampadapratyayalakṣitārthaḥ  
pratyak sadānandaghanāḥ parātmā || 351 ||

Nitya- eterno, Advaya- no dual, Akhanda- indivisible, Cid-ekarupa- felicidad absoluta, Buddhi-adi- de intelecto etc., Sakshi- testigo, Sad-asad-vilakshana- distinto del Sí Mismo y del no-Sí Mismo, Aham-pada- la palabra ‘aham’ (yo), Pratyaya- conocimiento, Lakshitārtha- significado derivado (implicado o insinuado), Pratyag-sí mismo individual, Sada-ananda-ghana- siempre felicidad absoluta, Paratma- el Sí Mismo.

***El Sí Mismo es eterno, no dual, indivisible, felicidad absoluta, testigo del intelecto, etc., distinto de lo manifiesto y de lo inmanifiesto; es el Conocimiento de lo que indica (implica) la palabra “aham” (Yo), el sí mismo individual, por siempre Felicidad absoluta (o Existencia absoluta y Felicidad absoluta).***

Al decir que Paratma es “Pratyag”, se muestran las afirmaciones últimas como: “aham brahmasmi” (Yo soy el Sí Mismo); “tat tvam asi” (Tú eres Eso); “ayam atma Brahma” (este sí mismo individual es el Sí Mismo), etc.

Cid-eka-rupa - Conocimiento Absoluto, Sad - existencia absoluta, Ananda-jñana felicidad absoluta; aquí está el “satyam-jñanam-anantam” al que se refiere. Puede entenderse también como “sada-ananda-jñana” - Felicidad absoluta.

Aquí, el “Sad-asad-vilakshana” debe entenderse como “distinto de lo manifiesto y lo inmanifiesto”, y no como “existencia e inexistencia”. Ello porque la definición del Sí Mismo no puede ser la misma que la definición de “Mitya” (ilusión) o Maya, que es también “sad-asad-vilakshanam” (ver sloka 19).

Lakshyārtha - implicado/insinuado. Ver sloka 246.

--- 351

Tras explicar Sat y Asat, se explica ahora la indagación en ello.



itthaṁ vipāścitsadasadvibhajya  
 niścitya tattvaṁ nijabodhadṛṣṭyā |  
 jñātvā svamātmānamakhaṇḍabodhaṁ  
 tebhyo vimuktaḥ svayameva śāmyati || 352 ||

Itthaṁ- de este modo, Vipascit- el que tiene conocimiento, Sad-  
 asad-vibhajya- diferenciando el Sí Mismo y el no-Sí Mismo, Niscitya-  
 obteniendo claridad, Tattvaṁ- del Sí Mismo, Nija-bodha-dṛṣṭya-  
 por medio de la luz del propio conocimiento inmediato, Gnatva-  
 después de conocer, Svam- uno mismo, Atmanam- el Sí Mismo,  
 Akhanda-bodham- conocimiento absoluto, Tebhya- de ello (no-Sí  
 Mismo), Vimukta- liberado, Svayam Eva- como uno mismo,  
 Shamyati- existe.

***De este modo, el sabio existe como Sí mismo diferenciando el Sí Mismo de lo que no es el Sí Mismo, ganando claridad por la luz del propio Conocimiento inmediato del Sí Mismo, después de conocerse a sí mismo como el Sí Mismo - Felicidad absoluta - y liberado de ello (de lo que no es el Sí Mismo).***

Aquí “Sad-asad-vibhajya” debe entenderse como algo distinto de la existencia (Sí Mismo) y la inexistencia (no-Sí Mismo), y no como en la sloka anterior, pues en esta se está hablando acerca de la discriminación, y en la anterior sobre el Sí Mismo.

Conociendo el Sí Mismo: pues el Conocimiento Absoluto permanece como el Sí Mismo “brhamvid brahma eva bhavati” o “brahmaveda brahama eva bhavati” (el conocedor del Sí Mismo es el Sí Mismo), etc., explican las Escrituras. Él es siempre el Sí Mismo. Antes había la aparente asociación con el no Sí Mismo, ahora, después de lograr Liberarse de ello, existe como el Sí Mismo, sin ningún obstáculo.

### **Descripción de Samadhi**

352-370 (ajñanahrdaya)

--- 352

ajñānahṛdayagrantherniḥśeṣavilayastadā |  
samādhinā'vikalpena yadā'dvaitātmadarśanam || 353 ||

Ajñana- ignorancia, Hrdaya- corazón, Grante- nudo, Nis-shesha- completamente, Vilaya- destruido, Tada- entonces, Samadhina- a través del samadhi, Avikalpena- por nirvikalpa, Vada- cuando, Advaita-atmadarshanam- conocimiento inmediato del Sí Mismo no dual.

***Cuando se alcanza el Conocimiento inmediato del Sí Mismo no-dual, el nudo del corazón es destruido por completo a través del Nirvikalpa Samadhi.***

Una vez más, tras explicar “asat” y “sat”, y de llevarnos a través del proceso de indagación, el Acharya reafirma la importancia del Nirvikalpa Samadhi.

Hrdaya-granti - el nudo del corazón. Los nudos de las impresiones mentales. Esto también se llama “chid-jada granthi” (el nudo del Sí Mismo y el no-Sí Mismo).

--- 353

tvamahamidamitīyaṁ kalpanā buddhidoṣāt  
prabhavati paramātmānyadvaye nirviśeṣe |  
pravilasati samādhāvasya sarvo vikalpo  
vilayanamupagacchedvastutattvāvadhrītyā || 354 ||

Tvam- ‘tu’, Aham- ‘yo’, Idam- ‘esto’, Iti-lyam- de este modo, Kalpana- la imaginación, Buddhi-doshat- debido al defecto del intelecto, Prabhavati- manifiesta, Parama-atmani- en el Sí Mismo absoluto, Advaye- no dual, Nir-visheshe- sin atributos, Pra-vilasati- manifiesta, Samadhau- en el samadhi, Asya- para él, Sarvo- todas, Vikalpa- las manifestaciones, Vi-layanam- destrucción completa, Upagacchet- alcanza, Vastu-tattva- la verdadera naturaleza del Sí Mismo, Avadhrītya- por el establecimiento.

***Las distintas imaginaciones respecto a “yo”, “tu” y “esto” se manifiestan debido al defecto del intelecto, mientras que en el Samadhi el Sí Mismo sin atributos - no dual y absoluto - se manifiesta por el establecimiento en la verdadera naturaleza del Sí Mismo, y todas las manifestaciones llegan a destruirse por completo.***

“Tvam e idam”, en vez de “Aham y Tvam”: es el orden que se encuentra en la introducción a los comentarios sobre los Brahma Sutras: “yushmad asmad pratyayao”.

Vilayam - completa destrucción. La Creación se funde, o vuelve a entrar (“abhivisanti”, tal y como se afirma en la Taittiriya Upanishad). La destrucción de lo superpuesto o imaginado no puede ser de otro modo. La destrucción es permanecer como substrato.

--- 354

śānto dāntaḥ paramuparataḥ kṣāntiyuktaḥ samādhim  
kurvannityaṁ kalayati yatiḥ svasya sarvātmabhāvam ।  
tenāvidyātimirajanitānsādhu dagdhvā vikalpān  
brahmākṛtyā nivasati sukhaṁ niṣkriyo nirvikalpaḥ ।। 355 ।।

Shanta- shama, Danta- dama, Param- completo, Uparata- uparati, Kshanti-yukta- titiksha, Samadhim- samadhana, Kurvan- practicando, Nityam- siempre, Kalayati- experimenta, Yati- el mendicante, Svasya- de uno, Sarva-atma-bhavam- ekatmabhava, Tena- por ello, Avidya- ignorancia, Timira-janitan- catarata creada, Sadhu- completamente, Dagdhwa- quemando, Vikalpan- manifestaciones, Brahma-akrtya- con el Sí Mismo, Nivasati- existe, Sukham- felicidad, Nishkriya- inactivo (existencia), Nirvikalpa- inmutable (conocimiento).

***El mendicante experimenta el propio ekatmabhava (el propio Sí Mismo), por la práctica de shama, dama, completo uparathi, titiksha y samadhana. Por medio de ello, quemando por completo las manifestaciones creadas por la catarata de la ignorancia, existe como Existencia, Conocimiento y Felicidad del Sí Mismo.***

Ver las slokas 21 a 25, para la explicación sobre “shama-samadhana”. Aquí, se indican las otras seis habilidades o pre-requisitos excepto “shraddha” (“fe”). Pero “shraddha” es la más importante entre todas ellas. Debemos entender la palabra “param” (completa) como “shraddha”, y no como adjetivo de “uparati”. Bhagavan dice en la Bhagavad Gita: “shraddavan labhate jñanam” (aquel que posee “shraddha” alcanza el Conocimiento).

Sukham - “Felicidad absoluta”, Nishkriya - “Existencia absoluta”, Nirvikalpa - “Conocimiento Absoluto”; aquí está el “satyam jñanam anantam Brahma” o el “sat chid anandam Brahma” que así se traduce aquí.

--- 355

samāhitā ye pravilāpya bāhyam  
śrotrādi cetaḥ svamaham cidātmani |  
ta eva muktā bhavapāśabandhaiḥ  
nānye tu pāroṣyakathābhidhāyinaḥ || 356 ||

Samahita- por medio del samadhi, Ye- quien, Pravilapya- fusionando, Bahyam- el mundo exterior, Shrotradi- los oídos etc. (órganos sensoriales), Ceta- mente, Svam-aham- el propio ego, Cidatmani- en el Sí Mismo, Te- ellos, Eva- solamente, Mukta- son liberados, Bhava-pasha-bandhai- de la esclavitud del Samsara, Na Anye- no alguien, Tu- definitivamente, Parokshya-katha-abhidhayina- que parlotea el conocimiento libresco.

***Solamente aquellos que a través del samadhi fusionan en el Sí Mismo el mundo exterior, los objetos sensoriales, la mente, y el propio ego, se liberan de la esclavitud del Samsara, y sin duda, no aquellos que parlotean con el conocimiento libresco.***

Bahyam - mundo exterior. Se entiende aquí desde el primer espacio creado hasta todos los demás elementos y sus modificaciones.

Shrotradi - los oídos, etc. Por medio del “etc.” se entienden todos los demás sentidos.

Parokshya-katha-abhidhayina - uno que parlotea con el conocimiento libresco. Se refiere a aquellos que carecen del Conocimiento inmediato del Sí Mismo, pero que poseen el conocimiento mediado derivado del estudio de las Escrituras.

--- 356

upādhibhedātsvayameva bhidyate  
copādhyapohe svayameva kevalaḥ |  
tasmādupādhervilayāya vidvān  
vasetsadā'kalpasamādhiniṣṭhayaḥ || 357 ||

Upadhi-bhedat- debido a los distintos revestimientos/envolturas, Svayam Eva- uno mismo, Bhidyate- difiere, Ca - y, Upadhi-apohe- cuando se niega la envoltura, Svayam Eva- uno mismo, Kevala- permanece no dual, Tasmad- por tanto, Upade- el revestimiento, Vilayaya- para la negación, Vidvan- el instruido, Vaset- debe permanecer, Sada- siempre, Akalpa-samadhi-nishtaya- establecido en el Nirvikalpa Samadhi.

***Uno difiere debido a las envolturas, y cuando las envolturas se niegan, se permanece no dual. Por consiguiente, el instruido debe permanecer siempre establecido en el Nirvikalpa Samadhi a fin de negar las envolturas.***

Ver la sloka 98 para una explicación sobre “Upadhi” (envoltura, revestimiento, corporeización).

--- 357

sati sakto naro yāti sadbhāvaṁ hyekaniṣṭhayaḥ |  
kiṭako bhramaraṁ dhyāyan bhramaratvāya kalpate || 358 ||

Sati- si (en el Sí Mismo), Sakta- apegado, Nara- jiva, Yati- alcanza, Sad-bhavam- el Sí Mismo, Hi- definitivamente, Eka-nishtaya- amplio establecimiento, Kitaka- gusano, Bhramaram- avispa, Dhyayan- meditando, Bhramaratvaya- convirtiéndose en la avispa, Kalpate- capaz.

***Si el Jiva está apegado al riguroso establecimiento en el Sí Mismo, alcanza sin duda el Sí Mismo; lo mismo que la oruga que medita en la avispa es capaz de convertirse en la avispa.***

Sati - si (está en el Sí Mismo). “Sati” puede entenderse como el “adhikarane sati (sati saptami)” (si está en el substrato). Si el significado se convierte en “si” y lo relacionamos con el “Sakta”, entonces la expresión se convierte en “si está apegado”, en cuyo caso el Samadhi sería “akshepa labhya” (obtenido a partir de la sloka anterior por la expectativa de falta de completitud). Si se acepta “sati” como “en el Sí Mismo”, entonces significará “si está apegado en el Sí Mismo”.

Nara - Jiva. Normalmente significa “hombre”. Aquí, y con el fin de no distinguir entre los buscadores, siempre lo entendemos como Jiva.

Aquí el uso de “Kitaka” (oruga) y “brahmara” (avispa), está en sintonía con la lógica mundanal, frecuentemente mencionada en los textos vedánticos: “brahmara kitaka nyaya” (la lógica del gusano y la avispa). Esto se muestra aquí para probar que si el gusano -que no es la avispa- puede convertirse en la avispa meditando en ella, ¿por qué entonces no podría el Jiva, que en realidad es el Sí Mismo?

--- 358

Ejemplo y ejemplificado se usan ahora en orden inverso (en las anteriores se da primero lo ejemplificado y después el ejemplo).

kriyāntarāsaktimāpāsya kiṭako  
dhyāyannalitvaṁ hyalibhāvamṛcchati |  
tathaiva yogī paramātmataṭtvam  
dhyātvā samāyāti tadekāniṣṭhayaḥ || 359 ||

Kriyantara- cualquier otra acción, Asakti- apego, Apasya- renunciando, Kitaka- el gusano, Dyayan- meditando, Yatha- como, Alim- la avispa, Hi- definitivamente, Alibhavam- el estado de avispa, rcchati- obtiene, Tatha Eva- de idéntica manera, Yogi- el yogui, Paramatma-tattvam- el Sí Mismo, Dhyatva- meditando, Sam-ayati-

obtiene claramente, Tad-eka-nishtaya- por medio del establecimiento en eso.

***Renunciando al apego a cualquier otra acción, meditando en la avispa, el gusano alcanza sin duda el estado de avispa; del mismo modo, el yogui meditando por medio del establecimiento en el Sí Mismo, alcanza eso claramente.***

“Kriyantara” (ninguna otra acción), “Asakti” (apego) y “Apasya” (renuncia) son cosas comunes a la oruga y al yogui. No debe haber apego a ninguna otra cosa, sea a la acción o no.

Yogui - el yogui. Se refiere a aquél que practica el Samadhi Yoga o Nirvikalpa; no debe entenderse como referido al que practica la escuela de meditación Yoga.

--- 359

atīva sūkṣmaṁ paramātmataṭtvam  
na sthūladṛṣṭyā pratipattumarhati |  
samādhinātyantasusūkṣmavṛtyā  
jñātavyamāryairatisuddhabuddhibhiḥ || 360 ||

Ativa- groseramente (muy), Sukshmam- sutil, Paramatma-tattvam- el Sí Mismo, Na- no, Sthula-drshtya- con la visión grosera, Pratipattu- para alcanzar, Arhati- es capaz, Samadhina- a través de Samadhi, Atyanta-su-sukshma-vrttya- por medio de una función del pensamiento extremadamente sutil, Gnatvyam- debe conocerse, Aryai- los respetables, Ati-shuddha-buddhi-vrttibhi- con un intelecto (mente) extremadamente puro.

***El Sí Mismo muy sutil no se puede alcanzar con la visión grosera; debe ser conocido por aquellos que son respetables y tienen un intelecto extremadamente puro: una función mental extremadamente sutil lograda por medio del Samadhi.***

Sthula-drshtya - con la visión grosera. Aquí la visión grosera es aquella que está involucrada con los objetos sensoriales exteriores, y que no está purificada por la práctica de la meditación en un solo

punto. También puede entenderse como “la visión que objetiva todo”, incluido al Sí Mismo. Ver también la sloka 339.

Arya - el respetable. No tiene nada que ver con la clase social o con el credo, ya que en una sloka anterior el Acharya ha negado la identificación con ello, y lo volverá hacer también en una sloka posterior, “jati kula...”.

--- 360

yathā suvarṇaṁ puṭapākaśodhitam  
tyaktvā malaṁ svātmaguṇaṁ samṛcchati |  
tathā manaḥ sattvarajastamomalaṁ  
dhyānena santyajya sameti tattvam || 361 ||

Yatha- como, Suvarna- el oro, Puta-paka-shodhitam- purificado por el calentamiento sobre el fuego, Tyaktva- renunciando, Malam- las impurezas, Svatma-gunam- su naturaleza real, Sam-rcchati- alcanza claramente, Tatha- de modo similar, Mana- la mente, Sattva-rajatamo-malam- las impurezas de los atributos de Satva, Rajas, y Tamas, Dhyanaena- a través de la meditación, Sam-tyajya- renunciando por completo, Sam-eti- alcanza claramente, Tattvam- el Sí Mismo.

***Lo mismo que el oro que ha sido purificado calentándolo sobre el fuego alcanza claramente su verdadera naturaleza abandonando las impurezas, así, de modo similar, también la mente alcanza claramente el Sí Mismo por medio de la meditación, renunciando por completo a las impurezas de los atributos de Satva, Rajas y Tamas.***

El oro se calienta sobre el fuego a fin de eliminar las impurezas, como el cobre, etc. que se le añaden a fin de hacer ornamentos, ya que el oro puro no puede moldearse de cualquier forma.

Se ha dicho en una sloka anterior que “Tamas” se purifica por ambos, etc. Ver sloka 277.

La función mental alcanzada por la meditación se denomina “akanda-akara-vritti” (la función del pensamiento sobre el Sí



Mismo); es el “shuddha-Satva” (puro Satva) que destruye todos los demás atributos destruyendo así a “mula ajñāna” (la ignorancia primordial). Aunque es una “vritti” (función mental), es distinta a cualquier otra. Cada “vritti” tiene dos partes 1. Vritti vyapti y 2. Phala vyapti.

1. Vritti vyapti - asociación con la función del pensamiento. Todas las funciones del pensamiento tienen en ellas la “vrittivyapyatva”. Si no hay asociación con la vritti no hay jñāna (conocimiento) de ningún objeto.
2. Phala vyapti - asociación con “akara” (la forma). Esto se da solo en el caso de la objetivación por medio de la “vritti” en forma del objeto con el que está asociada.

Como no hay forma del Sí Mismo, no puede haber aquí “phala vyapti”.

Jñāna (el Conocimiento del Sí Mismo) no puede ser opuesto a la ignorancia, pues al ser aquel el substrato y la causa, no habría entonces Creación (aparente), la cual se acepta que es “vyavaharika” (el mundo fenoménico de las apariencias). La “vritti avacchina pratibimba va chaintanya” (el Conocimiento asociado o reflejado sobre la vritti) es la que únicamente que se opone a la ignorancia, y es la causa de la negación de esta última.

--- 361

nirantarābhyāsavaśāttadittham  
pakvaṁ mano brahmaṇi liyate yadā |  
tadā samādhiḥ savikalpavarjitaḥ  
svato'dvayānandarasaṇubhāvakaḥ || 362 ||

Nirantara- por la continua, Abhyasavashat- práctica, Tad-ittham- que de esta manera, Pakvam- purificada, Mana- la mente, Brahmani- en el Sí Mismo, Liyate- se fusiona, Vada- cuando, Tada- entonces, Samadhi- Samadhi, Sa- ese, Vikalpa-varjita- sin ninguna interrupción, (o: Savikalpa-varjita - carente del Savikalpa Samadhi), Svata- en sí mismo, Advaya-ananda-rasa-anubhavaka- causa de la experiencia de la felicidad no dual.

***Cuando ese (samadhi) se practica de esa manera y continuamente, la mente que está purificada se funde en el Sí Mismo, y entonces ese samadhi no tiene ninguna interrupción (carece del savikalpa samadhi) y es en sí mismo la causa de la experiencia de la Felicidad no-dual.***

Los Yoga Sutras afirman claramente: “sa tu dirghakala nairantaryena” (este samadhi debe practicarse por un largo periodo y continuamente...).

Las Escrituras dicen: “raso vai sa, rasm hi eva labdhva anandhibhavati” (es la Felicidad absoluta; alcanzando esto, él se convierte en la Felicidad absoluta).

--- 362

En esta sloka se explica el resultado del samadhi.

samādhinā'nena samastavāsanā-  
granthervināśo'khilakarmanāśaḥ |  
antarbahiḥ sarvata eva sarvadā  
svarūpavisphūrtirayatnataḥ syāt || 363 ||

Samadhina- por medio de Samadhi, Anena- este, Samasta-vasana-granthe-vinasha- los nudos del corazón (las impresiones mentales) se destruyen, Akila-karma-nasha- todos los karmas son destruidos , Anta-bahi- dentro y fuera, Sarvata- en todas partes, Eva- y, Sarvada- siempre, Svarupa-visphurti- la experiencia del Sí Mismo, Ayatnata- sin ningún esfuerzo, Syat- ocurre.

***A través de este (Nirvikalpa) Samadhi, se destruyen los nudos del corazón, se destruyen todos los karmas y, dentro y fuera, siempre y en todo lugar, se da la experiencia del Samadhi sin ningún esfuerzo.***

Los “nudos del corazón” explicados en la sloka 351.

Svarupa-vispurthi - la experiencia del Sí Mismo. Esto no se debe confundir con el tipo de experiencia que se corresponde con la triada “experimentador-experiencia-experimentado”. Algunos argumentan poniendo el ejemplo del caramelo que no se puede saborear a sí mismo, y a partir de esta analogía plantean que -lo mismo que hace una hormiga con el caramelo- debería haber “alguien” que experimentara esta felicidad etc. Esto no es así porque el Acharya refuta esta idea con la siguiente palabra: “Ayatnata” (sin esfuerzo). La experiencia de algo distinto al Sí Mismo requiere algún esfuerzo, pero si se trata de la experiencia de Uno Mismo, no hay esfuerzo. Y no hay aquí ningún “karma-kartru viridha” (conflicto entre agente y cosa hecha), porque el Sí Mismo es de la naturaleza de la experiencia llamada “sakashat aparoksham” (evidente, inmediato).

--- 363

śruteḥ śataguṇaṁ vidyānmananaṁ mananādapi |  
nididhyāsaṁ lakṣaguṇamanantaṁ nirvikalpakam || 364 ||

Shrute- a partir de la escucha, Shata-gunam- cien veces, Vidyat- comprender, Mananam- la reflexión, Mananad Api- incluso de la reflexión, Nididhyasanam- meditación, Laksha-gunam- cien mil veces, anantam- infinito, Nirvikalpam- Nirvikalpa Samadhi.

***Respecto de la comprensión a partir de la escucha (Sravana) de las Escrituras, la reflexión (Manana) vale cien veces más; y la meditación (Nididhyasana) cien mil veces más; y el resultado del Nirvikalpa Samadhi es infinito.***

Uno llega al estado de la “escucha” debido a miles de punya karmas (resultados de acciones meritorias) adquiridos en los nacimientos anteriores. Las Escrituras dicen: “shrunvan api bahubhir yo na labhya” (aquello que muchos incluso no han obtenido: la escucha).

Y solo en una mente que está concentrada y posee el Conocimiento a través de la escucha puede ser elegible para llevar a cabo “Manana” (reflexión). Esto lo mostró el propio Acharya cuando alabó la habilidad para la reflexión instantánea en el discípulo.

Por consiguiente, la meditación obtenida por medio de la reflexión continua es algo muy raro.

Pero el “estado” de Nirvikalpa Samadhi no tiene fin. Los otros estados llegan a su final en el siguiente estado, Sravana en Manana, etc., pero no hay nada más allá del Nirvikalpa, de ahí que se le llame “ananta”. Y es incomparable: no hay nada que se le parezca o que incluso esté cerca comparativamente; por consiguiente, se dice que es el que da como resultado “ananta” (infinito).

--- 364

nirvikalpakasamādhinā sphuṭam  
brahmatattvamavagamyate dhruvam |  
nānyathā calatayā manogateḥ  
pratyayāntaravimīśritam bhavet || 365 ||

Nirvikalpa-samadhina- a través del Nirvikalpa Samadhi, Sphutam- claramente, Brahma-tattvam- el conocimiento inmediato del Sí Mismo, Avagamyate- es obtenido, Dhruvam- definitivamente, Na Anyatha- no por otros medios, Calataya- porque es inestable, Manogate- función de la mente, Pratyayaantara- con los otros pensamientos, Vimishritam- mezclados, Bhavet- se convierte.

***Solo a través del Nirvikalpa Samadhi se obtiene claramente el Conocimiento inmediato del Sí Mismo, y no por ningún otro medio, ya que éstos son inestables y la función mental se llega a mezclar con los otros pensamientos.***

Na Anyatha - no por ningún otro medio. Las Escrituras dicen: “na anya pantha vidyate ayanaya” (no hay otro camino para conocer este Sí Mismo).

Calataya - son inestables. Los otros métodos, como la recitación del mantra o la meditación en los otros objetos, crea distintas funciones mentales, y por tanto la “mano-gati” (la función de la mente) pierde el foco por la asociación con estos otros pensamientos sobre lo que no es el Sí Mismo. Los otros métodos,

como mucho, conducen a la pureza de la mente, y de ahí que coadyuven al establecimiento en el Sí Mismo.

--- 365

ataḥ samādhatsva yatendriyaḥ san  
nirantaram śāntamanāḥ prātici |  
vidhvamsaya dhvāntamanādyavidyayā  
kṛtam sadekatvavilokanena || 366 ||

Ata- por tanto, Samadhatsva- practica Samadhi, Yata-indriya- controlando los órganos sensoriales, San- por, Nirantaram- continuamente (siempre), Shanta-mana- con control sobre la mente, Prātici- en el sí mismo individual, Vidhvamsaya- destruye por completo, Dhvantam- el Samsara (la oscuridad), Anadi- sin comienzo, Avidyaya- de la ignorancia, Krtam- creada, Sad-ekatva- el Sí Mismo no dual, Vilokanena- visión (conocimiento inmediato).

***Por tanto, practica el Nirvikalpa Samadhi controlando siempre los órganos sensoriales y la mente sobre el sí mismo individual, y destruye por completo el Samsara (oscuridad) creado por la ignorancia sin comienzo por medio de la visión (conocimiento inmediato) del Sí Mismo no dual.***

El control de los órganos sensoriales es la práctica de “Dama”, y esto conduce al establecimiento en el control de la mente, “Shama”. Aquí, tras explicar “Shama” y “Dama”, el Acharya va al fin de los seis atributos: al “Samadhi”. Esto se explicó en la sloka 354. Aquí, al mencionar los dos primeros y el estadio final, se dan por incluidos los que están en medio.

Dvantam Anadi-avidyaya-krtam - la ignorancia creada sin comienzo. Por medio de esta expresión se indica “mula-Avidya” (la ignorancia primigenia).

Vilokanena - visión. Las Escrituras afirman “drshyate tu agraya buddhya” (percibe con un intelecto sutil) etc.

Aquí, al principio, el Acharya le pide a uno que coloque la mente sobre el “pratici” (el sí mismo individual); después dice que se destruya la oscuridad de la ignorancia por medio de la visión del Sí Mismo “sad-ekatva vilokanena”. ¿Cómo puede ser que colocar la mente sobre lo que es algo (el sí mismo individual) sea el medio para la visión de otra cosa (el Sí Mismo)? Aquí se muestra la no dualidad entre el sí mismo individual y el Sí Mismo último.

### --- 366

Como siempre, en la siguientes slokas se explican los medios. Aquí se explica “viveka” (la discriminación: la función del intelecto o “buddhi”).

yogasya prathamadvāraṁ vānnirodho'parigrahaḥ |  
nirāśā ca nirīhā ca nityamekāntaśīlātā || 367 ||

Yogasya- del yoga, Prathama-dvaram- primera puerta (escalón/estadio), Vak Nirodha- el control del habla, Aparigraha- no aceptando (más de lo necesario), Nir-asha- carente de deseo, Ca- y, Nir-ihā- no acción (en el deseo impulsado), Ca- y, Nityam- siempre, Ekanta-shilata- hábito de estar solo.

***El primer estadio del yoga (Samadhi) es el control del habla, el control de la mente, la no aceptación de más de lo que se necesita, la ausencia de deseo, la no acción (en cuanto al deseo de los karmas ya lanzados), y siempre tener el hábito de estar solo.***

Aquí, el control del cuerpo, de los órganos sensoriales y de la mente, se especifica como primer estadio. En palabras de los Yoga Sutras son: “Yama”, “Niyama” y “Asana”.

Yogasya - del yoga. La raíz “yujir samadhau” (en Samadhi) es la que se acepta, y no “yujir Yoga” (unir).

### --- 367

El control del cuerpo, de los órganos sensoriales y de la mente es un estadio hacia Samadhi. Aquí se explica cómo puede ser útil el mantenerse solo.

ekāntasthitirindriyoparamaṇe heturdamaścetasah  
 saṁrodhe karaṇaṁ śamena vilayaṁ yāyādahaṁvāsanaḥ |  
 tenānandarasānubhūtiracalā brāhmī sadā yoginaḥ  
 tasmācittanīrodha eva satataṁ kāryaḥ prayatno muneḥ ||  
 368 ||

Ekanta-sthiti- estar solo, Indriya-uparamane- para el control de los órganos (dama), Hetu- medio, Dama- Dama, Cetasa- la mente, Samrodhane- controlando, Kraranam- medios, Shamena- a través de shama, Vilayam- destrucción, Yayat- alcanza, Aham-vasana- el ego (impresiones mentales), Tena- por medio de ello, Ananda-rasa-anubhuti- experiencia de felicidad, Acala- estable (sin alteraciones), Brahmi- del Sí Mismo, Sada- siempre, Yogina- para el yogui, Tasmat- por tanto, Citta-nirodha- control de la mente, Eva- solamente, Satatam- siempre, Karyam- practicado, Pryatna- mayor esfuerzo, Mune- por el sabio.

***Estar en soledad es el medio para controlar los órganos sensoriales (dama), y dama es el medio para controlar la mente (shama). A través de shama el ego llega a la destrucción, y a través de esto, uno experimenta la Felicidad del Sí Mismo de forma constante y sin interrupción. Por consiguiente, el sabio debería practicar el control de la mente con gran esfuerzo.***

Ekanta - solo. Significa sin asociación con el mundo, o sin los lazos sociales.

Muni - el sabio. La persona que practica “mauna” (silencio) por medio del control del órgano del habla es -como se ha explicado con anterioridad- “muni”; o también aquel que practica “mananat muni” (a la reflexión se le llama muni).

--- 368

Se le da importancia a la práctica de “shama” y “dama” de cara a alcanzar el Nirvikalpa Samadhi. Este proceso se explica en otra sloka.

vācam niyacchātmani taṁ niyaccha  
buddhau dhiyaṁ yaccha ca buddhisākṣiṇi |  
taṁ cāpi pūrṇātmani nirvikalpe  
vilāpya śāntim paramāṁ bhajasva || 369 ||

Vacam- el habla, Niyacca- coloca, Atmani- en la mente, Tam- eso (la mente), Niyacca- coloca, Buddhau- en el intelecto, Dhiyam- el intelecto, Yaccha- coloca, ea- y, Buddhi-sakshini- en el testigo del intelecto, Tam- ese (testigo), ea Api - y también, Purna-atmani- en el Sí Mismo absoluto, Nirvikalpe- sin atributos, Vilapya- fusionando, Shantim- la paz, Paramam- suprema, Bhajasva- experimenta.

***Coloca el habla en la mente, coloca la mente en el intelecto, coloca el intelecto en el testigo del intelecto, y ese testigo fúndelo en el Sí Mismo absoluto - el que no tiene atributos - . Experimenta así la Paz Suprema.***

Yacca y Niyacca - colocar. El control o la contención de uno en el otro por medio de la renuncia a la actividad del primero y permaneciendo solamente con el segundo - esto es lo que aquí se explica. Se puede entender como “fundir” o incluso “identificar” el primero en el segundo, concibiéndolos como no distintos.

Buddhi-sakshini - el testigo del intelecto. Como hemos explicado, el “sakshi” (el Testigo) no es la Verdadera naturaleza del Sí Mismo, porque “sakshi” es “Avidya vritti avacchinna / pratibimba chaintanya” (la consciencia asociada con/reflejada sobre la función de pensamiento de la ignorancia).

--- 369

dehaprāṇendriyamanobuddhyādibhirupādhibhiḥ |  
yairyairvr̥tteḥsamāyogastattadbhāvo'sya yoginaḥ || 370 ||

Deha- cuerpo, Prana- aliento vital, Indriya- el órgano sensorial, Mana- mente, Buddhi-adibhi- y el intelecto, etc., Upadhi- la envoltura, Yai Yai- con cualquiera que, Vrtte- las funciones mentales, Samayoga- tiene asociación clara (completa), Tat Tat- con todo eso, Bhava- identificación, Asya- estos, Yogina- yogui.



***La función del pensamiento (de la mente) está asociada por completo con cualquiera que sea la envoltura, como el cuerpo, el aliento vital, los órganos sensoriales, la mente, o buddhi. Este yogui se identifica con todo eso.***

Aquí se entiende referido al “Samayoga” -de “Yujir Yoga” (unir)- y no en el sentido del Samadhi. Con cualquier cosa con la que el yogui se asocie debido a la identificación con ello, consigue las dificultades relativas a ese estado. Está como asociado con cada una de las “koshas” (envolturas).

--- 370

tannivṛtṭyā muneḥ samyak sarvoparamaṇaṁ sukham |  
sandrīṣyate sadānandarasānubhavaviplavaḥ || 371 ||

Tat- eso, Nivṛtṭya- por la negación, Mu ne- el sabio, Samyag- con cuidado, Sarva-uparamanam- la cesación de todos (objetos/no-Sí Mismo), Sukham- felicidad, Sam-drshyate- experimentado, Sada-ananda-rasa-anubhava- experiencia de felicidad absoluta, Viplava-completa.

***Por medio de la negación de eso, el sabio experimenta satisfactoriamente la Felicidad de la cesación de todo (lo que no es Sí Mismo), lo cual es experiencia completa de Felicidad absoluta.***

La felicidad (sukham) de la cesación de todo lo que no es el Sí Mismo es la experiencia del Sí Mismo absoluto.

### **Descripción del Desapasionamiento**

371-376 (antastyago)

--- 371

Tras haber explicado “viveka” (discriminación), ahora en las siguientes dos slokas se explica “vairagya” (el desapasionamiento) de cara al Samadhi.

antastyāgo bahistyāgo viraktasyaiva yujyate |  
tyajatyantarbahiḥsaṅgaṁ viraktastu mumukṣayā || 372 ||

Anta-tyaga- renunciando a lo interior, Bahi-tyaga- renunciando a lo exterior, Viraktasya Eva- solo para el desapasionado/desapegado, Vujyate- posible, Tyajati- renuncia, Anta-bahi-sangam- la asociación con lo interior y lo exterior, Virakta Tu- definitivamente el desapasionado, Mumukshaya- deseando la realización.

***La renuncia interior y exterior solo son posibles para el que es desapasionado. Sin duda el desapasionado renuncia a la asociación con lo interno y con lo externo por el deseo de Realización.***

--- 372

En esta sloka se explica lo que se quiere decir con “anta” (externo) y “bahi” (interno).

bahistu viṣayaḥ saṅgaṁ tathāntarahamādibhiḥ |  
virakta eva śaknoti tyaktuṁ brahmaṇi niṣṭhitaḥ || 373 ||

Bahi- lo exterior, Tu- es definitivamente, Vishayai- con los objetos sensoriales, Sangam- asociación, Tatha- así, de modo similar, Antar- lo interior, Ahama-adibhi- el ego etc., Virakta Eva- solo el desapasionado, Shaknoti- es elegible, Tyaktum- para renunciar, Brahmani- en el Sí Mismo, Nishthita- estando establecido.

***Sin duda, lo externo son los objetos sensoriales, y de modo similar, lo interno es el ego, etc. Estando establecido en el Sí Mismo, solo el desapasionado es elegible para la renuncia.***

Bahi - lo externo se explica como “vishaya” (los objetos sensoriales). Esto es con carácter general y respecto a lo que se explicó en la sloka 76 relativo a que los objetos sensoriales son peores que el veneno, y a que la asociación de cada uno de ellos es causa de la destrucción. Pero el cuerpo, el propio y el de los demás, las riquezas, se consideran aquí “putradi eshana” y “vittadi eshana”.

Anta - lo interno se explica como “ego etc.”. Aquí se quiere referir al tercero de los “eshana” (apegos): el apego al nombre y la fama o “loka eshana”. El nombre y la fama son de la mente. Solo cuando la mente acepta algo como bueno o como malo, es cuando hay reacción.

--- 373

vairāgyabodhau puruṣasya pakṣivat  
pakṣau vijānihi vicakṣaṇa tvam |  
vimuktisaudhāgralatādhirohaṇam  
tābhyāṁ vinā nānyatareṇa sidhyati || 374 ||

Vairagya-bodhau- el desapasionamiento y la discriminación, purushasya- para el jiva, Pakshivat- lo mismo que para el pájaro, Pakshau- dos lados (las alas), Vijanihi- comprende, Vicakshana- inteligente, Tvam- tu, Vimukti- la liberación, Saudhagraha-tala- adhirohanam- viajando (volando) sobre un paisaje muy bello, Tabhyam- aquellos dos, Vina- sin, Na anyatarena- por ningún otro medio, Siddhyati- se logra.

***¡Oh tu inteligente! Entiende este desapasionamiento y discriminación como los dos lados (las dos alas) del Jiva; al igual que lo son las dos alas para el pájaro. Sin estas dos cosas no hay otro medio para alcanzar la Liberación y volar por encima de un bello paisaje.***

Sin equilibrio un hombre no puede mantenerse de pie, ni puede volar el pájaro. “Viveka” (discriminación) y “Vairagya” (desapasionamiento) son como esos dos lados.

Bodha - es Viveka, discriminación.

Como se explicó en la sloka 21, “Viveka sin Vairagya conducirá a la sequedad, mera palabrería. Y Vairagya sin Viveka conducirá a la estupidez”.

En los Yoga Sutras se dice “abhyasa-vairagyabhyam tan nirodha” (solo por la práctica de la discriminación y del desapasionamiento se puede alcanzar el Samadhi). “Nirodha” es control, y lo es para alcanzar el Samadhi.

--- 374

Aquí se explica la relación causa-efecto del desapasionamiento y la Realización.

atyantavairāgyavataḥ samādhiḥ  
 samāhitasyaiva dṛḍhaprabodhaḥ |  
 prabuddhatattvasya hi bandhamuktiḥ  
 muktātmano nityasukhānubhūtiḥ || 375 ||

Atyanta-vairagyavata- para el Jiva que posee el desapasionamiento supremo, Samadhi- es Nirvikalpa Samadhi, Samahitasya Eva- solo para el que está en Samadhi, Drdha-prabodha- es el conocimiento inmediato sin dudas, Prabuddh-tatvasya Hi- solo para el que tiene conocimiento inmediato y sin dudas del Sí Mismo, Bandha-mukti- es la liberación de la esclavitud del (Samsara), Mukta-atmana- para aquel que está liberado, Nitya- eterna, sukha- felicidad, Anubhuti- experimenta.

***El Nirvikalpa Samadhi es solo para el Jiva que posee el desapasionamiento más elevado. El Conocimiento inmediato y sin dudas es solo para aquél que está en Samadhi. La Liberación de la esclavitud (del Samsara) es solo para aquél que tiene el Conocimiento inmediato del Sí Mismo. Y la experiencia de la Felicidad eterna (la Felicidad absoluta) es solo para aquél que está Liberado.***

El desapasionamiento más elevado > Nirvikalpa Samadhi > Conocimiento inmediato > Liberación > experiencia de Felicidad.

En el texto titulado “Bhaja-Govindam” el Acharya dice: “sat sangatve nissangatvam, nissangatve nirmohatvam, nirmohatve niscalitattvam, niscalittatve jivanmukti” (el desapego procede de satsanga o compañía del maestro, la liberación de la ilusión procede del desapego, y ello conduce a la estabilización en el Sí

Mismo. La Liberación en vida o Jivanmukti procede de esta estabilización).

Se dice en la Bashya de los Brahma Sutras: “carama vairagya moksha lakshanam” (la marca de la Realización es el desapasionamiento más elevado); y aquí, en la sloka 68, se presenta la misma idea.

--- 375

vairāgyānna param sukhasya janakam paśyāmi vaśyātmanah  
taccicchuddhatarātmabodhasahitam svārājyasāmrājyadhuk |  
etaddvāramajasramuktivyavaharyasmāttvamasmatparam  
sarvatrasprahayā sadātmani sadā prajñām kuru śreyase ||  
376 ||

Vairagyat- que vairagya, Na- nada, Param- más grande, Sukhasya- felicidad, Janakam- causa, Pashyami- ve (percibe), Vashyatmana- para aquel que controla el complejo cuerpo/órganos sensoriales, Tat- eso, Cet- si, Shuddhatara- más puro, Atma-bodha-sahitam- junto con el conocimiento de Sí Mismo, Svarajya Samrajya Dhuk- productor del propio reino del Sí Mismo, Etat- este, Dvaram- es el medio, Ajasram-mukti-yuvate- alcanzar la realización eterna, Yasmat- ya que, Tvam- tu, Tasmat- por tanto, Sarvatra- de todo, Asprahaya- sin apego, Sad-atmani- en el Sí Mismo absoluto, Sada- siempre, Pragnamnirvikalpa- samadhi, Kuru- hacer, Shreyase- para la realización (mayor bienestar).

***Para aquél que tiene el cuerpo y los órganos sensoriales bajo control, no veo nada más grande que vairagya (desapasionamiento) como causa para la Felicidad última; y si ello va acompañado del más puro Conocimiento de Sí Mismo, eso es lo que produce el propio reino del Sí Mismo. Por tanto, como éste es el medio para alcanzar la Realización eterna, para obtener la Realización debes estar siempre en el Nirvikalpa Samadhi del Sí Mismo absoluto sin apego hacia nada.***

Param - lo más grande. Puede entenderse tanto como adjetivo de “vairagya”, o como lo que es adjetivado, esto es, el Sí Mismo supremo.

Shuddhaara - el más puro. Se trata de un grado comparativo más que grado superlativo “shuddhatama”, porque la comparación es con aquello que se considera lo más puro de todo.

Yuvate - si bien puede significar “para la dama o la señora”, es mejor entenderlo como “logro”, “yu mishra amishranayo” (unir y separar). Porque el tema es Vairagya, y pedir que se entienda desde el punto de vista de la dama sería como pedirle a alguien que no se acuerde del mono mientras toma una medicina para curarse.<sup>3</sup>

--- 376

āśāṁ chinddhi viṣopameṣu viṣayeṣveṣaiva mr̥tyoḥ kṛti-  
styaktvā jātikulāśrameṣvabhimatiṁ muñcātīdūrātkriyāḥ |  
dehādāvasati tyajātmadhiṣaṇāṁ prajñāṁ kuruṣvātmani  
tvam draṣṭāsyamano'si nirdvayaparam brahmāsi yadvastutaḥ  
|| 377 ||

Asham- deseo, Chindi- destruye, Visha-upameshu- comparado con el veneno, Vishayeshu- los objetos, Esha- Esto, Eva- es solo, Mrtyo- las muertes, Srti- camino, Tyaktva- renunciando, Jati-kula- ashrameshuabhimatim- la identificación con el linaje, la familia, el estadio de la vida, etc., Munca- renuncia, Durat-kriya - de lejos a la actividades, Dehadau- en el cuerpo etc., Asati- no Sí Mismo, Tyaja- renuncia, Atma-dhishanam- la identificación como Sí Mismo, Pragnam- Samadhi, Kurusva- practica, Atmani- en el Sí Mismo, Tvam- tu, Drshta Asi- son el Veedor, Amalo Asi- carecen de impureza (son puros), Nirdvaya- no dual, Param- supremo, Brahma Asi- son Sí Mismo, Vad-vastuta- en realidad.

---

3 N del T. Cuenta una historia que un rey iba encarcelando a los médicos que no eran capaces de curar su enfermedad. A fin de escapar al castigo, un médico avisado le dio al rey una botella llena de una medicina completamente inútil, pidiéndole que se la tomase con la sola condición de que antes de hacerlo no pensase en un mono. Cada vez que cogía la botella, el rey pensaba invariablemente en un mono (...).

***Destruye el deseo hacia los objetos, que son comparables al veneno, pues este (el deseo hacia los objetos) es el único camino hacia la muerte. Renunciando a la identificación con el linaje, la familia, el estado de la vida, etc., renuncia de lejos a las actividades, renuncia a identificar el Sí Mismo con lo que no lo es: cuerpo, etc., y practica Samadhi en el Sí Mismo. Tú eres el veedor, tú eres puro, tú eres la no dualidad suprema, tú eres en realidad el Sí Mismo.***

En esta sloka el Acharya da la instrucción de los Mahavakyas tal y como se explican en las Escrituras: “tat tvam asi” (tú eres eso).

La identificación se explica en distintos estadios: la identificación con los objetos externos, la identificación con las ideas de la mente, la identificación con el cuerpo y los órganos sensoriales.

### **Método de Meditación**

377-381 (lakshye)

--- 377

lakṣye brahmaṇi mānaśaṁ dṛḍhataṁ saṁsthāpya  
 bāhyendriyaṁ  
 svasthāne viniveśya niścalatanuścopekṣya dehasthitim |  
 brahmātmaikyamupetya tanmayatayā cākhaṇḍavṛttyā'niśaṁ  
 brahmānandarasaṁ pibātmani mudā śūnyaiḥ  
 kimanyairbhṛśaṁ || 378 ||

Lakshye- en la meta, Brahmani- el Sí Mismo, Manasam- la mente, Drdhataram- fuertemente, Samstapya- colocando, Bahyendriyam- los objetos sensoriales exteriores, Svasthane- en sus respectivos lugares, Viniveshya- colocando con cuidado, niscala- estable, Tanu- cuerpo, Upekshya- renunciando, Deha-sthitim- mantenimiento del cuerpo, Brahma-atma-aikyam- la identidad del sí mismo individual con el Sí Mismo, Upetya- alcanzado, Tanmayataya- estando en eso, Ca Akhanda-vṛttya Anisham- y siempre a través de la Akhandakaravṛtti (la función del pensamiento en el Sí Mismo), Brahmananda-rasam- la felicidad del Sí Mismo absoluto, Piba-

bebe, Atmani- en el Sí Mismo, Muda- felizmente, Shunyai- inútiles, Kim- qué, Anyai- otras, Brsham- confusiones.

***Situando la mente fuertemente en la meta del Sí Mismo, colocando con cuidado los órganos sensoriales externos en sus respectivos lugares, colocando con cuidado el cuerpo de forma estable, renunciando al mantenimiento del cuerpo, alcanzando la identificación del sí mismo individual con el Sí Mismo, y siendo siempre ese Sí Mismo por medio de la “akhanda akara vritti”, bebe la Beatitud del Sí Mismo absoluto felizmente en el Sí Mismo. ¿Qué necesidad hay de otras confusiones inútiles?***

La instrucción se da a tres niveles, y se entiende de tres formas distintas:

- a. Literalmente: mente, habla y cuerpo.
- b. Como en el Vedanta: Shama, Dama y Uparati.
- c. Como en el Yoga: Yama, Niyama y Asana.

--- 378

En esta sloka se explica la última afirmación, “shunyai kim anyai brsham”.

anātmacintanam tyaktvā kaśmalaṁ duḥkhakāraṇam |  
cintayātmānamānandarūpaṁ yanmuktikāraṇam || 379 ||

Anatma-cintaman- pensando en lo que no es el Sí Mismo, tyaktva- renunciando, Kashmalam- impuro, Dukhakaranam- causa del sufrimiento (dolor), Cintaya- medita, Atmanam- sobre el Sí Mismo, Ananda-rupam- la felicidad absoluta, Yad- que es, Mukti-karanam- causa de la realización.

***Renunciando al pensamiento acerca de lo que no es el Sí Mismo - que es la causa del sufrimiento - medita en el Sí Mismo: la Felicidad absoluta que es la causa de la Realización.***

Anyai-shunai-brsham es el pensamiento inútil sobre lo que no es el Sí Mismo.



Kashmalam - impuro. La impureza es el “karma” o acción que produce la experiencia de la ausencia de virtud; en otras palabras, el “pecado”.

Anatma-cintanam, es la causa del sufrimiento (Samsara).

Cintaya-atmanam, es la causa de la Realización (Moksha).

--- 379

Ahora se explica el “cintaya-atmanam” de la sloka anterior.

eṣa svayañjyotiraśeṣasākṣī  
vijñānakośo vilasatyajasram |  
lakṣyaṁ vidhāyainamasadvilakṣaṇa-  
makhaṇḍavṛttyā'tmatayā'nubhāvaya || 380 ||

Esha- este, Svayam-jyoti- auto-refulgente, Ashesha-sakshi- testigo de todo, Vigna-koshe- en la envoltura del intelecto, Vilasati- brilla, Ajasram- eternamente, Lakshyam- la meta, Vidhaya inam- haciendo esto, Asad-vilakshanam- distinto de lo que no es el Sí Mismo, Akhanda-vṛttya- a través de la akhandakara vṛtti, Atmataya- como el Sí Mismo, Anubhavaya- percibe (conocimiento inmediato/experiencia).

***Este auto-refulgente Testigo de todo, brilla eternamente en la envoltura del intelecto. Experimenta este Sí Mismo que es distinto de lo que no es el Sí Mismo, haciendo de ello la meta por medio de la “akhandakara vṛtti”.***

--- 380

En esta sloka se explica qué es este Akhanda vṛtti.

etamacchīnnayā vṛttyā pratyayāntaraśūnyayā |  
ullekhayanvijānīyātsvasvarūpatayā sphuṭam || 381 ||

Etam- este Sí Mismo, Acchinnaya- no diferenciado, Vṛttya- por medio de la función del pensamiento, Pratyayantarashunyaya- sin

ninguna otra función del pensamiento, Ullekhayan- meditando, Vijaniyat- conoce, Svasvarupataya- como el propio Sí Mismo, Sphutam- claramente.

***Meditando sobre este Sí Mismo a través de la función de pensamiento no diferenciado (sin ninguna otra función de pensamiento), conócelo claramente como el propio Sí Mismo.***

Acchinna - Akhanda-vrtti - función de pensamiento no-diferenciado. Esta es la vritti que es el efecto de la contemplación, de la contemplación o meditación sobre el Sí Mismo, “nidhidhyasanam”; ver sloka 45.

Sva-svarupataya - como el propio Sí Mismo. Esto no se debe entender como conocimiento en el sentido de que el Sí Mismo está “aquí o allá”, tampoco como que es “esto o aquello”, sino que se debe conocer como “Yo”, como la propia naturaleza.

Sphutam - claramente. Aquí la “claridad” es el Conocimiento inmediato.

--- 381

¿Qué debe uno hacer después de alcanzar el Sí Mismo como propia naturaleza inherente? Esto es lo que se explica en esta sloka.

atrāṭmatvaṁ dr̥ḍhīkurvannahamādiṣu santyajān |  
udāsīnatayā teṣu tiṣṭhetsyaphuṭaghaṭādivat || 382 ||

Atra- aquí (en el Sí Mismo), Atmatvam- el sí mismo individual, Drdhi-kurvan- haciendo más fuerte la identificación, Aham-adishu- en el ego etc., Sam-tyajan- renunciando por completo, Udasinataya- como un testigo (indiferente/no afectado), Teshu- en ellos (ego etc.), Tishtet- permanece, Ghata-pata-adivat - como la vasija, la tela, etc.

***Haz cada vez más fuerte la identificación del sí mismo individual aquí (en el Sí Mismo), renuncia al ego, etc. por completo, y permanece como Testigo (indiferente) en ellos (ego etc.); lo mismo que una vasija, un trozo de tela, etc.***

Uno debe permanecer como la vasija, tela, etc., es decir “inertes” en el sentido de que carecen de identidad propia (ego).

Udasinataya - indiferente, sin interés. Un testigo es aquél que no está de parte de una cosa u otra, y no es sino por ello por lo que es testigo.

Teshu - en ellos. Es decir, incluso si después de haber renunciado a ellos se siguen percibiendo debido al karma.

### Visión del Sí Mismo

382-395 (visshudam)

#### --- 382

El proceso de permanecer en el Sí Mismo o de permanecer como Testigo se explica en esta sloka.

viśuddhamantaḥkaraṇaṁ svarūpe  
niveśya sāksīnyavabodhamātre |  
śanaīḥ śanaīrniścalatāmupānayan  
pūrṇaṁ svamevānuvilokayettataḥ | | 383 | |

Vishuddham- totalmente purificada, Antakaranam- mente, Svarupe- en el Sí Mismo, Niveshya- colocando, Sakshini- en el testigo, Ava-bodhamatre- que es conocimiento absoluto, Shanai Shani- lentamente, Niscalatam- estabilidad, Upanayam- obteniendo, Purnatvam- infinito, Eva- solo, Anu-vi-lokayet- percibe continuamente, Tata- posteriormente.

***Colocando la mente totalmente purificada en el Sí Mismo - en el Testigo, el Conocimiento Absoluto - y posteriormente ganando estabilidad lentamente; percibe así continuamente solo el Sí Mismo infinito.***

Vishuddham - totalmente purificada. Se dijo antes que “Tamas” se purifica a través de “Rajas” y “Satva”, “Rajas” por medio de “Satva”,

y “Satva” (también) con el puro Sí Mismo. A esta pureza completa es a la que se aquí se refiere.

Anuvilokayet - percibe continuamente. Lo que se quiere decir es “percibir el Sí Mismo sin ningún otro pensamiento o asociación”.

--- 383

dehendriyaprāṇamano'hamādibhiḥ  
svājñānakṛptairakhilairupādhibhiḥ |  
vimuktamātmānamakhaṇḍarūpaṁ  
pūrṇaṁ mahākāśamivāvalokayet || 384 ||

Deha- el cuerpo, indriya- los órganos sensoriales, Prana- el aliento vital, Mana- la mente, Aham-adibhi- el ego etc., Sva-agnanakṛptai- producto de la propia ignorancia, Akhilai- todos, upadhibhi- los revestimientos/envolturas, Vimuktam- liberados de, Atamanam- el sí mismo individual, Akhanda-rupam - lo no dual, Purnam- infinito, Maha-akasham Iva - como el espacio exterior, Avalokayet- percibe.

***Una vez liberado de todas las envolturas - como el cuerpo, los órganos sensoriales, el aliento vital, la mente, el ego, etc. - que son el producto de la propia ignorancia, percibe el sí mismo individual, el que es no dual e infinito, como el espacio exterior.***

Desde “deha” (cuerpo)...hasta “adibhi” (el ego) - Ver sloka 369.

--- 384

Se explica el ejemplo “mahakasham iva” con lo ejemplificado.

ghaṭakalaśakusūlasūcimukhyaiḥ  
gaganamupādhiśatairvimuktamekam |  
bhavati na vividhaṁ tathaiva śuddhaṁ  
paramahamādivimuktamekameva || 385 ||

Ghata- vasija, Kalasha- tarro, Kusula- tambor, Suci-mukhyai- ojo de la aguja, Gaganam- espacio, Upadhi- corporeización/envoltura, Shatai- cientos, Vimuktam- liberado, Ekam- uno, Bhavati- se convierte, Na- no, Vivid ham- múltiple, Tatha- de modo similar, Eva-

solamente, Shuddam- puro, Param- el Sí Mismo supremo, Ahama- adi- ego etc., Vimuktam- liberado, Ekam Eva- es solo uno.

***Cuando está liberado de los cientos de envolturas como la vasija, el tarro, el tambor, el ojo de la aguja, etc., entonces el espacio se hace uno y no múltiple. De modo similar, el puro Sí Mismo Supremo, cuando está liberado de las corporeizaciones como el ego, etc., es sin duda Uno.***

--- 385

Se explica aquí la “upadi-abidhi” con el “abhidi” (etc.).

brahmādistambaparyantā mṛṣāmātrā upādhayaḥ |  
tataḥ pūrṇaṁ svamātmānaṁ paśyede kātmanā sthitam ||  
386 ||

Brahmadi- desde Brahma (el Creador / el primer nacido), Stamba- paryanta- hasta la criatura más pequeña (o una hierba), Mrshamatra- es solo ilusión (no Sí Mismo), Upadhaya- las corporeizaciones/revestimientos, Tata- por tanto, Purnam- infinito, Svam- propio, Atmanam- sí mismo individual, Pashyet- percibe, Ekatmana- como el Sí Mismo, Sthitam- existe.

***Todas las corporeizaciones, desde Brahma (el primer nacido) hasta la más pequeña criatura (o una hierba), son solo ilusión (no Sí Mismo); por tanto, percíbete a ti mismo, el sí mismo individual, como el Sí Mismo infinito.***

Brahma - aquí se hace referencia al Creador. Él es el primer nacido, al que también se le denomina Hiranyagarbha, y que se identifica a sí mismo con todos los cuerpos.

--- 386

En esta sloka se explica cómo solo permanece el Sí Mismo cuando se niega la upadhi (la limitación o condición limitativa).

yatra bhrāntya kalpitaṁ tad viveke

tattanmātram naiva tasmādvibhinnaṃ |  
 bhrāntēnāśe bhāti dṛṣṭāhitattvaṃ  
 rajjustadvadviśvamātmāsvarūpaṃ || 387 ||

Yatra- allí donde, Bhrantya- debido a la confusión, Kalpitam- imaginada (superpuesta), Tad-viveke- cuando se discrimina, Tattanmatram- que solo es el Sí Mismo (substrato), Na Eva- nunca, Tasmad- de ello, Vibhinnaṃ- diferente, Bhrante- cuando el conocimiento erróneo, Nashe- se destruye, Bhati- brilla, Drshta- se ve, Ahi-tattvam- la realidad de la serpiente, Rajju- la cuerda, Tadvad- de modo similar, Vishvam- el mundo, Atma-svarupam- es en realidad el Sí Mismo.

***Cuando allí donde se da el conocimiento erróneo superpuesto, se discrimina que el substrato permanece en sí mismo como sí mismo y nunca distinto de él - cuando se destruye el conocimiento erróneo - entonces la realidad de la serpiente brilla y se ve la cuerda. De modo similar, el mundo es en realidad el Sí Mismo.***

En las dos primeras líneas se da el razonamiento lógico: cuando se niega la superposición solo permanece su substrato. En la siguiente línea y media el Acharya explica esta sloka con el ejemplo, y la última parte es lo que se quiere ejemplificar.

--- 387

svayaṃ brahmā svayaṃ viṣṇuḥ svayamindraḥ svayaṃ śivaḥ  
 |  
 svayaṃ viśvamidam sarvaṃ svasmādayanna kiñcana ||  
 388 ||

Svayam- uno mismo, Brahma- es el brahma, Svayam- uno mismo, Vishnu- es vishnu, Svayam- uno mismo, Indra- es Indra, Svayam- uno mismo, Shiva- es Shiva, Svayam- uno mismo, Vishvam- es el mundo, Idam- este, Sarvam- todo, Svasmad- de uno mismo, Anyat- diferente, Na- no, Kincana- nada.

***Uno mismo es Brahma (el que crea), uno mismo es Vishnu (el que sostiene), uno mismo es Indra (el que nutre), uno mismo es Shiva***

***(el que destruye), uno mismo es toda esta Creación; no hay nada distinto de uno mismo.***

Brahma, Vishnu, Indra y Shiva son las distintas deidades en el ciclo de la Creación, siendo Brahma el Creador, Vishnu el Sostenedor, Indra el Alimentador, y Shiva el Destructor de la Creación. Y esa Creación se dice que es “sarvam idam vishvam” (toda esta Creación).

Las Escrituras dicen: “neha nana asti kincana” (en definitiva no hay nada diverso); “ekam eva advitiyam brahmán” (el Sí Mismo es solo Uno no dual). Y la experiencia del Rishi Vamadeva en la Chandogya Upanishad: “aham manu abhavam surya ca” (Yo soy el manu -el primer nacido- y el dios del sol); “sarva khalu idam Brahma” (todo esto es el Sí Mismo).

Svayam - Uno mismo. El sí mismo individual no es otra cosa que el Sí Mismo.

--- 388

Después de la explicación en relación a “los otros”, se explica ahora la misma idea pero en relación a uno mismo.

antaḥ svayaṁ cāpi bahiḥ svayaṁ ca  
svayaṁ purastāt svayameva paścāt |  
svayaṁ hyāvācyāṁ svayamapyudīcyāṁ  
tathopariśṭātsvayamapyadhastāt || 389 ||

Anta- dentro, Svayam- de uno mismo, ea Api- y también, Bahi- fuera de uno mismo, Svayam- uno mismo, ea- y, Svayam- uno mismo, Purastat- delante, Svayam- uno mismo, Eva- solamente, Pascat- detrás, Svayam- uno mismo, Hi- definitivamente, Avacyam- derecha, Svayam- uno mismo, Api- también, Udicyam- izquierda, Tatha- de modo similar, Uparishtat- por encima, Svayam- uno mismo, Api- también, Adhastat- por debajo.

***Uno mismo (el Sí Mismo) está dentro, y también uno mismo está fuera; también uno mismo está delante y está detrás; sin duda***

***uno mismo está a la derecha y uno mismo está a la izquierda; de modo similar, uno mismo está arriba y uno mismo está debajo también.***

La Chandogya Upanishad dice: “Brahma evam idam amrtam, purastat Brahma...” (El Sí Mismo es eterno, lo cual es antes...). La misma idea se presenta aquí. El himno del Rig Veda llamado Purusha-sukta dice también: “antar bhisca tad sarvam vyapya narayana sthita” (el Sí Mismo existe abarcando todo lo interior y lo exterior).

--- 389

En esta sloka se explica que todo lo que se ve como diferente respecto a los otros o a uno mismo no es otra cosa que el Sí Mismo.

taraṅgaphenabhramabudbudādi  
sarvaṁ svarūpeṇa jalaṁ yathā tathā |  
cideva dehādyahamantametāt  
sarvaṁ cidevaikarasaṁ viśuddham || 390 ||

Taranga- ola, Phena- espuma, Bhrama- remolino, budbuda-adhi- las burbujas etc., Sarva- todo, Svarupena- en realidad, Jalam- agua, Yatha- como, Tatha- de modo similar, Cid- la consciencia (conocimiento absoluto), Eva- solamente, Dehadi- desde el cuerpo, Ahamantam- hasta el ego, Etat- todo esto, Sarvam- todo, Cid-ekarasaṁ- sobre el Sí Mismo no dual, Vishuddam- puro.

***Lo mismo que las olas, la espuma, los remolinos, las burbujas, son todos en realidad solamente agua, de modo similar, desde el cuerpo hasta el ego, todo esto es solamente la Consciencia, el puro Sí Mismo no dual.***

Ejemplo y ejemplificado, a fin de mostrar que todo esto es solo la transformación del Sí Mismo. Como todos estos se superponen sobre el Sí Mismo -que es el substrato- y lo superpuesto, como se ha mostrado, no tiene otra existencia que la del substrato, todo esto es solamente el Sí Mismo.



--- 390

sadevedaṃ sarvaṃ jagadavagataṃ vānmanasayoḥ  
 sato'nyannāstyeva prakṛtiparasīmni sthitavataḥ |  
 prthak kiṃ mṛtsnāyāḥ kalaśaghaṭakumbhādyavagataṃ  
 vadatyēṣa bhrāntastvamahamiti māyāmadirayā || 391 ||

Sad- el Sí Mismo, Eva- solamente, Idam- esto, Sarvam- todo, Jagad- mundo, Avagatam- percibido, Vak -Manasayo- el órgano del habla y la mente, Sata- del Sí Mismo, Anyat- diferente, Nasti Eva- nada en definitiva, Prakṛti- la ignorancia primordial, Para- supremo, Simni- límite, Sthitavata- aquello que existe, Prthak- diferente, Kim- que, Mṛtsnaya- de la arcilla, Kalasha- tarro, Ghata- vasija, Kumbha-adi-jarra etc., Avagatam- percibido, Vadati - dice, Bhranta- el que está confundido (engañado), Tvam- tu, Aham- yo, iti- así, Maya- madiraya- intoxicado con el licor de Maya.

***La totalidad de este mundo percibido a través del órgano del habla y la mente, solo es el Sí Mismo. No hay nada distinto del Sí Mismo; nada de aquello que existe en el límite último de la ignorancia primordial como tarro, vasija, jarra, etc., y que se percibe como distinto de la arcilla. Intoxicado con el licor de Maya, los engañados hablan de “tu” y de “yo”.***

Dicen las Escrituras: “sad eva idam agra asit” (antes de la Creación, solo existía el Sí Mismo); “sarvam khalu idam Brahma” (todo esto es en verdad el Sí Mismo).

Vak Manasayo - con el órgano del habla y la mente. Las Escrituras dicen: “yata vaco nivartante aprapya manasa saha” (de donde retorna el órgano del habla con la mente sin haber captado el Sí Mismo). Aquí lo que se dice es que cualquier cosa que se vea no es otra que el Sí Mismo.

Para-simni - en el límite último. Aquí la palabra “para” (último) puede entenderse también en relación a la Mundaka Upanishad: “dve vidye veditavye para ca apara ca” (se deben distinguir dos tipos de conocimientos, “para” y “apara”). “Apara” se explica cómo

el del mundo y las cosas del mundo, y “Para” es aquel conocimiento a través del cual se entiende el Sí Mismo.

La percepción de cualquier cosa distinta del Sí Mismo se debe a la ilusión, y es la causa del Samsara; esto se ha explicado anteriormente.

--- 391

kriyāsamabhihāreṇa yatra nānyaditi śrutiḥ |  
bravīti dvaitarāhityaṁ mithyādhyāsanivṛttaye || 392 ||

Kriya-samabhiharena- repetidamente, Yatra Nanyat Iti- allí donde no hay nada, Sruti- las Escrituras, Braviti- dicen, Dvaita-rahityam- ausencia de dualidad, Mithya-adhyasa- la superposición errónea, Nivrttye- eliminar.

***Con el fin de eliminar la superposición errónea, las Escrituras repiten “allí donde no hay nada, se da la ausencia de dualidad”.***

Dice la Chandogya Upanishad: “yatra na anyat pashyati, na anyat shrunoti, na anyat vijanati sa bhuma” (allí donde uno no ve otro, no oye otro, no conoce otro; eso es el Sí Mismo omniabarcante). Y la misma Escritura dice una vez más: “yatra anyat pashyati, anyat shrunoti, anyat vijanati sa alpam” (allí donde uno ve otro, oye otro, conoce otro; eso es lo limitado).

Y después: “na alpe sukham asti, yo vai bhuma tad vai sukrtaṁ” (no hay felicidad en lo limitado, aquello que es omniabarcante es la Felicidad Absoluta). La Taiteriyā Upanishad dice también: “satyaṁ jñānaṁ anantaṁ brahma” (el Sí Mismo es Existencia, Conocimiento y Omniabarcante), y este “anantaṁ” (omniabarcante) se interpreta como Felicidad Absoluta.

--- 392

ākāśavannirmalanirvikalpaṁ  
niḥsīmaniḥspandananirvikāraṁ |  
antarbahihṣūnyamananyamadavyaṁ  
svayaṁ paraṁ brahma kimasti bodhyaṁ || 393 ||

Akasha-vad- como el espacio, Nirmala- puro, Nirvikalpam- absoluto, Nissima- ilimitado, Nispandana- inactivo/sin acción, Nirvikaram- inmutable, Anta-bahi-shunyam- carente de interior y exterior, Ananyam- no distinto, Advayam- no dual, Svayam- uno mismo, Param- supremo, Brahma- Sí Mismo, Kim- que, Asti- existe, Bodhyam- enseñarse.

***Lo mismo que el espacio, uno mismo es puro, absoluto, ilimitado, sin acción, inmutable, carece de interior y exterior, no diferenciado, no dual, y es el Sí Mismo Supremo. ¿Qué es lo que hay que enseñar?***

El Shivaísmo de Cachemira dice que la Creación se debe a “spanda” (al movimiento / temblor / acción) de Shiva. Esto se niega aquí por medio de la palabra “nispandana” (sin acción).

Kim - que, Asti - existe, bodhyam - para ser enseñado. La pregunta inicial de cualquier discípulo en las Escrituras es: “kashim un bhagavo vijñate sarvam idam vijñatam bhavati” (¿conociendo qué cosa, se conoce bien todo lo demás?). Conociendo la causa, se conoce también todo esto, que es un mero efecto, superposición. Para mostrar esto el Acharya dice ¿qué más se debe enseñar?

--- 393

Si bien pregunta “¿qué más se necesita saber?”, el Acharya lo explica por compasión.

vaktavyam kimu vidyate'tra bahudhā brahmaiva jīvaḥ  
 svayam  
 brahmaitajjagadātataṁ nu sakalam brahmādvitīyaṁ śrutiḥ |  
 brahmaivāhamiti prabuddhamatayaḥ santyaktabāhyāḥ  
 sphuṭam  
 brahmībhūya vasanti santatacidānandātmanaitaddhruvam  
 || 394 ||

Vaktavyam- decirse, Kimu- qué, Vidyate- existe, Atra- aquí, Bahudha- de muchas maneras, Brahma- el Sí Mismo, Eva-

solamente, Jiva- Jiva, Svayam- uno mismo, Brahma- el Sí Mismo, Etat- este, Jagat- mundo, Aparanu- hasta los átomos, Sakalam- todo, Brahma- es el Sí Mismo, Advitiyam- no dual, Sruti- dicen las Escrituras, Brahma Eva Aham Iti- 'yo solo soy el Sí Mismo', Prabuddha- el que tiene conocimiento, Sam-tyakta- renunciado por completo, Bahya- mundo exterior, Sphutam- claramente, Bhrahmibhuya- siendo el Sí Mismo, Vasanti- existe, Santata-Vid-Ananda-Atmana- como existencia, conocimiento, felicidad, Etat- esto, Dhruvam- definitivamente.

***¿Qué más se puede decir aquí de distintas maneras? Que el sí mismo individual es el Sí Mismo, que todo lo del mundo - hasta el átomo - es solo el Sí Mismo no dual. Las Escrituras dicen: "yo solo soy el Sí Mismo". Los que tienen Conocimiento, que han renunciado por completo al mundo, existen claramente y sin duda como este Sí Mismo: Existencia, Conocimiento y Felicidad.***

Brahma - el Sí Mismo, Eva - solamente, Jiva - Jiva, Svayam - uno mismo; esto se refiere a la afirmación última en modo de instrucción: "tat tvam asi" (tú eres eso).

Brahma evam aham iti - y solo soy el Sí Mismo. Se refiere a la afirmación última en forma de experiencia: "aham Brahma asmi" (yo soy el Sí Mismo).

Bhramibhuya - siendo el Sí Mismo, Vsanti - existe, Santana-Vid-Ananda-Atmana - como Existencia, Conocimiento y Felicidad, Etat - esto, Dhruvam - sin duda. Se refiere a la experiencia de los que tienen Conocimiento, tal y como dicen las Escrituras: "brahmavid Brahma eva bhavati" (el conocedor del Sí Mismo es en verdad el Sí Mismo).

Santatam - siempre. Esto está relacionado con la Escritura "sat chid ananda Brahma" (el Sí Mismo es Existencia, Conocimiento y Felicidad), y debe entenderse como Existencia. La existencia es eterna: "Tri kala abadyatvam sat" (la existencia es aquello que no puede ser negado en los tres periodos o momentos del tiempo).

--- 394

jahi malamayakoṣe'handhiyotthāpitāsām  
 prasabhamanilakalpe liṅgadehe'pi paścāt |  
 nigamagaditakīrtim nityamānandamūrtim  
 svayamiti paricīya brahmarūpeṇa tiṣṭha || 395 ||

Jahi- destruye, Mala-maya-koshe- en la envoltura de la masa de impureza, Aham-dhiya- debido a la identificación (ego), Utthapita- nacido, Asham- deseo, Prasabham-anilakalpe- similar al aire, Lingedehe- el cuerpo sutil, Api- también, Pascāt- más tarde (después), Nigama- los vedas, Gad ita- expresan, Kīrtim- grandeza, Nityam- eterna, Ananda-murtim- felicidad absoluta, Svayam Iti- como uno mismo, Paricīya- comprensión (indagación), Brahmarupena- como el Sí Mismo, Tiṣṭha- existe.

***Destruye el deseo nacido de la identificación con la envoltura de la masa de impureza, después también con el cuerpo sutil - que es similar al aire -. Permanece como el Sí Mismo comprendiendo lo eterno, la felicidad absoluta, grandeza que los Vedas la expresan como Uno Mismo.***

Malamayakoshe - en la envoltura de la masa de impureza. Ver sloka 286, en donde el Acharya se refiere al cuerpo diciendo “malamamsamaya”.

Anila-kalpe - como el aire. El aire va siempre de un lado a otro, y no permanece constantemente en un sitio. Del mismo modo, el “Linga Sharira” (la envoltura sutil) siempre está viajando allá donde va el Jiva. También puede entenderse en el sentido de que, al igual que el aire no tiene forma, el Linga Sharira tampoco la tiene.

--- 395

A continuación se explica de nuevo la causa de la esclavitud y la de la Liberación.

śavākāraṁ yāvadbhajati manuṣṭāvadaśucih  
 parebhyah syātkleśo jananamaraṇavyādhinilayaḥ |

yadātmānam śuddham kalayati śivākāramacalam  
tadā tebhyo mukto bhavati hi tadāha śrutirapi || 396 ||

Shava-akaram- forma de cadáver, Yavad- hasta, Bhajati- adora (identifica), Manuja- jiva, Tavad- hasta entonces, Ashuci- impuro, Parebhya- de otros, Syat- será, Klesha- dificultades, Janana- nacimiento, Marana- muerte, Vyadhi- enfermedad, Nilaya- morada, Vada- cuando, Atmanam- el Sí Mismo, Shuddham- puro, Kalayati- conoce (obtiene), Shiva-akaram- la forma auspiciosa, Acalam- inmutable, Tada- entonces, Tebhya- de ellos, Mukta- liberado, Bhavati- es, Hi- definitivamente, Tad- eso, Aha- dicen, Sruti- las Escrituras (Vedas), Api- también.

***Mientras que el Jiva adore (se identifique con) la forma del cadáver, hasta entonces, uno es impuro, habrá dificultades provenientes de otros, y será la morada del nacimiento, de la muerte y de la enfermedad. Cuando uno conoce la pureza, la forma auspiciosa, el Sí Mismo inmutable, entonces es liberado definitivamente de las dificultades. Sin duda, eso es lo que afirma la Sruti.***

Shava-akaram - forma del cadáver. El Jiva da vida al cuerpo. Cuando el Jiva, que es esencialmente el Sí Mismo (Consciencia), no está asociado con el cuerpo, el cuerpo tiene la forma de un cadáver. Por tanto, el Jiva es llamado “shiva-akaram” (forma auspiciosa). Cuando no hay Jiva, el cuerpo se vuelve intocable, y si hay alguna asociación con éste se prescribe -según los textos de la Smriti- un baño con los vestidos puestos.

Parebhya - de otros. Cuando alguien es impuro, se evita la asociación con esa persona, pues de ella surgen muchos problemas. Esto llega al punto de ser incomunicado con la comunidad (es similar a la sanción que se le hace a un país).

Las Escrituras dicen: “tarati shokam atmavid, papmanam tarati” (el conocedor del Sí Mismo cruza el océano del Samsara, el pecado); “ashariram va santam na punya-apunye sprshata” (a aquel que no está corporeizado no le afecta la virtud ni el vicio).

### Negación del mundo

396-405 (svatmanya)

--- 396

svātmanyāropitāśeṣābhāsavastunirāsataḥ |  
svayameva paraṁ brahma pūrṇamadvayamakriyam | |  
397 | |

Svatmani- en el Sí Mismo, Aropita- superpuesto, Ashesha- completo, Abhasa- sombra (aparente), Vastu- objeto, Nirasata- negando, Svayam- uno mismo, Eva- solamente, Param- supremo, Brahma- Sí Mismo, Purnam- infinito, Advayam- no dual, Akriyam- inactivo.

***Por la negación de todos los objetos aparentes superpuestos en el Sí Mismo, uno permanece como el Sí Mismo infinito, no dual, e inactivo.***

La idea se repite muchas veces. Ver sloka 149.

Como el Sí Mismo es infinito, es por tanto no dual, pues la dualidad implica la finitud. Y como es no dual carece de actividad, pues solo cuando hay alguna otra cosa distinta del Sí Mismo es cuando hay actividad -sea para obtenerla, o para apartarse de ella.

--- 397

samāhitāyām sati cittavṛttau  
parātmani brahmaṇi nirvikalpe |  
na dṛśyate kaścidayaṁ vikalpaḥ  
prajalpamātraḥ pariśiṣyate yataḥ | | 398 | |

Samahitayam- tranquilizadas, Sati- cuando, Citta-vrttau- las funciones del pensamiento, Para-atmani- el Sí Mismo supremo, Brahmani- el Sí Mismo, Nirvikalpe- en el absoluto, Na- no, Drshyate- se ve, Kascit- nada, Ayam- esta, Vikalpa- dualidad, Prajalpa-matra- solo el habla, Parishishyate- permanece, Yata- pues.

***Cuando se tranquilizan (destruyen) las funciones del pensamiento en el Sí Mismo Supremo - el Sí Mismo Absoluto - no se ve nada de esta dualidad, y por tanto permanece solamente el habla.***

Chitta vritti - las funciones del pensamiento se refiere a la mente, y cuando las funciones mentales se tranquilizan no hay pensamiento. El estado “sin pensamientos” no es como el del Samadhi de un yogui en donde los pensamientos se funden en el sí mismo (mano laya) para resurgir posteriormente, sino que son destruidos, o en otras palabras, son hechos uno dentro del Sí Mismo (mano nasha).

Prajalpa-matra - solo el habla. Las Escrituras dicen: “vacarambhanam vicara namadeyam” (el nombre y los objetos no son sino transformaciones del habla). Cuando se entiende la realidad del efecto, el habla se funde en su causa. Aquél que está en Savikalpa Samadhi ve los objetos del mundo, pero el Conocimiento elimina/niega inmediatamente la asociación con aquellos. Sin embargo, en Nirvikalpa samadhi el mundo carece de existencia, si bien las transacciones aparentes son similares que las del instruido que afirma “el cielo es azul”.

--- 398

¿Cómo se transforma el mundo en mera palabra? Esto se explica en esta sloka. En las siguientes cuatro slokas se explica la imposibilidad de cualquier cosa distinta del Sí Mismo. En las tres siguientes se muestra por medio del “Yukti Pramana” (la lógica).

asatkhalpo vikalpo'yaṁ viśvamityekavastuni |  
nirvikāre nirākāre nirviśeṣe bhidā kutaḥ || 399 ||

Asat-kalpa- parecido a lo no real, Vikalpa- cosas distintas, Ayam- este, Vishvam- mundo, Iti- como, Eka-vastuni- en una cosa (el Sí Mismo absoluto), Nirvikare- inmutable, Nirakare- sin forma, Nirviseshe- sin especialidades (sin ninguna modificación), Bidha- múltiple o dualidad, Kuta- dónde.

***Este mundo de diferencias es similar a lo no real. En el Sí Mismo que carece de transformaciones, de forma y de especialidades, ¿dónde puede haber diferencias (dualidad)?***



Nirvikara (sin transformación), Nirakara (sin forma) y Nirvishesha (sin especialidades) - explican las diferencias “vijatiya”, “sajatiya” y “swagata”. Solo si hay transformaciones, son posibles las diferencias entre distintos objetos: “vijatiya”. Solo si hay forma son posibles las diferencias entre las formas: “sajatiya”. Y solo si hay especialidades son posibles las diferencias que surgen en el mismo objeto: “swagata”.

Nirvishesha - no tiene ninguna modificación. Sin atributo; lo atribuido es “karya” (efecto), lo cual no es el Sí Mismo.

Bhida - dualidad. Las diferencias en el objeto son superpuestas sobre el Sí Mismo no dual.

--- 399

Después de negar el mundo de la dualidad, se niega la trinidad en el Sí Mismo.

draṣṭudarśana-drīṣyādibhāvaśūnyaikavastuni |  
nirvikāre nirākāre nirviśeṣe bhidā kutaḥ || 400 ||

Drshtu- el veedor, Darshana - viendo, Drshya-adi- visto, Bhava-sunya- carente de éstos estados, Ekavastuni- en una cosa (el Sí Mismo absoluto), Nirvikare- inmutable, Nirakare- sin forma, Nirvishesh- sin especialidades, Bhida- múltiple o dualidad, Kuta-dónde.

***En el Sí Mismo absoluto que carece de los estados de veedor, visión, y lo visto; que carece de transformaciones; que es sin forma y sin especialidades ¿dónde puede haber diferencias (dualidad)?***

Drshtu-darshana-drshya - veedor, visión, visto. Por medio del “adi” (etc.) se niegan todas las demás trinidades como la de conocedor, conocimiento y conocido.

--- 400

kalpārṇava ivātyantaparipūrṇaikavastuni |  
nirvikāre nirākāre nirviśeṣe bhidā kutaḥ || 401 ||

Kalpārṇava- en el diluvio final, Iva- como, Atyanta- completamente, Paripurna- infinito (completamente lleno), Ekavastuni- en una cosa (el Sí Mismo absoluto), Nirvikare- inmutable, Nirakare- sin forma, Nirviśeṣe- sin especialidades, Bidha- múltiple o dualidad, Kuta- dónde.

***Lo mismo que en el diluvio final en donde todo esto es cubierto completamente de agua; en el Absoluto, que es inmutable sin forma y sin especialidades ¿dónde puede haber diferencias (dualidad)?***

Según las Escrituras, durante el diluvio el mundo se inunda de agua. A diferencia de otras “filosofías” en donde el diluvio tendrá lugar a través de distintos elementos, aquí es solo el agua.

El agua cubre completamente la masa de tierra, y solo el agua es “paripurna” - “parita purna” (cubierta por todas partes).

Paripurna - cubierta por todas partes e infinita. Por consiguiente, esto está relacionado con el ejemplo (agua), y con lo ejemplificado (el Sí Mismo).

--- 401

tejasīva tamo yatra pralīnaṁ bhrāntikāraṇam |  
advītiye pare tattve nirviśeṣe bhidā kutaḥ || 402 ||

Tejasi- en la luz, Iva- como, Tama- oscuridad, Yatra- donde, Pralina- fundida, Brhrantikaranam- la causa del conocimiento erróneo, Advītiye- en lo no dual, Pare- suprema, Tattve- Verdad, Nirviśeṣe- sin especialidades/diferencias, Bidha- múltiple o dualidad, Kuta- dónde.

***Así como la oscuridad se funde en la luz, de modo similar la causa del conocimiento erróneo se funde en la Verdad Última, que no tiene diferencias. ¿Dónde puede haber diferencias (dualidad)?***

Aquí la palabra “pralinam” (fusión), aunque literalmente es correcta, debe entenderse como “destrucción”. Aún más cuando está relacionada con lo ejemplificado, en donde la causa del conocimiento erróneo se funde en el Sí Mismo, porque “vilaya” (fusión) significa “karanatmana avasthanam” (que existe en estado causal) y “uccheda”/“nasha” (destrucción) es la aniquilación completa de la ignorancia.

#### --- 402

Tras explicar la no dualidad por medio de la lógica, el Acharya continúa probando lo mismo con Anubhava Pramana (la experiencia).

ekātmake pare tattve bhedaṁ katham vaset |  
suṣuptau sukhamātrāyām bhedaḥ kenāvalokitaḥ || 403 ||

Eka-atmake- en un Sí Mismo, Pare- suprema, Tattve - Verdad, Bedha- múltiple o dualidad, Varta- hablar de, Katham- cómo, Vaset- es posible, Sushuptau- en el sueño profundo, Sukha-matrayam- en la felicidad absoluta, Bheda- dualidad, Kena- por quién, Alokita- percibida.

***En el propio Sí Mismo, Verdad Suprema, ¿cómo es posible hablar de dualidad? En la felicidad absoluta del sueño profundo ¿quién ha percibido la dualidad?***

#### --- 403

na hyasti viśvaṁ paratattvabodhāt  
sadātmani brahmaṇi nirvikalpe |  
kālatraye nāpyahirikṣito guṇe  
na hyambubindurmṛgaṭṣṇikāyām || 404 ||

Na- no, Hi- definitivamente, Asti- existe, Vishwan- el mundo, Paratattva-bodhat- antes (o después) del conocimiento de la Verdad última, Sad-atmani- en el Sí Mismo absoluto, Brahmani- en el Sí Mismo, Nir-vikalpe- carente de dualidad, Kala-traye- en los tres períodos, Na- no, api- incluso, Ahi- serpiente, Ikshita- se ve, Gune-

sobre la cuerda, Na- no, Hi- definitivamente, Ambu-bindu- gota de agua, Mrga-trshnikayam- en el espejismo.

***Sin duda el mundo no existía antes del Conocimiento de la Verdad Suprema en el Sí Mismo absoluto, en el Sí Mismo carente de dualidad en los tres periodos (del tiempo). Así también, sin duda la serpiente no se ve sobre la cuerda, ni la caída de agua en el espejismo, en los tres periodos.***

Kala-traye - en los tres periodos; es algo común a los ejemplos y a lo ejemplificado. Para-tattva-bodhat - antes (o después) del conocimiento de la Verdad Suprema. Al tratarse del sexto caso (ablativo), podría entenderse en relación al pasado.

--- 404

En la siguiente sloka se muestra el último pramana de los tres, y de todos: el Sruti Pramana (las Escrituras como medio de conocimiento válido).

māyāmātramidaṁ dvaitamadvaitaṁ paramārthataḥ |  
iti brūte śrutiḥ sākṣātsuṣuptāvanubhūyate || 405 ||

Maya-matram- solamente ilusoria, Idam- esta, Dvaitam- dualidad, Advaitam- no dualidad, Paramathat- en realidad, Iti- esto, Brute- dicen, Sruti- los Vedas, Sakshat- directamente, Sushuptau- en el sueño profundo, Anubhutaye- se experimenta.

***La dualidad es solo ilusoria, y la realidad es no dual. Esto es lo que proclaman los Vedas de forma directa, y esto se experimenta directamente en el estado de sueño profundo.***

Sakshat - directamente. Se puede entender en relación al ejemplo y a lo ejemplificado.

--- 405

ananyatvamadhiṣṭhānādāropyasya nirikṣitam |  
paṇḍitai rajjusarpādaḥ vikālo bhrāntijīvanah || 406 ||

Ananyatvam- no distinto, Adhishtanat- del substrato, Aropasya- pues lo superpuesto, Nir-ikshitam- es percibido, Panditai- por los instruidos, Rajju-sarpadau- en el caso de la cuerda/serpiente etc., Vikalpa- la diferencia, Bhranti-Jivana- existe debido a la ilusión.

***El instruido percibe lo superpuesto como no distinto del substrato; la diferencia existe debido a la ilusión, como en el caso de la cuerda y la serpiente etc.***

Panditai - el instruido. Es algo común al ejemplo y a lo ejemplificado; como también lo es “nirikshitam” (es percibido).

### **Método de indagación en el Sí Mismo**

406-411 (cittamula)

#### **--- 406**

Se explica aquí la esencia por medio de “anvaya y vyatireka” (concomitancia directa e indirecta).

cittamūlo vikalpo'yaṁ cittābhāve na kāścana |  
ataścittaṁ samādhehi pratyagrūpe parātmani || 407 ||

Citta-mula- la mente es la causa, Vikalpa- dualidad, Ayam- esta, Citta-abhave- con la ausencia de la mente, Na- no, Kascana- nada, Ata- por tanto, Cittam- la mente, Samadehi- destruye, Pratyag-rupe- en el sí mismo individual, Para-atmani- que es el Sí Mismo.

***La mente es la causa de esta dualidad; con la ausencia de la mente, no existe dualidad. Por consiguiente, destruye la mente en el sí mismo individual, que es el Sí Mismo.***

Aquí se muestran “pratyag-rupa” (el sí mismo individual) y “paratma” (el Sí Mismo) como iguales. Como dicen las Escrituras: “ayam atma Brahma” (este sí mismo individual es el Sí Mismo).

Samadhehi - destruye. Es la práctica del Nirvikalpa Samadhi. Es la destrucción de la mente, o en otras palabras la conversión de la mente en el Sí Mismo.

--- 407

En las siguientes tres slokas el Acharya explica la naturaleza del Sí Mismo que se experimenta en Samadhi.

kimapi satatabodham kevalānandarūpaṁ  
nirupamamativelaṁ nityamuktaṁ nirīhaṁ |  
niravadhigaganābhaṁ niṣkalaṁ nirvikalpaṁ  
hr̥di kalayati vidvān brahma pūrṇaṁ samādhau || 408 ||

Kimapi- algo, Satata-bodham- conocimiento eterno, Kevala-ananda-rupam- solamente felicidad absoluta, Nirupamam- carente de ejemplo (similitud), Ati-velam- más allá del tiempo, Nitya-mukta- siempre libre, Niriham- inactivo, Nir-avadhi- ilimitado, Gagana-abham- como el espacio, Nishkalam- inmaculado, Nir-vikalpam- sin dualidad, Hr̥di- en el corazón, Kalayati- comprende, Vidvan- el que tiene conocimiento, Brahma- el Sí Mismo, Purnam- infinito, Samadhau- en el samadhi.

***Algo que es el eterno Conocimiento, la Felicidad absoluta, que carece de similitud, que está más allá del tiempo, siempre libre, inactivo, ilimitado, sin impurezas como el espacio, sin dualidad, el Sí Mismo infinito -eso- lo comprenden los instruidos en el corazón, en Samadhi.***

Kimapi - algo. Porque el Sí Mismo es “nishprakarakam” (no cualificado y sin atributos), por consiguiente no puede ser llamado “esto” o “aquello”.

Las palabras “Satata-bhodam” (Conocimiento eterno), “Kevala-ananda-rupam” (solo felicidad absoluta) y “Ati-velam” (mas allá del tiempo), son el “Sat Chit Anandam” o “Satyam jñanam anantam” (Existencia, Conocimiento y Felicidad). Aquello que es “ati-velam” (más allá del tiempo) es la Existencia Absoluta.

Gagana-abham - como el espacio. Puede relacionarse con “Niravadhi” (ilimitado), y/o con “Nishkalam” (sin impurezas), pues para todos los demás sistemas de filosofía y para el conocimiento del hombre común, el espacio es eterno, ilimitado.

Nishkalam - sin impurezas. Hay una versión distinta según la cual el término sería “Nishphalam” (no asociado con el resultado): el Sí Mismo no está asociado con “punya o papa” (méritos y deméritos): “jañana agni sarvakamani bhasamasat kurute” (el fuego del Conocimiento destruye todo el karma).

--- 408

prakṛtīvikṛtīśūnyaṁ bhāvanātitabhāvaṁ  
samarasamasamānaṁ mānasambandhadūram |  
nigamavacanasiddhaṁ nityamasmatprasiddhaṁ  
hr̥di kalayati vidvān brahma pūrṇaṁ samādhau | | 409 | |

Prakṛti- la causa, Vikṛti- el efecto, Shunyam- carece de, Bhavana- imaginaciones, Atita- más allá, Bhavam- naturaleza, Samarasam- inmutable, Asamanam- sin igual, Mana-sambandha- relacionado con medidas/comparaciones (o la asociación los Pramana), Duram- lejos de, Nigama-vacana-siddham- conseguido por medio de las afirmaciones de los Vedas, Nityam- eterno, Asmatprasiddham- conocido de uno mismo, Nir-vikalpam- sin dualidad, Hr̥di- en el corazón, Kalayati- comprende, Vidvan- el que tiene conocimiento, Brahma- Sí Mismo, Purnam- infinito, Samadhau- en el samadhi.

***Carente de causa y de efecto, su naturaleza está más allá de la imaginación, inmutable, sin igual, lejos de toda medida o comparación (o de asociación con los pramana), conseguido a través de las afirmaciones de los Vedas, eternamente conocido a uno mismo, sin dualidad (carente de modificaciones); el Sí Mismo infinito lo comprende el sabio en el corazón, en el Samadhi.***

Prakṛiti -vikṛti-shunyam - carente de causa y efecto. No hay ninguna causa para que el Sí Mismo sea “vikṛti” (efecto), y no hay causa para que algo sea Prakṛiti (causa). Aunque el Sí Mismo se explica como “abhinna nimitta upadana karana” (a la vez causa material e

instrumental), esto se afirma en relación con la ignorancia, pues el Sí Mismo es “Asanga” (no-apegado).

Como carece de causa y de efecto es “Bhava-atita-bhavam” (su naturaleza está más allá de la imaginación). Aquello que no se clasifica como causa o como efecto no puede por consiguiente imaginarse.

Como está más allá de la imaginación, se debe entender que su naturaleza nunca cambia. Lo que cambia constantemente tampoco puede imaginarse. Por consiguiente: “samarasam” - inmutable.

¿Inmutable como qué? Para explicar esto se dice: “asamanam” - sin igual. No hay nada igual con lo que poder mostrar alguna similitud.

Como es sin igual, a fin de comprender podemos preguntar: ¿más grande o más pequeño que qué? Para acabar con esta idea se dice: “Mana-sambhanda-duram” - más allá de la comparación. Este Sí Mismo no es objeto de ningún Pramana (medio de conocimiento correcto); por consiguiente no puede haber ninguna medida, comparación, o Pramana.

Cuando no hay ningún Pramana, ¿cómo lo puede uno entender? A fin de explicar esto se dice “Nigama-vacana-siddham” - conseguido por medio de las afirmaciones de los Vedas (testimonio verbal). Las Escrituras prueban la existencia del Sí Mismo con “prajñanam Brahma” (el Sí Mismo es Conocimiento) o “sat Brahma” (el Sí Mismo es Existencia); y esto se enseña por medio de “tat tvam asi” (Tú eres Eso); y lo que se enseña se experimenta como “aham Brahma asmi” (Yo soy el Sí Mismo).

Aquello que se consigue a través de los Vedas será no eterno (obtenido es “anitya”); por tanto, se dice “nityam” - eterno.

¿Cómo se sabe que es eterno? Esto se explica por medio de “asmad-prasiddham” - conocido a uno mismo (a nosotros mismos). Las Escrituras declaran: “pratibhoda viditam matam” (conocido en cada una de las funciones mentales como Yo).



Si es conocido, entonces sufre “vikalpa” (modificación). Esto se niega por medio de “nirvikalpam” - sin ninguna modificación, a través de la experiencia de ser el testigo de los distintos estados, periodos y lugares.

--- 409

ajaramamaramastābhāvavastusvarūpaṁ  
stimitasalilarāśiprakhyamākhyāvihīnam |  
śamitagunaṇavikāraṁ śāśvataṁ śāntamekaṁ  
hr̥di kalayati vidvān brahma pūrṇaṁ samādhau || 410 ||

Ajaram- carente de vejez, amaram- carente de muerte, asta-bhasa-vastu-svarupam- cuya naturaleza es donde los objetos ilusorios llegan a su fin, Stimita-salila-rashi- tranquilo como el océano sin olas, Prakhyam- conocimiento absoluto o glorioso, Akhya-vihanam- carente de nombre, Shamita-gunavikaram- carente de los atributos o modificaciones, Shasvatam- eterno, Shantam- pacífico, Ekam- uno, Nir-vikalpam- sin dualidad, Hr̥di- en el corazón, Kalayati- comprende, Vidvan- el que tiene conocimiento, Brahma- Sí Mismo, Purnam- infinito, Samadhau- en el samadhi.

***Carente de vejez y de muerte; de la naturaleza en la que la existencia de los objetos ilusorios llegan a su fin; tranquilo como el océano sin olas; conocimiento absoluto, sin nombre; carente de atributos y de modificaciones, eterno, pacífico, Uno; el Sí Mismo infinito que los que tienen Conocimiento comprenden en el corazón, en el Samadhi.***

Ajaram - carente de vejez (decadencia). El Sí Mismo carece de vejez o decadencia. Puede haber dudas respecto a su muerte (destrucción); para negar esto se dice “Amaram” - sin muerte.

Stimita-salila-rashi - tranquilo como un océano sin olas. Éste es un ejemplo inusual. Normalmente el ejemplo es “nivata dipavat” (como una lámpara en un lugar donde no se mueve el aire). Éste es el ejemplo que se utiliza para mostrar la quietud; aquí el Acharya utiliza un ejemplo muy distinto.

Prakhyam - Conocimiento Absoluto o glorioso/famoso. Esto puede significar tanto “Conocimiento” como “famoso”; parte de la raíz “khyā prakatane” (decir amablemente). Pues la palabra “Samkhyā” se utiliza en ambos sentidos: “dicho correctamente” y “conocimiento correcto”.

Si es “famoso”, debe tener algún nombre; se trata de una descripción inusual del Sí Mismo que es “akhyā-vihinam” (carente de nombre).

--- 410

samāhitāntaḥkaraṇaḥ svarūpe  
vilokayātmānamakhaṇḍavaibhavam |  
vicchinddhi bandhaṁ bhavagandhagandhitam  
yatnaena puṁstvaṁ saphalīkuruṣva || 411 ||

Samahita- establecida, Antakaranam- mente, Svarupe- en el Sí Mismo, Vilokaya- percibe, Atmanam- el Sí Mismo, Akhanda-vaibhavam- que todo lo penetra sin ninguna dualidad (o grandeza incomparable), Vicchindi- destruye, Bandha- esclavitud, Bhava-Samsara, Gandha- vasana (impresiones mentales), Gandhitam- fortalecidas, Yatnena- con esfuerzo, Puṁstvam- el cuerpo varón (Jiva), Saphali-kurushva- hazlo fructífero.

***Con la mente establecida en el Sí Mismo, ipercibe el Sí Mismo que es omnipresente, sin ninguna dualidad (o de incomparable grandeza), destruye las ataduras fortalecidas por las impresiones mentales del Samsara (nacimientos y muertes), y con esfuerzo, haz fructífero el logro del cuerpo masculino (Jiva)!***

--- 411

sarvopādhivinirmuktaṁ saccidānandamadvayam |  
bhāvayātmānamātmasthaṁ na bhūyaḥ kalpase'dhvane ||  
412 ||

Sarva- todas, Upadhi- envolturas/corporeizaciones, Vinirmukta- liberado de, Sat- existencia, Cid- conocimiento, Anandam- felicidad, Advayam- no dual, Bhavaya- alcanza, Atmanam- el Sí Mismo,

Atmasthan- aquel establecido, Na- no, Bhuya- volviendo otra vez, Kalpase- posibilidad, Adhvane- en el Samsara.

***Liberado de todas las envolturas ¡alcanza el Sí Mismo que es Existencia, Conocimiento, Felicidad, y no dual! Para el allí establecido no hay posibilidad de regresar otra vez al Samsara.***

Bhavaya - alcanza. Esto no se debe confundir con “bhavana” (imaginación).

Las Escrituras dicen “na sa punar avartate” (no regresa para nacer), y la Bhagavad Gita dice también: “mam upaetya tu kaunteya punar janma na vidyate” (aquel que me alcanza no vuelve a renacer).

### **No asociación con los objetos sensoriales**

412-416 (chayeva)

--- 412

chāyeva puṁsaḥ paridrśyamān-  
mābhāsarūpeṇa phalānubhūtyā |  
śarīramārācchavavannirastaṁ  
punarṇa sandhatta idaṁ mahātmā || 413 ||

Chaya- sombra, Iva- como, Pumsa- para el Jiva, Pari-drshyamanam- visto (percibido), Abhasa-rupam- esta forma ilusoria, Phala-anubhutya- para la experiencia del efecto (karma) o con la experiencia del conocimiento, Shariram- cuerpo, Arad- desde la distancia, Shavavad- como un cadáver, Nirastam- habiendo renunciado (evitado), Puna- otra vez, Na- no, Samdhatte- alcanza, Idam- esto (cuerpo), Maha-atma- el que tiene conocimiento.

***Esta forma ilusoria que es como una sombra percibida por el Jiva para experimentar el efecto (el karma) o la experiencia del conocimiento; este cuerpo que se evita a distancia como un cadáver, no lo alcanza el que posee Conocimiento.***

“Phala anubhūtya” se refiere al ejemplo al decir “para la experiencia del efecto (karma)”; y a lo ejemplificado al decir “con la experiencia del Conocimiento”.

--- 413

satatavimalabodhānandarūpaṁ sametya  
tyaja jaḍamalarūpopādhimetaṁ sudūre |  
atha punarapi naiṣa smaryatāṁ vāntavastu  
smaraṇaviṣayabhūtaṁ kalpate kutsanāya || 414 ||

Satata- existencia, Vimala-bodham- puro conocimiento, Ananda-rupam- felicidad absoluta, Sametya- alcanzado, Tyaja- renuncia, Jada- inerte, Mala- impuro, Upadhirupam- la forma de la corporeización/revestimiento, Su-dure- a distancia, Atha- entonces, Puna-Api- otra vez, Na Esha- nunca esto, Smaryatam- recuerda, Vantavastu- cosa vomitada, Smarana-Vishaya-bhutam- los objetos del recuerdo, Kalpate- se acepta que, Kutsanaya- son repugnantes.

***Tras alcanzar el Sí Mismo - que es Existencia, Conocimiento y Felicidad - renuncia a distancia a la forma de las envolturas que son inertes e impuras, y nunca más recuerdes esta cosa que se vomita (a la que se renuncia) acordándote de que es repugnante.***

Vanta-vastu - cosa vomitada. Este es el significado general con el que se entiende. Pero si partimos la palabra como “Va Anta-vastu” - o/y los objetos que tienen fin (destrucción). Los objetos que son inertes e impuros no son el Sí Mismo, y están limitados por el espacio, el tiempo y las cosas.

--- 414

samūlametatparidāhya vahnau  
sadātmani brahmaṇi nirvikalpe |  
tataḥ svayaṁ nityaviśuddhabodhā-  
nandātmanā tiṣṭhati vidvariṣṭhaḥ || 415 ||

Samulam- desde la causa / raíz, Etat- esto, Paridahya- quemando, Vahnau- en el fuego, Sad-atmani- eterno, Brahmani- Sí Mismo, Nirvikalpe- carente de modificaciones, Tata- entonces, Svayam- él

mismo, Nitya- eterno, Vishuddha - puro, Bodha - conocimiento, Ananda- felicidad, Atmana- naturaleza, Tishtati- permanece, Vidvad-varishta- el más grande entre los que tienen conocimiento.

***Quemando desde su causa raíz esto (la ignorancia) en el fuego del Sí Mismo eterno que carece de modificaciones, es como el más grande de entre los sabios permanece él mismo como el Conocimiento, puro, eterno, y cuya naturaleza es la Felicidad.***

Samulam - la causa raíz. Con la ignorancia y su causa raíz, “mula ajñana” (la ignorancia primordial).

Paridahya - quemando. En la Bhagavad Gita, dice Bhagavan: “jñana agni sarva karmani bhasmasat kurute” (el fuego del Conocimiento quema todos los karmas).

Nitya-Vishuddha-Bodha-Ananda-Atamana - eterno, puro, conocimiento, de la naturaleza de la felicidad. Esto se expresa de forma repetida en las Escrituras, en la Bashya y en los comentarios como “nitya shuddha buddha mukta svabhava”.

--- 415

prārabdhasūtragrathitaṁ śarīraṁ  
prayātu vā tiṣṭhatu goriva srak |  
na tatpunaḥ paśyati tattvavettā-  
| a'nandātmani brahmaṇi līnavṛttiḥ || 416 ||

Prarabdha-sutra-gratitam- atado con la cuerda del prarabdha karma, Shariram- este cuerpo, Prayatu- cae, Va- o, Tishthatu- permanece, Goriva- como una vaca, Srag- la guirnalda, Na- no, Tatpuna- eso otra vez, Pashyati- percibe, Tattva-vetta- el conocedor de la Verdad, Ananda-atmani- en el que tiene felicidad, Brahmani- en el Sí Mismo, Lina-vrtti- cuyas funciones de pensamiento están destruidas.

***Aquél cuyas funciones de pensamiento están destruidas en el que es el gozoso, en el Sí Mismo, el conocedor de la Verdad, no percibe más este cuerpo que está atado con la soga del Prarabdha Karma,***

***tanto si cae como si continua - lo mismo que ocurre con la guirnalda de la vaca - .***

El sabio no estará preocupado por el cuerpo, tal y como se dijo: “prarabdham pushyati vapu” (sloka 278).

Go-Iva Srag - como la guirnalda de la vaca. La vaca no está preocupada por la cuerda o la guirnalda que tiene alrededor del cuello.

--- 416

akhaṇḍānandamātmānam vijñāya svasvarūpataḥ |  
kimicchān kasya vā hetordeham puṣṇāti tattvavit || 417 ||

Ahkanda-ananda-atmanam- el Sí Mismo que felicidad absoluta, Vignayaya- conociendo (experimentado), Svasvarupata- como la propia naturaleza real, kim-icchān- deseando qué, Kasya- para, Va - o, Heto- razón, Deham- este cuerpo, Pushnati- alimenta, Tattva-vid, el conocedor de la Verdad.

***El conocedor de la Verdad, conociendo el Sí Mismo (que es Felicidad absoluta) como su propia naturaleza, ¿deseando qué y por qué motivo alimentaría este cuerpo?***

Esta es una frase muy famosa de las Escrituras, a la que se le dedica un capítulo completo en el Panchadasi de Sri Vidyaranya, “atmanam cet vijaniyat ayam asmi iti puruṣa / Kim icchān kasya kamaya shariram anusanjwaret” (si uno ha alcanzado el Conocimiento de Sí Mismo como “Yo soy este Sí Mismo”, ¿deseando qué y con qué finalidad alimentaria este cuerpo? Al ser “apta-kama” (el que ha alcanzado todo), “nitya trpta” (eternamente satisfecho), no hay otra cosa que desear que a Sí Mismo.

### **Resultado del Conocimiento de Sí Mismo**

417-423 (samsiddhasya)

--- 417

samsiddhasya phalaṁ tvetajjīvanmuktasya yoginaḥ |  
bahirantaḥ sadānandarasāsvādanamātmani || 418 ||

Sam-siddhasya- para el que está bien establecido, Phalam- el resultado, Tu- sin duda, Etat- este, Jivanmuktasya- liberado mientras está en el cuerpo, Yogina- el que posee conocimiento, Bahi- sin, Anta -dentro, Sada-ananda- felicidad eterna, Rasa-aswadanam- experiencia de la esencia, Atmani- en la mente.

***El que posee Conocimiento y está bien establecido y liberado mientras está en el cuerpo, experimenta la esencia de la felicidad eterna en la mente, dentro y fuera.***

Yogina - el que posee Conocimiento. Este yogui no se debe confundir con el yogui que practica la doctrina del Yoga (de Patanjali). Aquí el “yogui” es aquél que está establecido en el “jñāna samadhi”.

--- 418

vairāgyasya phalaṁ bodho bodhasyoparatīḥ phalam |  
svānandānubhavācchāntireṣaivoparatēḥ phalam  
yadyuttarottarābhāvaḥ pūrvapūrvantu niṣphalam || 419 ||

Vairagyasya- del desapasionamiento, Phalam- el resultado, Bodha- es conocimiento, Bodhasya- del conocimiento, Uparati- apartamiento de los objetos sensoriales, Sva-ananda- de la propia, Ananda-anubhavat- experiencia de felicidad, Shanti- paz, Esha Eva- esto es, Uparate- del uparati, Phalam- resultado, Vadi- si, Uttarottara-abhave- en ausencia del posterior, Purvam-purvam- los anteriores, Tu- definitivamente, Nishphalam- inútil.

***El resultado del desapasionamiento es el Conocimiento, el resultado del Conocimiento es el apartamiento de los objetos sensoriales (uparati), y el resultado de este uparati es la paz procedente de la propia experiencia de felicidad. Si los siguientes están ausentes, los anteriores son completamente inútiles.***

Vairagya > Bodha > Uparati > Shanti

Desapasionamiento > Conocimiento > Apartamiento de los objetos sensoriales > Paz.

--- 419

nivṛttiḥ paramā tṛptirānando'nupamaḥ svataḥ  
dṛṣṭaduḥkheṣvanudvego vidyāyāḥ prastutaṁ phalam । ।  
420 । ।

Nivṛtti- ausencia de actividad, Parama- incondicional, Tṛpti- satisfacción, Ananda- felicidad, Anupama- incomparable, Svata- naturalmente, Drshta-dukkeshu- en las dificultades experimentadas, Anudvega- no reacción, Vidyaya- del conocimiento, Prastutam- destacado, Phalam- resultado.

***Ausencia de cualquier actividad, satisfacción incondicional, felicidad incomparable y ausencia de reacción ante las dificultades experimentadas; éstos son de forma natural los resultados destacados del Conocimiento.***

Nivṛtti - ausencia de actividad. Hay dos caminos: 1. Pravṛtti y 2. Nivṛtti:

1. Pravṛtti - el de las acciones “de” y “para” experimentare los objetos mundanos. Esto proporciona a uno la “grandeza comparativa”.
2. Nivṛtti - la ausencia de actividad como resultado del Conocimiento. Esto proporciona a uno la “grandeza superlativa”: el Conocimiento de Uno Mismo.

Anupama - incomparable. Toda la felicidad que se experimenta es solo una parte de esta felicidad absoluta (“anyam matram upajivanti”).

--- 420

En las siguientes dos slokas se explica Nivṛtti.



yatkṛtaṁ bhrāntivelāyāṁ nānā karma jugupsitam |  
paścānnaro vivekena tat-katham kartumarhati || 421 ||

Yat-krtam- aquello que se lleva a cabo, Bhranti-velayam- durante el tiempo de la ignorancia (ilusión), Nana- múltiples, Karma- karmas, Jugupsitam- desagradables, Pascat- después, Nara- el Jiva, Vivekena- discriminación, Tat-katham- cómo puede, Kartum-arhati- posiblemente llevar a cabo.

***¿Cómo puede el Jiva, después de la discriminación, llevar a cabo los variados y desagradables karmas que se realizan en el tiempo de la ilusión?***

Este es el ejemplo: como en el caso de la ilusión y la discriminación, así también ocurre en la ignorancia y en el Conocimiento. Los karmas llevados a cabo durante la ignorancia no se pueden realizar después del Conocimiento, ya que no hay nada que obtener o alcanzar, pues no hay otra cosa que el Sí Mismo.

--- 421

vidyāphalaṁ syādasato nivṛttiḥ  
pravṛttirajñānaphalaṁ tadikṣitam |  
tajjñāññayoryanmr̥ga-tr̥ṣṇikādau  
noca vidāṁ dr̥ṣṭaphalaṁ kimasmāt || 422 ||

Vidya-phalam- el resultado del conocimiento, Syad- es, Asata- con lo que no es el Sí Mismo, Nivrtti no involucración, Pravrtti- involucración, Agana-phalam- el resultado de la ignorancia, Tad-ikshitam- esto es lo que se ve, Tat-Gna-Agnayo- en el conocedor y en el que ignora la verdad, Vad- eso, Mrga-trshnikadau- en el agua del espejismo etc., No-cet- sino, Vidam- para el conocedor, Drshta-phalam- el resultado percibido, Kimasmad- qué otra cosa puede ser.

***El resultado del Conocimiento es la ausencia de involucración con lo que no es el Sí Mismo, y el resultado de la ignorancia es la implicación con lo que no es el Sí Mismo; esto se ve en el***

**conocedor y en el ignorante respecto a la verdad del espejismo. Para el conocedor, ¿qué otra cosa puede ser el resultado percibido?**

El conocedor de la verdad respecto del agua de un espejismo no llevará a cabo ninguna acción para obtenerla, pero el ignorante correrá hacia el espejismo esperando conseguirla.

El conocedor de la Verdad no se implicará en los karmas y sus resultados, y el ignorante sí se implicará a sí mismo en los karmas y sus resultados. Si no fuese por la no implicación con lo que no es el Sí Mismo, no habría otro resultado del Conocimiento que fuese percibido.

--- 422

En la siguiente sloka se explica Parama Tripti (la mayor satisfacción).

añānahṛdayagranthervināśo yadyaśeṣataḥ |  
anicchorviṣayaḥ kiṁ nu pravṛtteḥ kāraṇaṁ svataḥ || 423 ||

Agnana-hṛdaya-granthe- el nudo de ignorancia del corazón, Vinasha- destruido, Vadi- si, Asheshata- por completo, Aniccho- uno que no tiene ningún deseo, Vishaya- de los objetos, Kim-nu- qué en definitiva, Pravṛtte- para la involucración, Karanam- causa, Svata- por uno mismo.

**Si se destruye por completo el nudo de la ignorancia del corazón, ¿cuál puede ser la causa de la involucración de uno mismo para aquél que carece de cualquier deseo hacia los objetos?**

Todas las acciones son deseos que brotan. El orden de la acción es: “jñāna, iccha, pravṛtti” (conocimiento, deseo, y entonces acción). Esta es la razón por la que “mumuksha” (deseos de Realización) se añade también como deseo; si bien no es “apṛaptasya prapakam” (deseo de alcanzar lo no alcanzado ya).

Aniccho-vishaya - sin el deseo por los objetos. Cuando una persona no tiene hambre ¿comería tierra?

--- 423

En la siguiente sloka se explica cuándo llegan a su plenitud Vairagya, Bodha y Uparati -de los que ya se ha dicho que traen como resultado, y por ese orden, la experiencia de la felicidad (ver sloka 418).

vāsanānudayo bhogye vairāgasya tadāvadhiḥ |  
 ahambhāvodayābhāvo bodhasya paramāvadhiḥ |  
 līnavṛttairanutpattirmāyānoparateṣu sā || 424 ||

Vasana- las impresiones mentales, Anudaya- no surgen, Bhogye- hacia los objetos, Vairagyasya- de discriminación, Tada- entonces, Avadhi- límite, Aham-bhava- el ego, Udaya-abhava- no surge, Bodhasya- del conocimiento, Parama-avadhi- el límite supremo, Lina-vṛttai- las funciones mentales que se han fusionado, Anutpatti- no surgen, Maryada- el límite, Uparate- de uparati (apartamento), Tu- definitivamente, Sa- eso es.

***El límite de la discriminación se da cuando las impresiones mentales no surgen hacia los objetos sensoriales; el límite del Conocimiento se da cuando el ego no surge; y sin duda el último límite del apartamento se da cuando no surgen las funciones de pensamiento que han sido fundidas.***

Aquí el “avadhi” (límite) es alcanzar el zénit o la cima de cada uno de ellos: de Vairagya, bodha y uparati.

Más allá de este límite no hay necesidad de practicar Vairagya, ya que éste se convierte en la naturaleza propia.

**Descripción del que ha alcanzado la Realización estando aún en el cuerpo**

424-443 (brahmakarataya)

--- 424

brahmākāratayā sadā sthitatayā nirmuktabāhyārthadhī-  
 ranyāveditabhogyabhogakalano nidrāluvadbālavat |

svapnālokalokavajjagadidaṃ paśyankvacillabdhadhī-  
rāste kaścīdanantapuṇyaphalabhugdhanyaḥ sa māṇyo bhuvi  
|| 425 ||

Brahma-akarataya- en el Sí Mismo, Sada- eternamente, Sthitataya- pues él permanece, Nirmukta- liberado, Bahyaartha-dhi- de la asociación con los objetos externos, Anya-avedita-bhogya-bhogakalana- la experiencia percibida de los objetos, Nidraluvad- como en el sueño, Balavad- como un niño, Svapna-alokitalokavad- como los objetos que se ven en el mundo onírico, Jagad- mundo, Idam- esto, Pashyan- percibiendo, Kvcid- a veces, Labdha-dhi- aquel que ha obtenido el conocimiento del Sí Mismo, Aste- permanece, Kascid- algún, Ananta-punya-phala-bhug- experimentador del resultado de incontable punya, Dhanya- bendito, Sa- el, Manya- adorable, Bhuvi- en el mundo.

***Eternamente establecido en el Sí Mismo, liberado de la asociación con los objetos exteriores. La experiencia percibida de los objetos sensoriales es como aquella del sueño profundo, o como la de un niño en la que a veces ve este mundo igual que los objetos que se ven en el mundo de los sueños. Así permanece aquél que ha alcanzado el Conocimiento del Sí Mismo. Él es el experimentador del resultado de incontables punya; es bendecido y adorado en el mundo.***

Brahma-akarataya - en el Sí Mismo. Por medio de la “akhandakara-vritti” obtenida por la contemplación sobre el Sí Mismo, fluyendo igual que la mantequilla derretida o el aceite; inalterado. A esto es a lo que se refiere aquí.

Nidraluvad - como en el sueño. Lo mismo que alguien que está dormido habla o camina sin tener idea de estar haciéndolo.

Balavad - como un niño. El niño hace las cosas sin apego; o sin ego que las realice.

Ananta-punya-phala-bhug - experimentador de incontables “punya” (méritos). Para obtener un nacimiento en el mundo se necesita algún “punya”, pues los demás mundos son meros “bhoga-bhumi” (mundos de experiencia) de nuestro “punya y

papa". Y para nacer como ser humano se requiere más "punya" -tal y como se dijo al principio. Nacer en un lugar propicio para el Conocimiento de sí mismo necesita aún más punya. Aun cuando uno nazca en un ambiente propicio, ser capaz de utilizarlo requiere algún "punya". Ser capaz de comenzar la vida de un buscador y acercarse a un Gurú adecuado requiere "punya". Y ser capaz de estudiar los Shastras, requiere sin duda una gran cantidad de "punya". E incluso después del estudio, ser capaz de entender el significado correcto de los Shastras solo se consigue con una inmensa cantidad de "punya". Y para que éste estudio conduzca, a través de la contemplación, a la Realización, se debe decir que se necesita "tanto 'punya' como uno debiera tener".

#### --- 425

¿Cuál será la naturaleza del mendicante que está establecido en el Sí Mismo?

ssthita-prajña yatirayaṁ yaḥ sadānandamaśnute |  
brahmaṇyeva vilīnātmā nirvikāro viniṣkriyaḥ || 426 ||

Sthita-prajña- aquel que está establecido en el Sí Mismo, Yati- el mendicante, Ayam- que, Ya- quien, Sada- eternamente, Anandam- felicidad absoluta, Ashnute- experimenta, Brahmani-eva- en el mismo Sí Mismo, Vilinatma- la mente es absorbida, Nir-vikara- inmutable, Vi-nish-kriya- inactivo.

***El mendicante es aquél que está establecido en el Sí Mismo, que experimenta la Felicidad absoluta eternamente con la mente absorbida en el mismo Sí Mismo – el cual es inmutable e inactivo.***

A medida que la mente pierde su individualidad y es la forma del mismo Sí Mismo. Ver sloka 401.

#### --- 426

En la sloka anterior se utilizó la palabra "Sthita-prajña" (aquél que está establecido en el Sí Mismo). En esta sloka se explica lo que en realidad significa "prajña".

brahmātmanoḥ śodhitayorekabhāvāvagāhinī |  
 nirvikalpā ca cinmātrā vṛttiḥ prajñeti kathyate |  
 susthita'sau bhavedyasya sthita prajñaḥ sa ucyate || 427 ||

Brahma-atmano- del Sí Mismo y del sí mismo individual, Shoditayo- que está purificado, Eka-bhava- la identidad, Avagahini- aquello que ilumina, Nirvikalpa- que no se transforma, Ca- y, Cid-matra- conocimiento absoluto, Vrtti- funciones del pensamiento, Pragna lti- como prajña, Katyate- se denomina, Susthita- establecido correctamente, Asau- esto, Bhavet Yasya- llega a ser para quien, Sthita-prajña- aquel que está establecido en el Sí Mismo, Sa- él, Ucyate- se llama.

***Se llama Prajña a la función del pensamiento que, gracias a la claridad, ilumina la identidad no dual entre el Sí Mismo y el sí mismo individual sin ninguna transformación y con Conocimiento Absoluto. A aquél en el que esto se llega a establecer correctamente se le llama Sthita Prajña.***

Shoditayo - purificado. Aquí se explica la claridad de “tat” (eso) y del “tvam” (tú) del gran aforismo “tat tvam asi” (tú eres eso); y ello por medio del “jahat-ajahat lakshana” o “bhagatyaga lanshana” (ver sloka 246).

Nirvikalpa - sin ninguna transformación. Si bien ésta es una manera perfecta de explicarlo, significa en realidad “sin ningún atributo”. El conocimiento de las demás cosas (objetos) se obtiene en “savikalpa” o “sa-prakara” (con atributos), pero el Conocimiento del que estamos hablando aquí es “nirvikalpa” (sin ningún atributo), y solo es “vritti-vyapti” (asociación con la función mental; ver sloka 360).

Vritti - función de pensamiento. Esto también se llama “carama vritti” (la función final de pensamiento), o “akhandakara-vritti” (la función mental de la no dualidad), o “Brahma-akara vritti” (función mental en forma del Sí Mismo), pues solo por medio de esta función mental puede el Sí Mismo ser un “objeto”.

“Prajña” es básicamente la función del pensamiento del Sí Mismo. Cuando uno está establecido en esto, cuando esta función mental no es interrumpida por ninguna otra función del pensamiento, entonces, a aquél que está de este modo se le llama “sthita-prajña” (aquel que está establecido en el Sí Mismo).

#### --- 427

A partir de aquí se habla acerca del que está establecido en el Sí Mismo.

yasya sthitā bhavetprajñā yasyānando nirantarah |  
prapañco vismr̥taprāyaḥ sa jīvanmukta iṣyate || 428 ||

Yasya- para quien, Sthita- establecido, Bhavet Pragna- llega a ser Prajña, Yasya- para quien, Ananda- la felicidad, Nirantara- es eterna, Prapanca- el mundo, Vismrta-praya- está como olvidado, Sa- él, Jivan-mukta- liberado mientras está en el cuerpo, Ishyate- se acepta.

***Aquél en el que Prajña está establecido, para quien la felicidad es eterna, el mundo está como olvidado, y se dice de él que es un Jivanmukta.***

Cada media línea de la sloka debe relacionarse con la última mitad “sa jivanmukta iṣyate” (se acepta que es un liberado en vida).

Sin ninguna interrupción de las funciones del pensamiento. Solo tiene lugar la “brahmakara vritti”.

La felicidad se experimenta sin un ápice de tristeza. Pues no hay otra cosa que el Sí Mismo, y el mundo no posee ninguna atracción.

#### --- 428

A excepción del primero, los otros dos puntos (es decir, la experiencia de felicidad y la no experiencia del mundo) son iguales para aquél que está en el estado de sueño profundo.

linadhīrapi jāgarti jāgraddharmavivarjitah |  
bodho nirvāsano yasya sa jīvanmukta iṣyate || 429 ||

Lina-dhi Api- aun cuando haya fusionado (destruido) la mente, Jagarti- siempre está despierto, Jagrat-dharma- los atributos del estado de vigilia, Vi-varjita- carente de, Bodha- el conocimiento, Nirvasana- carente de ninguna impresión mental (apegos), Vasya- para quien, Sa- él, Jivan-mukta- liberado estando en el cuerpo, Ishyate- se acepta.

***Se dice que es un Jivanmukta aquél que ha fundido (destruido) la mente, que está siempre despierto (Jagarti), que carece de los atributos del estado de vigilia, y en quien el conocimiento carece de ninguna impresión mental (apegos).***

Se dice que el sueño es la mente situada en el “nervio” espiritual llamado “kurma”. Pero para el Jivanmukta no hay mente. Esto se ha explicado anteriormente, en el sentido de que está como destruida. Por consiguiente, para el Realizado, el sueño es el resto de los órganos sensoriales. Cuando se da alguna transacción debida al Prarabdha karma o a la voluntad de Ishvara, la mente es creada para ese momento de la transacción.

--- 429

śāntasamsārakalanaḥ kalāvānapi niṣkalaḥ |  
yasya cittam viniścintam sa jīvanmukta iṣyate || 430 ||

Shanta-Samsara-kalana- las distintas formas del Samsara están acabadas/disipadas, Kalavan Api- que aun siendo uno con Kala (partes o conocimiento), Nishkala- carente de ningún Kala, Yasya- para quien, Cittam- la mente, Viniscintam- carente de los pensamientos, Sa- él, Jivanmukta- liberado estando en vida, Ishyate- se acepta.

***Aquél para el que las distintas formas del Samsara están acabadas, que aun siendo alguien con kala (partes) carece de ninguna, y cuya mente carece de ningún pensamiento; ese es un Jivanmukta.***



No hay atracción hacia el mundo; por consiguiente, está bien establecido en el Sí Mismo.

Kalavan - con partes o con conocimientos. Aquí la referencia es al “kala” del que hablan las Escrituras: “tam shodasha kala purusham prcchami” (estoy preguntando por el Sí Mismo de dieciséis partes); en donde “prana” (aliento vital), “shraddha” (“fe”), etc., se acepta que son partes. Pero en los demás sitios, la palabra “kala” se utiliza para el conocimiento “chatus-shasti kala vidya” (procesador de las sesenta y cuatro ramas del conocimiento). Como el Realizado posee el Conocimiento del substrato, tiene el conocimiento de todo: “kasmin un bhagavo vijñate sarvam idam vijñatam bhavati” (conociendo aquello por lo que todo lo demás también se conoce), dicen las Escrituras. Por tanto, aunque posee todos los conocimientos, no está manchado por ellos. Manchado porque todos ellos se dice que son conocimiento del “para” (de lo que no es Sí Mismo).

“Yasya chittam viniscintam” también se lee “ya sa-chittam api nis-chittam” (aquel que si bien posee mente, carece de mente). Como se ha explicado anteriormente, la mente que se posee debido al “Prarabdha karma” o a la voluntad de Ishvara es de la naturaleza del Sí Mismo.

#### --- 430

En las siguientes cinco slokas se explica la definición (lakshana) de un Jivanmukta.

vartamāne'pi dehe'smiñchāyāvanuvartini |  
ahantāmamatā'bhāvo jīvanmuktasya lakṣaṇam || 431 ||

Vartamane- actual, Api- también, Dehe- cuerpo, Asmin- en este, Chayavad- como una sombra, Anuvartini- que sigue, Ahanta- el sentido del ego, Mamata- lo mío, Abhava- ausencia, Jivanmuktasya- del Jivanmukta, Lakshanam- definición.

***Incluso estando en este cuerpo, hay ausencia de ego y del sentido de 'lo mío' - aquello que persigue como una sombra -. Esa es la naturaleza del Jivanmukta.***

Jivanmukta - liberado mientras está en el cuerpo.

Lakshanam - definición. Esta es su característica, o su naturaleza.

Las definiciones que se dan aquí son la naturaleza general del Jivanmukta. Esto no debe ni puede entenderse como una descripción exhaustiva. Tal y como se ha explicado, debido a “sveccha” (al propio Prarabdha karma), o a “pareccha” (al deseo de otros), o a “Ishvara iccha”(a la voluntad de Ishvara), en ocasiones puede haber cambios momentáneos en su naturaleza, pero esto no se debe confundir con Ignorancia.

--- 431

atītānanusandhānam bhaviṣyadavicāraṇam |  
audāsīnyamapi prāptam jīvanmuktasya lakṣaṇam || 432 ||

Atita- del pasado, An-anusandhanam- no contemplando, Bhavishyad- del futuro, A-vicaranam- no pensando, Audasinyam- no preocupándose, Api- tampoco, Praptam- del presente, Jivanmuktasya- del Jivanmukta, Lakshanam- definición.

***No contemplando el pasado, no pensando sobre el futuro, ni tampoco preocupándose por el presente; esa es la naturaleza del Jivanmukta.***

No pensando acerca de las experiencias y acciones pasadas y futuras. Y también total indiferencia respecto a la experiencia y a la acción presente.

--- 432

En esta sloka se explica cómo se obtiene este “audasinyam” (indiferencia).

guṇadoṣaviśiṣṭe'sminsvabhāvena vilakṣaṇe |

sarvatra samadarśitvaṁ jīvanmuktasya lakṣaṇam || 433 ||

Guna-dosha- con lo bueno y lo malo, Vishoiste- asociado, Asmin- en este mundo, Svabhavena- por naturaleza, Vilakshane- de propiedades variadas, Sarvatra- en todas estas cosas, Samadarshitvam- visión de ecuanimidad, Jivanmuktasya- del Jivanmukta, Lakshanam- definición.

***Visión ecuánime ante todas las cosas de este mundo que está asociado con lo bueno y con lo malo, y que por naturaleza es de propiedades variadas; así es la naturaleza del Jivanmukta.***

Dice también la Bhagavad Gita “jñanina samadashina” (los realizados son aquellos que tienen una visión ecuánime).

--- 433

En esta sloka se explica qué es este “samadarshitvam”.

iṣṭāniṣṭārthasamprāptau samadarśitayā'tmani |  
ubhayatrāvikāritvaṁ jīvanmuktasya lakṣaṇam || 434 ||

Ishta- querido (deseable), Anishta no querido (no deseable), Sampraptau- cuando se obtiene, Samadarshitaya- con visión ecuánime, Atmani- en la mente, Ubhayatra- en ambos, Avikaritam- no perturbado, Jivanmuktasya- del Jivanmukta, Lakshanam- definición.

***Cuando al obtener lo deseable y lo no deseable - en ambos casos - se hace con una visión ecuánime y sin que la mente se perturbe; esa es la naturaleza del Jivanmukta.***

Cuando se obtiene algo deseable uno no salta de alegría; o cuando se obtiene algo no deseable uno no se perturba.

--- 434

En esta sloka se explica cómo se es “avikari” (no perturbado).

brahmānandarasāsvādāsaktacittatayā yateḥ |

antarbahiravijñānam jīvanmuktasya lakṣaṇam || 435 ||

Brahma-ananda- la felicidad del Sí Mismo, Rasa-asvada- gozando del saber, Asakta- involucrado, Cittataya- con la mente, Antar-bahir- lo interno y lo externo, Avignanam- no conociendo, Jivanmuktasya- del Jivanmukta, Lakshanam- definición.

***Con la mente implicada en el goce del sabor de la Felicidad del Sí Mismo, no conociendo lo interno ni lo externo; esa es la naturaleza del Jivanmukta.***

Asakta - involucrada. Las Escrituras dicen: “anyatra Manana abhavam” (la mente está en algún lugar). Se trata aquí de la experiencia de no percepción de los objetos cuando la mente está completamente involucrada haciendo algo.

Antar-bahir - interno y externo. Tal y como ya se ha explicado, pues no hay otra cosa que el Sí Mismo.

--- 435

En esta sloka se explica por qué no hay “antar-bahir”, interno y externo.

dehendriyādaḥ kartavye mamāhambhāvarjitaḥ |  
audāsīnyena yastiṣṭheta jīvanmuktalakṣaṇaḥ || 436 ||

Deha-indriyadau- en el cuerpo, los órganos sensoriales, etc., Kartavye- en las obligaciones, Mama- mío, Aham- yo, Bhava-sentido, Varjita- carente de, Audasinyena- con indiferencia, Ya- quien, Tishthet- existe, Sa- él, Jivanmuktasya- del Jivanmukta, Lakshanam- definición.

***Aquél que carece del sentido del ego y de “lo mío” respecto del cuerpo, de los órganos sensoriales, etc., y de las obligaciones que se llevan a cabo; aquél que existe con indiferencia respecto a ello; esa es la naturaleza del Jivanmukta.***

Uno percibe el sentido del ego y de “lo mío” en el cuerpo y en los órganos sensoriales y en las obligaciones que uno debe

desempeñar, como “esto es mío”; o lo hace con el sentimiento de “yo estoy haciéndolo”.

En la sloka 430 la palabra “asmin” (en esto) significaba “el mundo”, y aquí significa “el cuerpo”.

--- 436

Aquí se explica que esta “audasinyatva” (indiferencia) no se debe a la ignorancia.

vijñāta ātmano yasya brahmabhāvaḥ śruterbalāt |  
bhavabandhavinirmuktaḥ sa jīvanmuktalakṣaṇaḥ || 437 ||

Vignata- teniendo el conocimiento inmediato, Atmana- del sí mismo individual, Yasya- para quien, Brahma-bhava- la naturaleza del Sí Mismo, Shrute-balat- con el apoyo en la escucha de las Escrituras, Bhava-banda- de la esclavitud del Samsara, Vinirmukta- uno que está liberado, Sa- él, Jivanmuktasya- del Jivanmukta, Lakshanam- definición.

***Aquél que con la ayuda de las Escrituras o de la escucha ha obtenido la naturaleza del Sí Mismo a través del Conocimiento inmediato del sí mismo individual, y que por consiguiente está liberado de la esclavitud del Samsara; esa es la naturaleza del Jivanmukta.***

La indiferencia puede deberse bien a la ignorancia o bien al Conocimiento. En aquél que no tiene ninguna idea acerca de “Jagat” (el mundo), de “Jiva” (el individuo), y de “Ishvara” (Dios), se puede ver también esta indiferencia, y el ignorante que está en este estado no es el asunto que está en discusión, sino que aquí se está hablando de la otra indiferencia.

Shrute-balat - con la ayuda de la escucha o de las Escrituras. Aquí, por “las Escrituras” se quiere decir “después de haberlas escuchado del Gurú” y haber llevado a cabo la indagación adecuada “shodana” (claridad), respecto de “tat” (eso) y de “tvam” (tú), obteniendo así la claridad del Sí Mismo. Si se entiende como

“escucha”, significará que el Conocimiento del Sí Mismo solamente se puede obtener por el estudio de las Escrituras a partir del Gurú, y no por ningún otro medio. Respecto a esto se dice que: “nan anya pantha vidyate ayanaya” (no hay otro camino para conocer esta Verdad).

--- 437

dehendriyeṣvabhāva idambhāvastadanyake |  
yasya no bhavataḥ kvāpi sa jīvanmukta iṣyate || 438 ||

Deha-indriyeshu- en el cuerpo, órganos sensoriales, Aham-bhava- el sentido del ‘yo’, Idam-bhava- el sentido de esto, Tad-anyake- en las otras cosas, Yasys- para quien, No- no, Bhavata- tiene lugar, Kvapi- nunca, Sa- él, Jivanmukta- liberado estando en el cuerpo, Ishyate- se acepta.

***Aqué para el que no hay ego en el conjunto cuerpo-órganos sensoriales, ni en las otras cosas, ni en ningún momento del tiempo; de ese se dice que es un Jivanmukta.***

Tal y como se ha explicado en la sloka anterior, como no hay otra cosa que el Sí Mismo, no puede haber ego o “mío” para el Jivanmukta, y como no hay “vikalpa” (dualidad), no percibe nada como distinto de Sí Mismo.

--- 438

na pratyagbrahmaṇorbhedam kadāpi brahmasargayoḥ |  
prajñayā yo vijāniti sa jīvanmuktalakṣaṇaḥ || 439 ||

Na- no, Pratyag-brahmanano- entre el sí mismo individual y el Sí Mismo, Bhedam- diferencia, Kadapi- nunca, Brahma-sargayo- entre el Sí Mismo y la Creación, Pragnaya- debido al conocimiento, Ya-uno, Vijanati- conoce, Sa- él, Jivanmukta- liberado estando en el cuerpo, Ishyate- se acepta.

***Aqué que por el Conocimiento no ve la diferencia entre el sí mismo individual y el Sí Mismo, ni entre el Sí Mismo y la Creación, se dice que es un Jivanmukta.***

Se dice que la inexplicable diferencia entre el Jiva y Brahman, y entre Brahman y Jagat (el mundo), es “anadi” (sin causa). La diferencia es un efecto de la ignorancia.

Prajñaya - debido al Conocimiento. Se dice que éste niega la ausencia de cognición de la no dualidad debida a la completa ignorancia o inestabilidad mental.

--- 439

Una vez más se explica en esta sloka el “sama-darshana” (visión ecuaníme) como “samabhava”.

sādhubhiḥ pūjyamāne'sminpīḍyamāne'pi durjanaiḥ |  
samabhāvo bhavedyasya sa jīvanmuktalakṣaṇaḥ || 440 ||

Sadhubhi- por los bienintencionados, Pujyamane- cuando alabado, Asmin- este cuerpo, Pīḍyamane- cuando despreciado, Api- también, Durjanai- los que odian, Sama-bhava- ecuanimidad, Bhavet- hay, Yasya- para quien, Sa- él, Jivanmukta- liberado estando en el cuerpo, Ishyate- se acepta.

***Aquél en el que hay ecuanimidad cuando es elogiado por los admiradores o cuando es despreciado por los detractores; ese es un Jivanmukta.***

Sadhubhi - los seguidores que le alaban o admiran. Normalmente, si bien “sadhu” significa “bueno”, aquí no vemos solo a las buenas gentes que alaban al realizado, por consiguiente se debe entender como los “admiradores” del Jivanmukta.

--- 440

En esta sloka se explica cómo se mantiene “samabhava” en los estados extremos.

yatra praviṣṭā viṣayāḥ pareritā  
nadīpravāhā iva vāṛirāśau |

linanti sanmātratayā na vikriyām  
utpādayantyeṣa yatirvimuktaḥ || 441 ||

Yatra- donde, Pravishtha- entrado, Vishaya- los objetos, Para-irita-  
deseados por los otros, Nadi-pravathe- flujo del río, Iva- como, Vari-  
rashau- el océano, Linanti- se funde, Sad-matrataya- solo como el Sí  
Mismo, Na- no, Vikriyam- cambia, Utpadayanti- crea, Esha- esto,  
Yati- mendicante, Vimukta- está realizado.

***Entrando en el lugar de los objetos sensoriales deseados por los  
demás, se convierte en el Sí Mismo - igual que el flujo del río que  
se funde en el océano - y no crea ningún cambio; ese mendicante  
es un Realizado.***

Los objetos sensoriales que vienen no por causa de la propia  
voluntad o de Ishvara, sino debido al deseo de otros, también se  
convierten en el Sí Mismo; tal y como se afirma: “chaksur  
brahmayaṁ kṛtvā” (convirtiendo los ojos -la visión- en el Sí Mismo,  
el Jivanmukta percibe el mundo).

Linanti - funde. Debe relacionarse con el ejemplo y lo ejemplificado.  
Lo mismo que las aguas de los ríos sagrados (Ganges, Yamuna,  
Kaveri, etc.) cuando se funden en el océano pierden su identidad  
separada y se convierten en el océano mismo. Del mismo modo,  
para el Jivanmukta los objetos del mundo no se convierten en otra  
cosa que el Sí Mismo.

--- 441

La palabra “linanti” (se funde) se expresa mejor en esta sloka.

vijñātabrahmatattvasya yathāpūrvam na saṁsṛtiḥ |  
asti cenna sa vijñātabrahmabhāvo bahirmukhaḥ || 442 ||

Vignata- aquel que ha alcanzado el conocimiento inmediato,  
Brahma-tatvasya- del Sí Mismo, Yatha-purvam- como antes, Na- no,  
Samsṛti- Samsara, Asti- existe, Cet- sí, Na- no, Sa- él, Vignata-  
brahma-bhava- ha obtenido el verdadero conocimiento del Sí  
Mismo, Bahir-mukha- con una mente volcada hacia el exterior.



***Para aquél que ha alcanzado el Conocimiento inmediato del Sí Mismo no hay ya Samsara igual que antes; y si existe (como antes) entonces no ha alcanzado el Conocimiento del Sí Mismo y es alguien con la mente vuelta hacia el exterior.***

Yatha-purvam - como antes. Esto se refiere a las distintas reacciones a los acontecimientos, como felicidad, tristeza, etc. Algunos tienen la tendencia a explicar el conjunto de las distintas reacciones a las experiencias del mundo como debidas al karma, lo cual se acepta y se explicará más adelante, pero lo no se puede aceptar es que en el Realizado se den el mismo tipo de reacciones que en el ignorante.

--- 442

En esta sloka, al igual que antes, se niega la reacción debida al karma.

prācīnavāsanāvegādasau saṁsaratīti cet |  
na sadekatvavijñānānmandi bhavati vāsanā || 443 ||

Pracina- pasado, Vasana- impresiones mentales (karma), Vegat- impulso, Asau- este Jivanmukta, Samsarati- participa en el Samsara, Iti Cet- si se dice, Na- no, Sad-ekatva-vignanat- debido al conocimiento inmediato del Sí Mismo no dual, Mandi- apagado/inactivo, Bhavati- llegan a ser, Vasana- los apegos.

***Si se dice que debido al impulso de las impresiones mentales del pasado el Jivanmukta participa en el Samsara, decimos que no, y ello porque los apegos se hacen inactivos debido al Conocimiento inmediato del Sí Mismo.***

Al que posee Conocimiento, las impresiones mentales pasadas no le pueden alterar de ninguna forma, como lo hacían antes.

--- 443

Aquí se explica la palabra “Mandi-bhavati” (se hacen apagados) con un ejemplo.

atyantakāmukasyāpi vṛttiḥ kuñṭhati mātari |  
tathaiva brahmaṇi jñāte pūrṇānande manīṣiṇaḥ || 444 ||

Atyanta-kamukasya- para aquel es libidinoso, Api- incluso, Vrtti- el impulso, Kunthati- se controla, Matari- en presencia de su madre, Tatha-eva- del mismo modo, Brahmani- cuando el Sí Mismo, Gnate- se conoce, Purnanande- la felicidad absoluta, Manishina- para el que tiene conocimiento.

***Incluso para el que es libidinoso, los impulsos mentales están bajo control en presencia de su madre; lo mismo ocurre para el que tiene Conocimiento (respecto al apego hacia los objetos) cuando se conoce la Felicidad absoluta del Sí Mismo.***

#### Indagación en el Prarabdha karma

444-462 (Nidhidhyasana)

--- 444

¿Significa esto que cuando se conoce al Sí Mismo no puede haber pensamientos mundanos? No, pues se comprueba que en aquél que está practicando Samadhi (meditación) la mente se aparta hacia los objetos. Esto es lo que se explica en esta sloka.

nididhyāsanaśīlasya bāhyapratyaya īkṣyate |  
bravīti śrūṭiretasya prārabdham phaladarśanāt || 445 ||

Nididhyasana-shilasya- aquel que tiene la naturaleza de estar en contemplación (meditación), Bahya-pratyaya- los pensamientos externos, Ikshyate- se perciben, Braviti- así dicen, Sruti- las Escrituras (Vedas), Etasya- para él, Prarabdham- el prarabdha karma, Phala-darshanam- de los resultados que se ven.

***Aquél que tiene la naturaleza de estar en contemplación, percibe (ocasionalmente) los pensamientos externos. De acuerdo con los resultados que se observan, ello se debe al Prarabdha karma.***

Aquí el tipo de inferencia que se utiliza se llama “karya lingaka anumana” (inferencia a partir del resultado). Para todo efecto debe haber una causa definitiva, por tanto aquí también es así.

Normalmente, en aquél que practica la recitación (del mantra) la mente se va por momentos hacia el mantra recitado, dejando a un lado los demás pensamientos. Pero en aquél que está en Samadhi – el alcanzado por el Yoga o por Jñāna- la mente no se aparta, y si sale de Samadhi entonces esto se explica por causa del Prarabdha karma (ver sloka 118).

### --- 445

En esta sloka se trata sobre la inferencia que se explica con “phala-darshanat”.

sukhādyanubhavo yāvattāvatprārabdhamiṣyate |  
phalodayaḥ kriyāpūrvō niṣkriyo na hi kutracit || 446 ||

Sukhadi- el gozo etc., Anubhava- experiencia, Yavat- hasta, Tavat- entonces, Prarabdham- el prarabdha karma, Ishyate- se acepta, Phala-udaya- el resultado obtenido, Kriya-purva- es precedido por la acción, Nishkriya- sin acción, Na- no, Hi- definitivamente, Kutracit- en ningún lugar.

***Mientras que la experiencia de goce, etc., esté ahí, hasta entonces hay Prarabdha karma, y el resultado obtenido es siempre precedido de una acción; sin acción no puede haber ningún resultado en ninguna parte.***

Se usa el método de “anvaya y vyaterika vyapti” (concomitancia directa e indirecta). Si hay un resultado, debe haber una acción precedente (anvaya vyapti). Si no hay acción, no hay resultado (vyaterika vyapti).

Phala-udaya - se obtiene el resultado. Esto se debe relacionar con la palabra “kriya-purva” (es precedido por la acción) y con la palabra “nishkriya” (sin acción).

“Phala” (resultado) es “karya” (efecto), y la definición de “karana” (causa) es: “karya niyata purva vrttitvam” (aquello que sin falta existe antes del efecto).

--- 446

¿Y qué ocurre con los demás karmas (ver sloka 118)? Esto es lo que se explica en esta sloka.

aham brahmeti vijñānātkalpakotiśatārjitam |  
sañcitarṁ vilayaṁ yāti prabodhātsvapnakarmavat || 447 ||

Aham- yo soy, Brahma- Sí Mismo, Iti- este, Vignanat- conocimiento inmediato, Kalpa-koti-shata-arjitam- obtenido en cientos de miles de ciclos de la Creación, Sancitam- el sanchita karma, Vilayam- destruido, Yati- se hace, Prabodhat- con el despertar, Swapna-karmavat- al igual que las acciones de un sueño.

***Con el Conocimiento inmediato de “Yo soy el Sí Mismo”, se destruye el Sanchita karma (el karma acumulado) obtenido en los cientos de miles de ciclos de la Creación. Ocurre lo mismo que con las acciones de un sueño al despertar.***

Sanchita - sanchita karma. Por “sanchita” se entiende tanto el “sanchita” como el “agami” karma. Dice la Bhagavad Gita: “jñāna agni sarva karmani bhasamtam kurute” (el fuego del Conocimiento quema todos los karmas). Si bien algunos aceptan que por medio del Conocimiento mediado se destruyen el “sanchita” y el “agami” karma, y que por el Conocimiento inmediato se destruye el Prarabdha, esto no es lógico. La explicación que se da aquí en esta sloka es la ampliamente aceptada.

--- 447

En esta sloka se explica en detalle la palabra utilizada para el ejemplo “swapna-karmavat”.

yatkṛtāṁ svapnavelāyāṁ puṇyaṁ vā pāpamulbaṇam |  
suptotthitasya kintatsyātsvargāya narakāya vā || 448 ||

Yat-krtam- aquello que se hace, Svapna-velayam- durante el tiempo en estado de sueño, Punyam- virtud, Va- o, Papam- vicio, Ulbanam- acciones, Supta-utthitasya- surgidas del sueño, Kim-tat-syat- pueden ser útiles, Svargaya- para los cielos, Narakaya- para los infiernos, Va- o.

***Las acciones virtuosas o pecaminosas que se realizan durante el sueño con ensueños ¿pueden ser útiles para el Cielo o para el Infierno cuando uno se ha despertado?***

Kim-tat-syat - pueden ser útiles. Debe relacionarse con el que ha despertado y con el resultado “svarga” (cielos) y “naraka” (infiernos). ¿Pueden ser útiles para aquél que ha despertado del sueño? No, no son útiles para alcanzar los Cielos o los Infiernos.

--- 448

Los karmas anteriores al Conocimiento puede que no tengan ya ninguna atadura, pero ¿qué ocurre con los karmas posteriores al Conocimiento? Esto es lo que explica en esta sloka.

svamasaṅgamudāsīnaṁ parijñāya nabho yathā |  
na śliṣyati ca yakkiñcitkadācidbhāvikarmabhiḥ || 449 ||

Svam- el Sí Mismo, Asangam- no asociado (no experimentador), Udasinam- indiferente (no-activo), Parignaya- conociendo completamente, Nabha- espacio, Yatha- como, Na- no, Shliṣyati- manchado, Ca- y, Yatkincid- cualquier, Kadacit- en ningún momento, Bhavi-karmabhi- por los karmas futuros.

***Conociendo por completo el Sí Mismo que no está asociado y que es indiferente – al igual que el espacio no se mancha - ; del mismo modo, el que posee Conocimiento no es manchado en ningún momento por ningún karma o acción futura.***

Asangam – no asociado (que no es experimentador), Udasinam - indiferente (no activo). La naturaleza del Sí Mismo que no es experimentador del resultado y que no es agente de los karmas; es lo que se quiere decir con esto.

--- 449

Se explican aquí las palabras “na slishyati” (no manchado) en relación al ejemplo.

na nabho ghaṭayogena surāgandhena lipyate |  
tathātmopādhīyogena taddharmairnaiva lipyate || 450 ||

Na- no, Nabha- el espacio, Ghata-yogena- debido a la asociación de la vasija, Sura-gandhena- el olor del licor (que está dentro), Lipyati- tocado, Tatha- de modo similar, Atma- el Sí Mismo, Upadhi-yogena- debido a la asociación con la envoltura/corporeización, Taddharma- o sus atributos, Na-eva- nunca es, Lipyate- manchado.

***El espacio no es tocado por la asociación con la vasija o por el olor del licor que ésta tiene dentro; de modo similar, el Sí Mismo nunca se mancha por las envolturas o por sus atributos.***

La vasija es la envoltura, y el olor del licor es el atributo que no se asocia con el espacio. El complejo cuerpo-órganos sensoriales etc., son la envoltura, y la altura, peso, color, felicidad, etc., son los atributos que no están asociados con el Sí Mismo.

--- 450

El Prarabdha karma no se destruye por medio del Conocimiento. Esto se explica en esta sloka por medio de un ejemplo.

jñānodayātpurārabdham karmajñānānna naśyati |  
adatvā svaphalam lakṣyamuddiśyotsṛṣṭabāṇavat || 451 ||

Jñāna-udayat- amanecer del conocimiento, Pura- antes, Arabdham- el prarabdha (o el karma que ha comenzado a dar resultados), Karma- los karmas, Gnanat- por el conocimiento, Na- no, Nashyati- destruidos, Adatva- sin dar, Sva-phalam- su resultado, Lakshyam- uddhishya- en la diana, Utsrshata- disparo, Banavad- como la flecha.

***Los karmas que han comenzado a dar resultado antes del amanecer del Conocimiento no son destruidos sin que den su fruto; ocurre igual que con una flecha que ha sido lanzada hacia la diana.***

En realidad no hay ninguna razón para preocuparse por el karma después de la Realización. Respecto a los karmas que han dado su resultado no hay que preocuparse. Los karmas que no han empezado a dar resultado son destruidos por el Conocimiento. Pero los karmas que han comenzado a dar resultado, el Prarabdha karma, no pueden ser destruidos por el Conocimiento. Por consiguiente tampoco hay que preocuparse por ellos. Dicen las Escrituras: “Prarabdha karma bhogat eva kshaya” (el Prarabdha karma solo de destruye experimentándolo). Hay un ejemplo similar a este respecto: el de la rueda del alfarero (que continúa girando por la inercia).

Si bien esto se dice con la finalidad de explicar la actividad aparente del Jivanmukta, desde el punto de vista de la Verdad Absoluta no hay karmas, ni hay experimentador.

--- 451

En esta sloka se explica el ejemplo “lakshyam-uddhishta-banavad”.

vyāghrabuddhyā vinirmukto bāṇaḥ paścāttu gomatau |  
na tiṣṭhati chinatyeva lakṣyaṁ vegena nirbharam || 452 ||

Vyagra-buddhya- pensando que es un tigre, Vi-nir-mukta- lanzada, Bana- flecha, Paschat- después, Tu- pero, Gaomatau- cuando se comprende que es una vaca, Na Tishthati- no se para, Chinati Eva- definitivamente atraviesa, Lakshyam- la diana, Vegena- del impulso, Nir-bharam- dependiendo.

***La flecha lanzada pensando que la diana es un tigre, pero que después se comprende que es una vaca, definitivamente no se detiene y atraviesa la diana, dependiendo del impulso.***

El movimiento de la flecha depende del impulso; si el impulso es suficiente, alcanza la diana y se detiene, si es menor, no llega a la diana, y si es mayor va más allá de la diana. La necesidad de explicar esto es que en algunos casos, si el Prarabdha karma es más fuerte, entonces se acepta que el Jivanmukta puede incluso llegar a tener otro nuevo cuerpo (nacimiento), como es el caso de Vamadeva, etc. Pero incluso en éste caso no habrá ignorancia en el siguiente nacimiento; en otras palabras, nacerá como jñani.

--- 452

prārabdham balavattaram khalu vidām bhogena tasya kṣayaḥ  
 samyagjñānahutāśanena vilayaḥ prākṣaṇcitāgāminām |  
 brahmātmaikyamavekṣya tanmayatayā ye sarvadā  
 saṁsthitaḥ  
 teṣāṁ tattritayam nahi kvacidapi brahmaiva te nirguṇam ||  
 453 | |

Prarabdham- el Prarabdha karma, Balavattaram- es más fuerte, Khalu- incluso, Vidam- para el que posee conocimiento, Bhogena- por su experimentación, Tasya- su, Kshaya- destrucción, Samyag-gnana- el conocimiento correcto, Huthashanena- por el fuego, Vilaya- destruido, Prak-sancita-agaminam- el que está delante, el sanchita y agami karma, Brahma-Atma-aikyam- la identidad del sí mismo individual y el Sí Mismo, Avekshya- conociendo, Tad-mayataya- en sí mismo, Ye- quien, Sarvada- siempre, Sam-sthita- establecido, Tesham- para ellos, Tat-tritayam- estos tres, Na Hi- definitivamente no, Kvacid-api- ninguno, Brahma-eva- el propio Sí Mismo, Te- ellos, Nirgunam- los sin atributos.

***El Prarabdha karma es de hecho más fuerte incluso para el que tiene Conocimiento; su destrucción llega por su experimentación. Por medio del fuego del Conocimiento correcto, los karmas anteriores -sanchita y agami- se destruyen. Para aquellos que han alcanzado la identidad entre el sí mismo individual y el Sí Mismo, y están establecidos en el Sí Mismo, estos tres karmas sin duda no existen en ningún momento. Ellos son el propio Sí Mismo sin atributos.***



Tras explicar en la primera línea que el Prarabdha es el más poderoso, el Acharya afirma que ninguno de estos tres karmas existió jamás para el que está establecido en el Sí Mismo.

### --- 453

En esta sloka se explica por medio de “anubhava” (experiencia) la ausencia de Prarabdha karma para el que posee Conocimiento.

upādhitādātmyavīhīnakevala-  
brahmātmanaivātmani tiṣṭhato muneḥ |  
prārabdhasadbhāvakathā na yuktā  
svapnārthasambandhakatheva jāgrataḥ || 454 ||

Upadhi- el revestimiento/corporeización, Tadatmya- identificación, Vihina- carente de, Kevala- solamente, Brahma-atmana- como el Sí Mismo, Atmani- en la mente, Tishtata- uno que existe, Mune- el monje, Prarabdha- del prarabdha karma, Sad-bhava-katha- la historia de la existencia, Na- no, Yukta- lógico (posible), Svapna- artha- los objetos del estado de sueño, Sambandha-katha-iva- como la historia de relación, Jagrata- para el que está despierto.

***Aquél que existe como el Sí Mismo, que carece de ninguna identificación con la envoltura de la mente, para ese monje, la historia (la charla) de la existencia del Prarabdha karma no es lógica; es como la relación (asociación) con los objetos oníricos para el que ha despertado.***

Como se ha dicho antes, toda esta explicación acerca de la existencia del Prarabdha karma es solo desde el punto de vista del ignorante; el propio Acharya lo explicará más adelante.

El Prarabdha karma se explica para el Realizado como “lesha Avidya” (la pequeña ignorancia residual).

### --- 454

En las slokas anteriores se ha explicado una palabra, en esta se explica la última frase “svapnārtha sambandhakathaeva jāgrata” (la

relación con los objetos en el estado de sueño para el que ha despertado).

na hi prabuddhaḥ pratibhāsadehe  
dehopayoginyapi ca prapañce |  
karotyahantāṁ mamatānidantāṁ  
kintu svayaṁ tiṣṭhati jāgareṇa || 455 ||

Na Hi- definitivamente no, Prabuddha- el que está ampliamente despierto, Pratibhasa-dehe- el cuerpo onírico (el cuerpo sutil), Deha-upayogini Api- también los objetos oníricos útiles para ese cuerpo, Ca- y, Prapance- en el mundo, Karoti- hace, Ahantam- el yo, Mamatam- lo mío, Idantam- esto, Kintu- pero, Svaya- él mismo, Tishthati- existe, Jagarena- por estar despierto.

***Para aquél que está plenamente despierto, definitivamente no hay identidad con el cuerpo onírico, con los objetos que fueron útiles para el cuerpo onírico, ni con el mundo onírico en términos de yo, mío, esto, etc.; sin embargo, él mismo existe al estar despierto.***

Al despertar no puede haber ninguna identificación con aquél cuerpo onírico de modo que sea útil en este mundo de vigilia.

--- 455

na tasya mithyārthasamarthanecchā  
na saṅgrahastajjagato'pi drṣṭaḥ |  
tatrānuvṛttiryadi cenmṛṣārthe  
na nidrayā mukta itiṣyate dhruvam || 456 ||

Na- no, Tasya- para él, Mithya-aritha- los objetos ilusorios, Samarthana- para probar, Iccha- deseo, Na- no, Sangraha- para agarrarse a, Tad- eso, Jagata- mundo, Api- también, Drshta- se ve, Tatra- allí, Anuvrtti- continuidad, Vadi- si, Cet- entonces, Mrsharthe- para lo irreal, Na- no, Nidraya- del sueño, Mukta- liberado, Iti- ishyate- así se acepta, Dhruvam- definitivamente.

***No hay ningún deseo de demostrar los objetos ilusorios ni de mantenerse en el mundo onírico; esto es lo que se comprueba. Y si***

***hay continuidad (apego) por lo irreal, y entonces se acepta, sin duda aquél no se ha liberado del sueño.***

No puede haber ninguna asociación con los objetos oníricos al despertar; de haberla se está aún atrapado en el sueño. Del mismo modo, no puede haber ninguna asociación con los karmas; de haberla, entonces definitivamente uno no ha logrado el Conocimiento (no está Realizado).

--- 456

En esta sloka se muestra el ejemplo sobre lo ejemplificado.

tadvatpare brahmaṇi vartamānaḥ  
sadātmanā tiṣṭhati nānyadikṣate |  
smṛtiryathā svapnavilokitārthe  
tathā vidaḥ prāśanamocanādau || 457 ||

tad-vad- del mismo modo, Brahmani- en el Sí Mismo, Vartamana- uno que está establecido, Sada-atmana- completamente identificado con el sí mismo individual, Tishthati- existe, Na-anyad-ikshate- no ve nada, Smṛti- el recuerdo (la memoria), Yatha- como, Svapna- sueño, Vilokita- artha- objetos percibidos, Tatha- de modo similar, Vida- el conocedor, Prashana-moshana-adau- al comer o al morir, etc.

***Del mismo modo, aquél que está establecido en el Sí Mismo existe completamente identificado con el sí mismo individual, y no ve nada; lo mismo que se percibe el recuerdo de los objetos oníricos, así le ocurre al conocedor cuando come o cuando muere, etc.***

Se trata del ejemplo: estado de sueño y de vigilia; y de lo ejemplificado: el estado de vigilia y el de Turiya (el estado de Realización). Si bien Turiya (o Samadhi) no es propiamente un estado, se pone como tal en relación a los otros estados.

Hasta aquí la explicación relativa al “pramana” (o medio de conocimiento válido) basado en la experiencia.

--- 457

En esta sloka se aplica el pramana “yukti” (la lógica).

karmanā nirmīto dehaḥ prārabdham tasya kalpyatām |  
nānāderātmano yuktam naivātmā karmanirmitaḥ | | 458 | |

Karmana- por los karmas, Nirmita- creado, Deha- el cuerpo grosero, Prarabdham- el prarabdha karma, Tasya- para ello, Kalpyatam- que imagine, Na- no, Anade- lo sin causa, Atmana- para el Sí Mismo, Yuktam- posible, Na-eva- definitivamente no, Atma- el Sí Mismo, Karma-nirmitta- es producido por el karma.

***Uno puede imaginar el Prarabdha karma para el cuerpo, pues es creado por los karmas, pero definitivamente no para el Sí Mismo sin causa, pues el Sí Mismo no es el producto de ningún karma.***

Atman no es ni un producto del karma ni tampoco se Realiza por medio del karma. Como se ha dicho con anterioridad: “prarabdham pushyati vapu” (el Prarabdha cuidará -sustentará- el cuerpo).

--- 458

Finalmente, en esta sloka se da el pramana de la “Sruti” (las Escrituras).

ajo nityaḥ śāśvata iti brūte śrutiramoghavāk |  
tadātmanā tiṣṭhato'sya kutaḥ prārabdhakalpanā | | 459 | |

Aja- no nacido, Nitya- eterno, Shasvata- inmutable, Iti- así, Brute- dicen, Sruti- las Escrituras (Vedas), Amogha-vak- palabras infalibles, Tad-atmana- como el Sí Mismo, Tishthata- uno que existe, Asya- para él, Kuta- cómo puede, Prarabdha-kalpana- la imaginación del Prarabdha.

***Las palabras infalibles de las Escrituras (Vedas) dicen que el Sí Mismo es “no nacido, eterno e inmutable”. Para aquél que existe como el Sí Mismo ¿cómo puede imaginarse el Prarabdha karma?***

Se expone aquí la afirmación de la Katha Upanishad: “ajo nitya shasvata ayam purana” (no nacido, eterno, sin cambio).

Amogha-vak - palabras infalibles; o si es Anogha-vak: palabras inmaculadas; y si es Amoha-vak: palabras que no engañan.

--- 459

Hace un momento hemos recordado la afirmación: “prarabdham pushyati vapu” (¿cómo es entonces que el Acharya dice lo contrario?).

prārabdham sidhyati tadā yadā dehātmanā sthitiḥ |  
dehātmabhāvo naiveṣṭaḥ prārabdham tyajyatāmataḥ  
śarīrasyāpi |  
prārabdhakalpanā bhrāntireva hi | | 460 | |

Prarabdham- el Prarabdha karma, Sidhyati- es posible, Tada- entonces, Vada- cuando, Deha-atmana- como el cuerpo/sí mismo (identificado con el cuerpo), Sthiti- uno existe, Deha-atma-bhava- la identificación con el cuerpo, Na-eva-ishta- no es aceptable, Prarabdham- el Prarabdha karma, Tyajyatam- renuncia, Ata- por tanto, Sharirasya-api- también para el cuerpo, Prarabdha-kalpana- la imaginación del Prarabdha, Bhranti-eva- solo es conocimiento erróneo, Hi- definitivamente.

***El Prarabdha karma solo es posible cuando hay identificación con el cuerpo. La identificación con el cuerpo no es aceptable, por tanto renuncia al Prarabdha karma. Sin duda, la imaginación del Prarabdha, incluso respecto del cuerpo, se debe únicamente al conocimiento erróneo.***

En esta sloka se explica la concomitancia directa e indirecta (ver sloka 118). Cuando hay Prarabdha hay identificación con el cuerpo, y cuando no hay identificación con el cuerpo no hay Prarabdha.

La afirmación: “prarabdham pushyati vapu” se da solamente durante la fase de ilusión, no para el que está establecido en el Sí Mismo.

--- 460

adhyastasya kutaḥ sattvamasatyasya kuto janiḥ |  
ajātasya kuto nāśaḥ prārabdhamasataḥ kutaḥ || 461 ||

Adhyastasya- para lo superpuesto, Kuta- cómo puede, Sattvam- existencia, Asatyasya- para lo no real, Kuta- cómo puede, Jani- nacimiento, Ajatasya- para lo no nacido, Kuta- cómo puede, Nasha- destrucción, Prarabdham- el Prarabdha, Asata- para lo no real, Kuta- cómo puede.

***¿Cómo puede haber existencia para lo superpuesto? ¿Cómo puede haber nacimiento para lo que no es real? ¿Cómo puede haber destrucción para lo no nacido?, y ¿Cómo puede haber Prarabdha para lo no real?***

La superposición no tiene otra existencia real que la del substrato.

--- 461 - 462

Después de haber explicado el Prarabdha y su ausencia desde el punto de vista del Absoluto, ahora se dice por qué se explica esto en definitiva.

jñānenājñānakāryasya samūlasya layo yadi |  
tiṣṭhatyayaṁ katham deha iti śaṅkāvato jaḍān || 462 ||  
samādhātum bāhyadr̥ṣṭyā prārabdham vadati śrutiḥ |  
na tu dehādisatyatvabodhanāya vipaścītām || 463 ||

jñanena- por el conocimiento, Agnana-karyasya- el efecto de la ignorancia, Samulasya- con su causa, Laya- destrucción, Vadi- si, Thithati- existe, Ayam- esto, Katham- cómo, Iti- es, Shankavata- dudando, Jadan- testigo ignorante, Samadhatum- explicar, Bahya- drshtya- en el plano transaccional, Prarabdham- dicen, Sruti- las Escrituras, NaTu- definitivamente no para, Deha-adi- el cuerpo etc., Satyatvabodhanaya- enseñar la realidad, Vipascitam- del que tiene conocimiento.

***Si por medio del Conocimiento se destruye la ignorancia (causa raíz) junto con su efecto, entonces ¿cómo es que existe este cuerpo del que posee Conocimiento? Así es como duda el testigo ignorante. Para explicárselo, las Escrituras hablan acerca del Prarabdha desde un punto de vista transaccional, y definitivamente no con el fin de enseñar la realidad del cuerpo, etc., del que posee Conocimiento.***

Aun cuando desde la Realidad Absoluta no hay otra cosa que el Sí Mismo, esto no puede ser entendido excepto por un hombre de una pureza muy elevada: el “uttama adhikari” (aquel que posee la mejor elegibilidad). Pero para el “madhyama” y el “manda” “adhikari” (los de elegibilidad mediocre y débil) resulta difícil de entender, y de ahí que sea tejida la historia del Prarabdha.

El solo hecho de que lo digan las Escrituras no otorga la existencia absoluta a nada. Ocurre como con el aspecto creacional del mundo explicado por las Escrituras: “tad srshtva” (después de haber creado), “eko aham bahu syam” (yo estoy solo, que sea múltiple), o “atmana akasha sambhuta” (del Sí Mismo se manifiesta el espacio), etc., textos que si bien explican la Creación no prueban su Realidad, porque las mismas Escrituras explican también la Creación del mundo onírico: “na tatra ratha ratha-yogan panthana” (no hay ninguna carroza, caballo, o camino, y el purusha los crea ahí).

Dese el “bahya-drshtya” (el plano transaccional); por tanto no se dice desde el punto de vista de la realidad; y el “tatparya” (propósito) real de las Escrituras es proporcionar el Conocimiento del Sí Mismo no dual.

### **Negación de la Multiplicidad**

463-469 (paripurnam)

#### **--- 463**

A partir de aquí y en las siguientes siete slokas se explica la idea real de la enseñanza de las Escrituras.

paripūrṇamanādyantamaprameyamavikriyam |  
ekamevādvayaṁ brahma neha nānāsti kiñcana || 464 ||

Paripurna- absoluto, Anadi-antam- eterno (sin comienzo ni fin), A-prameyam- no objetivado, A-vi-kriyam- inmutable (inmutable), Ekam-eva-advayam- uno solo no dual, Brahma- Sí Mismo, Na-iha- no hay, Nana- multiplicidad, Asti- existe, Kincana- de ningún tipo.

***El Sí Mismo es absoluto, eterno, no objetivado, inmutable, uno único y no dual; aquí no existe ningún tipo de multiplicidad.***

Ésta y las demás slokas son el “swarupa lakshana” (la definición de la naturaleza inherente) del Sí Mismo. Aquí la palabra “Brahma” es el “lakshya” (lo definido) y las demás palabras el “lakshana” (definición): “paripurnam Brahma” (Brahman absoluto), “anadyantam Brahma” (Brahman eterno), “aprimeyam Brahma” (Brahman no objetivado), etc.

Y cada una de estas definiciones no debe verse como atributos o estados de Brahman, sino únicamente como su propia naturaleza inherente. Y esta “naturaleza” solo se acepta con fines explicativos, es decir, se afirma en el sentido de “itara vyavrtti rupa” (en forma de negación de lo otro), en donde “lo otro” es lo opuesto. Por ejemplo, “satyam Brahma” se afirma con el fin de negar el carácter “asad” (no ser) de la naturaleza del Sí Mismo.

Anadi-antam - eterno. Aquí la palabra no se debe dividir en “anadi” (sin comienzo) y “antam” (con final), porque es esta una palabra compuesta, y además el Sí Mismo tampoco tiene fin.

Aprameyam - no objetivado. Este Sí Mismo no puede ser objeto de “pramana” (de un medio de conocimiento válido). Al no haber forma, la percepción directa no puede estar ahí, y por consiguiente tampoco puede haber ningún “pramana” posible. Cualquier cosa que sea objetivada/objetivable no es el Sí Mismo.

Ekam-eva-advayam - uno solo no dual. Aquí, con una sola palabra las dualidades “swagata”, “sajatiya” y “vijatiya” son negadas (ver sloka 130). O también se puede aceptar que con cada una de las



palabras se niegan los tres tipos de diferencias: “desha”, “kala”, y “vastu” (espacio, tiempo y objeto).

--- 464

sadghanam cidghanam nityamānandaghanamakriyam |  
ekamevādvayaṁ brahma neha nānāsti kiñcana || 465 ||

Sad-ghanam- de la naturaleza de la existencia, Cit-ghanam- de la naturaleza del conocimiento, Nityam- eterno, Ananda-ghanam- de la naturaleza de la felicidad, A-kriyam- inactivo, Ekam-eva-advitiyam- uno solo no dual, Brahma- Sí Mismo, Na-ihā- no hay, Nana- multiplicidad, Asti- existe, Kincana- de ningún tipo.

***El Sí Mismo es de la naturaleza de la Existencia, el Conocimiento, la Felicidad; eterno, inmutable, solo uno y no dual; no existe ningún tipo de multiplicidad aquí.***

“Ghana” significa forma o naturaleza. La palabra “nityam” (eterno) se puede aceptar como una definición separada, o bien como un “visheshana” (adjetivo) de “Sad-ghanam” (de la naturaleza de la Existencia), “Chid-ghanam” (de la naturaleza del Conocimiento), y “Ananda-ghanam” (de la naturaleza de la Felicidad), y así el significado sería: la Existencia absoluta, el Conocimiento Absoluto y la Felicidad absoluta.

--- 465

pratyagekarasaṁ pūrṇamanantaṁ sarvatomukham |  
ekamevādvayaṁ brahma neha nānāsti kiñcana || 466 ||

Pratyag-eka-rasam- de la esencia de la naturaleza inmutable, Purnam- absoluto, An-antam- eterno, Sarvato-mukham- omnipresente, Ekam-eva-advitiyam- solo uno no dual, Brahma- Sí Mismo, Na-ihā- no hay, Nana- multiplicidad, Asti- existe, Kincana- de ningún tipo.

***El Sí Mismo tiene la esencia de la naturaleza inmutable, es absoluto, eterno, omnipresente, solo uno y no dual; no existe ningún tipo de multiplicidad aquí.***

Pratyag-eka-rasam - de la esencia de la naturaleza inmutable (ver sloka 388).

Las palabras “purnam” y “anatham” se han explicado en la sloka 463.

--- 466

aheyamanupādeyamanādeyamanāśrayam |  
ekamevādvayaṁ brahma neha nānāsti kiñcana || 467 ||

A-heyam- no puede desecharse, An-upadeyam- no puede aceptarse, An-adeyam- no puede recibirse, An-ashrayam- carece de soporte, Ekam-eva-advitiam- solo uno no dual, Brahma- Sí Mismo, Na-ihā- no hay, Nana- multiplicidad, Asti- existe, Kincana- de ningún tipo.

***El Sí Mismo no se puede desechar, aceptar, o recibir; carece de soporte, es solo uno y no dual; no existe ningún tipo de multiplicidad aquí.***

Al no existir otra cosa que el Sí Mismo no hay nadie para aceptar o rechazar nada.

Anashrayam - sin soporte. No hay ningún substrato para el Sí Mismo, ni es el substrato de nada, si bien es la causa material e instrumental de toda la superposición. La superposición se ha negado antes como no siendo real; por consiguiente, no puede haber nada que exista para ser soportado. Esto se subraya en la segunda parte de la segunda línea.

--- 467

nirguṇaṁ niṣkalaṁ sūkṣmaṁ nirvikalpaṁ nirañjanam |  
ekamevādvayaṁ brahma neha nānāsti kiñcana || 468 ||

Nir-gunam- sin atributos, Nish-kalam- sin impurezas (puro), Sukshmam- sutil, Nir-vikalpam- sin dualidad (absoluto), Nir-anjanam- sin asociación, Ekam-eva-advitīyam- uno solo no dual, Brahma- Sí Mismo, Na-īha- no hay, Nana- multiplicidad, Asti- existe, Kincana- de ningún tipo.

***El Sí Mismo es sin atributos, puro, sutil, absoluto, sin asociado, es solo uno y no dual; no existe ningún tipo de multiplicidad aquí.***

--- 468

anirūpya svarūpaṁ yanmanovācāmagocaram |  
ekamevādvayaṁ brahma neha nānāsti kiñcana || 469 ||

Anirupya- inexplicable, Svarupam- naturaleza, Vad- que, Manvacam- para la mente y el habla, Agocaram- no puede captar/agarrar, Ekam-eva-advitīyam- uno solo no dual, Brahma- Sí Mismo, Na-īha- no hay, Nana- multiplicidad, Asti- existe, Kincana- de ningún tipo.

***La naturaleza del Sí Mismo es inexplicable, no la puede captar la mente ni el habla, es solo una y no dual; no existe ningún tipo de multiplicidad aquí.***

Dicen las Escrituras: “yato vaco nivartante aprapya manas saha” (de donde retorna el habla con la mente sin haberlo captado): del Sí Mismo.

Muchas cosas se pueden conocer pero no se pueden explicar, como ocurre con el dulzor del azúcar, o con el dolor, o con la felicidad. Y hay algunas cosas que se pueden explicar pero no se pueden entender, como la ausencia de la vasija, el hijo de la mujer estéril, o los cuernos de la liebre.

--- 469

satsamṛddhaṁ svataḥsiddhaṁ śuddhaṁ  
buddhamanīḍṛśam |  
ekamevādvayaṁ brahma neha nānāsti kiñcana || 470 ||

Sat- existencia, Samrddham- infinito (felicidad absoluta), Svata-siddham- auto- existente, Shhuddham- puro, Buddham- conocimiento, An-idrsham- no similar a nada, Ekam-eva-advitiyam- un solo no dual, Brahma- Sí Mismo, Na-ih- no hay, Nana- multiplicad, Asti- existe, Kincana- de ningún tipo.

***El Sí Mismo es existencia, es infinito, es auto-existente, es puro, es Conocimiento, no es similar a nada, es solo uno y no dual; no existe ningún tipo de multiplicidad aquí.***

Samrddham - infinito. Allí donde no puede haber más crecimiento. Esto es el infinito. Y las Escrituras afirman: “yo vai bhuma tat vai sukrtaṃ” (aquello que es infinito es la felicidad absoluta).

Svata-siddham - auto existente. Su existencia no depende de nada. Todas las demás cosas obtienen su existencia por la asociación con el Sí Mismo: “tasya bhasa saravāṃ idam vibhāti”.

Como se ha dicho en la sloka 463, el mismo “satyam jñānam anantam Brahma” se explica con “sat”, “buddham” y “samrddham”.

Anidrsham - no similar. No hay nada igual, mayor, o de menor existencia que el Sí Mismo. Por consiguiente, no se puede explicar por medio de comparaciones con ‘esto’ o con ‘aquello’.

### **Enseñanza sobre la experiencia (o conocimiento inmediato) del Sí Mismo**

470-477 (nirastaraga)

--- 470

nirastarāgā vinirastabhogāḥ  
śāntāḥ sudāntā yatayo mahāntaḥ |  
vijñāya tattvaṃ parametadante  
prāptāḥ parāṃ nirvṛtimātmayogāt || 471 ||

Nirasta-raga- quien ha destruido los apegos (gustos y disgustos), Vinirasta-bhoga- por completo, y que carece de ninguna experiencia, Shanta- con el control de la mente, Sudanta- con el control de los órganos sensoriales, Yataya- los mendicantes, Mahanta- grande, Vignaya- conociendo inmediatamente, Tattvam- la Verdad, Param-suprema, Etad-ante- al final (muerte), Prapta- obtiene, Param- la suprema, Nirvrtim- liberación, Atma-yogat- por haber estado establecido en el Sí Mismo.

***Los grandes mendicantes (buscadores) que han destruido todas las ataduras y están completamente vacíos de toda experiencia, controlando la mente y los órganos sensoriales, conociendo de manera inmediata el Sí Mismo, al morir obtienen la Liberación final por haber estado establecidos en el Sí Mismo.***

Shanta - calmo. Aquí se refiere a “shama” (control de la mente).

Yataya - mendicantes. Si bien significa “los monjes”, también se refiere a los buscadores que se esfuerzan por la Realización; la palabra raíz es “yata prayatne” (esforzarse).

Mahanta - el grande. Por haber obtenido el control de la mente, que es la cosa más difícil de alcanzar. En la Bhagavad Gita dice Arjuna: “cancalam hi Manana krshna” (¡Oh Krisna!, la mente es de naturaleza turbulenta).

Ante - al final. Con la muerte el Jivanmukta alcanza el “Videha Mukti” (la Liberación también de la envoltura).

--- 471

Como el Gurú percibe que el discípulo ha alcanzado la paz final, se refiere a éste con una señal de respeto “bhavan”; anteriormente decía “tvam”, “tava”, “te”, “tvaya”, etc.

bhavānapīdaṁ paratattvamātmanāḥ  
svarūpamānandaghanam vicārya |  
vidhūya moham svamanāḥ prakalpitaṁ  
muktaḥ kṛtārtho bhavatu prabuddhaḥ || 472 ||

Bhavan- Tu, Api- también, Idam- esto, Para-tattvam- la Verdad Última, Atmana- del Sí Mismo, Svarupam- la propia naturaleza verdadera, Ananda-ghanam- la felicidad absoluta, Vicarya- conociendo, Vidhuya- limpiando, Moham- ilusión, Sva-mana-prakalpitam- imaginada por la propia mente, Mukta- liberado, Krtartha- habiendo realizado la tarea (lo que se necesita hacerse), Bhavatu- sé aquel, Prabuddha- despierto.

***Tú también, por el Conocimiento de la verdad última del Sí Mismo - la propia naturaleza de uno, la Felicidad absoluta - limpia la ilusión imaginada por la propia mente, sé aquél que ha desempeñado su deber (lo que se debe hacer), y existe despierto.***

Vicarya - por el Conocimiento. Si bien “vichara” significa “indagación”, aquí, al igual que “Tapas”, debe verse como Conocimiento.

Krtartha - que ha desempeñado su deber habiendo alcanzado el objetivo de la propia vida.

Prabuddha - despierto. Por el despertar de este sueño ilusorio; del sueño de la Ignorancia.

--- 472

samādhinā sādhuvinīścalātmanā  
paśyātmatattvaṁ sphuṭabodhacakṣuṣā |  
niḥsaṁśayaṁ samyagavekṣitaśce-  
cchruṭaḥ padārtho na punarvikalpyate || 473 ||

Samadhina- a través del nirvikalpa Samadhi, Sadhu- adecuadamente, Vi-nis-cala- concentrado, Atmana- mente, Pashya- percibe (conoce), Atma-tattvam- la verdad del Sí Mismo, Sphuta-bodha-cakshusha- con la visión de conocimiento claro, Nis-samshayam- sin dudas, Samyag-avekshita- percibido correctamente, Cet- si, Shruta- las Escrituras, Padartha- significan, Na- no, Punar-vikalpyate- otra vez habrá alguna dualidad.

***A través del Samadhi (Conocimiento inmediato), con la mente adecuadamente concentrada, se percibe el Sí Mismo con la visión del Conocimiento claro; si se percibe el significado de las Escrituras correctamente y sin ninguna duda, entonces nunca más volverá a haber dualidad.***

Samadhina - Aquí se habla del Nirvikalpa Samadhi, tal y como se ha explicado.

Pashya - ver. Este “Ver” es “conocer como no distinto de uno mismo”.

--- 473

svasyāvidyābandhasambandhamokṣā-  
tsatyajñānānandarūpātmalabdḥau |  
śāstram yuktirdeśikoktiḥ pramāṇam  
cāntaḥsiddhā svānubhūtiḥ pramāṇam || 474 ||

Svasya- propia, Avidya- ignorancia, Bandha- esclavitud, Sambandha- relación, Mokshat- a través de la liberación, Satya-gnana-ananda-rupa- existencia absoluta, conocimiento y felicidad, Atma-labdḥau- para alcanzar el Sí Mismo, Shastram- las Escrituras, Yukti- lógica, Deshika-ukti- la enseñanza de los maestros, Pramanam- los medios para el conocimiento correcto, Ca- y, Anta-siddha- logrado establecerse, Svaanubhuti- la propia experiencia, Pramanam - validez del conocimiento correcto.

***A través de la Liberación de la relación con la esclavitud causada por la propia ignorancia, y a fin de alcanzar el Sí Mismo, que es Existencia absoluta, Conocimiento y Felicidad, los medios para el Conocimiento correcto son las Escrituras, la lógica, y las enseñanzas de los maestros; y después de haber logrado establecerse, la propia experiencia es la validez del Conocimiento correcto.***

Shastram - las Escrituras. Se refiere tanto a la “Sruti” (Vedas-Upanishads) y a la “Smriti” (otros textos autorizados basados en la Sruti).

Yukti - lógica. Aunque la lógica es un “pramana”, aquí a lo que se refiere es a que el “pramana” es la lógica que aceptan por las Escrituras. El Acharya dice en otro lugar: “dus-tarkat suviramyatam shrutimatas tarka anusandhiyatam” (abstente de la lógica que no está apoyada por las Escrituras; sigue la lógica que apoyan las Escrituras).

Deshika-ukti - las enseñanzas de los maestros. Aquí la palabra Gurú se refiere solamente a la enseñanza basada en las Escrituras, y no a otras cosas. Las Escrituras dicen muy claramente: “abhyakyaateshu ye tatra brahmana sammarshina” (respecto a las dudas sobre las acciones, sigue a los otros que son imparciales).

--- 474

bandho mokṣaśca tr̥ptiśca cintā"rogyakṣudhādayaḥ |  
svenaiva vedyā yajñānaṁ pareṣāmānumānikam || 475 ||

Bandha- esclavitud, Moksha- liberación, Ca- y, Trpti- satisfacción, Cinta- pensando, Arogya- salud, Kshuda-adya- hambre etc., Svena-eva- solo por uno mismo, Vedyā- se puede entender, Vad-Gnanam- el conocimiento (respecto a estas cosas), Paresham- de los otros, Anumanikam- solo es inferencia.

***El conocimiento de la esclavitud, de la liberación, de la satisfacción, del pensamiento, de la salud, del hambre, etc., solamente se puede entender por uno mismo. Para los demás, el conocimiento de estas cosas es solo una inferencia.***

Estas cosas las percibe uno directamente, pero para los demás son únicamente una cuestión de inferencia a través de los signos exteriores.

--- 475

taṭasthitā bodhayanti guravaḥ śrutayo yathā |  
prajñayaiva taredvidvānīśvarānugr̥hītayā || 476 ||



Tatha-sthita- manteniéndose no asociados, Bodhayanti- enseñan, Gurava- los Gurús, Shrutaya- las Escrituras, Yatha- como, Pragya-eva- solo por medio del propio prajña (conocimiento inmediato / nirvikalpa samadhi), Tared- cruzar, Vidwan- el instruido, Iswara-anugrihitaya- ayudados por la gracia de los ishvaras (Dioses).

***Los gurús y las Escrituras enseñan no mantenerse asociado, y que solo a través del propio Prajña (Conocimiento inmediato) es como los instruidos deben cruzar (el Samsara) ayudados por la gracia de Ishvara.***

Anteriormente se ha explicado “atmana-atmanam” (por uno mismo) Ver sloka 8. La primera palabra de la sloka es un ejemplo: “tathasthita yatha bodhayanti” (como enseña uno que está en la orilla), es decir, sin involucrarse personalmente.

El Conocimiento es de dos tipos: el obtenido a través del Gurú y las Escrituras es “paroksha” (Conocimiento mediado), y el Conocimiento obtenido a través de Samadhi es “aparoksha” (Conocimiento inmediato). Aunque aquí solo se menciona la gracia de Ishvara, para el Conocimiento son necesarios la gracia del Gurú, de los Shastras y de Ishvara: “gurukrpa, shastrakrpa e Ishvara/daivakrpa” (la gracia del Gurú, de las Escrituras y de Dios).

--- 476

svānubhūtyā svayam jñātvā svamātmānamakhaṇḍitam |  
saṁsiddhaḥ sammukhaḥ tiṣṭhennirvikalpātmanā'tmani | |  
477 | |

Sva-anubhutyā- propia experiencia, Svayam- por la de uno, Gnatva- habiendo conocido, Svam- uno mismo, Atmanam- el Sí Mismo, Akhanditam- lo no dual, Sam-siddha- conseguido uno, Susukham- felicidad absoluta, Tishthet- permanecer, Nirvikalpa-atmana- con una mente pura, Atmani- en el Sí Mismo.

***Habiendo conseguido por propia experiencia conocerse a uno mismo como el Sí Mismo no dual, uno debe permanecer con mente pura en el Sí Mismo - la Felicidad absoluta.***

--- 477

Para concluir la enseñanza, el Gurú encapsula la esencia de la enseñanza vedántica en esta sloka.

vedāntasiddhāntaniruktireṣā  
brahmaiva jīvaḥ sakalaṁ jagacca |  
akhaṇḍarūpasthitireva mokṣo  
brahmādvitiye śrūtayaḥ pramāṇam || 478 ||

Vedanta-siddhanta- la filosofía (el darsana) Vedanta, Nirukti- conclusión, Esha- este, Brahma-eva- sólo el Sí Mismo, Jiva- el Jiva, Sakalam- la totalidad, Jagat- del mundo, Ca- y, Akhanda-rupa- en la forma no dual, Sthiti-eva- estando establecido únicamente, Moksha- es realización, Brahma-advitiye- en el Sí Mismo siendo no dual, Shrutaya- las Escrituras, Pramanam- medios de conocimiento correcto.

***La conclusión de la enseñanza vedántica es ésta: el Jiva y la totalidad del mundo no son sino el Sí Mismo, y la Realización es estar establecido en esta forma no dual. Respecto a la no dualidad del Sí Mismo, solo las Escrituras son el pramana (el medio de conocimiento válido).***

La famosa afirmación del Acharya: “Brahma satyam Jagat Mitya, Jiva Brahma eva na apara” (el Sí Mismo es real y el mundo es ilusión, y el Jiva es en sí el Sí Mismo, y no ninguna otra cosa). La segunda parte de esto se explica en la primera línea.

#### **La obtención del Conocimiento**

478-518 (iti)

--- 478

El Gurú que comenzó a impartir la enseñanza, ahora la finaliza. Como el discípulo es inteligente y agudo en el proceso de discriminación, alcanza el Conocimiento inmediato de Sí Mismo.

iti guruvacanācchrutipramāṇāt

paramavagamyā satattvamātmayuktyā |  
 praśamitakaraṇaḥ samāhitātmā  
 kvacidacalākṛtirātmaniṣṭhato'bhūt || 479 ||

Iti- de este modo, Guru-vacanat- a partir de las enseñanzas del Gurú, Sruti-pramanat- por medio del pramana de las Escrituras, Param- supremo (Sí Mismo), Avagamyā- obteniendo, Sa-tattvam- Sí Mismo, Atma-yuktya- por la propia lógica, Prashamita-karana- con los órganos sensoriales en paz, Samahita-atma- con mente concentrada, Kvacid- alguna, Acala-akrti- forma inamovible (calma/estable), Atma-nishtata- por estar establecido en el Sí Mismo, Abhut- él llegó a ser.

***Alcanzando de este modo el Sí Mismo Último a partir de las enseñanzas del Gurú por medio del pramana de las Escrituras y la propia lógica, con los órganos sensoriales en calma y la mente concentrada, alcanzó una forma estable/inamovible al establecerse en el Sí Mismo.***

Iti - de este modo. Por medio de la palabra “iti” se está refiriendo a que la enseñanza ha sido completada.

Los tres “pramanas” explicados en la sloka anterior (sloka 473) se refieren a “ukti”, “sruti” y “yukti”. Y al decir “avagamyā” (habiendo alcanzado), se quiere decir que se ha alcanzado el conocimiento a través de los pramanas (“anubhuti”: conocimiento alcanzado a través de los pramanas).

Prashamita-karana - con los órganos sensoriales en calma/paz. Si bien -por lo que el Acharya dice a continuación- “karana” puede entenderse como “mente”, es más sabio entenderlo como “órganos sensoriales”.

--- 479

kiñcitkālāṁ samādhāya pare brahmaṇi mānasam |  
 utthāya paramānandādidam vacanamabravīt || 480 ||

Kincid-kalam- durante algún tiempo, Samadhaya- estando en Samadhi, Pare- en el Supremo, Brahmani- Sí Mismo, Manasam- la mente, Utthaya- levantándose (saliendo), Param-anandad- de la felicidad absoluta, Idam- estas, Vacanam- palabras, Abravit- habló.

***Tras tener algún tiempo establecida la mente en el Sí Mismo Supremo, se despertó de la Felicidad Absoluta y dijo estas palabras.***

Kincid-kalam - algún tiempo. Esto es en relación a un observador externo, ya que no hay relación de espacio o tiempo en el Conocimiento.

Samadhaya - aquí se refiere al Nirvikalpa Samadhi.

Utthaya - despertar. Esto se refiere a la salida del estado de Samadhi debido al Prarabdha karma, a la voluntad de Ishvara, o al karma de otros ("sveccha", "isvareccha" y "pareccha") con el fin de impartir o enseñar el Conocimiento.

--- 480

buddhirvinaṣṭā galitā pravṛttiḥ  
brahmātmānorekatayā'dhigatyā |  
idaṁ na jāne'pyanidaṁ na jāne  
kiṁ vā kiyaadvā sukhamastyapāram || 481 ||

Buddhi-vinaṣṭa- la mente está completamente destruida, Galita- debilitada, Pravṛtti- las actividades, Brahmaatmano-ekataya- la identidad entre el Sí Mismo y el sí mismo individual, Adhi-gatya- debida al conocimiento inmediato, Idam- esto, Na- no, Jane- conoce, Api- tampoco, Anidam- no esto (aquello), Na- no, Jane- conozco, Kim- qué, Va- o, Kiyad- cuánto, Va- o, Sukham- felicidad, Asti- es, Aparam- ilimitada.

***Debido al Conocimiento inmediato de la identidad entre el Sí Mismo y el sí mismo individual, mi mente ha sido destruida por completo, mis actividades están debilitadas, no conozco esto o aquello, o qué o cuánta es esta Felicidad ilimitada.***

Vishasta - completamente destruida. La mente se ha hecho inexistente al estar inmersa en el Sí Mismo; es, por tanto, el mismo Sí Mismo.

Idam - esto, an-idam - eso. Las ideas del mundo relativo: con la palabra “esto” se señala algo cercano, y con la palabra “eso” lo que se quiere señalar es algo más lejano. Por tanto, con esta expresión se indica “pratyaksha” (la percepción directa) y “paroksham” (más allá de la vista). Las Escrituras dicen: “tad vidad ato avididitat adhi” (está más allá de lo conocido y de lo desconocido).

Kim - que, Kiyad - cuánto. La felicidad no es un objeto de los órganos sensoriales, por tanto no se puede comprender ni expresar, y por la misma razón no puede ser medida con ninguna escala.

La idea de “esto”, “eso”, o “qué” y “cuánto”, etc., se refiere aquí a que el Sí Mismo está más allá del tiempo, del espacio, y de las limitaciones de los objetos.

--- 481

vācā vaktumaśakyameva manasā mantuṁ na vā śakyate  
svānandāmṛtapūrapūritaparabrahmāmbudhervai bhavam |  
ambhorāśiviśirṇavārṣikaśilābhāvaṁ bhajanme mano  
yasyāṁśāṁśalave vilīnamadhunā"nandātmanā nirvṛtam | |

482 | |

Vaca- con el habla, Vaktum- decir (expresar), Ashakyam-eva- es definitivamente imposible, Manasa- por la mente, Mantum- conocer, Na- no, Va- o, Shakyate- posible, Sva- la propia, Ananada- felicidad, Pura- lleno, Purita- completamente, Para-brahma- Sí Mismo Supremo, Ambu-dhe- el océano, Vaibhavam- grandeza, Ambo-rashi- en el océano, Vishirna- destruido, Varshika-shila- bhavam- el granizo, Bhajan- experimentando, Me- mi, Manamente, Yasya- cuya, Amsha-amshalabe- cada pequeña gota, Vilinam- destruida, Adhuna- ahora, Ananda-atmana- como la felicidad absoluta, Nirvrttam- alcanzado.

***Definitivamente es imposible expresarlo con palabras, o que la mente conozca la grandeza del océano del Sí Mismo Supremo completamente lleno de la propia Felicidad; lo mismo que el granizo se destruye en el océano, así mi mente - cada una de cuyas pequeñas gotas (partes) - está ahora destruida y ha alcanzado la Felicidad Absoluta.***

Las Escrituras dicen claramente: “yato vaco novartante aprapya manasa saha” (allí de donde regresan el habla junto con la mente sin haberlo alcanzado).

Como no es un objeto, a veces uno puede expresarlo sin comprenderlo, y otras entenderlo sin ser capaz de explicarlo.

Si la mente es destruida por completo, entonces: “¿Cómo es que el discípulo está expresando la experiencia?, pues la expresión presupone la mente.” Si se pregunta esto, lo mismo que en el caso del ejemplo de la madreperla y la plata (en la expresión “esto es plata”), la parte “esto” se acepta que es la función de pensamiento de la mente, y la parte “plata” se acepta que es la función de pensamiento de Avidya. De modo similar, es por medio de “lesha Avidya” (la ignorancia residual) como el que posee Conocimiento puede llevar a cabo las transacciones mundanas.

--- 482

kva gataṁ kena vā nītaṁ kutra līnamidaṁ jagat |  
adhunaiva mayā dr̥ṣṭaṁ nāsti kiṁ mahadadbhutam | |  
483 | |

Kva- dónde, Gatam- ha ido, Kena- por quién, Va- o, Nitam- llevado, Kutra- dónde, Linam- fusionado, Idam- este, Jagat- mundo, Adhuna Eva- solo ahora, Maya- por mí, Drshtam- visto, Nasti- no existe, Kim- qué, Mahad-adbhutam- muy extraño.

***¿A dónde ha ido este mundo? ¿O quién se lo ha llevado? ¿O dónde se ha fundido? Hace un momento lo veía, ahora no existe. ¡Qué extraño!***

La palabra Kim (“que”) puede relacionarse de dos maneras, con la palabra anterior o con la posterior: “nasti kim” (¿no existe?), o “kim mahadbutham” (¡qué extraño!). Esta última interpretación es más adecuada, pues para el conocedor no hay otra cosa que el Sí Mismo.

--- 483

kiṁ heyam kimupādeyam kimanyatkiṁ vilakṣaṇam |  
akhaṇḍānandapīyūṣapūrṇe brahmamahārṇave || 484 ||

Kim- qué, Heyam- se debe renunciar, Kim- qué, Upadeyam- se debe aceptar, Kim- qué, Anyat- otro, Kim- qué, Vilakshanam- diferente, Akhanda-ananda- felicidad absoluta, Piyusha- néctar, Purnae- Llano, Brahma-maharnave- océano del Sí Mismo.

***¿A qué es a lo que hay que renunciar? ¿Qué es lo que se debe aceptar? ¿Qué es distinto de estas dos cosas? ¿Qué es distinto de todo esto en el océano del Sí Mismo Llano con el néctar de la Felicidad Absoluta?***

Las cuatro formas respecto a una acción o “karma” se niegan aquí: “kartum” (hacer algo), “akartum” (no hacer algo), “anyata kartum” (hacerlo de otro modo) y “viparitataya kartum” (hacer lo contrario).

--- 484

na kiñcidatra paśyāmi na śṛṇomi na vedmyaham |  
svātmanaiva sadānandarūpeṇāsmi vilakṣaṇaḥ || 485 ||

Na- no, Kincid- nada, Atra- aquí, Pashyami- ver, Na- no, Shrnomi- oír, Na- no, Vedmi- conocer, Aham- yo, Svatmana- como el Sí Mismo, Eva- solamente, Sada-ananda-ruppena- como la felicidad absoluta, Asmil- existe, Vilakshana- distinto.

***No veo nada, no oigo nada, no conozco nada; solamente yo existo como Sí Mismo, la Felicidad Absoluta, distinto de todo.***

Se ha dicho en las Escrituras: “atma va are (maitreyi) drshtavya shrotavya mantavya vijigñasitavya” (¡Oh Maitreyi!, se debe percibir, oír, contemplar y meditar sobre Atman). Todo se niega aquí, ya que no hay otra cosa que el Sí Mismo.

La palabra “Kincid” (nada) y “Aham” (yo), deben relacionarse con “Pashyami” (ver), “Shrnomi” (oír), “Vedmi” (conocer) y “Asmi” (existir).

--- 485

namo namaste gurave mahātmane  
vimuktasaṅgāya saduttamāya |  
nityādvayānandarāsaśvarūpiṇe  
bhūmne sadā'pāradayāmbudhāmne || 486 ||

Nama- saludos, Nama- una vez más saludos, Te- a ti, Gurave- ¡oh Gurú!, Mahatmane- grande, Vimukta-sangaya- aquel que está liberado de la asociación, Sad-uttamaya- el más grande entre los puros, Nitya-advaya-ananda- eterno, no dual, felicidad, Rasa-svarupine- corporeización en esencia, Bhumne- lo infinito, Sada-siempre, Aparā-daya- compasión ilimitada, Ambudhamne- océano.

***¡Oh Gurú! Te saludo una y otra vez. Tú eres grande; aquél que está liberado de la asociación, el más grande entre los puros, la corporeización en esencia de lo eterno, lo no dual, la felicidad, lo infinito; eres siempre un océano de compasión ilimitada (eterno).***

En la sloka de invocación se dijo claramente: no debe haber ningún “advaita” (sentimiento de no dualidad) respecto al Gurú. Esto no se explicó completamente. La sloka dice: “bhava-advaitam sada karyam Kriya-advaitam na kutracit, Advaitam trishu kaleshu na advaitam guruna saha” (uno debe mantener siempre el sentido de “advaita” o no dualidad; pero nunca “advaita” en la actividad. Siempre se debe practicar “advaita”, pero no con el Gurú).

La gente, debido a una falta de claridad, trata de confundir el estado adváitico incluso durante la actividad, lo cual conduce a uno mismo y a los demás al caos.



Mahatmane - grande. Pues Él es el Sí Mismo, y el conocedor del Sí Mismo es en verdad el Sí Mismo.

Vimukta-sangaya - aquél que está liberado de la asociación. El Sí Mismo es omniabarcante, aún así no tiene asociación. La asociación conduce al deseo, y finalmente a la esclavitud. Como se dice en la Bhagavad Gita: “sangat sanjayate kama... buddhi nashat pranashyanti” (debido a la asociación surge el deseo..., debido a la destrucción del intelecto uno es destruido por completo).

Sad-uttamaya - el más grande entre los puros. Se puede entender como “El más grande entre los conocedores de la Verdad, la Existencia, el Sí Mismo”, o como “el Sat (Ser, Existencia, Sí Mismo) más grande” (más grande que el Sí Mismo); pues el Sat (Sí Mismo) es inactivo, pero el Gurú ha estado impartiendo el Conocimiento. El Sat no está corporeizado, pero el Gurú sí que posee envoltura.

Ras-svarupine - la corporeización en esencia. Aquí, como conocedor de la Verdad, se dice que no es distinto de la Verdad, y en verdad es el Sí Mismo.

--- 486

yatkaṭākṣaśaśisāndracandrikā-  
pātadhūtabhavatāpajaśramah |  
prāptavānamakhaṇḍavaibhavā-  
nandamātmāpadamakṣayaṁ kṣaṇāt || 487 ||

Vad-katksha- cuya mirada de soslayo, Shashi-sandra-candrika-  
suaves y fríos rayos de la clara luna llena, Pata-dhuta- despejadas  
por el flujo, Bhava-tapaja-shrama- las dificultades surgidas del calor  
del Samsara, Praptavan- he alcanzado, Akhanda-vaibhava-  
anandam- la felicidad absoluta no dual, Atma-padam- el estado de  
Sí Mismo, Akshayam- indestructible, Kshanat- en ese mismo  
momento.

***Recibiendo su mirada de soslayo como los suaves y fríos rayos de  
la clara luna llena; justo en ese momento, por medio de este flujo,  
se han despejado las dificultades del calor del Samsara, he***

***alcanzado la felicidad absoluta no dual, el estado de Sí Mismo que es eterno.***

“Praptavan” (he alcanzado) se debe relacionar con “Yad-kataksha” (de quien se obtiene la mirada), es decir, la causa: “Akhandavaibhava-anandam” (la felicidad no dual absoluta). También con “Ananda-padam” (obteniendo el estado del Sí Mismo), es decir, el efecto. O con “Kshanat” (alcanzado justo en ese momento), es decir, con el momento del tiempo.

Los fríos rayos de la Luna eliminan los problemas ocasionados por el calor abrasador del Sol. La suave mirada de soslayo del Gurú elimina, justo en ese momento, los problemas del Samsara.

Bhava-tapa - el calor del Samsara. “bhava eva tapa” (el Samsara es en sí el calor abrasador).

Akhandavaibhava-anandam - la felicidad no dual absoluta. Como todo lo que se obtiene también se destruye, esto se niega con respecto a este estado por medio de la palabra “Akshaya” (indestructible).

--- 487

El discípulo está explicando la experiencia del Sí Mismo, en primer lugar por la gracia del Gurú.

dhanyo'ham kṛtakṛtyo'ham vimukto'ham bhavagrahāt |  
nityānandasvarūpo'ham pūrṇo'ham tvadanugrahāt || 488 ||

Dhanya- bendito, Aham- soy, Kṛtkṛtya- completado el deber, Aham- yo he, Vimukta- liberado, Aham- yo soy, Bhava-grahat - de las garras del Samsara, Nitya-ananda-swarupa- felicidad absoluta eterna, Aham- yo soy, Purna- infinito, Tvad- por tu, Anugrahata-gracia.

***Por medio de tu gracia yo soy bendito, pues he completado el deber. Por tanto, estoy liberado de las garras del Samsara, ya que soy Felicidad absoluta y eterna; yo soy infinito.***

O también: ***Por medio de tu gracia he alcanzado la Liberación de las garras del Samsara, por tanto he completado el deber, y soy bendito, pues yo soy la Felicidad absoluta y eterna; yo soy infinito.***

Esta es una expresión del discípulo similar a las realizadas por otros en cualquier otro lugar.

Nitya-ananda-swarupa - felicidad absoluta y eterna. El Acharya muestra la no dualidad de la experiencia del Gurú y la del discípulo. Respecto al Gurú dijo: “nitya-advaya-ananda-rasa-swarupine” (eterno, no dual, felicidad, la corporeización en esencia); ver sloka 484. Además, el Gurú es “bhuma” (la Suprema Realidad) y el discípulo es “purna” (pleno, completo).

--- 488

asaṅgo'hamanaṅgo'hamaliṅgo'hamabhaṅguraḥ |  
praśānto'hamananto'hamamalo'ham cirantanaḥ || 489 ||

Asanga- sin asociación, Aham- yo soy, Ananga- sin miembros/partes, Aham- yo soy, Alinga- carente de indicador/corporeización/destrucción, Aham- yo soy, Abhangura- indestructible, Prashanta- paz completa, Aham- yo soy, Ananta- infinito, Aham- yo soy, Amala- puro, Aham- yo soy, Cirantana- eterno.

***Yo carezco de ninguna asociación, yo carezco de miembros, yo carezco de indicador/corporeización/destrucción, yo soy indestructible, yo soy la paz completa, yo soy infinito, yo soy puro (carezco de impurezas), yo soy eterno.***

Para el Gurú: “Vimukta-sangaya” (carece de asociación); para el discípulo: “Asanga” (sin relación). El Gurú es “Bhuma” (la Suprema Realidad), el discípulo es “Ananta” (eterno, infinito).

Alinga - sin indicador, corporeización, o destrucción. Indicador: “linam artham gamayati” (aquello que apunta hacia lo escondido), pues para el Sí Mismo no hay forma. Puede referirse también a la corporeización/envoltura, sea grosera o sutil. Destrucción: “laya

yuktam” (con destrucción/fusión); y es “sin destrucción” porque “no hay donde ser fundido”.

Ananta - infinito. Como no hay fin, estoy en la paz completa. La paz se ve alterada con las limitaciones, tanto cuando la experiencia buena llega a su fin, como cuando la mala está a punto de comenzar.

--- 489

akartāhamabhoktāhamavikāro'hamakriyaḥ |  
śuddhabodhasvarūpo'haṁ kevalo'haṁ sadāśivaḥ || 490 ||

Akarta- no agente, Aham- yo soy, Abhokta- no experimentador, Aham- yo soy, Avikara- inmutable, Aham- yo soy, Akriya- inactivo, Shuddha-bodha-svarupa- de la naturaleza del conocimiento absoluto, Aham- yo soy, Kevala- no dual, Aham- yo soy, Sada-shiva- eternamente auspicioso.

***Yo no soy agente, ni experimentador; soy inmutable, inactivo; de la naturaleza del Conocimiento Absoluto, no dual, y eternamente auspicioso.***

Yo soy inactivo, por consiguiente no sufro ninguna transformación, y de ahí que sea un no-experimentador y un no-agente.

Shuddha-bodha-svarupa - de la naturaleza del Conocimiento Absoluto. Sin ninguna asociación con ningún tipo de ignorancia.

--- 490

draṣṭuḥ śroturvaktuḥ karturbhokturvibhinna evāham |  
nityanirantaraniṣkriyaniḥśīmāsaṅgapūrṇabodhātmā ||  
491 ||

Drshu- el que ve, Shrotu- el que escucha, Vaktu- el que habla, Kartu- el que hace, Bhoktu- el que experimenta, Vibhinna- distinto, Eva- definitivamente, Aham- yo soy, Nitya- eterno, Nirantara- sin discontinuidad, Nishkriya- inactivo, Nissima- ilimitado, Asanga- no asociado, Purna- infinito, Bodha-atma- conocimiento absoluto.

***Y soy sin duda distinto del que ve, del que escucha, del que habla, del que hace, del que experimenta; yo soy eterno, sin solución de continuidad, inactivo, ilimitado, sin asociado, infinito, Conocimiento Absoluto.***

Los distintos estados de ser -el que ve, el que escucha, el que habla, el que hace y/o el que experimenta- presuponen una corporeización o envoltura, y yo no estoy corporeizado.

Algo puede ser llamado “eterno” incluso habiendo separaciones o brechas entre medio. Ocurre lo mismo que en el caso de una persona que está en el trabajo o en cualquier otro sitio sin continuidad. De ahí que se niegue esta “laguna” con la palabra “nirantara” (sin ninguna solución de continuidad/separación/brecha).

El “Puma-boda” (infinito conocimiento) que se dice aquí, y el “shuddha bodha” que se dijo antes, no son distintos.

--- 491

nāhamidaṃ nāhamado'pyubhayoravabhāsakaṃ paraṃ  
śuddham |  
bāhyābhyantaraśūnyaṃ pūrṇaṃ brahmādvitīyamevāham | |  
492 | |

Na- no, Aham - yo soy, Idam- esto, Na- no, Aham- yo soy, Ada- eso, Api- sino, Ubhaya- ambos, Avabhasakam- ilumina, Param-supremo, Shuddham- puro, Bahya-abhyantara- externo e interno, Shunyam- carente de, Purnam- infinito, Brahma- Sí Mismo, Adivityam- no dual, Eva- definitivamente, Aham- yo soy.

***No soy esto ni aquello, sino lo que ilumina ambas cosas; sin duda soy lo Supremo, puro, carente de interior y exterior, infinito, el Sí Mismo no dual.***

Idam - esto, Ada - aquello. No soy el que aquí se percibe con “pratyaksha” (la percepción inmediata) como “esto”; o como lo que

se percibe en algún lugar por medio de “paroksha” (percepción mediada), como “eso”.

“Carente de interior y de exterior”, pues éstos solo existen en relación a algo, son relativos. Como no hay otra cosa que Mi Mismo -el Sí Mismo-, no puede haber nada a lo que uno se pueda referir.

--- 492

nirupamamanāditattvaṁ tvamahamidamada iti  
kalpanādūram |  
nityānandaikarasaṁ satyaṁ brahmādvitīyamevāham ||  
493 | |

Nirupama- sin similitud, Anandi-tattvam- verdad sin causa/sin comienzo, Tvam- tu, Aham- yo, Id- soy, am- esto, Ada- eso, lti- así, Kalpana-duram- lejos de la imaginación, Nitya-ananda-eka-rasam- la esencia de la felicidad absoluta, Satyam- verdad, Brahma- Sí Mismo, Advitīyam- no dual, Eva- definitivamente, Aham- yo soy.

***Sin duda soy sin parangón; verdad sin causa/sin comienzo; estoy lejos de (carezco de) la imaginación de “yo”, “tu”, “esto” o “aquello”. Soy la esencia de la Felicidad absoluta, soy la Verdad, el Sí Mismo no dual.***

--- 493

nārāyaṇo'haṁ narakāntako'haṁ  
purāntako'haṁ puruṣo'hamīśaḥ |  
akhaṇḍabodho'hamaśeṣasākṣī  
nirīśvaro'haṁ nirahaṁ ca nirmamaḥ || 494 | |

Narayana- el Señor Narayana, Aham- yo soy, Narakantaka- destructor del infierno, Aham- yo soy, Punantaka- destructor de las tres ciudades, Aham- yo soy, Purusha- el Sí Mismo, Aham- yo soy, Isha- Ishvara (el Señor / Regente), Akhanda-bodha- conocimiento absoluto, Aham- yo soy, Ashesha-sakshi- el testigo de todo, Nirishvara- no tengo señor (que me gobierne), Aham- yo soy, Niraham- carezco de yo, Ca- y, Nirmama- carezco de ‘lo mío’.

***Yo soy el Señor Narayana, soy el destructor del infierno, soy el destructor de las tres ciudades, soy el Sí Mismo, soy el que gobierna (el Señor), soy el Conocimiento Absoluto, soy el Testigo de todo, carezco de ningún gobernante (Señor), carezco del sentido de “yo” y de “lo mío”.***

Narayana - el Señor Narayana: “narasya ayanam” (la morada del Jiva), en donde existen todos los Jivas.

Narakantaka - destructor del infierno: “narakasya antaka”. Destructor del infierno/sufrimiento o del rey demoníaco llamado Naraka. Se puede entender como “naranam kantaka” (el que atrae al Jiva). Si se entiende como “el que mata al demonio naraka”, entonces la palabra significaría Vishnu. Pero si se toma en los otros dos sentidos, significaría Indra, la deidad y cabeza de “Swarga” (de los Cielos), y la deidad de los Vedas. Y como los Cielos atraen a todo el mundo, él es la atracción primordial.

Purantaka - destructor de las ciudades. Se dice que Shiva es “Tripura nashaka”, el destructor de las tres ciudades.

Tripurantaka - destructor de las tres ciudades. Shiva es llamado Tripurantaka porque mató al rey demonio Tripura. El discípulo también es Tripurantaka porque ha destruido las tres ciudades de la vigilia, el sueño con ensueños y el sueño profundo, o los cuerpos grosero, sutil y causal.

Purusha - el Sí Mismo. Brahma, el dios Creador, a veces es también llamado Purusha, si bien puede ser un nombre tanto para Shiva como para Narayana. Aquí, al entenderlo como Brahma, el discípulo se ve a sí mismo como el Señor de la Creación (Purusha), Sosténimiento (Narayana), y Destrucción (Tripurantaka), y también como el principal de los dioses de los Vedas, o dios alimentador: Indra. Y las Escrituras dicen: “yato va imani bhutani jayante yena jatani jivanti yad prayantyabhivishanti ttaḍ vijigyasasva ad Brahma” (del que toda esta Creación llega a la existencia, en el que se sostiene, y en el que se funde; eso es el Sí Mismo). Por consiguiente, el discípulo se ve a sí mismo como la causa de toda la Creación, el Sí Mismo.

Nirishwara - sin Señor o gobernante. Esto no se dice como lo diría un ateo o alguien que no está en sus cabales, ya que el mismo discípulo lo aclara con las siguientes palabras: carente de yo y de 'lo mío'. Yo soy "sin un Señor" porque no hay otra cosa que Yo.

Acerca de la experiencia del Rishi Vamadeva, se dice en las Escrituras: "aham manur abhavamm suryasca" (yo soy el Manu y también el Sol). Esto ya se explicó al discutir sobre "sarvatmabhava - ekatmabhava".

--- 494

sarveṣu bhūteṣv ahameva samsthito  
jñānatmanā'ntarbahirāśrayaḥ san |  
bhoktā ca bhogyam svayameva sarvaṁ  
yadyatprthagdr̥ṣṭam idantayā purā || 495 ||

Sarveshu- en todo, Bhuteshu- ser, Aham- yo soy, Eva- solo, Samsthita- residido (como regente), jñanatmana- como el conocimiento absoluto, Antar-bahir-ashraya- el substrato de lo interior y lo exterior, San- ser, Bhokta- el experimentador, Ca- y, Bhojyam- lo experimentado, Svayam- yo mismo, Eva- solamente, Sarvam- todo, Vad-yad- cualquier, Prthag- como distinto, dr̥ṣṭam- percibido, Idantaya- como esto, Pura- antes.

***En todos los seres solo rijo yo como Conocimiento Absoluto, el substrato del interior y lo exterior. Siendo el experimentador y lo experimentado, cualquier cosa que se percibiera como esto antes (del Conocimiento), es todo Yo Mismo.***

Jñana-atmana - como el Conocimiento Absoluto. El discípulo aclara el término "samsthita" (residir): yo residido como el Conocimiento Absoluto -y no físicamente.

Antar-bahir-ashraya - el substrato de lo interno y lo externo. Solo cuando el Sí Mismo-Consciencia existe junto con el "Antahkarana" (el órgano interno), con la "Vritti" (la vibración o función mental) y con el objeto, puede entonces el objeto brillar o iluminarse. El conocimiento tiene lugar cuando el Sí Mismo asociado con la



mente, a través del Sí Mismo asociado con la “Vritti”, se hace uno con el Sí Mismo asociado con el objeto.

Anteriormente el discípulo se diferenció a sí mismo de ser el agente y el experimentador; ahora afirma “yo soy el experimentador y lo experimentado”, ya que no hay otra cosa que el Sí Mismo; y también “yo soy el medio” de la experiencia.

Pura - antes. Antes del Conocimiento, cualquier cosa que se vio como algo distinto de uno mismo se entiende -ahora- que no es distinta de uno mismo.

--- 495

Ahora se explica con un ejemplo cómo es que no son distintos de uno mismo.

mayyakhaṇḍasukhāmbhodhau bahudhā viśvavīcayaḥ |  
utpadyante viliyante māyāmārutavibhramāt || 496 ||

Mayi- en mí (Sí Mismo), Akanda-sukha-ambodhau- el océano de la felicidad absoluta, Bahudha- múltiples, Vivshva-vicaya- olas de creación, Utpadyante- se manifiestan, Viliyante- destruidas, Mayamaruta- por el viento de Maya (ilusión), Vibhramat- movimiento (confusión).

***En mí (el Sí Mismo) - el que es océano de felicidad absoluta - se manifiestan y se destruyen las múltiples olas de la Creación debido al movimiento del viento de la ilusión (el conocimiento erróneo / la Ignorancia).***

--- 496

sthulādibhāvā mayi kalpitā bhramā-  
dāropitānusphuraṇena lokaiḥ |  
kāle yathā kalpakavatsarāya-  
ṇartvā dayo niṣkalanirvikalpe || 497 ||

Sthula-adi- las groseras etc., Bhava- manifestaciones (estados), Mayi- en mí, Kalpita- imaginados, Bhramad- debido a la ignorancia, Aropita- superpuesto, Anusphuranena- experiencia, Lokai- por el mundo, Kale- en el tiempo, Yatha- como, Kalpka- el ciclo de la Creación, Vatsara- el año, Ayana- seis meses, Rtu- estación (dos meses), Adaya- etc., Nishkala- puro, Nirvikalpe- inmutable.

***Debido a la ignorancia, se imaginan en Mí - puro e inmutable - los estados groseros, etc., por las superposiciones del mundo, viendo así las experiencias debidas a la ignorancia; al igual que el mundo superpone el ciclo de la Creación, del año, del semestre, de las estaciones de dos meses, etc. en el tiempo puro e inmutable.***

“Nishkala” (puro) y “nirvikalpe” (sin transformación) se deben relacionar con el ejemplo (el tiempo), y con lo ejemplificado, (el Sí Mismo).

Sthula-adi - lo grosero etc. La existencia grosera, sutil y causal.

Ayana - los seis meses llamados “uttara-ayana” (ciclo solar anual ascendente) y “dakshina-ayana” (ciclo solar anual descendente).

Rtu - el periodo de dos meses de cada estación.

--- 497

Si todo está superpuesto sobre el Sí Mismo, ¿pudiera entonces llegar a ser de otro modo...? Esto se niega en esta sloka.

āropitaṁ nāśrayadūṣakaṁ bhavet  
kadāpi mūḍhairatidoṣadūṣitaiḥ |  
nārdrikarotyūṣarabhūmibhāgaṁ  
marīcikāvāri mahāpravāhaḥ || 498 ||

Aropitam- lo superpuesto, Na- no, Ashraya- el substrato, dushakam- manchar, Bhavet- llega a ser, Kada-api- siempre, Mudhai- el ignorante, Mati-dosha- conocimiento erróneo, Dushitai- infectado, Na- no, Ardri-karoti- lo hace húmedo, Ushara-bhumi-bhagam- el trozo de tierra del desierto, Maricika-vari- por el agua del espejismo, Maha-pravaha- gran flujo.

***La superposición del ignorante infectado por el conocimiento erróneo nunca mancha el substrato; lo mismo que el gran flujo de agua del espejismo no hace húmedo el trozo de tierra del desierto.***

Cuando el Gurú estaba impartiendo la enseñanza, dijo que lo superpuesto no posee una existencia separada distinta de la del substrato. Aquí el discípulo dice que lo superpuesto no proporciona ni elimina ningún atributo del substrato. En la Bashya introductoria de los Brahma Sutra el Acharya dice: “Yatra yad Adhyasa tad kṛta gunena doshena va anumatram api na sambadhyate” (allí donde tiene lugar la superposición, el substrato no se ve afectado en lo más mínimo por los atributos).

--- 498

ākāśavallepavidūrago'ham  
 ādityavadbhāsyavilakṣaṇo'ham |  
 ahāryavannityaviniścalo'ham  
 ambhodhivatpāravivarjito'ham || 499 ||

Akashavad- como el espacio, Lepa-viduraga- sin mancha, Aham- yo soy, Adityavad- como el sol, Bhasya-vilakshna- distinto de lo iluminado, Aham- yo soy, Aharyavad - como la montaña, Viniscala-inmutable (que no se mueve), Aham- yo soy, Ambhodhivad- como un océano, Para-vivarjita- sin orillas, Aham- yo soy.

***Estoy libre de mancha, como el espacio; soy distinto de lo iluminado, soy auto-luminoso al igual que el sol; inmutable, como la montaña; sin orillas, como un océano.***

Se niegan todas las limitaciones de tiempo, espacio y objeto. Todos los ejemplos puede que sean limitados debido a que son efectos, pero Yo (el Sí Mismo), siendo la causa de todo y sin causa, está también más allá de esas limitaciones.

El sol no necesita de ninguna otra luz para estar iluminado, si bien obtiene la iluminación del Sí Mismo; pero el Sí Mismo es auto-luminoso.

--- 499

na me dehena sambandho megheneva vihāyasaḥ |  
ataḥ kuto me taddharmā jāgratsvapnasuṣuptayaḥ || 500 ||

Na- no, Me- para mí, Dehena- con el cuerpo, Sambandha- asociación, Meghena Iva- como las nubes, Vihayasa- el espacio, Ata- por tanto, Kuta- cómo, Me- en mí, Tad-dharma- sus atributos, Jāgratsvapna-suṣuptaya- los estados de vigilia, sueño y sueño profundo.

***Para mí no hay ninguna asociación con el cuerpo, lo mismo que el espacio no tiene ninguna asociación con las nubes. Por tanto, ¿cómo puede haber asociación con sus atributos de vigilia, sueño y sueño profundo?***

La palabra “na sambhandha” (no asociación) se debe relacionar con el ejemplo (nube/espacio), y con lo ejemplificado (cuerpo/Sí-Mismo).

--- 500

upādhirāyāti sa eva gacchati  
sa eva karmāṇi karoti bhunkte |  
sa eva jīryan mriyate sadāham  
kulādrivannīścala eva samsthitaḥ || 501 ||

Upadhi- las envolturas (corporeizaciones), Ayati- vienen (se manifiestan), Sa- y ello, Eva- solamente, Gacchati- se destruye (se va), Sa- ello, Eva- solamente, Karmani- la acción, Karoti- hace, Bhunkte- y experimenta, Sa- ello, Eva- solamente, Jivan- nacido, Mriyate- muere, Sada-aham- yo soy siempre, Kulādrivad- como la montaña Kula, Nīścala- firme, Eva- solamente, Samsthita- existe.

***Solo la envoltura viene y va, realiza la acción y experimenta (el resultado), nace y llega a la muerte; soy como la montaña Kula, eternamente muy firme.***

Adri - montaña. Anteriormente se utilizaron para ella las palabras “acala” y “aharya”.

Samsthita - existe. Se puede aceptar que la superposición es imaginada, pero no el substrato, ya que entonces se convertiría en la “filosofía” Shunyavada (el argumento del vacío) que sostienen los budistas. Nosotros (los seguidores del Vedanta Advaita) somos personas que aceptamos “Brahmavada” (el argumento del Sí Mismo), y no “Mayavada” (el argumento de la ilusión), como algunos suponen.

--- 501

na me pravṛttiṁ ca me nivṛttiḥ  
sadaikarūpasya niraṁśakasya |  
ekātmako yo niviḍo nirantaro  
vyomeva pūrṇaḥ sa katham nu ceṣṭate || 502 ||

Na- no, Me- en mí, Pravṛtti- actividad, Na- no, Ca- también, Me- en mí, Nivṛtti- no acción, Sada-ekarupasya- uno absoluto y no dual, Niramshakasya- carente de miembros, Eka-atmana- de forma no cambiante, Ya- sólido, Nirantara- eterno, Vyoma-iva- como el espacio, Purna- infinito, Sa- eso, Katham- como, Nucan Ceshtate- actúa.

***¿Cómo puede haber actividad o inactividad en mí, quien es la forma única inmutable, que es uno absoluto y no dual, carente de miembros, completo, eterno, e infinito como el espacio?***

Las acciones presuponen un cuerpo y partes, pero el Sí Mismo (Yo) al ser sin asociación con cuerpo u órganos sensoriales, no puede tener ninguna actividad. Y la inactividad también presupone el mismo complejo cuerpo-órganos sensoriales.

--- 502

puṇyāni pāpāni nirindriyasya  
niścetaso nirvikṛternirākṛteḥ |  
kuto mamākhaṇḍasukhānubhūteḥ

brūte hyananvāgatamityapi śrutiḥ || 503 ||

Punyani- los méritos (virtudes), Papani- deméritos (vicios), Nir-indriyasya- para aquel que carece de órganos, Niscetasa - que carece de mente, Nir-vikrte- que carece de cambio, Nir-akrte- que carece de forma, Kuta- cómo, Mama- en mí, Akanda-sukha-anubhute- la experiencia de la felicidad absoluta, Brute- dice, Hi-definitivamente, Ananvagatam- no manchada, Api- también, Srutilas Escrituras.

***¿Cómo puede haber en mí asociación con el mérito o con el demérito, quien carece de órganos, mente, cambio (transformación), y es la experiencia de la absoluta Felicidad? Las Escrituras también dicen “sin mancha”.***

Los órganos sensoriales, la mente, y las modificaciones son la causa, el efecto y el instrumento para los méritos y deméritos. Los órganos sensoriales, etc., los obtiene uno de conformidad con el “punya/papa” (mérito/demérito); son el instrumento para adquirir “punya/papa”, y son por consiguiente la causa de “punya/papa”.

Las Escrituras dicen: “ananvagata punyena anavagata papena” (no manchado por el mérito, no manchado por el demérito). Y lo que explican las Escrituras, también lo prueba la lógica y se experimenta directamente.

--- 503

chāyayā sprṣṭamuṣṇam vā śītam vā suṣṭhu duḥṣṭhu vā |  
na sprṣatyeva yatkiñcitpuruṣam tadvilakṣaṇam || 504 ||

Chayaya- por la sombra, Sprshtam- tocado, Ushnam- el calor, Va- o, Shitam- frío, Va- o, Sushtu- bueno, Dushtu- malo, Va- o, Na- no, Sprashati- tocan, Eva- definitivamente, Yat-kinchid - de ninguna manera, Purusham- el Sí Mismo, Tad-vilakshanam- que es distinto de la sombra.

***El calor o el frío, o el bien y mal, son tocados por la sombra (el complejo cuerpo-órganos sensoriales), y sin duda no tocan de ningún modo al Sí Mismo, que es distinto de la sombra.***

Chayaya - la sombra. La sombra es el complejo cuerpo-órganos sensoriales. Chaya también se refiere a “Avidya” (la Ignorancia), por consiguiente significará: “chayaya sprstam yad shariram” (el complejo cuerpo-órganos sensoriales que es tocado/manchado por la ignorancia).

Purusha - el Sí Mismo. Dicen las Escrituras: “tam tu aupanishadam purusham prcchami” (pregunto por el Sí Mismo de las Upanishad - el Sí Mismo que solo se conoce por medio de las Upanishad); “uttma purusha tu anya paramatma iti” (el Sí Mismo Supremo es distinto de los demás, y se le llama Paramatma).

Traducir “chaya” como “la sombra del cuerpo humano” y “purusha” como “el hombre”, solo conduciría a la confusión.

--- 504

na sākṣiṇaṁ sākṣyadharmāḥ saṁsprṣanti vilakṣaṇam |  
avikāramudāsīnaṁ gṛhadharmāḥ pradīpavat || 505 ||

Avikaram- inmutable, Udasinam- indiferente, Grha-dharma- el atributo de la casa, Pradīpavat- como la lámpara, Deha-indriya-mano-dharma- los atributos del cuerpo, órganos sensoriales, mente, Na-eva- definitivamente no, Atmanam- el Sí Mismo, Sam-sprshanti- afectan, Aho- ¡realmente!

***Al igual que los atributos de la casa no afectan a la inmutable e indiferente lámpara, sin duda los atributos del cuerpo, de los órganos sensoriales y de la mente no afectan realmente al Sí Mismo.***

Aho - realmente. La enseñanza y las Escrituras están ahora constatadas por la experiencia.

--- 505

La misma idea se explica ahora con tres ejemplos diferentes.

raveryathā karmaṇi sāksibhāvo  
vahneryathā dāhaniyāmakatvam |  
rajjoryathā"ropitavastusaṅgaḥ  
tathaiva kūṭasthacidātmano me || 506 ||

Rave- el sol, Yath - como, Karmani- las acciones, Sakshi-bhava- el estado de ser testigo, Vahne- el fuego, Yatha- como, Va- o, Ayasi- en el hierro, Dahakatvam- la naturaleza ardiente, Rajjo- la cuerda, Yathe- como, Aropita- superpuesto, Vastu-sanga- asociación con los objetos, Tatha-eve- de modo similar, Kutastha- substrato, Cid-atmana- el conocimiento absoluto, Me- mí.

***Lo mismo que el sol se mantiene en el estado de testigo de las acciones, o como el hierro asociado con el fuego alcanza la naturaleza ardiente, o igual que la cuerda obtiene la asociación con los objetos superpuestos; de modo similar ocurre en Mí, el substrato, el Conocimiento Absoluto.***

Aquí, con tres ejemplos diferentes, se consiguen tres propósitos diferentes. En el primer ejemplo “el testigo”, en el segundo “el hacedor”, y en el tercero lo que se explica es “la identificación”.

Shakshibhava - el estado de ser el testigo. El sol no está asociado con las buenas o malas acciones que ocurren ante su iluminación, sino que sencillamente es testigo de ellas. De modo similar, el Sí Mismo solo es un testigo de lo bueno y de lo malo, de las funciones de pensamiento, las acciones, y las cosas.

Dahaktvam - la naturaleza ardiente. Debido a la asociación con el fuego, el hierro obtiene la naturaleza ardiente, que es el agente en lo que se ejemplifica.

Aropita-vaastusangha - asociación con los objetos superpuestos. La cuerda no posee otra identificación que no sea la identificación superpuesta con la serpiente; de modo similar, el Sí Mismo no tiene ninguna asociación con el cuerpo-órganos sensoriales que no sea la superposición.

Kutastha - substrato. Al igual que el yunque, el Sí Mismo es el substrato de lo superpuesto, y permanece inmutable.



--- 506

kartāpi vā kārayitāpi nāham  
 bhoktāpi vā bhojayitāpi nāham |  
 draṣṭāpi vā darśayitāpi nāham  
 so'ham svayañjyotiranīdrgātmā || 507 ||

Karta-api- hacedor/agente, Va- o, Karayita-api- también el instigador, Na-Aham- yo soy, Bhokta-api- el experimentador, Va- o, Bhojayita-api- el que hace que otros experimenten, Na-aham- yo no soy, Drshta-api- el Veedor, Va- o, Darshayita- que hace a otros ver, Na-Aham- yo no soy, Sa-Aham- yo soy eso, Svayam-jyoti-autorefulgente, Anidrk- no similar, Atma- Sí Mismo.

***Yo no soy el agente o el que hace que los otros hagan (instigador); yo no soy el que experimenta o el que hace que otros experimenten; yo no soy el que ve o el que hace que otros vean; yo soy ese Sí Mismo auto-refulgente e incomparable.***

Anidrk - incomparable. “Yo” no tiene nada similar. Esto se explica en el Panchadasi: “idrk tadrk iti” (como esto o como aquello, este Sí Mismo no puede ser comparado/objetivado).

--- 507

calatyupādhau pratibimbalaulya-  
 maupādhikam mūḍhadhiyo nayanti |  
 svabimbabhūtaṁ ravivadvinīṣkriyaṁ  
 kartāsmi bhoktāsmi hato'smi heti || 508 ||

Calati- cuando se mueve, Upadhau- la envoltura/corporeización, Prati-bimba-laulyam- el reflejo se mueve, Aupadhikam- debido a la corporeización, Mudha-dhiya- los idiotas, Nayanti- entienden, Svabimbadhutam- a lo reflejado, Ravivad- como el sol, Vinīṣkriyam- sin actividad, Kartaasmi- yo soy el hacedor, Bhokta-asmi- yo soy el experimentador, Hata-asmi- yo soy matado, Ha- o, Iti- así.

***Cuando la envoltura se mueve, el reflejo parece moverse. Esto, que se debe a la envoltura, lo ven los idiotas como si fuera lo que se refleja; lo mismo que el sol que carece de actividad. Así pues entienden que “yo soy el agente, la experiencia, el que es matado”.***

Al igual que el sol, con la actividad de la mente donde tiene lugar la reflexión (cuando se mueve debido a alguna función del pensamiento), el Sí Mismo se ve como si fuese el que se moviese; y ello se debe a la identificación. Igual que aquél que está sentado en el tren o el barco en movimiento le parece que el árbol se moviese aunque en realidad esté parado.

--- 508

jale vāpi sthale vāpi luṭhatveṣa jaḍātmakaḥ |  
nāhaṁ vilipyē taddharmairghaṭadharmairnabho yathā | |  
509 | |

Jale- en el agua, Va-api- o bien, Sthale- sobre la tierra, Luthatu Esha- que esto ocurra, Jadatmaka- inerte, Na Aham- yo no soy, Vilipyē- asociado, Tad-dharma- con sus atributos, Ghata-dharma- los atributos de la vasija, Nabha- el cielo, Yatha- como.

***¡Que el cuerpo inerte vaya por el agua o sobre la tierra! Yo no estoy asociado con estos atributos, lo mismo que los atributos de la vasija no están asociados con el cielo.***

Como se dijo en la sloka 503, estos atributos no se asocian con el Sí Mismo.

Los atributos de la vasija -tamaño, color, forma, etc.- no afectan de ninguna manera al cielo. De modo similar, los atributos del cuerpo - su color, tamaño, forma, etc.- no tienen ninguna asociación con el Sí Mismo.

--- 509

karṭṭvabhokṭṭvakhalatvamattatā-  
jaḍatvabaddhatvavimuktatādayaḥ |

buddhervikalpā na tu santi vastutaḥ  
svasminpare brahmaṇi kevale'dvaye || 510 ||

Kartṛtva- hacedor/agente, Bhokṛtva- experimentador, Khalatva- astucia, Mattata- ebriedad, Jadatva- estado inerte, Baddhatva- esclavitud, Vimuktata-adya- liberación, etc., Buddhē- del intelecto, Vikalpa- transformaciones, Na- no, Tu- definitivamente, Santi- existe, Vastuta- realmente, Svasmin- en uno mismo, Pare Brahmani- el Sí Mismo último/supremo, Kevale- existiendo solo, Advaye- no dual.

***El agente, el experimentador, la astucia, la ebriedad, la inercia, la esclavitud, la Liberación, etc., son transformaciones del intelecto (mente); definitivamente no existen en realidad en uno mismo, solo el Sí Mismo supremo no dual.***

Se explica aquí lo que se ha mostrado en la sloka anterior: la identificación de lo que no es el Sí Mismo con el Sí Mismo.

Debido a la identificación (Adhyasa) con lo que no es el Sí Mismo – con la mente- durante el estado de Samsara se ve el Sí Mismo como si todos estos (agente, experimentador, etc.,) fuesen liberados, como cosas que no son el Sí Mismo.

Na Tu Santi Vastuta - en definitiva no existe. Esto se puede entender como una afirmación en relación con la afirmación previa, o también se puede entender en relación con la afirmación posterior.

--- 510

santu vikārāḥ prakṛterdaśadhā śatadhā sahasradhā vāpi |  
kim me'saṅgacitastairna ghaṇaḥ kvacidambaram spr̥ṣati | |  
511 ||

Santu- deja que existan, Vikara- las transformaciones, Prakṛte- de la Prakṛiti (ignorancia primordial), Dashada- por decenas, Shatada- por cientos, Sahasradha- por miles, Va- o, Api- también, Kim- qué, Me- para mí, Asanga-cita- la consciencia absoluta (conocimiento),

Tai- con ellos, Na- no, Ghana- oscuras nubes, Kvacid- nunca, Ambaram- el cielo, Sprshati- tocan.

***Deja que existan las transformaciones de Prakriti (ignorancia primordial) por decenas, cientos, o incluso miles. ¿Qué me importan a mí, que soy la Consciencia (Conocimiento) Absoluta? Las oscuras nubes jamás tocan el cielo.***

Prakriti - la ignorancia primordial. Aquí se refiere “Mula Prakriti”; a Maya o a “Mula ajñana”.

Prakriti se manifiesta de múltiples maneras. Dicen las Escrituras: “vividhaiva shruyate” (se oye de múltiples maneras); “eko aham bahu syam” (yo estoy solo, sea yo múltiple) o “indro mayabhi pururupam” (a través de la múltiple Maya, diversa) etc. Esto muestra la multiplicidad de la Creación.

Sparshati - tacto. El cielo no es tocado por la nube o la humedad que porta, o por el relámpago o el trueno que producen. De modo similar es el Sí Mismo: “asango hi ayam purusha” (el Sí Mismo carece de asociación).

--- 511

avyaktādisthūlaparyantametat  
viśvaṁ yatrābhāsamātraṁ pratītam |  
vyomaprakhyam sūkṣmamādyantahīnam  
brahmādvaitam yattadevāhamasmi || 512 ||

Avyakta-adi- desde lo no manifestado (sutil), Sthula-paryantam- hasta lo grosero, Etat- esta, Vishvam- Creación, Yatra- donde, Abhasa-matram- es pura ilusión, Pratitam- vista, Vyoma-prakhyam- como el cielo, Sukshmam- sutil, Adi-anta-hinam- carente de causa y efecto (principio y fin), Brahmaadvaitam- el Sí Mismo no dual, Vaque, Tat- eso, Eva- en verdad, Aham Asmi- yo soy.

***Desde lo no manifestado (sutil) hasta lo grosero, allí donde ésta Creación se ve como una pura ilusión; lo mismo que el cielo, sutil, carente de principio y final; ese Sí Mismo no dual; en verdad, Eso soy yo.***

Vishvam - la Creación. También se le llama “Jagat - jayate gacchati it” (aquello que se manifiesta y desaparece).

Adi-anta-hinam - carente de principio y de final. Aquí, en relación al cielo, puede ser principio y final, lo cual también es relativo. Pero en relación al Sí Mismo, carece de causa y de efecto. La causa-efecto en relación al Sí Mismo también es relativa; por tanto, desde el punto de vista del estado supremo que es no dual, no existe Creación ni Disolución.

--- 512

Anteriormente el Gurú enseñó: “tat tvam asi” (tú eres eso); ahora el discípulo explica su experiencia como “aham Brahma asmi” (yo soy ese Sí Mismo).

sarvādhāraṁ sarvavastuprakāśaṁ  
sarvākāraṁ sarvagaṁ sarvaśūnyam |  
nityaṁ śuddhaṁ niścalaṁ nirvikalpaṁ  
brahmādvaitaṁ yattadevāhamasmi || 513 ||

Sarva-adharam- substrato de todo, Sarva-vastu-prakasham- iluminador de todo, Sarvakaram- de toda forma, Sarvagam- omniabarcante, Sarva-shunyam- vacío de todo (manifestación), Nityam- eterno, Shuddham- puro, Niscalam- que no se mueve (inmutable), Nir-vikalpam- carente de transformaciones, Brahma-advaitam- el Sí Mismo no dual, Vat- que, Tat- eso, Eva- en verdad, Aham Asmi - yo soy.

***Aquello que es el substrato de todo, el que todo lo ilumina, el de todas las formas, omnipresente, carente/vacío de nada (manifestación), eterno, puro, inmutable, carente de transformación, el Sí Mismo no dual; en verdad, Eso soy yo.***

Sarva shunayam - carente o vacío de nada. El Sí Mismo carece de cualquier manifestación. Esta es la razón por la que en algunos sitios se refieran al Sí Mismo como “shunya”, lo cual no debe confundirse con el vacío del budismo. El vacío del budismo carece

de existencia, sin embargo el Sí Mismo es en sí la Existencia Absoluta.

--- 513

yatpratyaśtāśeṣamāyāviśeṣam  
pratyaḡrūpaṁ pratyayāgamyamanam |  
satyajñānānantamānandarūpaṁ  
brahmādvaitam yattadevāhamasmi || 514 ||

Vat- donde, Pratyasta- se funden, Ashesha- por completo, Maya-vishesham- las distintas manifestaciones de la ignorancia, Pratyag-rupam- sí mismo individual, Pratyaya-agamyamanam- no un objeto de las demás funciones del pensamiento, Satya-Gnana-Ananatam-existencia (Verdad), consciencia (Conocimiento), omniabarcante (Infinito), Ananda-rupam- felicidad absoluta, Brahma-advaitam- el Sí Mismo no dual, Vat- que, Tat- eso, Eva- en verdad, Aham Asmi- soy yo.

***Allí donde las manifestaciones completamente diferentes de la ignorancia se funden: el sí mismo individual que no es objeto de las demás funciones del pensamiento, que es Existencia (Verdad), Consciencia (Conocimiento), Felicidad absoluta omnipresente (Infinitud); el Sí Mismo no dual; Eso en verdad soy yo.***

Pratyaya-agamyamanam - no es objeto de las otras funciones del pensamiento. El Sí Mismo no se comprende por ninguna función de pensamiento que no sea “akhanda-akara vritti” (la función del pensamiento de lo no dual), la cual se obtiene a través de la contemplación del Sí Mismo.

--- 514

niṣkriyo'smyavikāro'smi  
niṣkalo'smi nirākṛtiḥ |  
nirvikalpo'smi nityo'smi  
nirālambo'smi nirdvayaḥ || 515 ||

Nishkriya Asmi- yo soy inactivo, Avikara Asmi- yo soy inmutable, Nishkala Asmi- yo soy inmaculado, Nirakrti- sin forma, Nirvikalpa

Asmi- sin transformaciones, Nitya Asmi- eterno, Niralamba Asmi- sin substrato, Nirdvaya- no dual.

***Yo soy inactivo, inmutable, sin impurezas, sin forma, sin transformaciones, eterno, sin substrato, no dual.***

Nirvikalpa - inmutable. Como la otra palabra “nishkala” (sin impurezas) también significa “cambio”, se puede entender como “kala” (partes), es decir sin partes, sin miembros. La palabra “vikalpa”, tal y como se explica en los Yoga Suttas, es “shabda-jñāna-anupati vastu-shunya vikalpa” (aquello que es objeto de las palabras genera conocimiento pero no existe), como en el caso de los cuernos de la yegua, el hijo de la mujer estéril etc. Aquí el Sí Mismo no carece de existencia.

--- 515

sarvātmako'haṁ sarvo'haṁ sarvātīto'hamadvayaḥ |  
kevalākhaṇḍabodho'hamānando'haṁ nirantaraḥ || 516 ||

Sarva-atmaka Aham- yo el Sí Mismo de todo, Sarva Aham- yo soy todo, Sarva-atita Aham- yo estoy más allá de todo (trascendente), Advaya- no dual, Kevala- solo, Akhanda-bodha Aham- yo soy conocimiento absoluto, Ananda Aham- yo soy felicidad, Nirantara-eterno.

***Yo soy el Sí Mismo de todo, más allá de todo (trascendente), no dual, solo, Conocimiento Absoluto, felicidad, eterno.***

--- 516

svārājyasāmrājyavibhūtiṣā  
bhavatkṛpāśrīmahimaprasādāt |  
prāptā mayā śrīgurave mahātmane  
namo namaste'stu punarnamo'stu || 517 ||

Sva-rajya- Sí Mismo, Samrajya- imperio, Vibhuti- grandeza, Esha- esta, Bhavat- tu, Kṛpa- gracia, Shrimahima-prasadat- la bendición de la grandeza, Prapta- alcanzada, Maya- por mí, Shri-gurave- joh

gran Gurú!, Mahatmane- el más grande, Namó Namó Astu -mis alabanzas una y otra vez, Te- a ti, Astu- son, Punar- una vez más, Namó Astu- mis alabanzas.

***Esta grandeza del imperio del Sí Mismo la obtengo por las bendiciones de la grandeza de tu gracia, ¡Oh gran Gurú!, el más grande (entre los realizados); mis alabanzas hacia ti una y otra vez.***

Como se ha dicho anteriormente: “na advaitam guruna saha” (el “advaita” no se debe practicar con el Gurú). El discípulo muestra su gratitud a través de sus alabanzas. Este es un tema común en todos los textos Advaita: la gratitud y reverencia del discípulo.

Namó Namó Puna Namó Astu - una y otra vez, mis alabanzas.

--- 517

mahāsvapne māyākṛtajanijarāmṛtyugahane  
bhramantaṁ klīśyantaṁ bahulataraṭāpāiranudinam |  
ahaṅkāravyaḡhravyathitamimamatyantakṛpayā  
prabodhya prasvāpātparamavitavānmāmasi guro || 518 ||

Maha-svapne- del peligroso sueño, Maya-kṛta- causado por la ignorancia, Jani- nacimiento, Jara- vejez, Mṛtyu- muerte, Gahana- bosque profundo, Bhramantaṁ- vagando, Klīśyantaṁ- atribulado, Bahulata- disitintos (múltiples), Tapai- dolores (aflicciones), Anudinam- todos los días, Ahaṁkara- ego, Vyagra- tigre, Vyathitam - afligido, Imam- esto, Atyanta-kṛpayā- con la gracia absoluta (compasión sin causa), Prabodhya- despierto, Pra-svapāt- del sueño (estado de sueño), Parama-vitavan- salvado, Mamasi- yo, Guro- ¡oh Gurú!.

***¡Oh Gurú! Por tu gracia absoluta, me has liberado del peligroso sueño causado por la ignorancia por la que vagaba en el profundo bosque del nacimiento, la vejez y la muerte, atribulado diariamente por las distintas formas de aflicción y por el tigre del ego.***



Maha-svapne - peligroso sueño. Normalmente se traduce como “gran sueño”, pero el resultado final de este sueño, que es el Samsara, es solamente el sufrimiento; de ahí que sea peligroso.

--- 518

namastasmai sadaikasmai kasmaicinmahase namaḥ |  
yadetadviśvarūpeṇa rājate gururāja te || 519 ||

Nama-Tasmai- saludos a él, Sada-ekasmai- siempre no dual, Kasmaicid- algo, Mahase- grande, Nama- saludos, Vad-etad- quien en esta, Vishvarupena- forma de Creación, Rajate- rige, Guru-rajā- el rey entre los Gurús, Te- a ti.

***Saludos a él, que es siempre no dual/sin cambios, algo grande; quien en esta forma de Creación lo gobierna todo. ¡A ti, Oh rey entre los Gurús, te saludo!***

Sada-ekasmai - siempre no dual. El Gurú, al haber realizado el Sí Mismo y ser por tanto en verdad el Sí Mismo, se le llama por ello no dual.

Gurú-rajā - el rey entre los Gurús. Al Gurú del que se dice que es el más grande entre los realizados se le llama rey a fin de mostrar su grandeza. El rey es visto como la forma de Vishnu; como el Gurú no es distinto de Vishnu, es por consiguiente el rey, y no por las riquezas -que no posee.

### **Conclusión de las enseñanzas**

519-574 (iti natam)

--- 519

iti natamavalokya śiṣyavaryam  
samadhigatātmasukhaṁ prabuddhatattvam |  
pramuditahṛdayam sa deśikendraḥ  
punaridamāha vacaḥ param mahātmā || 520 ||

Iti- de este modo, Natam- postrado, Avalokya- viendo, Shishya-varyam- el más grande entre los discípulos, Samadhigata-atmasukham- aquel que ha alcanzado la felicidad del Sí Mismo, Prabuddha-tattvam- ha obtenido la claridad de la Verdad, Pramudita-hridayam- con un corazón extremadamente feliz, Sa- ese, Deshika-indra- el señor entre los Gurús, Puna- una vez más, Idam- estas, Aha- dijo, Vaca- palabras, Param- supremas, Mahatma- el grande.

***El grande, viendo postrarse de este modo al más grande entre los discípulos (aquel que ha alcanzado la felicidad del Sí Mismo y ha obtenido la claridad de la Verdad), ese Señor entre los Gurús, repitió una vez más con el corazón extremadamente feliz estas supremas palabras.***

Shishya-varyam - el más grande entre los discípulos. Él ha alcanzado el estado de ser el más grande entre los demás discípulos en virtud de haber logrado el Conocimiento del Sí Mismo y de haber experimentado la Felicidad del Sí Mismo.

Pramudita-hridayam - con el corazón extremadamente feliz. En verdad es muy raro para un Gurú encontrar un discípulo que en realidad le escuche; y más raro aún uno que le siga; y que, siguiéndole, alcance el Conocimiento, más raro todavía. Por consiguiente, al ver un discípulo así, el Gurú es feliz. También lo es al ver al discípulo que ha conseguido eliminar sus sufrimientos del Samsara y alcanzado finalmente la Meta de la vida.

Puna-idam-vac-param - una vez más repitió estas palabras supremas. La instrucción está completada, y el discípulo ha alcanzado también el Sí Mismo. Pero la meta debe establecerse en este Sí Mismo para siempre y ser un Jivanmukta. Por consiguiente, el Gurú vuelve a completar la enseñanza por medio de las siguientes palabras.

--- 520

Si hay obstáculos debidos al Prarabdha karma, puede haber retrasos. Así pues, a fin de superarlos y establecerse en el Sí Mismo, el Gurú continúa aquí su enseñanza.

brahmapratyayasantatirjagadato brahmaiva tatsarvataḥ  
 paśyādhyātmadr̥śā praśāntamanasā sarvāśvavasthāsvapi |  
 rūpādanyadavekṣitaṁ kimabhitaścakṣuṣmatām dṛśyate  
 tadvadbrahmavidāḥ sataḥ kimaparaṁ buddhervihārāspadam  
 || 521 ||

Brahma-pratyaya- conocimiento de Sí Mismo, Santati- flujo continuo, Jagat- el mundo, Ata- por tanto, Brahma Eva- solo el Sí Mismo, Tat Sarvata- de todos los modos, Pashya- percibir, Adhyatma-dr̥sha- con la visión establecida, Prashanta Manasa- con una mente tranquila, Sarvasu- en todos, Avasthasu- estados, Api- también, Rupad-anyad- distintos de la formas, Avekshitam- percibido, Kim- que, Abhita-cakshusmatam- para aquel que tiene visión clara, Dr̥shyate- vistos, Rad-vad- de modo similar, Brahmavidah- para el que posee conocimiento, Sata - otra que el Sí Mismo, Kim Aparam- qué otro, Buddhe- para el intelecto (mente pura), Vihara-aspadam- el lugar de existencia.

***El mundo es un flujo continuo de Conocimiento del Sí Mismo; es total y únicamente Brahman. Percibe solo el Sí Mismo en todos los estados con la visión establecida y la mente en calma. ¿Qué es lo que percibe uno que posee una visión clara sino formas? De modo similar: ¿Qué otro es el lugar de existencia para el intelecto (la mente pura) que no sea el Sí Mismo?***

--- 521

kastām parānandarasānubhūti-  
 mṛtsr̥jya śūnyeṣu rameta vidvān |  
 candre mahāhlādinī dīpyamāne  
 citrendumālokaḥ ka icchet || 522 ||

Ka- quién, Tam- que, Para-ananda-rasa-anubhutam- la experiencia de felicidad extrema, mrt-sr̥jya- renunciando, Shunyeshu- en lo no real, Ramate- consiente, Vidvan- el que tiene conocimiento, Candre- cuando la luna, Maha-ahladini- aquello que trae gozo, Dīpyamane- cuando brilla, Citra-indu- la luna pintada, Alokayitum- ve, Ka- quién, Iccet- desea.

***¿Qué persona de Conocimiento consentiría en lo no real renunciando a aquella experiencia de Felicidad extrema? ¿Quién desearía ver la luna pintada cuando la verdadera brilla con toda su belleza prístina?***

--- 522

asatpadārthānubhavana kiñcin  
na hyasti tṛptirna ca duḥkhahāniḥ |  
tadadvayānandarāsānubhūtyā  
tṛptaḥ sukhaṁ tiṣṭha sadātmaniṣṭhayā | | 523 | |

Asat-padartha- lo que no es el Sí Mismo, Anubhavana- a través de la experiencia, Na Kincid- nada se obtiene, Na hi Asti Trpti- definitivamente no hay satisfacción, NaCa Dukha-hani- y no hay destrucción de las penas, Tad- eso, Advaya-ananda-rasa-anubhuta- por la experiencia de la felicidad absoluta, Trpta-satisfecho, Sukham- felicidad, Tishtha- permanece, Sada-atmanishtaya- permaneciendo siempre establecido en el Sí Mismo.

***A través de la experiencia de lo que no es el Sí Mismo nada se gana; definitivamente no hay satisfacción, ni destrucción de las penas. Por tanto, por medio de aquella experiencia de Felicidad absoluta, mantente satisfecho y feliz estableciéndote por siempre en el Sí Mismo.***

Esto es para reiterar una vez más que uno debe estar vigilante ante el influjo de las impresiones mentales (samskaras).

--- 523

svameva sarvathā paśyanmanyamānaḥ svamadvayam |  
svānandamanubhūjānaḥ kālaṁ naya mahāmate | | 524 | |

Svam-eva- definitivamente el Sí Mismo, Sarvatha- siempre, Pashyan- viendo, Manyamana- meditando, Svam- uno mismo, Advayam- no dual, Sva-anandam- la felicidad del Sí Mismo, Anubhunjana- experimentando, Kalam- el tiempo, Naya- conduce (invierte), Mahamate- aquel que tiene conocimiento.

***¡Oh tu sabio! Invierte el tiempo viendo y meditando siempre en el Sí Mismo, viéndote a ti mismo como no dual, experimentando la Felicidad del Sí Mismo.***

--- 524

akhaṇḍabodhātmani nirvikalpe  
vikalpanaṁ vyomni puraprakalpanam |  
tadadvayānandamayātmanā sadā  
śāntim parāmetya bhajasva maunam || 525 ||

Akhanda-bodha-atmani - en el Sí Mismo que es conocimiento absoluto, Nirvikalpe- sin transformaciones, Vikalpanam- la transformación, Vyomni- en el cielo, Pura-kalpanam- imaginando la ciudad, Tad- eso, Advaya-ananda-atmana- como el Sí Mismo no dual, Sada- siempre, Shantim- paz, Param- suprema, Etya- alcanzando, Bhajasva- practica, Maunam- silencio.

***En el Sí Mismo - que es Conocimiento Absoluto, que no sufre transformaciones - todas las transformaciones son como la ciudad imaginada en el cielo. Manteniéndote siempre en ese Sí Mismo no dual, alcanza la paz última y practica el silencio.***

Las Escrituras dicen “janata api medhavi jadavad lokam acaret” (aun cuando el sabio conoce, permanece como un objeto inerte).

--- 525

Permanecer en silencio no es escribir muchos libros o ejecutar danzas que expresen las propias ideas, sino que se trata del silencio sin esfuerzo debido al cese de la actividad mental.

tūṣṇīmavasthā paramopasāntiḥ  
buddherasatkalpavikalpahetoḥ |  
brahmātmano brahmavido mahātmano  
yatrādvayānandasukhaṁ nirantaram || 526 ||

Tushnim Avastha- estado de silencio, Parama-upashanti- paz suprema, Buddhe- la mente, Asat-kalpavikalpa-heto- la causa de la

existencia aparente de las cosas inexistentes, Brahma-atmana- para aquel con el sí mismo individual identificado con el Sí Mismo, Brahma-vida- el conocedor del Sí Mismo, Mahatmana- el que tiene conocimiento, Yatra- donde, Advaya-ananda-sukham- la experiencia de la felicidad no dual, Nirantaram- eterna.

***El estado de silencio es el medio para que la mente - que genera cosas inexistentes - obtenga la paz última. Para el que posee Conocimiento - el conocedor del Sí Mismo con el que su sí mismo individual está identificado - es allí donde se da la experiencia eterna de la felicidad no dual.***

--- 526

nāsti nirvāsanānmaunātparam sukhaḥṛduttamam |  
vijñātātmāsvarūpasya svānandarasapāyinaḥ || 527 ||

Nasti- no existe, Nir-vasanat- ausencia de impresiones mentales, Maunat- silencio, Param- último, Sukhakrd- dotado de felicidad, Uttamam- más grande, Vignata-atma-svarupasuya- para aquel que ha obtenido el conocimiento inmediato del Sí Mismo, Sva-ananda-rasa-payina- bebe la felicidad del Sí Mismo.

***No existe otro medio mayor que el silencio, ya que allí se da la ausencia de impresiones mentales; es eso lo que otorga la felicidad última a aquél que ha alcanzado el Conocimiento inmediato del Sí Mismo y bebe de la Felicidad del Sí Mismo.***

El “Mauna” (silencio) que se acepta aquí no es la práctica (forzada) del silencio, sino el silencio natural que se alcanza por la ausencia de impresiones mentales. Vacío de impresiones mentales no habrá pensamientos, y sin ellos no puede haber habla.

--- 527

gacchanstiṣṭhannupaviśañchayāno vā'nyathāpi vā |  
yathēcchayā vasedvidvānātmārāmaḥ sadā munīḥ || 528 ||

Gaccan- andando, Tishtan- permaneciendo, Upavishan- sentado, Shayana- tumbado, Va- o, Anyatha- de cualquier otra manera, Api-

también, Va- o, Yatha-icchya- o como él desee, Vaset- vive, Vidvan- el que tiene conocimiento, Atma-rama- aquel que goza en el Sí Mismo, Sada- siempre, Muni- el sabio.

***Deja que el sabio, que posee Conocimiento y que goza en el Sí Mismo, viva como desee: caminando, deteniéndose, sentándose, tumbándose o de cualquier otra manera.***

Las Escrituras dicen “ko vidhi ko nishedha” (¿qué prescripción o prohibición existe para él?).

Todos los Vedas, con sus prescripciones y prohibiciones, existen solo para el ignorante; no tienen ningún vínculo con los que poseen Conocimiento. Es por esto por lo que al Realizado se le llama “ati-ashrami” (más allá de la clasificación de los “Ashrama” o estilos/estadios de vida).

--- 528

na deśakālāsanadigyamādi-  
lakṣyādyapekṣā'pratibaddhavr̥tteḥ |  
saṁsiddhatattvasya mahātmano'sti  
svavedane kā niyamādyavasthā || 529 ||

Na- no, Desha- espacio, Kala- tiempo, Asana- postura sentada, Dig- dirección, Yama-adi- regulaciones etc., Lakshyadi- el objeto de adoración (meditación), Apeksha- expectativa, Aprati-baddha-vr̥tte- sin ninguna función del pensamiento que ate, Sam-siddha-tattvasya- para aquel que está establecido en la Verdad, Mahatmana- el que posee conocimiento, Asti- existe, Sva-vedane- para el conocimiento de uno mismo, Ka- qué, Niyamadi- regulación etc., Avastha- estados.

***Respecto al que posee Conocimiento - a aquél que está establecido en la Verdad sin ninguna función mental que lo ate - no hay ninguna expectativa relativa a lugar, tiempo, postura, dirección, regulación u objeto de adoración (o meditación). ¿Qué clase de regulaciones pueden existir para Conocerse a uno mismo?***

Las reglas para llevar a cabo cualquier acto de adoración son las siguientes:

1. Desha - espacio. Uno no debe meditar en un lugar que esté infectado de elementos distractores (mosquitos, hormigas, serpientes, animales salvajes, etc.) Además debe ser un sitio limpio y cuidado.
2. Kala - tiempo. La adoración se debe llevar a cabo en el momento estipulado. Temprano en la mañana es lo más adecuado; se llama "Brahma muhurta". Y se deben evitar los momentos no auspiciosos, como por ejemplo durante un nacimiento o una muerte.
3. Asana - postura. Los textos del Yoga describen muchas posturas para sentarse, como la "svastika-asana", la "padma-asana" etc. Se debe elegir una de ellas, o como se dice en los Yoga Sutras: "sukham sthiram asanam" (la postura es aquella que es confortable y estable). Se debe evitar estar tumbado o sentado reclinado hacia atrás.
4. Dik – direcciones/orientación. Para la adoración es preferible la orientación Este u Oeste. En algunos casos se acepta el norte, pero siempre se debe evitar la orientación sur.
5. Niyama - reglas/regulaciones. Como la de que se debe adorar a la deidad, o que uno debe comer únicamente determinado tipo de alimento, etc.
6. Lakshya - el objeto de adoración. Esto es muy importante para la adoración. Uno debe siempre tener la claridad del objeto de adoración.

Pero este tipo de reglas no existen en/para el Conocimiento.

--- 529

ghaṭo'yamiti vijñātum niyamaḥ ko'nvavekṣate |  
vinā pramāṇasuṣṭhutam yasminsati padārthadhīḥ || 530 ||

Ghata- una vasija, Ayam- esto es, Iti- como, Vignatum- conocer, Niyama- reglas, Ka- que, Anu-avekshate- uno espera, Vina- otro que, Pramana - los medios para el conocimiento correcto,



Sushtutvam- exactitud, Yasmin- existe, Sati- si, Padhartha-dhi- el conocimiento del objeto se alcanza.

***¿Para conocer que “esto es una vasija” qué otras reglas espera uno que no sean la exactitud de los medios para alcanzar el conocimiento correcto; medios por los que - cuando se dan - se obtiene sin duda el conocimiento del objeto?***

Según la concomitancia directa se dice que: “yatra yatra pramanatvan tatra tatra padartha jñanam” (siempre que se dan los medios para el conocimiento correcto, se da el conocimiento del objeto).

Si los órganos sensoriales están impecables, la mente está centrada, y las circunstancias externas -como luz, etc.- son correctas, entonces cuando el órgano sensorial se encuentra con el correspondiente objeto sensorial, se alcanza el conocimiento. Esta es la única regla. De modo similar, cuando los medios de conocimiento (los Shastras con las ayudas exteriores como la pureza mental) están presentes, uno no puede evitar lograr la Realización. Aquí la idea de Libertad no está limitada por ningún condicionante; como por ejemplo sería la de la espera a las puertas de los Cielos sin entrar en ellos.

--- 530

ayamātmā nityasiddhaḥ pramāṇe sati bhāṣate |  
na deśaṁ nāpi kālaṁ na śuddhiṁ vāpyapekṣate || 531 ||

Ayam-atma- este Sí Mismo, Nitya-siddha- eternamente existente, Pramane Sati- si se dan los medios para el conocimiento correcto, Bhasate- ilumina, Na Desham- no el espacio, Na Api Kalam- ni incluso el tiempo, Na Shuddhim- no la pureza, Va Api- también, Apekshate- dependiendo de.

***Este Sí Mismo existe eternamente. Cuando se dan los medios para el conocimiento correcto, entonces brilla/se ilumina el conocimiento inmediato; y ello no depende del espacio, del tiempo, ni incluso de la pureza.***

Bhasate - ilumina. El Sí Mismo es auto-refulgente, ni siquiera depende de los “pramana” (medios de conocimiento correcto) para la iluminación, pero los pramana son necesarios para eliminar el velo de la ignorancia.

Tal y como se explica en la sloka 5, aquí el Sí Mismo no se alcanza por medio de los distintos karmas o acciones. Si es “apya” (obtenido/alcanzado), entonces hay una expectativa de tiempo o de espacio. Si es “utpadya” (producido) entonces también hay una expectativa de tiempo o de espacio. Si es “vikarya” (transformado), se da una vez más la expectativa de tiempo y de espacio. Y si es “samskarya” (purificado) hay expectativa de pureza. Al no pertenecer a la categoría de los resultados o efectos del karma, no depende del tiempo, ni del espacio, ni de la pureza.

Shuddim - pureza. La pureza no se convierte directamente en medio para alcanzar el Sí Mismo, sino que es un medio indirecto que ayuda para llegar al camino del Conocimiento.

### --- 531

Incluso el conocimiento de “esta vasija” depende de los “pramana”, pero como el Sí Mismo es siempre experiencial es independiente de cualquier otra cosa.

devadatto'hamotyetaadvijñānam nirapekṣakam |  
tadvadbrahmavido'pyasya brahmāhamiti vedanam || 532 ||

Deva-dutta - Devadutta, Aham- yo soy, Iti- como, Etad- este, Vignanam- conocimiento, Nirapekshakam- independiente, Tad-vad- de modo similar, Brahmapida- para los que conocen el Sí Mismo, Pai Asy- esto también, Brahmaaham- yo soy el Sí Mismo, Iti- esta, Vedanam- experiencia.

***El Conocimiento “yo soy Devadata” es independiente de cualquier otra cosa; de modo similar, para el conocedor del Sí Mismo, el Conocimiento “Yo soy el Sí Mismo” es independiente de cualquier cosa.***

Y ello porque el Conocimiento de la Verdad no se admite que sea “pramanajanya” sino “abadhitavishaya” (no generado por los medios para el conocimiento correcto o pramana, sino aquello que no se puede negar).

--- 532

En esta sloka se muestra la independencia respecto a ningún pramana para la existencia del Sí Mismo.

bhānuneva jagatsarvaṁ bhāstate yasya tejasā |  
anātmakamasattucchaṁ kiṁ nu tasyāvabhāsakam || 533 ||

Bhanuna Eva- solo por el sol, Jagat-sarvam- la totalidad de este mundo, Bhasate- se ilumina, Yasya- por cuya, Tejasa- brillando, Anatmakam- lo que no es el Sí Mismo, Asat- no real, Tuccham- no existente, Kim Nu- que definitivamente, Tasya- es, Avabhasakam- ilumina.

***¿Qué puede haber que por su iluminación haga brillar - al igual que el sol - todo lo que no es el Sí Mismo, todo lo que es irreal e inexistente?***

Las Escrituras dicen: “tasya bhasa sarvam idam vibhati” (todo esto brilla solo por su iluminación).

Tuccham - inexistente. “Tuccham” es “atyanta asat” (completamente inexistente), es decir, aquello que carece de toda existencia; al igual que ocurre con “shasha visharam” (los cuernos de la liebre), o con “vandya putra” (el hijo de la mujer estéril), etc.

--- 533

vedaśāstrapurāṇāni bhūtāni sakalānyapi |  
yenārthavanti taṁ kinnu vijñātāraṁ prakāśayet || 534 ||

Veda- los Vedas, Shashtra- las Escrituras, Puranani- las epopeyas, Bhutani- los elementos, Sakalani-api- y todo, Vena- por lo que,

Arthavanti- obtiene existencia, Ta- que, Kim-Nu - en definitiva, Vignataram- el conocedor, Prakashayet- ilumina.

***¿Qué es lo que puede iluminar a ese Conocedor Supremo por quien llegan a la existencia los Vedas, las escrituras, las epopeyas, los elementos, y todo lo demás?***

Vedas - los Vedas. La Sruti, que son los pramanas principales.

Shastras - las escrituras. Aquí por “escrituras” se refiere a todas aquellas que no son del Vedanta Advaita.

Puranani - las epopeyas. Hay 18 Puranas principales y 18 secundarios, pero podemos incluirlos dentro de la expresión “sakala” (todo).

Las Escrituras dicen: “vijñataram are kena vijaniyat” (¿a través de qué puede uno conocer al conocedor?).

--- 534

Aquél al que se refiere como “tam”, “tasya” y “vijñataram” (el conocedor) es lo que finalmente se explica aquí.

          eṣa svayañjyotiranantaśaktiḥ  
          ātmā'prameyaḥ sakalānubhūtiḥ |  
          yameva vijñāya vimuktabandho  
          jayatyayaṁ brahmaaviduttamottamaḥ || 535 ||

Esha- este, Svayam-jyoti- auto-refulgente, Ananta-shakti- poder ilimitado, Atma- Sí Mismo, Aprameya- no un objeto, Sakala-anubhuti- es la experiencia de todos, Yam-eva- solo esto, Vignayaya- conociendo, Vimukta-bandha- liberado de la esclavitud, Jayatiayam- obtiene la victoria, Ayam- este, Brahmaaviduttama- el más grande entre los que tienen conocimiento.

***Este Sí Mismo, que es auto-refulgente y de poder ilimitado, no es un objeto, y es experimentado por todos. Conociendo esto se libera de la esclavitud el más grande de entre los que poseen Conocimiento, y alcanza la victoria (sobre el Samsara).***

Jayati - alcanza la victoria. Las Escrituras dicen: “jayai lokan” (vence sobre los mundos), y “sarvam jayati” (lo vence todo).

--- 535

na khidyate no viṣayaiḥ pramodate  
na sajjate nāpi virajyate ca |  
svasminsadā kṛīḍati nandati svayam  
nirantarānandarasena tṛptaḥ | | 536 | |

Na- no, Khidyate- alterado, Na- no, Vishayai- por los objetos, Pramodate- se regocija, Na- no, Sajjate- asociado (Rajyate- apegado), Na-api- tampoco, Vi-rajyate- aversión, Svasmin- en uno mismo, Sada- siempre, Kridati- juega, Nandati- goza, Svayam- por uno mismo, Nirantara-ananda-rasena- felicidad absoluta, Trpta- satisfecho.

***Este Sí Mismo no se ve alterado ni se regocija con los objetos, no se asocia ni se disgusta por los objetos; siempre juega y goza en sí mismo y por sí mismo, y está por siempre satisfecho; es la Felicidad Absoluta.***

Pramodate - se regocija. El goce obtenido por la experiencia de los objetos.

--- 536

kṣudhām dehavyathām tyaktvā bālāḥ kṛīḍati vastuniḥ |  
tathaiva vidvān ramate nirmamo niraham sukhi | | 537 | |

Kshudham- el hombre, Deha-vyatham- problemas en el cuerpo, Tyaktva- renunciando, Bala- niño, Kridati- juega, Vastuni- con los objetos, Tatha-eva- de modo similar, Vidvan- el que posee conocimiento, Ramate- goza, Nirmama- carente del sentido de ‘lo mío’, Nir-aham- carente del sentido de ‘yo’, Sukhi- lleno de felicidad.

***El niño, renunciando (haciendo caso omiso) al hambre y a los problemas del cuerpo, juega con los objetos. De modo similar, el Conocedor está lleno de felicidad y goza en el Sí Mismo, carente de ego y del sentido de 'lo mío'.***

Vastuni - con los objetos. Esto está también relacionado con lo ejemplificado, es decir, con el Conocedor. En relación al ejemplo significa "jugar a cosas", y en relación a lo ejemplificado significa el Sí Mismo.

--- 537

cintāśūnyamadainyabhaikṣamaśanaṁ pānaṁ saridvāriṣu  
svātantryeṇa nirāṅkuśā sthītirabhīrnidrā śmaśāne vane |  
vastraṁ kṣālanaśoṣaṇādirahitaṁ digvāstu śayyā mahī  
saṅcāro nigamāntavīthiṣu vidāṁ kṛdā pare brahmaṇi | |  
538 | |

Cinta-shunyam- carente de pensamientos, Adhainyam- sin ninguna humillación, Bhaikshanam- mendigando, Ashanam- alimento, Panam- bebe, Sarid- río, Varishu- del pozo, Svatantryena- en libertad, Nirankusha- sin ningún control, Sthithi- existencia, Abhi- sin temor, Nidra- duerme, Shmashane- en el crematorio, Vane- en el bosque, Vastram- vestimentas, Kshalana- lavando, Shoshan-adi-secando etc., Rahitam- carente de, Dig- las direcciones, Va Astu- puede que, Shayya- su cama, mahii- la tierra, Sancara- deambula, Nigama-anta-vithishu- por los caminos del Vedanta, Vidam- para los conocedores, Krida- juega, Pare- supremo, Brahmani- en el Sí Mismo.

***El Conocedor carece de pensamientos, mendiga alimento sin humillarse, bebe del río o del pozo, su libertad no tiene controles, su existencia no teme a nada, duerme en el bosque o en el crematorio, sus vestimentas no se lavan ni secan, la tierra es su cama, deambula por los caminos del Vedanta, y retoza en el Sí Mismo Supremo.***

Sthithi - existencia, Abhi - sin miedo. No teme a nada ni genera miedo en los corazones de las gentes.

Nigama - anta - Veda-anta - el Vedanta.

--- 538

vimānamālambya śarīrametaḥ  
bhunaktyaśeṣānviṣayānupasthitān |  
parecchayā bālavadātmavettā  
yo'vyaktaliṅgo'nanuṣaktabāhyaḥ || 539 ||

Vi-manam- carente de identificación, Alambya- recurriendo a, Shariram Etat- este cuerpo, Bhunakti- experiencias, Ashesha- completos, Vishayan- objetos, Upa-sthitān- que se presentan (manifiestan), Para-icchaya- por el deseo de otros, Bala-vad- como un niño, Atma-vetta- el conocedor del Sí Mismo, Ya- quien, Avyakta-linga- sin ninguna señal, An-anushakta- sin asociación, Bahya- con las cosas externas.

***El conocedor del Sí Mismo, lo mismo que un niño, no se identifica con el cuerpo, recurre a las experiencias de todos los objetos que se manifiestan debido al deseo de otros, sin ninguna asociación con las cosas externas.***

Vimanam - no identificado. “vigata manam” (carente de ningún ego).

Para-icchaya - por los deseos de los demás/de otros. Como ya se ha dicho, el “Prarabdha karma” es de tres tipos: “sva-iccha” (el de uno mismo), “para-iccha” (aquel debido a la voluntad de otros) e “Ishvara-iccha” (el que se debe a la voluntad de Dios).

Avyakta-linga - sin ninguna mancha. Aquí, si se acepta “linga” como “el cuerpo” sería “no asociado con el cuerpo externo”; y si se relaciona con las “señales externas”, como el bastón o la jarra, sería “carente de señales o marcas externas”.

--- 539

Después de haber dicho todo esto que parece una descripción o definición perfecta del Conocedor, puede que ello se tome como si

se tratase de una lista de comprobación para medir la Realización;  
para negar esto el Acharya explica...

digambaro vāpi ca sāmbaro vā  
tvagambaro vāpi cidambarasthaḥ |  
unmattavadvāpi ca bālavadvā  
piśācavadvāpi caratyavanyām || 540 ||

Dig-ambara- las direcciones del espacio como vestidos, Va Api - o  
sino, Sa-ambara - con ropas, Tvagambara- ropas de piel, Va Api- o  
sino, Cidambarastha- aquel establecido en el Chidakasha (el Sí  
Mismo), Unmattavad- como un loco (un borracho), Va Api- o sino,  
Ca- y, Balavad- como un niño, Va- o, Pishacavad- como un  
fantasma, Va Api- o sino, Carati- deambula, Avanyam- en este  
mundo.

***Con las direcciones del espacio como vestimenta, o con ropas  
hechas de piel (de animal), aquél que está establecido en el  
espacio del corazón (en el Sí Mismo), deambula por el mundo  
como un loco (o un borracho), o como un niño, o como un  
fantasma.***

Unmattavad - como un loco. Este tipo de actitudes las adopta para  
evitar que la gente le moleste.

--- 540

kāmānniṣkāmarūpī saṁscaratyekacāro muniḥ |  
svātmanaiva sadā tuṣṭaḥ svayaṁ sarvātmanā sthitaḥ ||  
541 ||

Kamanni- todos los deseos, Nishkama-rupi- siendo la  
corporeización de la ausencia de deseos, Sam-carati- experimenta,  
Eka-cara- viajando solo, Muni- el sabio, Svatmana-eva -con el Sí  
Mismo, Sada- siempre, Tushta- lleno de felicidad, Svayam- un  
mismo, Sarvatmana- como el Sí Mismo de todo, Sthitha- existe.

***El sabio, siendo la corporeización de la ausencia de deseo,  
experimenta todos los deseos viajando solo, siempre feliz, como el  
Sí Mismo, y existe como el Sí Mismo de todo.***



Nishkama-rupi - siendo la corporeización de la ausencia de deseos. Las Escrituras dicen: “kamani kamarupam anusancaram” (siendo la corporeización del deseo, experimenta todos los deseos). Él es a la vez la corporeización de los deseos y de la ausencia de deseos, ya que no existe otra cosa que el Sí Mismo.

Sarvatmana - como el Sí Mismo de todo. “Ekatmana”: al no haber otra cosa que el Sí Mismo. Esto se muestra en esta misma sloka con los términos “ekacara” (deambulante) y “svatma-eva” (como el Sí Mismo).

--- 541

En la siguiente sloka se explican los diferentes estados del mismo jñani, o bien los estados de distintos jñani.

kvacinmūḍho vidvān kvacidapi mahārājavibhavaḥ  
kvacidbhrāntaḥ saumyaḥ kvacidajagarācārakalitaḥ |  
kvacitpātrībhūtaḥ kvacidavamataḥ kvāpyaviditaḥ  
caratyevaṁ prājñaḥ satataparamānandasukhitaḥ || 542 ||

Kvacid- a veces, Mudha- estúpido, Vidvan- instruido, Kvacid- a veces, Api- también, Maharajavibhava- grandeza acorde con la realeza, Kvacid- a veces, Bhranta- confuso, Saumya- suave, Kvacid- a veces, Ajagara-acara-kalita- mostrando la actividad similar a una pitón, Kvacid- a veces, Patribhuta- sosteniendo un vaso, Kvacid- a veces, Avamata- irrespetuoso, Kva-api- a nadie, Avid ita- conocido, Carati- deambula, Evam- de este modo, Pragn - el que tiene conocimiento, Satata- siempre, Paramaananda- felicidad última, Sukhita- disfrutando.

***El Conocedor es a veces estúpido, a veces instruido, a veces de una grandeza acorde con la realeza, a veces confuso, a veces suave - actuando de forma similar a la de una pitón - , a veces porta un vaso, a veces es irrespetuoso; pero desconocido para todos. De esta forma siempre goza de la Felicidad Suprema.***

Todo esto se puede referir a un mismo jñani o a distintos jñani, cada uno de ellos con uno de estos atributos.

“Mudha” (estúpido), “Bhranta” (confuso), etc., son atributos desde el punto de vista de los demás -lo cual se explicará más adelante.

Las diferentes formas de pedir limosna para alimentarse se explican así:

1. Maharaja-vibhva - grandeza acorde con la realeza. Tomará el alimento servido por las gentes o los discípulos/devotos.
2. Ajagara-acara-kalita - actuando como una pitón. No irá a ningún lugar en busca de alimento -lo mismo que la pitón- sino que esperará a que el alimento venga a él conforme al “Prarabdha Karma”.
3. Patributha - sosteniendo un recipiente. Hay dos maneras: a. Con un recipiente, o b. Utilizando la propia mano como recipiente, a lo que se llama “karapatri”. Tomará el alimento que se le ofrezca en el recipiente, pidiendo limosna acorde a un renunciante o “sannyasi”.

Estas formas que hemos visto en el Conocedor, además de otras, tienen -como se dijo antes- el propósito de eludir a los demás; a aquellos que en realidad no están en busca de la Verdad sino solamente interesados en las cosas materiales.

Cualquiera que sea el estado del jñani, siempre está establecido en el Sí Mismo y disfruta de la Felicidad del Sí Mismo no dual.

--- 542

nirdhano'pi sadā tuṣṭo'pyasahāyo mahābalaḥ |  
nityatrpto'pyabhuñjāno'pyasamaḥ samadarśanaḥ || 543 ||

Nirdhana- sin riquezas, Api- también, Sada- siempre, Tushta- satisfecho, Api- también, Asahaya- sin apoyo, Mahabala- muy poderoso, Nitya-trpta- siempre satisfecho, Api- también,

Abhunjana- experimenta, Api- también, Asama- aunque sin igual, Sama-darshana- ve con ecuanimidad.

***(El Conocedor) aun cuando carezca de riquezas, está siempre satisfecho; aun cuando carezca de apoyos, es muy poderoso; aunque siempre esté satisfecho, experimenta (sin experimentar); aun cuando no tenga igual, ve con ecuanimidad.***

Abhujana - experimenta. Si se entiende esta palabra como verbo, significa “experimentar”, pero si se entiende como nombre compuesto, significa “no- experiencia”.

--- 543

api kurvannakurvāṇāścābhoktā phalabhogyapi |  
śārīryapyāśārīryeṣa paricchinnopi sarvagaḥ || 544 ||

Api- aun cuando, Kurvan- haciendo, Na- no, Kurvana- el hacedor/agente, Abhokta- no experimentador, Phala-bhogi-api- aunque experimente el resultado, Shariri- corporeizado, Api- a través, Ashariri- incorpóreo, Esha- esté, Paricchinna- limitado, Api- aunque, Sarvaga- omniabarcante.

***Aun cuando (el Conocedor) esté haciendo, no es un agente; aun cuando esté experimentando el resultado, no es un experimentador de resultados; aun cuando esté corporeizado, es incorpóreo; aun cuando esté limitado, es omniabarcante.***

--- 544

aśārīraṁ sadā santamimaṁ brahmavidam kvacit |  
priyāpriye na sprṣatastathaiva ca śubhāśubhe || 545 ||

Ashariram- des-corporeizado, Sada- siempre, Santam- siendo, Imam- este, Brahma-vidam- conocedor del Sí Mismo, Kvacid- por ningún, Priya-apriye- bien o mal, Na- no, Sprshata- toca, Tatha-eva- de modo similar, Ca- y, Shubha-ashubhe- punya y papa, Sthula-adi- grosero etc., Sambandhavata- uno que está relacionado,

Abhimanina- identificado, Sukham- placer, ea- y, Dukham- dolor, Shubha-ashubhe- punya y papa, ea- y.

***Estando siempre no corporeizado, este Conocedor del Sí Mismo no es tocado (manchado) por lo bueno ni lo malo, ni de modo similar tampoco por punya y papa (la virtud y el vicio), los cuales son solo para aquellos que están en relación e identificados con el cuerpo grosero, el placer, el dolor, y el bien y el mal.***

Las Escrituras dicen: “ashariram vava santam na priya-apriye sphrshata” (aquel que carece de cuerpo no es tocado por lo bueno ni lo malo); “sashariram vava santam priya-apriye” (para el que tiene cuerpo, lo bueno y lo malo existe).

--- 545

sthūlādisambandhavato'bhimāninaḥ  
sukhaṁ ca duḥkhaṁ ca śubhāśubhe ca |  
vidhvastabandhasya sadātmano muneḥ  
kutaḥ śubhaṁ vā'pyaśubhaṁ phalaṁ vā | | 546 | |

Vidhvasta- para aquel que ha destruido, Bandhasya- la esclavitud, Sada-atmana- siempre como el Sí Mismo, Mune- el que tiene conocimiento, Kuta- cómo, Shubham- el punya, Va- o, Api - también, Ashubham- papa, Phalam- resultado, Va- o.

***Para el Conocedor que ha destruido la esclavitud y está siempre en el Sí Mismo ¿cómo puede darse el resultado de punya (virtud) o de papa (vicio)?***

--- 546

Pero el Conocedor también parece estar haciendo distintas cosas como comer, hablar, etc., al igual que hace el ignorante. Este estado se explica en la siguiente sloka.

tamasā grastavadbhānādagrasto'pi ravirjanaiḥ |  
grasta ityucyate bhrāntyām hyajñātvā vastulakṣaṇam | |  
547 | |

Tamasa- por la oscuridad, Grastavad- como si capturado, Bhanat- visto, Agrasta- no capturado, Api- también, Ravi- el sol, Janai- la gente, Grasta- capturado, Iti-ucyate- así dicen, Bhrantya- debido a la ignorancia (confusión/ilusión), Hi- definitivamente, Agnatva- no conociendo, Vastu-lakshanam- la naturaleza real del objeto.

***Si bien no ha sido capturado por la oscuridad, se le ve como si lo estuviera; las gentes dicen “ha sido capturado” debido a la ignorancia, y sin duda desconociendo la verdadera naturaleza del objeto (el sol).***

Tamas - oscuridad. Esto está relacionado con el personaje mitológico Rahu (el punto nodal) que durante el eclipse solar parece haber atrapado al sol.

--- 547

tadvaddehādibandhebhyo vimuktaṁ brahmavittamam |  
paśyanti dehivanmūḍhāḥ śarīrābhāsadarśanāt || 548 ||

Tadvad- de modo similar, Dehadi- el cuerpo etc., Bandhebhya- la esclavitud, Vimuktaṁ- liberado, Brahmavittamam- el más grande entre los conocedores del Sí Mismo, Pashyati- ve, Dehivat- como si corporeizado, Mudha- los ilusos engañados, Sharira-abhasa- la apariencia del cuerpo, Darshanat- se ve.

***De modo similar, aunque el más grande entre los conocedores del Sí Mismo está liberado de la esclavitud del cuerpo, etc., los ilusos engañados lo ven como si estuviese corporeizado, ya que la apariencia del cuerpo se ve.***

Brahmavittamam - el más grande entre los conocedores del Sí Mismo. El sufijo “tamam” está en grado superlativo.

--- 548

ahirnirlvayanīm vāyaṁ muktvā dehaṁ tu tiṣṭhati |  
itastataścālyamāno yatkiñcitprāṇavāyunā || 549 ||

Ahir- la serpiente, Nirlyavanim- la piel eliminada, Iva- como, Ayam- esto, Mukta- renunciando, Deham- el cuerpo, Tu- definitivamente, Tishtati -existe, Ita-tata- aquí y allí, Calyamana- aunque se mueve, Yatkincit- por pequeño que sea, Prana-vayuna- por el aliento vital.

***Lo mismo que la piel que ha sido eliminada (mudada) por la serpiente, este Conocedor existe renunciando a (la identificación) con el cuerpo, sean cuales sean los pequeños movimientos que haga aquí o allá debido al aliento vital.***

La piel que desecha la serpiente se mueve seca de aquí para allá por la influencia del viento.

--- 549

strotasā nīyate dāru yathā nimnonnatasthalam |  
daivena nīyate deho yathākālopabhuktiṣu || 550 ||

Srotasa- por la corriente, Niyate- transportado, Daru- el madero, Yatha- como, Nimna- más bajo, Unnata- más alto, Sthalam- tierra, Daivena- por Ishvara (Dios), Niyate- conduce, Deha- el cuerpo, Yatha-kala- en el momento correcto, Upa-bhuktishu- en las experiencias.

***Lo mismo que el madero es transportado por la corriente de agua a tierras más altas y más bajas, de modo similar, Ishvara conduce el cuerpo a las experiencias en el momento correcto (apropiado).***

Daivena - por Ishvara. Hay dos escuelas de pensamiento o puntos de vista respecto a la ilusoria actividad corporal del Conocedor:

1. Lesha Avidya: sostiene que se debe a la ignorancia residual, la cual a su vez se debe al Prarabdha Karma del Conocedor.
2. Ishvarena: sostiene que se debe a Ishvara (Dios), quien es el que cuida de las funcionalidades del jñani, proporcionando los resultados según Sus deseos (ya que no hay voluntad independiente para el jñani). Esto ya se discutió con anterioridad al hablar del "Ishvara-iccha Prarabdha".

--- 550

prārabdha-karmaparikalpitavāsanābhiḥ  
 saṃsārivaccarati bhuktiṣu muktadehaḥ |  
 siddhaḥ svayaṃ vasati sāksivadatra tūṣṇīm  
 cakrasya mūlamiva kalpavikalpaśūnyaḥ || 551 ||

Prarabdha-karma- el Prarabdha karma, Parikalpita-vasanabhi- actividades debidas a las impresiones mentales, Samsarivat- como un samsari (uno envuelto en el Samsara), Carati- actúa, Bhuktishu- en los objetos de experiencia, Mukta-deha- aquel que ha obtenido la liberación, Siddha- jñani, Svayam- él mismo, Vasati- reside, Sakshidvat- como un testigo, Atra- aquí, Tushnim- silenciosamente, Cakrasya- de la rueda, Mulam-iva- como el eje, Kalpa-vikalpa-shunya- carente de las distintas ideas.

***El que ha alcanzado la Liberación actúa como un samsari (como alguien involucrado con el Samsara) en relación a los objetos de experiencia, y ello se debe a las impresiones mentales causadas por el Prarabdha Karma; no obstante, el jñani (establecido en el Sí Mismo) reside aquí en silencio como un testigo, como el eje de una rueda, sin ideas diferentes.***

El “Sveccha Prarabdha” (o Prarabdha karma propio) no se debe entender en relación al jñani como “deseo propio” (Sva iccha), sino como aquello que está conforme o es consecuencia del propio Prarabdha karma.

--- 551

En esta sloka, se explica por qué se dice del “Liberado” que es “Testigo”.

naivendriyāṇi viṣayeṣu niyuṅkta eṣa  
 naivāpayuṅkta upadarśanalakṣaṇasthaḥ |  
 naiva kriyāphalamapīṣadavekṣate sa  
 svānandasāṅdrarasapānasumattacittaḥ || 552 ||

Na-eva- definitivamente no, Indriyani- los órganos sensoriales, Vishayeshu- en los objetos sensoriales, Niyukta- consiente, Esha- este (jñani), Na-eva- y nunca, Apayunka- tira de ellos (evita), Upadarshanalakshanastha- aquel que es una audiencia no apegada, Kriya-phalam- los resultados de las acciones, Ap- también, Ishad-poco, Avekshate (Apekshate)- espera, Sa- él, Sva-ananda-sandrarasa- en la experiencia de la propia (Sí Mismo) felicidad absoluta, Pana- bebiendo, Sumatta- intoxicado, Citta- mente.

***Sin duda él no consiente (dirige) sus órganos sensoriales hacia los objetos sensoriales, ni tampoco los evita. Aquél que es como una audiencia no asociada/no apegada, aquél cuya mente está “intoxicada” por haber bebido la experiencia de la propia Felicidad Absoluta, nunca espera resultado de las acciones.***

Como no hay otra cosa que el Sí Mismo, no hay ni apego ni aversión hacia los objetos.

--- 552

lakṣyālakṣyagatim tyaktvā yastiṣṭhetkevalātmanā |  
śiva eva svayam sāksādayam brahmaaviduttamaḥ || 553 ||

Laksha-alakshya-gatim- los pensamientos acerca de la meta (meditada) y lo que no es la meta, Tyaktva- renunciando, Ya- quien, Tisthet- permanece, Kevala-atmana- como el Sí Mismo absoluto, Shiva- Shiva, Eva- solamente, Svayam- él mismo, Sa kshat- en verdad, Ayam- éste, Bra hmavid-uttama- el más grande entre los conocedores del Sí Mismo.

***Renunciando a los pensamientos sobre lo que es el ideal/meta y lo que no lo es, aquél que reside en el Sí Mismo Absoluto - éste que es el más grande entre los conocedores del Sí Mismo - es sin duda Shiva mismo.***

En el “Gurú Sloka” se proclama: “Gurú Brahma Gurú Vishnu Gurú devo maheswara Gurú sakshat param Brahma tasmai shri gurave nama” (el Gurú es en verdad Brahma, Vishnu y Shiva, él es en verdad el Sí Mismo absoluto; a ese Gurú yo saludo).



Laksha-alakshya - la meta y lo que no es la meta, o lo ideal y lo que no es ideal. "Lakshya" es el objeto de meditación. Aquí lo que se quiere decir es que renuncia a pensar sobre la idoneidad/elegibilidad del objeto que se toma para la meditación.

--- 553

jīvanneva sadā muktaḥ kṛtārtho brahmavittamaḥ |  
upādhināśādbrahmaiva san brahmāpyeti nirdvayam | |  
554 | |

Jivan-eva- mientras vive, Sada- siempre, Mukta- liberado, Krtartha- ejecutado la meta de la propia vida, Brahmavittama- el más grande entre los conocedores, Upadhi- corporeización, Nashad- debido a la destrucción, Brahma-eva- como el Sí Mismo, Sa- permaneciendo, Brahma-apyeti- alcanza el Sí Mismo, Nirdvayam- lo no dual.

***El más grande entre los conocedores del Sí Mismo, siempre Liberado mientras vive - el que ha alcanzado la meta de la vida - alcanza el Sí Mismo no dual por la destrucción de la envoltura y permaneciendo como el Sí Mismo.***

El logro es homónimo, tal y como se muestra en "permaneciendo en el Sí Mismo alcanza el Sí Mismo".

--- 554

śailūṣo veśasadbhāvābhāvayośca yathā pumān |  
tathaiva brahmavicchreṣṭhaḥ sadā brahmaiva nāparaḥ | |  
555 | |

Shailusha- como un actor, Vesha- el vestuario, Sadbhava- existencia, Abhavayo- no existencia, Ca- y, Yatha- como, Puman- la persona, Tatha-eva- de modo similar, Brahmavit- el conocedor del Sí Mismo, Shresta- grande, Sada- siempre, Brahma-eva- permanece como el Sí Mismo, Na- no, Aparā- diferente.

***Lo mismo que un actor que, con o sin el vestuario, sigue siendo la misma persona. De igual modo, el gran Conocedor del Sí Mismo permanece siempre como el Sí Mismo y no distinto.***

Con o sin el vestuario, el actor se identifica siempre consigo mismo y no con el personaje que está representando.

--- 555

yatra kvāpi viśirṇaṁ satparṇamiva tarorvapuḥ patatāt |  
brahmībhūtasya yateḥ prāgeva taccidagninā dagdham ||  
556 | |

Yatra-kvapi- donde quiera, Vishirnam- seca, Satparnam- la hoja, Iva- como, Taro- del árbol, Vapu- el cuerpo, Patatat- deja que caiga, Brahmi-bhutasya- para aquel que es el Sí Mismo, Yate- el sabio (mendicante), Prag-eva- ya, Tad- el cuerpo, Cid-agnina- por el fuego del conocimiento, Dagdham- es quemado.

***Lo mismo que una hoja seca cae del árbol: deja que caiga el cuerpo del sabio, que es el Sí Mismo, pues ya ha sido quemado antes por el fuego del Conocimiento.***

Como ya es un “sannyasi” (renunciante), para el Realizado no hay ninguna expectativa respecto a los ritos crematorios finales. Para el Realizado no hay identificación con el complejo cuerpo-órganos sensoriales, y por consiguiente no está preocupado sobre el estatus, lugar o tiempo en el que el cuerpo vaya a caer.

--- 556

sadātmani brahmaṇi tiṣṭhato muneḥ  
pūrṇā'dvayānandamayātmanā sadā |  
na deśakālādyucitapratikṣā  
tvaṁmāṁsaviṭpiṇḍavisarjanāya || 557 | |

Sada-atmani- siempre en el Sí Mismo, Brahmani- el Brahman, Tishtata- uno que permanece, Mune- el sabio, Purna- infinito, Advaya- no dual, Anandama-atmana- felicidad absoluta, Sada- siempre, Na- no, Desha- lugar, Kala- tiempo, Adi- etc., Ucita-

correcto, Pratiksha- expectativa, Tvag- piel, Mamsa- carne, Vid-excrementos, Pinda- mas, Visarjanaya- renunciar.

***Para el sabio que siempre permanece como el Sí Mismo - siempre el Brahman Infinito, no dual, Felicidad Absoluta - no hay ninguna expectativa respecto al lugar, momento, etc., que sea el correcto para abandonar la masa de piel, carne y excrementos.***

Es una práctica normal fijar el momento, lugar y situación adecuados para el nacimiento, el viaje, la muerte, etc.

1. Nacimiento - Esto se acepta según las reglas de la astrología; es auspicioso nacer bajo determinada constelación, día, hora, etc.
2. Viaje - Una vez más, según la astrología, el inicio de un viaje o de cualquier otra cosa se debe basar sobre los momentos auspiciosos.
3. Muerte - Se acepta que morir en determinados días auspiciosos le conducirá a uno al mundo de las deidades que son los regentes de ese día concreto.

Estas consideraciones no existen para el jñani porque él no ve el cuerpo como algo real, y porque el tiempo, el espacio, etc., son también ilusorios por tratarse igualmente de efectos de “Avidya” (la Ignorancia).

--- 557

dehasya mokṣo na mokṣo na daṇḍasya kamaṇḍaloḥ |  
avidyāhrdayagranthimokṣo mokṣo yatastataḥ || 558 ||

Dehasya- del cuerpo, Moksha- renunciando, No- no, Moksha- liberación, Na- no, Dandasya- del bastón, Kamandalo- de la jarra, Avidya- ignorancia, Hridaya- corazón, Granthi- nudos, Moksha- liberación, Moksha- es liberación, Yata- desde, Tata- por tanto.

***La renuncia al cuerpo no es la Liberación, ni tampoco la del bastón y la jarra; la Liberación real es soltar los nudos del corazón.***

Danda - bastón, Kamandala, vaso/jarra. Estas son las marcas, los hábitos del “sannyasi”. Cuando uno “toma Sannyasa” (“toma los hábitos”: se hace renunciante), recibe el bastón y el vaso, junto con el vestido.

Avidya-Hridaya-Granti - el “nudo de ignorancia” del corazón. A esto se le llama “chid-jada-granti” (el nudo entre la Consciencia y lo inerte). Ésta es la causa de la ignorancia, tal y como se explica en la Bashya: “satya-anrte-mithuni-krtya” (por la mezcla de lo Real con lo no real).

--- 558

kulyāyāmatha nadyām vā śivakṣetre'pi catvare |  
parṇam patati cettena taroḥ kiṁ nu śubhāśubham || 559 ||

Kulyayam- en la acequia, Atha - o, Nadyam- un río, Va- o, Shiva-kshetra- en un templo de Shiva, Api- también, Catvare- en un cruce de caminos, Parnam- la hoja, Patati- cae, Cet- si, Tena- debido a eso, Taro- para el árbol, Kim Nu- qué es, Shubha- punya (virtud), Ashubham- papa (vicio).

***Si la hoja cae en una acequia, o en un río, o en un templo de Shiva, o incluso en un cruce de caminos, ¿qué mérito o demérito producirá esto en el árbol?***

Si uno coloca una hoja en el “Shiva Linga” (altar de Shiva), se dice que la persona que lo hace obtiene una pequeña cantidad de “punya” (mérito). Pero si la hoja cae por sí misma del árbol, no produce ni un buen ni un mal resultado.

--- 559

patrasya puṣpasya phalasya nāśavad-  
dehendriyapraṇadhiyām vināśaḥ |  
naivātmanaḥ svasya sadātmakasyā-  
nandākṛtervṛkṣavadasti caiśaḥ || 560 ||

Patrasya- de una hoja, Pushpasya- de una flor, Phalasya- de un fruto, Nashavad- como la destrucción, Deha- el cuerpo, Indriya-

órganos sensoriales, Prana- el aliento vital, Dhiyam- la mente, Vinasha- destrucción, Na-eva- definitivamente no, Atmana- para el Sí Mismo, Svasya- uno mismo, Sada-atmakataya- como siempre permanece como el Sí Mismo, Ananda-akrte- la felicidad absoluta, Vrkhavad- como un árbol, Asti- existe, Ca- y, Esha- esto.

***Similar a la destrucción de la hoja, la flor, o un fruto; así es la destrucción del cuerpo, los órganos sensoriales, el aliento vital y la mente. No es así para Uno Mismo, para aquél que siempre permanece como el Sí Mismo - Felicidad Absoluta - el cual existe como el árbol.***

--- 560

prajñānaghana ityātmalakṣaṇaṁ satyasūcakam |  
anūdyaupādhikasyaiva kathayanti vināśanam || 561 ||

Pragnana-ghana- la corporeización del conocimiento, Iti- de este modo, Atma-lakshanam- la definición (naturaleza) del Sí Mismo, Satya-sucakam- que es el indicador de la Verdad, Anudya-explicando, Upadhikasya- de la corporeización, Eva- solamente, Kathayanti- dicen, Vinashanam- destrucción.

***Las Escrituras definen el Sí Mismo como “corporeización del Conocimiento”; diciendo esto apuntan a la Verdad, y hablan de la sola destrucción de la corporeización.***

Las Escrituras dicen: “prajñana ghana eva” (envoltura del Conocimiento); “prajñanam brahma” (el Conocimiento es el Sí Mismo).

--- 561

avināśi vā are'yamātmēti śrutirātmanaḥ |  
prabavītyavināśitvaṁ vinaśyatsu vikāriṣu || 562 ||

Avinashi- inmortal (indestructible), Va- definitivamente, Are-querido, Ayam- este, Atma- Sí Mismo, Iti- así, Sruti- las Escrituras, Atmana- del Sí Mismo, Prabaviti- dicen, Avinashitvam- la

inmortalidad (indestructibilidad), Vinashyatsu- entre los mortales (destructible), Vikarishu- lo que se transforma (cambia).

***¡Oh querido! Las Escrituras afirman la inmortalidad definitiva de este Sí Mismo; la inmortalidad del Sí Mismo entre lo mortal y mutable.***

Las Escrituras dicen: “¡oh querido Maitreyi! Este Sí Mismo es definitivamente indestructible”.

--- 562

pāṣāṇavṛkṣatṛṇadhānyakaḍaṅkarādyā  
dagdhā bhavanti hi mṛdeva yathā tathaiva |  
dehendriyāsumana ādi samastadr̥śyaṁ  
jñānāgnidagdhāmupayāti parātmabhāvam || 563 ||

Pashana- piedra, Vrksha- árbol, Trna- hierba, Dhanya- grano, Kata- hierba de elefante (esterilla), Ambara- tela, Adya- etc., Dagdha- cuando se queman, Bhavanti- se convierten, Hi- definitivamente, Mrd-eva- solo la tierra, Yatha- como, Tatha-eva- de modo similar, Deha- el cuerpo, Indriya- los órganos sensoriales, Asu- aliento vital, Mana- mente, Adi- etc., Samasta- completamente, Drshyam- objetos (materiales), Gnana-agni- el fuego del conocimiento, Dagdham- quemado, Upayati- alcanza, Para-atma-bhavam- el estado del Sí Mismo supremo.

***Lo mismo que cuando se prende fuego a la piedra, a la hierba, al grano, o a la esterilla, éstos se convierten definitivamente solo en tierra, del mismo modo cuando por el fuego del Conocimiento se queman cuerpo, órganos sensoriales, aliento vital, mente, etc. y la totalidad del mundo, se alcanza el estado del Sí Mismo Supremo.***

La simple regla lógica es que cuando se destruye el efecto se funde en la causa (causa material no causa eficiente). La vasija se funde en la arcilla cuando se destruye. Todos los efectos -piedra, árbol, etc.- son modificaciones de la tierra; como dicen los lógicos: “gandhavatvam pr̥tvi” (“aquello que posee olor...”; esa es la definición de la tierra). Y cuando se destruyen se convierten en

cenizas, que es una forma de la tierra (con la característica de “olor”).

Cuando el cuerpo, los órganos sensoriales, etc. se destruyen, se funden en la causa, es decir, en el Sí Mismo, ya que el Sí Mismo es la causa eficiente y material de la Creación.

“Trna” es una hierba fina y “Kata” es una hierba gruesa que se utiliza para hacer esterillas.

--- 563

vilakṣaṇaṁ yathā dhvāntaṁ liyate bhānutejasi |  
tathaiva sakalaṁ dr̥śyaṁ brahmaṇi praviliyate || 564 ||

Vilakshanam- no similar, Yatha- como, Dhvantam- la oscuridad, Liyate- se funde, Bhanu-tejasi- en la luz del sol, Tatha-eva- de modo similar, Sakalam- la totalidad, Drshyam- del mundo, Brahmani- en el Sí Mismo, Praviliyate- se funde.

***Lo mismo que la oscuridad - que no tiene similitud con la luz - se funde en la luz del sol, así, análogamente, la totalidad del mundo (los objetos percibidos) se funden en el Sí Mismo.***

En la sloka anterior había alguna similitud entre la causa y el efecto, y por consiguiente era posible entender que el efecto se disuelve (se funde) en la causa, pero aquí el efecto es inerte y la causa es sensible (posee consciencia). ¿Cómo es esto posible? A fin de eliminar esta duda, se demuestra con este nuevo ejemplo en el que, a pesar de que la oscuridad y la luz no son similares, la oscuridad se funde en la luz; al igual que lo inerte se funde en el Sí Mismo.

Anteriormente -al principio- se ha probado que el Sí Mismo es a la vez la causa material y eficiente de la totalidad de la Creación.

--- 564

ghaṭe naṣṭe yathā vyoma vyomaiva bhavati sphuṭam |

tathaivopādhivilaye brahmaiva brahmavitsvayam || 565 ||

Ghate- cuando la vasija, Nashte- es destruida, Yatha- como, Vyama- el espacio, Vyoma-eva- solo el espacio, Bhavati- se convierte, Sphutam- claramente, Tatha-eva- de modo similar, Upadhi- la envoltura, Vilaye- cuando cae, Brahma-eva- solo el Sí Mismo, Brahma-vid- el conocedor del Sí Mismo, Svayam- él mismo.

***Lo mismo que cuando se destruye la vasija el espacio contenido en ella se convierte por completo en el espacio, de modo similar cuando cae la envoltura (cuerpo, órganos sensoriales, etc.), el Conocedor del Sí Mismo es, en verdad, el propio Sí Mismo.***

Dicen las Escrituras: “brahma-vid Brahma eva bhavati” o “brahma-veda Brahma eva bhavati” (el conocedor del Sí Mismo es, en verdad, el Sí Mismo).

--- 565

kṣīraṁ kṣīre yathā kṣiptaṁ tailaṁ taile jalaṁ jale |  
saṁyuktamekatāṁ yāti tathā”tmānātmavinmuniḥ || 566 ||

Kshiram- la leche, Kshire- en la leche, Yatha- como, Kshiptam- cuando volcada, Tailam- aceite, Taile- en el aceite, Jalam- agua, Jale- en el agua, Samyuktam- se mezcla, Ekataṁ- no dual, Yati- alcanza, Tatha- de modo similar, Atmani- en el Sí Mismo, Atma-vid- el conocedor del Sí Mismo, Muni- sabio.

***Lo mismo que cuando se echa leche dentro de la leche, aceite en el aceite, o agua en el agua, se mezclan y se hacen uno; así, de modo similar, le ocurre al sabio que es Conocedor del Sí Mismo en el Sí Mismo.***

--- 566

evaṁ videhakaivalyaṁ sanmātratvamakhaṇḍitam |  
brahmabhāvaṁ prapadyaiṣa yatirnāvartate punaḥ || 567 ||

Evam- de este modo, Videha-kaivalyam- la liberación después de la muerte, Sat-matratvam- solo como el Sí Mismo absoluto,



Akhanditam- no dual, Brahma-bhavam- el estado de Sí Mismo, Prapadya- alcanzado, Esha- esto, Yati- el sabio, Na- no, Avartate- retorna, Puna- otra vez.

***Así es la Liberación tras la muerte: permaneciendo solo como el Sí Mismo, habiendo alcanzado el estado del Sí Mismo no dual, este sabio no retorna otra vez.***

Las Escrituras dicen: “na sa ounar avartate” (con seguridad, él no regresa). Se niega el renacimiento del conocedor de manera definitiva. En relación a esto, ver sloka 451.

--- 567

El porqué de que no nazca se explica aquí.

sadātmaikatvavijñānadagdhāvidyādivarṣmaṇaḥ |  
amuṣya brahmabhūtatvād brahmaṇaḥ kuta udbhavaḥ | |  
568 | |

Sada-atma-ekatva- siempre el Sí Mismo no dual, Vignanat- conocimiento inmediato, Dagdha- quemado, Avidya-adi- la ignorancia etc., Varshmana- envolturas, Amushya- pues él, Brahma-bhutatvat- se ha convertido en verdad en el Sí Mismo, Brahmana- para el Sí Mismo, Kuta- dónde, Udbhava- está el nacimiento.

***Aquél que ha quemado las envolturas de la ignorancia etc., en verdad se ha convertido en el Sí Mismo por el Conocimiento inmediato del Sí Mismo no dual ¿Dónde entonces hay lugar para el nacimiento del Sí Mismo?***

Varshamana - las envolturas. Se puede entender como los tres estados (vigilia, sueño con ensueños, y sueño profundo), los tres cuerpos (causal, sutil y grosero), o las cinco envolturas (“anna, prana, mana, vijñana y ananda”).

--- 568

māyākṛptaṁ bandhamokṣaṁ na staḥ svātmani vastutaḥ |

yathā rajjau niṣkriyāyām sarpābhāsavinirgamau | | 569 | |

Maya-klprtau- los efectos de Maya, bandha-mokshau- la esclavitud y la liberación, Na Sta- no existen, Svatmani- en el Sí Mismo, Vastuta- en realidad, Yatha- como, Rajjau- en la cuerda, Nishkriyayam- carente de ninguna actividad, Sarpa-abhasa- la ilusión de la serpiente, Vinirgamau- y su desaparición.

***La esclavitud y la Liberación son efectos de Maya y no existen en realidad en el Sí Mismo; lo mismo que la ilusión y su desaparición no existen en la cuerda que carece de actividad.***

El Sí Mismo y la cuerda son ambos “nishkriya”, es decir, carecen de actividad; por consiguiente, en ellos no puede haber ninguna creación que no proceda de la superposición.

--- 569

āvr̥teḥ sadasattvābhyām vaktavye bandhamokṣaṇe |  
nāvṛ̥tirbrahmaṇaḥ kācidanyābhāvādanāvṛ̥tam |  
yadyastyadvaitahāniḥ syād dvaitam no saḥate śrutiḥ | |  
570 | |

Avrte- el velo, Sad- la existencia, Asatva-bhyam- la no existencia, Vaktavye- deben explicarse, Bandha-mokshane- como la razón de la esclavitud y la liberación, Na- no, Avrti- velo/ocultamiento, Brahmana- para el Sí Mismo, Kacid- algo, Anya- otro, Abhavat- ausencia, An-avrttam- no velado, Vadi- si, Asti- existe, Advaita-hani- la no dualidad se niega, Syat- Sahate- no aceptaría, Dvaitam- dualidad, No- no, Sruti- las Escrituras.

***La existencia y no existencia del velo/ocultamiento se deben entender como la razón para la esclavitud y la Liberación. No hay velo para el Sí Mismo, pues no hay ninguna otra cosa que el Sí Mismo, y no está velado. Si existiese un velo para el Sí Mismo entonces se negaría la no dualidad, y las Escrituras no pueden aceptar la dualidad.***

Avrte - el velo, Sad - existencia, y Assatva-bhyam - no existencia, se pueden explicar como “Avrte”: el velo que es “Sad-Asatva-bhyam”

(distinto de la existencia y de la no existencia). En la Bashya hay otra palabra unida a esta definición: “anirvacaniyam” (inexplicable), y visto de este modo constituye la definición de “Mitya” (la ilusión). Por tanto, el velo no existe. El “velo inexistente” se utiliza para poder explicar las ideas de Esclavitud y Liberación.

### --- 570

Se ha dicho que la Esclavitud y la Liberación son “Mitya” (sad-astvabhyam anirvacaniyam). Esto se explica en esta sloka.

bandhañca mokṣaṇca mṛṣaiva mūḍhā  
buddherguṇaṁ vastuni kalpayanti |  
dṛgāvṛtiṁ meghakṛtāṁ yathā ravau  
yato'dvayā'saṅgacidetadakṣaram || 571 ||

Bandam- la esclavitud, ea- y, Moksha- la liberación, ea- y, Mrsha- solo ilusión, Mud ha- estúpidos engañados, Buddhe- las mentes, Gunam- atributos, Vastuni- en el Sí Mismo, Kalpayanti- imaginan, Drg- la visión del Veedor (el Sí Mismo), Avrtim- velando, Megha-krtam- por la nube, Yatha- como, Ravau- en el sol, Yata- pues, Advaya- no dual, Asanga- no asociado, eid- conocimiento absoluto, Ekam- uno, Aksharam- indestructible.

***La Esclavitud y la Liberación son solo una ilusión - atributos de la mente imaginados en el Sí Mismo por los locos engañados- . El ocultamiento del Veedor (del Sí Mismo), o de la visión, es como el sol cubierto por la nube, ya que el Sí Mismo es no dual, sin asociado, Conocimiento Absoluto, Uno, e indestructible.***

Drg - el Veedor, o la visión. Si se entiende como “la visión” se relaciona con el ejemplo: la visión es velada por la nube que se ve en el sol. Si se entiende como “el Veedor” estaría relacionado con el Sí Mismo: el Sí Mismo es el Veedor de todo, y los atributos de la mente se superponen en el Sí Mismo. Dicen las Escrituras: “chakshusha chakshu” (el ojo del ojo); “rupam drshyam locanam dkr, locanam drshyam atma Drg” (la forma es el objeto y los ojos son el veedor; el ojo es el objeto y el Sí Mismo es el Veedor), etc.

--- 571

astiti pratyayo yaśca yaśca nāstīti vastuni |  
buddhereva guṇāvetau na tu nityasya vastunaḥ || 572 ||

Asti- existe, Iti- pues, Pratyaya- conocimiento, Va- que, ea- y, Va- que, ea- y, Nasti- no existe, Iti- pues, Vastuni- en el Sí Mismo, Buddh-e-va- solo de la mente, Ganau- atributos, Eta- estos, Na- no, Tu- definitivamente, Nityasya- del eterno, Vastuna- Sí Mismo.

***El Conocimiento que existe y que no existe en el Sí Mismo son atributos de la mente; definitivamente no lo son del Sí Mismo eterno.***

Si se acepta “asti nasti” (existe y no existe) como “la esclavitud”, entonces significaría que la idea de esclavitud existe y no existe en el Sí Mismo. Esto serviría de explicación de la anterior sloka 570.

Pero si “asti nasti” (existe y no existe) se acepta que es en relación al Sí Mismo, las ideas de que el Sí Mismo “existe” y “no existe”, son meros productos de la mente. Esto fue lo que preguntó el famoso discípulo Sri Naciketa al Señor Yama: “asti iti eka nasty iti anye” (algunos dicen que existe y otros dicen que no existe).

--- 572

atastau māyayā kṛptau bandhamokṣau na cātmani |  
niṣkale niṣkriye śānte niravadye nirañjane |  
advītiye pare tattve vyomavatkalanā kutaḥ || 573 ||

Ata- por tanto, Tau- ambos, Mayaya- por la ignorancia, Kṛptau- imaginada, Bandha-mokshau- la esclavitud y la liberación, Na- no, ea- y, Atmani- en el Sí Mismo, Nish-kale- carente de impurezas o de partes, Nish-kriye- carente de actividad, Shante- tranquilo, Nir-avadye- no alterado, Nir-anjane- no asociado, Advītiye- no dual, Pare- suprema/última, Tattve- verdad, Vyomavad- como el espacio, Kalpana- imaginación, Kuta- dónde.

***Por consiguiente, tanto la Esclavitud como la Liberación son imaginaciones (creaciones) de la ignorancia del Sí Mismo - que***

***carece de impurezas o partes, de actividad, es calmo, no alterado, no asociado, no dual - . En la Verdad Última - lo mismo que en el espacio - ¿dónde puede haber estas imaginaciones (de Esclavitud y de Liberación)?***

No puede haber ninguna Esclavitud o Liberación (que son condiciones limitativas) para el espacio, que es omniabarcante. De modo similar, no puede haber ninguna envoltura para el Sí Mismo.

La primera línea de la sloka se dijo en distinto orden que en la sloka 468.

--- 573

na nirodho na cotpattirna baddho na ca sādhaḥ |  
na mumukṣurna vai mukta ityeṣā paramārthatā || 574 ||

Na- no, Nirodha- destrucción, Na- no, ea- y, Utpatti- Creación, Na- no, Badhha- esclavo, Na- no, ea- y, Sadhaka- practicante, Na- no, Mumukshu- buscador, Na- no, Vai- tampoco, Mukta- realizado, Itiesha- esta es, Paramarthata- la Realidad Última/Suprema.

***No hay Destrucción ni Creación; nadie esclavo, ni nadie que sea aspirante; ni buscador ni Realizado. Ésta es la Realidad Última.***

Este es un “mantra” muy famoso de la Amrtabindhu Upanishad, y también se encuentra en las Karikas de Sri Gaudapada sobre la Mandukhya Upanishad. Se cita literalmente y con frecuencia en muchos otros textos.

“Nirodha” (Destrucción) y “Utpatti” (Creación) son respecto al Mundo. Si se toma respecto al Jiva, se debe entender como la muerte y el nacimiento, respectivamente. Pero cuando no hay Creación ni Destrucción ¿dónde puede haber algún nacimiento y muerte?

Toda Creación presupone una Destrucción, y viceversa; por tanto, comienza con la Destrucción.

Cuando no hay Esclavitud ¿dónde puede haber un practicante o buscador de la Verdad, y por eso mismo, una persona Realizada?

--- 574

sakalanigamacūḍāsvāntasiddhāntarūpaṁ  
paramidamatiguhyaṁ darśitaṁ te mayādyā ।  
apagatakalidoṣaṁ kāmanirmuktabuddhiṁ  
svasutavadasakṛttvāṁ bhāvyitvā mumukṣum ।। 575।।

Sa kala- completo, Nigama- veda, Cuda- cima, Svanta- interior, Siddhanta- transmitir, Rupam- forma, Param- suprema, Idam- éste, Ati-guhyam- secreto elevado, Darshitam- mostrado, Te- a ti, Maya- por mí, Adya- hoy, Apa-gata - eliminado de, Kali-dosham- los defectos de la edad de Kali, Kama- deseo, Nirmukta- liberado de, Buddhim- mente, Sva-sutavad- como al propio hijo, Asakrt- repetidamente (continuamente), Tvam- tu, Bhavayitva- pensando, Mumukshum- un buscador.

***Pensando que eres un buscador, liberado de todos los defectos de la edad de Kali y de los deseos de la mente, te he instruido repetidamente - como a un hijo propio - sobre el Secreto Supremo, sobre su sentido interior completo, sobre la Cima de los Vedas (Vedanta).***

Ati – guhyam – secreto supremo. La enseñanza de las Escrituras está protegida no por razones egoístas, sino para resguardarla de los que no la merecen. Bhagavan dice claramente en la Gita que este Conocimiento no se le debe proporcionar a los “shataya” (arrogantes), “dambhaya” (egoístas), etc.

**El discípulo dejando al Gurú**

575-576 (iti shrutva)

--- 575

La Enseñanza llega a su fin.

iti śrutvā gurorvākyaṁ praśrayeṇa kṛtānatiḥ ।  
sa tena samanujñāto yayau nirmuktabandhanaḥ ।। 576।।

Iti - así, Shrutva - escuchando, Guro- del Gurú, Vakyam- afirmaciones (enseñanzas), Prashrayena - con profunda reverencia, Kṛta-nati - postrado, Sa - él, Tena - a través de ello, Sam-anuṅnata - entendió completamente, Yayau- por lo que, Nirmukta-bandhana- liberado de la esclavitud.

***Habiendo escuchando de este modo las enseñanzas del Gurú, a través de quien ha comprendido por completo, postrado con profunda reverencia, el discípulo se fue Libre de la Esclavitud.***

Sam-anuṅnata - puede ser “Sam-samyag, Anu-pascāt, Jñata-Jñatavan” (comprendió por completo de forma inmediata); o se puede entender como el permiso del Gurú “Sam-samyag, Anuṅnata-anuṅnā kṛtavan” (con el permiso).

--- 576

gurureva sadānandasindhau nirmagnamānasah |  
pāvayanvasudhām sarvām vicāra nirantarah || 577 ||

Guru Eva- el propio Gurú, Sada- siempre, Ananda- felicidad absoluta, Sindhau- océano, Nirmagna- inmerso, Manasa- con la mente, Pavayan- purificando, Vasudham- el mundo, Sarvam- por completo, Vi-cacara- vagó respetuosamente, Nirantara- por toda la eternidad.

***Él mismo, ya Gurú, con la mente siempre inmersa en el océano de la Felicidad Absoluta, vagó respetuosamente purificando la totalidad del mundo por toda la eternidad.***

“Gurú-eva” (él mismo Gurú) se puede entender como que “él mismo ahora es ya un Gurú” -pues posee las cualidades descritas para el Gurú: “shrotriyaṁ brahmanishtham” (versado y sumido en la contemplación de Brahman), o también se puede entender como “y el Gurú”.

Pavayan - purificando. No tiene necesidad de hacer nada, de llevar a cabo ninguna actividad para purificar el mundo, pues su propia existencia es purificadora al ser la Pureza Absoluta.

Nirantara - eternamente. Pues él es siempre el Sí Mismo.

**Los cuatro requisitos del texto**

577-578 (ityacharyasya)

--- 577

El texto llega a la conclusión.

ityācāryasya śiṣyasya saṁvādenātmalakṣaṇam |  
nirūpitaṁ mumukṣūṇāṁ sukhābodhopapattaye || 578 ||

Iti- de este modo, Acaryasya- el Gurú, Shishyasya- los discípulos, Samvadena- a través del diálogo, Atmalakshanam- la naturaleza del Sí Mismo, Nirupitam- se ha explicado, Mumukshunam- para los buscadores de la Verdad, Sukha- fácilmente (sin esfuerzo), Bodha- conocimiento, Upa-pattaye- para entender.

***De este modo, por medio del diálogo entre el Gurú y el discípulo, se ha explicado la naturaleza del Sí Mismo para los buscadores de la Verdad a fin de que entiendan sin esfuerzo el Conocimiento.***

“Iti” normalmente se usa para mostrar una cita, y aquí se usa para mostrar la finalización de la sección. Esta es la cuarta vez que se utiliza esta palabra en este texto con el propósito de mostrar el fin de la sección. Se ha utilizado:

1. Cuando se finalizó la instrucción: “iti guruvacanat” sloka 478
2. Cuando el discípulo explicó su experiencia: “iti natam avalokya”, sloka 519
3. Cuando el Gurú comenzó su explicación, “iti hrutva”, sloka 575
4. Y finalmente aquí.

--- 578

hitamidamupadeśamādrīyāntāṁ  
vihitanirastasaṁastacittadoṣāḥ |  
bhavasukhaviratāḥ prāsāntacittāḥ



śrutirasikā yatayo mumukṣavo ye | | 579 | |

Hitam- siendo buenas, Idam- estas, Upadesam- instrucciones, Adriyantam- agárrate a, Vihita- por la práctica de sus deberes, Nirasta- negados, Samasta- todos, Citta-dosha- los defectos de la mente, Bhava- Samsara, Sukha- felicidad, Vi-rata- no involucrado en, Pra-shanta- de tranquila, Citta- mente, Sruti-rasika- seguidores de las Escrituras, Yataya- los mendicantes, Mumukshava- y los buscadores de la Verdad, Ye- aquellos.

***Aquellos que son mendicantes o buscadores de la Verdad, por medio de la puesta en práctica de sus deberes han negado los defectos de la mente, no están involucrados en la felicidad del Samsara, son de mente tranquila y seguidores de las Escrituras. Aférrate a estas enseñanzas que son para el bien.***

Vihita - por la práctica de sus deberes. Los “vihita karma” (karmas prescritos), como por ejemplo el “sandhyavandana” (el saludo ritual diario: al amanecer, al mediodía y al atardecer) etc.

Yataya - mendicantes y Mumukshava - los buscadores de la Verdad. Estas dos palabras se pueden entender de forma independiente, o bien como adjetivo y adjetivado. Si se entienden de forma independiente significaría “los mendicantes o los buscadores de la Verdad”. Si se entiende como adjetivo-adjetivado entonces significaría “los mendicantes que son buscadores de la Verdad”.

### Ensalzamiento el texto

579-580 (Samsara)

--- 579

sāmsārādhvani tāpabhānukiraṇaprodhbhūtadāhavyathā-  
khinnānām jalakāṅkṣayā marubhuvi bhrāntyā  
paribhrāmyatām |

atyāsannasudhāmbudhiṁ sukhakaram brahmādvayaṁ  
darśayatyeṣā śaṅkarabhāratī vijayate nirvāṇasandāyini | |

580 | |

Samsara- Samsara, Adhvani- en el bosque, Tapa- abrasador, Bhanu- sol, Kirana- llamas (rayos), Praudbhuta- infringieron, Daha-vyatha- el dolor ardiente, Khinnanam- afligido, Jala-akankshaya- deseando agua, Maru-bhumi- en el desierto, Bhrantya- debido a la confusión, Pari-bhramyantam- uno que está deambulando, Atyasanna- muy simple, Sudha-ambudhim- elixir puro, Sukhakaram- aquello que trae el goce, Brahma-advayam- el Sí Mismo no dual, Darshayanti- muestra, Esha- este, Shankara-bharati- mensaje de Bhagavan Shankaracharya, Vijayate- triunfa, Nirvana- liberación, Sandayini- que otorga.

***Para aquellos que están perturbados en el bosque del Samsara por el dolor ardiente infringido por los rayos abrasadores del sol; para aquellos que vagan en el desierto en busca de agua por causa del conocimiento erróneo; para ellos es este mensaje de Bhagavan Shankaracharya, un elixir muy simple que proporciona la Felicidad del Sí Mismo no dual, y que otorga la Liberación.***

Shankara Bharati – el mensaje de Bhagavan Shankara. Hemos añadido aquí el término Bhagavan por respeto. Este nombre de “Shankara Bharati” es el punto de discusión -o la base- para muchos a fin de no aceptar éste trabajo como procedente del Acharya, sino el de algún Swami llamado “Sri Shankara Bharati”. Ahora bien, éste no es un nombre para nada nuevo, además de ser muy común entre los “sannyasines”, al cual se le añaden distintas extensiones como “Tirtha”, “Ashrama”, “Saraswati”, etc. (Shankara Tirtha, Shankara Ashrama, Shankara Saraswati, etc.).

--- 580

|| iti śaṅkarācāryaviracitaṁ vivekacūḍāmaṇi ||

***Así termina Viveka Cūḍā Maṇi escrito por Shankaracharya.***

॥ ॐ तत्सत् ॥

*Om tat sat*

## INDICE

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| Introducción del Traductor                                 | 9   |
| Prólogo de Swami Shantidharmananda                         | 13  |
| Prólogo de Swami Dravidacharya                             | 17  |
| <br><b>VIVEKA CÜÖÄ MAËI</b>                                |     |
| 1 Mangalacharana (invocación)                              | 21  |
| 2 Grandeza del que está establecido en el Sí Mismo         | 23  |
| 3 Medios de obtención del Conocimiento                     | 29  |
| 4 El buscador elegible                                     | 34  |
| 5 Los cuatro pre-requisitos                                | 37  |
| 6 Acercamiento al Gurú / Cómo hacer la pregunta            | 49  |
| 7 Método de instrucción                                    | 58  |
| 8 Las preguntas del discípulo                              | 67  |
| 9 Alabanza del Gurú al discípulo                           | 69  |
| 10 Importancia del esfuerzo personal                       | 70  |
| 11 Grandeza del auto-Conocimiento                          | 73  |
| 12 Importancia del Conocimiento inmediato                  | 80  |
| 13 Las preguntas                                           | 84  |
| 14 Descripción del cuerpo grosero                          | 89  |
| 15 Condena de los objetos sensoriales                      | 93  |
| 16 Condena del apego al cuerpo                             | 94  |
| 17 El cuerpo grosero                                       | 103 |
| 18 Descripción de los diez órganos sensoriales             | 107 |
| 19 La mente y sus cuatro compartimentos                    | 108 |
| 20 Los cinco alientos vitales                              | 109 |
| 21 Descripción del cuerpo sutil                            | 110 |
| 22 Descripción de los cinco alientos vitales               | 116 |
| 23 Descripción del ego                                     | 117 |
| 24 El amor por uno mismo                                   | 119 |
| 25 Descripción de Maya                                     | 120 |
| 26 Descripción del guna Rajas                              | 117 |
| 27 Descripción del guna Tamas                              | 129 |
| 28 Descripción del guna Satva                              | 132 |
| 29 Descripción del cuerpo causal                           | 136 |
| 30 Descripción de lo que no es el Sí Mismo                 | 138 |
| 31 Descripción del Sí Mismo                                | 140 |
| 32 Descripción de la superposición                         | 152 |
| 33 Descripción del poder de ocultamiento y proyección      | 158 |
| 34 Descripción de la esclavitud                            | 160 |
| 35 Indagación en el Sí Mismo y en lo que no es el Sí Mismo | 162 |
| 36 Descripción de la envoltura del alimento                | 168 |
| 37 Descripción de la envoltura del aliento vital           | 175 |
| 38 Descripción de la envoltura mental                      | 177 |

|    |                                                                      |     |
|----|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 39 | Descripción de la envoltura del intelecto                            | 192 |
| 40 | La no-asociación del Sí Mismo con la envoltura                       | 197 |
| 41 | Pregunta acerca de la Realización                                    | 200 |
| 42 | El Conocimiento del Sí Mismo como único medio de Realización         | 201 |
| 43 | Descripción de la envoltura de la Felicidad                          | 213 |
| 44 | Pregunta acerca de la naturaleza del Sí Mismo                        | 217 |
| 45 | Descripción de la naturaleza del Sí Mismo                            | 218 |
| 46 | Ausencia de diferencia entre el Sí Mismo y el Mundo                  | 228 |
| 47 | Descripción del Sí Mismo                                             | 234 |
| 48 | Indagación en la sentencia Suprema                                   | 236 |
| 49 | Meditación en el Sí Mismo                                            | 244 |
| 50 | Renuncia a las impresiones mentales                                  | 261 |
| 51 | Negación de la superposición                                         | 269 |
| 52 | Descripción del sentido de la palabra “yo”                           | 284 |
| 53 | Condena del ego                                                      | 288 |
| 54 | Renuncia a la acción, a la función del pensamiento                   | 299 |
| 55 | Condena del descuido                                                 | 307 |
| 56 | Negación de lo no-real                                               | 313 |
| 57 | Método de obtención del estable-cimiento en el Sí Mismo              | 320 |
| 58 | Descripción del Substrato                                            | 329 |
| 59 | Descripción de Samadhi                                               | 333 |
| 60 | Descripción del Desapasionamiento                                    | 349 |
| 61 | Método de Meditación                                                 | 355 |
| 62 | Visión del Sí Mismo                                                  | 359 |
| 63 | Negación del mundo                                                   | 371 |
| 64 | Método de indagación en el Sí Mismo                                  | 377 |
| 65 | No asociación con los objetos sensoriales                            | 383 |
| 66 | Resultado del Conocimiento de Sí Mismo                               | 386 |
| 67 | Descripción del que ha alcanzado la Realización estando en el cuerpo | 391 |
| 68 | Indagación en el Prarabdha karma                                     | 406 |
| 69 | Negación de la Multiplicidad                                         | 419 |
| 70 | Enseñanza sobre la experiencia (Conocimiento inmediato) del Sí Mismo | 424 |
| 71 | La obtención del Conocimiento                                        | 430 |
| 72 | Conclusión de las enseñanzas                                         | 461 |
| 73 | El discípulo deja al Gurú                                            | 498 |
| 74 | Los cuatro requisitos del texto                                      | 500 |
| 75 | Ensalzamiento el texto                                               | 501 |

